

**Universiteit Antwerpen**  
Faculteit Letteren en Wijsbegeerte  
Departement Taalkunde

« *Les banlieues explosent* » :  
le fonctionnement discursif des métaphores  
dans la couverture de la « crise des banlieues »  
par la presse écrite française

---

« *Les banlieues explosent* » :  
de discursieve werking van metaforen  
in de rapportering over de «banlieues-crisis »  
door de Franse geschreven pers

Proefschrift voorgelegd tot het  
behalen van de graad van doctor in  
de Taalkunde aan de Universiteit  
Antwerpen te verdedigen door

**Stefanie Peeters**

Promotor: Prof. Dr. W. De Mulder

Antwerpen, 2011



## **Dankwoord - Remerciements**

Hoewel een doctoraat doorgaans maar tot één diploma leidt voor één specifieke persoon, zijn er in mijn geval wel meer mensen met wie ik de doctorstitel zou willen delen. Dit proefschrift had immers niet tot stand kunnen komen zonder de hulp, steun en bekommerdheid van een heel aantal personen, die ik hierbij dan ook van harte zou willen bedanken.

In de eerste plaats gaat mijn oprechte dank uit naar mijn promotor, Walter De Mulder, die me vijf jaar lang met raad en daad heeft bijgestaan in dit onderzoek, ondanks zijn eigen druk gevulde dagen en grote administratieve verantwoordelijkheid. Elke letter (op dit dankwoord na) heeft hij minstens eenmaal onder ogen gehad en kritisch gewikt en gewogen. Zijn scherpe inzichten, zijn rotsvast vertrouwen in mijn kunnen en de vrijheid die hij me gaf om zelf mijn accenten te leggen, zijn essentieel geweest bij de realisatie van dit proefschrift.

Ook de twee andere leden van mijn doctoraatscommissie, Jef Verschueren en Patrick Dendale, ben ik dankbaar voor hun steun en commentaren. Patrick wil ik in het bijzonder danken voor zijn talrijke suggesties om dit proefschrift stilistisch mooier te maken. Ook Jef verdient hier een speciale vermelding : de warme manier waarop hij en Ann erin slagen om jonge onderzoekers zich thuis te laten voelen binnen de gezellige IPrA-familie is lovenswaardig en heb ik enorm geapprecieerd.

Je voudrais aussi adresser mes remerciements chaleureux aux professeurs Sophie Moirand et Paul Sambre pour avoir accepté de faire partie du jury. Le gentil intérêt qu'ils ont eu pour mon projet ainsi que leur feed-back constructif m'ont apporté un soutien indispensable. Mijn oprechte dank gaat tevens uit naar het Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek Vlaanderen (F.W.O.- Vlaanderen), wiens financiële steun dit proefschrift heeft mogelijk gemaakt.

Je tiens également à remercier Suzanne Bodson et ma collègue Katia Morim pour leurs suggestions stimulantes et les relectures attentives de différentes parties de cette thèse. Un grand merci aussi au cartooniste Placide, le créateur de dessins amusants à base métaphorique sur « la crise des banlieues » (comme celui de Nicolas Sarkozy causant le feu des banlieues avec son Kärcher), pour m'avoir permis d'en publier un sur la couverture de cette thèse.

Ik heb de afgelopen jaren ook mogen genieten van de goede raad, expertise en morele steun van een hele reeks collega's. Ik dank dan ook oprecht alle collega's uit het departement Taalkunde en het departement Internationale Bedrijfscommunicatie voor de bemoedigingen en de gezellige conversaties, niet alleen de linguïstisch getinte maar ook (en vooral) de eerder non-linguïstische. Ik kan me dit proefschrift ook niet voorstellen zonder de steun van Roel Coesemans, Liesbeth Michiels, Sarah Scheepers, Matylda Weidner en Jan Zienkowski, mijn collega's en vaste lotgenoten uit de Werkgroep (lees : Zelfhulpgroep) Discoursanalyse. Zij verdienen hier een speciaal dankjewel : voor het opbeuren bij de occasionele *writer's block* frustraties, voor het delen van ervaringen over "*Hoe schrijf ik nu eigenlijk een doctoraat?*" en vooral voor de vriendschap die ik van hen mocht ontvangen. Frank Boers, Lisa El Refaie, Inés Olza Moreno, Michiel Leezenberg en, bij uitbreiding, alle onderzoekers van *RaAM (Researching and Applying Metaphor Association)* wens ik te bedanken voor het leveren van verhelderende inzichten, interessante leessuggesties en goede raad op de momenten dat ik een beetje overdonderd werd door de grote (maar wondere) wereld der metaforen.

Mijn warme dank gaat uiteraard ook uit naar de verschillende mensen die me het dichtst aan het hart liggen en die me geholpen hebben om op geregelde tijdstippen mijn doctoraatsbeslommeringen volledig achter mij te laten, door middel van etentjes, (café)bezoekjes, telefoontjes, spelavondjes,... In het bijzonder een warm dankjewel aan Caroline, Liesbeth, Tina, Leen, Carine, Christel, Katrien, Griet, Charlotte, Daisy, An en Ann. Ik wil ook graag mijn lieve familie en schoonfamilie bedanken, die me, allen op hun heel eigen manier, hebben laten voelen dat ik altijd bij hen terecht kon. Vooreerst mijn zus Ellen, schoonbroers Flip en Maarten, schoonzus Sanne en schoonouders Stanny en Trees voor hun niet aflatende interesse, de gezellige familiemomenten en hun vele lieve aanmoedigingen. Mijn nichtje Kaat en mijn neefjes Wout en Tibo voor de welgekomen afleiding die ze me wisten te bezorgen door hun onschuldige zelf te zijn. Vervolgens mijn lieve ouders : als ik zou zeggen dat ze altijd voor me klaar stonden, dan zou dat nog een understatement zijn voor de heel betrokken manier waarop ze me steunden en me hielpen waar ze konden. Tot slot Tom, die ik moet bedanken voor zo veel, om niet te zeggen voor alles : voor zijn geduld en vertrouwen, voor zijn technische bijstand bij (de geregelde) computercrisisen, voor zijn begrip als ik weer eens compleet verstrooid was en met mijn hoofd bij mijn doctoraat zat, voor zijn humor en voor de tonnen *peptalk* die hij ergens leek te hebben opgeslagen en te gepasten tijde liefdevol wist boven te halen. Ik ben hem eindeloos dankbaar voor dit alles.

# Table des matières

<b>INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>PARTIE I : THÉORIE, CONTEXTE ET MÉTHODOLOGIE</b>	
<b>1. Discours journalistique, métaphores et représentations : perspectives théoriques</b>	<b>11</b>
1.1. Introduction	11
1.2. Discours et discours des médias : quelques thèses théoriques de base	12
1.2.1. <i>La langue en usage : continûment faire des choix parmi une panoplie de possibilités</i>	12
1.2.2. <i>La langue en usage : (action) sociale</i>	13
1.2.3. <i>Les médias : acteurs parmi d'autres et acteurs privilégiés dans la construction de la réalité</i>	15
1.2.4. <i>Un petit bémol : qu'en est-il de l'influence du contexte de la production et de la réception</i>	16
1.3. Métaphores et représentations métaphoriques : un balisage théorique critique	20
1.3.1. <i>La métaphore : un sujet problématique en vogue</i>	20
1.3.2. <i>La théorie de la métaphore conceptuelle (TMC) : idées-clés et bénéfiques</i>	22
1.3.2.1. Principes de base : les métaphores conceptuelles à la loupe	22
1.3.2.2. Le fondement expérientiel des métaphores conceptuelles	26
1.3.2.3. Un grand mérite : l'attention pour « la mise en évidence partielle »	27
1.3.3. <i>Une évaluation critique de l'approche lakovienne</i>	29
1.3.3.1. Quelques critiques générales (théoriques et philosophiques)	29
1.3.3.2. La TMC et les métaphores « <i>at work</i> » dans notre corpus	38
1.3.4. <i>Des théories alternatives plus ouvertes au co(n)texte</i>	43
1.3.4.1. La théorie de l'intégration conceptuelle	44
1.3.4.2. La théorie de la pertinence : des concepts « ad hoc » à la « vision de continuité »	48
1.3.4.3. Quelques idées supplémentaires de Ritchie	56
1.3.5. <i>Vers une théorie intégrative : systématicité et dynamicité</i>	59
1.4. Vers une analyse des métaphores enchâssée dans une analyse du discours plus large	62
<b>2. Le corpus et son contexte sociopolitique</b>	<b>65</b>
2.1. Introduction	65
2.2. Le contexte sociopolitique : les banlieues et la crise de l'automne 2005	65
2.2.1. <i>Quelques remarques préliminaires : réalité et construction</i>	65
2.2.2. <i>Genèse de la problématique des violences urbaines : toile de fond socio-historique</i>	66
2.2.2.1. L'idéal français de citoyenneté nationale versus une réalité de discriminations	68

2.2.2.2.	Les banlieues au cours des années : une perception modifiée	71
2.2.2.3.	Les médias face aux banlieues	76
2.2.3.	<i>Les violences de 2005 : une « autopsie »</i>	77
2.2.3.1.	Déclenchement, phases et bilan des violences	78
2.2.3.2.	Nicolas Sarkozy, protagoniste pendant la « crise » ?	83
2.3.	Corpus : composition et spécificités	85
2.3.1.	<i>Composition : un corpus de presse quotidienne française</i>	85
2.3.2.	<i>Spécificités du corpus : des articles politisés aux voix multiples</i>	88
2.3.2.1.	La dimension politique du corpus et l'importance de l'axe de causalité	88
2.3.2.2.	La présence de voix multiples	90
2.4.	Conclusion	91

### **3. Vers une méthode opérationnelle : une analyse du discours focalisée sur les représentations métaphoriques** **93**

3.1.	Introduction : la théorie mise en pratique pour analyser le corpus	93
3.2.	La lecture approfondie des articles concernés	94
3.3.	L'identification des métaphores : méthode et décisions	94
3.3.1.	<i>La MIV de Lynne Cameron</i>	96
3.3.2.	<i>MIV versus MIP</i>	99
3.3.3.	<i>Métaphores, identification et parties du discours</i>	101
3.3.4.	<i>Les limites de la catégorie « métaphore » : explication de quelques décisions</i>	102
3.3.5.	<i>Quels topics analyserons-nous ? La notion de topic des métaphores : une interprétation discursive</i>	106
3.3.6.	<i>Résumé</i>	110
3.4.	Le codage des métaphores repérées	110
3.4.1.	<i>Un codage via Excel inspiré par Cameron</i>	110
3.4.2.	<i>Trois critères sous la loupe critique</i>	113
3.4.2.1.	Genre rédactionnel : critère controversable	113
3.4.2.2.	Sexe de l'auteur ?	115
3.4.2.3.	Groupe-véhicule ? Cross-classification, niveau indéterminé de généralité et vision bifurquée réductrice	115
3.4.3.	<i>Un pas plus loin : au-delà des classifications purement sémantiques</i>	118
3.4.3.1.	Premier facteur incontournable : le jeu polyphonique	119
3.4.3.2.	Second facteur incontournable : le cotexte	121
3.5.	La recherche des patrons métaphoriques : l'exploration qualitative de l'usage des métaphores	122
3.6.	Conclusion	123

## **PARTIE II : ANALYSES**

### **4. Au sujet de la dimension évaluative des métaphores : quelques observations préliminaires** **127**

4.1.	Introduction : représentation, évaluation, altérisation	127
4.2.	Le « corpus des banlieues » dominé par deux cadres interprétatifs hautement évaluatifs : <i>victimisation</i> versus <i>culpabilisation</i>	130

4.2.1.	<i>L'axe de causalité : élément central d'une vision dualiste</i>	130
4.2.2.	<i>L'axe de causalité : axe sur lequel on peut balancer</i>	136
4.3.	Les métaphores dans un discours polyphonique : une dimension évaluative supplémentaire à prendre en considération	138
4.3.1.	<i>Métaphores « primaires » intégrées : de distanciation à écho métaphorique</i>	138
4.3.2.	<i>Un cas spécifique d'attribution : les métaphores « projetées »</i>	146
4.3.3.	<i>Résumé : une double stratification de métaphores</i>	147
4.4.	Conclusion	151
<b>5.</b>	<b>L'étiquetage métaphorique des « topics-clés » : à la recherche d'une systématité discursive</b>	<b>153</b>
5.1.	Introduction	153
5.2.	Quelques données quantitatives	154
5.2.1.	<i>Densité métaphorique</i>	155
5.2.2.	<i>Variation liée au topic et au genre rédactionnel</i>	158
5.2.3.	<i>Métaphores « primaires » et « secondaires »</i>	164
5.2.4.	<i>Métaphores et groupes-véhicules : puiser dans un vivier largement commun</i>	167
5.3.	Représentation victimisante versus représentation culpabilisante : vers un duel au niveau des cadres métaphoriques ?	171
5.3.1.	<i>Une inscription subtile des métaphores dans le débat dualiste</i>	171
5.3.2.	<i>Groupe A : Métaphores intrinsèquement évaluatives</i>	173
5.3.3.	<i>Groupe B : Même scénario métaphorique, autre partition des rôles dans le cotexte</i>	174
5.3.4.	<i>Quelques remarques supplémentaires</i>	175
5.4.	La représentation métaphorique des « violences urbaines »	178
5.4.1.	<i>Introduction : la dominance actuelle du paradigme de la violence</i>	178
5.4.2.	<i>Groupes-véhicules partagés par les journaux : vivier thématique identique, exploitation différente</i>	183
5.4.2.1.	FEU/CHALEUR	183
5.4.2.2.	GUERRE	198
5.4.2.3.	COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE	204
5.4.2.4.	MALADIE	206
5.4.2.5.	MACHINE/MÉCANISME	211
5.4.2.6.	Quelques groupes-véhicules communs et relativement « neutres »	213
5.4.2.7.	Résumé	219
5.4.3.	<i>Groupes-véhicules non partagés : des métaphores à valeur évaluative intrinsèque</i>	219
5.4.3.1.	Quelques groupes-véhicules dits « réactifs »	220
5.4.3.2.	EXPRESSION/LANGUE DES JEUNES	223
5.4.3.3.	Et les groupes-véhicules en soi culpabilisants ?	226
5.4.4.	<i>Les métaphores historiques : des preuves supplémentaires de la flexibilité (argumentative) des métaphores</i>	227
5.4.5.	<i>Conclusion : l'étiquetage métaphorique des « violences urbaines »</i>	229
5.4.5.1.	Un résumé : les « violences urbaines » et leur représentation métaphorique	230
5.4.5.2.	Les métaphores du corpus et les « frames » et « participant roles » de Fillmore	231
5.5.	La représentation métaphorique des « banlieues »	234
5.5.1.	<i>Introduction : les banlieues et la nature construite de l'espace</i>	234

5.5.2.	<i>Groupes-véhicules partagés par les journaux : vivier thématique identique, exploitation différente</i>	237
5.5.2.1.	FEU/CHALEUR	237
5.5.2.2.	CONTENANT A DISTANCE	242
5.5.2.3.	Quelques autres groupes-véhicules partagés	256
5.5.3.	<i>Groupes-véhicules non partagés : des métaphores à valeur évaluative intrinsèque</i>	257
5.5.3.1.	ABANDON	257
5.5.3.2.	NETTOYAGE	261
5.5.4.	<i>Conclusion : l'étiquetage métaphorique des « banlieues »</i>	262
5.6.	L'étiquetage métaphorique de deux groupes d'acteurs centraux : les jeunes et les hommes politiques	264
5.6.1.	<i>Introduction</i>	264
5.6.2.	<i>La représentation métaphorique des « jeunes »</i>	264
5.6.2.1.	Focus sur la situation sociale <i>versus</i> focus sur le statut criminel	264
5.6.2.2.	L'inscription des métaphores dans le dualisme représentatif	267
5.6.2.3.	Les jeunes et les métaphores projetées : un instrument d'attaque indirecte	272
5.6.3.	<i>La représentation métaphorique du « monde politique »</i>	275
5.6.3.1.	Victimisation et culpabilisation : deux faces d'une pièce de monnaie	275
5.6.3.2.	L'inscription des métaphores dans le dualisme représentatif	276
5.6.3.3.	Le focus sur Sarkozy : ministre de l'Intérieur, incendiaire ou pompier pyromane ?	278
5.6.4.	<i>Conclusion : les jeunes et le monde politique</i>	282
5.7.	Bilan de la représentation métaphorique de la « crise des banlieues »	283

## **6. Les métaphores au niveau du débat plus large : le recyclage métaphorique 285**

6.1.	Introduction	285
6.2.	Les métaphores nourrissant un métadiscours : recyclage et négociation	286
6.2.1.	<i>Un métadiscours autoréflexif</i>	286
6.2.2.	<i>Une étude de cas: les banlieues, à « nettoyer au Kärcher » ?</i>	288
6.2.2.1.	Une métaphore nouvelle à succès	288
6.2.2.2.	Trois mécanismes de recyclage critique	290
6.2.2.3.	... vers une récupération par les jeunes	293
6.3.	La métaphore touchant au réel : à cheval entre figurativité et réalité	294
6.4.	Extrapolation de métaphores à d'autres topics : vers un effet miroir	299
6.4.1.	<i>La « guerre au gouvernement » : la scène politique comme univers parallèle aux banlieues</i>	299
6.4.2.	<i>Vers une véritable inversion des rôles métaphoriques habituels</i>	303
6.5.	Conclusion	305

## **CONCLUSION 307**



<b>RÉFÉRENCES</b>	<b>319</b>
<b>ANNEXES</b>	<b>339</b>
<b>SAMENVATTING</b>	<b>355</b>

## Liste des figures

Figure 1 : le circuit de culture	17
Figure 2 : le processus de blending pour le blend du CHIRURGIEN-BOUCHER	46
Figure 3 : nombre d'interpellations et de véhicules incendiés	83
Figure 4 : deux univers liés par l'axe de causalité	90
Figure 5 : résultats AntConc pour la combinaison des termes guerr* et Sarkozy	122
Figure 6 : résultats AntConc pour la combinaison des termes guerr* et violences	123
Figure 7 : stratification des métaphores : niveau 1a	150
Figure 8 : stratification des métaphores : niveau 1b	150
Figure 9 : stratification des métaphores : niveau 2a et 2b	151
Figure 10 : division métaphores secondaires-métaphores primaires	165
Figure 11 : types de métaphores liés à leur fonction évaluative	177
Figure 12 : l'axe de causalité à l'égard des banlieues et du monde politique	276

## Liste des tableaux

Tableau 1 : aperçu chronologique de la « crise des banlieues » de 2005	80
Tableau 2 : composition du corpus	86
Tableau 3 : positionnements vis-à-vis des métaphores primaires	145
Tableau 4 : nombre absolu d'expressions métaphoriques	155
Tableau 5 : nombre de métaphores ayant 'Sarkozy' comme topic	160
Tableau 6 : nombre de métaphores ayant 'les violences' comme topic	160
Tableau 7 : répartition des 354 articles selon leurs genres rédactionnels	161
Tableau 8 : nombre d'expressions métaphoriques par genre	162
Tableau 9 : division métaphores secondaires-métaphores primaires	164
Tableau 10 : types de voix primaires qui énoncent une métaphore	166
Tableau 11 : aperçu global des groupes-véhicules et leur répartition selon les journaux	167
Tableau 12 : aperçu des groupes-véhicules pour le topic 'émeutes'	170

## Introduction

### **Sujet de recherche : les métaphores pendant la « crise des banlieues »**

En l'automne de 2005, la France a été bouleversée par trois semaines de violences intenses : après la mort de deux jeunes banlieusards dans un transformateur électrique à Clichy-sous-Bois, des émeutes ont, littéralement et figurément, enflammé les banlieues des grandes villes françaises pendant trois semaines. Il n'est pas surprenant que cette soi-disant « crise des banlieues » soit devenue un « moment discursif » (Moirand 2007 : 4, 6) important, dans ce sens qu'elle a dominé les médias français et étrangers (oraux et écrits) pendant des semaines. Elle y a fait l'objet d'interprétations et d'évaluations diverses, variant de la compréhension indulgente à la réprobation totale.

Partant de l'idée que « *news [is] a representation of the world in language* » (Fowler 1991 : 4), cette thèse a pour but d'analyser les nouvelles de la presse quotidienne française parues dans cette période de « crise des banlieues ». Vu que la presse est censée jouer « un rôle essentiel de scénarisation et de représentation des imaginaires sociaux circulants » (Tavernier 2006 : 181), nous y chercherons les représentations circulant dans le débat public français sur les banlieues, les populations qui y résident et leurs problèmes (*cf.* aussi les études de Boyer et Lochard 1998 ; Peralva et Macé 2002 ; Djordjević 2007 ; Sedel 2009).

Le thème de la « représentation » est un objet de recherche privilégié dans le courant de l'analyse (critique) du discours, telle qu'elle est entreprise par entre autres Roger Fowler, Ruth Wodak, Norman Fairclough et Teun Van Dijk. Quoique l'analyse critique du discours soit un courant multiméthodique, les différentes méthodes ont toutes en commun une croyance particulière en la force du langage : « *language is considered as crucial in the reproduction of ideologies which, in turn, is seen as crucial in establishing and sustaining social identities and inequalities* » (Hart 2010 : 13). Les citations suivantes, reprises respectivement à Fowler et Fairclough, illustrent la position cruciale qu'y occupe la notion de *représentation linguistique* :

The Critical Discourse Analyst faces every linguistic representation in a discourse as a selective construction, never losing sight of the fact that there is always a possible alternative representation which could bear in it a totally different meaning. (Fowler 1996: 4)

[...] choosing to represent someone in one way may also be refusing to represent him or her in other currently available ways. (Fairclough 1995 : 27)

La pragmatique conçue au sens large, c.-à-d. comme « *the link between linguistics and the rest of humanities and social sciences* » (Verschueren 1999 : 7), s'intéresse également à la notion de *représentation*. Ainsi, Coupland (1996 : 1-2) pose :

*Representations in general, and most obviously representations through language, are a clear-cut instance of the semiotic mediation of social life, and hence an important focus for pragmatics [...] representations are the totality of semiotic means by which items and categories, individuals and social groups, along with their attributes and values, are identified, thematised, focused, shaped and made intelligible. (nous soulignons)*

Dans notre examen des représentations (relatives aux banlieues) ayant circulé dans la presse d'octobre-novembre 2005, l'accent sera particulièrement mis sur l'usage des métaphores. Comme l'illustre déjà l'usage des verbes *bouleverser* et *enflammer* dans le premier paragraphe de cette introduction (« *La France a été **bouleversée*** » et « *des émeutes ont, littéralement et figurément, **enflammé** les banlieues des grandes villes françaises pendant trois semaines* »), les événements violents de 2005 ont été fréquemment décrits à l'aide de métaphores. Ainsi, certains journalistes (aussi bien français qu'étrangers) ont affirmé que les banlieues avaient « *explosé* » ou que la révolte menaçait de « *contaminer* » les centres-villes. En fait, comme l'illustrent les titres de presse mentionnés sous (1)-(4), non seulement des métaphores très créatives (cf. (1)-(2)), mais aussi des métaphores plus conventionnelles (cf. (3)-(4)) abondaient :

- (1) Nicolas Sarkozy **pompier pyromane** (*L'Humanité*, 02/11/2005)
- (2) « Nos frères, ce sont **des caméléons** : gentils à la maison, des terreurs dehors » (*Le Monde*, 08/11/2005)
- (3) **Les dérapages** de Villepin et Sarkozy (*Libération*, 31/10/2005)
- (4) Une colère qui **court** au-delà de Clichy (*Libération*, 03/11/2005)

Une focalisation sur les métaphores nous paraît essentielle, puisque la métaphore est généralement considérée comme un outil particulier dont un locuteur (en l'occurrence, le journaliste) peut se servir pour évoquer et, par la même occasion, représenter et construire certains événements et acteurs. En effet, comme le soutiennent aussi Chilton (2004 : 51-52) et Semino (2008 : 86), les métaphores sont particulièrement impliquées dans la représentation, étant donné que leur interprétation demande qu'on ait recours aux connaissances d'un domaine pour en comprendre un autre. Par conséquent, « *the choice of one metaphor rather than another has consequences for how a particular issue is 'framed' or structured, which aspects are foregrounded and which backgrounded, what inferences are facilitated, what evaluative and emotional associations triggered, what courses of action appear to be possible* » (cf. aussi e.a. Lakoff et Johnson [1980] 2003 ; Fairclough 1989 : 120, 1992 : 194-197 ; van Teeffelen 1994 ; Allbritton 1995 ; Kennedy 2000a, 2000b ; Nerlich et Halliday 2007 ; Goatly 2007 : 25 ; Hart 2010).

En d'autres termes, si « les objets du discours doivent être *éclairés*, ce qui revient à mettre en évidence quelques-unes de leurs facettes et à en occulter d'autres » (Grize 2005 cité dans Moirand 2006 : 16), l'usage de métaphores y contribue de façon considérable. Comme nous le démontrerons dans cette thèse, pareille conception de la métaphore comme « outil de représentation », comme « outil pour construire une réalité » ou comme « outil de cadrage » (« *framing device* », cf. Pan et Kosicki 1993; Chilton 2004 ; Lakoff 2004; Van Gorp 2005) a en fait été généralement accepté depuis que Lakoff et Johnson ont formulé leur théorie de la métaphore conceptuelle en 1980, dans *Metaphors We Live By*<sup>1</sup>. Soutenant que les métaphores structurent notre pensée et nos actions dans le monde, ces deux chercheurs ont attiré l'attention sur la force constructrice des métaphores. D'après eux, les métaphores « *play a central role in the construction of social and political reality* » (Lakoff et Johnson 1980 : 159). De ce point de vue, les études de Lakoff et Johnson semblent proposer un cadre théorique intéressant pour les analyses (critiques) du discours et, en général, pour les analyses des représentations (comme la nôtre).

### **Questions de recherche stratifiées**

Stimulée par la présence de métaphores dans notre corpus et inspirée par les idées de Lakoff et Johnson concernant la force représentative des métaphores ainsi que par les études plus appliquées de Lakoff (1992, 1996, 2001, 2004), nous avons formulé les questions de recherche suivantes : comment les journalistes utilisent-ils des métaphores pour parler de ce qui se passe dans les banlieues ? Quel est le rôle représentatif des métaphores dans la presse française à cette époque ? Quelles représentations des banlieues, des violences et des acteurs français principaux (tels que les jeunes en colère et le ministre de l'Intérieur de l'époque, Nicolas Sarkozy) les métaphores véhiculent-elles ? Y a-t-il une systématité à ce sujet ?

Comme nous voulons nous instruire sur le climat et les représentations dans la totalité de la société française mais que cette dernière est loin d'être monolithique, l'analyse des représentations métaphoriques dans quelques journaux dits « de gauche » et « de droite » nous a semblé s'imposer. Aussi avons-nous compilé un corpus de quotidiens (c.-à-d. le traitement journalistique le plus proche de l'actualité) comportant des articles du *Monde*, du *Figaro*, de *Libération* et de *L'Humanité*. Chacun de ces quotidiens fait appel à un autre segment idéologique du public français, de sorte que des différences dans la représentation métaphorique de « la crise des banlieues » sont fort probables.

---

<sup>1</sup> *Les métaphores dans la vie quotidienne* en traduction française.

Bref, par cette dimension comparative qu'entraîne la composition de notre corpus, nous pouvons ajouter une sous-question importante à nos questions de recherche relatives aux métaphores : les différents journaux font-ils preuve d'une autre systématité métaphorique en fonction de leur ligne éditoriale ?

Quoique les questions de recherche susmentionnées aient toutes trait à notre étude de cas spécifique (la couverture médiatique de « la crise des banlieues »), notre thèse sert également un but qui dépasse le niveau de la simple étude de cas. Plus en général, nous aimerions examiner dans quelle mesure on peut attribuer le rôle de « *framing device* » aux métaphores utilisées dans un débat public. Dans quelle mesure les assertions théoriques de Lakoff et Johnson concernant la force constructrice des métaphores s'avèrent-elles correctes en pratique ? Les métaphores sont-elles vraiment utilisables comme outils d'analyse sociale, comme le soutiennent les études qui considèrent la métaphore comme « *a tool to uncover people's ideas, attitudes and values* » (Cameron *et al.* 2009 : 63) ?

Etant donné la double stratification de nos questions de recherche (d'une part, spécifiquement restreintes à notre corpus de presse diversifié et d'autre part, plus générales et dépassant le niveau du corpus), notre objectif de recherche est également double : d'une part, nous voulons fournir une contribution linguistique, socialement pertinente au « débat des banlieues » de par notre focus sur les représentations des banlieues véhiculées dans notre corpus ; d'autre part, nous visons à livrer une contribution théorique et méthodologique, étant donné que notre étude « basée sur des données réelles » (« *data-driven* ») aura des répercussions pour la théorie des métaphores. Autrement dit, alors que cette thèse propose une « approche pratique de l'étude des métaphores » (Koller 2004 : 43), elle formule simultanément des remarques sur (et des recommandations pour) la théorie et la méthodologie des études des métaphores en général.

A ce niveau plus vaste, nous défendrons l'idée qu'une approche cotextuelle des métaphores, dans laquelle l'emboîtement cotextuel et intertextuel d'instances métaphoriques revêt une importance maximale, est la seule approche correcte pour étudier la corrélation métaphore-représentation, qui se trouve centrale dans nos questions de recherche. Nous essaierons d'illustrer, à l'aide d'une panoplie d'exemples sortis de notre corpus, qu'une approche lakovienne des métaphores (qui ne dépasse pas le niveau d'une analyse en termes de DOMAINE CIBLE EST DOMAINE SOURCE ou A EST B) néglige trop l'influence du cotexte, voire porte atteinte à la diversité des représentations dans notre corpus.

## **Motivations de l'étude**

Pourquoi une chercheuse belge entreprend-elle une étude de la couverture médiatique métaphorique des violences urbaines en France ? En fait, l'interface entre, d'une part, des phénomènes et des problèmes sociaux et, d'autre part, le langage qui existe pour décrire ces situations, nous a toujours intéressée. Comme nous sommes convaincue que le langage médiatique en particulier joue un rôle non négligeable dans la production, la reproduction et la diffusion de certaines représentations, nous avons voulu analyser un cas spécifique. Les violences urbaines françaises de 2005 nous semblent un sujet idéal pour faire une étude des représentations médiatiques, puisque celles-ci remplissent deux conditions essentielles à ce sujet : elles concernent un phénomène non seulement social mais aussi largement médiatisé et discuté. Si de nombreux ouvrages ont déjà largement traité les violences urbaines dans le cadre de la sociologie et des sciences de la communication (*cf.* e.a. Boyer et Lochard 1998 ; Peralva et Macé 2002, Garcin-Marrou 2007a, 2007b ; Sedel 2009), nous aimerions impliquer davantage le côté linguistique et discursif (jusqu'ici sous-examiné) dans le « débat des banlieues ».

La position de chercheuse étrangère a aussi ses avantages : notre distance physique vis-à-vis de l'objet d'étude implique un certain recul, un regard extérieur et décalé qui pourrait aboutir d'après nous à des pensées nouvelles et rafraîchissantes. Un journaliste suisse qui s'est infiltré pendant quelques mois dans le quartier de Bondy se trouve, lui aussi, dans une situation comparable de recul et sait bien saisir l'essentiel de cette position privilégiée :

Nous avons été aidé par un certain nombre de facteurs et d'abord par le fait de venir d'ailleurs, d'avoir une frontière à franchir, un territoire inconnu à découvrir. Il est toujours plus difficile de voir ce que l'on a sous son nez, de l'autre côté du périphérique, que ce qui se passe un peu plus loin. (Michel 2006 : 18)

## **Structure de la thèse**

Cette thèse est organisée en deux parties. Dans la première partie, constituée de trois chapitres, seront introduites respectivement les données théoriques, contextuelles et méthodologiques qui sous-tendent notre thèse. Ces éléments seront nécessaires pour comprendre les analyses qui, elles, feront l'objet de la seconde partie.

*Partie I*

Le premier chapitre, le chapitre théorique, présentera les idées théoriques de base concernant le triptyque de concepts liés dans notre thèse : *discours (médiatique)*, *métaphores* et *représentations*. Pour ce qui est du lien entre *discours médiatique* et *représentations*, nous signalerons que tout discours consiste à faire des choix constants parmi un éventail de possibilités langagières, des choix qui, une fois faits, contribueront inévitablement à la construction d'une certaine réalité, à une représentation particulière de la réalité décrite. Comme nous le démontrerons, le discours médiatique est particulièrement intéressant à étudier au niveau de cette construction et de cette représentation, vu qu'il occupe une position prépondérante, voire influente dans le débat public. Pour ce qui est du lien entre *métaphores* et *représentations*, nous esquisserons un aperçu des théories des métaphores pertinentes à ce sujet. Nous introduirons tout d'abord la théorie de Lakoff et Johnson, en identifiant ses principes de base, ses mérites, sa récupération actuelle par l'analyse (critique) du discours et ses limitations pour une analyse des représentations (comme la nôtre). Après la présentation des problèmes tant purement théoriques que méthodologiques/pratiques de cette théorie populaire, nous soutiendrons qu'un modèle des métaphores est sollicité qui incorpore plus le co(n)texte de la métaphore. C'est pourquoi nous présenterons quelques modèles récents plus axés sur le co(n)texte de la métaphore (la théorie de l'intégration conceptuelle (« *blending* »), la théorie de la pertinence et la théorie de David Ritchie). Bref, nous expliquerons pourquoi notre analyse ne sera pas une analyse du type Lakoff et Johnson et nous plaiderons en faveur d'une approche plus dynamique des métaphores, qui tiendra davantage compte du discours dans lequel les métaphores s'enchâssent.

Le deuxième chapitre de la première partie présentera le corpus sur lequel nous avons effectué notre analyse des métaphores. Il sera subdivisé en deux sections. La première cadrera nos données de recherche dans leur contexte socio-historique et médiatique (la problématique des banlieues, des violences urbaines périodiques et de leur couverture par les médias) et fournira un aperçu chronologique des violences de 2005, la situation particulière de notre corpus. La deuxième section spécifiera la façon dont notre corpus de presse française est composé et s'attardera sur quelques particularités de l'ensemble des articles rassemblés (à savoir, son degré de politisation et la présence de voix multiples, en plus de celle du journaliste).

Dans le troisième chapitre, nous présenterons la méthodologie que nous avons utilisée pour analyser les métaphores de notre corpus. Cette méthode axée sur le cotexte et comportant quatre étapes a été inspirée par la méthode de Cameron (1999, 2003, 2007a, 2007b ; Cameron *et al.* 2009), que nous avons complétée là où cela nous a paru utile et nécessaire. Nous délimiterons notre conception de la catégorie



*métaphore*, expliquerons notre conception particulière de la notion de *topic* et présenterons le système de codage que nous avons appliqué aux métaphores identifiées dans notre corpus, afin de détecter les patrons de représentations métaphoriques.

## *Partie II*

La seconde partie de notre étude comportera les analyses concrètes des données de recherche et se compose de trois chapitres (chapitres 4, 5 et 6). Nous y démontrerons amplement l'utilité et la nécessité d'une analyse des représentations métaphoriques qui tient maximalement compte de l'emboîtement cotextuel des métaphores. Cette partie exemplifiera notre glissement de focus : nous nous éloignerons de l'étude des métaphores conceptuelles et revaloriserons la dynamique de l'usage concret des métaphores.

Dans le quatrième chapitre, qui sert en quelque sorte de chapitre préparatoire aux analyses proprement dites, nous soulignerons la dimension évaluative entrant en ligne de compte dans notre corpus. Comme le débat des banlieues s'avère un débat polarisé dans lequel l'évaluation des acteurs impliqués se révèle centrale et que la polyphonie, bien présente dans notre corpus de presse, permet un certain jeu évaluatif (des différentes voix) dans ce débat, nous pouvons nous attendre à ce que les métaphores acquièrent aussi une dimension évaluative.

Dans le cinquième chapitre sera présenté en détail l'étiquetage métaphorique de différents topics-clés examinés. Après une présentation succincte de quelques résultats quantitatifs (en 5.2.) et une discussion des tendances générales découvertes dans notre corpus (5.3.), nous passerons à l'analyse détaillée de la représentation métaphorique respectivement des 'violences urbaines' (en 5.4.), des 'banlieues' (en 5.5.) et des 'jeunes' et des 'hommes politiques centraux' (en 5.6.). En gros, ces trois sous-sections illustreront que l'interprétation d'une métaphore présuppose un processus actif, constructif et *ad hoc*, dans lequel le cotexte de la métaphore joue un rôle déterminant crucial.

Le dernier chapitre montrera l'importance d'une approche intertextuelle de la métaphore : nous verrons que le jeu intertextuel et dialogique entre les diverses instances métaphoriques du débat constitue un facteur aussi important que le domaine source et le topic, pour comprendre les métaphores en tant que phénomène discursif.



## **PARTIE I : THÉORIE, CONTEXTE ET MÉTHODOLOGIE**



# Chapitre 1.

## Discours journalistique, métaphores et représentations : perspectives théoriques

### 1.1. Introduction

Vu les rôles de premier plan que joueront les notions de *discours*, *métaphore* et *représentation*, notre recherche se trouvera au carrefour de deux domaines de recherche en pleine expansion en linguistique : premièrement, l'étude des métaphores, qui occupe une place centrale en linguistique cognitive depuis Lakoff et Johnson (1980) ; ensuite, les recherches populaires en pragmatique et analyse du discours actuelles à propos de la façon dont certains choix linguistiques (souvent médiatiques/politiques) comportent toutes sortes d'informations explicites et implicites et font qu'une certaine réalité se construise.

En conséquence, le chevauchement entre ces deux domaines d'étude constituera le fil rouge de ce chapitre théorique. Dans un premier sous-chapitre, nous traiterons quelques thèses de base au sujet du discours (et du discours de la presse en particulier) qui sont issues de la pragmatique et de l'analyse du discours et auxquelles nous souscrirons dans la suite de cette étude. Dans un deuxième temps, nous nous focaliserons sur le phénomène des métaphores, en commençant par la discussion de la théorie de la métaphore conceptuelle, développée par Lakoff et Johnson. Nous en offrirons un aperçu global ainsi qu'une discussion critique et nous nous intéresserons à la question de savoir si cette théorie fournit un cadre utilisable pour l'analyse de notre « corpus médiatique des banlieues ». Nous tenterons de démontrer, à ce sujet, que la théorie de Lakoff et Johnson, en dépit de l'attention portée au caractère « cadrant » (« *framing* ») de la métaphore, est trop rigide pour les analystes des métaphores dont l'objectif est d'étudier les représentations que ces métaphores peuvent véhiculer (comme c'est aussi notre cas). C'est pourquoi nous plaiderons par la suite pour une théorie des métaphores plus dynamique, un processus d'interprétation plus flexible que celui auquel Lakoff et Johnson semblent souscrire, et, partant, pour une méthode d'analyse des métaphores qui soit plus ouverte au cotexte et tienne compte de l'emboîtement de chaque métaphore dans un discours plus large. Nous ne tenterons pas de proposer une théorie des métaphores toute faite, mais essaierons plutôt d'esquisser un cadre théorique cognitif-pragmatique à l'aide duquel nos données pourront être traitées et expliquées.

## 1.2. Discours et discours des médias : quelques thèses théoriques de base

Cette section sera consacrée à l'élaboration des idées théoriques de base relatives au discours (terme renvoyant à « *any spoken or written variety of language use* » (Verschueren 1999 : 50) et au discours médiatique en particulier auxquelles nous souscrivons dans la suite de cette étude. Nous retrouvons plusieurs idées du courant de l'analyse (critique) du discours, qui étudie « *how language gets recruited 'on site' to enact specific social activities and social identities* » (Gee 2005 : 1), ainsi que de la pragmatique *senso lato* pratiquée par entre autres Verschueren (1999) et définie comme « *a general cognitive, social, and cultural perspective on linguistic phenomena in relation to their usage in forms of behaviour* » (Verschueren 1999 : 7). Même si ces deux cadres (*analyse du discours* et *pragmatique*) ne se recouvrent pas (*cf.* Verschueren 2007, Wodak 2007) et renvoient tous deux à des 'disciplines' complexes et non monolithiques aux suppositions souvent divergentes sur des sujets fondamentaux (tels que la méthode à employer, le focus de recherche ou la nature de la cognition/structure sociale,...), ils semblent tout de même correspondre en ce qui concerne quelques idées de base relatives à la nature et aux fonctions de la langue en usage, traitées ci-dessous.

### 1.2.1. La langue en usage : continûment faire des choix parmi une panoplie de possibilités

Utiliser la langue consiste à faire continûment des choix linguistiques (les citations susmentionnées de Fairclough et Fowler le suggéraient déjà). Pour expliquer cette idée, Verschueren (1999 : 55-71) évoque trois caractéristiques essentielles et interconnectées de la langue en usage : à son avis, celle-ci est caractérisée par des dynamiques de *variabilité*, de *négociabilité* et d'*adaptabilité*. La variabilité est définie comme suit : « *the property of language which defines the range of possibilities from which choices can be made* ». Cet éventail de choix ne peut être vu comme quelque chose de statique ou de stable : « *[a]t any given moment in the course of interaction, a choice may rule out alternatives or create new ones* » (Verschueren 1999 : 59). En outre, les différents choix peuvent concerner tout niveau structurel (par exemple, l'usage d'un genre particulier, d'une structure phrastique, d'un mot, d'une forme prosodique,...) (Verschueren 1999 : 56) et ne sont pas équivalents. La deuxième caractéristique de la langue en usage est celle de la *négociabilité*, « *the property of language responsible for the fact that choices are not made mechanically or according to strict rules or fixed form-function relationships, but rather on the basis of highly flexible principles and strategies* » (Verschueren 1999 : 59). Ainsi, les choix peuvent être renégociés en permanence, aussi bien du côté producteur que du côté interprétatif du processus. Bref, un sens n'est point

le pendant stable et immobile d'une forme linguistique mais est générée « *dynamically in the process of using language* » (Verschueren 1999 : 11) et en relation avec le contexte. Comme la langue en usage est caractérisée par des relations changeantes entre forme et fonction et que les choix peuvent être renégociés de façon permanente, l'on pourrait se demander comment il est encore possible de communiquer de façon réussie. C'est ce que Verschueren (1999 : 61) explique par l'*adaptabilité*, notion qu'il définit comme « *the property of language which enables human beings to make negotiable linguistic choices from a variable range of possibilities in such a way as to approach points of satisfaction for communicative needs* » (Verschueren 1999 : 61).

La *variabilité*, la *négociabilité* et l'*adaptabilité* étant ses propriétés-clés, la langue en usage ne peut être vue que comme hautement dynamique et toujours en flux.

### 1.2.2. La langue en usage : (action) sociale

Selon les citations suivantes, tout discours est une action sociale :

Linguistic pragmatics studies people's use of language, a form of *behaviour* or *social action*. (Verschueren 1999 : 6-7)

Language is a social activity (Mey 2001 : 314)

[...] speakers and writers use the resources of grammar to *design* their sentences and texts in ways that communicate their perspectives on reality, *carry out various social activities* [...] and allow them to *enact different social identities*. [...] We are all designers- artists, in a sense- in this respect. Our medium is language. (Gee 2005 : 5 ; nous soulignons)

En effet, on utilise la langue pour accomplir toutes sortes de choses (on informe, requiert, promet, complémente, critique, etc.) et pour exprimer diverses identités sociales.

Pour élaborer un peu plus le côté social de la langue en usage, nous voudrions insister sur la réciprocité et la nature dialectique de la relation entre, d'une part, la société et, d'autre part, la langue en usage. A ce sujet, Gee (2005 : 97) et Richardson (2007 : 10), travaillant dans le cadre de l'analyse (critique) du discours (cf. aussi Richardson 2001), posent :

Language simultaneously *reflects* reality (« the way things are ») and *constructs* (*construes*) it to be a certain way. (Gee 2005 : 97)

Language use exists in a kind of dialogue with society: language is *produced by* society and (through the effect of language use on people) it goes on to help *recreate it*. Language *first represents* social realities and *second* contributes to the *production and reproduction* of social reality or social life. (Richardson 2007 : 10 ; nous soulignons)

En d'autres termes, la langue en usage a, tout d'abord, un **côté réflecteur**, en ce qu'on met toujours en scène un aspect de la réalité. Toutefois, celui-ci est présenté d'une

façon particulière en raison des choix linguistiques opérés (consciemment ou inconsciemment). Ainsi, plutôt que d'être un simple miroir d'une réalité objective préexistante, toute forme de langage est une représentation spécifique, voire une construction de la réalité, étant donné que toute catégorisation implique la sélection de certaines caractéristiques comme cruciales et d'autres comme non essentielles (Goatly 1997 : 3, 155). Plus précisément, c'est toujours une certaine conception de la réalité qui est mise en scène, une certaine partie de notre cognition personnelle ou sociale qui est mise en forme discursive<sup>2</sup>. Si tout discours reflète donc une certaine réalité, il dispose en même temps d'un **côté producteur**. En effet, il contribue à la production ou la reproduction de la réalité décrite, dans la mesure où il en propage (et renforce) une vision particulière.

Le discours journalistique est souvent invoqué comme l'exemple emblématique pour illustrer à quel point la langue en usage est une action sociale (voir à ce sujet, parmi d'autres, Van Dijk 1983 ; Fowler 1991 ; Fairclough 1995 ; Richardson 2001, 2007 ; Rieffel 2005a, 2005b). L'extrait suivant, emprunté à Meunier (1994 : 71-72), résume bien le lien de réciprocité existant entre la réalité et les médias :

En fait, entre les médias et la réalité, entre le représentant et le représenté, la relation est plutôt à concevoir sur le modèle de la circularité ou, si l'on veut, de la spécification réciproque. Les médias et le monde sont inclus l'un dans l'autre. [...] Il faut remettre en cause le présupposé généralement admis qui voit dans les médias une sorte de miroir chargé de refléter, le plus objectivement possible, une réalité qui leur resterait extérieure. Ce présupposé n'est pas complètement faux, mais il masque certains aspects importants des choses. Il faut changer d'attitude de recherche et explorer l'idée de circularité : les événements et leur récit, les rapports sociaux et leur représentation dans la presse, bref, les médias et la société, sont dans une relation de détermination réciproque ou, pour mieux dire, de coproduction. Dans cette optique, il faut convenir que les systèmes sémiotiques des médias (langages, formes d'énonciation, formes de narration...) coproduisent les réalités qu'elles reproduisent.

Comme notre « corpus des banlieues » concerne justement le discours journalistique, la sous-section suivante sera consacrée à la discussion plus détaillée de quelques hypothèses relatives à ce type de discours bien particulier et amplement étudié.

---

<sup>2</sup> En effet, un individuel ne peut interagir via le langage qu'en renvoyant à et s'appuyant sur ses connaissances stockées (sa cognition tant individuelle que sociale). Pour comprendre ce lien entre représentations linguistiques et cognition, considérons l'extrait suivant de Hart (2010 : 112) : « *Linguistic representations in text reflect (relatively) stable conceptual structures in long-term memory, cognitive models, which we can describe as discourses, recruited in conceptualization* ».



1.2.3. *Les médias : acteurs parmi d'autres et acteurs privilégiés dans la construction de la réalité*

Tout d'abord, les journalistes sont des locuteurs comme les autres. En effet, comme le disent Wardle et West (2004 : 197), « *we assume that journalists are not immune to the cultural assumptions [...] that infuse their cultural milieu* ». Les journalistes étant des membres de la société, les représentations et les valeurs qu'ils véhiculent sont un reflet/une reproduction des représentations et des valeurs qui sont présentes et courantes dans la société entière. La réalité étant complexe et aux facettes multiples, diverses conceptions de cette réalité existent et, en conséquence, diverses représentations journalistiques peuvent circuler au sujet d'un même fait. Autant dire que le travail journalistique est à inscrire dans le contexte élargi du « conflit de définitions » généralisé concernant la « réalité » du monde qu'est l'espace public (Peralva et Macé 2002 : 11). D'après nous, un argument en faveur de cette idée est d'ailleurs livré par la théorie de *l'audience design* (Bell 1984 ; Clark 1992 ; Thieme 2010), selon laquelle c'est en fonction de ce qu'ils présupposent de leur public (et des valeurs de celui-ci) que les journalistes produisent leur discours<sup>3</sup>. Aussi est-il sensé de poser que les journalistes véhiculent un imaginaire et des représentations sociales déjà bien ancrées dans la société et compatibles avec la cognition (connaissances et valeurs) de leur public/lectorat (Charaudeau *et al.* 2001 : 151-154 ; Rieffel 2005b : 149). En d'autres mots, le discours journalistique peut être vu comme le baromètre des représentations circulant dans une société particulière à un moment donné :

[the content of the free press] will reflect an average picture of the world view, ideology and values prevalent in the society in which it functions. (Verschueren 1985 : 7)

[...] pas inutile de rappeler que ces débats, internes aux rédactions, sont la mise en forme au niveau de la rhétorique d'une profession des débats et des tensions qui traversent plus largement la société française. (Peralva et Macé 2002 : 33)

Or, les journalistes sont à la fois des acteurs parmi d'autres et des acteurs singuliers occupant une position privilégiée dans la société, « en tant qu'ils détiennent le monopole de l'accès à l'espace public médiatique et de la traduction « d'événements » en « information » » (Peralva et Macé 2002 : 11). En raison de leur position unique comme première source d'information dans les démocraties médiatisées (Lauerbach et Fetzer 2007 : 3), les médias détiennent inévitablement un certain pouvoir et pourront avoir des effets sur le public/lectorat et, par conséquent, sur le débat et l'opinion publics

---

<sup>3</sup> La presse doit établir une sorte de connivence avec le public. Ou comme le soutiennent Lochard et Boyer (1998 : 25) : « elle doit lui offrir des produits en conformité avec ce que ce public attend : lui donner à lire, à entendre et à voir ce qu'on pense qu'il souhaite lire, entendre et voir ».

(Wodak 1995 : 208 ; Rieffel 2005a : 247, 2005b : 47)<sup>4</sup>. Plus spécifiquement, les journalistes mettent en scène des cadres interprétatifs et des schèmes d'interprétation particuliers, les soi-disant « *frames* » médiatiques se trouvant au niveau méta-communicatif<sup>5</sup>. En d'autres termes, par les choix linguistiques opérés et les patrons d'argumentation spécifiques utilisés, les journalistes présentent une version particulière de la réalité aux lecteurs et disposent ainsi d'un certain pouvoir de définition de la réalité (Rieffel 2005b : 252). Richardson (2007 : 10) décrit de façon claire et concise le pouvoir des médias :

The power of journalistic language to *do* things [...] [is] particularly important to bear in mind when studying the discourse of journalism. Journalism has social effects: through its power to shape issue agendas and public discourse, it can reinforce beliefs; it can shape people's opinions not only of the world but also of their *place* and *role* in the world; or, if not shape your opinions on a particular matter, it can at the very least influence *what* you have opinions on. In sum, it can help shape social reality by shaping *our* views of social reality.

Bref, si les médias véhiculent des représentations, celles-ci sont en mesure de façonner l'opinion publique et de nourrir certaines prises de positions, en raison de la situation influente d'amplificateur (Lamothe 1994) ou de mégaphone qu'ils occupent.

#### 1.2.4. *Un petit bémol : qu'en est-il de l'influence du contexte de la production et de la réception ?*

Notre étude se concentrera sur l'output médiatique que nous considérons, comme nous venons de le montrer, simultanément comme un reflet des représentations circulant dans le débat public et (par la position privilégiée qu'occupent les médias) comme un

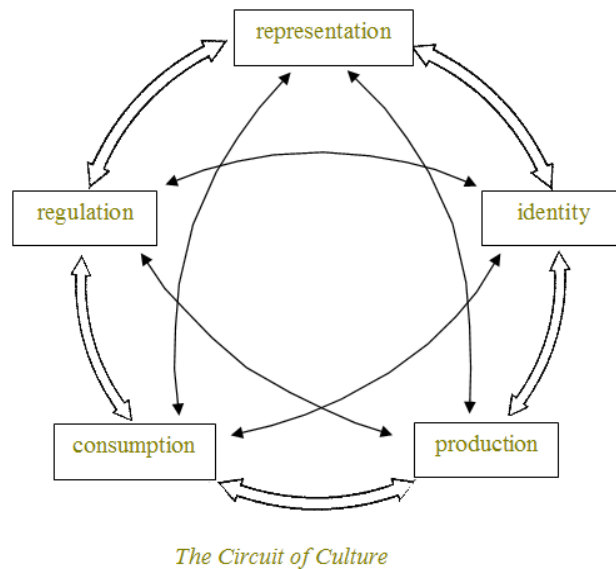
---

<sup>4</sup> Voir également la littérature dans les sciences de communication autour des phénomènes de la « mise sur agenda » (« *agenda setting* » ; cf. e.a. McCombs et Shaw 1972 ; Graber 1994 ; McCombs 2004 ; Weaver 2007) et du « cadrage » (« *framing* » ; cf. e.a. Entman 1993 ; Van Gorp 2005, 2006).

<sup>5</sup> Etant initialement conçue dans le domaine des études cognitives (Minsky 1975 ; Fillmore 1975) et dans celui des études sociologiques/anthropologiques (Goffman 1974), la notion de *cadres* (« *frames* ») a été récupérée dans les sciences communicatives à partir des années '70-'80 (cf. Tuchman (1978) et Gitlin (1980)), où elle reçoit une signification bien particulière. Elle y renvoie à un phénomène qui se trouve à un niveau méta-communicatif. Quoique les définitions du terme « cadre médiatique » (« *media frame* ») et « cadrage » soient multiples dans les sciences de communication (cf. l'aperçu dans Van Gorp 2005 : 485-488, 2006 : chap.2 ; Dewulf *et al.* 2009), les définitions suivantes de Tankard *et al.* (1991), d'Entman (1993) et de Van Gorp (2005, 2006) nous offrent quand même une bonne indication de l'essence du phénomène pour les sciences de communication. Tankard *et al.* (1991 : 3 ; cité dans Weaver 2007 : 143) ont décrit le cadre médiatique comme « *the central organizing idea for news content that supplies a context and suggests what the issue is through the use of selection, emphasis, exclusion, and elaboration* », tandis qu'Entman (1993 : 52 ; repris par Weaver (2007 : 143) le formule comme suit : « *to frame is to select some aspects of a perceived reality and make them more salient in a communicating text, in such a way as to promote a particular problem definition, causal interpretation, moral evaluation, and/or treatment recommendation for the item described* ». Van Gorp (2006 : 46), enfin, parle d'« *un message constant et méta-communicatif qui rend les idées structurantes lesquelles accordent de la cohérence et du sens aux informations de la presse* » (nous traduisons du néerlandais). Plus particulièrement, il distingue dans son corpus de presse belge au sujet de la problématique d'asile deux « frames médiatiques » dominants : celui des victimes et celui des intrus. Les représentations de victimisation et de culpabilisation, qui s'avéreront centrales dont notre corpus (cf. *infra*, Partie II de la thèse), pourraient être vues comme de tels cadres méta-communicatifs du type Van Gorp.

amplificateur potentiel orienté vers le lectorat. En d'autres termes, l'objectif principal de notre étude n'est pas d'analyser de façon détaillée les contextes de production et de réception/consommation des articles, même si le chapitre 2 contiendra quelques observations générales concernant la presse française (*cf. infra*). Notre recherche ne consistera donc pas en une démarche ethnographique visant à étudier de façon détaillée le contexte de production spécifique des articles analysés (par exemple, via des entretiens avec les journalistes concernés). Nous ne visons pas non plus à fournir une étude de réception ou d'effets, qui examinerait de quelle façon la couverture médiatique des banlieues (et l'usage qui est fait des métaphores en particulier) a des effets sur les conceptualisations, les attitudes ou les comportements des lecteurs vis-à-vis des banlieues et de leurs habitants<sup>6</sup>.

Référant au « circuit de culture » (ou médias) de Du Gay et Hall (1997), qui schématise les diverses parties du processus médiatique et l'interaction entre ces différents niveaux (*cf. figure 1*), nous pouvons donc poser que notre analyse se limitera à la partie supérieure du schéma : la représentation.



**Figure 1** : Le circuit de culture (Du Gay et al. 1997)

Toutefois, ce focus primaire sur l'output médiatique (représentation) ne nous empêche pas d'être pleinement consciente que le fait de prendre en compte les dimensions de production et de réception pourrait considérablement nuancer et contrebalancer le pouvoir « constructeur » que l'on attribue typiquement aux médias (*cf.*

<sup>6</sup> De telles études d'effets sont d'ailleurs plutôt rares en France, d'après Rieffel (2005b : 253).

e.a. Fowler 1991 ; Richardson 2007). Attardons-nous brièvement sur les mérites d'une prise en compte du côté producteur/récepteur.

Premièrement, un focus sur le côté producteur des articles de presse, à l'aide d'une approche ethnographique dans les rédactions (*cf.* Van Hout 2010), pourrait révéler que les choix linguistiques d'un journaliste, que nous venons de caractériser comme créant une version des faits plutôt qu'une autre et comme exprimant une prise de position dans « le conflit de définitions » qu'est l'espace public, sont (co-)déterminés par des facteurs inhérents au fonctionnement de l'organisation médiatique. Ainsi, Vandebosch (2008) énumère quelques facteurs aux niveaux personnel, organisationnel et extra-organisationnel qui sont à même d'influencer l'output médiatique et, partant, les représentations qui y apparaissent :

- Individuels : le profil et les traits personnels des journalistes
- Organisationnels : les routines médiatiques (objectivité, *news values*), les mécanismes de contrôle typiques de la structure hiérarchique rédactionnelle
- Extérieurs : la pression économique (l'expansion de la logique du marché, le poids des objectifs commerciaux, la pression du scoop et du sensationnalisme<sup>7</sup>), la pression technologique (techniques graphiques, etc.), la pression politico-sociale (groupes de pression), la pression du public (*cf. audience design*)

De la même façon, une prise en compte du côté récepteur du processus médiatique est pertinente parce qu'elle permet de nuancer le « pouvoir » des médias. Plutôt que d'être vu comme une masse passive, le public doit être considéré comme constitué de participants actifs, ayant leurs propres idées, leurs valeurs et leurs connaissances. En conséquence, le modèle de l'« aiguille hypodermique » initié dans Lasswell (1924), selon lequel l'information médiatique ainsi que les représentations et l'idéologie véhiculées ne seraient qu'« injectées » dans les vaisseaux des récepteurs, ne semble pas être valable. En effet, au lieu d'être linéaire et causale, la relation entre le contenu médiatique et sa réception par les lecteurs est beaucoup plus complexe : toute personne subit beaucoup d'influences en dehors des influences médiatiques (telles que celles exercées par d'autres instances sociales comme l'état, l'école, la famille, le cercle d'amis,...) de sorte que l'influence et la force constructrice médiatiques ne peuvent jamais être isolées de ces autres facteurs potentiellement influents. Cette impossibilité

---

<sup>7</sup> Les journaux de qualité dont consiste notre corpus n'échappent pas entièrement à la logique de marché. Ainsi, Rieffel (2005b : 93) remarque que ces journaux français proposent des titres de « une » de plus en plus accrocheurs. Il ajoute que ces quotidiens ont aussi tendance à calquer certaines de leurs manchettes sur le langage télévisuel (beaucoup plus axé sur le sensationnalisme) et sur la culture du scoop pour retenir le regard du lecteur, et à monter en épingle certains faits non avérés au détriment des analyses prudentes et nuancées. Toutefois, ces quotidiens seraient toujours les moins « contaminés » par la logique économique et les plus susceptibles à fournir des analyses en profondeur (Rieffel 2005b : 94).

d'isoler l'effet médiatique des autres effets s'avère d'ailleurs le problème majeur des études d'effets dans les sciences de la communication (cf. Walgrave 2007). Bref, le « pouvoir » des médias n'est pas à considérer en termes d'une « capacité d'imposition complète de normes de pensée ou de conduite », mais plutôt en termes d'une « contribution possible » ou d' « une capacité d'influence » sur le public. Rieffel (2005b : 211) formule cette conclusion de la façon suivante :

*L'information diffusée par la presse écrite et audiovisuelle embraille en effet sur des connaissances, sur des compétences et sur des représentations préexistantes avec lesquelles elle entre en synergie. Cette interaction continue entre différents éléments participe à la construction des opinions politiques des individus. Ce sont les expériences personnelles, les solidarités ressenties dans la vie quotidienne, le flux d'informations contradictoires qui sont à la source des identités politiques. La combinaison des influences médiatiques et des influences interpersonnelles, l'entrecroisement des réactions émotionnelles, des variables cognitives et des formes d'implication politique, le poids des dispositions et des positions de chacun, la conjoncture politique conduisent à penser l'étude de l'impact des médias et du processus de circulation de l'information comme un éloge de la complexité. (nous soulignons)*

Cette discussion sommaire des aspects production-réception de l'output médiatique devrait servir de contrepoids à une surestimation éventuelle, de notre part, de la cause (côté production) et l'effet (côté réception) des représentations (métaphoriques) médiatiques trouvées dans notre corpus. Elle devrait nous empêcher de vouloir tirer des conclusions trop prépondérantes quant à la force constructrice de certaines formes métaphoriques. Premièrement, la discussion du côté réception a démontré à quel point il est complexe d'examiner les effets réels des représentations médiatiques. Deuxièmement, la discussion de la dimension production nous a permis de formuler quelques remarques critiques au sujet du lien entre les choix linguistiques du journaliste et les représentations circulant dans le débat public : comme tout article de presse implique une organisation médiatique sous-jacente, il n'est pas toujours certain qu'une forme linguistique particulière reflète une représentation sociale spécifique de la part du journaliste ou du journal. Il se peut tout aussi bien qu'il s'agisse de la tournure la plus accessible au journaliste pressé par le temps, ou de la formule la plus sensationnelle qui attirerait le plus de lecteurs.

Bien que les côtés réception/production inhérents au processus médiatique complexifient la matière, il reste intéressant, d'après nous, de décrypter la manière dont les médias ont mis en forme les événements dans les banlieues et de s'intéresser à cet entre-deux, au produit médiatique fini, bref, aux représentations telles qu'elles sont réellement diffusées, indépendamment de la façon dont elles ont été concrètement conçues ou reçues, et telles qu'elles créent la réalité. C'est exactement à un tel décryptage que cette thèse est consacrée.

Ayant clarifié quelques éléments théoriques pertinents concernant la langue en usage et le discours médiatique en particulier, nous aborderons, dans ce qui suit, le vaste sujet de l'étude des métaphores.

### **1.3. Métaphores et représentations métaphoriques : un balisage théorique critique**

#### *1.3.1. La métaphore : un sujet problématique en vogue*

Among the mysteries of human speech, metaphor has remained one of the most baffling. (Boyle 1954 : 257 cité par Black [1979] 1993 : 21-22)

L'étude des métaphores foisonne en linguistique contemporaine. En témoigne le nombre impressionnant de livres et d'articles qui ont été publiés sur ce sujet au cours des dernières décennies. Le moins qu'on puisse dire, c'est que le phénomène langagier mystérieux qu'est la métaphore, intrigue. Or, malgré la fascination énorme pour les métaphores et l'origine étymologique assez transparente du terme *métaphore*<sup>8</sup>, le désaccord règne dans ce domaine de recherche : en fonction de la perspective théorique de laquelle on part, le phénomène reçoit non seulement une définition légèrement différente<sup>9</sup> et un autre traitement, mais aussi un autre outillage terminologique. Ainsi, selon le cadre théorique spécifique, la métaphore met en rapport une teneur et un véhicule (« *tenor* » et « *vehicle* » ; Richards [1936] 1965), un sujet primaire et un sujet secondaire (« *primary* » et « *secondary subject* » ; Black [1979] 1993), un domaine cible et un domaine source (Lakoff et Johnson 1980, 1999), etc. Suite à l'essor énorme des études en métaphorologie, Gibbs (1999 : 24) ose même poser que « *there are actually too many different theories of metaphor* » de sorte qu'un aperçu diachronique et/ou synchronique des diverses théories mériterait en fait une thèse à part entière<sup>10</sup>. Pour fournir un point d'appui dans ce paysage théorique quelque peu chaotique, différents schémas de classification des théories ont déjà été proposés (cf. Black 1962; Leezenberg 2001 : 10-11; Steen 2007).

<sup>8</sup> Le terme est dérivé du verbe grec μεταφερειν, ce qui signifie « transférer » (Glucksberg 2001 : 3).

<sup>9</sup> Voir à ce sujet la liste non exhaustive des définitions données à la métaphore sur le site de Cédrix d'Etienne, très complet à ce sujet (<http://www.info-metaphore.com/definition.html>).

<sup>10</sup> Ainsi, Gibbs (1999) énumère quelques cadres théoriques, tout en illustrant à quel point le choix du cadre détermine la définition de la notion de *métaphore* : « *In the field of cognitive psychology alone, there are a number of contenders for the best metaphor-theory contest, among them being salience-imbalance theory (Ortony, 1979c; Ortony et al., 1985); domains-interaction theory (Tourangeau & Sternberg, 1981, 1982); structure-mapping theory (Gentner, 1989; Gentner & Clements, 1988); class-inclusion theory (Glucksberg & Keysar 1990); and conceptual metaphor theory (Lakoff, 1987a; Lakoff & Johnson, 1980, Gibbs, 1994). Outside of psychology, there are several other theories that are currently studied and debated, including speech act theory (Searle, 1979); no-meaning theory (Davidson, 1979); semantic-field theory (Kittay, 1987); similarity-creating theory (Indurkhaya, 1992); and relevance theory (Sperber & Wilson, 1985/86). Clearly, there are plenty of ideas on how best to explain metaphor. [...] widely different methods [are] used to study metaphor use and understanding [...] » (Gibbs 1999 : 24-25; nous soulignons).*

La théorie qui occupe une place centrale dans tous les aperçus récents est la théorie de la métaphore conceptuelle, originellement formulée dans Lakoff et Johnson ([1980] 2003) (voir également Lakoff et Johnson 1999; Lakoff 1993; Lakoff et Turner 1989; Kövecses 2002, 2008, 2009). Une discussion de cette théorie est simplement incontournable, non seulement à cause de son caractère dit « révolutionnaire » (Lakoff 1993 : 244 ; Kennedy 2000b : 253), mais surtout parce qu'elle paraît l'une des théories les plus pertinentes en vue de nos questions de recherche. En effet, c'est la théorie de la métaphore conceptuelle de Lakoff et de ses adhérents qui est conventionnellement utilisée pour mettre en rapport métaphores linguistiques et représentations conceptuelles (*cf.* e.a. Chilton 1985, 1988 ; Santa Ana 1999 ; Goatly 1997, 2007 ; Wolf et Polzenhagen 2003 ; Charteris-Black 2004). Alors que Schön (1979) et Reddy (1979) avaient déjà initié l'étude des métaphores pour révéler les pensées et les conceptualisations de l'homme, la théorie de la métaphore conceptuelle est allée plus loin, puisque, d'après elle, il existe un lien très particulier et fort entre les métaphores et la pensée. Ne se restreignant pas à l'idée (défendue par entre autres Schön (1979) et Reddy (1979)) que le système conceptuel est simplement impliqué dans le traitement des métaphores, la théorie pose que notre système conceptuel lui-même, en termes duquel nous pensons et agissons, est structuré métaphoriquement.

Dans le sous-chapitre suivant, nous fournirons une introduction concise à la théorie de Lakoff et ses collègues. Ajoutons, toutefois, que cette esquisse ne se concentrera que sur les aspects qui nous semblent pertinents pour notre recherche. Nous nous pencherons sur le caractère innovateur de la théorie, en spécifiant ses principes de base ainsi que quelques notions fondamentales, et sur ses mérites spécifiques. En d'autres mots, nous ne visons pas à évaluer l'analyse des métaphores cognitives dans son ensemble avec toutes ses applications en théorie grammaticale, sémantique, philosophie, théorie didactique (pour un aperçu, *cf.* Cameron et Low 1999) ni leurs tentatives plus récentes concernant le modelage neurobiologique des métaphores (*cf.* Lakoff et Johnson 1999, Gallese et Lakoff 2005).

### 1.3.2. La théorie de la métaphore conceptuelle (TMC) : idées-clés et bénéfiques

#### 1.3.2.1. Principes de base : les métaphores conceptuelles à la loupe

Dans leur ouvrage-clé de 1980, Lakoff et Johnson (désormais appelés L/J) plaident en faveur d'un changement fondamental dans l'approche des métaphores : l'on ne peut plus considérer les métaphores comme des figures linguistiques et décoratives, propres à la littérature et la rhétorique. Il faut plutôt les traiter comme phénomènes omniprésents<sup>11</sup>. C'est que les métaphores fonctionnent au niveau de la pensée et envahissent tout notre système conceptuel :

Metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature. (L/J 1980 : 3)

The locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualize one mental domain in terms of another. (Lakoff 1993 : 203)

Par conséquent, il faut cesser d'étudier la métaphore comme un phénomène linguistique pour la considérer désormais comme un outil conceptuel indispensable. C'est la raison pour laquelle L/J prêtent surtout attention aux métaphores très conventionnelles, que nous utilisons et que nous comprenons sans nous rendre compte de leur métaphoricité (« *metaphores we live by* »).

Plus spécifiquement, L/J soutiennent que la métaphore constitue l'instrument primaire par l'intermédiaire duquel notre esprit représente des concepts abstraits, c'est-à-dire non-sensoriels ou non-perceptuels<sup>12</sup>. Ou comme le décrit McGlone (2001 : 93) :

On this view [the view of Lakoff and Johnson], metaphor provides a way to representationally piggyback our understanding of abstract concepts on *the structure of concrete concepts*. (nous ajoutons et soulignons)

En effet, d'après L/J, l'homme construit beaucoup de concepts abstraits en projetant (« *mapping* ») sa connaissance de domaines conceptuels plus concrets sur des domaines conceptuels plus abstraits, la notion de *domaine conceptuel* étant définie comme toute la connaissance qu'on a au sujet d'un certain type d'expérience (comme notre

---

<sup>11</sup> Si Lakoff et Johnson semblent prétendre que l'idée de l'omniprésence des métaphores est tout à fait nouvelle et révolutionnaire, tel n'est pas le cas. En fait, déjà dans Aristote et Quintilien, on repère des passages qui montrent que la métaphore est tout aussi bien vue comme un outil quotidien, non décoratif. Ainsi Quintilien pose, d'après Touratier (2000 : 83) : « le tour qui est à la fois le plus fréquent et de beaucoup le plus beau : la *translatio* ou *metaphorá*, comme on dit en grec. Il nous est au vrai si naturel que des gens sans culture ni sensibilité en font aussi un fréquent usage ».

<sup>12</sup> Cette considération de L/J se trouve à la base de leur thèse d'unidirectionnalité selon laquelle la métaphore nous permet de conceptualiser le « moins délimité » en termes « plus délimités », et non l'inverse (L/J 1980 : 58, 177). Voir à ce sujet aussi Kövecses (2002 : 213-214).



connaissance relative à la guerre, à la vie, aux voyages, aux maladies, etc.), consistant normalement en des réseaux riches et complexes d'éléments, de relations et de patrons d'inférences (cf. Semino 2008 : 5, 226). Considérons à titre illustratif les exemples suivants, empruntés à Lakoff (1993 : 206) :

- (1) Look *how far we've come*.
- (2) We're *at a crossroads*.
- (3) It's been *a long, bumpy road*.
- (4) The marriage is *on the rocks*.
- (5) Our relationship is *off the track*.

Quoique très différentes, les expressions linguistiques en italiques rendraient toutes compte du même domaine conceptuel, celui de l'amour, par l'intermédiaire d'un autre domaine conceptuel, celui du voyage. D'après L/J, ces phrases constituent toutes des exemples d'une métaphore conceptuelle (indiquée par une formulation typique en capitales) : LOVE IS A JOURNEY. De la même façon, nous conceptualisons les arguments en termes de guerre, les théories en termes de bâtiments, l'esprit en termes d'un contenant, les organisations sociales en termes de plantes, etc. Si chaque métaphore assimile deux domaines conceptuels, le terme *domaine source* est utilisé pour désigner le domaine conceptuel qui fournit la métaphore (par exemple, JOURNEY), tandis que la notion de *domaine cible* renvoie au domaine conceptuel auquel la métaphore s'applique (comme LOVE).

D'après la théorie de la métaphore conceptuelle, ce sont des « correspondances » ou « *mappings* » entre des éléments constituants appartenant aux domaines sources et cibles qui forment les connexions entre les deux domaines conceptuels. Ainsi, les obstacles routiers sont un élément constituant du domaine source JOURNEY, qui correspond dans le domaine cible LOVE à la possibilité de buter contre des difficultés relationnelles (comme l'illustrent les phrases (3), (4), (5)). Et tout comme un voyage implique le choix parmi diverses routes, chaque relation consiste à faire des choix (cf. phrase (2)). Ainsi, Kövecses (2002 : 29) pose : « *To know a conceptual metaphor is to know this set of mappings* ». Autrement dit, toute métaphore conceptuelle (en l'occurrence LOVE IS A JOURNEY) est à considérer comme étant un « *cross-domain mapping in the conceptual system* » (Lakoff 1993 : 203), comme « *a set of systematic correspondances between the source and the target* » (Kövecses 2002 : 4). Cameron (1999 : 18) résume les thèses lakoviennes comme suit :

The Vehicle domain [source domain] is held to be a conceptual system mapped, at least partially, on to the conceptual system of the Topic domain, with *the crucial additional hypothesis* that the underlying concept domains are themselves metaphorically structured and stored as such in long-term memory. In other words, metaphor does not just link conceptual domains when encountered, but, in some fundamental way, metaphor constructs or "motivates and constrains" (Gibbs 1994: 7) concepts, and *when a linguistic metaphor is encountered, pre-existing systems are activated*. (nous ajoutons et soulignons)

En outre, nous disposons d'une riche connaissance au sujet du domaine source et de ses éléments constitutifs. Quand il s'agit, par exemple, de voyages, nous savons que, lorsque l'on arrive à la fin d'un cul-de-sac, on n'est plus en mesure de continuer (cf. Lakoff et Turner 1989 : 63-64). Quand une telle connaissance est projetée (« *mapped* ») sur la cible et sert à comprendre certains aspects de celle-ci, la théorie de la métaphore conceptuelle (dorénavant TMC) parle d'une *implication métaphorique* ou d'une *inférence* (« *metaphorical entailment* ») (cf. Kövecses 2002 : chapitre 8). Or, à quel point est-ce que nous appliquons cette *riche connaissance* sur le domaine source et ses éléments constitutifs au-delà de la *structure* qui est définie par les relations entre les éléments constitutifs ? En fait, non pas toutes les connaissances du domaine source (c.-à-d. tout le « potentiel d'implications métaphoriques » selon Kövecses 2002 : 104) se projettent sur le domaine cible. A ce sujet, Lakoff formule ce qu'on appelle la *thèse de l'invariance*, introduite dans Lakoff et Turner (1989), mais raffinée et modifiée dans Lakoff (1993 : 215-216). C'est dans ce dernier article qu'on trouve la formulation la plus connue de ce principe :

Metaphorical mappings preserve the cognitive typology (that is, the image-schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain. (Lakoff 1993 : 215)

Par conséquent, il est interdit d'aller à l'encontre de la structure schématique du domaine cible. Aussi est-ce cette structure qui limite les possibilités de « *mappings* ». Pour expliquer le principe, Lakoff (1993 : 216) évoque la métaphore conceptuelle *ACTIONS ARE TRANSFERS*, dans laquelle des actions sont représentées comme des objets transférés d'un agent à un patient, comme lorsqu'on « donne » un coup à quelqu'un d'autre. Dans le domaine source du *TRANSFER*, il est question d'un don, de sorte que le bénéficiaire possède effectivement, à la fin, l'objet donné. Or, cet aspect du domaine source ne peut être projeté sur le domaine cible : il est inhérent à la structure du domaine cible qu'il ne reste pas d' 'objet' après que l'action est finie. Dès lors, il apparaît clairement à quel point les « *mappings* » sont limités par la structure du domaine cible.

Il résulte du focus de L/J sur la force cognitive des métaphores que les métaphores que nous rencontrons dans le discours quotidien ne sont que des réalisations linguistiques de surface des métaphores conceptuelles sous-jacentes<sup>13</sup>. Toutefois, si le niveau du langage est secondaire (cf. L/J 1999 : 123), L/J sont bel et bien censés faire appel à la langue, étant donné que cette dernière constitue le

---

<sup>13</sup> Le lecteur pourra trouver différentes listes de métaphores conceptuelles, classées en fonction de leurs domaines sources et domaines cibles : voir e.a. la *Master Metaphor List* (Lakoff, Espenson et Swartz 1991), Kövecses (2002) et Goatly (2007 : 429-431).

témoignage primaire sur la base duquel on peut étudier le fonctionnement de la métaphore (Knowles et Moon 2006 : 31 ; voir aussi Murphy 1996 et Haser 2005). En effet, n'ayant pas d'accès direct au niveau conceptuel, l'homme ne peut avoir recours qu'à la langue pour en savoir plus :

We can use metaphorical expressions in language to study the nature of metaphorical concepts (L/J [1980] 2003 : 7).

Qui plus est, c'est en attirant l'attention sur les clusters thématiques repérés dans la langue (comme exemplifiés dans les phrases (1)-(5)) que L/J légitiment leur théorie : c'est parce qu'on parle tout le temps d'amour en termes de voyage qu'au niveau conceptuel il doit y avoir la métaphore LOVE IS A JOURNEY. D'après eux, la théorie de la métaphore conceptuelle arriverait ainsi à révéler la systématité omniprésente dans le lexique : la systématité du lexique métaphorique en surface n'est que le reflet de la structure conceptuelle sous-jacente dans laquelle un domaine abstrait est structuré en termes d'un domaine plus concret.

Because the metaphorical concept is systematic, the language we use to talk about that aspect of the concept is systematic. (L/J [1980] 2003 : 7)

Autre détail significatif : d'après la théorie de la métaphore conceptuelle, il faut, pour comprendre les métaphores linguistiques, les lier aux métaphores conceptuelles, aux « *mappings* » présents et fixes dans notre système conceptuel, comme le montre la citation suivante de L/J (1989 : 51) (voir également L/J 1980 : 117 ; Gibbs 1994, 1999 : 146 ; Kövecses 2008 : 172, 174) :

[T]here are a great number of words and idiomatic expressions in our language whose *interpretations depend upon those conceptual metaphors*. (nous soulignons)

Ci-dessous, nous citons une sélection de métaphores conceptuelles présentes dans notre corpus de presse française, avec leurs réalisations linguistiques respectives, dans le but d'illustrer la ligne de pensée lakovienne (les mots utilisés métaphoriquement sont mis en gras) :

ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER (Lakoff, Espenson et Schwartz 1991 : 149)

(6) La banlieue **explose**. (*Le Figaro*, « Après une semaine d'émeutes, la violence continue », 4/11/2005)

(7) A l'annonce de ce double décès, de violentes émeutes **avaient éclaté** dans la commune de Seine-Saint-Denis qui, dans la nuit de jeudi à vendredi, s'est enflammée entre 22 heures et 3 heures du matin. (*Le Figaro*, « Détresse et consternation à Clichy-sous-Bois », 29/10/2005)

CONFLICT IS A DISEASE

(8) Emeutes: Paris se protège de **la contagion**. (*Le Figaro*, « Emeutes: Paris se protège de la contagion », 12/11/2005)

LIFE IS A JOURNEY (Lakoff, Espenson et Schwartz 1991 : 36)

(9) Les jeunes de nos quartiers n'ont plus de **repères** sur **le chemin** de leur maturité. (*Le Figaro*, « Les maires de banlieue parisienne tentent de panser leurs plaies », 12/11/2005)

A STATE IS A PERSON (Kövecses 2002 : 60, 62)

(10) Mais, très vite, **la France** officielle revient à ses certitudes. (*Le Figaro*, « Banlieues : vingt-cinq ans après », 4/11/2005)

POLITICS IS WAR (Kövecses 2002 : 284)

(11) De Chevènement à Sarkozy, les ministres de l'Intérieur ont enchaîné, contre les « sauvageons » ou les « racailles », « plans de **reconquête** » et « opérations coups de poing ». (*Le Figaro*, « Banlieues : vingt-cinq ans après », 4/11/2005)

Ainsi, dans une analyse dans le cadre de la TMC, le terme « *explose* » en (6) pourrait être compris en le reliant à la métaphore conceptuelle ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER : alors que les banlieues correspondent au contenant, les habitants malcontents et fâchés coïncident avec le liquide chaud. L'expression de la colère correspond au contenant explosant. Une procédure de « *mapping* » similaire s'applique aux exemples (7)-(11).

#### 1.3.2.2. Le fondement expérientiel des métaphores conceptuelles

Selon L/J, les métaphores conceptuelles ne sont pas arbitraires, mais trouvent leur fondement dans nos expériences physiques et les « cooccurrences expérientielles » que nous éprouvons, conviction qui donne lieu à l'approche dite « incarnée » (« embodied »)<sup>14</sup>. Ainsi, la métaphore conceptuelle MORE IS UP serait fondée sur la cooccurrence expérientielle suivante : si l'on verse du liquide dans un contenant, le niveau du liquide s'élève. Ou bien, plus on ajoute d'objets à une pile, plus celle-ci est haute. Ce sont de telles corrélations dans la réalité qui se trouvent à l'origine des correspondances dans les cas métaphoriques. D'une façon comparable, plusieurs métaphores utilisées pour parler d'émotions sont motivées par les sensations somatiques qu'on éprouve lors de ces émotions. Ainsi, la métaphore conceptuelle ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER serait motivée par le fait que nous considérons notre corps comme un contenant, mais aussi par le fait que, lorsque nous nous fâchons, nous éprouvons des sensations physiques de chaleur et de pression interne, qui risquent d'exploser à l'intérieur du contenant qu'est notre corps (Kövecses 2002 : 98 ; Deignan 2005 : 19).

A partir de L/J (1999), L/J font appel à la notion de *métaphore primaire*, empruntée à Grady (1997), pour expliquer les fondements des métaphores plus complexes, pour lesquelles il s'est avéré plus difficile de trouver un fondement

---

<sup>14</sup> Pour plus d'informations sur l'approche expérentialiste de L/J, voir L/J 1980 : chapitre 12 ; L/J 1999 ; Lakoff 1993 : 240-241.

expérientiel (cf. Haser 2005 : 157-158 pour quelques exemples). Ainsi, dans le droit fil de Grady (1997), L/J posent que la métaphore THEORIES ARE BUILDINGS est composée des métaphores primaires suivantes, qui, elles, semblent être fondées sur des corrélations expérientielles : PERSISTING IS REMAINING UPRIGHT et ORGANISATION IS PHYSICAL STRUCTURE<sup>15</sup>.

### 1.3.2.3. Un grand mérite : l'attention pour « la mise en évidence partielle »

L'un des mérites incontestables de la TMC est d'avoir insisté sur l'impact potentiellement socioculturel et idéologique (voire ontologique) des métaphores. En effet, d'après L/J, l'usage d'une métaphore particulière peut avoir des effets sur la structuration cognitive, l'idéologie et, donc, l'action. Pour corroborer cette assertion, L/J (1980 : 10-13 ; 2003 : 243) attirent l'attention sur le phénomène de la « mise en évidence partielle » (« *partial highlighting* ») : par l'intermédiaire d'une métaphore, certaines propriétés du domaine cible sont mises en valeur, tandis que d'autres sont complètement dissimulées. En effet, des métaphores ayant un domaine cible identique mais un domaine source différent impliquent d'autres correspondances et d'autres inférences. Elles mettent ainsi en évidence d'autres aspects du phénomène en question ou créent une autre réalité :

Metaphors may create realities for us, especially social realities. A metaphor may thus be a guide for future action. (L/J [1980] 2003 : 156)

La formule « *may create realities for us* » rappelle d'ailleurs l'une des thèses théoriques de la langue en usage (cf. *supra*, 1.2.2) : la langue en usage construit la réalité. Bref, si les métaphores s'avèrent des outils très aptes à la construction de la réalité, elles ne font en fait qu'agrandir le processus déjà présent dans le cas du langage non métaphorique, dit « littéral » (cf. Goatly 1997 : 3, 155).

Pour illustrer le phénomène de « mise en évidence partielle », juxtaposons les métaphores conceptuelles SPEAKING IS A GAME (comme dans *to kick of a discussion*) et SPEAKING IS WAR (comme dans *to fire questions*). Alors que la première métaphore attire l'attention sur l'aspect dialogique et compétitif du langage, la seconde met l'accent principalement sur son impact potentiellement nocif, confrontationnel (à savoir, l'effet qu'a le langage sur l'interlocuteur, qui peut être celui de provoquer une réponse hostile) (cf. Goatly 1997 : 66-77). Bien que les implications de l'usage de différents domaines sources puissent paraître minimales, ceci n'est pas toujours le cas : concernant des thèmes controversés (tels que l'immigration, la politique européenne,... ou les émeutes

---

<sup>15</sup> Petite remarque terminologique : le terme *corrélations expérientielles* de L/J (1999) est équivalent à la notion de *cooccurrences expérientielles*, utilisée dans L/J (1980).

dans les banlieues), de nombreux domaines sources circulent, chacun impliquant une perspective différente sur la matière, tout comme une attitude ou une vision différentes quant à la solution de la problématique (cf. Musolff 2004 ; Hart 2010). Ainsi, il y a une différence considérable entre, d'une part, un locuteur (un homme politique, un journaliste,...) qui qualifie les immigrés d' « intrus » (ce qui serait une instance linguistique de la métaphore conceptuelle A NATION IS A CONTAINER) et, d'autre part, un locuteur qui les décrit comme « un ingrédient vital pour l'économie de l'état » (ce qui pourrait être vue comme une instance de la métaphore A NATION IS A CUISINE).

Appliquons cette ligne de pensée à notre « corpus des banlieues » : un journaliste qui parle, comme en (12), des émeutes dans les banlieues en termes d'une « *contagion* » semble proposer aux lecteurs une image bien particulière des événements ainsi que des émeutiers impliqués.

(12) [TITRE] Emeutes : Paris se protège de **la contagion**. (*Le Figaro*, 12/11/2005)

Une image plus neutre est véhiculée si le locuteur fait appel au domaine source MOUVEMENT pour parler de ces mêmes violences :

(13) Tarik parle : « J'aimerais rappeler les faits, dit-il d'une voix posée. Il y a eu énormément de comportements agressifs, d'insultes, vis-à-vis des gens qui habitent ce quartier. Dimanche, il y avait des policiers qui étaient là pour taper du bougnoule, il faut bien le dire. Il y a eu des femmes insultées en sortant d'ici. Les policiers en sont venus à tirer une grenade dans la mosquée. Et la violence **est repartie**. » (*Libération*, « Grenade à la mosquée, Clichy sous le choc », 01/11/2005)

En d'autres termes, les théoriciens de la métaphore conceptuelle ont le mérite d'avoir démontré que le choix du domaine source peut avoir une influence sur la façon dont le domaine cible est représenté, « cadré », voire évalué.

Cette idée du potentiel de « mise en évidence partielle et dissimulation » des métaphores a connu un accueil extrêmement favorable et fructueux. En effet, c'est depuis L/J que la métaphore est de plus en plus vue et étudiée comme un « outil de cadrage », comme un « *framing device* » (cf. Pan et Kosicki 1993 ; Chilton 2004 ; Lakoff 2004 ; Van Gorp 2005 ; Semino 2008), à tel point que nous pourrions parler de l'héritage de L/J. Ainsi, Berhó (2001 : 184), dans son analyse des métaphores utilisées par le président argentin Perón, mentionne l'utilité de la TMC et ses assertions concernant la force constructrice des métaphores :

While reading the publications of George Lakoff and his collaborators on metaphor, I realized that modern metaphor theory provided me with an appropriate tool for analyzing Perón's discourse [...] One of modern metaphor theory's claims about the importance of metaphors is that they "play a central role in the construction of social and political reality.

Toutefois, Koller (2004 : 25-28 ; 2008 : 11) signale que, bien que le focus sur les répercussions socioculturelles des métaphores fût très présent dans la première période de la TMC, la théorie s'en est de plus en plus éloignée, ses développements ultérieurs se concentrant surtout sur l'aspect expérialiste (incarné, « *embodied* ») du surgissement des métaphores. Les travaux de Grady (1997) et L/J (1999) qui traitent principalement des métaphores très basiques, dites *primaires*, et les tentatives récentes de Lakoff (cf. Gallese et Lakoff 2005) pour développer une théorie neuronale de la métaphore témoignent de cette moindre attention que l'on prête à l'impact socioculturel des métaphores dans l'approche cognitive.

### 1.3.3. Une évaluation critique de l'approche lakovienne

Quoiqu'elle ait révolutionné l'étude des métaphores et qu'elle paraisse à première vue une théorie attrayante pour analyser notre corpus de presse sur la « crise des banlieues » (à cause de l'importance prêtée au caractère « constructeur » des métaphores), la théorie de la métaphore conceptuelle n'est pas sans difficultés et pose des problèmes. Différents chercheurs, issus de diverses disciplines (linguistique, philosophique, psychologique), ont décrit nombre de ces difficultés (cf. e.a. Steen 1994, 1999, 2002 ; Murphy 1996 ; Jackendoff et Aaron 1999 ; Leezenberg 2001 ; Musolff 2004 ; Semino, Heywood et Short 2004 ; Haser 2005 ; Ritchie 2006 ; Cameron 2007 ; Hart 2010).

Dans une première section de ce sous-chapitre, nous esquisserons quelques-unes des objections concernant les fondements de la théorie en tant que telle, objections qui ont été formulées par d'autres chercheurs et qui nous paraissent pertinentes dans le cadre de notre étude. Ensuite, nous nous pencherons sur une difficulté plus concrète et pratique éprouvée « *hands-on* » lors d'une tentative d'application du cadre lakovien à notre corpus.

#### 1.3.3.1. Quelques critiques générales (théoriques et philosophiques)

##### (i) Du niveau linguistique au niveau conceptuel : un saut problématique

Rappelons que, d'après L/J, l'interprétation de la métaphore n'est possible que si l'on retrouve le « *mapping* » associé, c.-à-d. la métaphore conceptuelle associée. Or, plusieurs auteurs critiquent la théorie de Lakoff et Johnson parce qu'elle serait sur ce point trop intuitive, voire arbitraire (cf. e.a. Vervaeke et Kennedy 1996 : 273-278 ; Steen 1999 : 58 ; Leezenberg 2001 : 140 ; Crisp 2002 ; Haser 2005 : chapitres 7-8 ; Knowles et Moon 2006 : 45 ; Hart 2010 : 114). En effet, les métaphores conceptuelles

semblent souvent être déduites de façon plutôt *ad hoc*, alors que dans le cas de métaphores linguistiques concrètes en discours authentique, il n'est pas toujours facile de déterminer quel « *mapping* » pourrait y être associé. Plus particulièrement, la TMC n'offre pas de critères qui permettent de déterminer comment l'on peut sauter du niveau linguistique au niveau conceptuel.

Unfortunately, [...], although it is easy enough to construct linguistic examples to illustrate hypothesized conceptual metaphors such as LIFE IS A JOURNEY, it is *not always so easy to determine precisely what mapping* might be associated with any given *naturally occurring linguistic metaphor* [...] one could of course sit down and work out a mapping for each linguistic metaphor. In the present state of our knowledge however many such *proposed mappings* are likely to be *highly arbitrary and ad hoc*. (Crisp 2002 : 10 ; c'est nous qui soulignons)

Steen (1999 : 58) décrit le fond du problème de façon aussi frappante que correcte :

It is ironic that cognitive linguists are going out of their way to show that linguistic metaphor is fundamentally conceptual, but that in doing so, they have *neglected* the method for showing *how* they get from linguistic metaphor to conceptual metaphor in the first place. (nous soulignons)

Reprenons, à titre d'illustration, l'extrait (7) :

(7) A l'annonce de ce double décès, de violentes émeutes **avaient éclaté** dans la commune de Seine-Saint-Denis qui, dans la nuit de jeudi à vendredi, s'est enflammée entre 22 heures et 3 heures du matin. (*Le Figaro*, « Détresse et consternation à Clichy-sous-Bois », 29/10/2005)

Nous avons lié la métaphore linguistique « *avaient éclaté* » à la métaphore conceptuelle ANGER IS A HOT FLUID IN A CONTAINER, mais nous pourrions tout aussi bien la lier à la métaphore ANGER IS EXPLOSION (Kövecses 1990) ou à une métaphore du type RIOTS ARE BOMBS. La théorie de L/J ne fournit pas de critères à ce sujet. Cette indétermination de la métaphore conceptuelle est, toutefois, problématique à cause de la façon dont l'interprétation des métaphores linguistiques est expliquée en CMT : on comprend les métaphores linguistiques en trouvant la métaphore conceptuelle sous-jacente (*cf. supra*, 1.3.2.1.). Si ce lien est problématique (parce qu'arbitraire), la TMC risque de perdre une partie de sa légitimité<sup>16</sup>.

Dans le but de remédier à ce manque de 'procédure d'identification' des métaphores conceptuelles, Steen propose une procédure en cinq étapes qui fait usage d'un niveau intermédiaire entre le niveau linguistique et le niveau conceptuel, à savoir le

---

<sup>16</sup> Pour une illustration plus élaborée de cette critique à l'aide de quelques exemples de notre corpus : voir Peeters (2010a). Le fait qu'on éprouve des difficultés si l'on veut trouver la métaphore conceptuelle sous-jacente signale déjà, d'après nous, que la métaphore conceptuelle sous-jacente ne peut être tellement essentielle pour l'interprétation et que la force des métaphores se situe plutôt au niveau de leur exploitation concrète dans un cotexte spécifique. De cette façon, le problème de l'arbitrarité corroborera notre argumentation en faveur d'une approche plus cotextualiste des métaphores (*cf. infra*, 1.3.4.).



niveau dit « propositionnel »<sup>17</sup>. Quoiqu'étant une tentative bienvenue de systématisation de la recherche des métaphores conceptuelles sous-jacentes, la procédure de Steen demeure compliquée à appliquer à un corpus étendu et, en plus, elle requiert toujours une espèce d'étape interprétative (cf. Semino, Heywood et Short 2004) dans laquelle on décide quels domaines conceptuels sont mis en correspondance et, donc, quelle métaphore conceptuelle se trouve réalisée linguistiquement.

Comme le saut du niveau linguistique au niveau conceptuel n'est pas sans difficultés, un problème plus fondamental de la théorie remonte à la surface : ayant comme thèse primaire que les métaphores linguistiques sont des réflexions de métaphores conceptuelles sous-jacentes, L/J présupposent de façon circulaire ce qu'ils doivent en fait encore prouver, à savoir l'existence de métaphores structurant notre système conceptuel (Haser 2005 : 146). On pourrait rétorquer que L/J se basent sur la systématisme de la langue pour décider de l'existence des métaphores conceptuelles. Toutefois, comme le note Haser (2005 : 165, 193, 219), la seule conclusion que l'on peut tirer des patrons retrouvés dans la langue est que l'homme marque une préférence pour la consistance dans sa langue. En d'autres termes :

[...] it seems unwarranted to derive claims concerning concepts from observations about linguistic expressions (e.g. Murphy 1996). (Haser 2005 : 192)

People seem to prefer consistent metaphorical expressions; this is all that is suggested by Lakoff/Johnson's panoply of metaphorical items grouped under particular metaphorical concepts. (Haser 2005 : 219).

(ii) Les métaphores déterminent nos concepts : une thèse discutabile

D'après L/J (1980 : 6), notre système conceptuel serait structuré de façon métaphorique, par le truchement des métaphores conceptuelles (« *metaphors we live by* »). Murphy (1996, analysé dans McGlone 2001 : 93-97 et Haser 2005 : 197-203) propose deux interprétations possibles de cette thèse : une version forte et une version faible. Selon la variante forte de la représentation métaphorique, tous les concepts autres que ceux fondés directement sur l'expérience sensorielle-perceptuelle ne possèdent eux-mêmes pas de structure intrinsèque. Au contraire, on ne peut référer à de tels concepts abstraits et les comprendre qu'en faisant appel à des concepts plus concrets. Toutefois, cette interprétation forte se heurte à plusieurs difficultés. Ainsi, le domaine source et le domaine cible se recouvriraient entièrement et seraient identiques, hypothèse intuitivement bizarre, voire incroyable. Aussi est-il peu probable que notre esprit sache se construire une représentation des concepts abstraits sans avoir recours à quelques éléments sémantiques indépendants (cf. Ritchie 2006 : 34). En d'autres

---

<sup>17</sup> Pour un aperçu plus détaillé de cette approche en cinq étapes ainsi que de ses avantages et difficultés, voir Steen (1999), Steen (2002), Crisp (2002), Heywood, Semino et Short (2002), Crisp, Heywood et Steen (2002).

termes, une représentation indépendante minimale du concept cible s'avère simplement indispensable. Sur ce point, la version dite « faible » de la théorie est plus défendable, dans ce sens que, d'après elle, les concepts abstraits ne sont pas représentés exclusivement par l'intermédiaire de concepts concrets, mais ont tout de même quelque structure conceptuelle propre. Autrement dit, la version faible soutient que la métaphore joue un rôle causal dans la structure de concepts abstraits, sans toutefois être la condition *sine qua non* de leur représentation conceptuelle.

Haser (2005 : 198) affirme que L/J n'adhèrent nulle part explicitement à l'une des deux versions. En effet, leurs écrits témoignent clairement qu'ils balancent entre les deux variantes. Quelques-unes de leurs assertions portent à croire que c'est la version forte qui correspond le mieux à leurs idées. Pensons à la thèse selon laquelle « *the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another* » (L/J [1980] 2003 : 5 ; voir aussi L/J [1980] 2003 : 81, 114). Toutefois, dans d'autres passages, L/J adoptent une attitude plus prudente, qui suggère que c'est la version faible qui reflète le mieux leurs idées :

It is important to see that the metaphorical structuring involved here is partial, not total. If it were total, one concept would actually *be* the other, not merely be understood in terms of it. (L/J [1980] 2003 : 12-13)

De la même façon, la thèse de l'invariance (*cf. supra*, 1.3.2.1.) semble présupposer l'existence d'une structure indépendante propre au domaine cible.

Outre ce vague autour de la nature de la structuration métaphorique (faible ou forte ?) du système conceptuel, il reste le problème que tant la version forte que la version faible ne semblent pas être corroborées par un nombre suffisant de preuves. Considérons la métaphore conceptuelle ARGUMENT IS WAR. La seule constatation de parallèles entre les différentes phases de l'argumentation et celles de la conduite de la guerre ne suffit pas à prouver que la structure de ARGUMENT est, ou bien entièrement ou bien partiellement (suivant la version de la théorie à laquelle on adhère), dérivée du domaine source WAR. Ne pourrait-on pas tout aussi bien soutenir que la structure d'ARGUMENT est présente avant le transfert métaphorique ? Pourquoi cette structure n'existerait-elle pas indépendamment de celle de WAR (Haser 2005 : 148, 155-161 ; Ritchie 2006 : 49)<sup>18</sup> ? Haser (2005 : 155-161) invoque également l'exemple des métaphores primaires. La métaphore MORE IS UP se baserait, d'après L/J, sur l'expérience selon laquelle le niveau d'une substance augmente, dès qu'on en ajoute

---

<sup>18</sup> Ritchie (2006 : 49) défend l'idée d'une connaissance préalable du concept cible en renvoyant aux écrits du psychologue cognitif Barsalou : « *Barsalou (1999a) challenges the idea that metaphor is sufficient for representing abstract, experience-based concepts, such as emotions. He insists that a direct representation of such experience-based concepts is necessary, both to provide the basic understanding of the concept and to guide the mapping of concrete experience on to the abstract concept. 'A concrete domain cannot be mapped systematically into an abstract domain that has no content' [...] [Barsalou] concedes that anger is often understood metaphorically, but insists that the metaphor elaborates and extends a prior experience-based concept.* » (nous soulignons).

plus. Or, ce raisonnement implique qu'on sait quand même d'avance ce que cela signifie que d'ajouter « plus » (MORE). Aussi la métaphore MORE IS UP présuppose-t-elle une conception complète du domaine cible MORE. En effet, comment pourrions-nous concevoir une corrélation entre MORE et UP, si ce n'est que par l'intermédiaire d'un concept de MORE présent indépendamment de MORE IS UP ? En conséquence, au lieu de prétendre que la métaphore nous aide à comprendre le concept MORE, il vaut mieux poser qu'un concept indépendant MORE nous aide à comprendre la métaphore. Dans la citation suivante empruntée à Haser (2005 : 156), la circularité du raisonnement de L/J est exprimée d'une manière frappante :

If metaphors contribute to our understanding of abstract concepts precisely what is contained in their experiential basis, the experience *gained* by metaphorical concepts (cf. L&J 1980 : 3, 15) proves to be the very experience already presupposed (according to L&J 1980 : 19) for understanding them<sup>19</sup>.

(iii) *Le manque d'attention pour des données du « monde réel »*

Selon Kövecses (2002 : X), la théorie de la métaphore conceptuelle est une théorie compréhensible, généralisée et empiriquement testée. Pourtant, cette affirmation contraste fort avec celle d'Osthus (2000 : 133 cité dans Michels, 2002 : 3) qui critique le fait que les listes de métaphores conceptuelles s'avèrent surtout compilées à partir d'exemples de métaphores inventés par des linguistes (qui ont confiance en leur sens de la langue). En effet, les thèses de L/J concernant l'existence de métaphores conceptuelles sont en gros basées sur des listes d'expressions décontextualisées, voire construites intuitivement. Par conséquent, les exposés enthousiasmés de L/J (et de leurs partisans tels que Gibbs (1994) et Kövecses (2002)) ne sont guère des démonstrations falsifiables de leur approche. Bien que Lakoff (1992, 1996, 2001, 2004) offre bel et bien des applications de ses idées théoriques au discours des démocrates et des conservateurs américains, Musolff (2004 : 3) a raison lorsqu'il suggère que ces études appliquées ne se basent que sur « *a small basis of empirical data* » :

In *Moral Politics* [Lakoff 1996], the linguistic evidence of the FAMILY metaphor consists in the first place of a *short list of idiomatic phrases*, such as 'founding fathers', 'father of his country', 'Uncle Sam', 'Big Brother', 'fatherland', its 'sons' going to war (1996: 153-154). *Such a small basis of empirical data* is consistent with Lakoff's general approach to observable communication phenomena as 'surface' manifestations of underlying conceptual structures. *However, it leaves underdetermined his main hypothesis about the FAMILY metaphor structuring the ideological divide in US society.* [...] It is there that corpus-based analyses can help to provide a *much-needed empirical complement* to cognitive linguistic theory (nous ajoutons et soulignons)

---

<sup>19</sup> En signalant cette circularité dans le raisonnement de L/J sur les métaphores primaires, Haser démontre d'ailleurs que la notion de *fondement expérientiel*, qui occupe une position centrale dans l'expérentialisme de L/J, n'est pas sans problèmes non plus.

En réaction à la nature artificielle des exemples et à la négligence/minimisation du contexte communicatif dans la TMC, des études plus orientées vers le discours réel et quotidien ont commencé à voir le jour à partir de la fin des années '90, comme l'illustre entre autres la fondation de l'association RaAM (« *Researching and Applying Metaphor* »). L'étude de Musolff (2004) offre une illustration parmi tant d'autres de ce nouveau courant plus axé sur les métaphores authentiques, les métaphores dites « at work » (voir également Boers 1999 ; Santa Ana 1999 ; Goatly 1997, 2007 ; Berhó 2001 ; Wolf et Polzenhagen 2003 ; Charteris-Black 2004 ; Cameron 1999, 2003, 2007a ; Cameron et Deignan 2003, 2006 ; El Refaie 2001 ; Semino 2002, 2008 ; Semino, Heywood et Short 2004 ; Koller 2004, 2005 ; Deignan 2005 ; Otal Campo, Navarro i Ferrando et Fortuño 2005).

Ce tournant vers une métaphorologie plus contextualiste se retrouve dans des études de linguistique de corpus, comme celles de Koller (2004, 2005), Deignan (2005), Stefanowitsch et Gries (2006) :

corpus linguistics can accommodate the often-voiced criticism that cognitive metaphor research following Lakoff and Johnson 'relies on idealized cases, disconnected from the context of actual use in natural discourse' (Quinn, 1991, p. 91) (Koller 2004 : 54)

Quoique présente dans des études linguistiques de corpus, l'approche contextualiste des métaphores s'est révélée particulièrement productive en combinaison avec une perspective d'analyse critique du discours (ACD) (*cf. supra*, 1.3.2.3.). Le courant de l'ACD s'est longtemps désintéressé des approches conceptuelles, comme le soutiennent aussi Chilton (2005 : 21, 23), Hart (2007 : 107-108 ; 2008 : 91-92 ; 2010) et Hart et Lukeš (2007 : vii-xi)<sup>20</sup>. Cette absence relative d'intérêt pour le domaine cognitif est surprenante étant donné le lien indiscutable existant entre discours et cognition :

Discourses construct the world from a particular perspective [...]. As such, discourse is inextricably linked to cognition, transporting the models and schemata by which its participants make sense of reality. It follows that discourse, in its abstract sense, is essentially a socio-discursive practice. (Koller 2008 : 105).

Toutefois, ces dernières années est née la conscience en ACD que la cognition est l'étape nécessaire entre discours et société, deux de ses notions-clés théoriques, et que la linguistique cognitive est à même d'offrir des outils pour étudier cette cognition. En d'autres termes, les adhérents de l'ACD se sont rendu compte qu'une approche cognitive est indispensable pour confirmer leurs études et leurs assertions.

Comme le signalent Wodak et de Cillia (2006 : 180) et Hart (2010 : 25), cette pollinisation croisée entre l'ACD et la linguistique cognitive se présente surtout dans le

---

<sup>20</sup> Van Dijk (2006 : 5 cité dans Attia 2007 : 83) résume cette négligence du niveau conceptuel en ACD comme suit : « il semble que des approches sociales ou interactionnelles [comme l'ACD] étudient des acteurs sociaux sans esprit ».

domaine des études de métaphores, étant donné qu'une théorie cognitive élaborée (celle de L/J) y est déjà disponible. En outre, cette théorie de la métaphore conceptuelle est particulièrement attrayante pour les analystes du discours étant donné que les assertions de L/J concernant la valeur « cadrante » (« mettre en évidence et masquer » ; cf. *supra*, 1.3.2.3.) des métaphores sont hautement pertinentes pour les recherches sur les représentations et sur l'idéologie, centrales en ACD. C'est en effet ce que soutiennent e.a. Koller (2003, 2004), Charteris-Black (2004 ; avec sa méthode CMA : « *critical metaphor analysis* »), Hart (2007), Maalej (2007) et Goatly (2007).

Ces différentes applications de l'approche lakovienne aux données « réelles » (tant dans le domaine de l'A(C)D que dans le domaine de la linguistique de corpus) ont d'ailleurs prouvé leur utilité, en ce qu'elles ont révélé quelques incompatibilités entre les prédictions de la théorie de la métaphore conceptuelle, d'une part, et les réalités du discours, d'autre part. Ainsi, après avoir examiné plusieurs corpus, Deignan (2005 : 95) remarque que plusieurs métaphores proposées par la théorie de L/J n'apparaissent que rarement dans les données réelles (cf. aussi Goatly 2007 : 21). Ce décalage entre l'intuition et les données réelles incite à remettre en question la théorie de L/J pour les études du discours et à comprendre la plus-value qu'offre la recherche de corpus.

De la même façon, la TMC ne parvient pas à expliquer pourquoi des métaphores linguistiques sont apparemment assujetties à des restrictions grammaticales (El Refaie 2001 ; Deignan 2005). Ainsi, comme le signale Deignan (2005 : 47, 148), un mot métaphorique peut occuper une autre partie du discours que son pendant littéral. Pour illustrer sa thèse, Deignan invoque le terme anglais emblématique *dog*, qui figure au sens littéral comme nom, mais au sens figuré comme verbe :

- (14) Freddie's life has been *dogged* by love troubles.  
 (15) ...the troubles that have *dogged* this country for nearly 30 years.

Dans leur théorie, L/J ne tiennent pas compte de tels changements de classe grammaticale et expliquent encore moins ce phénomène.

Les configurations grammaticales plus détaillées ne sont pas non plus examinées dans la TMC. En effet, les sens littéraux et figurés d'un même mot ne diffèrent pas seulement au niveau des parties du discours. Le verbe anglais *build*, par exemple, a tendance à être transitif au sens littéral, tandis qu'au sens figuré, il est souvent intransitif et accompagné de la particule *up*, comme en (16) :

- (16) It enables [him] to cover his costs in the short term ; in the long term his problems *build up*. (phrase empruntée à Deignan, 2005 : 48)

De plus, comme l'indiquent Deignan (2005 : 157-162) et El Refaie (2003), les emplois métaphoriques semblent être soumis à plus de restrictions grammaticales que les usages

littéraux, ce dont L/J ne parlent pas. Ainsi, il s'avère que beaucoup de métaphores dites « somatiques » présentent une syntaxe plus ou moins fixe : certaines d'entre elles sont toujours employées au pluriel ainsi qu'accompagnées d'une expression déterminée (du type *on [his/her etc.] shoulders*), tandis que d'autres se trouvent toujours qualifiées par un ou plusieurs mots du domaine cible (comme dans *there is a large body of evidence* ou *heads of state*). Bref, aussi bien au niveau macro des parties du discours que sur le plan plus détaillé des spécificités morphologiques et syntaxiques, on constate des différences formelles entre les usages littéraux et métaphoriques des mêmes termes. Cependant, L/J, de par leur focus sur le niveau cognitif, n'expliquent pas ces différences. Qui pis est, ils n'en font même pas mention :

Conceptual Metaphor Theory does not suggest that there should be any difference in metaphorical meaning associated with superficial details of form, but the theory is generally not concerned with details. (Deignan 2005 : 157-158)

Les études plus axées sur les métaphores « *at work* » notent encore un dernier hiatus à combler dans la TMC : la théorie manque d'intérêt pour l'influence qu'exerce le contexte socioculturel sur l'emploi et l'interprétation des métaphores. Deignan (2005 : 101) le formule ainsi :

An over-rigid interpretation of Conceptual Metaphor Theory might suggest that the most prevalent metaphorical mappings are a constraint, binding speakers into set ways of thinking and speaking.

En interprétant la théorie de L/J de façon rigoureuse, on pourrait, d'après Deignan, avoir l'impression que ses « *mappings* » sont impératifs<sup>21</sup> et que le rôle du facteur socioculturel est à négliger (*cf. supra* ; la discussion autour de la structure *a priori* des concepts cibles). Certaines citations de L/J (1980), en effet, portent à croire que ce sont les métaphores qui déterminent nos valeurs culturelles et non l'inverse. Ainsi L/J ([1980] 2003 : 22) soutiennent que « *our values are not independent but must form a coherent system with the metaphorical concepts we live by* ». Toutefois, il n'est pas vrai que l'aspect culturel soit complètement négligé par L/J, comme en témoigne le passage suivant :

[...] the nature of our bodies and our physical and *cultural environment* imposes a structure on our experience, in terms of natural dimensions. Recurrent experience leads to the formation of categories, which are experiential gestalts, with those natural dimensions. [...] we understand experience metaphorically when we use a gestalt from one domain to structure experience in another domain. (L/J [1980] 2003 : 230 ; nous soulignons)

De la même façon, Kövecses (2002 : 177) souligne qu'en plus des métaphores physiquement motivées, il existe des métaphores conceptuelles fondées sur des

---

<sup>21</sup> Les « *mappings* » seraient impératifs dans ce sens qu'ils obligent les gens à penser et à parler d'une certaine façon.

corrélations culturelles. Quoique L/J ne négligent pas entièrement l'influence de la culture, El Refaie (2001), Zinken (2003), Koller (2004 : 27) et Hart (2008 : 94) ont raison lorsqu'ils prétendent que l'aspect socioculturel est quand même sous-évalué dans la TMC et qu'il est secondaire par rapport aux facteurs physiques, dits « incarnés ». Or, bon nombre de recherches ont déjà démontré que l'emploi des métaphores est dans une large mesure influencé par le contexte socioculturel. Ainsi, partant d'une étude de corpus, Boers (1999) a découvert que les métaphores de santé sont employées le plus fréquemment pendant les mois d'hiver, parce que le risque de tomber malade constitue l'une des préoccupations primordiales dans la vie de l'homme à cette saison-là. Aussi la recherche de Boers prouve-t-elle à quel point l'emploi de métaphores est lié à la saillance d'un domaine source particulier, possibilité dont l'approche « incarnée » de L/J ne tient pas explicitement compte. Zinken (2003), quant à lui, souligne que les métaphores conceptuelles de L/J ne suffisent pas pour rendre compte de la plupart des métaphores que l'on rencontre dans le discours public. A son avis, il existerait deux types de métaphores : les métaphores physiquement motivées, sur lesquelles on met l'accent dans la TMC, et les métaphores motivées par les expériences qu'on a en tant que membre d'un groupe culturel, lesquelles Zinken baptise, un peu maladroitement, *métaphores intertextuelles* (nous préférierions un terme comme *métaphores socialement motivées*). Expliquons cette différence à l'aide de l'exemple suivant, fictif :

(17) Les communistes sont des Chevaliers de la Croix.

On pourrait essayer de ranger la métaphore *Chevaliers de la Croix* dans différentes métaphores conceptuelles, telles que POLITICS IS WAR. Or, on ressent intuitivement qu'en réduisant cette expression à une telle métaphore conceptuelle, on perd différents stéréotypes associés à la notion de *Knights of the Cross*<sup>22</sup>, qui constituent justement l'essence de l'interprétation de cette métaphore. Bref, Zinken nous semble avoir raison de poser, tout comme Deignan (2005 : 22, 101) et El Refaie (2001 : 368), que la culture, les attitudes développées vis-à-vis du domaine cible ainsi que les préoccupations courantes et les circonstances historiques et sociopolitiques sont injustement sous-évaluées dans la théorie de L/J et ce à l'avantage de l'influence des expériences physiques.

Intuition suggests that some metaphors are more closely tied to direct experience of the world than others, which are grounded in culturally-mediated experience. [...] it is sometimes felt that the influence of physical experience on thought is over-stressed and the influence of culture is underplayed in Conceptual Metaphor Theory. [...] some meanings of some linguistic metaphors can be explained more fully with reference to former belief systems than through an analysis of possible physical origins alone. (Deignan, 2005 : 22)

---

<sup>22</sup> Les Chevaliers de la Croix constituaient un ordre religieux, habitué à porter des armes. Ils ont souvent été décrits comme des moines guerriers, qui semaient la destruction, sous prétexte de diffuser la foi.

A notre avis, il ressort de cette discussion que la thèse de base de L/J selon laquelle les métaphores imposent des structures aux concepts abstraits doit être restreinte, du moins pour ce qui est des domaines cibles abstraits (souvent d'ordre sociopolitique) qui forment typiquement l'objet des débats dans l'espace public (et lesquels s'avéreront d'ailleurs les plus importants dans notre « corpus des banlieues » ; cf. *la politique française, les émeutes dans les banlieues*, etc.). A ce sujet, nous aimerions défendre l'hypothèse qu'il existe bel et bien une structure indépendante des concepts cibles, structure qui peut légèrement différer d'après l'arrière-plan personnel et socioculturel de tout individu. D'après nous, c'est cette structure indépendante qui pourrait jouer un rôle dans le choix des métaphores ainsi que dans la façon dont l'individu interprète les métaphores qu'il rencontre. L/J ne tiennent guère compte de cette possibilité. Ils ne prennent en compte que la situation inverse, où les métaphores conceptuelles déterminent les représentations des concepts abstraits :

If [...] metaphors give structure to everyday knowledge, it follows that frequently-used conceptual metaphors will help to organize the everyday knowledge of large numbers of people. A community that shares conceptual metaphors is likely to share frameworks for everyday knowledge about subjects such as life and death, mental processes, consciousness and emotions. (Deignan 2005 : 24)

En effet, pensons à la façon dont L/J (1980 : chap. 3) soulignent la possibilité des métaphores de mettre en valeur et de masquer certains aspects du domaine cible. Quoique nous ne voulions pas nier que des métaphores conventionnelles puissent avoir une influence sur les pensées du locuteur/lecteur/auditeur, nous voudrions faire remarquer que L/J omettent d'envisager la possibilité inverse, c'est-à-dire où nos conceptualisations (idéologiques, etc.) déterminent notre usage et notre interprétation des métaphores. En acceptant cette hypothèse, on pourrait expliquer pourquoi les mêmes métaphores reçoivent une interprétation différente selon l'arrière-fond du lecteur/auditeur, difficulté que L/J ne mentionnent pas (Kennedy 2000b : 253).

### 1.3.3.2. La TMC et les métaphores « *at work* » dans notre corpus

Si les critiques susmentionnées (cf. 1.3.3.1.) concernent des remarques théoriques plus générales, cette sous-section traite d'une difficulté que nous avons éprouvée « *hands-on* », en essayant d'appliquer la théorie à nos données. En effet, à la recherche d'un cadre théorique apte à nos questions de recherche, nous avons lancé une étude exploratoire sur un ensemble de 40 articles sortis de notre corpus, conformément aux recommandations d'autres chercheurs des métaphores (Cameron et Deignan 2003). La question principale était la suivante : « La théorie de L/J offre-t-elle un cadre intéressant et utilisable pour une analyse systématique de nos données concrètes et pour la



recherche des représentations véhiculées ? ». Cette application pratique sur une petite échelle nous a permis de découvrir quelques « failles » de la théorie (cf. Peeters 2010a). Nous nous attarderons sur la discussion de l'écueil le plus important (« La TMC comme théorie de l'interprétation des métaphores ? ») qui mettra à nu le principal problème pratique de la théorie, à savoir la surestimation du domaine source.

(i) TMC comme théorie de l'interprétation des métaphores ?

Rappelons que, d'après la TCM, les métaphores conceptuelles, étant des « mappings » fixes et systématiques, sont censées guider nos interprétations d'expressions métaphoriques spécifiques (cf. Lakoff et Turner 1989 : 51 ; Gibbs 1999 : 251). Toutefois, plusieurs chercheurs ont déjà signalé à ce sujet que le rôle exact joué par les métaphores conceptuelles dans le processus d'interprétation de métaphores linguistiques n'est pas si clair : sont-elles vraiment disponibles/nécessaires (cf. Steen 1994; McGlone 2001; Givón 2005 ; Vega Moreno 2007) ? De plus, l'assertion de la TCM implique quelque part une conception très passive de la construction du sens (cf. la métaphore du conduit) qui semble s'opposer radicalement à la conception dynamique du langage et du sens telle qu'elle est défendue en pragmatique (cf. *supra*, 1.2.1.) et dans plusieurs courants de la linguistique cognitive (cf. Fillmore 1975, 1982 ; Langacker 1987). Notre tentative d'application de la TMC à nos données empiriques a en effet démontré que la conception du sens de la TCM n'est pas assez flexible pour expliquer des données concrètes.

A ce sujet, il est assez significatif que l'interprétation que reçoivent les métaphores de notre corpus (même des métaphores assez conventionnelles) s'avère souvent plus riche que ce que les métaphores conceptuelles correspondantes semblent suggérer. Bref, les métaphores conceptuelles ne sont pas à même de rendre compte des « specificities [of metaphors] in use » (Cameron 2007b : 131). Les extraits (18)-(19) devraient clarifier notre thèse : ils juxtaposent deux usages de la métaphore « pourrissement » pour parler de ce qui se passe dans les banlieues, juxtaposition qui démontrera clairement qu'une analyse en termes de métaphores conceptuelles ne suffit pas pour rendre compte de ces métaphores linguistiques.

(18) Quand un pouvoir en place et tous ses relais aggravent les injustices et les divisions à chacune de leurs décisions à l'Assemblée nationale, quand l'appel au couvre-feu est à la fois un usage du bâton et une tentative d'évitement de la question sociale [...], alors oui, comment ne pas voir que tout est mis en œuvre pour fixer solidement une stratégie de **pourrissement nullement nuisible au libéralisme** ? En somme, l'idée même des principes fondamentaux de notre République vacille sur son socle au profit d'une gestion économique abandonnée aux « lois » du marché. (*L'Humanité*, « Pourrissements », 19/11/2005 ; nous soulignons)

(19) [...] que faire sinon reprendre l'ouvrage ? *Fermeté* d'abord, car le **pourrissement** des cités se *nourrit* des démissions de l'Etat face aux petits caïds. (*Le Figaro*, « Banlieues : vingt-cinq ans après », 04112005\_15)

Les deux citations contiennent la même métaphore *pourrissement* : dans les deux cas, un même domaine source POURRISEMENT s'utilise pour parler du même topic<sup>23</sup>, à savoir la situation problématique dans les banlieues. Dès lors, il serait bien possible de catégoriser les deux instances sous la métaphore LES BANLIEUES, C'EST QUELQUE CHOSE DE POURRI. Toutefois, il nous semble que les deux métaphores reçoivent une interprétation différente dans chacun des deux contextes et qu'elles témoignent ainsi d'une représentation/conceptualisation différente des banlieues. En (18), le reste du paragraphe (à savoir les éléments linguistiques, qui ont été mis en italiques), indique clairement que c'est la glorification du capitalisme (« les « lois » du marché ») qui se trouve à l'origine d'un processus de pourrissement (sur ce point, il est utile de rappeler que *L'Humanité* est le journal de l'extrême gauche). En général, l'article entier, duquel (18) n'est qu'un extrait, implique, de par ses choix de mots, que c'est le gouvernement français de droite et sa politique de 'laissez-faire' qui est responsable de la dégradation des banlieues, en ne prévoyant pas assez de mesures sociales. Aussi le « *pourrissement* » est-il considéré comme étant causé par des facteurs externes, gouvernementaux, et contribue-t-il à donner une représentation plutôt négative du gouvernement. En (19), par contre, le terme « *pourrissement* » reçoit une interprétation différente : ici, le pourrissement des banlieues est vu comme un processus interne (cause inhérente aux banlieues), qui ne peut être arrêté que si le gouvernement réagit suffisamment et fermement. En effet, ce sont des facteurs cotextuels différents (mis en italiques) qui mènent à cette représentation bien spécifique et négative des banlieues. Premièrement, le verbe réfléchi « *se nourrit* » signale qu'il est question d'un processus de pourrissement interne. Ensuite, on peut inférer des éléments cotextuels « *fermeté* » et « *petits caïds* » que le journaliste estime que l'attitude gouvernementale vis-à-vis des jeunes banlieusards a été trop laxiste, ce qui pourrait avoir accéléré le pourrissement.

En d'autres termes, les fragments (18) et (19) illustrent comment deux métaphores, de prime abord identiques, ont une interprétation et représentation différentes en raison de leur co(n)texte spécifique et de la « trajectoire discursive » (cf. Eubanks 2000) ou « trajet argumentatif » (cf. *infra*, chapitre 4) qui y apparaissent. Cependant, si nous appliquons la TMC, elles pourraient être liées au même domaine source et au même domaine cible et devraient recevoir une même interprétation. Le contexte peut donc ajouter ou contrer certaines nuances (souvent causales), qui s'avèrent essentielles pour la représentation véhiculée, et forme ainsi un élément non

---

<sup>23</sup> Le terme *topic* renvoie conventionnellement à « ce dont parle la métaphore ». Dans le chapitre méthodologique, nous expliquerons que nous utilisons ce terme de façon assez spécifique, pour examiner les représentations circulant dans le débat des banlieues (cf. *infra*, 3.3.5.). Ici, nous sommes d'avis que le terme *pourrissement* nous renseigne à chaque fois sur la représentation des banlieues : celles-ci sont vues comme quelque chose de pourri.

négligeable pour le chercheur qui veut s'exprimer sur les interprétations/représentations véhiculées par les métaphores.

(ii) La surestimation de l'influence du domaine source

Les exemples susmentionnés ont indiqué que la TMC, quoique prêtant attention à la façon dont le domaine source de la métaphore conceptuelle contribue à l'interprétation de la métaphore linguistique (cf. le phénomène de la « mise en évidence partielle », cf. *supra*, 1.3.2.3.), tend à négliger la façon dont l'environnement cotextuel et contextuel de la métaphore peut également influencer sur son interprétation.

Comme le pose le philosophe Josef Stern (2000 : 183) dans son livre *Metaphors in Context* :

Lakoff et al.'s mappings are [...] too general. They fail to account for the specificity of different metaphorical interpretations – and, again, precisely because they fail to take into account the role of the context.

Les linguistes cognitifs Evans et Zinken (sous presse : 6) vont encore plus loin :

the model proposed by Lakoff and Johnson in 1980, and with relatively minor revisions in 1999, oversimplifies, and to some extent misrepresents the nature of the conceptual processes involved in meaning-construction, and, in particular, the nature of meaning-construction as evident in figurative language use.

Et Haser (2005 : 243) le résume comme suit : le fait de poser qu'on comprend une chose (domaine cible) en termes d'autre chose (domaine source) ne dit encore rien sur la conception finale.

Understanding a given target domain in terms of a given source domain can trigger many different conceptions (ways of « understanding ») of the target. Thus, understanding cannot simply consist in viewing one thing in terms of another.

Quoiqu'étant un facteur important<sup>24</sup>, le domaine source en soi ne pourrait rendre compte des subtilités et des nuances qui sont souvent essentielles pour les métaphores. Bref, des études dans un cadre lakovien qui analysent les métaphores exclusivement en termes de domaines sources et de domaines cibles (analyses que Eubanks (2000 : 13-29) et Ziem (2008 : 378) considèrent comme, respectivement, « bifurquées » et « bipolaires ») risquent d'être trop rigides et quelque peu réductrices. A notre avis et selon Eubanks (2000), l'interprétation d'une expression métaphorique dépend plutôt de la conception du domaine cible, telle qu'elle est présentée dans le cotexte et dans la trajectoire discursive, que d'une métaphore conceptuelle.

---

<sup>24</sup> En effet, en optant pour un domaine source spécifique, on 'cadre' le topic d'une manière spécifique. Rappelons, sur ce point, l'idée lakovienne selon laquelle une métaphore est toujours partielle : en optant pour une métaphore spécifique, on met certains aspects du domaine cible en valeur, tandis que d'autres sont complètement négligés (L/J [1980] 2003 : 10-13 ; Goatly 1997 : 66-77).

Sur ce point, nous touchons un problème également caractéristique des études récemment entreprises dans le cadre de la pollinisation croisée entre ACD et TMC (*cf. supra*), pollinisation qui est principalement motivée par la conception des métaphores comme « des outils de cadrage » ou « des outils de représentation ». Cette idée des métaphores comme « outils de cadrage » se base, d'après nous, trop sur la vision « bifurquée » que nous venons de qualifier comme étant réductrice et rigide : elle semble induire qu'un domaine source implique de façon intrinsèque une construction particulière de la réalité, voire une évaluation spécifique de cette réalité. Le passage suivant emprunté à Fairclough (1989 : 120) témoigne d'après nous de la dominance de cette vision bifurquée simplificatrice et de la façon dont elle entraîne une surestimation de l'influence cadrante du domaine source, au détriment de l'influence que peut avoir le cotexte :

But any aspect of experience can be represented in terms of any number of metaphors, and *it is the relationship between alternative metaphors that is often of particular interest here, for different metaphors have different ideological attachments.*

This is the beginning of an article in a Scottish newspaper about the 'riots' of 1981:

*As the cancer spreads*

*As the riots of rampaging youths spread from the south, even the most optimistic have fears for the future, afraid worse is yet to come. How far can the trouble spread? If it comes to Scotland, where will it strike?' [...]*

The *ideological significance* of disease metaphors is that they tend to take dominant interests to be the interests of society as a whole, and construe expressions of non-dominant interests (strikes, demonstrations, 'riots') as undermining (the health of) society *per se*. An *alternative metaphor* for the 'riots' might for instance be that of the argument-*'riots' as vociferous protests* for example. *Different metaphors imply different ways of dealing with things*: one does not arrive at a negotiated settlement with cancer, though one might with an opponent in an argument [...] Cancer has to be eliminated, cut out. (nous soulignons)

En posant que « *different metaphors imply different ways of dealing with things* », Fairclough semble en effet souligner l'importance du domaine source, tout en oubliant que les jugements évaluatifs attachés à un terme (et, de ce fait, à un domaine source) ne sont jamais fixes mais sont co-déterminés par le co(n)texte. Ainsi, il présente le terme *cancer* comme si celui-ci véhiculait de façon inhérente une image négative des émeutes. Toutefois, il se peut quand même que ce cancer soit causé par une négligence du gouvernement... ? Une autre cause pour le cancer aura ses influences sur la représentation véhiculée par le terme *cancer*.

Dans d'autres études de l'analyse critique du discours, nous retrouvons des raisonnements semblables à celui de Fairclough (*cf. e.a. Santa Ana 1999 ; Charteris-Black 2004 ; Wolf et Polzenhagen 2003 ; Maalej 2007 ; Aponte Moreno 2009*) : l'influence idéologique des métaphores y est surtout liée à des shifts au niveau des domaines sources métaphoriques :

Generally speaking, we thus assume that global ideological patterns may arise from drawing on one set of conceptual metaphors instead of alternative ones. (Wolf and Polzenhagen 2003 : 263)

How many conceptual metaphors should be deduced [from the data] ? [...] the more contested the target domain is, the higher the number of competing metaphors is likely to be. (Drulák 2008 : 110)

metaphor is crucial in influencing the way that social problems are conceptualized. [...] Changes in the choice of metaphor are an important indicator of conceptual shifts in the theoretical outlook of many other social science disciplines. (Charteris-Black 2004 : 23)

Or, d'après nous, la métaphore et sa force constructrice fonctionnent de façon beaucoup plus subtile.

Bien que cette section fût dédiée à la démonstration du caractère trop statique, voire déterministe, de la TMC pour analyser des données concrètes, l'exhaustivité nous pousse de même à formuler la remarque suivante (dans le sillage de Semino 2008 : 31 ; Cameron 2007b : 131 et Hart 2010) : malgré ses assertions au sujet de la « mise en évidence partielle », la TMC vise avant tout à s'occuper de la question de savoir « pourquoi des patrons métaphoriques particuliers apparaissent dans une langue (ou des langues) particulière(s) », question à laquelle la théorie répond en référant au rôle d'expériences corporelles, physiques et concrètes qui construisent des expériences plus abstraites et complexes. Ce qui revient à dire que les questions concernant le fonctionnement concret en discours des métaphores ne se trouvent être prioritaires pour la TMC. Toutefois, cela n'empêche pas que des applications plus pratiques de la théorie, risquant d'être trop généralisatrices sous l'influence de la visée trop généralisatrice de la TMC, soient en vogue. Pour le dire métaphoriquement, des analystes travaillant dans le cadre de la TMC, de par leur focus sur la systématisme des métaphores linguistiques, ressemblent à des connaisseurs en œuvres d'art qui ont tendance à analyser tous les tableaux de la même façon, en les réduisant aux mêmes couleurs de base. Or, en négligeant les touches spécifiques du tableau ainsi que ses conditions de création, ils risquent de ne pas saisir ce qui fait la spécificité du tableau, c.-à-d. les diverses nuances qui font justement qu'un tableau est comme il est.

#### 1.3.4. *Des théories alternatives plus ouvertes au co(n)texte*

Après avoir constaté que la TMC fait largement abstraction du co(n)texte de la métaphore, nous consacrerons cette section à la présentation de quelques théories plus axées sur le contexte.

Tout d'abord, nous nous pencherons sur la théorie du « *blending* », successeur de la TMC en linguistique cognitive. Ensuite, nous passerons à l'aperçu des théories qui se

trouvent plus éloignées du cadre des métaphores conceptuelles, considérant les métaphores comme des phénomènes essentiellement communicatifs. Nous nous focaliserons plus particulièrement sur la théorie de la pertinence, tout en complétant ce cadre par quelques idées intéressantes parues dans Ritchie (2003, 2004, 2006).

#### 1.3.4.1. La théorie de l'intégration conceptuelle (« *blending* »)

Vers la fin des années '90 s'est développée, à partir de la théorie cognitive des espaces mentaux (« *mental spaces* ») (Fauconnier 1994), la « théorie du *blending* », présentée amplement dans Fauconnier et Turner (1996, 2002) et connue sous une pluralité de noms, parmi lesquels ceux de *théorie de l'intégration conceptuelle*, *théorie des réseaux* ou *théorie de la construction du sens en ligne* (« *theory of on line meaning construction* ») (Coulson et Oakley 2000 : 175). Comme le dernier nom le révèle déjà, cette théorie s'occupe en premier lieu de la « *construction du sens en ligne* » (Coulson et Oakley 2005 : 1510) et soutiendra un modèle plus flexible et dynamique que la TMC.

En effet, pour ce qui est de leur approche spécifique des métaphores (*cf.* Grady, Oakley et Coulson 1999), les théoriciens du « *blending* » sont d'avis que la TMC se montre rapidement insuffisante lorsqu'il s'agit de décrire des métaphores en contexte et plus complexes, voire innovatrices. Plus particulièrement, ils critiquent l'incapacité de la TMC à prendre en compte les dites « propriétés émergentes ». Considérons à ce sujet la phrase métaphorique « *Mon chirurgien est un boucher* » (« *My surgeon is a butcher* »), évoquée pour la première fois dans Grady, Oakley et Coulson (1999) et réapparaissant depuis lors comme l'un des exemples emblématiques de la théorie du « *blending* ». D'après Grady, Oakley et Coulson (1999), l'interprétation de cette phrase contient des inférences émergentes (à savoir, que le chirurgien est incompetent) dont on ne peut rendre compte en se basant sur un modèle à deux domaines du type L/J. En effet, la notion d'incompétence n'étant contenue ni dans le domaine conceptuel du chirurgien, ni dans celui du boucher, elle semble « surgir » au cours de l'interprétation. Tandis que la TMC reste muette au sujet de telles propriétés émergentes (*cf. supra*, TMC comme théorie de l'interprétation des métaphores), la théorie de l'intégration conceptuelle veut proposer un moyen de dépasser ce problème. A cet effet, elle opte pour un véritable « réseau d'intégration », en remplaçant la structure en deux domaines par une structure formelle où figurent (au moins) quatre espaces mentaux. Le terme *espace mental*, renvoyant à un paquet de connaissances construit en ligne, n'est pas synonyme de *domaine conceptuel* mais il s'en inspire :

[Mental spaces are] conceptual packets constructed as we think and talk, for purposes of local understanding and action. Mental spaces are very partial assemblies. (Fauconnier et Turner 1996 : 113 cité dans Hart 2010 : 105; nous ajoutons)

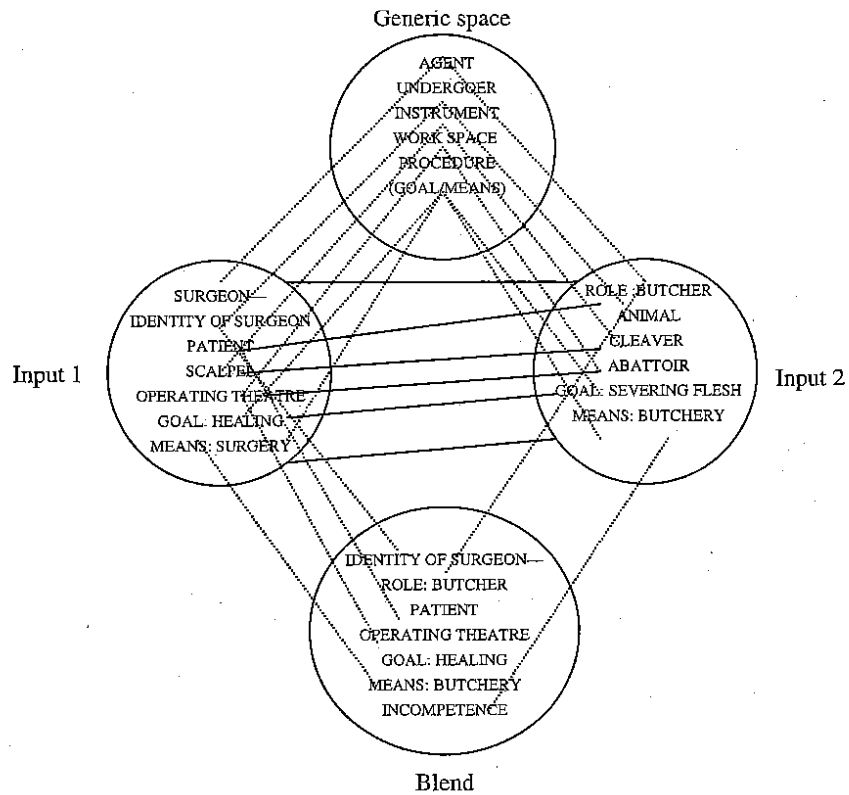
a mental space is a short-term construct *informed by* the more general and more stable knowledge structures associated with a particular domain (Brandt et Brandt 2005 : 217; nous soulignons)

Regardons de plus près ce modèle à quatre espaces. Tout d'abord, la théorie pose l'existence de (au moins) deux espaces initiaux (« *input spaces* »), parallèles au domaine source et au domaine cible, à leur caractère plus partial près. A ces deux espaces s'ajoute l'espace générique (« *generic space* »), qui pourvoit de l'information suffisamment abstraite pour être commune aux deux espaces initiaux. Le quatrième espace mental, qui constitue la véritable innovation de l'intégration conceptuelle, est l'espace intégrant (« *blended space* ») : l'espace qui contient une structure dite émergente ou nouvelle, contenant de l'information qui ne fait pas nécessairement partie des inputs respectifs.

The blend takes elements from both inputs, [...] but goes further in providing additional structure that distinguishes the blend from either of its inputs. In other words, the blend *derives* structure that is contained in neither input. (Evans et Green 2006 : 404)

the blended space does not only contain a selection of properties drawn from the two input domains: it also contains new conceptual material that *arises* from an elaboration of the conceptual blend on the basis of encyclopedic knowledge (Croft et Cruse 2004 : 208)

Pour reprendre l'exemple-type « *Mon chirurgien est un boucher* », l'on y retrouve les deux espaces initiaux (celui de chirurgien et celui de boucher), un espace générique (contenant l'idée d'un agent abstrait qui fait usage en général d'outils en vue d'atteindre en général un but), et le « *blend* » du chirurgien et le boucher (dans lequel l'agent « intégrant » (ou « *blended* ») vise à réaliser le but du chirurgien avec les outils du boucher). Aussi, d'après Grady, Oakley et Coulson (1999), le sens visé décrit comme « incompétence » est-il dérivé d'un échange (« *cross-over* ») du but et des outils du boucher et du chirurgien : les outils du boucher sont employés pour atteindre l'objectif du chirurgien.



**Figure 2** (d'après Evans et Green (2006 : 406) et adaptée de Fauconnier et Turner (2002 : 46)) : le processus de *blending* pour le blend du CHIRURGIEN-BOUCHER

Bien que la théorie du « *blending* » soit parfois considérée comme la concurrente de la TMC (cf. Coulson 2000 ; Hart 2008 : 92), il est clair que leur relation s'explique mieux en termes de complémentarité qu'en termes de compétition (cf. Grady, Oakley et Coulson 1999 ; Gréa 2002 ; Jamet 2005 ; Ziem 2008 : 381). En effet, les deux théories partent d'une base commune : pour toutes deux la métaphore est basée sur une dissociation initiale de deux entités (domaines conceptuels ou espaces mentaux), laquelle peut être résolue par un set de « *mappings* » conceptuels. D'ailleurs, dans la théorie du « *blending* » les métaphores conceptuelles continuent à remplir un rôle d'assistant dans l'interprétation du langage métaphorique (cf. aussi Evans et Green 2006 : 437 ; Grady 2005) :

Interpreting [...] blended cognitive models, [...] requires the recruitment of a large stock of extra-linguistic information, including background knowledge, *knowledge of conceptual metaphors*, and local contextual information. (Coulson et Oakley 2005 : 1511 ; nous soulignons)

Comme elle tient compte des « propriétés émergentes » dont la TMC ne parle même pas, la théorie du « *blending* » est, sans doute, à considérer comme « *an enormous enrichment of cognitive metaphor theory* » (Koller 2004 : 27). Autre



avantage: contrairement à la TMC dans laquelle le domaine source donne l'impression de correspondre à un ensemble d'entités et de caractéristiques bien fixes, la théorie du « *blending* » s'avère bel et bien ouverte au contexte, dans ce sens que les éléments appartenant aux espaces initiaux sont censés être construits en ligne. Toutefois, Croft et Cruse (2004 : 209) et Vega Moreno (2004 : 300 ; 2007 : 87) ont raison, d'après nous, lorsqu'ils font remarquer que la théorie n'explique pas comment les divers éléments sont exactement sélectionnés. En effet, la théorie n'offre pas de machinerie inférentielle homogène qui explique comment l'interprétation est précisément dérivée au cours du processus interprétatif. Quoique Fauconnier et Turner proposent huit principes généraux (les soi-disant *principes d'optimalité*, tels que le principe de l'intégration, de la topologie,...) qui rivaliseraient l'un avec l'autre et dirigeraient la génération du « *blend* », ceux-ci restent flous, à notre avis. Le simple fait que le fonctionnement exact de ces principes n'a guère été démontré (pour autant que nous sachions) dans des études plus pratiques des métaphores, corrobore notre impression que ces principes sont flous et difficilement applicables.

Notre critique relative à la complexité de la théorie et au manque de mécanisme inférentiel est d'ailleurs encore renforcée par la constatation suivante : il n'est pas trop clair quelle serait la contribution exacte que pourrait livrer le format en termes de quatre espaces mentaux aux processus d'interprétation. Ainsi, nous nous joignons à Croft et Cruse (2004 : 209) qui se demandent si les quatre espaces ne complexifient pas inutilement les choses. Ritchie (2004; 2006 : 65-66) est d'ailleurs du même avis : non seulement est-il, d'après lui, difficile de déterminer à partir de quel moment on aura recours à une intégration conceptuelle (« *there is no point along the continuum at which it is reasonable to say 'everything simpler than this is mere ascription of attributes; everything more complex is conceptual integration'* »), mais il se penche aussi sur la question suivante :

[whether] the full conceptual apparatus, including at least four distinct spaces for each instance of conceptual integration, and many more for complex operations that require long sequences of integrations, is necessary. [...] So the question is not whether we can maintain multiple complex thoughts in working memory at one time, or combine elements of one complex idea with elements of another. The question is whether these operations occur in the way that is implied by the '*conceptual space*' and '*conceptual blending*' metaphors and by the formal model associated with conceptual blending theory (Ritchie 2006: 65-66)

A son avis, la charge qu'impose un modèle à quatre espaces sur la capacité cognitive serait trop grande, certainement dans le cas de narratifs plus complexes : « *Interpreting a complex narrative [...] would require creation of a long sequence of new and entirely separate 'spaces', each fully duplicating the relevant features of the preceding spaces* », ce qui dépasserait les capacités de la mémoire. Nous reviendrons plus tard sur le modèle que Ritchie (2003, 2004, 2006) propose comme alternative.

Tout compte fait, quoiqu'étant certainement une théorie enrichissante, touchant à quelques points problématiques de la TMC, la théorie du « *blending* » nous semble manquer d'un appareil inférentiel univoque et risque de présenter le processus d'interprétation comme plus complexe qu'il n'est.

1.3.4.2. La théorie de la pertinence : des concepts « ad hoc » à la « vision de continuité »

Une deuxième théorie plus axée sur le contexte qui mérite d'être mentionnée dans notre quête d'approches qui rendent mieux compte des nuances interprétatives et des associations évaluatives typiques de mainte métaphore est la théorie pragmatique cognitive de la pertinence (Sperber et Wilson 1986/1995; Wilson et Sperber 2004). Cette théorie s'avère d'autant plus intéressante qu'elle propose bel et bien un mécanisme inférentiel univoque pour dériver des interprétations métaphoriques, point sur lequel on éprouvait des difficultés avec la théorie du « *blending* » (cf. *supra*, 1.3.4.1.). Nous esquisserons d'abord les idées de base de la théorie, avant de nous concentrer sur la façon dont sont traitées les métaphores dans sa version la plus récente (cf. Carston 2002; Sperber et Wilson 2006; Vega Moreno 2004, 2007; Wilson et Carston 2007). Ensuite, nous nous attacherons à quelques idées théoriques supplémentaires fournies par Ritchie (2003, 2004, 2006).

(i) Quelques principes de base

En gros, la théorie de la pertinence (dorénavant TP) se fonde sur l'hypothèse selon laquelle notre pensée tend automatiquement à maximaliser la pertinence. Parmi toutes les informations qui nous sont disponibles dans l'environnement à un moment donné, notre système cognitif choisit les sous-groupes d'information qui sont potentiellement les plus pertinents pour nous<sup>25</sup>. Une information est pertinente, dès qu'elle fournit le maximum d'effets cognitifs pour le minimum d'efforts cognitifs :

Relevance of an input to an individual

a. Other things being equal, the greater the positive cognitive effects achieved by processing an input, the greater the relevance of the input to the individual at that time.

b. Other things being equal, the greater the processing effort expended, the lower the relevance of the input to the individual at that time.

(Wilson et Sperber 2004 : 610-611)

---

<sup>25</sup> Cette tendance universelle de l'homme à maximaliser automatiquement la pertinence est décrite dans le Principe Cognitif de Pertinence, l'un des deux principes de base de la théorie : « *Human cognition tends to be geared to the maximisation of relevance* » (Sperber et Wilson 1995 : 260).

En appliquant ces idées à la communication linguistique, les théoriciens de la pertinence suggèrent que notre procédure standard d'interprétation des énoncés consiste en un processus inférentiel dans lequel l'expectation de pertinence sert de critère pour évaluer les interprétations possibles d'un énoncé<sup>26</sup>. Plus spécifiquement, l'interlocuteur suivra une « route du moindre effort » (« *path of least effort* ») dans le calcul des effets cognitifs, en testant toutes sortes d'hypothèses. Il terminera le processus d'interprétation dès que ses attentes de pertinence sont satisfaites (ou abandonnées).

L'idée selon laquelle l'interprétation fonctionne comme un processus inférentiel permet à Wilson et Sperber (2004 : 615) d'identifier trois étapes dans toute procédure de compréhension :

- Sub-tasks in the process of comprehension :
- a. Constructing an appropriate hypothesis about explicit content (EXPLICATURES) via decoding, disambiguation, reference resolution and other pragmatic enrichment processes.
  - b. Constructing an appropriate hypothesis about the intended contextual assumptions (IMPLICATED PREMISES)
  - c. Constructing an appropriate hypothesis about the intended contextual implications (IMPLICATED CONCLUSIONS).
- (Wilson et Sperber 2004: 615)

Toutefois, il faut spécifier qu'on ne peut considérer ces sous-tâches comme formant une série séquentielle : le lecteur/auditeur ne passe pas à partir de la phase du décodage du sens de la phrase, via la construction d'une explicature et l'identification d'un contexte approprié, à la dérivation d'un ensemble de conclusions impliquées. Au contraire, la compréhension est un processus en ligne dans lequel des hypothèses sur les explicatures, les prémisses impliquées et les conclusions impliquées sont développées et modifiées parallèlement, jusqu'à ce qu'on obtienne une interprétation totale qui satisfait aux attentes de pertinence du lecteur/auditeur. Sperber et Wilson (2005 : 24) parlent à ce sujet de *rajustement mutuel* (« *mutual adjustment* »). Tout ce processus a d'ailleurs lieu contre un arrière-fond d'expectations qui peut être élaboré et révisé au fur et à mesure que l'énoncé progresse. Sur ce point, Sperber et Wilson (2005 : 16) mentionnent le terme *inférence en arrière* (« *backwards inference* »), qui est défini comme suit :

[...] the hearer may bring to the comprehension process not only a general presumption of relevance, but more specific expectations about how the utterance will be relevant to him (what implicated conclusions he is intended to derive), and these may contribute, via *backwards inference*, to the identification of explicatures and implicated premises. (nous soulignons)

---

<sup>26</sup> De par la position privilégiée qu'occupe le critère de pertinence, la TP a un rapport particulier avec la théorie de Grice (1975). D'une part, soutenant l'idée que le sens de la phrase (*sentence meaning*) ne fonctionne que comme véhicule pour exprimer un sens du locuteur (*speaker's meaning*), la TP s'inscrit clairement dans la lignée des principes griciens. D'autre part, elle s'en écarte également en prônant que le Principe de la Coopération et les maximes de Grice (les normes auxquelles tout énoncé est censé correspondre) sont des outils quelque peu superflus. A leur avis, l'acte même de communiquer implique des attentes de pertinence, lesquelles suffisent à elles seules pour diriger l'interlocuteur vers le sens du locuteur (*speaker's meaning*).

Comme le démontre le processus de compréhension élaboré ci-dessus, la TP inclut pas mal de terminologie technique (comme le couple *implicature/explicature*, distinction autour de laquelle il existe des discussions ; voir Levinson 2000 : 193-198, 238 ; Kandolf 2008 ; Huang 2009). Ce qui nous intéresse avant tout, c'est que, d'après la TP, le sens encodé ne correspond pas au sens explicite : l'on doit parcourir un certain nombre d'étapes inférentielles avant d'obtenir le sens explicite d'un énoncé. Les énoncés sous (20), qui contiennent tous le terme *oiseau*, illustrent cette idée :

- (20)
- a. J'aime écouter les *oiseaux* le matin.
  - b. Les *oiseaux* volent au-dessus des vagues.
  - c. Elle était en train de nourrir les *oiseaux* sur la place.
- (exemples traduits à partir de Vega Moreno 2007 : 44)

D'après la théorie, le décodage d'une phrase mène à l'activation de diverses adresses conceptuelles, encodées par les mots. Ces adresses donnent accès à toutes sortes d'informations dans notre mémoire, comportant non seulement des propriétés logiques et sémantiques, mais aussi des assumptions<sup>27</sup> encyclopédiques sur les mots (*cf.* Vega Moreno 2004 : 306). Ce sera le co(n)texte qui dirigera le lecteur/auditeur dans son interprétation de l'énoncé, en ce qu'il signale quels éléments des représentations conceptuelles sont à retenir. En effet, vu qu'il suit une route du moindre effort (comme prescrit par la procédure de compréhension de la théorie), le lecteur/auditeur considérera tout d'abord les assumptions attachées au terme *oiseau* qui sont rendues accessibles par le co(n)texte. Ainsi :

- en (20a), les éléments contextuels « *écouter* » et « *le matin* » évoquent un certain cadre, à savoir le cadre du réveil matinal. En conséquence, le concept encodé par *oiseaux* n'indiquera qu'une sous-classe des oiseaux : les oiseaux qui volent et vivent autour de la maison (comme les moineaux, les merles, les mésanges). De cette façon, le terme *oiseaux* n'exprime plus le concept original, mais une version restreinte (Carston 2002 : 83). Un tel concept construit en ligne et adapté au contexte s'appelle en TR, d'après Barsalou (e.a. 1983, 1991), un concept *ad hoc*. En l'occurrence, nous avons affaire au concept *ad hoc* OISEAU\* (la TR suit la pratique conventionnelle de représenter des concepts *ad hoc* au moyen d'un astérisque).
- en (20b), le même raisonnement guidera le lecteur à restreindre le concept d'oiseau au concept *ad hoc* OISEAU\*\*, indiquant les oiseaux qui vivent le long de la côte (comme les mouettes).

---

<sup>27</sup> Dans cette thèse, nous avons traduit le terme anglais *assumption* par la notion française d'*assomption*, faute de meilleur terme français (*propriété ? partie de connaissance encyclopédique ?*). Toutefois, nous avons l'impression que cette notion d'*assomption* (terme qui se limite normalement en français à un contexte religieux) ne réussit pas tout à fait à rendre la même idée que le terme anglais.

- en (20c) enfin, le concept sera restreint au concept OISEAU\*\*\*, renvoyant à l'oiseau typique des places urbaines (les pigeons).

Bref, dans le but de satisfaire aux attentes de pertinence, le lecteur/auditeur adapte les concepts encodés au contexte, processus dans lequel les concepts circonvoisins (cotexte linguistique) jouent un rôle de premier plan. En effet, ces termes cotextuels souvent créent ou activent un certain cadre et, par là, indiquent quels éléments du concept encodé sont suffisamment pertinents pour être retenus et pour construire le concept *ad hoc*. Pour illustrer ce principe d'activation (préalable ou postérieure) par un exemple supplémentaire, renvoyons au terme *médecin* : utilisé dans l'environnement de mots comme *infirmière* et *hôpital*, le concept sera tout autre que dans le cas de concepts cotextuels tels que *Ferrari*, *villa* ou *voyages*. Dans le premier cas, des assomptions du type 'travaille à l'hôpital', 'travaille avec des infirmières', 'soigne les malades', etc. feront partie du concept *ad hoc* MÉDECIN\*, tandis que dans le second cas, ce seront des propriétés telles que 'gagne beaucoup d'argent', 'vit richement' qui seront retenues pour former le concept *ad hoc* MÉDECIN\*\*. Bien sûr, non seulement le cotexte linguistique (c.-à-d. les termes cotextuels du terme en question), mais aussi le contexte plus large (socioculturel et physique) co-déterminera la sélection des assomptions encyclopédiques qui feront partie du concept *ad hoc*.

(ii) Et les métaphores ? Une « vision de continuité »

Ce qui nous intéresse surtout, c'est évidemment la conception des métaphores de la TP. Dans ses travaux plus récents, la TP défend l'idée selon laquelle la procédure de construction de concepts *ad hoc*, illustrée en (20), permet au lecteur/auditeur d'interpréter également les énoncés métaphoriques (cf. Carston 2002; Sperber et Wilson 2006; Wilson et Carston 2007; Vega Moreno 2004, 2007). Plus particulièrement, dans le cas d'une métaphore, le concept encodé lexicalement n'est pas restreint aux entités bien spécifiques qui tombent sous la définition (comme dans le cas d'*oiseau*) mais est élargi pour inclure une série d'items qui se trouvent normalement hors de la portée de la définition initiale<sup>28</sup>. Considérons la phrase suivante (traduite à partir de Vega Moreno 2007 : 48), dans laquelle le terme *papillon* pourrait être vu comme une métaphore :

(21) Le fait de se marier et de s'installer tuera Marie. Elle est **un papillon**.

<sup>28</sup> Sur ce point, la TP montre quelques similitudes avec le modèle d'attribution interactive de propriétés (« *interactive property attribution model* ») de Sam Glucksberg, selon lequel « When a term [...] is used as a vehicle, it is understood as referring to a superordinate category that includes the topic and the term's literal referent as members » (cf. e.a. Glucksberg 2001, 2004).

Le concept encodé PAPILLON donne accès dans notre mémoire à tout un éventail d'assomptions. En obéissant à la loi du moindre effort dans la construction des effets cognitifs, le lecteur/auditeur commencera par considérer ces assomptions dans leur ordre d'accessibilité. Quelques-unes de ces assomptions s'avèrent particulièrement accessibles (par exemple, l'assomption que les papillons sont vifs et libres) étant donné la présence cotextuelle d'un contraste entre les concepts *se marier* et *tuer* (« *se marier [...] tuera* »). D'autres propriétés typiques des papillons (comme 'aime les fleurs', 'est coloré') ne sont pas prises en compte, puisqu'elles ne sont pas pertinentes dans ce cotexte spécifique. Les assomptions pertinentes sont ajoutées au contexte et utilisées comme prémisses dans le but de dériver les implications que le locuteur visait à communiquer (comme l'implication que Marie est une personne vive, qui jouit de sa liberté, qui est frêle et délicate, etc.). Ainsi, nous constatons que le concept encodé PAPILLON s'est élargi au concept *ad hoc* PAPILLON\*, renvoyant aux personnes qui sont vives, jouissent de leur liberté, etc.

Si dans le cadre de la théorie de la pertinence, les métaphores sont vues comme des élargissements pragmatiques qui comportent une extension de la catégorie, Carston (2002 : 89-90) et Vega Moreno (2004 : 307-308) énumèrent trois façons particulières dont le concept encodé peut être adapté lors du traitement d'une métaphore : a) le concept *ad hoc* renvoie à toutes les entités dénotées par le concept encodé plus à un ensemble d'autres entités ; b) le concept *ad hoc* ne réfère qu'à quelques-unes des entités dénotées par le concept encodé plus à un ensemble d'autres entités ; c) le concept *ad hoc* ne renvoie à aucune des entités dénotées par le concept encodé, mais seulement à un autre ensemble d'entités<sup>29</sup>.

Si nous passons à la comparaison de l'exemple d'*oiseau* en (20) avec l'exemple de *papillon* en (21), nous constatons que les métaphores ne demandent aucunement un processus interprétatif spécial. Au contraire, elles fonctionnent à l'aide du même mécanisme inférentiel d'interprétation que les termes « littéraux » (comme *oiseau*) : l'on doit se fier au contexte et à la même procédure de construction de concepts *ad hoc* que celle qui s'utilise pour les concepts littéraux. Cette thèse unitaire de la TP est mieux connue sous le nom de *vision de continuité* (« *continuity view* »). De par cette approche unificatrice et uniforme, la TP se distancie clairement des approches antérieures des métaphores formulées dans le cadre pragmatique par Grice (1975) et Searle ([1979]

<sup>29</sup> Dans le but d'éclairer ces trois possibilités, Vega Moreno invoque respectivement les phrases suivantes :

- a) "My love, my treasure" → TREASURE\* : renvoie à des objets précieux. Ce groupe inclut tous les trésors physiques, ainsi que l'amant du locuteur.
- b) "Being the only boy, Dave has always been the prince of the house" → PRINCE\* : renvoie à un sous-ensemble de princes qui sont gâtés, ainsi qu'à un sous-ensemble de jeunes garçons qui ne sont pas des princes, mais qui sont quand même gâtés.
- c) "My boss is a bulldozer" → BULLDOZER\* : renvoie à tous ceux qui sont sans respect, entêtés et sapent les sentiments et les pensées des autres,.... Aucune de ces entités ne fait réellement partie du concept encodé BULLDOZER.

1993). Selon ces auteurs<sup>30</sup>, le sens littéral correspondrait à la norme tandis que le sens figuré ne serait qu'une déviation à « résoudre » à l'aide d'implicatures<sup>31</sup>. La vision de continuité met fin à cette primauté du littéral, centrale chez Grice et Searle : la TP ne pose plus qu'il faut passer par le littéral pour arriver au sens figuré.

(iii) Un problème ? La question des propriétés émergentes

Les propriétés émergentes (cf. *supra* ; *Mon chirurgien est un boucher*) risquent de devenir un problème sérieux pour la théorie de la pertinence (Wilson et Carston 2006 : 406). En effet, comme ce ne sont que les usages métaphoriques qui créent des propriétés émergentes, définies par Vega Moreno (2004 : 310) comme des propriétés qui ne sont pas « *typically associated to our knowledge of either topic or vehicle, but which arise from their combination* », le phénomène pose un sérieux défi à la vision unitaire de la TP. Les métaphores ne fonctionnent-elles quand même pas d'une autre façon ?

A ce sujet, Wilson et Carston (2006 : 425) attirent l'attention sur un aspect bien particulier du problème de l'émergence : la question de la transformation. Considérons la phrase suivante :

- (22) Sally est **un glaçon**.  
(exemple traduit à partir de Wilson et Carston 2006 : 425)

Cet énoncé active immédiatement le concept encodé GLAÇON, qui est, d'après Wilson et Carston (2006 : 425), associé aux assomptions encyclopédiques suivantes : a. carré, solide, dur, froid, rigide, inflexible ; b. difficile/désagréable au toucher ; c. rend l'atmosphère inconfortable ; d. fait que les gens veulent s'en aller, etc. Quoique quelques-unes de ces propriétés puissent s'appliquer sans problèmes à des sujets humains, les propriétés physiques, telles que 'dur', 'carré', 'froid', 'solide', ne s'appliquent

---

<sup>30</sup> Sur ce point, nous suivons Leezenberg (1993 : 492) qui pose que les métaphores fonctionnent en gros de façon semblable dans les cadres gricien et searliens, à quelques différences théoriques près.

<sup>31</sup> Quoiqu'une discussion élaborée des idées griciennes et searliennes sur la matière nous conduise trop loin, l'importance des travaux de Grice et Searle nous oblige quand même à présenter brièvement leurs cadres. Grice part de l'idée que tout énoncé doit correspondre au Principe de Coopération basé sur les quatre Maximes (de quantité, de qualité, de relation, et de manière). Or, dans le cas d'une métaphore, la seconde partie de la maxime de qualité (« N'affirmez pas ce que vous croyez être faux ») est violée intentionnellement, de sorte que le lecteur/auditeur, qui suppose que le principe de coopération est respecté, aille déduire du contexte le sens exact et visé comme implicature conversationnelle (Grice 1975 : 52-53). Développant davantage ces idées, Searle ([1979] 1993) a élaboré un modèle pragmatique des métaphores, selon lequel trois opérations sont à exécuter avant qu'une métaphore puisse être comprise : 1. examiner le sens littéral de l'énoncé ; 2. déterminer si le sens littéral correspond au sens du locuteur ; 3. dans la négative, construire un sens métaphorique (ou autre) qui soit de nouveau en harmonie avec les principes coopératifs, communicatifs de Grice. Si Searle a développé des principes encore plus spécifiques pour l'interprétation de différents types de métaphores (1993 : 104-108), son idée principale reste toujours que « là où l'énoncé est défectif s'il est interprété littéralement, [il faut aller] à la recherche d'un sens de l'énoncé qui diffère du sens de la phrase » (Searle 1993 : 103 ; notre traduction).

à des propriétés psychologiques humaines que de façon métaphorique. En d'autres termes, quelques-unes des propriétés encyclopédiques de GLAÇON doivent subir une *transformation* avant d'être appliquées de façon appropriée à l'homme. Ainsi, si un glaçon est froid d'une façon très physique, l'homme n'est froid que dans un sens hautement métaphorique. Cette propriété spécifique, que l'on pourrait désigner par le concept FROID\*, semble émerger lors de l'interprétation de la métaphore.

Quoiqu'à première vue problématique, le phénomène des propriétés émergentes (et le sous-problème de la transformation) s'explique également dans le cadre de la TP et s'avère tout à fait compatible avec la vision de continuité, telle qu'elle est formulée par la TP. En effet, aussi bien Vega Moreno (2004) que Wilson et Carston (2006 : 404, 407, 418) défendent la thèse selon laquelle la dérivation des propriétés émergentes ne requiert pas non plus de mécanismes interprétatifs spéciaux. Au contraire, elle serait tout à fait explicable en termes de processus inférentiels, c'est-à-dire à l'aide des mêmes mécanismes que ceux qui gèrent les énoncés non métaphoriques. Pour étayer leur thèse, Wilson et Carston (2006 : 422) invoquent la mini-conversation suivante :

- (23) a. Caroline nous aidera-t-elle à nettoyer les dégâts de l'inondation?  
 b. Caroline est **une princesse**.  
 (exemple traduit à partir de Wilson et Carston 2006 : 422)

En interprétant la phrase (23b), l'auditeur vise à obtenir une réponse pertinente à sa question de (23a) (c'est-à-dire, une conclusion du type CAROLINE<sub>x</sub> AIDERA/ N'AIDERA PAS À NETTOYER LES DÉGÂTS). A cet effet, il pourrait enrichir le sens de l'énoncé encodé (comme dans (24a)) et alléguer la supposition contextuelle explicitée dans (24b) :

- (24) a. **Contenu explicite** : CAROLINE<sub>x</sub> EST UNE PRINCESSE\*  
 b. **Supposition contextuelle** : UNE PRINCESSE\* NE NETTOYE PAS LES DÉGÂTS D'UNE INONDATION.  
 c. **Implication contextuelle** : CAROLINE<sub>x</sub> N'AIDERA PAS A NETTOYER LES DÉGÂTS DE L'INONDATION. (analyse adaptée de Wilson et Carston 2006 : 422)

Comme il est peu probable que la supposition contextuelle de (24b) soit incorporée dans la connaissance encyclopédique autour du concept PRINCESSE, l'interprétation de (23b) requiert la dérivation d'une propriété émergente (à savoir, NE NETTOIE PAS DES DÉGÂTS D'INONDATION). Toutefois, Wilson et Carston (2006 : 422) soutiennent que cette propriété est simplement dérivable au cours du processus de rajustement mutuel. Plus particulièrement, il suffit de combiner une *inférence en avant* (« *forward inference* ») à partir de traits encyclopédiques existants (tels que NE PAS HABITUÉE À FAIRE DES TÂCHES MENTALES et NE PAS HABITUÉE AU TRAVAIL MANUEL) avec une *inférence en arrière* (« *backward inference* »), basée sur la conclusion attendue dans (24c), à savoir qu'on cherche une réponse en rapport avec la participation éventuelle au



nettoyage. En d'autres termes, la propriété émergente de (24b) s'avère être dérivée tout à fait inférentiellement<sup>32</sup>.

De la même façon, les cas d'émergence plus spécifiques dans lesquels une transformation a lieu (*cf. supra*), peuvent être expliqués à l'aide d'un même processus inférentiel. Le seul procédé supplémentaire consiste en l'inférence du concept psychique (par exemple FROID\*) à partir du concept physique (tel que FROID), une procédure simplement déductive. A ce sujet, Vega Moreno (2004 : 303) parle de *rajustement à l'intérieur de rajustement* (« *adjustment within adjustment* »), qu'elle décrit comme suit :

[...] not only the concepts encoded by the words in an utterance but also some of the concepts that figure in the encyclopaedic entry of these concepts are pragmatically adjusted during comprehension. This 'adjustment within adjustment' [...] can shed light on the transformation problem [...].

En résumé, selon Vega Moreno (2004) et Wilson et Carston (2006), la question de la propriété émergente ne constitue pas une menace pour la validité de la théorie de la pertinence. L'abîme entre les propriétés associées au concept encodé et celles associées au concept *ad hoc* est tout simplement comblé par les mêmes inférences pragmatiques.

(iv) La pertinence de la théorie de la pertinence

Néanmoins, nous ne pouvons omettre de faire quelques remarques critiques au sujet de la TP, car nous sommes pleinement consciente du fait que la TP non plus est loin d'être sans problèmes. Tout d'abord, la notion de *pertinence* même semble être problématique (*cf. e.a* Levinson 1989 ; Ritchie 2006 : 82-84). Une assumption n'est pertinente que dans un certain contexte (*cf. « an assumption is relevant in a context to the extent that its contextual effects in this context are large [and] the effort required to process it in this context is small »*; Sperber et Wilson 1995 : 141). Or, simultanément, l'on détermine le contexte via la recherche de pertinence : « *the selection of a particular context is determined by the search for relevance* » (Sperber et Wilson 1995 : 141). D'une part, le contexte comme un assemblage d'assumptions saillantes et accessibles n'est pas infini mais limité par la pertinence et, d'autre part, le contexte détermine lui-même ce qui est pertinent. « *R[elevance] thus controls the basis for assessing R[elevance]* » (Levinson 1989 : 459), ce qui donne lieu à un raisonnement circulaire.

Si la circularité de la notion de *pertinence* cause des difficultés, nous sommes également assez sceptique à l'égard de la bifurcation stricte que dresse la TP entre la connaissance purement linguistique à laquelle un concept donne accès (l'entrée logique

<sup>32</sup> La préférence de cette interprétation à d'autres (par exemple à des interprétations d'après lesquelles Caroline va bel et bien aider à nettoyer) est justifiée par le fait que c'est la première interprétation qui rend l'énoncé pertinent.

dont parle Vega Moreno 2007 : 45) et la connaissance encyclopédique à laquelle il est associé. En effet, comme l'indique Taylor (2003 : 92), où et sur quelle base pourrait-on déterminer la frontière entre les deux types de connaissances ? Plutôt que de différencier connaissance linguistique et encyclopédique, nous adhérons à la thèse (défendue, entre autres, par Geeraerts 1985, Langacker 1987 et Taylor 2003) que le sens est essentiellement encyclopédique de nature, certaines assomptions encyclopédiques étant plus centrales au concept que d'autres (théorie du prototype). Toutefois, il nous semble que la procédure inférentielle de compréhension, soutenue par la TP, reste applicable, même si une conception encyclopédique du sens est adoptée. Dans ce cas-là, un concept *ad hoc* est construit sur la base des assomptions encyclopédiques qui apparaissent les plus pertinentes dans le contexte donné.

Ces remarques étant faites, nous aimerions ajouter que nous apprécions la thèse de la TP selon laquelle les métaphores sont à considérer comme étant construites *ad hoc* et où c'est le co(n)texte (dans tous ses aspects : socioculturel, physique et linguistique) qui détermine la composition des propriétés qui font partie de ces concepts *ad hoc*, sur la base de l'idée de pertinence. Il nous semble qu'en mettant l'accent sur la notion de *pertinence* des propriétés dans le contexte, la TP prend en compte des facteurs essentiels dont L/J ne parlent même pas. De plus, en intégrant leur approche des métaphores dans un modèle de communication pragmatique plus large, lequel montre comment les énoncés (y inclus les énoncés métaphoriques) sont compris en ligne et dans des contextes particuliers, la TP nous semble proposer un cadre plus englobant que la TMC de Lakoff et Johnson.

#### 1.3.4.3. Quelques idées supplémentaires de Ritchie

Dans une série d'articles et un livre, Ritchie (2003, 2004, 2006) propose son propre modèle, qu'il appelle la « *Context-limited Simulation Theory of Metaphor* ».

Quoique la théorie de Ritchie, basée sur le modèle langagier de la simulation perceptuelle (Barsalou 1999), soit assez complexe et mérite un chapitre à part entière, nous nous limiterons ici à présenter les idées les plus utiles pour notre thèse (*cf.* Ritchie 2006). Ce qui nous intéresse surtout c'est que la théorie contient elle aussi, quoiqu'en filigrane, l'idée selon laquelle les énoncés métaphoriques ne nécessitent aucunement un mécanisme d'interprétation spécial. De cette façon, la théorie de Ritchie nous semble être assez proche des idées de la TP, l'avantage étant qu'elle en résout (ou du moins annule) la difficulté principale, le problème de la circularité de la notion de *pertinence* (*cf.* Ritchie 2006 : 204).

D'après Ritchie, tout processus de compréhension se déroule selon un modèle dit « connexionniste » (Ritchie 2006 : 68) guidé par les cadres (« *frames* », Fillmore 1975, 1982) évoqués dans le discours. Plus spécifiquement, il pose que toute forme de langue active des ensembles complexes de « simulateurs », à considérer comme des réminiscences (ou des reflets) d'expériences (pensées, états du corps, émotions,...)<sup>33</sup>. Parmi cet ensemble activé se trouvent des simulateurs qui s'associent avec le sens conventionnel, la définition, ainsi que des simulateurs de nuances de pensée ou d'émotion plus subtiles. Les simulateurs qui ne s'avèrent pas pertinents dans le contexte courant (la nature du discours en cours et des énoncés les plus récents) sont supprimés ; ceux qui s'avèrent pertinents s'activent encore plus et se lient avec les contenus de ce qu'on appelle la « *mémoire au travail* » (« *working memory* ») ou « *l'environnement cognitif* » (« *cognitive environment* »). Bref, ces simulateurs pertinents entreraient dans le réseau de sens qui se construit et se maintient au cours d'un discours, constituant le sens du terme en question. En somme, c'est le contexte spécifique, le cadre (« *frame* ») activé ou l'environnement cognitif, qui détermine quels seront les simulateurs les plus pertinents :

[...] each utterance is processed *in the context of the currently activated frame*, and each participant's perceptual simulators are updated accordingly, including simulators of the conversation thus far and of the underlying topic and purpose. (Ritchie 2006 : 177)

At any given time, an individual involved in a communicative act has readily accessible, in the form of perceptual simulators in working memory that constitute a *full 'cognitive environment', representations of the topic [of the conversation], what has already been said by each participant, the overall purpose and progress of the communicative interchange, structural features of the discourse, and relevant aspects of the relationships among various participants. Any and all of this may be brought to bear in making sense of elements* within the ongoing stream of communication, and is subject to continual revision in response to new information. (Ritchie 2006 : 174)

Comme ces assertions nous rappellent la construction des concepts *ad hoc* (l'exemple des oiseaux (*cf.* (20))), la procédure de compréhension prônée par Ritchie nous semble correspondre en gros au processus de compréhension défendu par le TP.

Tout comme la TP, Ritchie défend l'idée que les métaphores ne fonctionnent pas différemment<sup>34</sup> : des simulateurs sont sélectionnés selon qu'ils sont compatibles avec l'environnement cognitif du lecteur/auditeur. Comme le dit Ritchie (2006 : 170), il s'agit toujours de tisser le lien entre « *perceptual simulators [and] the contents of working memory, especially but not necessarily exclusively the metaphor topic* ». De cette façon, Ritchie adhère, quoiqu'implicitement, à la vision de continuité soutenue par la TP. Dans le cas d'une métaphore créative (du type *Ma femme est une ancre*), tous les simulateurs normaux, dits *définissants*, sont supprimés, de sorte qu'il ne reste que des simulateurs

<sup>33</sup> Pour plus d'informations sur le modèle de simulation perceptuelle, voir Barsalou (1999).

<sup>34</sup> Voir Ritchie (2006 : 169) : « *Metaphor is not separate from language* ».

dits secondaires, non définissants (comme, par exemple, le sentiment de vigilance provoqué par une ancre ou, justement au contraire, le sentiment d'être restreint par la fixité de l'ancre). Par conséquent, une métaphore est conventionnalisée, d'après Ritchie, dès que les simulateurs secondaires sont activés aussi fréquemment que les simulateurs soi-disant primaires.

La force expressive des métaphores s'explique facilement, selon Ritchie, si l'on considère que les simulateurs plutôt secondaires expriment habituellement les nuances de pensée, de sentiment, d'émotion :

*These subtle nuances of perception and emotional response are connected with the complex system of perceptual simulators already activated by [preceding words] to form a rich web of meaning. It is this ability to enhance and even amplify the subtle, often indefinable nuances of perception and emotion by suppressing the ordinarily dominant primary perceptual simulators associated with the metaphor vehicle itself that can lend metaphor such intense expressive power.* (<http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/theories.cfm?paper=cls>)

Ritchie signale donc, tout comme nous l'avons fait aussi (*cf. supra*, 1.3.3.2. (ii) ; *La surestimation de l'influence du domaine source*), que l'acte de ramener une métaphore attestée dans un discours réel au domaine source auquel elle appartient potentiellement (par exemple, via la recherche de la métaphore conceptuelle sous-jacente) consiste souvent en une négligence des nuances subtiles, qui constituent justement l'essence de la métaphore :

Certainly, th[e] expression [uttered by a former terrorist attack victim, " I was crying in a desert"] instantiates something like *BEING ALONE IS BEING IN A DESERT*, or *GRIEF IS SEPARATION* (Cameron, 2007a), but *that interpretation may not capture or explain its full expressive force*. If we look at the two words, *crying* and *desert*, we see that each of these words activates an array of perceptual, visceral, and emotional simulators that are not at all easy to assign to simple conceptual categories. (Ritchie sur <http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/theories.cfm?paper=cls>) (nous soulignons)

C'est pourquoi il plaide en faveur d'une prise en compte maximale du "contexte cognitif", bref, des concepts circonvoisins et des « cadres » qu'ils évoquent en interaction l'un avec l'autre (*cf. Ritchie 2006 : 216*).

De par son modèle hautement co(n)textuel, Ritchie propose une alternative plus « économique » par rapport au modèle complexe à quatre domaines proposé par la théorie du *blending* :

There is no need to posit the existence of four distinct representations or 'mental spaces'. All that is needed is the contents of working memory and a process of linking relevant attributes of new topics to these ideas as they are introduced. (Ritchie 2006 : 74)

De plus, en signalant l'influence non négligeable du contexte cognitif et en offrant une image claire de ce qui détermine ce contexte activé, Ritchie semble contourner le

problème de la circularité qu'implique la recherche trop formelle du contexte pertinent dans le cadre de la TP :

The role of *context* in this process [of interpretation] is very important, since the context both shapes the speaker's choice of metaphor vehicles and the hearer's interpretation of these vehicles. *However, the formal 'search for context' [...] postulated by Sperber and Wilson (1986) [...] is ordinarily not necessary.* That is because ordinarily, when a metaphor appears in the flow of conversation, *the relevant contextual knowledge is already activated.* [...] Thus *context* [...] is, in ordinary communicative interchanges, *entirely or almost entirely automated*, as much part of the taken-for-granted background as the pull of gravity (Ritchie 2006 : 172; nous soulignons et ajoutons)

Bref, Ritchie suppose qu'un lecteur/auditeur ne se lance pas dans une recherche du contexte pertinent (comme le suppose la TP) : ce dernier semble tout simplement être accessible ou surgir de façon automatique, comme élément inhérent à tout processus de compréhension.

### 1.3.5. Vers une théorie intégrative : systématisme et dynamique

Si les métaphores conceptuelles se sont avérées insuffisantes et trop statiques pour rendre compte des nuances (évaluatives et autres) tellement importantes pour les représentations véhiculées (*cf. supra*, 1.3.3.) et que les théories plus axées sur le contexte se soient révélées plus utiles pour notre étude (*cf. supra*, 1.3.4.), nous ne pouvons négliger que les métaphores conceptuelles semblent tout de même capter une certaine systématisme présente dans le lexique métaphorique (dans la mesure où celui-ci semble former des systèmes, des motifs récurrents, quoique ce soit à un niveau plutôt supra-individuel ; *cf.* le fait qu'on parle effectivement souvent du temps en termes d'espace, de la politique en termes de sport, etc.).

Partant de l'idée que « *contraria complementa sunt* », nous aimerions faire quelques suggestions sur la façon dont les idées de la TP et de Ritchie (2003, 2004, 2006), où l'influence du contexte est estimée à sa juste valeur, peuvent se concilier avec la systématisme dans le lexique métaphorique que dévoilent les métaphores conceptuelles définies par Lakoff et Johnson. En effet, une bonne théorie de la métaphore doit, d'après nous, être à même de rendre compte, d'une part, de cette systématisme et, d'autre part, de la dynamique des métaphores et de la façon dont le contexte d'occurrence guide et enrichit l'interprétation des métaphores, via la détermination des assomptions encyclopédiques à sélectionner.

Nous ne sommes pas seule à entreprendre cet exercice d'intégration théorique entre la TMC et la TP. Ruiz de Mendoza and Pérez Hernández (2003), tout comme Gibbs et Tendahl (2006 ; Tendahl et Gibbs 2008 ; Tendahl 2009) ont déjà fait quelques suggestions intéressantes à ce sujet. Cependant, comme l'extrait ci-dessous le signale

déjà, ces auteurs s'attachent toujours à la présence de métaphores conceptuelles dans le processus d'interprétation des métaphores :

We can now [...] describe important constraints on how ad hoc concepts are created during metaphor comprehension. For example, in 'Robert is a bulldozer', *the word 'bulldozer' typically points to a set of familiar conceptual metaphors*, such as PEOPLE ARE MACHINES, THE MIND IS A MACHINE, THINKING IS A MECHANICAL ACTIVITY, and so on. In some instances, *the link between a lexical concept and a specific conceptual metaphor* may be so entrenched that a specific metaphorical concept is immediately accessed, and found to help establish a relevant reading of 'Robert is a bulldozer'. [...] the more accessible a conceptual metaphor is given a lexical concept, the easier it will be to create an appropriate *ad hoc* concept and to understand a verbal metaphor. (Gibbs et Tendahl 2006 : 395; nous soulignons)

Nous craignons que cette tentative de conciliation entre la TP et la TMC se focalise toujours trop sur les métaphores linguistiques comme instances de « *mappings* » fixes entre deux domaines (les métaphores conceptuelles), qui existent comme structures dans notre pensée et qu'on doit seulement y récupérer ou redécouvrir (*cf.* Givón 2005 : 77). Dans les sections précédentes, nous avons déjà souligné le caractère trop statique et simplificateur d'une telle analyse pour tous ceux qui visent une étude des représentations métaphoriques évoquées dans des textes (*cf. supra*, 1.3.3.2.).

En conséquence, nous sommes d'avis que, si nous plaidons en faveur d'une interaction entre la théorie cognitive et la théorie pragmatique dans cette étude des représentations métaphoriques, l'élément dynamique des métaphores et leur dépendance cotextuelle (bref, le cadre pragmatique) devraient peser le plus dans ce compromis.

A notre avis, Haser (2005) et Vega Moreno (2007 : 137-141), qui travaille dans le cadre de la TP, proposent des idées plus flexibles (et, partant, plus en ligne avec la dynamisme typique de la langue en usage) que celles de Ruiz de Mendoza, Gibbs et Tendahl.

En effet, Vega Moreno défend une version dite « affaiblie » ou « *light* » de la théorie de la métaphore conceptuelle, une version qui est, d'après elle, parfaitement compatible avec le cadre de la théorie de la pertinence et la notion des concepts *ad hoc*. Plus spécifiquement, Vega Moreno rejette l'idée que les métaphores conceptuelles soient de véritables métaphores qui structurent nos pensées et nos concepts :

[T]he fact that people use analogies in everyday thinking and communicating does not mean that our thought is analogically structured. [...] what cognitive linguists refer to as conceptual metaphors are not really metaphors at all. Many are *simply more or less standardised analogies* (or similes) which people may exploit in conversation and which readers may construct or retrieve from memory in understanding a novel metaphor, a text or a poem. *Life is not necessarily conceptualised in terms of journeys even if it may be compared to journeys on certain occasions as the two have some aspects in common.* (Vega Moreno 2007 : 139; nous soulignons)

D'après elle, les métaphores conceptuelles lakoviennes ne renvoient en fait à rien d'autre qu'à des « analogies standardisées » qui peuvent être très accessibles pour un individu à un moment donné, comme des assomptions encyclopédiques. En d'autres mots, dans le but de trouver l'interprétation la plus pertinente, l'auditeur/lecteur d'un énoncé considère des assomptions encyclopédiques rendues accessibles par les concepts encodés, lesquelles peuvent (mais ne doivent pas) inclure de telles analogies plus ou moins standardisées. Haser (2005 : 211) nous semble se trouver dans le même camp que Vega Moreno, en parlant à ce sujet d'*associations ancrées* (« *entrenched associations* »), de connexions entre certains concepts qui se sont étendues diachroniquement et graduellement à de véritables domaines conceptuels<sup>35</sup>, puis standardisées et conventionnalisées, mais ne méritent pas le statut spécial de « métaphore conceptuelle ». Aussi les métaphores conceptuelles du type L/J ne sont-elles, d'après Vega Moreno et Haser, rien d'autre que l'explicitation *post-hoc* de ces connexions fréquemment établies entre certains concepts.

Nous avons tendance à adhérer à cette conception « *light* » des métaphores conceptuelles comme analogies standardisées. Toutefois, nous aimerions formuler une remarque supplémentaire. Quoique nous soyons d'accord avec la TP sur le fait que les procédures d'interprétation des énoncés métaphoriques et littéraux sont les mêmes, nous ne pouvons négliger l'idée qu'il existe quand même une différence entre les métaphores et le langage littéral. En fait, Vega Moreno donne elle-même la clé pour résoudre ce problème, en utilisant le terme *analogies standardisées*. Cette formule spécifique de Vega Moreno nous donne l'impression que la TP ne peut se passer de la notion de *similarité/analogie* lorsqu'il s'agit des métaphores, malgré que ce cadre théorique ne reprenne pas cette notion dans son analyse des métaphores (mais préfère analyser les métaphores comme étant l'affaire d'un seul concept qui s'adapte). En effet, nous voyons que dans les cas des métaphores, contrairement aux cas littéraux, le concept *ad hoc* est créé via la sélection des assomptions encyclopédiques du concept qui s'avèrent pertinents dans le contexte, parce qu'elles peuvent s'appliquer au topic traité par une sorte d'analogie. Par exemple, si l'on parle de la situation dans les banlieues en termes d'un *pourrissement* (cf. exemples (18)-(19)), c'est parce que quelques-unes des assomptions encyclopédiques du concept encodé démontrent une similarité avec le topic des banlieues et peuvent être pertinentes lorsqu'on discute de ce topic (quoiqu'il puisse s'agir dans chaque contexte particulier d'autres éléments de similarité, comme le prouve la juxtaposition des phrases (18) et (19)).

---

<sup>35</sup> Plus particulièrement, Haser (2005) explique la systématisme dans la langue et les « interconnexions » entre les différentes expressions métaphoriques via la notion de *ressemblance de famille*. Voir, à ce sujet, Haser (2005 : 218, 234-238, 246).

En d'autres termes, il semble y avoir un élément au centre de la TMC, qui vaut clairement la peine d'être retenu : l'homme est à même d'exploiter des ressemblances, de construire des « *mappings* » analogiques entre divers concepts, voire divers domaines. Lorsque les mêmes analogies sont fréquemment établies, nous pouvons parler d'analogies standardisées, lesquelles peuvent (mais ne doivent pas) être récupérées en tant qu'assomptions encyclopédiques pour accélérer le processus inférentiel. Les sens des métaphores qui sont devenues hautement conventionnelles, de sorte qu'on pourrait les considérer comme des métaphores mortes (*cf.* Goatly 1997), font déjà souvent partie du lexique et seront inférés automatiquement (« *by default* ») lorsque rencontrés dans un contexte pertinent.

[W]e may assume that the less creative and *more standardized* the metaphor, the more precise the hearer's expectations of relevance and *the narrower the search space* for the construction of an optimally relevant interpretation will be. (Vega Moreno 2007 : 115)

Néanmoins, malgré l'existence d'analogies standardisées et d'associations ancrées (les métaphores conceptuelles « *light* »), nous continuons à croire que l'inférence de l'interprétation nuancée d'une métaphore est en premier lieu déterminée par des indications cotextuelles. C'est-à-dire que l'accessibilité (ou l'inaccessibilité) des analogies standardisées ne détermine pas l'interprétation (*cf. supra*, 1.3.3.2. (i) ; *TMC comme théorie de l'interprétation des métaphores*). Par conséquent, en ne se basant que sur le co(n)texte, les cadres qui y sont allégués et un modèle encyclopédique et connexionniste du sens (*cf.* Ritchie 2006), l'on est parfaitement à même d'interpréter les métaphores, sans qu'il soit nécessaire d'invoquer un niveau supplémentaire de métaphores conceptuelles<sup>36</sup>.

#### **1.4. Vers une analyse des métaphores enchâssée dans une analyse du discours plus large**

Que peut-on conclure de la discussion théorique présentée dans ce chapitre?

Tout d'abord, nous avons explicité quelques idées de base concernant la langue en usage (et le discours médiatique en particulier), auxquelles souscrit notre étude des représentations métaphoriques : étant donné que la langue en usage est à considérer comme une action sociale, les choix linguistiques (et les choix de métaphores en particulier) faits dans notre corpus peuvent nous renseigner sur les représentations circulant dans le débat public français. Ils sont d'ailleurs d'autant plus significatifs que les médias occupent un rôle d'avant-plan sur la scène publique.

---

<sup>36</sup> C'est d'ailleurs l'idée que défend également Givón (2005).



Le second volet de ce chapitre visait à éclaircir le phénomène de la métaphore. Il s'est avéré que, sous l'influence de la théorie de L/J, il est courant de réduire les métaphores à des expressions bifurquées (*cf.* Eubanks 2000) consistant en un domaine source et un domaine cible (A EST B), ce qu'on retrouve également dans les analyses des métaphores pratiques récemment très en vogue. Toutefois, nous avons tenté de démontrer, à l'aide d'une discussion critique de la théorie de L/J, qu'une telle approche déboucherait sur une vision trop simplificatrice et rigide de l'interprétation des métaphores (et des représentations que les métaphores peuvent véhiculer). Nous espérons avoir montré, par l'intermédiaire de la discussion de cadres théoriques plus axés sur le contexte, que des généralisations en termes de concept source et concept cible doivent être complétées par une prise en compte du contexte d'usage particulier. En effet, les concepts circonvoisins co-activés s'avèrent essentiels en raison des cadres respectifs qu'ils évoquent.

Les chapitres d'analyse qui suivront dans la seconde partie de cette thèse illustreront plus en détail à quel point une perspective bifurquée sur les métaphores ne suffit pas pour approcher les métaphores « *at work* » dans notre corpus. Axées sur des métaphores du « corpus des banlieues », nos analyses démontreront en effet que le cotexte linguistique (qui nous renseignera sur le trajet argumentatif plus large du locuteur ainsi que sur le jeu polyphonique dans lesquels les métaphores s'inscrivent) et le jeu intertextuel entre les diverses instances métaphoriques du débat sont des facteurs aussi importants que le domaine source et le topic pour comprendre les métaphores en tant que phénomène discursif<sup>37</sup>.

Dans le chapitre méthodologique (*cf. infra*, chapitre 3) nous expliquerons en détail comment nous avons mis en pratique notre approche des métaphores dynamique et orientée vers le cotexte, c.-à-d. notre analyse des métaphores enchâssée dans une analyse du discours plus large. Les études de Cameron (1999, 2003, 2007b, 2009), chercheuse représentative du courant contextualiste actuel en métaphorologie, nous inspireront et offriront des outils concrets et utiles. Toutefois, avant de nous plonger dans la partie méthodologique, nous donnerons quelques détails sur notre corpus, sa composition et son contexte socioculturel.

---

<sup>37</sup> Les notions de *trajet argumentatif*, *polyphonie* et *topic* seront évidemment éclaircies dans les chapitres suivants.



## **Chapitre 2.**

### **Le corpus et son contexte sociopolitique**

#### **2.1. Introduction**

Comme Wodak (2007 : 206) le signale, il est crucial qu'un analyste du discours se familiarise avec le contexte (« *the broader context* ») de ses données linguistiques. En effet, pour comprendre le discours médiatique sur « la crise des banlieues » ainsi que les métaphores utilisées pour y renvoyer, nous avons dû nous familiariser avec les particularités du contexte français dans lequel se situe ce discours. Ce chapitre-ci fournira un aperçu de l'information obtenue : nous parlerons tout d'abord de la problématique des banlieues en général et des violences urbaines de 2005 en particulier (cf. 2.2.) ; ensuite, nous donnerons plus de détails sur la composition et les spécificités de notre « corpus des banlieues » (cf. 2.3.).

Le volet théorique du premier chapitre n'est donc pas immédiatement suivi d'un chapitre méthodologique, mais se trouve complété par une présentation de nos données de corpus et leur contexte. Cette organisation spécifique des chapitres fait suite à un choix conscient de notre part, l'arrière-plan contextuel nous permettant de donner une tournure plus concrète et précise au chapitre méthodologique suivant (chapitre 3).

#### **2.2. Le contexte sociopolitique : les banlieues et la crise de l'automne 2005**

##### *2.2.1. Quelques remarques préliminaires : réalité et construction*

Dans le chapitre théorique, nous avons soutenu l'idée selon laquelle la presse, à travers ses choix linguistiques, construit la réalité d'une façon particulière (cf. *supra*, 1.2.3.). Ceci ne veut pas dire pour autant que nous croyons en un relativisme ou constructionnisme radical. Hacking (2000) a en effet souligné que le fait de se focaliser sur le caractère « fabriqué » de la réalité ne devait pas faire oublier les situations bien réelles qui sont à l'origine de son existence. Mauger (2009 : 7-8) souligne lui aussi qu'il est important de prendre en considération une double dimension, lorsqu'on veut examiner un fait qui est représenté par les médias : d'une part, les choses/agents à représenter et, d'autre part, le travail de construction opéré par les différents producteurs concernés.

Les représentations des "faits sociaux" doivent au moins autant aux luttes symboliques qui opposent entre elles les différentes catégories de professionnels de la représentation du monde social (journalistes, politiques, sociologues, etc.) qu'aux faits qu'elles prétendent représenter. [...] [L]'analyse des représentations suppose, d'une part, des choses et/ou des

agents à représenter [...] et, d'autre part, un travail de représentation opéré par différentes catégories de producteurs.

Si nous appliquons cette idée à la couverture médiatique des banlieues, il est clair que les visions des « banlieues » produites par les médias ne peuvent pas être considérées comme de simples artefacts ou constructions, mais correspondent aussi (du moins dans une certaine mesure) à une situation bien réelle. Après tout, l'on ne peut nier qu'il y ait véritablement eu certaines difficultés dans les banlieues de France, non seulement en 2005, mais aussi dans les années préalables. C'est à la description de cette réalité qu'est dédiée la section 2.2.

Nous présentons tout d'abord ce qui s'est passé dans les banlieues avant l'automne de 2005 (cf. 2.2.2.), pour parler ensuite de la « crise » de 2005 elle-même (cf. 2.2.3.) ainsi que de la façon dont les médias tendent à couvrir les événements dans les banlieues (cf. 2.2.4.). Si les médias construisent inévitablement les faits lorsqu'ils couvrent les événements (cf. *supra*, 1.2.3.), nous sommes nous-même tout aussi bien constructrice d'une certaine réalité, en tant que chercheuse tentant d'esquisser le cadre contextuel de nos données de corpus : nous sélectionnons inévitablement des données historiques et sociales, tout en en omettant d'autres (cf. Blommaert 1997). Il est en d'autres termes impossible d'offrir une version « objective » de ce qui s'est passé dans les banlieues. Galasinski (1997 : 87) évoque lui aussi ce problème, en posant qu'il existera toujours des « voix absentes » (« *absent voices* ») lorsqu'on présente un arrière-fond contextuel, même si l'on essaie d'être complet. Quoique nous soyons donc consciente du caractère sélectif de tout aperçu de contexte, nous essayerons tout de même, tout comme le propose Mauger (2006 : 8), de « reconstituer, dans la mesure du possible » la situation dans les banlieues françaises.

Etant donné que ces informations socio-historiques ne constituent pas l'objet principal de notre étude, nous nous limitons à un aperçu relativement concis. Pour des discussions plus élaborées, nous référons aux différentes sources citées au fil du texte<sup>38</sup>.

### 2.2.2. *Genèse de la problématique des violences urbaines : toile de fond socio-historique*

La présente section esquisse l'arrière-plan socio-historique des violences urbaines de 2005, qui occupent une place centrale dans le reste de cet ouvrage. Même si les émeutes de 2005 étaient dans une certaine mesure exceptionnelles, tant par leur durée que par leur ampleur géographique, elles démontrent tout de même une certaine

---

<sup>38</sup> Pendant les dernières décennies, les violences urbaines et les banlieues ont suscité de nombreuses publications dans différentes disciplines. Tant des sociologues que des géographes, des historiens, des spécialistes en communication et des spécialistes des questions urbaines (architectes, urbanistes,...) se sont penchés sur la matière. Citons déjà, comme références utiles, les ouvrages de Jazouli (1992), Wieviorka (1999), Baudin et Genestier (2002), Beaud et Pialoux (2003) et Sedel (2009).

continuité avec le passé. Ou comme le disent Blanc *et al.* (2007 : 18) : en 2005, il n'y avait en fait « rien de nouveau sous le soleil ».

C'est que des violences se produisent assez souvent en France. En effet, quoique les contestations politiques et sociales soient devenues plutôt rares et de plus en plus institutionnalisées à partir de la Seconde Guerre mondiale (Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 11) et qu'on constate en général une « exclusion progressive de la violence hors de la sphère sociale » (Garcin-Marrou 2007a : 69)<sup>39</sup>, la société française connaît depuis un quart de siècle à nouveau des phénomènes de violence, caractérisés par des incendies de véhicules, des bavures policières et des affrontements entre des jeunes et les forces de l'ordre. Différents auteurs reconnaissent cette réalité :

Les émeutes urbaines rythment notre actualité depuis le début des années 1980. (Béaud et Pialoux 2003 : quatrième de couverture)

[...] le phénomène des violences s'[est] durablement installé dans la société française (Mucchielli 2007 : 5)

Périodiquement, les banlieues s'enflamment. (Jazouli 1992 : quatrième de couverture)

Comme le suggère déjà le terme *banlieues* dans la dernière citation, la géographie sociale des violences périodiques mérite l'attention : celles-ci n'ont pas lieu dans n'importe quels quartiers de n'importe quelles villes. Le phénomène est une caractéristique des soi-disant « zones urbaines sensibles » (ZUS), c.-à-d. les périphéries des grandes villes qui sont connues comme des « lieux de concentration des problèmes de société tels que le chômage, la délinquance, l'insécurité, la mixité ethnique, l'échec scolaire » (de Lataulade 1996 dans Garcin-Marrou 2007a : 25). Bref, ces ZUS concentrent les situations de précarité<sup>40</sup>. Si le terme *rodéos* s'utilisait au début des années 80 pour parler des événements violents sporadiques, l'expression *émeutes* s'est installée dans le débat public à partir des années 90, à cause de la succession d'incidents violents de plus en plus graves (Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 11).

Des violences survenant périodiquement en France, les émeutes de 2005 s'inscrivent donc dans une véritable « tradition française »<sup>41</sup>. Dans les sous-sections suivantes nous tentons de cadrer cette « tradition » de violences urbaines de façon

---

<sup>39</sup> Mai 68 nous semble faire exception à cette règle.

<sup>40</sup> Voir, à ce sujet, la synthèse d'Avenel (2004), ainsi que les rapports de l'Observatoire national des ZUS (<http://www.ville.gouv.fr>).

<sup>41</sup> Dans les années '90, la France a connu entre autres des émeutes dans le quartier des sapins à Rouen (1994), la cité des Fontenelles à Nanterre (septembre 1995), Saint-Jean à Châteauroux (mai 1996), Dammarie-les-Lys en Seine-et-Marne (décembre 1997), Le Mirail à Toulouse (décembre 1998), Vauvert dans le Gard (mai 1999), la Grande Borne à Grigny et les Tarterêts à Corbeil-Essonnes (septembre 2000), Borny à Metz (juillet 2001), Vitry-sur-Seine (décembre 2001), Les Mureaux dans les Yvelines (janvier 2002), HautePierre à Strasbourg (octobre 2002), Valdegour à Nîmes (mars 2003) et Monclar à Avignon (décembre 2003), Aubervilliers (avril 2005) et Mas du Taureau à Vaulx-en-Verin (octobre 2005) (cf. Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 12). Même après novembre 2005, des émeutes ont continué à se produire (par exemple, à Villiers-le-Bel en 2007, à Bagnolet en 2009 et dans le quartier de la Villeneuve à Grenoble en 2010).

spécifique, en évoquant l'histoire de France comme pays d'immigration, en attirant l'attention sur une contradiction frappante dans l'Etat français (entre l'idéal de citoyenneté égalitaire et la réalité quotidienne) et en indiquant à quel point les banlieues sont devenues l'objet d'un changement de perception depuis leur création jusqu'à aujourd'hui. Nous sommes consciente du fait que nous risquons offrir dans ce qui suit un cadrage particulier du problème des violences (*cf. supra*, notre autocritique sous 2.2.1.), à savoir un cadrage et explication en termes de cultures distinctes et en termes d'opposition entre citoyens français et immigrés. Or, nous essayerons aussi d'équilibrer cette vision, en intégrant également un autre cadrage du problème des violences, à savoir un cadrage en termes de relégation économique et sociale des banlieues<sup>42</sup>.

#### 2.2.2.1. L'idéal français de citoyenneté nationale *versus* une réalité de discriminations

La France n'est évidemment pas le seul pays à connaître des problèmes avec certains groupes d'habitants. Sur la liste des pays devraient s'inscrire aussi, entre autres, la Grande Bretagne (Bradford, Brixton, etc.), les Etats-Unis (Chicago, Los Angeles, etc.), la Belgique (Borgerhout, Sint-Jans-Molenbeek) et l'Italie. Toutefois, d'après les sociologues Hugues Lagrange et Marco Oberti (2006 : 33-35), la situation des émeutes françaises est assez singulière, car très liée à la conception spécifique de la citoyenneté française.

La France est, depuis près de 150 ans, une véritable terre d'immigration. Au XIXe siècle, elle accueillait des travailleurs venus de toute l'Europe, une politique qui s'est poursuivie tout au long du XXe siècle. A la fin du XIXe siècle, la France comptait plus d'un million d'étrangers venus d'Italie, d'Allemagne, d'Espagne, de Belgique ou de Suisse (ce que Weil ([1991] 2004 : 23) baptise « l'immigration de voisinage »). Dans l'entre-deux-guerres, ceux-ci étaient rejoints par des Polonais, des Arméniens et des Russes, tandis que la France des « trente glorieuses » accueillait des Maghrébins (Algériens, Marocains, Tunisiens) et des Portugais (*cf.* Weil 1991, 2002, 2006 ; Noiriel 2006a ; Borrel et Simon 2005). Noiriel (2006b : 66) signale le rapport entre ces flux migratoires et la conjoncture économique française :

On peut isoler trois grandes périodes d'afflux : le Second Empire, les années 1920 et l'après-seconde guerre mondiale (autour des années 1970). D'emblée, l'immigration a été étroitement subordonnée aux besoins du développement industriel. Les périodes de prospérité nécessitent de recourir à l'immigration de masse : mais, à l'inverse, les périodes de crise (années 1880, 1930, 1980) provoquent la fermeture des frontières. Chacun de ces cycles migratoires est marqué par l'élargissement des aires de recrutement. [...] Après la

---

<sup>42</sup> Nous devons toutefois souligner que le cadrage culturel se retrouve fréquemment dans la littérature (*cf.* e.a. Smith 2004 ; Lagrange et Oberti (2006)).

seconde guerre mondiale, c'est l'empire colonial (principalement l'Afrique du Nord) qui est sollicité pour fournir les bataillons de prolétaires dont l'économie nationale a besoin.

Quoique restreinte à partir des années 70, cette immigration « a diversifié en profondeur l'origine des Français » (Chemin 2009). En effet, la longue histoire d'immigration française a donné naissance à l'émergence de deuxièmes, voire de troisièmes générations d'immigrés, qui ont modifié à fond le visage de la France. Selon les démographes Borrel et Simon, un quart des enfants de moins de 18 ans qui vivent sur le territoire français ont au moins un grand-parent maternel né à l'étranger (et pour la génération suivante, il sera déjà question d'un tiers) (cf. aussi Silverman 1992 : 10).

Vis-à-vis de ses citoyens hétéroclites, la République serait, comme le dit la journaliste belge Neefs (2005), « aveugle aux couleurs » : la distinction entre autochtones et allochtones ne se fait pas. Rappelons, sur ce point, la devise française : « Liberté, Égalité, Fraternité ». Sur la base de ce credo, le modèle d'intégration français repose, en effet, sur une conception nationale de la citoyenneté, unissant formellement tous les individus autour d'une nation et d'une langue, indépendamment de leurs origines sociales, religieuses, ethnoraciales ou territoriales. Smith (2004 : 177) résume cet idéal unitaire français comme suit :

the Republican creed holds that France is one and indivisible, that everyone's ancestors are the Gauls, that there is no room for the hyphenated French citizen, no place for the Antillean-French, the Algerian-French. (Smith 2004 : 177)

Se caractérisant par une référence forte à la laïcité et par un État centralisé dont l'Etat-providence est un pilier fondamental, la société française est « extrêmement réticent[e] à répondre aux revendications à fondement ethnique ou culturel » (Lagrange et Oberti 2006 : 18). Bref, tout est vu sur l'échelle nationale : « la possibilité de reconnaître au sein de l'espace national un autre type de cohésion sociale à l'échelle d'une région ou d'un quartier est rejetée au nom de cette cohésion nationale » (Lagrange et Oberti 2006 : 19)<sup>43</sup>.

Toutefois, la réalité s'avère plus complexe que ne le veut la devise de la République : quoique la République place l'égalité des droits au cœur de ses valeurs, un certain nombre de citoyens (souvent des « Français de couleur ») se trouvent dans une situation de discriminations. Weil (2006) parle, à ce sujet, d'une France « paradoxale ». Surtout dans les banlieues, les habitants sont exposés à la

---

<sup>43</sup> Cet idéal de citoyenneté nationale est assez typique de la France. Sur ce plan, la France contraste fort avec des pays comme l'Italie, où la situation est plutôt inverse : l'on y sollicite davantage la famille, la communauté locale, les structures intermédiaires et la religion (Lagrange 2005 : 22).

discrimination (comme la discrimination à l'embauche<sup>44</sup>, la pratique des contrôles de police violents et abusifs<sup>45</sup>). C'est la raison pour laquelle Lagrange et Oberti (2006 : 33-35) voient un rapport direct entre l'attitude paradoxale de la France, d'une part, et les émeutes de novembre 2005, d'autre part :

En France, les émeutes urbaines du mois de novembre 2005 ont révélé certaines *limites d'un modèle d'intégration à vocation universaliste*, fondé sur une communauté de citoyens *égaux formellement* mais soumis à des traitements *inégaux dans la réalité*, notamment sur la base d'une logique de ségrégation urbaine et de discrimination mêlant des caractéristiques sociales et ethnoraciales. [...] Les Français<sup>46</sup> étaient équipés de lunettes construites pour ne pas voir cette ségrégation ethnique. (nous soulignons)

Même s'il serait trop simpliste d'expliquer les émeutes en référant seulement à l'attitude paradoxale de la France et à la discrimination dont souffrent les citoyens français vivant dans les banlieues, nous sommes d'avis que c'est certainement un des facteurs à prendre en considération pour expliquer la violence<sup>47</sup>.

Dans la sous-section suivante, nous continuons sur cette piste, en dressant un tableau historique qui répondra à la question de savoir comment la situation de discrimination des habitants (et surtout des jeunes) de banlieues s'est installée dans une France censée être égalitaire. Les questions suivantes nous y semblent intimement liées : quelle perception a-t-on en France des banlieues et comment cette image a-t-elle évolué au cours des années ? Et quand les banlieues sont-elles devenues problématiques ?

---

<sup>44</sup> Sur ce point, il est intéressant de mentionner les résultats d'une étude de l'Observatoire des discriminations, organisme de recherche de l'Université Paris I, exécutée en 2004. Les chercheurs avaient envoyé sept faux curriculum vitae (CV) pour 258 offres d'emploi repérées dans la presse ou à l'ANPE (Agence nationale pour l'emploi). A chaque fois, un seul critère avait été modifié (le sexe, l'âge, la mention d'un handicap, le lieu de résidence, l'origine ethnique ou l'aspect gracieux ou disgracieux de la photo accompagnant le CV). Résultat : le candidat de sexe masculin, doté d'un nom et d'un prénom à consonance française, résidant à Paris, blanc et d'apparence physique standard, sortait vainqueur, avec 75 convocations à un entretien d'embauche. Le candidat masculin vivant à Val-Fourré (quartier de Mantes-la-Jolie dans les Yvelines), ne recevait plus que 45 réponses favorables. Pour le candidat fictif portant un nom et un prénom à consonance maghrébine (marocaine, en l'occurrence), le chiffre ne dépassait pas 14 (cf. *L'Express*, «Préjugés sur CV», 31/05/2004). Bref, tant le lieu de résidence que l'origine ethnique s'avèrent des facteurs de discrimination pour l'embauche. Comme nous le démontrerons dans la sous-section 2.2.2.2., ces deux facteurs se réunissent souvent lorsqu'il est question de jeunes de banlieue.

<sup>45</sup> Ces pratiques sont souvent qualifiées de délits de *faciès*.

<sup>46</sup> Lagrange et Oberti (2006) risquent ici de porter des lunettes eux-mêmes. En fait, une très grande majorité des adolescents qui étaient dans les rues ces soirs là étaient et sont français.

<sup>47</sup> En fait, la problématique est épineuse et nous rappelle la question de l'œuf et de la poule : la discrimination nourrit-elle les violences ? Ou est-ce la violence qui nourrit la discrimination ? Il nous semble plutôt être question d'une interaction constante, dans laquelle l'origine précise est difficile à localiser. Dans cette thèse, nous ne voulons pas prendre position dans le débat et indiquer une cause exacte des violences urbaines. Nous préférons avoir l'œil pour la complexité et la multicausalité des difficultés dans les banlieues.



### 2.2.2.2. Les banlieues au cours des années : une perception modifiée

Et c'est toujours la même image :  
Le guignol ou le rageur  
La banlieue ne fait que rire ou que peur  
(Fragment de « Jeune de banlieue » ;  
Disiz la Peste, rappeur français)

Au cours des années, la perception des banlieues a profondément changé, voire s'est inversée. Si durant les années 50 et 60, la banlieue a été le moyen de « la modernisation de la société par l'urbain » (Oblet 2005), cette vision positive des banlieues comme ville modernisée s'est vite effritée. Résultat : de nos jours, le terme *banlieues* renvoie avant tout à un problème social (Blanc 2007 : 72 ; Sedel 2009 : 17). Donzelot (2006 : 21) le résume comme suit : « en un demi-siècle, la [banlieue] est passée du registre de la solution à celui du problème ».

Sedel (2009 : 18-24) distingue cinq phases dans ce processus de problématisation des banlieues :

- 1) la naissance des grands ensembles d'habitat social (HLM<sup>48</sup>)
- 2) leur paupérisation
- 3) leur marquage comme « quartier immigré »
- 4) l'institutionnalisation du « problème »/ la mise en place d'une politique en direction des quartiers
- 5) la dégradation des conditions de vie des habitants et la focalisation sur les « phénomènes de violence »

Considérons cette périodisation de plus près, en insistant sur quelques événements-phares pour chaque phase.

#### (i) Naissance des grands ensembles (années 50 - 60 - début années 70)

Après la Seconde Guerre mondiale, la France s'est trouvée confrontée à une pénurie de logement causée par l'exode rural, la poussée démographique d'après-guerre et l'expansion de nouvelles zones industrielles. C'est dans ce contexte démographique que l'État a entamé la construction de grands ensembles d'habitat social, édifiés avec des matériaux de qualité médiocre, sur des terrains assez éloignés des centres-villes et achetés à bas prix.

Dans cette première période, les grands ensembles incarnaient un idéal de « mixité sociale » : les couches sociales plus modestes voisinaient avec les couches moyennes et les cadres. En conséquence, pour les familles venues des logements surpeuplés de la capitale, l'emménagement dans ces appartements de plusieurs pièces était perçu comme une ascension sociale. De plus, à cette époque-là, les étrangers

---

<sup>48</sup> Habitation à loyer modéré.

étaient sous-représentés parmi les résidents (Sedel 2009 : 64, 104-106 ; Blanc 2007 : 72).

(ii) *Paupérisation (milieu années 70 - début années 80)*

Alors qu'au début les grands immeubles étaient un signe de promotion sociale, ils ont commencé à se paupériser au cours des années 70, sous l'influence de la crise économique et de quelques décisions politiques. Plus particulièrement, une nouvelle politique du logement lancée par Raymond Barre, ministre de l'Économie, en 1977 a entraîné le départ des salariés qualifiés. Par conséquent, les ouvriers spécialisés et les manœuvres sont restés les principaux résidents des grands immeubles. Ce « déclassement des quartiers » (Sedel 2009 : 105) s'est accompagné de difficultés économiques (telles que le chômage de masse) et de l'installation d'immigrés principalement issus du Maghreb et de l'Afrique subsaharienne<sup>49</sup>. Bref, la « mixité sociale a disparu [dans les grands immeubles] à mesure même que l'ethnicité de ces quartiers augmentait » (Lagrange et Oberti 2006 : 35).

Suite à cette dévaluation des quartiers, les organismes de logement social et les pouvoirs publics ont commencé à s'inquiéter et ont pris certaines mesures. Ainsi, ils ont décidé de mettre un terme à la construction des quartiers<sup>50</sup>. Et en 1977, les conventions « habitat et vie sociale » ont été établies pour réhabiliter les bâtiments et pour prévenir la soi-disant « dérive sociale » qui se développait dans les quartiers périphériques d'habitat social. Bref, une « politique de la ville » s'est mise en place (Blanc 2007 : 72)<sup>51</sup>. Selon Sedel (2009 : 20), les mesures prises « attest[aient] d'une vision qui associ[ait] des problèmes sociaux à des territoires urbains et plus précisément à un type d'habitat ».

Entre-temps, les banlieues commençaient à se muer et les premières violences se sont produites. Dans la chronologie officielle de la politique de la ville, ce sont les

---

<sup>49</sup> Au début des années 1970, la politique de l'immigration française est devenue plus rigoureuse et les flux migratoires (en l'occurrence, l'immigration de travail) se sont stabilisés. Dès lors, l'immigration a changé de visage et avait essentiellement trait à des motifs familiaux : aux jeunes célibataires venus du Maghreb pour travailler en usine se sont substitués petit à petit des femmes et des enfants accueillis dans le cadre du regroupement familial. Sedel (2009 : 20) parle à ce sujet d'une « immigration qui s'installe » (par opposition à une « immigration tournante, liée exclusivement au travail »). En d'autres mots, on a constaté que la population immigrée ne repartait pas : s'étant installée en France et y ayant rétabli leur vie, elle allait s'inscrire dans la réalité française.

<sup>50</sup> Le président Giscard D'Estaing a interdit en 1974 les « immeubles de grande hauteur pour ne pas dire les tours dans les villes » (cité dans Sedel 2009 : 20).

<sup>51</sup> Blanc (2007 : 73) souligne l'étrangeté de l'appellation française *politique de la ville* : « Pourquoi appeler « politique de la ville » ce qui apparaît d'abord comme une « politique de quartier » et, même, de quartier périphérique et marginalisé, géographiquement et/ou socialement ? ». D'après lui, dans une perspective de comparaison européenne, il vaut mieux parler de « développement urbain » plutôt que de « politique de la ville ». Dans *De Standaard*, un journal de qualité flamand, on parle de la politique de la ville française en termes de « *Stadsbeleid* », une traduction littérale de la dénomination française (cf. « Vijf jaar na rellen blijft armoede in voorsteden », *De Standaard*, 01/11/2009).

émeutes dans le quartier lyonnais des Minguettes en 1981 qui sont à considérer comme la première manifestation du « problème des banlieues » : des jeunes ont affronté la police lors de soi-disant *rodéos* à bord de voitures volées, tandis qu'ils ont mis en feu d'autres véhicules<sup>52</sup>. Quoique des violences aient apparues dans d'autres quartiers à partir de la fin des années 70 déjà (le quartier lyonnais de la Grappinière en 1979, la cité Oliver-de-Serres à Villeurbanne), c'est cet « été chaud » lyonnais de 1981 qui a connu la première couverture médiatique de grande ampleur. En fait, ces premières violences ont marqué le début d'une « prise de conscience du malaise des banlieues » et le fait que « l'ensemble du pays "découvre" l'existence de ces cités à l'abandon » (Linhart 1992 : 91).

(iii) *Ethnicisation : marquage des grands ensembles comme quartiers d'immigrés (années 80)*

En réaction à tout ce qui se passait dans les banlieues, le gouvernement socialiste à participation communiste a pris plusieurs initiatives. Ainsi, il a instauré une Commission nationale pour le développement social des quartiers (CNDSQ). Une vingtaine de sites ont été classés « îlots sensibles ». Pour enrayer l'échec scolaire des jeunes de banlieue, le gouvernement a créé des zones d'éducation prioritaire (ZEP), « l'une des premières formes de discrimination positive » (Sedel 2009 : 21). En novembre 1983, il a lancé la mission « Banlieue 89 », sous la houlette des architectes Roland Castro et Michel Chantal-Dupart pour mettre fin à l'enclavement des banlieues. D'après Sedel (2009 : 22), les diverses mesures du gouvernement de gauche révélaient la supposition d'une relation d'équivalence entre les concepts *banlieues- incidents- jeunes immigrés* :

Ce « problème des banlieues » tel qu'il est formulé à travers sa réponse étatique associe donc un lieu – le grand ensemble d'habitat social- des incidents- courses poursuites en voiture avec la police, incendies de voitures- , à une fraction de la population des cités HLM – les « jeunes », le terme désignant de façon implicite, les enfants d'immigrés.

En effet, au cours des années 80, le terme *banlieues* a commencé à renvoyer non seulement à une situation de précarité et de difficultés socio-économiques, mais aussi à une situation qui concerne surtout les immigrés. Ou comme le résume Sedel (2009 : 43) : « la question sociale n'[était] plus appréhendée à travers des catégories marxistes (lutte des classes), mais au prisme de l'ethnicité ». Si les banlieues étaient devenues un problème, c'était surtout un problème qui impliquait, dans la perception du moins, les jeunes issus de l'immigration.

---

<sup>52</sup> Pour un aperçu plus détaillé des incidents des Minguettes en 1981, voir entre autres Jazouli (1992) et Champagne (1991).

Pour mieux comprendre cette assertion, il nous faut mentionner l'entrée sur la scène publique de la figure du « Beur »<sup>53</sup> ou de « l'immigré de la deuxième génération ». A partir des soulèvements des Minguettes en 1981, c'est cette figure qui a pris le devant de la scène publique. Le sociologue Boubeker le résume comme suit dans le documentaire *Douce France, la saga du mouvement beur* datant de 1993 :

Les rodéos des Minguettes, c'est l'acte de naissance publique de la génération issue de l'immigration, la seconde génération, celle qu'on appellera plus tard la génération « beur ». C'est la première fois que le consensus silencieux qui régnait auparavant sur l'existence de cette génération [...] est rompue. (notre transcription)

Sedel (2009 : 42) confirme que l'émergence de l'immigré de la deuxième génération dans l'espace public, par l'intermédiaire des émeutes, signifiait une forte rupture avec l'invisibilité de la première génération immigrée. Les jeunes immigrés ont montré leur mécontentement avec le vécu quotidien et surtout avec l'attitude discriminatoire que les forces de l'ordre adoptaient à leur égard.

Si la figure du « beur » incarnait le jeune immigré révolté (Sedel 2009 : 42), il est vite aussi devenu figure potentiellement politique. Comme les problèmes ont continué dans le quartier lyonnais après l'été chaud de 1981, on a créé en mars 1983 l'organisation *SOS Avenir Minguettes*, avec l'aide de Christian Delorme, prêtre d'une ville voisine, baptisé « le curé des Minguettes ». Trois mois plus tard, le président de l'association, Toumi Djaïdja, s'est fait tirer dessus par un policier alors qu'il essayait d'empêcher un chien de mordre un jeune. Lorsque les Minguettes se sont de nouveau enflammées à cause de cet incident, Toumi a proposé, depuis son lit d'hôpital, d'arrêter les violences en lançant une marche pour l'égalité et contre le racisme (connue aussi comme « La marche des Beurs »). Celle-ci a connu un grand succès :

Partis de Marseille, les quarante marcheurs, tenant des pancartes où sont exposées des photographies de victimes de violences policières, sont rejoints par cent mille manifestants, à Paris, et reçus par le président de la République, François Mitterrand. Rédacteur en chef et responsable du Service Société du Monde, Bruno Frappat, lui-même lié à des réseaux catholiques et fortement impressionné par le soutien des Églises à la marche, décide de consacrer la Une du quotidien à l'événement qu'il rend, par là incontournable. (Sedel 2009 : 43-44)

Il ressort de l'extrait ci-dessus que la génération beur manifestante a pu se profiler grâce à une conjoncture politique favorable (l'accès de la gauche au pouvoir, avec le président Mitterrand), mais aussi grâce à un climat médiatique assez favorable. En effet, quoique les médias aient prêté beaucoup d'attention aux conduites de rupture propres aux

---

<sup>53</sup> Ce terme argotique résulte de l'inversion des syllabes (ou verlan) du mot *arabe* (*a-ra-beu* donne *beu-ra-a*, puis *beur* par contraction). La notion est généralement utilisée pour renvoyer aux jeunes Maghrébins en France, les dits immigrés de la deuxième génération. Le principe du verlan (lui-même provenant du mot *l'envers*), une forme d'argot français typique des jeunes, se trouve expliqué dans Lefkowitz (1991) et est exemplifié dans la liste de mots suivante : mec - keum' ; flic - keuf, français - céfran.

jeunes immigrés, il n'y a pas eu que cette médiatisation accrue des violences. On a constaté en parallèle la mise en évidence publique d'un effort associatif beur et de nouvelles formes de prise en charge politique de la question immigrée (surtout dans le journal *Le Monde*) (Battegay et Boubeker 1993 : 67). Aussi le beur a-t-il émergé, au cours des années 80, comme un nouvel acteur de mobilisations, comme une « réalité potentiellement politique » (Peralva et Macé 2002 : 18)<sup>54</sup>. Bref, les années 80 se sont caractérisées par une sensibilité au thème de l'interculturel, par un certain activisme de la part des « Beurs » et par une attitude plutôt ouverte vis-à-vis d'eux (Peralva et Macé 2002 : 21).

(iv) L'institutionnalisation du « problème des banlieues » (fin années 80- début années 90)

De plus en plus de programmes financiers et de postes qui étaient dédiés au dit « problème des banlieues » ont vu le jour : au comité interministériel à la Ville (créé en 1984) a succédé en 1988 le Conseil national des villes (CNV) et la Délégation interministérielle à la Ville. L'apogée de cette institutionnalisation graduelle du « problème des banlieues » a été la création, après de nouvelles violences à Vaulx-en-Velin en 1990, d'un véritable ministère de la Ville, avec Michel Delebarre comme premier ministre de la Ville. Dès lors, les dispositifs et les mesures se sont multipliés encore : à la loi d'orientation pour la ville (1991) ont succédé les Grands projets urbains (1992) (gouvernement de gauche), le Pacte de relance pour la ville (1996 ; gouvernement de droite), les Grands projets de ville (1999 ; gouvernement de gauche) et la loi Borloo (2003 ; gouvernement de droite)<sup>55</sup>.

Au cours de ces années, les banlieues sont aussi de plus en plus devenues « objet d'analyse » pour des académiciens de toutes sortes (sociologues, politicologues, criminologues, etc.). D'après nous, telle académisation graduelle de la matière est signe de (et contribue à) l'institutionnalisation du « problème des banlieues ».

---

<sup>54</sup> Toutefois, la génération beur n'est pas seulement devenue prééminente en France à cause de ses manifestations et ses actions collectives. Les années '80 ont témoigné aussi de l'émergence d'une culture beur (la musique beur, la radio beur, la cinématographie beur, la mode beur, la fiction beur,...). Concernant la fiction beur (exemplifiée par entre autres Belghoul (1986) et Nini (1993)), Hargreaves (1997 : 47) signale que l'élément partagé par les différents auteurs beurs s'avère une préoccupation avec les conflits interculturels : « *More often than not, the Beur authors converge thematically in a shared preoccupation with the conflicts between rival cultural systems, and in particular with the difficult choices faced by those who stand astride such cultures* ».

<sup>55</sup> Actuellement, un nouveau plan est en cours pour venir en aide aux banlieues : le Plan Espoir Banlieues, appelé parfois le « Plan Marshall des banlieues » et lancé par Nicolas Sarkozy en 2008. Toutefois, d'après un sondage effectué par TNS en septembre 2010, la majorité de la population française s'avère sceptique vis-à-vis des résultats de cet énième plan des banlieues : seulement 2% des sondés trouve que ce plan va dans la bonne direction et qu'il a déjà donné des résultats, tandis que 24% est d'avis qu'il est resté sans résultat. Un autre 24% trouve même que ce plan va dans la mauvaise direction (cf. Sondage « Insécurité et Plan Espoir Banlieues » de TNS-Sofres).

(v) Dégradation continue et focus sur la violence (deuxième moitié années 90-début 2000)

Pendant les années 90, la situation socio-économique dans les quartiers s'est dégradée encore davantage, touchant surtout les jeunes<sup>56</sup>. Les quartiers se détériorant de plus en plus, les violences ont continué à augmenter. Cette multiplication des violences a surgi au moment où le mouvement beur, tellement prometteur pendant les années 80 et s'exprimant dans différentes organisations (Convergence 84, Touche pas mon pote, SOS Racisme) s'est estompé. D'après Peralva et Macé (2002 : 20), le mouvement n'a pas survécu à cause de la fragilité de ses bases organisationnelles et programmatiques.

Sur cet arrière-fond de violences accrues et d'échec du mouvement beur, les pouvoirs publics ont commencé à constater l'épuisement des mesures de la politique de la ville, à perdre l'espoir d'une transformation rapide des situations sociales dégradées et, par la même occasion, à se focaliser davantage sur le problème de l'insécurité et de la délinquance dans les quartiers (Peralva et Macé 2002 : 19-20). Même la gauche a commencé à se rallier à ce thème jusque-là classé plutôt « de droite » : le colloque du PS à Villepinte en 1997 symbolise le changement d'orientation du parti sur ce domaine (Sedel 2009 : 24). Les médias, eux aussi, ont accordé une place de plus en plus prépondérante à la violence dans les banlieues (Collovald 2007 : 47). D'après Sedel, cette évolution (tant politique que médiatique) caractérise la cinquième phase du processus de problématisation des banlieues, phase au cours de laquelle la « violence » devient la catégorie dominante d'interprétation du « problème des banlieues ».

En comparant la perception des banlieues pendant les années 80 avec celle dominante les années 90, Peralva et Macé (2002 : 21-25) remarquent un « déplacement interprétatif », voire une véritable « rupture » : si les années 80 se caractérisent encore par une certaine ouverture, les années '90 sont « marquées au contraire par la fermeture, le repli sur soi, et la peur de la fragmentation » (Peralva et Macé 2002 : 22).

### 2.2.2.3. Les médias face aux banlieues

D'après Peralva et Macé (2002 : 3), « face aux violences urbaines, l'activité des journalistes se décline tout d'abord selon la teneur d'un débat public dans lequel ils puisent leur logiques interprétatives ». Bref, au fur et à mesure que la perception publique des banlieues change (*cf. supra*, 2.2.2.2.), on constate une même évolution dans les médias, quoiqu'il ne soit pas clair dans quelle mesure le changement de la

---

<sup>56</sup> Ainsi, le taux de chômage est deux fois plus important dans les banlieues que pour l'ensemble de la France. Ceux qui ont quand même du travail, occupent le plus souvent des emplois dits précaires (intérim et contrat à durée déterminée).

perception publique influe sur ou, au contraire, est influencé par les perceptions changeantes dans les médias. En fait, le débat public et leur traitement journalistique ne peuvent être vus qu'ensemble et en interaction constante.

Si les médias problématissent de plus en plus les banlieues au cours des années 90 et prévoient une place prépondérante pour les faits divers violents dans les banlieues (*cf. supra*, 2.2.2.2.), on constate en gros une opposition entre deux tendances journalistiques à l'intérieur de cette problématisation des banlieues (*cf. Collovald 2000 : 40-41 ; Peralva et Macé 2002 ; Rieffel 2005b : 260*) : une tendance souvent nommée *l'angélisme*, d'un côté, et le *réalisme*, de l'autre. Peralva et Macé résument l'essentiel de ces courants de la façon suivante :

d'un côté, des journalistes « réalistes », convaincus que les violences des jeunes banlieusards relèv[ent] de la pure *délinquance* et souscrivant désormais sans état d'âme à la nécessité d'une *réponse* institutionnelle et notamment policière à ces violences ; de l'autre, des journalistes « angéliques », qui s'obstin[ent] à penser que ces conduites violentes relèv[ent] de logiques *complexes* et d'une conflictualité *sociale faiblement exprimée sur le plan politique*. (Peralva et Macé 2002 : 25-26 ; nous soulignons)

Cette division entre le courant médiatique réaliste (mettant l'accent sur la délinquance des jeunes banlieusards) et le courant plutôt angélique (mettant l'accent sur la faiblesse sociale et politique des banlieusards) se révélera pertinente dans le reste de cette thèse.

Après avoir esquissé le contexte socio-historique et médiatique dans la sous-section 2.2.2., nous consacrons la sous-section suivante aux événements d'octobre-novembre 2005. C'est en effet dans un contexte de mesures politiques axées sur le « problème des banlieues » et d'une attention (publique et médiatique) particulière aux violences dans les banlieues que, durant l'automne de 2005, la France a connu les plus importantes émeutes de son histoire contemporaine. Que s'est-il passé exactement ?

### 2.2.3. *Les violences de 2005 : une « autopsie »*

Beaucoup de chercheurs ont déjà scruté les violences urbaines de 2005, leur chronologie, le profil des émeutiers ainsi que l'attitude des pouvoirs publics, du ministre de l'Intérieur, des médias ou des juges. Pour un aperçu, nous référons, entre autres, à Lapeyronnie (2006), Lagrange et Oberti (2006), Mauger (2006), Moirand (2006), Roché (2006), Mucchielli et Le Goaziou (2007) et Sedel (2009). Bien que les violences soient récurrentes en France (*cf. supra*, 2.2.2.), cette vague de recherches axées sur les violences urbaines de 2005 souligne le caractère quand même exceptionnel de ces dernières. En effet, jamais des émeutes n'ont connu une telle durée (21 nuits, trois semaines). En outre, l'extension des émeutes est assez remarquable : initiées à Clichy-

sous-Bois le 27 octobre 2005, elles ont vite perdu leur caractère local pour prendre une extension géographique plus nationale. Près de 280 communes, éparpillées en France, ont signalé des incidents de gravité très diverse (de l'incendie sporadique de poubelles jusqu'à celui de bâtiments entiers) (Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 14).

Or, comment les événements se sont-ils déroulés cet automne? Qu'est-ce qui a déclenché ces violences, qui ont officiellement duré du 27 octobre 2005 jusqu'au 17 novembre ? Et dans quelle mesure l'actuel président de la République française, Nicolas Sarkozy, a-t-il été un protagoniste dans cette période ? Les sous-sections suivantes offriront une réponse à ces questions, qui s'avéreront essentielles pour une bonne compréhension de nos analyses.

### 2.2.3.1. Déclenchement, phases et bilan des violences

A quelques variantes près, le scénario des déclenchements de violences urbaines est toujours assez identique (cf. Bachmann et Le Guennec 1997 ; Mauger 2006 : 21) : il est question d'un incident (souvent mortel) d'un « jeune du quartier » qui peut être lié à une intervention policière. De ce point de vue, les violences de l'automne 2005 ne font pas exception à la règle : le jeudi 27 octobre 2005, en pleine période de vacances scolaires, trois adolescents (Zyed Benna, Bouna Traoré et Muhittin Altun, dont les parents sont d'origine respectivement tunisienne, mauritanienne et turque) escaladent les grilles d'un transformateur EDF à Clichy-sous-Bois, dans le département de la Seine-Saint-Denis. Zyed et Bouna meurent électrocutés. Muhittin est grièvement brûlé, mais parvient à sortir et à donner l'alerte. Dans l'heure qui suit la découverte des corps par les pompiers, la rumeur s'étend que Zyed et Bouna étaient poursuivis et effrayés par la police, au moment où ils sont entrés dans la cabine électrique. Suite à cette rumeur, des rassemblements violents de jeunes du quartier se forment.

L'émotion et l'indignation suscitées par ces « morts pour rien » sont redoublées par les déclarations du ministre de l'Intérieur de l'époque, Nicolas Sarkozy. Le 28 octobre, celui-ci livre à la presse la première version officielle des faits, dans un communiqué AFP (Agence France Presse). Mauger (2006 : 29) cite cette première déclaration de façon intégrale :

« Lors d'une tentative de cambriolage, lorsque la police est arrivée, un certain nombre de jeunes sont partis en courant. Trois d'entre eux, qui n'étaient pas poursuivis physiquement, sont allés se cacher en escaladant un mur d'enceinte de trois mètres de haut qui abritait un transformateur. Il semble que deux d'entre eux se soient électrocutés... » (Nicolas Sarkozy cité dans Mauger 2006 : 29 ; nous soulignons)



Évoquant la piste délinquante (« *une tentative de cambriolage* ») et assurant que les jeunes « *n'étaient pas poursuivis* » par la police, Sarkozy a fait coup double, d'après Mauger (2006 : 29-30) : il prive les jeunes morts de leur innocence, tout en exonérant la police de toute responsabilité.

Bref, les versions sur les circonstances de l'accident divergent : alors que les jeunes de Clichy-sous-Bois sont d'avis que la police a poursuivi les jeunes et est, partant, responsable de leur mort, on a de l'autre côté les autorités, la police et la préfecture qui nient en bloc toute responsabilité policière. Au sujet du flou entourant l'accident mortel déclencheur des émeutes de 2005 et du rôle joué par la police, Roché (2006 : 13) formule la remarque critique suivante :

Il est probable qu'on ne connaîtra jamais exactement l'enchaînement des faits qui ont conduit, le 27 octobre 2005, à la mort de deux adolescents près de Clichy-sous-Bois, en banlieue parisienne. Les enjeux politiques sont tels que la vérité risque d'être distordue par l'intérêt des uns et des autres.

Quelle que soit la vérité sur la mort de Zyed et Bouna, il reste que c'est cet événement qui est considéré comme la cause immédiate des trois semaines d'émeutes<sup>57</sup>.

D'après différents chercheurs, ces trois semaines peuvent être découpées en différentes phases. Mucchielli et Ait-Omar (2007 : 17-19) et Lagrange (2006 : 41) proposent une périodisation basée sur le critère d'extension géographique des violences. Ainsi Lagrange distingue deux étapes : une phase de violences circonscrites à la région parisienne (du 27 octobre au 5 novembre 2005) et une phase d'extension provinciale (du 6 novembre au 15 novembre 2005) : « un basculement s'opère [...] dans la nuit du 5 au 6 novembre où les émeutes débordent largement le cadre de la région parisienne ». Le Goaziou (2007 : 37-38), de sa part, propose une périodisation en trois étapes, mélangeant le critère d'extension géographique avec un critère d'intensité des violences : si la première période « s'étend du matin qui suit la première nuit d'émeutes à Clichy-sous-Bois jusqu'aux sixième et septième nuits où le phénomène s'est déplacé vers

---

<sup>57</sup> Au moment de la rédaction de cette thèse, le procès autour de la mort de Zyed et Bouna et la responsabilité de la police n'est toujours pas terminé. L'examen des échanges radio entre des policiers et la salle de commandement (par l'Inspection générale des services, c.-à-d. la « police de la police ») avait montré que deux policiers avaient vu deux jeunes enjamber une clôture sur le terrain vague jouxtant le transformateur (cf. *Le Monde*, « Quatre ans après, l'enquête sur le drame de Clichy-sous-Bois n'est pas terminée », 26/10/2009). D'après *Le Monde* (« Le parquet de Bobigny requiert un non-lieu pour les policiers dans la mort de Zyed et Bouna », 10/09/2010), un de ces policiers aurait dit dans un message radiophonique : « Ils sont en train d'enjamber pour aller sur le site EDF, il faudrait cerner le coin [...] Je pense qu'ils sont en train de s'introduire sur le site EDF. [...] Ils vont bien ressortir. [...] En même temps, s'ils rentrent sur le site EDF, je ne donne pas cher de leur peau. ». En février 2007, les deux policiers concernés ont été mis en examen pour non-assistance à personne en danger. L'avocat des deux policiers ayant encore ralenti l'instruction judiciaire en demandant de nouvelles investigations en octobre 2009, les juges d'instruction ont décidé en novembre 2010 de renvoyer les deux policiers concernés devant le tribunal correctionnel (cf. *Le Monde*, « Clichy-sous-Bois : les policiers renvoyés devant la justice », 22/10/2010). Le procès devrait se tenir au cours de 2011.

d'autres communes de la Seine-Saint-Denis, puis étendu aux autres départements franciliens et a commencé à gagner la province » et la deuxième s'écoule du 1<sup>er</sup> au 8 novembre (extension et aggravation des émeutes), elle distingue une troisième période qui commence le 9 novembre où « l'on note, pour la première fois, une légère décade des violences en quartier, comme ce fut déjà le cas en région parisienne la nuit précédente, jusqu'au moment où l'on estimera que le « calme » est revenu dans les quartiers » (le 17 novembre 2005).

Si différentes phases d'extension géographique et d'intensité peuvent être distinguées pendant les trois semaines d'émeutes, il nous paraît également intéressant de fournir un aperçu chronologique des moments-clés et des actions-clés qui se produisent dans ce contexte de violences toujours croissantes<sup>58</sup> :

**Tableau 1** : aperçu chronologique de la « crise des banlieues » de 2005.

<b>jeudi 27/10/2005</b>	Zyed et Bouna meurent par électrocution dans le transformateur EDF. Les premières échauffourées (voitures et magasins incendiés) ont lieu à Clichy-sous-Bois.
<b>vendredi 28/10/2005</b>	Les violences à Clichy s'aggravent. Le ministre de l'Intérieur, Nicolas Sarkozy, donne sa première version des faits, désignant Zyed et Bouna comme des cambrioleurs.
<b>samedi 29/10/2005</b>	Marche silencieuse d'habitants à Clichy-sous-Bois.
<b>dimanche 30/10/2005</b>	Après quelques nuits de violences, la situation se calme un peu et le nombre de voitures brûlées diminue (Demiati 2006 : 69). Or, le soir, une grenade lacrymogène est jetée en direction de la mosquée Bilal (Clichy-sous-Bois) au moment de la prière, événement qui a réenclenché les violences. Ce même soir, Sarkozy s'exprime de nouveau sur les circonstances de la mort de Zyed et Bouna, dans le journal de 20 heures sur TF1 : « les policiers ne poursuivaient pas ces jeunes. La preuve, c'est que quand ce drame s'est produit, les policiers étaient rentrés au commissariat de police avec les autres [jeunes] interpellés depuis vingt minutes et que, par ailleurs, ce lieu, la centrale, est à environ un kilomètre du lieu de l'interpellation ». Il continue : « Je demande aux policiers [...] d'interpeller non pas les jeunes, parce qu'on parle de jeunes de manière abusive, les voyous, ceux qui lancent des marteaux, ceux qui tirent à balles réelles, ceux qui rendent la vie impossible dans les cités » (Sarkozy cité dans Demiati 2007 : 69). Ces déclarations et l'absence d'excuses de la part de la police n'ont pas du tout été appréciées par les jeunes Clichois (Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 23, 26).
<b>Lundi 31/10/2005</b>	Les émeutes s'étendent dans les villes voisines de Clichy-sous-

<sup>58</sup> Pour tenter d'établir les faits, nous avons dû recourir non seulement aux études dédiées aux violences de 2005 (Mucchielli et Le Goaziou (2007) et autres), mais aussi aux propos, rapportés par la presse, des policiers, des magistrats et des hommes politiques et aux enquêtes des journalistes. Or, les versions livrées ne s'avèrent pas toujours univoques, constatation qui indique déjà que l'affaire des émeutes est controversée et résulte en une véritable « émeute de papier » (Mauger 2006 : 7), voire un débat bipolaire, dans la presse (voir *infra*, chapitre 4).

	Bois et en Île-de-France. Les familles de Zyed et Bouna déclinent l'invitation de Sarkozy de les recevoir. Sarkozy s'enlise aussi dans l'affaire de la grenade lacrymogène jetée dans la mosquée, en proposant sa version des faits : « C'est une grenade lacrymogène en dotation dans les services de police. La police scientifique a établi qu'elle n'avait pas explosé dans la mosquée, mais à l'extérieur. Nous ne savons pas si elle a été prise par quelqu'un ou si elle a roulé elle-même » (Sarkozy cité dans Demiaty 2007 : 70). Entre-temps, le président de l'époque, Jacques Chirac, est de plus en plus critiqué par les hommes politiques de gauche pour son « silence assourdissant » <sup>59</sup> .
<b>Mardi 01/11/2005</b>	Le Premier ministre, Dominique de Villepin, reçoit Azouz Begag, son ministre délégué à la Promotion de l'égalité des chances, pris pour cible par les Sarkozystes pour avoir critiqué (le 30 octobre sur France 2) les propos et l'attitude du ministre de l'Intérieur.
<b>Mercredi 02/11/2005</b>	Le président Chirac intervient en Conseil des ministres et réclame, d'après son porte-parole Jean-François Copé, que les esprits s'apaisent. A l'issue du Conseil, de Villepin réunit une dizaine de membres du gouvernement pour discuter avec eux des événements. Les journaux font mention d'une certaine rivalité entre Dominique de Villepin et son ministre Nicolas Sarkozy <sup>60</sup> . Entre-temps, les incidents violents ne s'étendent pas seulement dans la région de Paris, elles ont aussi changé de forme (on est passé d'affrontements directs à « de petits groupes insaisissables » <sup>61</sup> ).
<b>Jeudi 03/11/2005</b>	Un rapport provisoire de la police exempte les policiers de toute responsabilité dans la mort de Zyed et Bouna.
<b>Vendredi 04/11/2005</b>	Après la région parisienne, des violences se produisent maintenant aussi dans la province (l'agglomération de Lille-Roubaix-Tourcoing, Lyon, Saint-Etienne, Toulouse et dans une moindre mesure, Nantes et Brest).
<b>Samedi 05/11/2005</b>	Alors que la violence continue dans divers départements de France (surtout dans la province), 2000 à 3000 personnes manifestent derrière une banderole "Non à la violence, oui au dialogue" à Aulnay-sous-Bois, « l'une des villes les plus touchées du département [Seine-Saint-Denis] par les heurts entre jeunes et policiers » (Roché 2006 : 26 ; nous ajoutons).
<b>Dimanche 06/11/2005</b>	Jacques Chirac rompt le silence. Le président de la République a réuni en fin de journée le Conseil de sécurité intérieure (CSI) à l'Élysée. Au sortir, il fait une déclaration officielle, sa première intervention physique et publique depuis le début des difficultés.
<b>Lundi 07/11/2005</b>	Le soir du 7 novembre, de Villepin est interviewé en direct sur TF1. C'est la première apparition officielle du chef du

<sup>59</sup> Cf. *Libération*, « Le PS fait feu sur le Sarkozysme », 01/11/2005.

<sup>60</sup> Ainsi nous trouvons dans l'éditorial du journal communiste *L'Humanité* du 3 novembre 2005 (intitulé « Réapparition tardive ») : « le chef du gouvernement [De Villepin] avait voulu laisser le numéro deux du gouvernement [Nicolas Sarkozy] administrer la preuve de son incapacité à sortir par le haut d'une affaire aussi explosive » (nous ajoutons). *Le Monde* (« Les divisions du gouvernement sur les banlieues exaspèrent la droite », 04/11/2005) parle d'une « rivalité désormais exacerbée entre Dominique de Villepin et Nicolas Sarkozy ». Les relations troublées entre Sarkozy et de Villepin ont d'ailleurs également été illustrées dans *l'Affaire Clearstream* (2004, avec verdict en janvier 2010). Dans cette affaire, tout a tourné autour de la question de savoir si de Villepin avait voulu discréditer Sarkozy en 2004. C'est que le nom de Sarkozy se trouvait sur une liste d'hommes politiques qui auraient reçu des pots-de-vin. Tout en sachant qu'elle était fautive, de Villepin aurait quand même publié cette liste. Après un procès médiatisé, de Villepin a toutefois été acquitté dans cette affaire en janvier 2010.

<sup>61</sup> Cf. *Le Monde*, « Les violences s'étendent en Seine-Saint-Denis et changent de forme », 03/11/2005.

	gouvernement depuis le début des troubles (Demiaty 2006 : 72).
<b>Mardi 08/11/2005</b>	Le gouvernement décrète l'état d'urgence sur l'ensemble du territoire, en application d'une loi datant du 3 avril 1955, prise au temps de la guerre d'Algérie et utilisée à une seule reprise depuis cette époque (en Nouvelle-Calédonie en 1985). Cet état d'urgence permet d'établir un couvre-feu, de déclencher une perquisition à domicile de jour comme de nuit, partout dans le pays, d'interdire les réunions et de fermer les cafés ou les salles de spectacle dans les zones sensibles de 25 départements.
<b>Mercredi 09/11/2005</b>	Dès le matin, l'on note, pour la première fois, une légère décrue des violences. Entre-temps, Sarkozy demande aux préfets d'expulser du territoire français les étrangers condamnés dans le cadre des violences urbaines, décision qui sera condamnée par différentes organisations (entre autres, la Ligue des droits de l'homme), par les Verts et par le PCF. Cette mesure concernera 120 personnes, y compris celles qui étaient détentrices d'un titre de séjour (Le Goaziou 2007 : 53).
<b>Jeudi 17/11/2005</b>	Le ministère de l'Intérieur annonce le « retour à une situation normale » (c.-à-d., le passage sous le seuil des 100 voitures brûlées par nuit sur l'ensemble du territoire) (Mauger 2006 : 47).
<b>Vendredi 18/11/2005</b>	Une loi est votée pour prolonger la mesure exceptionnelle de l'état d'urgence. On y mettra fin le 4 janvier 2006 (Mauger 2006 : 47-48).

A en croire Mauger (2006 : 47-48), l'instauration de l'état d'urgence n'a été qu'une « mesure techniquement inutile ». D'après lui, ce sont d'autres facteurs qui rendent compte de l'épuisement graduel des émeutes :

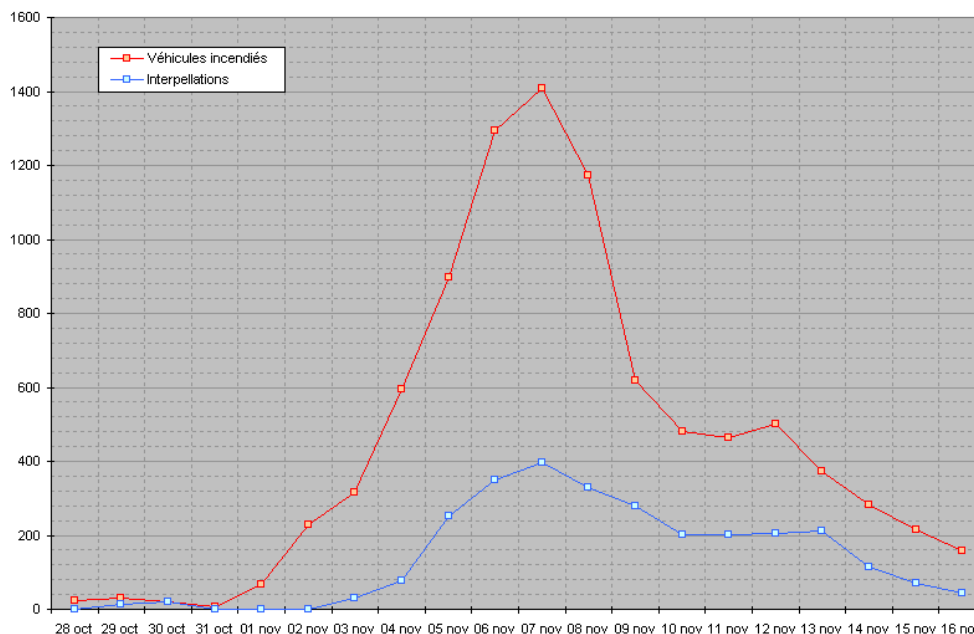
Sans doute les arrestations de masse, les premières condamnations judiciaires au rythme des comparutions immédiates, l'investissement par la police des « quartiers sensibles », l'action des associations, des élus locaux, l'absence d'organisation<sup>62</sup>, de porte-parole, de revendication des émeutiers (en dehors de la très improbable démission de Sarkozy), etc., ont-ils joué un rôle.

Après les émeutes, on a pu faire le point. Le bilan humain de cette période de violences étant relativement léger<sup>63</sup>, le bilan matériel se révèle nettement plus lourd, et est estimé à quelque 200 millions d'euros. D'après le ministère de l'Intérieur, près de 10 000 véhicules particuliers et 30 000 poubelles auraient été incendiés. Plusieurs centaines de bâtiments publics (surtout des établissements scolaires, mais aussi des équipements sportifs, des mairies et quelques postes de police) ont été dégradés. Une centaine

<sup>62</sup> Néanmoins, d'autres voix se lèvent qui posent que les jeunes émeutiers sont bel et bien organisés. Ainsi, Sarkozy est d'avis qu'il est question d'une « délinquance organisée » (cf. *Le Monde*, « L'orientation répressive de la police est remise en question », 05/11/2005).

<sup>63</sup> Cf. Mucchielli et Aït-Omar (2006 : 13) sur ce sujet : « Parmi les dizaines de milliers de policiers et gendarmes mobilisés sur l'ensemble des vingt et une nuits, le ministère de l'Intérieur annonça 201 blessés, mais pour la plupart légers (seuls 10 d'entre eux seront mis en arrêt de travail pendant plus de dix jours). Ajoutons 26 pompiers blessés. Du côté des émeutiers, il n'existe aucun comptage, mais les services d'urgence des hôpitaux publics n'ont pas signalé d'afflux particuliers de blessés. Il est donc probable que les nombreux tirs de *flash-balls* et de grenades lacrymogènes n'ont pas occasionné beaucoup de blessures graves ». La principale victime pendant cette période était une femme handicapée, grièvement brûlée le 2 novembre dans un bus à Sevran, parce qu'elle n'a pu sortir comme les autres passagers lorsque des individus ont jeté une bouteille d'essence à l'intérieur.

d'entreprises ont également été touchées (Mucchielli et Aït-Oumar 2007 : 14). La figure 3 donne une idée de l'évolution de l'intensité des violences, en indiquant le nombre de voitures brûlées et d'interpellations du 28 octobre au 17 novembre 2005.



**Figure 3** : nombre d'interpellations et de véhicules incendiés (Source : le ministère de l'Intérieur)

### 2.2.3.2. Nicolas Sarkozy, protagoniste pendant la « crise » ?

Comme le prouve la présence de son nom dans le tableau chronologique ci-dessus, le ministre de l'Intérieur, Nicolas Sarkozy, jouait un rôle d'avant-plan pendant les émeutes de 2005<sup>64</sup>. Si, à partir du 4 novembre 2005, N. Sarkozy est passé un peu à l'arrière-plan, il a réinvesti l'espace public à partir du 8 novembre en proposant quelques mesures anti-émeute spécifiques. Ainsi, il s'en est pris aux émeutiers d'origine étrangère et a demandé aux préfets d'expulser ceux qui avaient participé aux violences urbaines (quelle que fût leur situation administrative).

A cause de ses déclarations controversées pendant les premiers jours, un certain nombre de chercheurs attribuent à N. Sarkozy le rôle d'instigateur des émeutes. Ainsi, Demiati (2007 : 58-59) pose :

<sup>64</sup> Résumons la carrière politique de Nicolas Sarkozy en quelques dates : 1983 : élu maire de Neuilly-sur-Seine ; 1993-1995 : ministre du Budget dans le gouvernement Balladur ; 2002-2004 : ministre de l'Intérieur dans le gouvernement Raffarin (2) ; 2004 : ministre de l'Économie dans le gouvernement Raffarin (3) ; 2004-2007 : président de l'UMP ; 2005-2007 : ministre de l'Intérieur dans le gouvernement de Villepin ; 2007-présent : président de la République.

Les réactions violentes des jeunes des quartiers émeutiers ont souvent eu pour origine l'attitude provocatrice du ministre qui a réussi ce tour de force d'incarner à la fois les comportements des policiers dont les jeunes se plaignent en permanence et les discriminations dont ils se sentent victimes au quotidien.

Selon Mauger (2006 : 33), ce n'est pas seulement l'attitude de N. Sarkozy pendant la crise, mais aussi celle dans les mois préalables qui est à prendre en considération :

*l'émotion provoquée par la mort des deux jeunes gens, redoublée par les accusations formulées par le ministre [Sarkozy] contre les victimes, la mise hors de cause, bien peu vraisemblable, de toute responsabilité de la police dans la mort des deux jeunes gens et les rodomontades sur la « tolérance zéro », est sans doute d'autant plus vive qu'elle fait écho à l'indignation morale qu'avaient suscitée peu de temps auparavant d'autres déclarations du ministre de l'Intérieur. (nous soulignons)*

En effet, au cours de l'année 2005, Sarkozy a démontré à plusieurs reprises un discours de fermeté vis-à-vis des jeunes de banlieue. Ainsi, le 20 juin 2005, il avait promis devant le commissariat de La Courneuve, de « nettoyer la cité des 4000 », à la suite de la mort accidentelle d'un enfant dans une fusillade entre bandes. Et quelques jours avant la mort de Zyed et Bouna, il avait encore déclaré à Argenteuil (Val-d'Oise) devant une caméra qu'il « débarrasserait [la ville] des voyous », qualifiant certains jeunes de « racaille » et promettant de revenir. Etant donné ce contexte de relations tendues entre les jeunes de banlieues et le ministre de l'Intérieur de l'époque, Demiati (2007 : 75) est d'avis que l'on ne peut pas faire abstraction du rôle contributeur de N. Sarkozy dans les violences de 2005, élément qui s'avérera important pour les analyses :

*N. Sarkozy n'est certes pas la cause profonde ni directe des émeutes de l'automne dernier. [...] Cependant, il est indéniable que le langage injurieux du ministre de l'Intérieur [...] d'une part, et sa gestion des événements portée par une surenchère sécuritaire et un soutien inconditionnel aux opérations de police (jusque dans l'affaire de la grenade lacrymogène lancée en direction de la mosquée Bilal), d'autre part, ont contribué à attiser et sans doute à amplifier des violences. (Demiati 2007 : 75)*

Ayant clarifié le contexte socio-historique des émeutes et les particularités des violences qu'a connues la France en 2005, nous consacrerons la section suivante à la présentation de notre corpus d'analyse. Plus particulièrement, nous décrirons en détail sa composition ainsi que ses spécificités.

## 2.3. Corpus : composition et spécificités

### 2.3.1. Composition : un corpus de presse quotidienne française

La couverture médiatique de la « crise des banlieues » de 2005 étant notre étude de cas, nous nous focalisons sur la presse écrite nationale en particulier. Plus spécifiquement, nous avons compilé un corpus comportant tous les articles traitant des « violences urbaines » dans quatre journaux nationaux : d'une part, un journal dit « d'opinion », ouvertement idéologique (le journal communiste *L'Humanité*<sup>65</sup>) et, d'autre part, trois journaux dits « de qualité » ayant chacun une spécificité éditoriale propre (*Le Figaro*, *Libération* et *Le Monde*) (cf. Neveu 2002 ; Albert 2004 ; Charon 2005).

Si *Le Figaro*, fondé en 1854, s'avère plutôt de droite<sup>66</sup>, *Libération*, créé en 1973, est plutôt de gauche<sup>67</sup>. Depuis sa fondation en 1944 jusqu'à aujourd'hui, *Le Monde* se profile comme « référence »<sup>68</sup> et veut « se tenir le plus possible à distance des querelles partisans et idéologiques » (Fottorino 2009). En fait, ce quotidien s'autoproclame dans son « contrat de lecture » (*Le Style du Monde*, 2002 : 6) « un quotidien pluraliste », « un quotidien indépendant qui n'obéit qu'à ses propres critères pour définir son traitement de l'information ».

C'est dans cette sélection de quotidiens nationaux aux lignes éditoriales diverses que nous examinons comment les violences urbaines ont été approchées (métaphoriquement).

Les émeutes perdurant officiellement pendant trois semaines, nous nous concentrons pour cette étude sur la couverture médiatique des neuf premiers jours. En d'autres termes, nous rassemblons les articles parus depuis le samedi 29 octobre 2005, date de la première mention des événements violents dans la presse, jusqu'au mardi 8 novembre, édition dans laquelle on commente la nuit du 6 au 7 novembre 2005, rétrospectivement vue comme « l'apogée des violences » (Mauger 2006 : 40). Notre préférence pour ce laps de temps s'explique par le fait que nous sommes d'avis, tout comme Garcin-Marrou (2007a : 24), que « le discours initial peut être compris comme le discours exemplaire de la position d'un journal face à un événement ». Il nous semble

<sup>65</sup> Pendant les émeutes de 2005, ce journal reprend parfois intégralement des communiqués de presse d'hommes politiques communistes.

<sup>66</sup> Lors d'une conférence organisée à Montpellier en 2008, Yves Thréard, journaliste du *Figaro*, avoue ouvertement que « Monsieur Dassault [le propriétaire du *Figaro* et sénateur UMP de l'Essonne] a un journal pour faire œuvre de militantisme politique » (voir [http://www.dailymotion.com/video/x485wd\\_yves-threard-du-figaro-sur-sarkozy\\_news](http://www.dailymotion.com/video/x485wd_yves-threard-du-figaro-sur-sarkozy_news)). De plus, dans un entretien sur Europe 1 en septembre 2009, Etienne Mougeotte, le directeur actuel des rédactions du *Figaro*, pose explicitement que « Le Figaro s'assume du centre et de droite » (voir <http://www.europe1.fr/Culture/Le-Figaro-s-assume-du-centre-et-de-droite-76851/>).

<sup>67</sup> D'après Peralva et Macé (2002 : 37), *Libération* « conjugue son héritage militant issu de Mai 1968 et proche du terrain avec une ligne éditoriale qui a évolué vers le centre gauche depuis sa relance en 1981 ».

<sup>68</sup> Cf. « Un journal réinventé », l'éditorial du *Monde* paru le 7 novembre 2005 pour annoncer et justifier la nouvelle version du quotidien.

que les représentations courantes, voire partagées, des banlieues de l'époque sont le plus facilement repérables dans les articles du début de la crise. Phelan (2009 : 218-219) nous suggère un argument potentiellement supplémentaire à ce sujet : d'après lui, les assertions des journaux dans les premières phases d'un conflit « *[are] likely to significantly determine future stance-taking on the conflict* », thèse qui peut faire croire que les représentations initiales des quotidiens sont peu susceptibles de changements, voire indiquent l'orientation des représentations ultérieures.

Pour ce qui est de la composition concrète de notre « corpus des banlieues », nous avons fait appel à la banque de données *Europresse* pour *Le Figaro* et *L'Humanité*, tandis que les articles du *Monde* et de *Libération* sont accessibles sur CD-ROM. Afin de rassembler tous les articles portant sur les violences, nous avons lancé des commandes de recherches d'articles par le truchement des mots-clés suivants : *banlieue\**, *Clichy-sous-Bois*, *Clichy*, *émeute\**, « *violence urbaine* » et « *violences urbaines* »<sup>69</sup>. Après un travail d'inventorisation des différents articles repérés sur la base des mots-clés (c.-à-d., après un contrôle qualitatif de la pertinence des articles retenus<sup>70</sup>), nous sommes arrivée à une liste de 354 articles. Le tableau 2 résume quelques caractéristiques de cet ensemble. Plus de détails quantitatifs au sujet du corpus seront livrés dans la partie *Analyses* (cf. *infra*, 5.2.).

**Tableau 2** : composition du corpus

Publication	Dates	Nombre d'articles sur les banlieues/ % du corpus	Nombre de mots/ % du corpus
<b>Le Figaro</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	97 (27.40%)	47 898 (27.81%)
<b>Le Monde</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	71 (20.06%)	37 966 (22.05%)
<b>Libération</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	105 (29.66%)	49 391 (28.68%)
<b>L'Humanité</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	81 (22.88%)	36 967 (21.46%)
<b>TOTAL</b>		<b>354 (100%)</b>	<b>172 222 (100%)</b>

<sup>69</sup> Ces termes nous paraissent centraux dans la couverture médiatique des événements dans les banlieues. Par l'intermédiaire de l'astérisque, on réussit à couvrir toutes les suites potentielles. Ainsi, une commande avec le mot recherché « *banlieue\** » débouchera sur toutes les occurrences de *banlieue*, mais aussi sur *banlieues*, *banlieusard(s)* et *banlieuesarde(s)*.

<sup>70</sup> Ainsi, parmi les occurrences du mot-clé *banlieue\** se trouvait un article sur une activité dans les banlieues de Rio. Cet article a évidemment été supprimé à cause de son impertinence.



Quant à notre corpus de presse écrite, l'on peut soulever quelques remarques critiques qui pourraient jeter une ombre sur la légitimité, voire la valeur, du corpus comme base pour l'analyse du discours axée sur les représentations métaphoriques des banlieues. Nous énumérons ces remarques ci-dessous, tout en essayant de les réfuter.

Premièrement, les journaux ne représentent pas de manière monolithique une tendance politique, comme pourrait le faire croire notre répartition assez dichotomique entre presse conservatrice (*Le Figaro*) et presse de gauche (*Libération*). En effet, des contraintes de tout ordre (souvent commerciales) pèsent sur la rédaction de chaque quotidien qui font que la tendance du journal est parfois assez pluraliste, ne serait-ce qu'afin de viser le spectre le plus large possible de lecteurs et d'abonnés (Djordjević 2007 : 136). Toutefois, il nous faut mentionner, à ce sujet, que nous prêtons bel et bien attention à la non-rigidité et la flexibilité de la ligne éditoriale lors de nos analyses (*cf. infra*, chapitre 4), même si nous ne pouvons discerner si cette flexibilité éventuelle est due à certaines contraintes du contexte de production/réception (l'inclination au sensationnalisme, par exemple) ou plutôt au fait que les représentations sociales de certains journalistes diffèrent vraiment de la ligne éditoriale attendue (*cf. supra*, 1.2.4.).

Deuxièmement, nos analyses ne s'appuient que sur la presse écrite et, du coup, sur des métaphores textuelles. Nous sommes évidemment consciente du fait que des photos ou des dessins peuvent eux aussi être porteurs de sens (*cf. Caple 2009*). Toutefois, notre choix en faveur du support textuel a été fait en partie à cause de contraintes pratiques. En effet, ni la banque de données *Europresse*, ni les CD-ROMS du *Monde* et de *Libération* ne fournissent les photos qui accompagnent les articles. Comme il nous semble toutefois enrichissant de tenir compte du jeu entre les différents modes sémiotiques et, en plus, d'inclure une analyse multimodale des métaphores, nous visons à explorer le vaste champ des métaphores multimodales dans des projets futurs.

Troisièmement, comme le prouvent les études de mesure d'audience de la presse (études EPIQ réalisées depuis 2005 par TNS Sofres) et les études de l'Association pour le contrôle de la diffusion des médias (connue sous le nom d'OJD), le lectorat de la presse écrite nationale quotidienne a diminué ces dernières années. Cette évolution est principalement due à la montée en puissance de l'information télévisée (Peralva et Macé 2002 : 36), mais aussi au succès des médias électroniques, de la presse régionale et de la presse gratuite (Charon 2003, 2005)<sup>71</sup>. Néanmoins, même si nous ne travaillons pas avec les médias à la plus grande audience, il n'empêche que les journaux de qualité sélectionnés correspondent toujours aux « principaux lieux du débat politique à l'écrit en

---

<sup>71</sup> Chaque année l'OJD publie son Observatoire de la presse, le baromètre de référence pour connaître l'état de la presse française. D'après le rapport de 2010, le journal régional *Ouest France* est le journal le plus diffusé en France (757115 exemplaires en moyenne par numéro) devant *Le Figaro* (316732 exemplaires). *Le Monde* est diffusé à 286348 exemplaires, *Libération* à 113099 et *L'Humanité*, enfin, à 48118 copies (voir <http://www.ojd.com>). Pour un aperçu détaillé des résultats EPIQ sur l'évolution de l'audience des dernières années : <http://www.audipresse.fr/epiq/>.

France » (Djordjević 2007 : 136). Qui plus est, ces journaux ne reflètent pas simplement le débat public français, ils « jouent [aussi] un rôle important dans la société française » (Kuhn 1995 : 25), dans la mesure où ils constituent la presse des élites de France, la presse des élites étant généralement conçue comme ayant la main haute sur les responsables politiques (Hertog 2000 ; Coleman, Ritchie et Hartley 2009 : 114<sup>72</sup>) (cf. *supra*, 1.2.3. ; les médias comme acteurs parmi les autres et comme acteurs privilégiés). Etant donné la position influente des quotidiens nationaux dans la société française, leur examen nous donnera une idée fiable des représentations courantes en France. Peralva et Macé (2002 : 75) sont du même avis :

Bien que leur diffusion soit relativement faible par rapport à la presse régionale et surtout à la télévision, *Le Monde*, *Le Figaro* et *Libération* sont les principaux acteurs d'un débat politique au sein des médias français et le lieu d'une mise en perspective des violences urbaines.

L'inclusion dans notre corpus du quotidien ouvertement communiste *L'Humanité* se justifie par notre volonté de dresser une comparaison éventuelle entre l'usage des métaphores dans un journal à ligne éditoriale ouvertement marquée (communiste) et des journaux dits « de qualité ».

La composition globale du corpus étant expliquée, il nous semble utile de signaler quelques spécificités de notre corpus, qui s'avéreront des éléments importants dans la partie *Analyses* (cf. *infra*, Partie II).

### 2.3.2. Spécificités du corpus : des articles politisés aux voix multiples

#### 2.3.2.1. La dimension politique du corpus et l'importance de l'axe de causalité

Le sujet global du corpus étant partout le même (les violences urbaines dans les banlieues), les sujets exacts des divers articles s'avèrent assez variés : si certains sont de simples descriptions de la situation dans les banlieues, d'autres traitent de décisions gouvernementales prises à cause de la crise (cf. chronologie sous 2.2.3.1.), de réactions d'autres banlieusards, de disputes politiques concernant la méthode à adopter pour apaiser la crise, etc. Constatation frappante : les articles portant sur les actions et les déclarations sur la scène politique sont pratiquement aussi présents dans le corpus que ceux qui couvrent effectivement ce qui se passe dans les banlieues. En fait, Peralva et Macé (2002 : 41) ont déjà observé que « l'émeute politise le débat sur les violences

---

<sup>72</sup> Pan et Kosiscki (1993 : 64) estiment à ce sujet : « *News discourse is directly relevant to public policy making* ».

urbaines ». En novembre 2005 aussi, « l'événement prend rapidement un tour politique » (Moirand 2006)<sup>73</sup>.

Autrement dit, comme l'illustre la figure 4, la couverture des événements dans les banlieues (avec leurs acteurs non institutionnels : les jeunes émeutiers et les autres habitants) court parallèlement à la couverture des événements dans l'univers français institutionnel (avec les acteurs politiques, la police, etc.). En outre, plutôt que d'être indépendante l'une de l'autre, les deux scènes parallèles interagissent constamment dans la couverture médiatique, en ce qu'elles peuvent être liées par les notions de *responsabilité* et de *réactivité*. Ces deux concepts peuvent être vus comme les pôles d'un seul et même axe de causalité (cf. Djordević 2007). D'après Pan et Kosiscki (1993 : 64), la présence de raisonnements de causalité est assez typique du discours médiatique :

*Within the realm of news discourse, causal reasoning is often present, including causal attributions of the roots of a problem, inferences about the responsibility for treatment of the problem as well as appealing to higher level principles in framing an issue and in weighing various policy options (Gamson & Modigliani, 1989; Iyengar, 1991). (Nous soulignons)*

En effet, l'attribution d'une responsabilité/causalité s'avère centrale dans notre corpus aussi et l'axe de causalité à deux pôles, liant l'univers institutionnel avec l'univers non institutionnel, dans la figure 4 permet bien de visualiser la façon dont cette attribution de responsabilité se réalise concrètement dans notre corpus : en simplifiant un peu la matière complexe, nous pourrions poser que certains énonciateurs de notre corpus tiennent les hommes politiques et leur « politique de la ville » boiteuse pour responsables (pôle de responsabilité) de la vie inhumaine dans les banlieues, à laquelle les émeutiers urbains ne font que réagir (pôle de réactivité). Par contre, d'autres énonciateurs voient les acteurs urbains comme les responsables des événements, tout en attribuant le rôle de réacteurs aux hommes politiques.

---

<sup>73</sup> Le Goaziou (2007 : 36) insère quelques preuves empiriques pour souligner que les hommes politiques étaient très actifs en octobre-novembre 2005 : « la classe politique s'est largement exprimée sur les émeutes [...] Nous avons recensé pas loin de cinq cent réactions relayées par l'AFP : communiqués officiels envoyés par le secrétariat ou le bureau national d'un parti, déclarations, commentaires, analyses ou propositions de représentants, de porte-parole ou d'élus. »



**Figure 4** : deux univers liés par l'axe de causalité

Cet axe de causalité se révélera assez important dans la suite de notre thèse.

#### 2.3.2.2. La présence de voix multiples

Le « corpus des banlieues » est non seulement un corpus largement politisé (*cf. supra*, 2.3.2.1.), mais aussi un corpus qui se caractérise par la présence de voix multiples. Evidemment, nous ne pouvons oublier que les journalistes ne sont pas les seules voix présentes dans les textes journalistiques. Etant donné que les journalistes ne disposent souvent pas d'un accès direct aux faits à couvrir, le comportement verbal de personnages publics et certains événements communicatifs pertinents constituent pour eux des objets-clés (« *journalism of statements* » ; Verschueren 1985 : 33).

Molotoch et Lester (1974) ont déjà signalé qu'il existe un accès différencié et asymétrique des groupes sociaux aux médias, certaines voix étant plus dominantes que d'autres. En effet, si certains groupes (représentants politiques, responsables des entreprises, célébrités) ont un accès récurrent et indiscuté aux médias, d'autres, moins dotés, n'y parviennent qu'à certains moments et dans certaines conditions. Il en va de même dans la presse quotidienne d'octobre-novembre 2005 : certains groupes sont plus traditionnellement sollicités par les journalistes que d'autres. En gros, on peut distinguer trois grands groupes parmi les voix reprises.

Premièrement, on intègre des voix plutôt institutionnelles (appartenant à l'univers politique, judiciaire, policier,...), voix conçues par Molotoch et Lester comme prépondérantes dans tout discours médiatique. Or, la forte présence des voix politiques dans notre corpus s'explique aussi partiellement par le moment de crise. En effet, comme il a déjà été mentionné, l'émeute politise le débat sur les violences urbaines.

Deuxièmement, il y a des voix qui n'ont accès au débat public qu'à cause de la situation de tension bien spécifique, tels que des groupes de pression, des associations

locales de toutes sortes, la société civile, mais surtout les habitants des banlieues et les jeunes de banlieue mêmes. Comme le mentionnent Peralva et Macé (2002 : 40), c'est la crise qui ouvre le forum public à ces groupes spécifiques :

Avec l'émeute, l'événement commande le traitement journalistique. Il y a comme une ouverture de la scène publique, devenue par ailleurs accessible aux acteurs violents (qui en routine n'ont que trop rarement accès à la parole).

Ces voix peuvent être considérées comme exprimant un discours plutôt minoritaire, lequel a souvent tendance, d'après Riggins (1997), à être complexe, contradictoire et ironique.

En troisième lieu, les journalistes font, ça et là, appel aux académiques et autres spécialistes en la matière<sup>74</sup>. En conséquence, des propos d'experts sont également incorporés dans les articles. D'après Collovald (2000 : 44-45, 52-53), le focus progressif sur la violence dans les banlieues (*cf. supra*, 2.2.2.2.) a occasionné l'invitation plus fréquente de sociologues spécialisés en matière de violence.

Mentionnons encore qu'on peut s'attendre à ce que toutes ces voix se prononcent sur et se positionnent dans « le débat sur les banlieues ». Bref, autant de voix, autant de points de vue sur les violences et ses causes.

## **2.4. Conclusion**

Dans ce chapitre, nous avons présenté le corpus qui se trouve à la base de notre analyse de discours axée sur les représentations métaphoriques. La section 2.2. a esquissé le contexte socio-historique du corpus : nous y avons montré que le sujet d'analyse, les émeutes de 2005, cadre dans toute une « tradition » française de violences urbaines. Cette dernière est à comprendre contre l'arrière-plan d'une perception graduellement modifiée des banlieues. Etant initialement considérées comme une réponse à la situation démographique problématique des années 50-60, les banlieues sont devenues, au cours des décennies, synonymes de « problème », aussi pour les médias. Le focus actuel se trouve sur les « violences » qui caractérisent ces quartiers, plutôt que sur les développements positifs. Nous avons aussi prêté attention aux émeutes de 2005 en particulier : nous avons présenté quelques moments-clés de la période de « crise » et discuté le rôle qu'a joué le ministre de l'Intérieur de l'époque, Nicolas Sarkozy. Il est clair que l'actuel président s'est impliqué dans le débat de 2005, par l'intermédiaire de ses déclarations controversées, voire provocatrices.

---

<sup>74</sup> Les spécialistes semblent surtout des sources d'information importantes pour la télévision : ils présentent surtout leurs hommages dans toutes sortes de shows/débats télévisuels et dans les JT.

Dans la section 2.3., la composition spécifique de notre corpus a été abordée et justifiée. Nous avons opté pour un corpus de presse écrite quotidienne française, composé à partir de quatre journaux dont les lignes éditoriales sont très différentes (*Libération*, *L'Humanité*, *Le Monde* et *Le Figaro*). Au total, un ensemble de 354 articles ont été examinés à la loupe. De plus, nous avons signalé que ce corpus se caractérise par un taux élevé de politisation (les hommes politiques étant impliqués dans un jeu de « *causal reasoning* » ou d'attribution de responsabilité/réactivité) et par la multi-vocalité (certaines voix étant plus dominantes que d'autres). Ces deux aspects spécifiques s'avèreront importants pour les analyses.

## **Chapitre 3.**

# **Vers une méthode opérationnelle : une analyse du discours focalisée sur les représentations métaphoriques**

### **3.1. Introduction : la théorie mise en pratique pour analyser le corpus**

Ce chapitre sera dédié à l'exposé de la méthodologie sur laquelle se fonde notre analyse du corpus et des représentations qu'y véhiculent les métaphores. Dans une étude exploratoire (*cf. supra*, 1.3.3.2.), nous avons constaté que la théorie de Lakoff et Johnson est trop rigide pour analyser les représentations métaphoriques véhiculées dans un corpus de données réelles, quoiqu'elle soit souvent utilisée pour mettre en rapport métaphores linguistiques et représentations/idées (surtout dans le courant de l'ACD). Il en est ressorti aussi que le co(n)texte des métaphores est incontournable pour comprendre leur interprétation et leur fonction de représentation (*cf. supra*, 1.3.3.2.)<sup>75</sup>.

Conformément à ces premières constatations « basées sur le corpus » (« *corpus-driven* »), nous avons développé une méthode d'analyse des métaphores qui s'avère plus pragmatique que celle de L/J et plus axée sur le cotexte, en ce qu'elle s'enclasse dans une analyse du discours plus large. Sur ce point, nous nous sommes inspirée de « l'approche discours » des métaphores (« *discourse perspective* », « *a metaphor-led discourse analysis* ») développée par Lynne Cameron (1999, 2003, 2007a, 2007b ; Cameron *et al.* 2009), tout en adaptant sa procédure là où elle s'est avérée insuffisante.

Plus particulièrement, notre méthodologie consiste en quatre étapes, les outils méthodologiques de Cameron étant particulièrement utiles dans la deuxième et troisième phase :

1. la lecture approfondie des articles concernés
2. l'identification des métaphores
3. le codage des métaphores repérées
4. la recherche de patrons métaphoriques

Ces quatre étapes ne peuvent être considérées comme strictement séquentielles ou entièrement indépendantes : en pratique, nous commençons déjà à découvrir des patrons lors de la première lecture des données. De la même façon, le codage et la recherche des patrons concernent des processus vraiment herméneutiques et récursifs qui s'informent mutuellement.

---

<sup>75</sup> Cameron *et al.* (2009 : 63-64) le résumant comme suit : « *metaphor reveals something of how people think and feel [...] Conceptual metaphor theory offered the tantalizing possibility of finding out about people's ideas by examining the metaphors they use. However, cognitive theory seriously downplays the influence of language on metaphor and the importance of the specifics of the language-using situation in which metaphor occurs* ».

Or, pour des raisons de clarté et de systématisme, ce chapitre traitera les quatre stades séparément : chacune des sous-sections suivantes sera dédiée à la discussion de l'une des quatre étapes de la méthodologie, consistant, elles aussi, en plusieurs moments de décision.

### **3.2. La lecture approfondie des articles concernés**

Assertion aussi évidente qu'essentielle : tout chercheur qui veut s'exprimer sur les représentations (voire l'idéologie) présentes dans un discours réel doit connaître à fond les données sous investigation, ainsi que le souligne Verschueren (sous presse : 52).

*[T]here are no shortcuts to avoid or facilitate this stage: there are no mechanical coding systems that would make it possible to 'access' the data rather than to 'know' them [...]* (Verschueren sous presse : 52 ; l'auteur souligne)

Par conséquent, nous nous sommes familiarisée avec notre corpus de presse française, en lisant l'ensemble des articles et en prenant soigneusement note, pour chaque article, des grandes lignes du contenu. Simultanément, cette lecture détaillée des articles nous a permis de saisir leur goût global et de découvrir la diversité des positionnements existant vis-à-vis des événements violents dans les banlieues, variant de la compréhension indulgente à la réprobation absolue (*cf. supra*, 2.2.2.3. ; angélisme *versus* réalisme).

Dès que nous connaissons à fond nos données d'analyse, nous sommes passée au stade d'analyse suivant. Puisque nous ne pouvons formuler des réponses à des questions qualitatives telles que « *quelles représentations sont véhiculées par les métaphores* » sans repérer d'abord les expressions métaphoriques utilisées dans notre corpus, la nécessité d'une procédure d'identification des métaphores s'est imposée.

### **3.3. L'identification des métaphores : méthode et décisions**

Les expressions métaphoriques ne constituent pas une catégorie qui puisse être clairement distinguée des expressions purement littérales. Au contraire, la transition des expressions métaphoriques aux expressions littérales doit plutôt être vue comme un continuum (*cf. Givón 2005 : chap.3 ; Ritchie 2006 : 11 ; Cameron 2003 : 60 ; Goatly 1997 : 14*)<sup>76</sup>. C'est d'ailleurs également ce qui est posée par la TP avec sa « vision de continuité ». Les énoncés littéraux et les énoncés aux métaphores innovantes constituent les points extrêmes du continuum, tandis que le milieu est occupé par les cas

---

<sup>76</sup> En examinant de plus près la distinction 'littéral-métaphorique', Goatly (1997 : 14) fait la remarque suivante : « *Our general conclusion [is] that the distinction [between literal and metaphorical language] is often a matter of degree, and that literal language processing depends on, and has built into it, the same kinds of mental processes that we associate with metaphor* ».



intermédiaires, voire douteux, tels que les métaphores très conventionnelles qui sont souvent entièrement lexicalisées au point où elles ne sont plus considérées comme métaphoriques par le locuteur contemporain du français. De par ce caractère graduel de la catégorie de « métaphore », il va de soi que l'identification des métaphores ne peut souvent être qu'une affaire épineuse et difficile<sup>77</sup>.

Toutefois, bien que l'idée du continuum implique par définition qu'on ne peut pas dresser de frontière stricte entre énoncés littéraux et énoncés figurés, nous devons quand même délimiter une catégorie de « métaphores à analyser dans notre corpus », catégorie sans laquelle une analyse (et, par la même occasion, cette thèse) serait tout simplement impossible. Aussi devrait-il être clair que la liste de métaphores que nous identifierons sera à concevoir, dans une certaine mesure, comme le résultat de notre catégorisation, plutôt que comme une catégorie préexistante qui attend qu'elle soit découverte. Bref, loin d'être une question quantitative, l'identification des métaphores concerne dans une large mesure un processus hautement qualitatif et interprétatif (Charteris-Black 2004 : 32 ; Musolff 2004 : 64-65 ; Cameron 2007b : 115).

Cette remarque préliminaire étant formulée, nous nous pencherons sur la question de savoir quels critères de métaphoricité nous retiendrons pour dresser la liste des « *métaphores à analyser dans notre corpus* ». En gros, nous nous inspirons de la méthode d'identification de Cameron (1999, 2003, 2007b), connue sous le nom d'*Identification des métaphores à travers les termes-véhicules* (« *Metaphor Identification through Vehicle Terms* », désormais MIV). Cette méthode vise à repérer tout élément qui a le potentiel d'être interprété métaphoriquement. En mettant l'accent sur l'idée de 'potentiel', Cameron signale qu'elle ne s'essaie pas à des déclarations sur ce qui est consciemment employé métaphoriquement par le locuteur/écrivain, ni sur ce qui est effectivement interprété métaphoriquement par l'auditeur/lecteur. En effet, en tant qu'analyste individuel, on ne peut prétendre pouvoir en faire des assertions assurées. Boers (1999 : 51) est du même avis : la limitation inhérente à toute recherche de corpus est qu'elle n'offre aucune évidence de ce qui se passe réellement dans la tête des locuteurs individuels.

---

<sup>77</sup> De nombreuses études sur les métaphores semblent négliger le caractère problématique de la notion de *métaphore* et omettent d'explicitier leurs critères de métaphoricité. Ou comme le signale Cameron (2003 : 58), « *writers on metaphor theory often avoid problems by constructing their own metaphors or by choosing examples that are indisputably figurative. Few studies require the identification of all metaphors in a piece of discourse* ».

### 3.3.1. La MIV de Lynne Cameron

Cameron (1999 : 117-123 ; 2003 : 57-61, 158) défend l'idée qu'un fragment de langue peut être identifié comme métaphorique dès qu'il remplit deux conditions. En premier lieu, il faut que le(s) mot(s) soi(en)t ressenti(s) comme incongru(s) dans le contexte : un terme (le terme-véhicule) qui appartient conventionnellement à un domaine particulier, s'applique tout à coup à un autre domaine. En second lieu, il faut que l'incongruité puisse être résolue grâce à une sorte de transfert de sens, un « *mapping* » du véhicule vers le topic : on repère une espèce de similarité/analogie entre le véhicule et ce dont on parle<sup>78</sup>. Appliquons cette méthode à une phrase de notre corpus :

- (1) La Seine-Saint-Denis, **épicentre** des émeutes qui a connu une huitième nuit de violences consécutive plus limitées, a été le théâtre de 177 incendies de véhicules. (*Le Figaro*, « Après une semaine d'émeutes, la violence continue », 04/11/2005)

Le terme *épicentre*, évoquant conventionnellement des tremblements de terre ou des désastres naturels, s'avère incongru dans un contexte où l'on parle des violences urbaines et du lieu où la violence se concentre le plus, Seine-Saint-Denis (1<sup>e</sup> condition de la MIV remplie). Toutefois, il est clair qu'une interprétation cohérente peut être obtenue à l'aide d'un transfert de sens (2<sup>e</sup> condition remplie) : tout comme l'épicentre est le lieu central où se déroule un événement violent, la Seine-Saint-Denis est l'endroit où se concentrent les violences les plus fortes.

Pour ce qui est de l'unité d'analyse, nous travaillons avec la proposition (« *the clause* »). Dans le sillage de Boers (1999), Semino (2002) et Cameron (2003, 2007b), nous ne nous bornerons donc pas au mot comme unité d'analyse, mais comptons comme *une* instance métaphorique tous les mots utilisés métaphoriquement qui appartiennent au même domaine source dans une seule proposition. Considérons, à titre d'illustration, le fragment suivant :

- (2) Mais M. de Villepin, « l'homme présumé de l'emploi », et M. Sarkozy, « l'homme présumé de l'ordre, sont en train de **payer au prix fort** la défiance qui règne dans les quartiers populaires », diagnostique le quotidien suisse *Le Temps* dans son édition de vendredi. (*Le Monde*, « La presse étrangère critique l'attitude de Nicolas Sarkozy », 05/11/2005)

Nous analysons la combinaison *payer au prix fort* comme un ensemble. Il apparaît clairement que les termes *payer* et *prix fort* puisent dans le même domaine source.

---

<sup>78</sup> Voir, à ce sujet, Cameron (1999 : 118) : « A stretch of language is said to be a linguistic metaphor if:

- It contains reference to a Topic domain by a Vehicle term (or terms) and
- there is potentially an *incongruity* between the domain of the Vehicle term and the Topic domain
- It is possible for a receiver (in general, or a particular person), as a member of a particular discourse community, to find a *coherent interpretation which makes sense of the incongruity* in its discourse context, and which *involves some transfer of meaning* from the Vehicle domain. » (nous soulignons)

Toutefois, nous sommes d'avis que la notion d'*incongruité*, centrale au premier critère de métaphoricité de Cameron, n'est pas sans difficultés. C'est que l'incongruité entre le véhicule et le topic semble être une question graduelle, elle aussi (cf. Heywood, Semino et Short 2002 : 39). En effet, la conception en termes de continuum de la transition entre expressions littérales et expressions métaphoriques implique que certaines métaphores sont plus clairement « métaphoriques » que d'autres (Cameron 2003 : 6). Dans les cas les plus métaphoriques, le terme véhicule et le topic seront clairement différenciés, causant un haut niveau d'incongruité, tandis que l'incongruité ne sera que minimale dans le cas de métaphores très conventionnelles. Il s'ensuit que la question reste de savoir comment on peut décider de l'incongruité d'un fragment de langue. Quand un terme est-il suffisamment incongru dans un contexte particulier pour être vu comme un terme-véhicule ? Sur ce point, Cameron (2003 : 4) a recours à l'idée du « sens plus basique » : un terme est incongru, dès qu'il a un sens plus basique, qui ne correspond pas au sens que le mot a dans le contexte en question. Afin de pouvoir décider assez objectivement sur ce sens éventuel plus basique d'un terme, Cameron (2007b : 115, 119 ; Cameron *et al.* 2009 : 73) propose de faire appel aux ressources externes que sont les dictionnaires :

Taking a dictionary as a reference, particularly a well-structured corpus-based *dictionary*, can provide a more authoritative source than the intuitions of the individual researcher as to what is to be taken as **the core or basic meaning of a word or phrase**, and thus what counts as a metaphorical use (Cameron 2007b : 119; nous soulignons)

Très souvent, le sens basique correspond, d'après Cameron, à un sens concret et physique :

A way of justifying an incongruity between Vehicle and Topic is to find another more 'basic' meaning for the Vehicle word or phrase that contrasts with its particular contextual meaning. The more basic meaning is very often related to the concrete physical world (e.g. space, direction, movement). (Cameron sur <http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/procedure.cfm?subpage=discourse-data> ; nous soulignons)

Cette recherche d'un sens de base concret pour décider d'une éventuelle incongruité et, partant, de la métaphoricité d'un terme, pourrait paraître étrange et en contradiction avec l'une des thèses théoriques de base concernant la langue en usage que nous avons soutenue dans le premier chapitre, à savoir l'absence de relations stables entre forme lexicale et fonction (cf. *supra*, 1.2.1.). En effet, l'existence d'un sens de base semble contredire la conception dynamique et encyclopédique du sens que nous avons défendue dans la partie théorique<sup>79</sup>. Or, l'on ne peut oublier que la conception encyclopédique du sens n'annule pas la possibilité d'une certaine stabilité sémantique (et, du coup, d'un

---

<sup>79</sup> A ce sujet, nous devons mentionner que Cameron adhère, tout comme nous, à une conception dynamique et ad hoc du sens et renvoie, à ce sujet, explicitement aux idées de Vygotsky (1962) et Bakhtin (1981, 1998) (cf. Cameron 2003 : 29-31 ; Larsen-Freeman et Cameron 2007). En conséquence, il est d'autant plus bizarre, d'après nous, qu'elle ne problématise pas plus l'idée que les mots auraient un sens de base (ou « *core sense* »), que l'on retrouverait dans des dictionnaires.

sens « par défaut » en quelque sorte), en ce qu'elle défend l'existence d'un sens le plus saillant. Quelques-unes des assomptions encyclopédiques associées à un terme sont en effet plus centrales et (proto)typiques que d'autres, constituant ainsi le « sens » prototypique.

Au lieu de privilégier le sens le plus concret et physique comme sens « plus basique » ou sens premier par rapport auquel l'on doit décider de la métaphoricité éventuelle d'un terme, nous préférons tenir compte du sens le plus prototypique du terme. En conséquence, nous pouvons légèrement adapter la méthode MIV, en posant qu'on a affaire à un terme incongru dès que le sens contextuel de ce terme s'est trop éloigné (à nouveau, il est question d'une affaire graduelle) de son sens prototypique, « par défaut ». Nous sommes d'avis que l'on peut trouver des indices de ce que constitue le sens prototypique d'un terme français, si l'on se fie aux dictionnaires didactiques du français. Il nous semble que de tels dictionnaires, en raison de leur intention spécifique (apprendre la langue française à des non-Français) et leur lectorat particulier (des apprenants du français), mentionneront comme premier sens d'un mot celui qui est aux yeux du Français contemporain le plus important, le plus (proto)typique.

C'est pourquoi nous identifions les métaphores en juxtaposant les informations que nous livrent deux types de dictionnaires : d'une part, des dictionnaires traditionnels explicatifs (à savoir, *Le Petit Robert* et le *Trésor de la langue française*, désormais *TLF*) qui mentionnent souvent comme premier sens le sens le plus concret et physique. D'autre part et de façon plus conforme à notre conception encyclopédique du sens, nous prenons également un dictionnaire du français langue étrangère en considération (*in casu*, le *Dictionnaire du français* (CLE)), qui a tendance, d'après nous, à fournir en premier lieu le sens prototypique. En effet, dans leur avant-propos, les auteurs du *Dictionnaire du français* didactique spécifient qu'ils ont « exclu [...] les sens les moins courants ». De plus, au sujet des exemples qu'ils ajoutent pour illustrer chaque sens, ils signalent que ceux-ci viennent « de la réflexion du rédacteur pour produire une *phrase attendue* avec le mot en question. Une phrase attendue est la phrase qui vient naturellement à l'esprit ». Nous pouvons donc supposer que le sens et l'exemple donnés en premier lieu par le dictionnaire didactique offrent une illustration du sens prototypique du terme<sup>80</sup>.

Dans la majorité des cas, le sens le plus concret d'un terme (le premier sens mentionné dans les dictionnaires explicatifs) et le sens dit prototypique (le premier sens mentionné dans le dictionnaire didactique et illustré à l'aide d'un exemple *attendu*) coïncident, de sorte qu'on peut trancher sur la métaphoricité d'un terme de façon assez

---

<sup>80</sup> Rice (1996 : 156) et Lindstromberg (2010 : 20) soutiennent une thèse comparable pour déterminer le sens prototypique de prépositions.

univoque. Or, cette coïncidence entre les deux types de dictionnaires ne se présente pas toujours. Dans ces cas de non-coïncidence, c'est le dictionnaire éducatif qui a le dernier mot. Considérons à ce sujet la phrase suivante :

- (3) « Les violences urbaines ont souvent lieu la nuit, opérées par des bandes encagoulées... si bien que les auteurs sont difficilement identifiables », *renchérir* Denis Fauriat, représentant du parquet de Bobigny. (*Le Figaro*, « Malgré un alourdissement des peines, la justice reste inopérante », 29/10/2005)

Le *TLF* et *Le Petit Robert* mentionnent respectivement comme sens premier du terme *renchérir* : « Faire une enchère supérieure » et « Devenir encore plus cher, d'un prix plus élevé ». Le dictionnaire didactique, *Dictionnaire du français* (CLE), par contre, ne fait pas mention de ce sens concret, financier : il n'évoque que le sens plus abstrait « aller plus loin en paroles », emploi qualifié de « métaphorique » par le *TLF* et *Le Petit Robert*. C'est cet emploi plus abstrait qui est en jeu dans la phrase (3). A notre avis, le fait que le dictionnaire didactique ne fait plus mention de ce sens concret, montre à quel point l'emploi (autrefois) métaphorique s'est conventionnalisé/lexicalisé aux yeux des locuteurs contemporains du français. Par conséquent, cette instance du verbe *renchérir* ne sera pas identifiée par nous comme métaphore.

Si notre étude ne prendra pas en considération des métaphores dites 'presque mortes' comme *enchérir* (dont le sens financier ne se trouve plus dans le dictionnaire éducatif) ou vraiment 'mortes'/ 'étymologiques' (dont le véhicule n'est simplement plus utilisé dans son sens originel (Goatly, 1997 : 32-33)), elle tiendra bel et bien compte des métaphores créatives et des métaphores plus conventionnelles, aussi longtemps qu'un autre sens « par défaut » est mentionné dans les deux types de dictionnaire. Quoique les analystes de métaphores aient souvent tendance à se focaliser sur les métaphores plutôt créatives, nous intégrons consciemment les métaphores conventionnelles étant donné l'importance que L/J (1980) leur accordent. A les croire, les métaphores conventionnelles sont plus intéressantes à analyser au niveau des conceptualisations que les métaphores créatives, vu qu'elles passent souvent de façon inaperçue et présentent certaines assumptions comme si elles étaient partagées, voire évidentes. C'est ce qui les transforme en des outils idéologiques qu'il ne faut pas sous-estimer.

### 3.3.2. *MIV versus MIP*

L'exhaustivité nous oblige de faire également état d'une autre méthode d'identification de métaphores qui a été récemment développée par le Groupe Pragglejaz (2007), à savoir la MIP (*Procédure d'identification de métaphores*, « *Metaphor Identification*

*Procedure* »). Celle-ci connaît actuellement un essor remarquable <sup>81</sup>. Plus particulièrement, le groupe Pragglejazz ramène le processus d'identification de métaphores à quatre étapes ou moments de décision :

1. Lisez le texte-discours entier pour obtenir une compréhension générale du sens.
2. Déterminez les unités lexicales dans le texte-discours.
3. (a) Pour chaque unité lexicale dans le texte, établissez *son sens dans le contexte*, c.-à-d., comment elle s'applique à l'entité, la relation, ou l'attribut dans la situation qu'évoque le texte (*sens contextuel*). Prenez en considération ce qui se trouve devant et derrière l'unité lexicale.  
  
(b) Pour chaque unité lexicale, déterminez si elle a, dans d'autres contextes, *un sens contemporain plus basique* que celui du contexte donné. Dans notre optique, des sens de base ont tendance à être :
  - Plus concrets [ce qu'ils évoquent est plus facile à imaginer, à voir, à entendre, à sentir, à goûter] ;
  - Liés aux actions du corps ;
  - Plus précis (par opposition à vagues) ;
  - Historiquement plus anciens ;Des sens basiques ne correspondent pas nécessairement aux sens les plus fréquents de l'unité lexicale. [pour déterminer le sens basique, Pragglejazz utilise un dictionnaire contemporain]  
  
(c) Si l'unité lexicale a un sens contemporain plus basique dans d'autres contextes que le contexte donné, *décidez si le sens contextuel contraste avec le sens basique mais peut être compris en comparaison avec ce sens basique*.
4. Si tel est le cas, considérez l'unité lexicale comme étant métaphorique. (Pragglejazz Group 2007 : 3 ; nous traduisons, ajoutons et soulignons)

Bien que la méthode MIP de Pragglejazz montre des ressemblances avec la méthode MIV de Cameron<sup>82</sup>, nous optons pour le procédé de Cameron et ceci pour plusieurs raisons. Premièrement, le groupe Pragglejazz opte pour des analyses mot par mot. Ainsi, la méthode Pragglejazz semble représenter une vision compositionnaliste sur la langue et sur le sens, à laquelle nous n'adhérons pas. La langue y est vue comme un système, dont les mots individuels sont les blocs de construction : on comprend une phrase si l'on fait le calcul des sens des différentes parties. La méthode de Cameron, par contre, ne part pas d'une perspective mot par mot, mais d'une approche beaucoup plus discursive (*cf. ex. (2) de ce chapitre et Cameron et al. 2009*). Aussi traite-t-elle souvent des propositions entières comme étant une seule expression métaphorique. Une telle conception discursive nous semble plus satisfaisante. Deuxièmement, la méthode Pragglejazz présentée ci-dessus est en principe conçue comme la première étape de toute

---

<sup>81</sup> Lors de l'avant-dernière conférence biennale de l'association *RaAM* (Cáceres, mai 2008), la méthode Pragglejazz s'avérait déjà largement répandue : pratiquement toutes les analyses appliquées se basaient sur cette méthode pour l'identification des métaphores.

<sup>82</sup> En fait, Lynne Cameron forme partie du groupe Pragglejazz. Le nom *Pragglejazz* est d'ailleurs un acronyme, dont les lettres renvoient aux premières lettres des noms des dix membres originels du groupe : **P**eter Crisp, **R**ay Gibbs, **A**lan Cienki, **G**raham Low, **G**erard Steen, **L**ynne Cameron, **E**lena Semino, **J**oe Grady, **A**lice Deignan et **Z**oltan Kövecses.

une procédure en cinq étapes, défendue dans Steen (1999, 2000, 2002, 2007 ; cf. *supra*, 1.3.3.1.), dont le but final est d'identifier la métaphore conceptuelle sous-jacente à une métaphore linguistique donnée. Vu notre scepticisme à l'égard de l'emploi de la TMC dans des analyses de représentations métaphoriques (cf. *supra*, 1.3.3.2.), nous préférons la méthode de Cameron qui s'inscrit dans une approche plus discursive et plus indépendante de la TMC.

### 3.3.3. Métaphores, identification et parties du discours

Une métaphore peut concerner tant des noms et des verbes que des prépositions, des adjectifs ou des adverbes. C'est ce qu'illustrent respectivement les phrases (4)-(8) sorties de notre corpus :

- (4) Violences: la banlieue parisienne sous le choc. Une **éruption** de violence frappe depuis plusieurs villes certaines villes de la banlieue parisienne. (*Le Figaro*, « Violences : la banlieue parisienne sous le choc », 31/10/2005)
- (5) En **dérappant** verbalement, Sarkozy comme Villepin ont contribué à semer le trouble dans l'esprit des proches des victimes. Et sans doute à exciter leurs camarades, en mettant en avant un événement déclencheur inexistant, qu'il s'agisse d'un « cambriolage » ou d'une « dégradation » sur un chantier. (*Libération*, « Les dérapages de Villepin et Sarkozy », 31/10/2005)
- (6) Begag **contre** Sarko. Histoire de calmer le jeu, Villepin n'avait pas convié à Matignon Azouz Begag, son ministre chargé de la Promotion de l'égalité des chances. (*Libération*, « Villepin et Sarkozy se battent aussi à Clichy », 02/11/2005)
- (7) Dans les rangs, la colère est palpable. « Je comprends ces jeunes qui se sentent exclus, **enfermés** dans des ghettos. À Clichy, on fait tout pour qu'ils s'en sortent, mais les propos de Sarkozy attisent leur colère. Nous, on nettoie nos poubelles au Kärcher, pas nos cités », souligne Claudine Thévenot. (*L'Humanité*, « La marche qui fait reculer la violence », 31/10/2005)
- (8) Jean-Christophe Lagard de Drancy, Seine-Saint-Denis, UDF: [...] "Jacques Chirac doit aller à l'encontre des jeunes, sur le terrain, pour leur montrer que la République ne leur est pas hostile. C'est le message que les jeunes attendent, et il est le seul à pouvoir la porter. Sarkozy, ce n'est pas son travail, et Villepin, les jeunes ne le connaissent pas. Ensuite, **à froid**, il faudra revoir la législation sur la délinquance des mineurs. (*Le Figaro*, « Face à la crise, les propositions de droite et de gauche », 04/11/2005)

Néanmoins, l'identification des métaphores se révèle plus difficile dans le cas des verbes, prépositions, adjectifs et adverbes que dans celui des noms. Ce constat se reflète généralement dans d'autres études sur les métaphores : les théoriciens y présentent le plus souvent des métaphores du type 'nom est nom', 'A est B'. En fait, les notions de *topic* et *véhicule* fonctionnent le mieux avec des noms, étant donné que ces derniers expriment une référence à des entités. Tel n'est pourtant pas le cas pour les verbes, les prépositions, les adjectifs et les adverbes.

Les verbes, par exemple, ne renvoient pas directement à des entités, mais signalent plutôt des relations entre diverses entités. En conséquence, comme l'indique Cameron (2003 : 71), un verbe qui est employé métaphoriquement donne lieu à une

autre situation qu'un substantif métaphoriquement utilisé. En effet, dans le cas d'un verbe métaphorique, ce verbe est accompagné d'arguments qui ne sont pas les plus prototypiques. Ce sont ces nouveaux arguments qui font que le verbe est poussé vers un sens légèrement modifié (cf. Cameron, 2003 : 71). Bref, la notion d'*incongruité* (1<sup>e</sup> condition de métaphoricité) acquiert une signification bien particulière si elle est appliquée aux verbes, en ce qu'elle y a trait aux arguments : il doit y avoir une incongruité entre le domaine des arguments prototypiques du verbe et le domaine des collocations telles qu'elles apparaissent dans le discours (là où, pour les substantifs métaphoriques, il est question d'une incongruité entre le sens prototypique du substantif et son sens contextuel). Aussi ce phénomène des arguments inconventionnels ou de la « colligation inconventionnelle » (Goatly 1997 : 8) sert-il d'indice de la métaphoricité d'un verbe.

Ce que Goatly appelle la *colligation inconventionnelle* s'avère particulièrement intéressante pour nos analyses. En effet, dans nos articles, nous rencontrons bon nombre de termes qui se combinent conventionnellement avec un sujet/objet concret, mais qui sont accompagnés de sujets/objets beaucoup plus abstraits dans leur contexte particulier. Un sous-groupe important de telles métaphores est d'ailleurs constitué par les personnifications. On a affaire à une personnification, dès qu'on trouve un verbe concret, conventionnellement complété avec un argument humain, qui se combine avec un complément abstrait, comme dans la phrase suivante issue de notre corpus :

- (9) Face à la violence qui **revient**, car en matière de crime ce qui est nouveau est souvent ce qu'on a oublié, la réponse publique ne peut être qu'équilibrée. Entre le besoin, l'envie et le plaisir, les trois pulsions qui génèrent la violence, il est nécessaire de répondre avec du sur-mesure et pas du prêt-à-porter. (*Le Figaro*, « Rétablir l'ordre et la justice sur tout le territoire de la République », 04/11/2005)

Alors que le verbe *revenir* se combine conventionnellement avec un argument humain, il est accompagné, en (9), de l'argument abstrait *la violence*. La combinaison de ces deux éléments résulte en une personnification de la *violence*.

#### 3.3.4. Les limites de la catégorie « métaphore » : explicitation de quelques décisions

Etant donné la nature interprétative de l'identification des métaphores (cf. *supra*, nous nous rendons tout à fait compte du fait que les éléments qualifiés de métaphoriques par nous ne le seront pas nécessairement par d'autres analystes. Cependant, nous essayons de remédier aux difficultés inhérentes à l'identification des métaphores de deux manières.



En premier lieu, nous tentons de renforcer nos décisions prises par le biais de contrôles tant intra- que interpersonnels : nous n'avons pas seulement réanalysé nos données à deux reprises nous-même, mais nous avons aussi soumis un article du corpus en guise de contrôle à d'autres analystes, après les avoir mis au courant de nos critères d'identification<sup>83</sup>. Les résultats des différentes analyses étant assez homogènes, nous pouvons conclure que notre méthode d'identification est relativement satisfaisante et intersubjective<sup>84</sup>.

En second lieu, nous essayons d'être explicite dans la description des décisions prises et des critères de 'métaphoricité' utilisés. Grâce à cette tentative d'être explicite, il est plus probable que d'autres analystes puissent du moins comprendre pourquoi une instance particulière a été identifiée comme métaphorique. C'est dans le cadre de cette volonté d'être explicite sur nos décisions qu'est à situer cette sous-section, qui passera en revue quelques décisions que nous avons dû prendre sur ce qui sera inclus (ou exclus) comme 'métaphorique' dans notre corpus.

- Dans de nombreuses études en métaphorologie, l'on plaide en faveur d'une distinction claire et nette entre les comparaisons et les métaphores (cf. e.a. Glucksberg 2001 : 11 ; Glucksberg 2004 : 74-81). Toutefois, dans le sillage de Musolff (2000 : 2) et Cameron (2003 : 25 ; 2009 : 67), nous préférons inclure les comparaisons dans notre liste de métaphores, tant qu'elles concernent deux domaines clairement distingués. C'est le cas en (10) :

---

<sup>83</sup> Plus particulièrement, nous avons soumis un des premiers articles de notre corpus (*Le Figaro*, « Détresse et consternation à Clichy-sous-Bois », 29/10/2005) à un groupe de contrôle, à savoir à quatre autres membres du 'Groupe de travail d'analyse du discours' (« Werkgroep Discoursanalyse ») à l'université d'Anvers. Après que nous leur avons explicité notre méthode d'analyse, ils l'ont eux-mêmes appliquée à l'article du *Figaro* dans le but d'identifier les diverses instances métaphoriques. Les résultats étaient assez satisfaisants : on était d'accord sur la majorité des instances. Les quatre cas de désaccord sont, à notre avis, dus à la rigidité qu'implique le recours à des dictionnaires pour déterminer le sens « par défaut » d'un terme. Ainsi, le terme *dévaler* dans *Puis les jeunes*, « pleins de haine » d'après une habitante, **ont dévalé les rues jusqu'à la mairie en cassant sur leur passage une enseigne, un panneau et des vitres** était considéré par deux analystes du groupe de contrôle comme une métaphore : le terme *dévaler* évoquerait, selon elles, l'image de rochers qui tombent. Or, en nous basant sur les trois dictionnaires, nous avons constaté que le terme, dans son premier emploi, ne fait pas mention de rochers : cet emploi n'est pas exclusivement réservé à la chute des rochers, mais s'applique plus généralement à toute descente brutale. Autrement dit, cet exemple démontre que les sens premiers mentionnés par les dictionnaires semblent parfois être en contradiction avec les intuitions de certains locuteurs, constatation qui ternit quelque peu la valeur, la fiabilité et l'utilité des dictionnaires comme ressource externe pour des identifications des métaphores. C'est sur ce point que des locuteurs natifs pourraient apporter de l'aide : le mot *dévaler* évoque-t-il l'image de rochers tombants ou pas ? Toutefois, faute de meilleures ressources et vu l'impossibilité pratique de soumettre notre corpus entier à des locuteurs natifs (groupe de contrôle) qui devraient s'exprimer sur la nature métaphorique de chaque expression, nous ne pouvons que recourir à des dictionnaires comme « seconde opinion ». Cameron (2007b : 115) signale d'ailleurs, au sujet d'un de ses projets, que même après plusieurs discussions entre des analystes des métaphores (pour lesquels la langue du corpus coïncide avec la langue maternelle), 10 pourcent des cas identifiés restaient indéfinis et problématiques. Même dans le cas d'une méthode d'identification explicite, telle que la MIV, un certain niveau d'indécision demeure donc inévitable.

<sup>84</sup> Concernant les résultats assez homogènes de l'analyse de contrôle, nous devons encore mentionner que le pourcentage assez élevé d'unanimité pourrait être dû aux spécificités du genre journalistique. En effet, Krennmayr (2008), travaillant sur les métaphores de la presse écrite identifiées via la méthode Pragglejaz, mentionne que les journaux s'avèrent être un registre à un pourcentage élevé d'accord « interanalyste » : les termes spécialisés sont rares (contrairement à des textes scientifiques ou académiques) et le discours médiatique est en général plus cohérent et structuré que, par exemple, une conversation orale.

- (10) S'invitant dans la discussion, Walid, à la carrure de rugbyman [*sic*], accuse les médias d'être en partie responsables de la mauvaise image des banlieues. « En sortant de chez moi, dit-il, trois photographes m'ont suivi comme si j'étais **une bête sauvage**.» (*Le Figaro*, 07112005\_3)

Le fait que deux concepts distincts soient ici mis en rapport pourrait être vu comme un acte métaphorique. En effet, les deux conditions de métaphoricité (*cf. supra*, 3.3.1.) sont remplies : il y a une incongruité (le sens par défaut de *bête* ne correspond pas à son sens contextuel), qui peut être résolue par le biais d'une similarité.

Par contre, de simples comparaisons dont les termes comparés appartiennent au même domaine ne seront pas incluses dans nos analyses. Un tel emploi est exemplifié dans (11), où l'on parle d'un banlieusard (devenu consultant en prévention urbaine) en termes de Crésus, tout en restant donc à l'intérieur du même domaine humain :

- (11) « Aux Etats-Unis, on le [le banlieusard devenu consultant] baladerait partout, on le paierait pour qu'il participe à des conférences, il serait riche comme Crésus ! (*Le Monde*, « Yazid Kerfi docteur ès violences », 08/11/2005 ; nous ajoutons)

- Nous n'incluons pas les idiomes dans nos analyses. Quoiqu'ils fassent souvent preuve d'une incongruité entre deux domaines, nous préférons ne pas les analyser étant donné qu'ils constituent un objet d'étude à eux seuls (Glucksberg 2001 ; Vega Moreno 2007). Ainsi l'idiome *boire la tasse* repéré dans le fragment suivant ne sera pas inclus :

- (12) Perdant-perdant. En exploitant sans vergogne le drame de Clichy-sous-Bois, Nicolas Sarkozy et Dominique de Villepin espéraient chacun prendre l'ascendant sur l'autre. Le premier en surfant sur les peurs collectives, le second en espérant voir son rival enfin **boire la tasse**. Mais, hier, les deux hommes en ont pris pour leur grade. (*Libération*, « Villepin et Sarkozy sur des charbons ardents », 03/11/2005)

- Les verbes vides (« *delexical verbs* »), tels que *faire*, *avoir*, *prendre*, *mettre*, constituent une catégorie verbale à part : ils se caractérisent par des emplois multiples, mais un sens minimal (Cameron, 2003 : 72). Pour cette catégorie de verbes, le concept de *sens par défaut* et de *collocations inconventionnelles* pose parfois des difficultés. Comme il est assez épineux de trouver un sens par défaut pour ce type de verbes, nous décidons de les exclure de nos analyses (tout comme Koller (2004 : 49) et Goatly (1997 : 91)). Le même raisonnement est applicable aux prépositions. On peut se demander à juste titre quel serait, par exemple, le sens par défaut, aux yeux du locuteur contemporain de français, de la préposition *de*, *avec* ou *pour* ? Vu cette incertitude nous préférons ne pas intégrer les prépositions dans nos analyses.

- Nous ne nous intéressons pas explicitement aux métonymies dans cette étude, même si notre corpus fait preuve de quelques cas intéressants. Si les métaphores sont traditionnellement vues comme étant l'affaire de deux domaines conceptuels, la métonymie concerne un transfert à l'intérieur d'un seul domaine conceptuel : c'est « *the phenomenon whereby we refer to one thing in terms of something else that is closely associated (or contiguous) with it* » (Semino 2008 : 228). En témoignent les phrases (13) et (14) :

- (13) Car, dans ce débat entre deux ministres qui, en d'autres en temps, se serait soldé par la démission de l'un des deux, **Matignon reste** étrangement **silencieux**. Le premier ministre ne semble pas disposer à dissuader Azouz Begag de porter la contradiction à Nicolas Sarkozy, pas plus qu'il ne rappelle à l'ordre le ministre de l'Intérieur. (*L'Humanité*, « Double langage gouvernemental », 02/11/2005)
- (14) Après une nuit d'affrontements et d'incendies de voitures, **Clichy-sous-Bois** (Seine-Saint-Denis) **s'est réveillé** dans le calme, vendredi 28 octobre. (*Le Monde*, « Nuit d'émeute à Clichy-sous-Bois après la mort de deux adolescents », 29/10/2005)

En (13), la résidence (Matignon) renvoie à celui qui y réside (le premier ministre), tandis qu'en (14), la ville (Clichy-sous-Bois) réfère à ses habitants (les Clichois). Toutefois, loin d'être des phénomènes strictement séparables, la métonymie et la métaphore s'imbriquent assez souvent (cf. Goossens 1995, Barcelona 2000 ; Semino 2008 : 101-102). En effet, comme l'illustrent d'ailleurs déjà les exemples (13)-(14), certaines personnifications s'expliquent souvent parce qu'une métonymie est impliquée quelque part dans la phrase. Ainsi, de par le fait que le terme *Clichy-sous-Bois* est employé métonymiquement en (14), l'emploi du verbe *s'est réveillé* devient acceptable : comme Clichy-sous-Bois renvoie dans ce contexte à ses habitants, il peut se combiner avec un verbe qui exige normalement un argument humain (à savoir *se réveiller*). Dans les analyses, nous ne mentionnerons le phénomène de la métonymisation que dans les cas où il s'entremêle avec une métaphore (de personnification).

- Dans le but d'examiner la façon dont les métaphores s'avèrent des outils de cadrage et contribuent aux représentations véhiculées dans notre « corpus des banlieues », nous n'imposons pas de limites au niveau des termes-véhicules. C'est-à-dire que notre analyse ne se restreint pas aux termes liés à un (ou plusieurs) domaine(s) source(s) bien spécifique(s), comme le fait par exemple Koller (2004) dans son analyse des métaphores de GUERRE ou Caers (2008) avec son étude des métaphores de SANTÉ, CONFLIT et MOBILITÉ. Bref, nous optons pour une méthode inductive, « *bottom-up* », étant donné que ce n'est qu'une telle méthode qui permet de détecter des représentations *nouvelles* ou *inattendues* (cf. Van De Mierop 2005 : 337). Or, quoiqu'il n'y ait pas de restriction thématique concernant les véhicules, nous imposons bel et bien des

limites pour ce qui est des topics examinés, limites dont parlera la sous-section suivante.

### 3.3.5. *Quels topics analyserons-nous? La notion de topic des métaphores : une interprétation discursive*

Nous adoptons une perspective très discursive sur la notion de *topic*, perspective qui se distingue de la conception traditionnelle de *topic* comme « ce dont parle la métaphore ». C'est que l'indication exacte ou univoque de « ce dont parle la métaphore » s'avère souvent un véritable défi dans une analyse appliquée. Dans les paragraphes suivants, nous expliquerons cette idée.

Dans maint ouvrage théorique sur les métaphores, « ce dont parle la métaphore » est non problématique et s'avère explicitement présent, tendance due à la prépondérance d'exemples traditionnels du type *A est B*. Toutefois, en discours réel, « ce dont parle la métaphore » n'est très souvent pas explicité, constatation qui vaut surtout pour les métaphores conventionnelles :

*metaphor shows itself in talk for the most part through the use of lexical items as metaphor vehicles, referring to implicit topics, rather than through explicit juxtaposition of a vehicle term and a topic term in full A is B form (Cameron 2007b : 123)*

*linguistic metaphor manifests itself mainly as the presence of a vehicle term in a topic-related discourse environment (Cameron 2007b : 131)*

Dans de tels cas de « topics implicites » (Cameron 2007b), la détermination exacte de « ce dont parle la métaphore » nous semble une matière assez épineuse, voire floue<sup>85</sup> : d'après nous, plusieurs candidats, se situant à plusieurs niveaux de généralité, peuvent remplir cette fonction. Prenons les phrases (15)-(16) comme exemples :

- (15) [...] que faire sinon reprendre l'ouvrage ? Fermeté d'abord, car **le pourrissement** des cités se nourrit des démissions de l'Etat face aux petits caïds. (*Le Figaro*, 04/11/2005\_15)
- (16) Quant aux chœurs de l'opposition, qui dénoncent (à raison) les tartarinades et **dérapages** du ministre de l'Intérieur, ils cachent mal, derrière les bonnes paroles sur les vertus de la prévention et du dialogue, l'absence de véritables propositions. (*Libération*, 02112005\_2)

En (15), on pourrait se demander si « ce dont parle la métaphore » est 'un processus de dégradation' en général, ou plutôt 'la situation dans les banlieues' ou 'le résultat des démissions de l'Etat de France'. En (16), « ce dont parle la métaphore » pourrait être 'une action incorrecte' en général ou 'les actions du ministre de l'Intérieur, Nicolas

---

<sup>85</sup> La formule plutôt vague dans la citation de Cameron (« *in a topic-related discourse environment* ») le signale également.

Sarkozy' en particulier. Pratiquement tous les emplois métaphoriques de notre corpus témoignent d'une telle accumulation de topics potentiels, c.-à-d. d'une superposition de topics de différents niveaux de généralité.

Toutefois, vu l'objectif de notre étude et notre intérêt pour les représentations véhiculées au sujet des banlieues, nous sommes d'avis que les topics très généraux, dépassant le discours spécifique (du type 'un processus de dégradation' pour (15) et 'une action incorrecte' pour (16)) ne sont pas vraiment pertinents et informatifs pour nos questions de recherche. De la même façon, les topics très spécifiques (du type 'le résultat des démissions de l'Etat de France' pour (15)) s'avèrent trop détaillés pour être utilisables dans la recherche ultérieure des patrons métaphoriques.

C'est pourquoi nous choisissons de travailler à partir d'une perspective discursive vis-à-vis de la notion de *topic* : tout comme le propose aussi Cameron (2007b : 127)<sup>86</sup>, nous formulons une liste de (ce que nous appelons) *topics-clés*, correspondant plus ou moins aux différents thèmes du discours plus généraux qui dominaient le débat à cette époque. Plus particulièrement, il est question des thèmes ou « topics-clés » suivants, consistant chaque fois en quelques sous-topics plus détaillés, qui concernent tous l'un ou l'autre aspect/acteur des événements dans les banlieues :

- **les banlieues**

- o comme lieu géographique
  - les banlieues en général
  - une banlieue particulière (p.ex. Clichy-sous-Bois)
- o comme problème social<sup>87</sup>
  - la situation dans les banlieues en général
  - la situation dans une banlieue particulière (p.ex. à Clichy-sous-Bois)
- o comme ses habitants ou les jeunes en particulier<sup>88</sup>

---

<sup>86</sup> Cf. Cameron (2007b : 127) : « *Practice has shown that it is sensible to work at a slightly more general level with a set of metaphor topics that map on to the discourse topics.* » (nous soulignons). Ou Cameron *et al.* (2009 : 74) : « *it became impractical to work out and agree on specific topics for each vehicle. Our solution was to streamline topic coding by constructing and using a limited set of "key discourse topics" [with subtopics], relevant to our research topic and research questions* ».

<sup>87</sup> Comme nous venons de le voir dans le chapitre 2 (cf. *supra*, 2.2.2.2.), le terme *banlieues* (ainsi que tous les termes qui renvoient au même domaine conceptuel, tels que *quartiers*, *cités*,...) renvoie non seulement au lieu géographique, mais également et de façon métonymique à la situation générale, aux problèmes sociaux qui se présentent dans les banlieues. En fait, cette métonymisation significative du terme *banlieues* montre à quel point la question sociale s'est spatialisée en France (cf. Mauger 2009 : 9). Le fragment suivant, sorti du *Monde* (« Les déchirements du ministre Azouz Begag », 08/11/2005) intègre tant l'usage géographique que l'usage métonymique du terme *quartier* dans une seule phrase : « Des jeunes détruisent un espace public auquel ils n'ont pas le sentiment d'appartenir, dit-il. Il faut redonner un sens au vivre ensemble, le goût aussi de **sortir** de son quartier pour **s'en sortir** ». Alors que le premier emploi de *sortir* renvoie au quartier en tant qu'espace géographique (d'où la possibilité, voire la nécessité d'en sortir physiquement), le verbe pronominal *s'en sortir* conçoit le quartier métonymiquement comme renvoyant à la situation banlieusarde de pauvreté, chômage, etc.

<sup>88</sup> Il s'agit de nouveau d'un usage métonymique du terme *banlieues*. Les passages suivants illustrent pareils emplois : « [TITRE] Ce dont souffrent **les banlieues** » (*L'Humanité*, 03/11/2005) et « **Certaines banlieues** ne dorment même plus du tout » (*Le Figaro*, « Banlieues : la colère de la population », 04/11/2005). Comme nous venons de le voir (cf. *supra*, 3.3.4.), personnification et métonymie sont deux phénomènes intimement liés : de par la métonymisation des banlieues (le lieu pour ses habitants), la position du verbe peut être remplie par un verbe nécessitant un argument animé (en l'occurrence, *souffrent* et *dorment*). Quoiqu'une métonymie du terme *banlieues* soit donc impliquée, nous intégrons quand même les verbes en question comme des

- **les jeunes**
  - les jeunes en général
  - des jeunes particuliers (p.ex. ceux de Clichy-sous-Bois)
- **les habitants des banlieues**
- **les violences urbaines/les émeutes/la crise**
  - les émeutes mêmes
  - l'extension géographique des émeutes
- **le monde politique**
  - Le fonctionnement interne du gouvernement lors des « violences urbaines »
  - Jacques Chirac, le président
  - Nicolas Sarkozy, le ministre de l'Intérieur
  - Dominique de Villepin, le Premier ministre
  - Azouz Begag, le ministre délégué à la promotion de l'égalité des chances
  - La gauche/l'opposition de gauche
  - La politique en général
- **La police**
- **France/ la société française**
  - La France/la société telle qu'elle est
  - La France telle qu'elle devrait être (la France utopique)
  - La relation entre la France et les banlieues

Ces topics (« topics-clés » ou « topics discursifs ») sont à concevoir comme des concepts généraux auxquels on peut renvoyer à l'aide de tout un arsenal d'expressions lexicales. Ils peuvent être explicitement présents dans les fragments analysés (c.-à-d. indexés par une expression lexicale spécifique). Cependant, dans le droit fil de ce que nous venons de dire au sujet de la fréquence en discours de topics métaphoriques implicites, les topics-clés susmentionnés sont bien plus fréquemment non explicités. Ainsi, si le fragment (17) contient explicitement le terme *violences* (topic discursif de la métaphore *éclatent*), ce n'est qu'implicitement que la métaphore *explosion* renvoie au topic discursif des violences en (18) :

- (17) [...] des violences éclatent ici et là simultanément [...] (*Le Figaro*, « Violences urbaines : les raisons de la contagion », 07/11/2005)
- (18) À cette tragédie qui s'est abattue sur une population déjà marquée par la souffrance sociale et les discriminations, se sont ajoutées de la part de membres du gouvernement des versions mensongères, des propos stigmatisants. L'inacceptable était atteint, provoquant **l'explosion** (*L'Humanité*, « Tel quel : Marie-George Buffet », 03/11/2005)

Il est clair que nous optons donc pour une approche flexible et discursive des métaphores et leurs « topics » : aussi longtemps qu'une métaphore nous donne une représentation d'un des topics-clés susmentionnés explicites ou implicites, nous l'intégrons dans notre liste de « métaphores à analyser dans notre corpus ».

---

métaphores (« *dorment* » et « *souffrent* »), plus particulièrement comme des personnifications du topic-clé 'banlieues'. Toutefois, de tels cas sont plutôt rares.

Nous devons encore formuler deux remarques supplémentaires au sujet de nos « topics » discursivement conçus. Premièrement, notre liste de topics-clés a été composée de façon inductive : les topics-clés ne sont rien d'autre que les concepts qui sautaient aux yeux lors de notre première « lecture flottante » (Bardin 1989 : 126) des divers articles de presse (cf. étape 1 de notre méthodologie; *supra*, 3.2.). Notre intuition sur la base de la lecture des textes s'est d'ailleurs confirmée par un « contrôle » quantitatif : les termes renvoyant (lexicalement) aux topics sélectionnés correspondent aux mots lexicaux les plus fréquents dans le corpus, d'après la liste de fréquence établie grâce au programme de concordance AntConc<sup>89</sup>. Notre inventaire de topics discursifs s'apparente en outre beaucoup à la liste des éléments qui, selon Semino (2008 : 91), ont le plus tendance à être métaphoriquement construits dans un corpus politique, tels que 'la situation actuelle', 'la politique et les actions politiques', 'la situation d'avenir', 'différents types de participants et d'entités'. En effet, comme la plupart de ces entités et phénomènes sont plutôt abstraits et complexes, étant constitués de plusieurs éléments et individus interconnectés, il n'est qu'évident, toujours d'après Semino (2008), que les locuteurs tenteront de les capter par l'intermédiaire de concepts plus concrets ou plus tangibles.

Deuxièmement, puisque « *any list will over-estimate the boundedness of its elements* » (Coupland 1999 : 10), notre liste de topics circonscrits pourrait donner l'impression que ces topics concernent des identités et des catégories sociales fixes. Or, il faut qu'il soit clair que, constituant l'essence du débat politico-médiatique d'octobre-novembre 2005, ces topics sont plutôt des éléments controversés, dont le contenu dénotationnel n'est pas du tout fixe, mais change d'individu à individu (ce que sont 'les banlieues' pour un habitant du centre de Paris interviewé au sujet des événements ne coïncide pas forcément avec ce qu'en pense un journaliste étranger ou un sociologue spécialisé en la matière intervenant dans une tribune de la presse). Le contenu dénotationnel de ces topics change également au fur et à mesure que le temps passe et que les violences s'étendent (si les 'violences' étaient au début vues comme une énième situation difficile dans un quartier particulier, elles étaient très vite conçues comme un phénomène plutôt englobant, voire comme une véritable crise qui concernait la France entière et mettait en cause son modèle d'intégration).

Par conséquent, le contenu du topic-clé 'émeutes' (tout comme celui des autres topics-clés susmentionnés) n'est point fixe, mais se trouve justement au cœur du débat.

---

<sup>89</sup> Comparable au programme plus connu WordSmith Tools, AntConc peut être vu comme une boîte à outils, utilisée dans la linguistique du corpus, pour l'analyse des textes (cf. Silletti 2009). Il permet, entre autres, d'examiner des concordances et d'établir des listes de fréquence. Les premiers mots lexicaux mentionnés dans la liste des mots les plus fréquents dans notre corpus sont : *jeunes* (777 occurrences), *ministre* (582 occurrences), *Sarkozy* (576 occurrences), *police* (485 occurrences), *Clichy* (430 occurrences), *violences* (337 occurrences), *Nicolas* (319 occurrences), *France* (313 occurrences), *quartiers* (309 occurrences), *banlieues* (293 occurrences), *politique* (292 occurrences) et *gouvernement* (271 occurrences). L'occurrence du terme *police* décline visiblement après quelques jours, ce qui montre à quel point le focus de l'attention se déplace graduellement vers la scène politique.

Or, pour qu'une analyse fût possible en premier lieu, nous n'avons pas eu d'autre possibilité que de déterminer une liste d' « étiquettes », par définition fixes, qui coiffaient plus ou moins les entités flexibles sous discussion dans le corpus.

### 3.3.6. Résumé

Résumons notre méthode d'identification, quasi-identique à la MIV : aussi longtemps qu'un terme consiste en l'une ou l'autre exploitation du sens par défaut, prototypique, nous ne parlons pas de métaphore. Dès que l'interprétation s'en écarte mais démontre toujours un lien compréhensible avec le sens par défaut à l'aide d'une sorte d'analogie, le terme est considéré comme métaphorique. Bien qu'il n'y ait pas de restriction au niveau des véhicules impliqués, nous avons montré que nous nous imposons bel et bien des limites au niveau des topics examinés : nous n'intégrons que les métaphores qui nous renseignent sur (ou nous donnent une représentation de) une série de topics-clés, qui concernent tous l'un ou l'autre aspect principal de la « crise des banlieues ». Sur ce point, nous utilisons une conception très discursive de la notion de *topic*, qui s'écarte de la conception courante (comme « ce dont parle la métaphore »).

Evidemment, quoique le résultat du processus d'identification soit une liste de métaphores linguistiques, nous ne les isolons pas de leurs contextes respectifs. Il vaut mieux considérer la liste comme simplement marquant la présence de métaphores prêtes à une analyse plus approfondie.

## 3.4. Le codage des métaphores repérées

Une fois l'identification des fragments de langue métaphoriques finie, nous avons essayé de catégoriser ou de coder toutes les métaphores à l'aide de quelques questions ou critères bien spécifiques. Ce codage nous permet de comprimer les données dans un format plus traitable et de classer (et reclasser) les données pour examiner des patrons métaphoriques éventuels.

### 3.4.1. Un codage via Excel inspiré par Cameron

Notre phase de codage s'apparente beaucoup à celle qu'a développée Cameron (2007b ; Cameron *et al.* 2009) dans le cadre de sa méthode d' « analyse du discours guidée par les métaphores ». La concordance entre la méthode de Cameron *et al.* (2009) et la nôtre est d'ailleurs d'autant plus significative que l'objectif de recherche de Cameron



ressemble le nôtre : elle essaie d'examiner, elle aussi, à quel point les métaphores sont des outils sociaux capables de « *uncover people's ideas, attitudes and values* » (Cameron *et al.* 2009 : 63) et elle est aussi d'avis que la théorie cognitive de L/J ne suffit pas à répondre à cette question<sup>90</sup>.

Plus particulièrement, examinant l'usage des métaphores dans des conversations sur le terrorisme, Cameron code tout usage métaphorique (identifié d'après sa méthode MIV) de façon multiple : 1) selon son topic-clé ; 2) selon son terme-véhicule ; 3) selon le locuteur ; 4) selon sa position dans la conversation ; et, enfin, 5) d'après le groupe-véhicule auquel il appartient. En effet, tout terme-véhicule est rangé sous un groupe-véhicule (comparable au domaine source ou au champ lexical (*cf.* Musolff 2004 : 11)), qui saisit l'élément de sens essentiel : ainsi le terme anglais *way* est rangé sous le groupe MOUVEMENT/CHEMIN et le terme *bullying* est catégorisé sous ACTION VIOLENTE. Cameron définit cette opération comme le groupement de termes-véhicules sur la base de leur lien sémantique :

To investigate systematicity, the vehicle terms are put through a process of grouping in which terms like *came, went, my journey, getting to this point* are grouped on the basis of their semantic connectedness. (Cameron 2007b : 125; nous soulignons)

En combinant ensuite les groupes-véhicules et les topics-clés, Cameron vise à développer ce qu'elle appelle des « métaphores systématiques ». Quoique leur formule ressemble à celle des métaphores conceptuelles, leur statut théorique doit être clairement distingué des métaphores conceptuelles à cause de leur caractère « *discourse-driven* » :

Systematic metaphors are not conceptual metaphors. They are not even the same 'kind of thing' as conceptual metaphors. Systematic metaphors are aggregated samples of actual use of language from a specific discourse event. Conceptual metaphors are based on aggregated linguistic metaphors as evidence, in a superficially similar way to the process of identifying systematic metaphors. In the development of conceptual metaphor theory, Lakoff and Johnson (1980) claimed that these aggregates are found in language because people conceptualise metaphorically. The metaphorical conceptualisation was then given priority, seen as prior to language use and as, in some way, controlling language use. Conceptual metaphors are mappings across domains and are held to belong in the realm of the conceptual, not of discourse. *Claims for systematic metaphors are made relative to the actual discourse events and specific participants, rather than to the whole community of language users as with conceptual metaphors.*  
(Cameron sur <http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/building.cfm>; nous soulignons)

La différence entre les métaphores conceptuelles lakoviennes et les métaphores systématiques de Cameron est claire : si les premières sont « *top-down* », quitte à ne pas prendre les influences contextuelles en considération, les secondes sont « *bottom-up* », en ce qu'elles émergent de la pratique du discours. En d'autres termes, Cameron

---

<sup>90</sup> Cf. Cameron *et al.* (2009 : 63-64) : « *cognitive theory seriously downplays the influence of language on metaphor and the importance of the specifics of the language-using situation in which metaphor occurs* ».

n'adhère pas à l'idée qu'une métaphore conceptuelle est active lorsqu'un locuteur produit une métaphore linguistique quelconque (Cameron 2007b). A son avis, la métaphore linguistique demeure le focus primordial d'analyse, les groupes-véhicules étant des inventions de l'analyste dans le but de trouver une systématique à travers l'usage des diverses métaphores linguistiques.

Le codage des métaphores est effectué, dans Cameron *et al.* (2009), à l'aide du logiciel très accessible Excel : si chaque ligne Excel est dédiée à une occurrence métaphorique, chaque colonne Excel traite l'un des critères susmentionnés de cette occurrence métaphorique.

Dans le droit fil de Cameron, nous avons codé de façon multiple toute métaphore identifiée, en spécifiant pour chacune :

- A. l'article duquel sort la métaphore<sup>91</sup>
- B. la date de parution de l'article
- C. la source exacte (*Le Figaro*, *Le Monde*, *Libération*, *L'Humanité*)
- D. le(s) auteur(s) de l'article
- E. le sexe de l'auteur
- F. le genre rédactionnel (commentaire, récit factuel, entretien, collage de citation, communiqué ou Une)
- G. le terme-véhicule dans son cotexte plus large (consistant, au moins, en la phrase précédente et la phrase suivante)
- H. le terme-véhicule dans son cotexte plus restreint (c.-à-d. quelques mots devant et quelques mots après)
- I. le terme-véhicule *an sich*
- J. la partie du discours à laquelle appartient le terme-véhicule (dans les cas où il s'agit d'un seul terme, plutôt que d'un groupe de mots ou de toute une proposition)
- K. la place de la métaphore dans la structure globale de l'article (titre, sous-titre, chapeau, premier paragraphe, corps de l'article, fin)
- L. le groupe-véhicule (ou domaine source) auquel appartient la métaphore
- M. une formulation alternative du groupe-véhicule
- N. le topic-clé (et ses sous-topics) dont la métaphore donne une représentation spécifique
- O. la source (locuteur/énonciateur<sup>92</sup>) de la métaphore

---

<sup>91</sup> Nous avons développé un système d'abréviation pour référer aux différents articles de notre corpus de façon univoque et uniforme. Quant aux quotidiens, l'abréviation FIG renvoie au *Figaro*, LIB à *Libération*, HUM à *L'Humanité* et LM au *Monde*. Cette abréviation est suivie de la date de parution de l'article et d'un numéro final qui indique la place qu'occupe l'article par rapport aux autres articles concernant les émeutes dans la même édition du quotidien. Ainsi, l'abréviation FIG29102005\_1 renvoie à l'article du *Figaro* paru le 29 octobre 2005. Il s'agit en plus du premier article concernant les émeutes dans cette édition du quotidien. A partir de la Partie II de cette thèse, nous intégrerons les extraits de corpus, en référant à ce système de notation.

Dans cette phase, nous nous sommes servie, tout comme Cameron *et al.* (2009), du logiciel Excel. Le software Excel s'avère d'autant plus utile qu'il nous permet de faire des commandes de filtrage sur nos données codées, selon un critère/code particulier ou selon plusieurs critères simultanés. De cette façon, nous pouvons par exemple visualiser toutes les métaphores qui sont utilisées dans *Le Figaro*, en effectuant un filtrage dans la colonne « source exacte ». Ou nous sommes capable de voir en un clic de souris les diverses métaphores utilisées pour parler des « banlieues comme lieu géographique », via un simple filtrage de la colonne du sous-topic « banlieues comme lieu géographique »<sup>93</sup>.

Dans la sous-section suivante, nous donnerons quelques informations critiques supplémentaires au sujet de trois critères spécifiques : celui du genre rédactionnel et celui du groupe-véhicule.

### 3.4.2. Trois critères sous la loupe critique

#### 3.4.2.1. Genre rédactionnel : un critère controversable

Loin d'être un ensemble monolithique de textes, tout journal consiste en un amalgame de genres textuels différents (brèves, filets, billets, reportages, analyses, synthèses, éditoriaux, entretiens, etc.). Malgré la multitude de labels disponibles, nous avons catégorisé les articles du corpus selon leur appartenance à l'un des six groupes suivants, dont les deux premiers sont largement les plus fréquents dans notre corpus : récit factuel, commentaire, collage de citations, communiqué, entretien et Une. Dans le sillage d'El Refaie (2001), nous avons identifié les commentaires et les Unes sur la base d'un critère d'espace, à savoir leur intégration physique dans une rubrique spécifique : un article est qualifié de commentaire dès qu'il apparaît dans la section 'éditorial' ou dans les colonnes d'opinion ; pour une information placée à la Une, la qualification est évidente. Les critères pour les collages de citations, les communiqués et les entretiens sont plutôt formels : nous parlons d'entretien si la structure de l'article est clairement organisée en termes de questions du journaliste et réponses d'un interviewé ; de collage de citations si aucun commentaire du journaliste n'est ajouté au texte consistant en des citations intégrales reprises à des acteurs divers; et de communiqué si une

---

<sup>92</sup> Pour l'explication de ces termes, voir *infra*, 3.4.3.1.

<sup>93</sup> En ce qui concerne le codage des topics-clés d'une métaphore, diverses colonnes Excel sont utilisées pour chacune des sous-topics. Dès qu'une métaphore nous renseigne sur l'un ou l'autre sous-topic, la colonne Excel qui y correspond est cochée. Telle division des sous-topics sur diverses colonnes Excel facilite les opérations de filtrage.

communication politique officielle est intégrée telle quelle dans un quotidien<sup>94</sup>. Nous qualifions tous les autres articles de « récits factuels », faisant largement abstraction des diverses sous-classes existantes (reportage, synthèse, brève,...) et de leurs processus de production et d'écriture différents.

Les récits factuels et les Unes sont traditionnellement vus comme étant « objectifs » tandis que les quatre autres genres sont plutôt « subjectifs » en ce qu'ils mettent en scène l'opinion spécifique du journaliste ou d'une voix autre. Partant, il pourrait en principe être intéressant d'examiner si la dichotomie entre genres objectifs-genres subjectifs résulte en une fréquence et un usage différents des métaphores. Toutefois, nous sommes pleinement consciente de ce que la distinction traditionnelle entre genres objectifs (récit factuel, Une) et textes à énonciation subjectivée (commentaire, entretien, collage de citations et communiqué) est assez controversable et risque d'être artificielle (cf. Agnès et Croissandeau 1979 ; Agnès 2009 : 29). Différents auteurs abandonnent en effet la dichotomie stricte entre genres objectifs et genres subjectifs, et plaident en faveur d'une approche en termes de continuum (cf. Ringoot et Utard 2009 : 17).

En outre, comme il a déjà été mentionné (cf. *supra*, 2.3.2.2.), l'essentiel des événements couverts dans les médias consiste souvent en des comportements verbaux (Verschueren 1985 : 33). Par conséquent, toutes sortes de commentaires font quand même partie intégrante des textes qui se profilent comme informatifs et ceci sous forme de citations multiples. Ainsi, le fragment suivant sort d'un article strictement parlant factuel, mais contient quand même une citation (et une métaphore) clairement subjective de la part d'une voix citée (les habitants) :

- (19) Bon nombre d'entre eux [habitants des banlieues], choqués par les événements, hier, s'emportaient contre le comportement des policiers à leur égard: "Les képis [les policiers] nous harcèlent et **jouent les cow-boys**, mais personne ne vient quand on a besoin d'eux." Soutenant le maire de Clichy, le Parti socialiste a demandé au ministre de l'Intérieur "des réponses sérieuses" (*Le Figaro*, « Détresse et consternation à Clichy-sous-Bois », 29/10/2005 ; nous ajoutons)

Outre le fait que les voix intégrées dans des récits soi-disant objectifs ne sont pas libres de valeurs, les journalistes de ces articles ne peuvent, eux non plus, être objectifs à cent pour cent et se détacher d'une certaine subjectivité, d'une articulation (plus ou moins ouverte) de certaines intentions persuasives, valeurs ou idées idéologiques. C'est d'ailleurs ce qu'ont souligné entre autres Verschueren (1985 : chap.1), Van Dijk (1988 : 119-125), Vázquez Bermúdez (2006) et Olza Moreno (2008 : 214).

---

<sup>94</sup> *L'Humanité* publie de temps en temps des communiqués intégraux du PCF.

Bref, comme la subjectivité d'un texte semble être une question graduelle plutôt qu'une question catégorique et que la distinction récit factuel-commentaire ne coïncide pas avec une distinction claire et simple entre objectivité et subjectivité, nous avons décidé de ne pas tenir systématiquement compte des résultats du critère des genres rédactionnels lors de la recherche des patrons métaphoriques.

#### 3.4.2.2. Sexe de l'auteur ?

Lors du codage des métaphores repérées, nous avons pris en compte le critère du sexe de l'auteur (*cf.* critère E), puisque ce paramètre pourrait potentiellement déboucher sur des résultats intéressants au niveau des représentations métaphoriques véhiculées<sup>95</sup>. Toutefois, un obstacle nous empêche d'étudier le lien entre l'usage des métaphores et le sexe du journaliste : un grand pourcentage des articles de corpus s'avère anonyme, à savoir 25,14% (89 articles sur l'ensemble de 354). A cause de ce problème, le critère du sexe des auteurs n'a, en fin de compte, pas été pris en considération. Or, vu que la question reste intrigante, des recherches futures pourraient bel et bien se baser sur un autre ensemble de données, cette fois-ci (plus) clairement marqué au niveau du sexe de l'auteur.

#### 3.4.2.3. Groupe-véhicule ? Cross-classification, niveau indéterminé de généralité et vision bifurquée réductrice

Comme il a déjà été mentionné, tout terme-véhicule identifié est rangé sous un groupe-véhicule, qui saisit le sens essentiel du terme (*cf.* Cameron 2007b ; Cameron *et al.* 2009). Cependant, la notion de *groupe-véhicule* et la classification sémantique des métaphores qu'elle implique n'est, d'après nous, pas sans problèmes. Par conséquent, la détermination du groupe-véhicule auquel appartient un terme-véhicule particulier s'est avérée un défi assez compliqué.

En fait, même si les groupes-véhicules ont un statut bien particulier comme constructions émergentes du discours concret, ils sont assujettis à quelques critiques déjà soulevées par d'autres chercheurs au sujet de la notion de *domaine source* dans le cadre de la TMC (*cf.* Vervaeke et Kennedy 1996 ; Low 1999 ; Ritchie 2003 ; Musolff 2004 : 10 ; Koller 2003, 2004 ; Croft et Cruse 2004). Pour être plus précis, la problématique du *groupe-véhicule* est triple.

---

<sup>95</sup> Une question intéressante à ce sujet : y a-t-il des représentations métaphoriques que s'avèrent plutôt féminines ou plutôt masculines ?

Premièrement, nous avons rencontré des cas métaphoriques pour lesquels plusieurs groupes-véhicules (ou domaines sources) semblent formulables et valables (la « cross-classification » dont parle Koller 2003 : 125). Considérons à ce sujet l'exemple suivant sorti de notre corpus :

- (20) [TITRE] En région parisienne, **la fièvre** des violences **ne retombe pas** [SOUS-TITRE] Dans les banlieues, la rupture du jeûne du ramadan, ce soir, est attendu avec inquiétude. (*Le Figaro*, 03/11/2005; nous ajoutons)

La métaphore *la fièvre [qui] ne retombe pas* pourrait être classée aussi bien sous un groupe-véhicule MALADIE que sous un groupe-véhicule de CHALEUR. Etant donné la possibilité de chevauchements entre groupes-véhicules, nous avons créé la colonne Excel pour les « formulations alternatives du groupe-véhicule » (cf. critère M). C'est ce que propose d'ailleurs également Cameron (2007b : 126) : « *Be tentative : try a vehicle [term] in several groupings and keep it in several if it seems to fit, returning to the decision later.* ».

Deuxièmement, le niveau de généralité exact du groupe-véhicule est difficile à déterminer (cf. Vervaeke et Kennedy 1996). Musolff (2004, 2006) remarque, à ce sujet, qu'au lieu de réduire des métaphores dans un discours réel à leurs domaines sources, l'on peut mieux en rendre compte à l'aide de la notion de *scénario*, terme renvoyant à des représentations mentales plus petites et moins complexes. Ainsi, il préfère parler du scénario du COMBAT plutôt que du domaine source plus large GUERRE. Pour l'exemple (20), il préférerait parler du scénario de la FIÈVRE plutôt que de la MALADIE. Nous ne voulons pas nous prononcer sur la question graduelle de savoir si les groupes-véhicules que nous proposons, se trouvent au niveau des domaines sources ou au niveau des scénarios plus spécifiques : nous essayons tout simplement de créer des groupes-véhicules dont la formulation se trouve aussi proche du texte original que possible mais qui peuvent simultanément être extrapolés et généralisés à d'autres occurrences métaphoriques du corpus. En tout cas, c'est un exercice d'équilibre difficile.

Dernière difficulté : notre corpus contient nombre de métaphores pour lesquelles l'étape de formulation du groupe-véhicule ne semble pas fournir de plus-value (cf. Peeters 2010b). Considérons à ce sujet la phrase suivante, qui parle d'Azouz Begag, le ministre délégué à la promotion de l'égalité des chances et provenant lui-même des banlieues de Lyon. Quoique faisant partie du gouvernement de droite de l'époque, celui-ci a ouvertement critiqué Nicolas Sarkozy et ses propos provocateurs au sujet des jeunes de banlieues (cf. *supra*, 2.2.3.). D'après *Libération*, c'est le président Chirac qui a commandé ce « *sursaut* » de Begag :

- (21) S'il s'est jamais demandé pourquoi il était ministre, Begag, maintenant il le sait. A son sursaut commandé, on perçoit trop bien qu'il ne fait pas le poids. Réclamer seulement la démission du fils d'immigré hongrois [Nicolas Sarkozy], il ne saurait : ses

parrains chiraquiens, qui l'ont lâché **caniche** contre le pitbull de l'Intérieur, tiennent ferme la laisse qui le serre autant qu'elle le protège. De sorte que s'il veut véritablement s'émanciper, c'est sa propre démission qu'Azouz Begag devrait présenter. (*Libération*, « Condamnations immédiates pour trois jeunes », 03/11/2005 ; nous ajoutons)

La métaphore *caniche* pourrait être placée sous le groupe-véhicule ANIMAUX ou, plus spécifiquement, CHIENS ou CHIENS PEU AGRESSIFS. Toutefois, c'est l'intégration du terme lexical *caniche* dans le cotexte des termes *parrains chiraquiens [qui] tiennent ferme la laisse* et en opposition avec le *pitbull de l'Intérieur*, qui fait qu'une représentation bien spécifique de Begag soit véhiculée par la métaphore : celle d'un ministre hautement dépendant, dont d'autres politiciens profitent. En d'autres termes, un élément particulier (ou assomption très particulière) de *caniche* est pertinente dans ce fragment spécifique et crée un concept ad hoc bien spécifique. Si l'on se restreignait à la classification de la métaphore *caniche* dans le groupe-véhicule ANIMAUX ou CHIENS, cette spécificité se perdrait. Notre corpus contient d'autres termes métaphoriques qui soulignent, de par leur intégration spécifique dans le cotexte, le caractère dépendant du ministre Begag :

- (22) Beur [argot pour Arabe] de **service** dans le (premier) cabinet Villepin avec porte-monnaie de la Promotion de l'égalité des chances, Azouz Begag en aura donc été trois jours durant le très hypothétique porte-parole. Car c'est la loi des chefs en guerre que de faire donner leurs **féaux**... Begag est celui de Villepin. (*Libération*, « Un héros malgré lui », 03/11/2005)

Si les termes *service* et *féal* pourraient être classés sous un même groupe-véhicule du type DOMESTIQUE, c'est de nouveau l'élément (ou l'assomption) de dépendance et de non-liberté qui se trouve central dans ces cotextes spécifiques. Aussi les exemples (21)-(22) nous semblent-ils suggérer que la systématisme des métaphores pourrait être à chercher au niveau des connotations spécifiques qu'elles véhiculent, plutôt qu'au niveau des groupes-véhicules sémantiques ou domaines sources desquels elles sortent. Toutefois, c'est une généralisation via la recherche des domaines sources (c.-à-d. une classification purement sémantique, à savoir par domaines) qui s'avère monnaie courante dans les études sur l'usage des métaphores (cf. par exemple Santa Ana 1999 ; Berhó 2001 ; Semino 2002 ; Scheithauer 2007). Ainsi, Semino (2002 : 112) décrit le terme *patron métaphorique* en ne référant qu'au seul phénomène de systématisme au niveau des domaines sources :

The term metaphorical pattern [...] will refer to the presence of metaphorical expressions relating to the same source and target domains across a number of texts within the corpus.

De la même façon, Scheithauer (2007 : 91) pose, par exemple, au sujet des métaphores puisant dans le domaine source CATASTROPHE : « *catastrophe metaphors hide the fact that [the events] do not just occur; they are deliberate man-made decisions [...]* »,

comme si une métaphore de ce domaine source ne pouvait impliquer un acteur responsable. Ainsi, l'influence du cotexte semble être sous-estimée. Même Cameron, malgré son approche hautement discursive, semble s'en rendre coupable. Il en va de même dans les analyses actuelles des métaphores dans le cadre de l'ACD (Santa Ana 1999 ; Berhó 2001). Cette fixation sur le domaine source et sur les liens sémantiques entre diverses instances métaphoriques est, d'après nous, l'héritage de L/J (*cf. supra* ; 1.3.2.3.).

Si la classification des métaphores repérées en termes de groupes-véhicules purement sémantiques s'avère pertinente pour dévoiler une systématisme au niveau des représentations dans certains cas, il y a de nombreuses expressions métaphoriques dont le caractère évaluatif (tellement important pour la représentation ; *cf. infra*) se perd lors d'une généralisation en termes de groupes-véhicules (*cf. (21)-(22)*).

La constatation que la détermination des groupes-véhicules est parfois difficile et que certains items lexicaux métaphoriques véhiculent dans leur cotexte singulier une connotation très particulière sans que le domaine source entier soit pertinent, se trouve en fait dans le droit fil de nos idées théoriques : les métaphores sont des outils dynamiques, à interpréter *ad hoc* dans leur contexte particulier. Rappelons, à ce sujet, que nous avons plaidé, dans notre chapitre théorique, en faveur d'un abandon de l'approche bifurquée des métaphores. Dès lors, il est clair pourquoi la recherche des groupes-véhicules ne suffit pas et ne peut être le stade final de nos analyses : si nous restreignons nos analyses à une classification en termes de groupes-véhicules, nous nous limiterions justement à une analyse bifurquée, incapable de faire des assertions au niveau des représentations véhiculées, comme l'ont d'ailleurs indiqué les exemples (21)-(22). C'est pourquoi nous avons étendu la méthodologie de Cameron par le truchement de la prise en compte de quelques critères supplémentaires, dont nous parlerons dans la sous-section suivante.

### *3.4.3. Un pas plus loin : au-delà des classifications purement sémantiques*

Puisque nous sommes d'avis qu'il faut prêter plus d'attention à l'exploitation spécifique des métaphores dans leur contexte particulier pour découvrir des patrons de systématisme métaphorique, nous avons ajouté deux critères d'analyse supplémentaires et, à notre avis, incontournables : la polyphonie et l'intégration de la voix autre dans le discours journalistique, d'une part, et l'exploitation cotextuelle, d'autre part.



### 3.4.3.1. Premier facteur incontournable : le jeu polyphonique

Se caractérisant par la présence de voix multiples (*cf. supra*, 2.3.2.2.), notre corpus fait preuve d'un niveau élevé de polyphonie. Dans le domaine de la pragmatique et de l'analyse du discours, la notion de *polyphonie* renvoie en effet au fait que « [utterances] can express and combine different voices » (Roulet 1996 : 1) (*cf.* également les écrits de Bakhtine ; Todorov 1981 ; Ducrot 1984). La conception de la polyphonie ou du "dialogisme" peut aller très loin. Ainsi, Rosier (2008 : 1) remarque qu' "il est devenu commun d'affirmer que nous ne faisons jamais que nous *entregloser* (Montaigne, *Essais*), que nous parlons avec les mots des autres pour construire notre propre discours"<sup>96</sup>. Toutefois, la polyphonie comme dialogisme généralisé et constitutif du discours, quoiqu'un phénomène indiscutablement réel, est quelque chose de trop omniprésent pour être systématiquement détectable et analysable. Aussi restreignons-nous notre définition de polyphonie aux présences de voix autres (c.-à-d. de discours d'autrui) qui sont marquées, de façon plus ou moins univoque, par des formes linguistiques.

Etant donné le caractère crucial d'événements communicatifs et de comportements verbaux (de figures politiques/publiques de toutes sortes) pour le travail journalistique (*cf. supra*, 2.3.2.2. ; « *journalism of statements* »), il est clair que la pertinence de la notion de *polyphonie* pour le discours de presse ne peut être sous-estimée. En fait, tout analyste du discours de presse doit tenir compte de deux niveaux interdépendants : le discours dit (temporellement) primaire (des acteurs politiques, des acteurs de la société civile, des porte-parole, des témoins oculaires, etc.) et le discours dit secondaire (du journaliste même). En d'autres termes, les journalistes étant toujours simultanément producteurs et reproducteurs d'information, un texte journalistique devient inévitablement un « collage hybride de diverses composantes originales et récontextualisées » (Koller 2003 : 120). Comme le pose Maingueneau (2008 : 112), la présence d'un tel collage a des répercussions évidentes au niveau de la responsabilité énonciative : « La responsabilité des paroles et des pensées exprimées n'est pas à attribuer au seul locuteur journaliste : le texte change constamment de plan d'énonciation ». Ce changement de plan d'énonciation est pris en considération dans nos analyses et notre système de codage via le critère O. (*cf. supra*, 3.4.1.), à savoir « la source/locuteur/énonciateur de la métaphore ». Le couple *locuteur/énonciateur* renvoie à l'outillage conceptuel d'Oswald Ducrot :

Je dirai que l'énonciateur est au locuteur ce que le personnage est à l'auteur. [...] D'une manière analogue, le *locuteur*, responsable de l'énoncé, donne existence, au moyen de

---

<sup>96</sup> *Cf.* Todorov (1981 : 98) : « Il n'existe pas d'énoncé qui soit dépourvu de la dimension intertextuelle ». Authier-Revuz (1995), de sa part, parle de « l'hétérogénéité du langage ».

*celui-ci, à des énonciateurs dont il organise les points de vue et les attitudes* » (Ducrot 1984 : 205 ; nous soulignons)

Si dans nos articles du corpus, le locuteur correspond à l'auteur de l'article, le rôle d'énonciateur peut être occupé par l'une des diverses voix auxquelles la parole est donnée.

Bien qu'il soit intéressant de spécifier l'énonciateur d'un discours (et, dans notre cas, de la métaphore utilisée), Bakhtine remarquait déjà, à juste titre, que c'est l'interaction entre le discours rapporté et le discours rapportant et « tous les changements de sens et d'accent qui ont lieu [...] lors de la transmission » (Bakhtine 1981 repris et traduit d'après Roulet 1996 : 3) qui est souvent le fait le plus significatif à examiner :

Reported discourse is *discourse within discourse, utterance within utterance*, and at the same time also, *discourse about discourse, utterance about utterance*.[...] The true object of inquiry ought to be precisely the dynamic *interrelationship* of these two factors, the discourse being reported (the other person's discourse) and the discourse doing the reporting (the author's discourse) (Bakhtine 1973 : 115, 119 repris de Roulet 1996 : 3)

Moirand (2006 : 12-13) est du même avis : l'encadrement discursif du discours autre peut être très significatif pour celui qui s'intéresse à la construction de la réalité, aux représentations véhiculées.

La réalité ne se construit pas seulement à travers les représentations qu'en donnent les mots (l'acte de nommer). Elle se construit également à travers les représentations des discours autres. [...] c'est l'encadrement des paroles citées ou reformulées qui construit souvent une représentation de l'autre en donnant des informations sur le locuteur à travers la façon de le désigner ou de le caractériser.

Il en va de même pour notre analyse des métaphores : l'enchevêtrement spécifique des voix « primaires », d'un côté, et de la voix journalistique, de l'autre, pourrait avoir une influence au niveau des métaphores. En effet, un fragment métaphorique d'une voix autre peut recevoir diverses réactions de la part des journalistes. Dès lors, quelques questions intéressantes surgissent :

- **Comment** les métaphores du discours dit primaire sont-elles intégrées dans le discours journalistique?
- Le journaliste se **positionne**-t-il (positivement/négativement) vis-à-vis de ces métaphores, ainsi que vis-à-vis des représentations que celles-ci comportent ? Et qu'est-ce que ce positionnement nous dit alors sur les représentations du journaliste même ?

Pour ce qui est des représentations métaphoriques, la façon dont les métaphores du discours primaire sont intégrées dans le discours journalistique est donc certainement un élément intéressant à prendre en considération. Cette interface entre le journaliste et les métaphores des diverses voix citées n'a d'ailleurs guère été discutée en détail dans la

littérature des métaphores, à Eubanks (2000) et Koller (2003, 2004) près. C'est pourquoi nous avons spécifié pour chaque cas de métaphore « primaire » sa modalité d'intégration dans le discours journalistique. Comme nous ne pouvons pas entrer dans le détail des diverses formes et modalisations de polyphonie existantes<sup>97</sup> dans le cadre de cette étude, nous avons simplifié les choses en nous restreignant aux modalités suivantes : discours rapporté direct, discours rapporté indirect, discours indirect libre ou îlot textuel. En plus d'avoir spécifié la modalité d'insertion des métaphores « primaires », nous avons examiné, le cas échéant, si le journaliste se positionne positivement ou négativement vis-à-vis du discours primaire et de la métaphore qui y apparaît.

#### 3.4.3.2. Second facteur incontournable : le cotexte

Si le jeu polyphonique entre discours primaire et discours secondaire a été pris en considération dans nos analyses, nous sommes convaincue que le cotexte entier de la métaphore est crucial et mérite également notre attention particulière. C'est qu'il contient les concepts activés qui sont responsables des contenus du dit « mémoire au travail » (« *working memory* ») ou de « l'environnement cognitif » (« *cognitive environment* ») qui guide l'interprétation des métaphores (*cf. supra*, 1.3.4.3.). En effet, c'est très souvent dans le cotexte de la métaphore qu'une vision particulière du topic-clé est déjà étalée, influençant et façonnant l'interprétation particulière de la métaphore et, partant, la représentation qu'elle transmet. Par conséquent, pour chaque métaphore nous avons examiné le cotexte, conçu comme étant la structure syntaxique de la phrase entière, les concepts adjacents à la métaphore et les patrons argumentatifs plus larges apparaissant dans le paragraphe entier. De cette façon, l'exploitation argumentative concrète des métaphores est mise à nu.

C'est à l'aide des deux critères supplémentaires susmentionnés (polyphonie et cotexte) que nous avons voulu enrichir notre recherche de patrons métaphoriques d'une dimension pragmatique essentielle, comme nous l'avons annoncé dans le chapitre théorique (*cf. supra*, 1.4.).

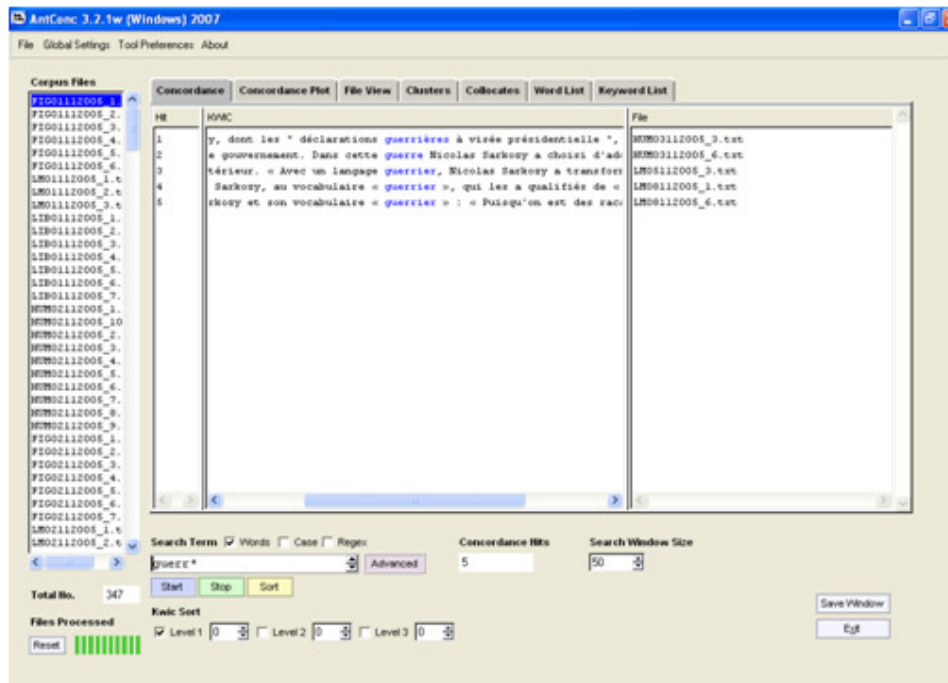
---

<sup>97</sup> Pour plus de détails : voir e.a. Authier-Revuz (1981, 1982, 1995, 2001) et Rosier (2008).

### 3.5. La recherche des patrons métaphoriques : l'exploration qualitative de l'usage des métaphores

Les trois premières étapes de notre méthodologie d'analyse ont été présentées dans les sous-section précédentes. La phase méthodologique finale, enfin, consiste en l'exploration détaillée et minutieuse des données codées, dans le but de trouver une systématité au niveau des représentations métaphoriques. Lors de l'étape précédente, certains patrons ont déjà commencé à se révéler. Dans le dernier stade purement interprétatif et qualitatif de l'analyse empirique, ces patrons sont examinés de plus près pour voir si leur existence est corroborée par suffisamment d'évidence.

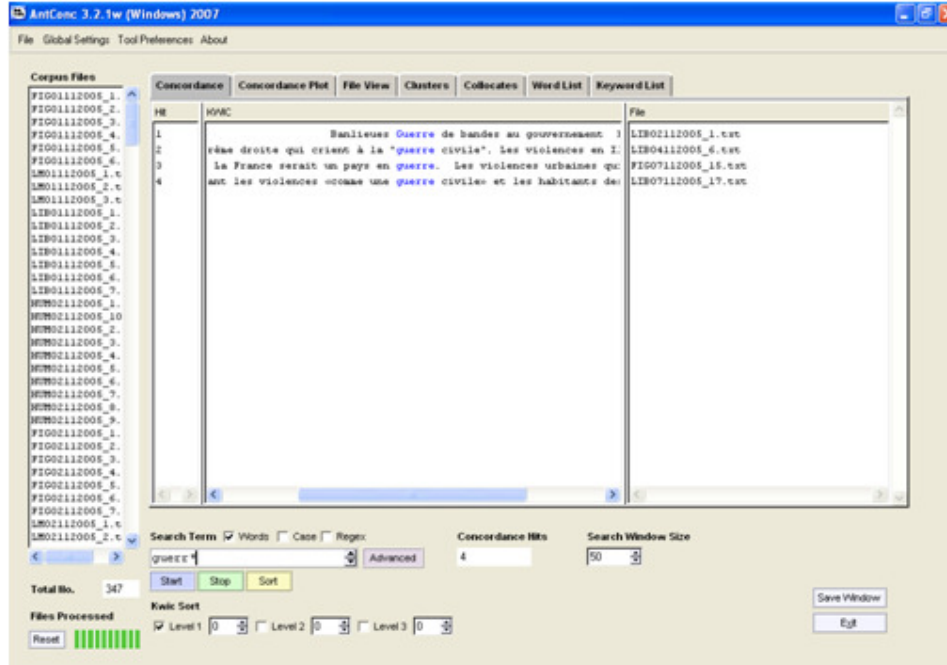
C'est sur ce point que le programme de concordance AntConc nous a été particulièrement utile. Tous nos articles étant mis en format *txt.*, ce logiciel est à même de chercher des (combinaisons de) mots particuliers et d'examiner le cotexte des termes recherchés. Via une recherche avancée, il est ainsi possible de détecter, par exemple, tous les fragments où le terme *Sarkozy* se combine avec le terme *guerr\**<sup>98</sup>, recherche lexicale que nous ne pouvons pas effectuer de façon efficace dans notre fichier Excel. La figure ci-dessous en présente le résultat (5 occurrences) :



**Figure 5** : résultats AntConc pour la combinaison des termes *guerr\** et *Sarkozy*

La figure 6 visualise le résultat d'une autre recherche : celle du terme *guerr\** dans l'environnement du terme *violences* (4 occurrences) :

<sup>98</sup> L'astérisque permet de rechercher toutes les formes commençant par [guerr] : *guerre*, *guerrier*, *guerrière*, etc.



**Figure 6** : résultats AntConc pour la combinaison des termes guerr\* et violences

C'est dans ce stade final qu'on fait des allers et retours constants entre le fichier Excel, AntConc et les articles en version papier.

### 3.6. Conclusion

Pour répondre à la question de savoir quelles représentations sont véhiculées par les métaphores de notre corpus, nous avons développé une méthode en quatre étapes, largement inspirée par Cameron (2007b ; Cameron *et al.* 2009), mais enrichie de quelques raffinements pragmatiques. Après une première lecture attentive des articles de presse, nous sommes passée à l'identification et le codage des métaphores. Dans le stade de codage et lors de la recherche des patrons, nous avons tenu maximale compte du rôle guidant, interprétatif du cotexte de la métaphore. La recherche de patrons métaphoriques n'est donc pas limitée au seul niveau sémantique du domaine source de la métaphore, comme c'est souvent le cas dans d'autres études, mais concerne également le niveau pragmatique.

Aussi notre méthode nous permettra-t-elle de démontrer que l'on ne peut analyser les métaphores et leur fonction de représentation en se restreignant aux domaines sources et aux topics des métaphores, sans que l'on analyse simultanément les discours qui forment et façonnent chaque occurrence métaphorique. En effet, étant

donné que nous combinons un focus sémantique sur le domaine source (via la recherche des groupes-véhicules) avec une analyse du discours plus large (via un intérêt pour les concepts cotextuels et pour le jeu polyphonique), nous sommes en mesure de nous prononcer sur l'insuffisance d'une approche purement sémantique focalisée sur les domaines sources. Bref, nos analyses démontreront « *hands on* » que l'étude des métaphores doit aller au-delà de la recherche d'une structure du type DOMAINE CIBLE EST DOMAINE SOURCE et que « *to study metaphor should always be to study something else* » (Eubanks 2000 : 168). Il deviendra clair que la nature des métaphores est souvent trop complexe pour rentrer dans une structure binaire : les métaphores interagissent constamment avec d'autres éléments du discours (le cotexte), interaction qui exerce inévitablement une influence sur la représentation véhiculée.

## **PARTIE II : ANALYSES**





## **Chapitre 4.**

### **Au sujet de la dimension évaluative des métaphores : quelques observations préliminaires**

#### **4.1. Introduction : représentation, évaluation, altérisation**

Les chapitres à suivre parleront amplement de l'analyse des métaphores et de la façon dont elles représentent la série de topics-clés délimitée dans le chapitre méthodologique. Or, avant de nous plonger dans la discussion proprement dite, nous formulerons quelques observations préliminaires au sujet d'une dimension centrale des métaphores dans notre corpus, à savoir la dimension attitudinale et évaluative.

Etant donné que notre analyse se focalise sur les nouvelles publiées lors d'une situation de crise dans quatre journaux aux lignes éditoriales variées, il est inévitable que les journalistes des articles sous examen s'engagent dans la « lutte de définition de 'la banlieue' » (Peralva et Macé 2002 : 11), dans le « conflit de définitions » (Sedel 2009 : 27) qui caractérise généralement le débat sur les banlieues. En fait, loin d'être des éléments autour desquels il n'existe guère de discussion, les topics-clés sous examen constituent des éléments controversés qui se trouvent au centre même du débat politico-médiatique d'octobre-novembre 2005 (*cf. supra*, 3.3.5.). Au sujet du débat sur les banlieues dans la presse, Mauger (2006 : 7) parle même d'une « émeute de papier ». Cette nature controversée des topics-clés sous examen aura évidemment ses répercussions au niveau de la fonction des métaphores. S'il est généralement accepté que les expressions métaphoriques sont des outils de représentation bien particuliers (*cf. supra*, 1.1.), nous pouvons nous attendre à ce que cette fonction dite « représentative » des métaphores acquière une touche attitudinale et évaluative dans notre corpus. Cette assertion s'inscrit d'ailleurs dans la lignée de Goatly (1997) et Koller (2003) qui posent qu'en plus d'une fonction « de représentation », les métaphores servent une « fonction interpersonnelle » : elles établissent « *particular identities and relations at both the discursive and wider socio-cultural level* » (Koller 2003 : 128) Les extraits de corpus suivants illustrent cette dimension interpersonnelle/évaluative des métaphores :

- (1) Certains [élèves et jeunes scolarisés] s'échangent les derniers films des échauffourées, réalisés avec leurs téléphones portables pour mieux dresser le procès des policiers : " Regarde, là, comme ils tirent alors que les gamins sont en train de partir... des vrais **cow-boys** ", commente Samir. (*Le Figaro*, 31102005\_3)
- (2) Les récents propos de Nicolas Sarkozy sur la nécessité " **d'éradiquer la gangrène** " des banlieues, de " **nettoyer** les cités **au Kärcher** " sont maladroits dans la forme, mais sur le fond ? (*Le Figaro*, 31102005\_3)

En (1), le fait que les jeunes de banlieue parlent des policiers en termes de cow-boys crée une identité policière bien particulière et véhicule une évaluation peu positive. Les

choses se complexifient en (2) : la reprise par le journaliste des métaphores sarkoziennes controversées *éradiquer la gangrène* et *nettoyer au Kärcher*, nous renseigne non seulement sur la façon dont le journaliste conçoit les jeunes lui-même, mais aussi sur la relation ou l'attitude du journaliste vis-à-vis de Sarkozy (*cf. infra*, 4.3.).

La distinction nette que dressent Goatly (1997) et Koller (2003, 2004) entre la fonction « de représentation » et la fonction « interpersonnelle » des métaphores risque de séparer quelque peu artificiellement le côté « représentation » du côté « évaluation ». Nous croyons, tout comme Fairclough (1989, 1995) et Van Dijk (2002) que toute représentation linguistique d'un groupe, d'un événement ou d'une condition sociale comporte simultanément une dimension évaluative. En conséquence, ces deux aspects (représentation et évaluation) doivent être vus comme deux fonctions simultanées, entremêlées et inséparables que peut avoir une même métaphore. Ou comme le signalent Cameron et Deignan (2006 : 676) :

The dialogic aspect has often been ignored in metaphor studies, but metaphor, like most other uses of language, is *designed for other people and for particular discourse purposes*. An important dimension of the dialogics of metaphor is its use *to express affect and attitude **along with** ideational content* (nous soulignons).

En effet, même ces métaphores qui offrent une représentation innocente d'un certain topic font preuve d'une dimension interpersonnelle et évaluative, en ce qu'elles expriment une attitude neutre vis-à-vis du topic en question<sup>99</sup>.

Un phénomène intéressant à relever au sujet de la « fonction interpersonnelle » des métaphores est l'*altérisation* (« *othering* »), notion renvoyant généralement à la façon dont certaines représentations simplifient ou homogénéisent des personnes ou des groupes entiers, au détriment de ces derniers (*cf.* Todorov 1989 ; Coupland 1996). Les journalistes s'avèrent des instances importantes dans cette pratique discursive spécifique : comme ils sont constamment censés écrire sur des groupes auxquels ils n'appartiennent pas eux-mêmes, les journalistes peuvent contribuer, quoique souvent inconsciemment, à l'exclusion sociale de certaines collectivités (Riggins 1997 : 25-26 ;

---

<sup>99</sup> L'on pourrait tout de même comprendre la terminologie assez dichotomique de Koller et Goatly (fonction idéationnelle/représentationnelle des métaphores, d'une part, et fonction interpersonnelle, d'autre part), si l'on sait qu'ils inspirent leur terminologie sur celle que Halliday (1978) a développée pour décrire les fonctions du langage. Pour lui, la fonction « idéationnelle » du langage concerne le rôle du langage dans la construction de la réalité, tandis que la fonction « interpersonnelle » a trait à la construction de relations personnelles et sociales entre les participants dans l'interaction. Lorsque Halliday parle d'interpersonnalité, il s'agit donc plus particulièrement des relations au niveau des interlocuteurs: les paroles utilisées dans une interaction reflètent et créent les relations entre les différents locuteurs (*cf.* le vouvoiement reflète et établit une relation particulière entre les locuteurs en interaction, par exemple). Or, pour nous (et pour Koller 2003), l'élément interpersonnel du langage joue également hors du domaine de l'interaction entre locuteurs : le langage (et le langage métaphorique en particulier) reflète et tisse également des relations entre ce dont on parle dans le texte (en l'occurrence, nos topics-clés), d'une part, et l'énonciateur (*in casu*, l'énonciateur de la métaphore), d'autre part. Il est donc question d'une interprétation bien spécifique de la notion hallidayenne de l'*interpersonnel*.

voir aussi Van Dijk 1991 ; Richardson 2001 ; Phelan 2009<sup>100</sup>). Les concepts de *l'autre* et d'*altérisation* semblent particulièrement applicables à notre corpus, puisque celui-ci concerne une situation où sont impliquées quelques collectivités bien spécifiques (à savoir, les jeunes émeutiers en particulier et les banlieues en général).

Ces dernières années, la notion d'*identité sociale* (à laquelle la notion de *l'autre* est inextricablement liée) a néanmoins été problématisée sous l'influence du postmodernisme : on s'est de plus en plus rendu compte que l'identité d'un acteur quelconque est à considérer comme quelque chose de malléable, relatif et hybride, plutôt que comme une série fixe de loyautés et de priorités (cf. Giddens 1991; Bhabha 1994). Toutefois, malgré l'intérêt croissant pour le caractère hybride de toute identité, la structuration du monde social en termes de groupes (et, surtout, en termes de nous *versus* eux) reste un phénomène omniprésent. En fait, quoiqu'un locuteur ait tendance à être assez flexible lorsque sa propre identité est concernée<sup>101</sup>, il continue à traiter les groupes auxquels il n'appartient pas comme des catégories monolithiques (Riggins 1997 : 5). Par conséquent :

it would certainly be wrong to dismiss the documented evidence of discursive 'othering', and evidence that intergroup boundaries in general are often perceived to be hard and impermeable, under the weight of a new form of social theorizing about identity in late modernity. (Coupland 1999 : 22).

En tout cas, le fragment suivant, sorti de notre corpus, illustre qu'un jeune banlieusard considère l'exclusion sociale et l'homogénéisation comme une pratique médiatique réelle. A en croire le jeune interviewé, les médias sont indissolublement liés à la diffusion d'une image stéréotypée, peu positive des jeunes des cités (en l'occurrence, à travers de véritables images physiques plutôt que via des mots) :

(3) « Dès le départ, les médias ont été les complices de Sarkozy. Ils l'ont accompagné partout, ce qui n'était pas le cas quand Villepin était ministre de l'Intérieur. Ils font trop d'amalgame sur les jeunes= voyous et cités= islamistes. Quand vous filmez les jeunes, c'est toujours la même caricature : ils sont en train d'aboyer, on ne comprend pas ce qu'ils disent » (*Libération*, 05112005\_3)

Si l'on sait maintenant, d'une part, que l'altérisation concerne les représentations simplificatrices et homogénéisantes et, d'autre part, que les métaphores dans des corpus

---

<sup>100</sup> Dans la littérature, l'on souligne surtout la dynamique « altérisante » des médias de masse lorsqu'il s'agit de la relation médias-ethnicité.

<sup>101</sup> En effet, la juxtaposition de quelques citations de jeunes émeutiers insérées dans notre corpus en témoigne: il semble que ces jeunes façonnent leur perception de soi (« *self-identity* »), en fonction de la question posée, du sujet traité, des groupes auxquels ils sont contrastés, etc. De la même façon, Dubet (1987) a constaté que les jeunes de banlieues « en galère » font preuve d'un éclatement de conduites et de discours, en ce qu'ils se considèrent tour à tour exclus et membres de la société de consommation, à la fois victimes et délinquants... A ce sujet, il est significatif que le maire adjoint à la sécurité d'Aulnay-sous-Bois, cité dans *Libération*, qualifie le discours des jeunes de « *discours décousu* » (*Libération*, 07112005\_18). Voir également Versluys (2009), pour une illustration de la construction multiple de l'identité sociale de jeunes dans le contexte plurilingue dakarais.

politico-sociaux servent souvent à simplifier des matières compliquées (cf. Musolff 2000 : 2, 8 ; Scheithauer 2007 : 75-76; Semino 2008)<sup>102</sup>, on peut s'attendre à ce que les métaphores journalistiques soient des outils adéquats d'altérisation et contribuent, ainsi, au tracé des frontières entre groupes sociaux. A ce sujet, il est intéressant de mentionner que Wodak (2006 : 185) met les métaphores explicitement en relation avec le phénomène du stéréotypage<sup>103</sup>.

Tout compte fait, cette introduction a voulu démontrer que, suite à la « nature de crise » de notre corpus, une dimension évaluative et, partant, persuasive (ou argumentative) ne sera jamais loin et se retrouvera aussi au niveau des métaphores. Nous pouvons même nous attendre à ce que certaines métaphores servent à véhiculer une image altérisante de certains topics-clés examinés.

Les deux sous-sections suivantes, à considérer comme des remarques analytiques préalables aux chapitres d'analyse proprement dits, se focaliseront davantage sur l'aspect évaluatif du corpus entier et sur la dimension évaluative (ou « interpersonnelle » dans le jargon de Koller) des métaphores en particulier. De cette façon, elles prépareront en quelque sorte les pistes que nous explorerons davantage dans les chapitres d'analyse suivants. Dans la première sous-section 4.2., nous démontrerons que l'aspect évaluatif est inhérent au débat des banlieues en général : celui-ci se révélera dominé par une opposition générale entre deux cadres interprétatifs hautement évaluatifs. La seconde sous-section traite de la façon dont des métaphores semblent avoir une dimension évaluative supplémentaire grâce à leur enchevêtrement dans le jeu de polyphonie, caractéristique du discours médiatique.

#### **4.2. Le « corpus des banlieues » dominé par deux cadres interprétatifs hautement évaluatifs : *victimisation* versus *culpabilisation***

##### *4.2.1. L'axe de causalité : élément central d'une vision dualiste*

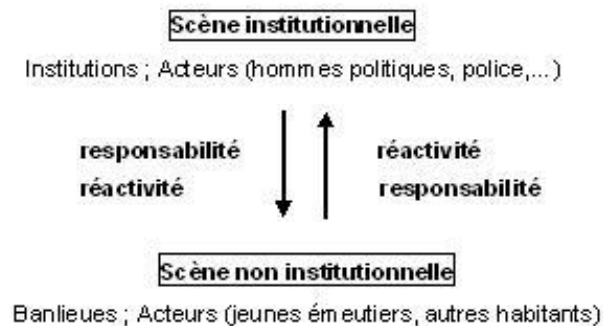
Lors de la discussion des spécificités du corpus (cf. *supra*, 2.3.2.1.), nous avons souligné à quel point les journalistes se trouvent dans la position délicate de ne pas seulement renseigner les lecteurs sur les événements violents dans les banlieues, mais aussi de les expliquer, voire de leur trouver une causalité (cf. figure 4). Rappelons que ce concept de causalité peut être visualisé à l'aide d'un axe opposant un pôle de responsabilité à un pôle de réactivité, lesquels pôles peuvent être occupés soit par des acteurs

---

<sup>102</sup> Ainsi, Musolff (2000 : 2) pose : « *metaphorical language helps the modern mass media to fulfill one of their main functions : to make highly complex and complicated issues [...] comprehensible for the general public* ».

<sup>103</sup> Voir aussi, Beliaikov, Gautier et Méjri (2010).

institutionnels (hommes politiques, policiers,...), soit par des acteurs non institutionnels (habitants des banlieues, émeutiers,...).



**Figure 4** : deux univers liés par l'axe de causalité

En simplifiant largement, on pourrait dire que le pôle de responsabilité est dans certains articles occupé par des acteurs de la scène institutionnelle, dans d'autres par des acteurs non institutionnels (cf. « l'émeute de papier » dont parle Mauger (2006 : 7)).

Les différences entre les textes journalistiques au niveau du positionnement des divers acteurs impliqués sur l'axe de causalité donnent, d'après nous, lieu à une opposition au niveau des représentations des banlieues et des émeutiers au sein du corpus. En effet, déjà lors de la lecture des divers articles (c.-à-d. pendant la première étape méthodologique ; cf. *supra*, 3.2.), une opposition globale nous sautait aux yeux entre, d'une part, des textes qui véhiculent une représentation victimisante des jeunes/banlieues (désormais, une perspective dite de *victimisation*) et, d'autre part, des textes qui amènent une représentation plutôt culpabilisante (baptisée *perspective de culpabilisation*). Le premier type d'articles opte pour la compréhension, en défendant que les banlieues ne sont que des victimes (et occupent, par conséquent, le pôle de réactivité de l'axe de causalité). Elles réagissent à une panoplie d'injustices (chômage, précarité, relégation, discriminations, mépris du gouvernement, etc.) qui leur ont été faites d'en haut (pôle de responsabilité). Le second groupe, par contre, semble altérer (« *othering* » ; cf. Coupland 1996) les banlieues et les émeutiers, en mettant l'accent sur la responsabilité et le manque de respect des jeunes et en accordant le rôle de réacteurs (pôle de réactivité) aux hommes politiques et aux policiers. Si pour le premier groupe, les banlieues sont synonyme de « chômage et précarité », pour le second groupe *banlieues* est égal à « insécurité et délinquance ».

Les fragments suivants sont de belles illustrations, dans cet ordre, de la perspective de victimisation et de la perspective culpabilisante (les termes en italiques sont des éléments qui contribuent à la création de la représentation en question) :

- (4) [TITRE] Assez de provocations et d'irresponsabilité  
[...] Cette *explosion trouve son détonateur dans la politique irresponsable* de provocation du ministre de l'Intérieur, inspirée par des raisons politiciennes et d'ambition personnelle. *Ruinant des années d'efforts d'élus locaux et d'associations*, Nicolas Sarkozy, n'a manqué aucune occasion, comme représentant de la République, de *stigmatiser* les populations de quartiers entiers. *Il a utilisé leur propre souffrance* - de la mort d'un enfant il y a quelques mois à celle de deux jeunes voici quelques jours - pour entretenir un amalgame *odieux* entre les femmes, les hommes et les familles confrontées aux pires difficultés avec la criminalité à laquelle il *se montre même incapable de s'attaquer*. *Stigmatisés, humiliés, discriminés, certains* jeunes - *en petit nombre* - sont devenus *les otages* de cette logique d'affrontement, dans laquelle ils croient, à tort, pouvoir exprimer leur colère, *leur révolte et leur désespoir*. [...] Mais la situation actuelle, *rendue explosive par les provocations ministérielles*, est le produit de très longues années de sous-estimation de la gravité des problèmes posés par ce qu'on a appelé la « crise urbaine », à laquelle *les gouvernements successifs se sont refusés à répondre*, favorisant les logiques libérales qui cassent les droits et les solidarités (*L'Humanité*, 04112005\_5)
- (5) [TITRE] Contre la haine, la République  
« La Haine ». En 1995, le film de Mathieu Kassowitz avait ému les esprits. La vie dans les cités pouvait-elle vraiment ressembler à *cet enfer de drogue, de fric, de sexe et de violence ?* [...] *La Haine, nous y sommes*. Le choc, il a eu lieu. Hier, un autre homme est mort. Un retraité, dont le seul crime est de s'être trouvé, vendredi, à Stains, sur le chemin des *casseurs*. Et d'avoir répondu qu'il s'inquiétait pour sa voiture, à *une petite crapule* encapuchonnée. Désormais, la France a peur. Peur d'une *escalade insurrectionnelle que rien*, depuis douze jours, *n'a pu désamorcer*. [...] Montée aux extrêmes : des *coups de feu* sont tirés depuis les rangs des émeutiers, dont *la rage* ne vise plus seulement les véhicules et les abribus, mais aussi les écoles, les mairies, les administrations, les entreprises et même les églises. Comme si les enfants de l'immigration avaient choisi de s'en prendre à tout ce qui ressemble de près ou de loin *aux institutions d'un pays qui ne serait pas le leur*. Comme s'ils voulaient supprimer par le feu *les derniers lieux collectifs qui, dans des quartiers ravagés par la montée des particularismes ethniques, symbolisent encore la possibilité d'un fragile « vivre ensemble »*. (*Le Figaro*, 08112005\_19)

Le fragment (4) ne cesse de souligner le rôle de victime des jeunes « *stigmatisés, humiliés, otages de [la] logique d'affrontement* », tout en responsabilisant le monde politique et Sarkozy en particulier. En (5), par contre, les émeutiers ne sont qu' « *une petite crapule* », en train de détruire tout ce que l'Etat leur a donné pour « *vivre ensemble* ». En gros, les journalistes culpabilisant les jeunes cadrent les événements en faisant recours à une perspective d'ordre public, auquel les émeutes ne sont alors que des atteintes non désirées, voire des menaces. Ce discours se caractérise, en outre, par une approche plutôt quantitative, par « *la politique du chiffre* » (*L'Humanité*, 07112005\_8) : l'on y invoque régulièrement les taux de criminalité élevés des banlieues<sup>104</sup>.

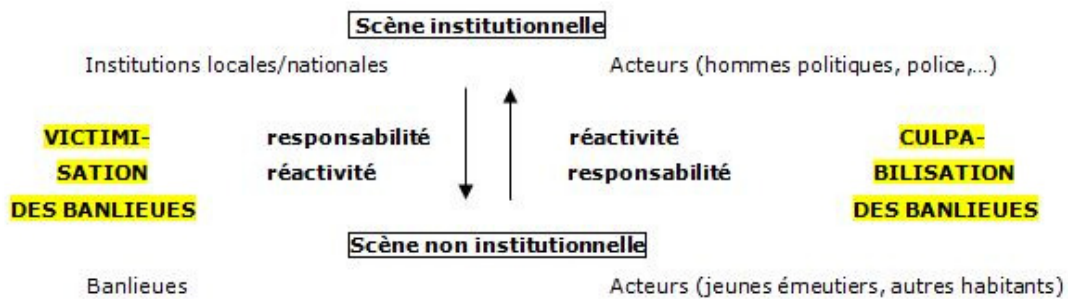
---

<sup>104</sup> Dans le fragment suivant de *Libération*, l'on critique justement le fait que la politique du chiffre n'est appliquée que pour démontrer le caractère criminel des banlieues : ce n'est que le nombre des voitures brûlées (« *bagnoles* ») qui compte, et non pas les chiffres indiquant les problèmes sociaux des banlieues (comme le taux de chômage, le nombre de dérapages policiers,...) : « C'est péché, disent les curés repris en chœur par les télévisions ne restituant du sinistre social que le nombre de carcasses incendiées. Mais une fois concédé que sans doute, le ministre y avait une fois encore été un peu fort avec ses brandons de mots, l'information n'y tenait plus qu'en un seul chiffre ; pas celui du taux de chômage, pas celui du nombre d'ascenseurs en panne, pas celui des réductions de crédits aux associations, pas celui du nombre de flics passés du talkie-walkie au flash-ball : celui du bilan des bagnoles, exclusif, définitif et apéritif aux fantasmes de complot islamiste ou mafieux, d'état d'urgence et de couvre-feu » (*Libération*, 07112005\_23).

Notons, en plus, que le groupe d'articles victimisants semble plutôt suivre la conception victimaire qui circule parmi les jeunes banlieusards mêmes, comme c'est posé en (6). Un professeur de mathématiques interviewé y souligne en effet que les jeunes eux-mêmes ont tendance à se profiler comme des victimes du système :

- (6) Ce prof de math, dans un collège de Seine-Saint-Denis, a souhaité conserver l'anonymat. "Tout le monde se fout de ce qui se passe ici. *Les jeunes se positionnent, à tort et à raison, en victimes de la société.* On leur répète que la France est un pays formidable - ce qui n'est pas forcément faux - mais eux ont le sentiment qu'on ne les entend pas quand ils affirment être relégués au bas de l'échelle sociale. (*Libération*, 02112005\_5 ; nous soulignons)

Pour mettre en lumière le lien étroit entre le positionnement des acteurs sur l'axe de causalité et les perspectives de victimisation et de culpabilisation qui en résultent, nous avons intégré la nouvelle terminologie dans la figure 4, ce qui résulte en la figure 4bis.



**Figure 4bis** : entrelacement des perspectives de victimisation-culpabilisation et de l'axe de causalité

Faisant preuve de ce dualisme de représentations, notre corpus semble confirmer les analyses antérieures à 2005 sur la couverture médiatique des banlieues (comme Collovald 2000 : 40-41 ; Peralva et Macé 2002 ; Rieffel 2005b : 260). Celles-ci discernent également deux tendances opposées dans la représentation des banlieues et leurs problèmes : une tendance souvent nommée l'*angélisme*, d'un côté, et le *réalisme*, de l'autre (cf. *supra*, 2.2.2.3.).

Les travaux parus après et parlant, eux, des émeutes de 2005, comme les études de Garcin-Marrou (2007a) et Sedel (2009 : 130-133), reconnaissent la même bipolarité dans la couverture médiatique des banlieues<sup>105</sup>. Le couple *angélisme/réalisme* correspond grosso modo à notre duo *victimisation/culpabilisation*.

<sup>105</sup> Par exemple, Garcin-Marrou (2007) défend que la couverture médiatique des trois premiers jours des « émeutes » (dans *L'Humanité*, *Libération*, *la Croix*, *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Parisien* et un journal suisse) fait

Outre ces études spécialisées dans le rapport banlieues-médias, un autre élément confirme que la bipolarité représentative que nous discernons correspond bel et bien à une « réalité » dans le débat : le métadiscours. Notre corpus contient des fragments où se développe un véritable métadiscours au sujet des deux visions et attitudes bipolaires à l'intérieur du discours des banlieues. Ainsi, certains journalistes ont tendance à rejeter et critiquer ouvertement la dialectique dite « victimaire » ou « angélique » d'autres acteurs dans le débat public, comme dans les extraits (7)-(10), sortis tous d'articles d'opinion du *Figaro* :

- (7) Lorsque Julien Dray déclare que " des centaines de jeunes " sont victimes de discrimination, et que " ce ne sont ni des voyous ni des racailles ", il fait preuve de la même irresponsabilité que SOS-Racisme qui dénonce " l'amalgame fait entre jeunes des quartiers et délinquants ". Il est tout aussi irresponsable de minimiser les violences de Clichy-sous-Bois et d'autres cités, en en faisant porter le poids sur un ministre de la République, et non sur leurs auteurs, comme l'a fait un ancien premier ministre de la République en accusant Nicolas Sarkozy d'instaurer " un climat terrible " dans les banlieues. (*Le Figaro*, 03112005\_7)
- (8) [TITRE] *Assez d'angélisme*, adoptons nos méthodes répressives sans mollir ! (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)
- (9) Qu'a-t-on vu, ces jours-ci ? Une police obligée de se défendre d'avoir voulu pourchasser deux " jeunes " qui, fuyant un contrôle d'identité, se sont tués en pénétrant dans un transformateur EDF ; Nicolas Sarkozy mis en cause pour avoir dénoncé les " voyous " et la " racaille " ; une République accusée d'avoir profané une mosquée parce qu'un jet de gaz lacrymogène est tombé, dimanche, près d'un lieu de culte. *La dialectique victimaire est à l'œuvre*. (*Le Figaro*, 04112005\_14 ; nous soulignons)
- (10) Prôner la tolérance zéro, c'est considérer que tout signe de faiblesse de l'Etat revient à encourager toute une population juvénile aguerrie au calcul du risque. Le rapport « coût/avantage » pour le fauteur de troubles doit tourner à son désavantage. *Finie, donc, l'école de l'excuse, de la déresponsabilisation et de l'angélisme face à la criminalité*. (*Le Figaro*, 05112005\_12 ; nous soulignons)

Le terme *angélisme* étant explicitement intégré dans les fragments (8) et (10), il est clair que le discours initialement plutôt académique (avec sa distinction *angélisme/réalisme*) s'est popularisé et a fait son chemin dans le discours médiatique, plus quotidien. De la même façon, le fragment suivant (11) contient, quoiqu'en filigrane, un métadiscours au sujet des représentations des banlieues. Le journaliste y juxtapose deux événements : la mort des deux jeunes dans le transformateur à Clichy-sous-Bois, d'une part, et celle d'un habitant d'Epinau battu par un groupe de jeunes, d'autre part. Il soutient (et critique) que, parallèlement à ces événements, deux *camps* sont à distinguer en France : celui qui s'indigne du récit des jeunes Clichois (camp correspondant, d'après nous, aux « angéliques ») et celui qui se focalise sur l'horreur de l'homme battu à mort en Epinau (dans nos termes, le camp dit « culpabilisant »). La tension, voire le fossé, qui existe entre ces deux visions est qualifiée par le journaliste de

---

preuve, au niveau de l'attitude journalistique, d'un contraste entre compréhension, d'une part, et relégation, d'autre part. Cependant, à notre avis, la conception du dualisme représentatif dont les diverses études dans le cadre des sciences de communication témoignent, pourrait être raffinée à l'aide d'une analyse pragmatico-linguistique du discours.



véritable « *guerre froide* », terme métaphorique qui souligne qu'il est question de deux pôles à première vue inconciliables :

- (11) Le mort d'Epinay, les deux morts de Clichy : on sent bien que *chaque camp* déjà s'approprie les siens. Ceux qui pleurent sur Clichy, ceux qui préfèrent Epinay : si l'on voulait tracer, *dans les médias, mais aussi dans les consciences*, la ligne de partage de la *guerre froide* française aujourd'hui, si l'on voulait en dessiner la cartographie des fractures, il faudrait analyser l'impact des deux effrois, des deux douleurs, des deux récits, que produisent le mort d'Epinay et les morts de Clichy. (*Libération*, 04112005\_14 ; nous soulignons)

Comme le prouvent les exemples susmentionnés (7)-(11), les deux représentations et perceptions opposées font donc partie intégrante des « *médias, mais aussi [des] consciences* », jusqu'à y apparaître à un niveau méta.

Enfin, nous devons mentionner encore que ces deux groupes de représentations dominant le débat médiatique à l'époque pourraient être vus comme ce que Van Gorp (2005, 2006) et Rieffel (2005b : 252-253, 260) appellent respectivement « cadres » médiatiques méta-communicatifs et « cadres ou schèmes interprétatifs »<sup>106</sup> (*cf. supra*, 1.2.3.). Rappelons qu'un « cadre médiatique », quoiqu'étant une notion multi-définitionnelle, se situe d'après Van Gorp (2006 : 46) à un méta-niveau en tant que « message constant et méta-communicatif qui rend les idées structurantes lesquelles accordent de la cohérence et du sens aux informations de la presse » (nous traduisons du néerlandais). C'est en d'autres termes une méta-construction (de la part de l'analyste) qui capture la façon dont la nouvelle de presse structure les relations entre les divers éléments dont on parle (*cf. Walgrave 2007*), une « grille préconstruite de perception [...] [correspondant] souvent [à] des stéréotypes sociaux » (Rieffel 2005b : 252) à travers laquelle un journaliste approche, qu'il le veuille ou non, les événements<sup>107</sup>.

Or, dans la suite de notre étude, nous préférons le terme *trajet argumentatif* ou *trajet de causalité évaluative* à celui de *cadre (interprétatif)*. En effet, l'essence des deux types de représentation dominant notre corpus consiste en l'indication d'une **causalité** particulière (via le positionnement des acteurs sur l'axe de causalité, avec son pôle de responsabilité et son pôle de réactivité) laquelle comporte un jugement évaluatif des jeunes de banlieue (en ce que la victimisation débouche sur une représentation plutôt positive et la culpabilisation sur une image plus négative des banlieues). De la même façon, nous préférons le couple *victimisation/culpabilisation* aux termes plus répandus

---

<sup>106</sup> Faisant brièvement allusion aux attitudes médiatiques vis-à-vis des banlieues, Rieffel (2005b : 260) utilise d'ailleurs explicitement le terme *cadre interprétatif* pour qualifier les courants de l'angélisme et du réalisme.

<sup>107</sup> Ainsi, dans son corpus de presse belge au sujet de la problématique d'asile, Van Gorp (2005, 2006) distingue deux « frames médiatiques » dominants : celui des victimes et celui des intrus. Ces deux cadres diffèrent en ce qu'ils mettent l'accent sur d'autres relations entre les mêmes éléments.

*angélisme/réalisme*, étant donné que notre terminologie exprime mieux l'aspect causal et évaluatif caractéristique des deux types de représentations<sup>108</sup>.

#### 4.2.2. *L'axe de causalité : axe sur lequel on peut balancer*

Les sources des exemples (4)-(10) le suggèrent déjà : tandis que la presse de gauche (*Libération* et *L'Humanité*) contiendra bien des représentations victimisantes des jeunes, la perspective de la culpabilisation sera représentée surtout dans le journal de droite (*Le Figaro*) (cf. Garcin- Marrou 2007). En général, *Libération* et *L'Humanité* prêtent plus d'attention dans leurs articles à la précarité socio-économique des quartiers<sup>109</sup>, tandis que *Le Figaro* cadre les événements souvent en renvoyant au taux de criminalité des quartiers et au phénomène des « violences urbaines » plus large<sup>110</sup>. Il en résulte que *Le Figaro* s'avérera plus enclin à l'*altérisation* du monde des banlieues (cf. *supra*, 4.1.). Toutefois, nous devons également admettre qu'il y a des articles dans notre corpus qui font exception à cette tendance globale. Plus particulièrement, l'on ne peut pas penser que la distinction entre représentation victimisante- représentation culpabilisante des banlieues coïncide totalement avec la distinction entre presse de gauche- presse de droite. En fait, la situation est assez nuancée. Ou comme le mentionne Sedel (2009 : 132) :

La démarcation entre « positif » et « négatif », « réaliste », « angéliste », n'est pas réductible aux titres de presse dans la mesure où elle traverse les rédactions, les services et varie d'un journaliste à un autre.

Peralva et Macé (2002 : 41) estiment que cette fluctuation dépend de la période dans laquelle la couverture des banlieues a lieu : en période d'émeutes, les représentations dans les journaux semblent moins fixes et plus hétérogènes.

L'émeute secoue de fond en comble l'espace médiatique. Elle ne laisse personne indifférent. *Elle divise des journalistes au sein d'une même rédaction. Ces derniers transitent entre une approche des faits en termes de délinquance et une approche en termes de révolte. [...]* Le conflit qui se dessine à travers l'émeute est un fait de société qui impose des logiques d'interprétation débordant le cadre de chaque rédaction, et la particularité des lignes éditoriales. (nous soulignons)

---

<sup>108</sup> La terminologie de *victimisation/culpabilisation* étant la nôtre, nous devons ajouter que nous sommes consciente du fait que « *the naming of frames in itself already involves a kind of framing* » (Van Gorp 2005 : 484). A ce sujet, il est intéressant de souligner que nos termes inventés ont eux-mêmes un caractère métaphorique. De cette façon, notre terminologie montre bien à quel point les métaphores servent une fonction cognitive, simplificatrice : elles nous permettent de présenter des réalités complexes en termes plus compréhensibles et concrets, voire de les rendre susceptibles d'être discutées (cf. Semino 2008 : 92).

<sup>109</sup> Cf. par exemple *Libération*, 07112005\_5, où le chômage dans les banlieues et leurs difficultés au niveau d'accessibilité des transports publics sont des éléments centraux.

<sup>110</sup> Cf. par exemple *Le Figaro*, 07112005\_13, article écrit par la spécialiste en matière de « violences urbaines », Lucienne Bui Trong.

Bref, le réalisme et l'angélisme (ou la culpabilisation et la victimisation, dans nos termes) constituent plutôt les deux pôles d'un balancier entre lesquels oscillent les interprétations d'un journal, voire d'un même journaliste.

Nous devons également signaler que le corpus contient des textes qui font exception à cette tendance globale de victimisation/culpabilisation, et semblent opter pour une représentation plus neutre et nuancée. Les articles du *Monde* sont à ce sujet des cas intéressants, parce que l'on y retrouve souvent les deux cadres représentatifs (victimisation et culpabilisation) dans un mélange assez équilibré : l'on y cadre les événements de façon assez nuancée, prêtant attention à des aspects sociaux qui permettent une certaine victimisation des jeunes, sans pour autant décharger les jeunes de leur responsabilité ou s'abstenir de considérer les violences comme inacceptables. Le fragment suivant exemplifie bien cette approche intermédiaire, à cheval du *Monde* :

- (12) L'explosion dans les banlieues *témoigne d'une situation complexe où tout ce qui peut être dit et écrit, dans un sens ou dans l'autre, est en partie vrai. Aux provocations d'un Nicolas Sarkozy répond la bêtise d'adolescents qui ruinent un fragile tissu économique et brûlent les bus empruntés par leurs familles. Certains des incendiaires ont été victimes d'un système, avant de devenir des petits « mafieux » qui profitent de la situation.* (*Le Monde*, 07112005\_12; nous soulignons)

Outre les fragments où *Le Monde* fait preuve d'une attitude nuancée, nous repérons des extraits dans lesquels ce journal utilise un vocabulaire plus dramatisant (p.ex. parlant des événements dans les banlieues en termes d'un « *incendie national* » ; *Le Monde*, 08112005\_9). Dans d'autres articles, par contre, *Le Monde* semble plutôt opter pour une perspective vraiment victimisante. En d'autres termes, il est assez difficile de relier *Le Monde* univoquement à un trajet de causalité évaluative particulier. Ce flou autour de la position du *Monde* dans le débat sur les banlieues se retrouve d'ailleurs dans la littérature : alors que Djordević (2007) et Peralva et Macé (2002) soutiennent que *Le Monde* est le quotidien qui se trouve « à la recherche de la « bonne distance » au service de la complexité des violences urbaines » (Peralva et Macé 2002 : 91-92), Garcin-Marrou (2007a : 29) accorde une position moins équilibrée et moins neutre au *Monde*. A son avis, *Le Monde* se trouve proche du *Figaro* lorsqu'il s'agit de la couverture des banlieues et des jeunes de banlieue, quoiqu'il soit quand même moins marqué que *Le Figaro*. En tout cas, d'après Garcin-Marrou, l'attitude compréhensive, typique de *L'Humanité* et de *Libération*, ne se retrouve pas dans *Le Monde* : « [la compréhension vis-à-vis les banlieues] tend à s'effacer dans *Le Monde* [...] et se transforme en rejet dans *Le Figaro* ».

Quoique des oscillations entre les deux pôles et des positions plus intermédiaires soient donc possibles, cela n'ôte rien au fait que il existe deux points de vue majoritairement polarisés au sujet des événements dans les banlieues, deux trajets de causalité évaluative clairement opposés. Comme nous le démontrerons dans les

chapitres d'analyse, ces trajets de causalité auront leurs effets sur l'usage des métaphores et sur la fonction évaluative/interpersonnelle de ces dernières.

#### **4.3. Les métaphores dans un discours polyphonique : une dimension évaluative supplémentaire à prendre en considération**

La sous-section 4.2. ayant démontré que le « débat des banlieues » entier se caractérise par une opposition évaluative, nous attirerons maintenant l'attention sur la dimension supplémentaire évaluative qu'entraîne la polyphonie. En effet, si les métaphores peuvent jouer un rôle interpersonnel en contribuant à l'établissement d'identités et de relations (*cf. supra*, 4.1.), cette fonction est, d'après nous, d'autant plus visible dans un discours médiatique, à cause du caractère typiquement polyphonique de ce dernier (*cf. supra*, 2.3.2.2. et 3.4.3.1.). C'est ce que nous essayerons d'illustrer plus en détail dans cette sous-section particulière.

##### *4.3.1. Métaphores « primaires » intégrées : de distanciation à écho métaphorique*

Lors de notre analyse, nous avons spécifiquement tenu compte des énonciateurs des métaphores (*cf. supra*, 3.4.3.1.). C'est que les journalistes ne sont pas seuls à employer des métaphores : leurs sources peuvent également exprimer leurs points de vue en termes métaphoriques. Eubanks (2000 : 27-28), étant l'un des seuls auteurs à avoir étudié l'interface entre discours journalistique et métaphores primaires<sup>111</sup>, remarque à juste titre que la métaphore énoncée par un journaliste ne correspond pas nécessairement à son propre point de vue. Plus particulièrement, Eubanks distingue entre revendication (« *claiming* ») et attribution des métaphores (« *ascription* ») : un journaliste peut ou bien revendiquer la métaphore et ses implications (« *entailments* »), les présentant comme une vision naturelle et commune que les lecteurs sont censés partager, ou bien l'incorporer dans le but de représenter le point de vue d'autrui. Dans ces derniers cas, la responsabilité du contenu de la métaphore est également attribuée à cette autre instance.

Formulons deux remarques au sujet de telles métaphores attribuées. Une remarque assez générale concerne l'emploi médiatique de métaphores attribuables à la scène politique. Il s'avère que les métaphores produites par des voix politiques sont généralement considérées comme étant du « matériel à reprendre facilement » par la

---

<sup>111</sup> La notion de *métaphore primaire* renvoie ici (et tout au long de ce sous-chapitre) évidemment aux métaphores du discours dit primaire (*cf. supra*, 3.4.3.1.), et non pas aux métaphores primaires en tant que concept de Grady (1997) ou Lakoff et Johnson (1999).

presse (« *easily quotable material* ») (Semino 2008 : 84 ; Olza Moreno 2008 : 236-237, 240 ; Larson 2009 : 77) :

Metaphors make excellent sound bites because they can be captured in short segments, but provide interesting commentary. (Larson 2009 : 77)

Pour ce qui est de notre corpus, ce caractère « digne de citation » (« *quote-worthy* ») des métaphores politiques n'est pas vraiment frappant : les journalistes de presse ne semblent pas particulièrement inclinés à la reprise de citations politiques métaphoriques au détriment de citations/fragments non métaphoriques<sup>112</sup>. Par contre, l'idée de « *quote-worthiness* » nous semble bel et bien pertinente pour ce qui est de l'intégration d'une autre voix, à savoir celle des jeunes. Bien qu'il soit clair, si l'on lit l'ensemble des articles, que les jeunes ne sont pas cités aussi fréquemment que les hommes politiques (restant une voix minoritaire ; cf. *supra*, 2.3.2.2.), leurs citations directes ou indirectes présentent souvent des métaphores. Toutefois, il demeure difficile de déterminer si cette forte présence de métaphores dans les citations des jeunes est l'indication d'une inclination des jeunes pour le langage figuré ou bien d'une pratique intentionnelle de la part des journalistes. En effet, les journalistes peuvent exercer du contrôle en citant de façon sélective et conformément à leur propre agenda, à leurs propres valeurs (cf. Koller 2003 : 122-123)<sup>113</sup>.

Deuxième remarque au sujet des métaphores dites attribuées : elles peuvent être accompagnées de diverses réactions de la part des journalistes. Ainsi, ces derniers peuvent se positionner vis-à-vis des représentations que véhiculent les métaphores primaires, voire vis-à-vis de l'énonciateur de la métaphore. Aussi est-il clair que la fonction interpersonnelle de la métaphore peut entrer en jeu à ces moments-là. Dans le but de démontrer cette dimension évaluative supplémentaire que comporte l'intégration

---

<sup>112</sup> Notons que nous n'avons pas contrôlé cette impression interprétative via une analyse quantitative : telle analyse de la présence relative de métaphores politiques dans le discours médiatique exigerait une quantification de toutes les citations des acteurs politiques (dans n'importe quelle forme et indépendamment de la présence/absence de métaphores), entreprise qui va au-delà de la portée de cette étude.

<sup>113</sup> A ce sujet, nous avons éprouvé nous-même, lors de notre analyse, que la reprise sélective d'une métaphore par le journaliste peut avoir un effet particulier sur le lecteur (effet qui aurait été absent si la métaphore originelle avait été reprise dans son contexte intégral plus large). Ainsi, nous avons trouvé sur la Une du *Monde* (08/11/2005) un article, commençant par les phrases suivantes : "Ils ont « la rage » et parlent avec leurs mots pour dire les maux qui les taraudent : « On a plus de révolte que de haine », « **on n'est pas des chiens, mais on réagit comme des animaux** » ". A première vue, on avait l'idée que les jeunes cités par le journaliste critiquent, voire s'opposent à une représentation courante d'eux comme « *chiens* ». Autrement dit, nous avons pensé qu'à travers la métaphore *chiens* une représentation clichée était mise en scène. Toutefois, nous avons constaté ensuite que ces phrases à la Une sortaient en fait d'un véritable reportage inséré plus loin dans la même édition du journal et que la citation métaphorique était emboîtée originellement dans une citation plus large. Reprenons le passage pertinent de ce reportage : "Tous ces jeunes ont emmagasiné « trop de rancœur » pour entendre les appels au calme. « C'est **comme un chien contre un mur, il devient agressif. On n'est pas des chiens, mais on réagit comme des animaux** », affirme Ousman. " Bref, la métaphore des *chiens* n'a rien à voir avec un stéréotype, mais a été évoqué par le jeune Ousman lui-même pour justifier la réaction violente des jeunes : tout comme des chiens, ils réagissent lorsqu'ils se sentent acculés. Une citation sélective d'une métaphore peut donc avoir ses effets.

des métaphores primaires, nous parcourons quelques-unes des stratégies d'insertion dont notre corpus fait preuve<sup>114</sup>.

Dans la majorité des cas, le journaliste se limite à la simple intégration d'une métaphore du discours primaire, de façon plutôt **neutre et objective**. A cet effet, il peut, par exemple, opter pour un discours rapporté direct (avec des guillemets) et pour l'introduction d'un « verbal d'action linguistique » (« *linguistic action verbal* » ; Verschueren 1985), comme *commente* en (13) :

- (13) Certains [élèves et jeunes déscolarisés] s'échangent les derniers films des échauffourées, réalisés avec leurs téléphones portables: "Regarde, là, comme ils [les policiers] tirent alors que les gamins sont en train de partir... des vrais **cow-boys**", *commente* Samir. (*Le Figaro*, 04112005\_9; nous soulignons)

Cette incorporation neutre d'une assertion métaphorique laisse entendre que le journaliste ne prend pas position vis-à-vis de la représentation des policiers que la métaphore *cow-boys* véhicule.

Alors que les guillemets renvoient clairement à l'emploi d'un discours direct en (13), l'usage des guillemets n'est en général pas du tout considéré comme univoque (*cf.* Mangueneau 2008 : 139-148), et certainement pas lorsque des métaphores sont impliquées (*cf.* Goatly 1997 : 189). Surtout dans le cas d'îlots textuels métaphoriques, où l'on ne reprend qu'un (ou quelques) mot(s) métaphorique(s) à autrui, les guillemets accompagnants sont ambigus : il n'est pas clair s'ils sont la simple indication de la « reprise à autrui », s'ils servent à mettre l'accent sur le statut métaphorique du terme<sup>115</sup>, ou s'ils signalent une véritable **distanciation**. Ainsi, l'ambiguïté prévaut pour ce qui est des guillemets autour de la métaphore *intifada des banlieues* en (14) :

- (14) L'Unsa-police et le Syndicat national des policiers en tenue (SNPT) ont appelé les policiers « à conserver leur sang-froid ». De son côté, Alliance, premier syndicat de gardiens de la paix, a estimé qu'il fallait arrêter « **l'intifada** des banlieues ». (*Le Figaro*, 08112005\_11)

Cependant, dans certains cas de reprises métaphoriques, le cotexte contient des indices supplémentaires qui corroborent que les guillemets expriment une attitude

---

<sup>114</sup> Sur la base de son corpus de discours économique dans la presse, Koller (2004 : 89-90) mentionne à ce sujet déjà quelques tendances globales (écho *versus* conflit de métaphores). Nous visons à compléter les données de Koller.

<sup>115</sup> En fait, les guillemets comme marqueurs graphiques, univoques de métaphoricité ne peuvent se présenter dans notre corpus que dans des fragments monologiques du journaliste, où d'autres voix explicites sont absentes. Le genre journalistique des commentaires semble le candidat le plus adéquat pour un tel usage des guillemets, puisque, par rapport aux articles plus factuels (brèves, reportages,...), les commentaires ne sont que dans une moindre mesure des collages de passages originels et récontextualisés. L'extrait suivant, sorti d'un article d'opinion de *Libération*, peut servir d'illustration : « La crise de la civilité «**enveloppe**» la criminalité moderne, qui y puise force et longévité. Contrairement à ce que soutiennent l'extrême droite et la droite, cette crise-là ne peut pas être traitée avec des méthodes guerrières, brutales, exclusivement répressives, peu regardantes sur les moyens employés » (*Libération*, 08112005\_25). Il nous semble que l'auteur de l'article a entouré le terme *enveloppe* de guillemets pour en souligner graphiquement le statut métaphorique.

critique et distanciatrice de la part du journaliste vis-à-vis de la métaphore utilisée. Considérons, à ce sujet, les phrases (15) et (16), sorties respectivement de *Libération* et du *Figaro* :

- (15) *L'étincelle met le feu à la plaine quand la sécheresse est passée d'abord. La « contagion » des truculences d'une banlieue à l'autre s'explique par l'orientation générale d'une politique sécuritaire qui a aggravé une situation déjà difficile. C'est une politique de pompiers pyromanes. (Libération, 03112005\_4; nous soulignons)*
- (16) Les commentaires [sur les blogs des jeunes] *redoublent de violence* contre « **les fils de chien** » qui « gaze ossi la moské ». « **Batar** de sarko », *insulte l'auteur* avant d'inviter « tt les mec » à « caillaser » la police. (*Le Figaro*, 02112005\_4; nous soulignons)

En (15), les guillemets autour de « *contagion* » signalent, à notre avis, une distance prise par le journaliste par rapport à la métaphore spécifique et par rapport à la représentation peu positive des émeutes qu'elle comporte (les émeutes sont des maladies). En effet, le cotexte de la métaphore *contagion* en (15) contient une métaphore assez créative (« *l'étincelle met le feu à la plaine quand la sécheresse est passée d'abord* ») ainsi qu'une catégorisation peu positive de la politique (« *politique de pompiers pyromanes* »), lesquelles attribuent toutes les deux la responsabilité de la situation tendue dans les banlieues à la politique, plutôt qu'aux jeunes. En d'autres termes, c'est ce cotexte plutôt critique qui peut servir d'appui à la thèse selon laquelle les guillemets expriment une distanciation vis-à-vis de la métaphore « *contagion* » et de la représentation véhiculée. Il en va de même pour (16) : la journaliste y intègre deux expressions métaphoriques des jeunes prises de leurs blogs (« *fils de chien* » et « *batar de sarko* »), tout en les plaçant entre guillemets. Divers éléments du cotexte dénoncent, à notre avis, une attitude plutôt critique de la journaliste vis-à-vis des jeunes, ce qui porte à croire que les guillemets accompagnant « *fils de chien* » et « *batar de sarko* » signalent une mise à distance de la représentation véhiculée (les policiers sont des fils de chiens et Sarkozy est un bâtard). Premièrement, la journaliste caractérise les métaphores métapragmatiquement<sup>116</sup> de façon négative, en choisissant les verbes « *redoubler de violence* » et « *insulter* », qui incorporent tous les deux une évaluation peu positive des jeunes. Deuxièmement, elle opte pour la reprise intégrale de l'orthographe phonétique des jeunes, comme si elle voulait garder distance et souligner davantage qu'il s'agit vraiment des propres propos des jeunes, sans intervention quelconque de sa part. Dans cette optique, nous pourrions poser que les métaphores « *batar de sarko* » et « *fils de chien* » servent clairement un but évaluatif/interpersonnel : en les insérant, la journaliste représente, voire critique, les

<sup>116</sup> En linguistique, le terme *conscience métapragmatique* renvoie au fait que le locuteur est conscient d'aspects du langage même (cf. Blommaert 2005 : 253). Parler métapragmatiquement consiste alors à parler de l'usage de la langue même. Ou comme le résume Stude (2007 : 200) : « *Metapragmatic talk comprises comments on one's own and on other people's communicative behaviour, e.g. comments "related to ways of talking, conversational norms, politeness markers and turn negotiation* (Aukrust 2001: 62) ».

jeunes comme étant des brutes crues et violents (c.-à-d., une perspective de culpabilisation).

Parfois, la distanciation du journaliste vis-à-vis d'une métaphore « primaire » se fait de façon plus explicite, via un **rejet** ou **désaccord ouvert**. Ce dernier se manifeste alors dans le cadrage plus large du terme (ou discours) repris par le journaliste à la voix autre. A titre d'illustration, examinons les fragments (17) et (18) :

- (17) Mais quand il [Sarkozy] veut " **nettoyer au Kärcher** " les banlieues et faire la chasse à la " racaille ", il obtient exactement l'inverse des résultats visés par sa fermeté affichée. *Le propos est reçu comme une stigmatisation globale des jeunes des cités. Loin de rétablir l'ordre dans les quartiers, il active l'enchaînement des violences urbaines.* (*Le Monde*, 04112005\_8; nous soulignons)
- (18) *On peut sourire* des gros titres des médias étrangers sur une France aux prises avec une «**Intifada du 9-3**». Et *dénoncer* les boutefeux d'extrême droite qui crient à la «**guerre civile**». Les violences en Ile-de-France ont pris une forme de guérilla urbaine, mais *ne relèvent pour l'heure que du maintien de l'ordre.* (*Libération*, 04112005\_6; nous soulignons)

En (17), il est question de la métaphore *nettoyer au Kärcher* de Sarkozy, dont le cadrage (« *stigmatisation* », « *activ[ant] l'enchaînement des violences* ») illustre clairement le désaccord du journaliste. De la même façon, l'éditorialiste de *Libération* en (18) n'est clairement pas d'accord avec les métaphores primaires ni avec les représentations dramatiques qu'elles véhiculent, comme le prouvent les passages métapragmatiques soulignés (« *on peut [en] sourire* et *[les] dénoncer* ») qui minimisent explicitement les métaphores dramatiques. D'après l'éditorialiste, au lieu d'être une guerre ou une intifada, les violences « *ne relèvent [...] que du maintien de l'ordre* ».

Outre une attitude de neutralité, de distanciation ou de rejet/désaccord ouvert, des éléments cotextuels peuvent signaler l'**accord** du journaliste avec la métaphore « primaire » et avec la représentation véhiculée. Les fragments (19)-(20) en témoignent :

- (19) Il y a deux ans, le 21 octobre 2003 à Valenciennes, M. Chirac a ressuscité la fracture sociale en évoquant la nécessité de reconquérir les « territoires perdus de la République ». « Ces difficultés, ces drames, cette fracture sociale qui menace de s'élargir en une **fracture urbaine**, ethnique et parfois même religieuse, ne sont pas des fatalités », assurait-il. *Là encore, le diagnostic était juste et il y a aujourd'hui en France 300 cités sensibles en raison des difficultés d'intégration des jeunes qui connaissent une « fracture urbaine ».* (*Le Monde*, 08112005\_3; nous soulignons)
- (20) El Pais observe que Paris « proclame fièrement un idéal d'égalité, mais parce que les proscrits dans **des ghettos**, loin de la vue de la majorité... » Les *deux éditorialistes appuient*, vendredi 4 novembre, *là où ça fait mal*, même si le Quai d'Orsay se dit « surpris » de ces réactions. (*Le Monde*, 07112005\_12; nous soulignons)

En (19), le journaliste cite un passage d'un speech de Jacques Chirac, qui tourne autour des métaphores *fracture sociale* et *fracture urbaine*. Cette fois-ci, le cotexte montre que



le journaliste est d'accord avec les idées de Chirac (et avec les métaphores qui les expriment) : « *le diagnostic était juste [...] il y a aujourd'hui en France [...] des jeunes qui connaissent une « fracture urbaine »* ». De la même façon, le journaliste en (20) semble donner raison aux éditorialistes d'*El Pais* qui analysent la situation dans les banlieues métaphoriquement en termes de « *ghettos* » : il ajoute que « *les deux éditorialistes appuient [...] là où ça fait mal* ».

Dans certains cas d'accord, le journaliste peut même opter pour un **écho métaphorique**, en complétant la métaphore « primaire » avec une métaphore similaire ou apparentée. Ainsi, il devient en quelque sorte complice de l'énonciateur. Les extraits (21)-(22) contiennent pareilles métaphores de complicité de la part du journaliste. Alors que le premier fragment a été emprunté à un article d'opinion du *Figaro*, le second est sorti de *L'Humanité* et traite d'une visite de Bompard et de Villiers (deux hommes politiques du MPF<sup>117</sup>) à la banlieue d'Epinay-sur-Seine :

- (21) « Les récents propos de Nicolas Sarkozy sur la nécessité « **d'éradiquer la gangrène** » des banlieues, de « **nettoyer les cités au Kärcher** » sont maladroits dans la forme, mais sur le fond ? Les **déchainements** constatés ici et là en France portent davantage l'empreinte de la *barbarie* et de la *sauvagerie* gratuite que celle de la vengeance et du désespoir. (*Le Figaro*, 31102005\_3)
- (22) [...] les deux compères [Philippe de Villiers et Jacques Bompard] se sont réfugiés dans un hôtel, avec une grappe d'habitants. La rencontre était prévue dans un café. Mais bon, la banlieue, c'est dangereux. Et ça peut rapporter gros, électoralement parlant. Pensez, l'insécurité a fait ses preuves en 2002. Pourquoi pas en 2007 ? La semaine enflammée qu'ont connue certaines villes peut servir à cela, parient sans nul doute Villiers et Bompard. Le MRAP [Mouvement contre le racisme et pour l'amitié] ne s'y est pas trompé, condamnant jeudi l'immonde démarche « **charognarde** ». Les **vautours** attendent. (*L'Humanité*, 05112005\_2 ; nous ajoutons)

En (21) le journaliste soutient l'image des banlieues comme des endroits malades (quoiqu'il remarque métapragmatiquement que les formulations de Sarkozy soient quelque peu provocatrices et peu diplomatiques). Il y ajoute même la métaphore *déchainement*, laquelle semble évoquer, sous l'influence de la présence des notions de *sauvagerie* et de *barbarie*, l'idée d'un animal sauvage. Ainsi, il soutient une même image négative des banlieues que celle exprimée par la métaphore *gangrène*. De la même façon, la journaliste en (22) non seulement intègre la métaphore (*charognarde*) du MRAP, Mouvement contre le racisme et pour l'amitié, pour décrire la visite des hommes politiques, mais elle y trouve également un écho, en optant pour le substantif *vautours*, qui ressortit au même domaine sémantique que *charognard*. Aussi se montre-t-elle d'accord avec la métaphore des animaux lugubres ainsi qu'avec la représentation que cette métaphore véhicule.

Parfois, le jeu polyphonique entre métaphore « primaire » et discours journalistique se situe à un niveau encore plus subtile. Ainsi, il y a des instances où le

---

<sup>117</sup> Le Mouvement pour la France (MPF) est un parti politique français de droite, d'orientation souverainiste (cf. <http://www.lepolitique.com/partis/index.htm>)

journaliste semble d'accord avec la présupposition sous-jacente d'une métaphore « primaire » (c.-à-d., qu'il accepte le « *mapping* » global sous-jacent à la métaphore en question), mais propose de diviser les acteurs impliqués de façon différente sur l'axe de causalité (cf. *supra*, figure 4) par rapport à ce qu'avait fait l'énonciateur de la métaphore « primaire ». Considérons, à ce sujet, l'exemple (23) :

- (23) Le cynisme de Nicolas Sarkozy n'a décidément pas de limites. Interrogé par la chaîne I-Télévision sur son attitude face à la crise des banlieues, le ministre de l'Intérieur déclarait benoîtement jeudi soir : « Je n'ai pas le droit de surréagir. Il n'y a rien qui puisse se faire dans l'agitation et la tension. Le plus difficile pour moi, c'est de rester lucide, de **m'extraire du chaudron** et de trouver le temps de réfléchir à ce qu'il convient de faire. » **S'extraire du chaudron ? On croit rêver !** Après avoir délibérément **mis le feu aux poudres**, le ministre *incendiaire* contemple les dégâts avec délectation, et veut prendre son temps. Les populations de Seine-Saint-Denis et d'ailleurs, les élus, les éducateurs qui passent leurs nuits sur le terrain apprécieront. (*L'Humanité*, 05112005\_3; nous soulignons)

Si Sarkozy caractérise la situation dans les banlieues comme quelque chose de très chaud (*chaudron*), le journaliste semble se rallier à cette idée, en utilisant lui-même une métaphore conforme et basée sur un « *mapping* » similaire (les banlieues sont chaudes) : *mettre le feu aux poudres*. Cependant, le journaliste critique Sarkozy de façon ouverte (cf. « *on croit rêver !* ») et le caractérise comme celui qui « *a mis le feu aux poudres* », comme « *ministre incendiaire* ». En d'autres termes, même si le « *mapping* » métaphorique en soi (les banlieues sont chaudes) n'est pas critiqué par le journaliste, ce dernier le façonne tout de même à son gré, de façon à ce que la responsabilité pour cette chaleur se déplace : c'est Sarkozy qui l'a causée. Si les études sur les métaphores partent souvent de l'idée qu'un conflit de points de vue se traduit par un conflit entre métaphores (cf. Lakoff et Johnson [1980] 2003 : 243), cet exemple montre que la réalité en discours est plus subtile : l'on peut bien être d'accord avec le « *mapping* » de la métaphore, mais l'exploiter différemment en attribuant les rôles de responsables à des acteurs différents. C'est le trajet de causalité plus large du journaliste qui joue un rôle ici (cf. *supra*, 4.2.).

Une dernière stratégie subtile d'incorporation que nous aimerions présenter consiste à cadrer une métaphore d'une voix primaire d'une telle façon que la métaphore devienne plus dramatique et alarmiste. Considérons un exemple sorti d'un reportage du *Figaro* :

- (24) De fait, dès samedi matin, au pied des tours, des adolescents s'organisent et font provision de masques de chantier pour prévenir les effets des gaz lacrymogènes : « On va **se battre**<sup>118</sup>, contre les flics, contre la droite et pour faire démissionner Sarkozy », annoncent avec un mélange de fierté et de provocation une huitaine de gamins, dont

<sup>118</sup> L'on pourrait discuter du statut métaphorique du verbe *se battre*, dans ce cotexte spécifique : si *se battre* est utilisé littéralement en combinaison avec le premier complément *contre les flics*, son emploi est plutôt métaphorique en combinaison avec son second complément *contre la droite*. Autrement dit, il est question d'un emploi à cheval, qui soutient notre hypothèse selon laquelle le passage des énoncés littéraux aux métaphores est à considérer comme un continuum (cf. *supra*, 3.3.).

le plus âgé a juste 18 ans. Dans le groupe, ces déclarations *martiales* ne suscitent pas l'unanimité [...] (*Le Figaro*, 07112005\_8; nous soulignons)

Si les jeunes interviewés parlent des émeutes en termes d'une bataille (*se battre*), le journaliste opte pour la surenchère, en caractérisant leurs déclarations de *martiales* (« ces déclarations *martiales* »). En transformant l'idée de *bataille* en véritable *guerre* ou *acte martial*, le journaliste semble dramatiser la représentation véhiculée par la métaphore initiale *se battre*, donnant de cette façon une représentation assez violente des jeunes.

Le tableau 3 offre une schématisation des diverses stratégies d'insertion et des positionnements qu'elles expriment vis-à-vis de la représentation que véhicule la métaphore :

**Tableau 3** : positionnements vis-à-vis des métaphores primaires avec exemples respectifs

POSITIONNEMENT ÉVALUATIF	EXEMPLE
<b>Neutralité</b>	Extrait (13)
<b>Ambiguïté entre neutralité et distanciation</b> : guillemets	Extrait (14)
<b>Distanciation</b> a) guillemets + indices cotextuels de distance b) distance ouverte et explicite	Extraits (15) et (16) Extraits (17) et (18)
<b>Accord</b> a) accord ouvert b) écho métaphorique cotextuel c) accord partiel (autre causalité)	Extraits (19) et (20) Extraits (21) et (22) Extraits (23)
<b>Dramatisation</b>	Extrait (24)

Les stratégies et exemples susmentionnés illustrent tous la dimension supplémentaire interpersonnelle qui entre en jeu, dès que l'on considère l'interaction entre voix primaire(s) et voix journalistique : de par la façon dont un journaliste intègre une métaphore primaire, il nous renseigne sur la relation qu'il entretient avec l'énonciateur auquel la métaphore est attribuée. Le jeu polyphonique se complexifiera encore un peu dans la sous-section suivante.

#### 4.3.2. Un cas spécifique d'attribution : les métaphores « projetées »

Les exemples (13)-(24) concernent tous des métaphores qui sont, dans la terminologie d'Eubanks (2000), attribuées à autrui (cf. *supra*, 4.3.1.). Cette terminologie (*attribution versus revendication*) prend le journaliste comme point de repère : c'est lui qui attribue la métaphore à quelqu'un d'autre et ne la revendique pas lui-même (sauf dans les cas où il se dit d'accord avec la métaphore attribuée, à travers un écho métaphorique ; cf. (21) et (22)).

On pourrait, par contre, également examiner les métaphores des phrases (13)-(24) en prenant la voix autre comme point de repère : ces métaphores peuvent toutes être considérées comme revendiquées par les voix intégrées, dans ce sens que les voix autres les ont véritablement exprimées lors d'un acte communicatif, étant donné que l'on en trouve toujours des traces dans le texte (guillemets, indices du discours direct, indices du discours indirect (libre)). En superposant ces deux perspectives possibles (journaliste comme point de repère *versus* la voix autre comme étalon), on pourrait dire que les métaphores de (13) à (24) sont toutes simultanément attribuées (par le journaliste à autrui) et revendiquées (par cette voix autre)<sup>119</sup>.

A première vue, cette démarche des deux étalons pourrait sembler inutilement compliquer la matière. Néanmoins, elle s'avère pertinente, puisque notre corpus fait également preuve de cas déviants à ce sujet. En effet, nous avons repéré également des métaphores qui sont attribuées par le journaliste, sans être simultanément revendiquées par la voix autre. Plus particulièrement, il est question de métaphores qui sont mises dans la bouche d'autrui, comme si celui-ci les avait exprimées lui-même, quoiqu'il ne soit pas sûr que cette métaphore attribuée corresponde vraiment à un acte communicatif de la voix autre. A cause de cette non-revendication de la métaphore par la voix autre, nous baptisons ce phénomène *métaphores projetées*. Considérons, à titre d'illustration, les exemples (25) et (26), où ce sont respectivement le maire PS de Lille et le journaliste qui mettent des métaphores dans la bouche d'autrui :

- (25) A gauche, les réactions [contre les déclarations provocatrices de Sarkozy] sont vives. [...] Martine Aubry, maire (PS) de Lille, juge que le ministre « souffle l'intolérance à l'égard des jeunes, au risque d'accroître la violence ». « On considère les habitants des banlieues comme **des animaux ou des pestiférés** », renchérit Claude Bartolone, député (PS) de Seine-Saint-Denis [...] (*Le Monde*, 03112005\_4)
- (26) Surtout, ne jamais donner l'impression de subir les événements. Après deux nuits d'émeutes à Clichy-sous-Bois, le ministre de l'intérieur Nicolas Sarkozy a une nouvelle fois usé de l'arme rhétorique, dimanche 30 octobre, pour se poser comme **l'ultime rempart** face aux violences urbaines. [...] vision sans nuance. (*Le Monde*, 01112005\_3).

---

<sup>119</sup> Même dans les cas comme (15) où la métaphore *contagion* semble attribuée à une voix autre non spécifiée, renvoyant ici à une certaine partie du spectre politique et de l'opinion publique, l'on pourrait considérer la métaphore en question comme revendiquée par cette voix autre. Il y a, en effet, des voix démontrables dans le débat public qui parlent véritablement de l'extension des émeutes en termes de « contagion ». L'autre dont le journaliste cherche à se démarquer en (15) est donc à voir comme une voix clichée, la voix des stéréotypes.

Le député PS en (25) utilise les métaphores *animaux* et *pestifères* pour parler du topic des habitants des banlieues<sup>120</sup>. Or, au lieu de les revendiquer lui-même, il les attribue à, voire les met dans la bouche de la droite (et de Sarkozy en particulier). En (26), le journaliste met la métaphore *l'ultime rempart* dans la bouche de Sarkozy : le journaliste fait comme si le ministre de l'Intérieur de l'époque se voyait comme le sauveur contre le danger des émeutes.

Comme (25) et (26) l'illustrent déjà, de telles métaphores dites *projetées* peuvent jouer un rôle significatif, en ce qu'elles offrent une méta-représentation : elles nous renseignent sur la représentation que le journaliste X (ou une autre voix dans le discours, telle que le maire PS en (25)) se fait des points de vue de la personne ou du groupe Y (c.-à-d., le producteur supposé de la métaphore). De cette façon, ces métaphores ne comportent pas tellement une représentation particulière<sup>121</sup>, mais surtout une valeur évaluative spécifique : elles nous renseignent sur la relation (souvent plutôt négative) entre le journaliste X et la personne/le groupe Y (pour (25) et (26), c'est Sarkozy). En d'autres termes, ce phénomène de « méta-représentation et évaluation » à travers des métaphores (projetées) nous montre à quel point les métaphores peuvent établir des relations personnelles et sociales entre les voix du discours. Qui plus est, de tels cas démontrent que la fonction interpersonnelle des métaphores peut prendre plus d'importance que leur fonction de représentation : en (25), il nous semble que le focus d'attention se trouve moins sur le fait que les habitants sont vus comme des animaux que sur le fait que la droite les représente si négativement. Bref, la métaphore projetée sert à rendre une image négative de l'énonciateur présumé/simulé de la métaphore. Nos analyses (cf. *infra*, 5.6.2.3.) démontreront plus en détail que de telles métaphores joueront en effet parfois un rôle d'*aliénation* au niveau des relations entre les voix.

#### 4.3.3. Résumé : une double stratification de métaphores

Nous résumerons ici, brièvement, nos constatations principales relatives à la polyphonie telle qu'elle se manifeste dans notre corpus. En général, il nous semble que, sous l'influence de la multi-vocalité, deux niveaux de métaphores, avec chaque fois deux sous-niveaux, sont à distinguer.

Au premier niveau, on retrouve les métaphores qui sont explicitement revendiquées (« *claimed* »), soit par le journaliste, soit par une autre voix dans le

<sup>120</sup> Rappelons que nous considérons les comparaisons comme des métaphores (conformément à Musolff (2000 : 2) et Cameron (2003 : 25 ; 2009 : 67)), tant qu'elles concernent deux domaines clairement distingués (cf. *supra*, 3.3.4.). C'est le cas pour (25) : d'une part, l'on a les habitants des banlieues, d'autre part, l'on a les animaux ou les pestiférés.

<sup>121</sup> Comme 'Les habitants des banlieues sont représentés comme des animaux/pestiférés' en (25) ou 'les émeutes sont représentées comme quelque chose de dangereux, contre quoi Sarkozy sert de sauveur' en (26).

discours (voix institutionnelles, voix minoritaires, voix spécialistes ; *cf. supra*, 2.3.2.2.). La majorité des métaphores relevées dans notre corpus sont à situer sur ce premier niveau. Sur le premier sous-niveau (1a) se trouvent les métaphores revendiquées par le journaliste même, comme celles en (27) :

- (27) La Seine-Saint-Denis, **épice** des émeutes qui a connu une huitième nuit de violences consécutive plus limitées, a été **le théâtre** de 177 incendies de véhicules. (*Le Figaro*, 04112005\_2)

Le second sous-niveau du premier niveau (1b) contient des métaphores énoncées par des voix autres (et donc attribuées et reprises à autrui par le journaliste). Le fragment (28) illustre un tel usage :

- (28) « Mistek », est habillée à la mode « belle gosse » (veste en cuir, jean, tongs). « Nos frères, ce sont **des caméléons** : gentils à la maison, des terreurs dehors. Ils peuvent être très bien devant les parents. Mais quand ils sont dehors, ce ne sont plus les mêmes », explique la jeune femme de 18 ans, qui habite le quartier des 1000-1000, à Aulnay. (*Le Monde*, 08112005\_7)

La juxtaposition des exemples suivants (29) et (30), où la même métaphore est respectivement revendiquée par le journaliste (en (29)) et attribuée par le journaliste à une autre voix (en (30)), illustre à quel point le niveau où la métaphore se situe (1a ou 1b) s'avère un facteur déterminant pour sa fonction représentative et interpersonnelle.

- (29) Après avoir délibérément mis le feu aux poudres, le ministre **incendiaire** [Sarkozy] contemple les dégâts avec délectation, et veut prendre son temps. (*L'Humanité*, 05112005\_3 ; nous ajoutons)
- (30) Aujourd'hui, des territoires perdus de la République dessinent leurs contours, sous les encouragements des Amis du Désastre. Ils qualifient d' "**incendiaire**" le ministre de l'Intérieur parce qu'il veut ramener l'ordre républicain. (*Le Figaro*, 04112005\_14)

En (29), le journaliste lui-même considère Sarkozy comme celui qui a allumé le feu dans les banlieues (« *le ministre incendiaire* »). Le journaliste en (30), par contre, utilise la même métaphore *incendiaire*, mais, en l'attribuant aux Amis du Désastre<sup>122</sup>, il démontre une attitude très critique vis-à-vis de cette métaphore et vis-à-vis de la représentation négative qu'elle véhicule de Sarkozy. Comme le montre l'exemple (30), il s'avère donc hautement intéressant d'examiner la façon dont le journaliste intègre les métaphores du niveau 1b dans son propre discours journalistique, afin de voir ce que cette intégration nous raconte sur les représentations du journaliste même, ainsi que sur la relation entre le journaliste et le locuteur rapporté. La sous-section 4.3.1. (*cf. supra*) a révélé, à ce sujet, que le journaliste peut se servir de diverses stratégies d'intégration, chaque

<sup>122</sup> La paternité de cette expression revient à Renaud Camus, écrivain français controversé (*cf. Camus 2002*). Celui-ci s'en prend à ceux qu'il nomme les « Amis du Désastre », une « congrégation d'intellectuels organiques, de journalistes, de travailleurs sociaux et de présidents d'associations » qui, malgré tous les signaux au contraire, continuent à prétendre que tout va bien dans la société française. Ou comme Ivan Rioufol les caractérise sur son blog du *Figaro* (20/11/2009) : « Ils hissent le voyou au rang de rebelle, le casseur à celui de sans-culotte ».

stratégie impliquant une autre attitude vis-à-vis des représentations véhiculées. Lorsque le journaliste intègre la métaphore des voix autres (niveau 1b) en utilisant lui-même des métaphores (au niveau 1a), il peut même y avoir une véritable interaction entre métaphores du niveau 1a et niveau 1b (p.ex. écho métaphorique).

Au second niveau de métaphores dont notre corpus fait preuve, on retrouve les métaphores dites *projetées*, mises dans la bouche d'un énonciateur présumé. Celles-ci peuvent également avoir comme source soit le journaliste (niveau 2a), soit une voix autre (niveau 2b). Renvoyons à ce sujet aux exemples (26) (comme illustration du niveau 2a) et (25) (exemplifiant le niveau 2b). C'est sur ce second niveau que la fonction interpersonnelle semble gagner encore plus d'importance, au détriment de la fonction représentative : la relation entre l'énonciateur présumé de la métaphore et le locuteur qui lui met la métaphore dans la bouche est ce qui y est le plus important.

Dans les figures (7)-(9), nous visualisons de façon ludique à quel point la fonction évaluative des métaphores devient de plus en plus importante au fur et à mesure que les voix impliquées augmentent. Les termes *locuteur* et *énonciateur* y renvoient à l'approche ducrotienne de la polyphonie (cf. *supra*, 3.4.3.1.). Au niveau 1a (figure 7), le journaliste (locuteur X) énonce une métaphore, comme le symbolise la bulle qui sort de sa bouche. Aussi le focus d'attention de l'analyste doit-il se trouver sur la façon dont la métaphore représente et évalue le topic en question. Au niveau 1b (figure 8), le nombre de voix augmente : on a le journaliste qui intègre un fragment métaphorique énoncé par un locuteur quelconque (énonciateur Y), d'où la présence de deux bulles. En outre, le journaliste a le choix d'intégrer ce fragment métaphorique d'une certaine façon Z. Par conséquent, à ce niveau, le focus d'attention doit non seulement se trouver sur la façon dont la métaphore représente le topic, mais aussi sur la façon dont le locuteur X insère la métaphore de l'énonciateur Y : cette stratégie d'insertion (la stratégie Z) nous renseigne sur la relation entre X et Y. Dans la figure 9, schématisant les métaphores du niveau 2, on voit qu'une métaphore est mise dans la bouche d'un énonciateur simulé Y : dans ces cas-là, ce n'est pas tant la représentation du topic qui est important que la relation entre X et Y : la nature (positive/négative) de la métaphore nous renseigne sur la façon dont X se positionne vis-à-vis de Y.

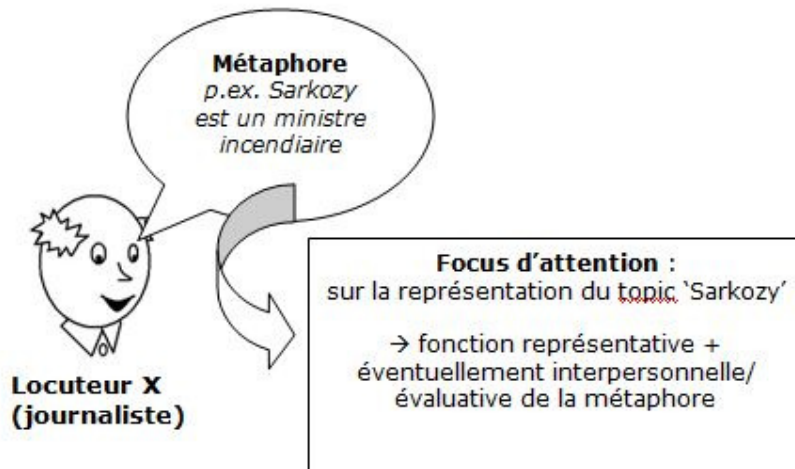


Figure 7 : Niveau 1a

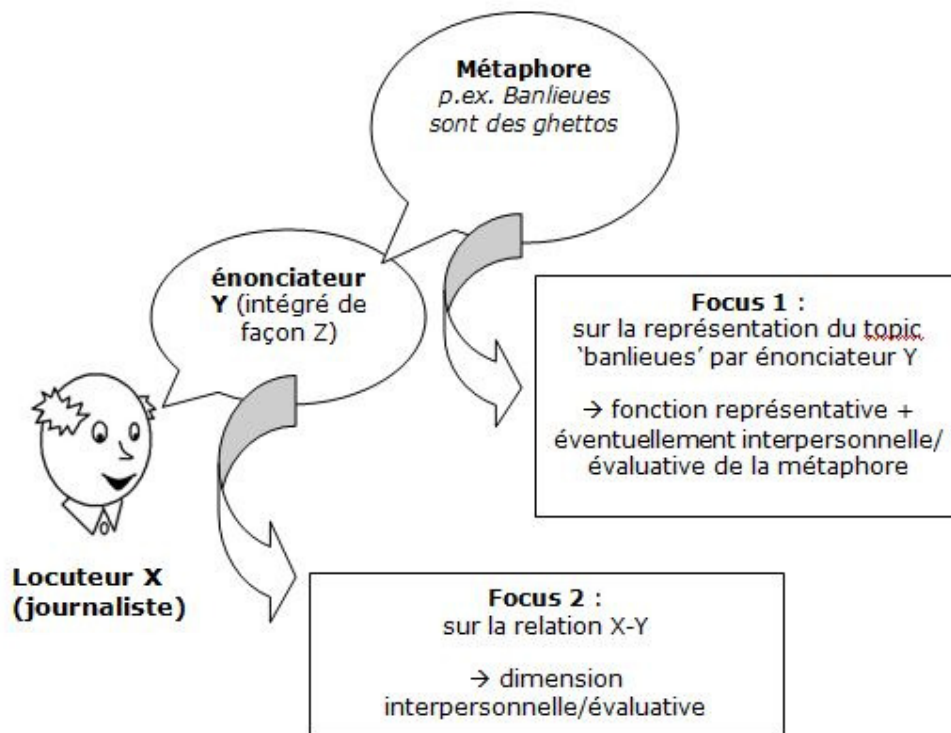
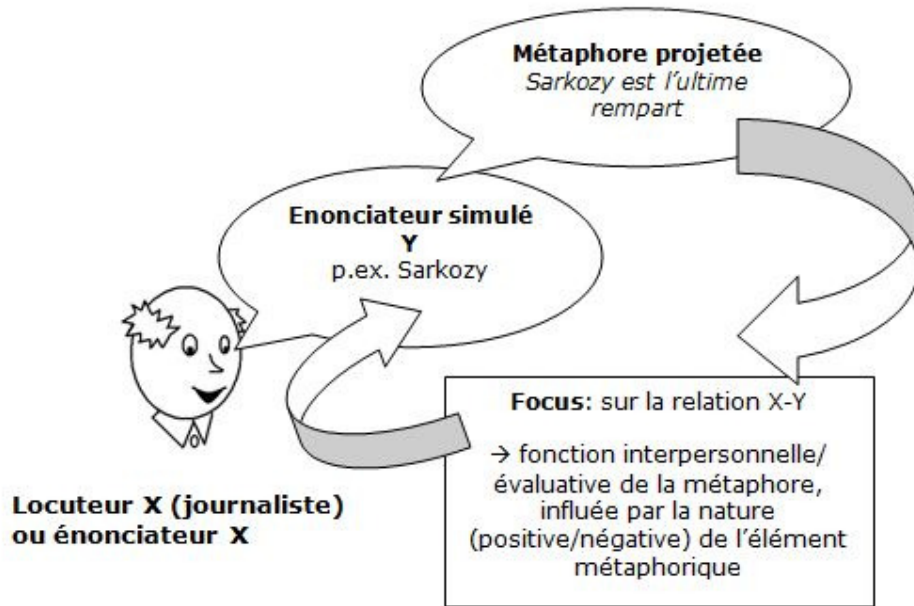


Figure 8 : Niveau 1b





**Figure 9 :** Niveau 2a et 2b

#### 4.4. Conclusion

Dans ce chapitre analytique préliminaire, nous avons tenté de démontrer que l'aspect évaluatif des métaphores joue un rôle-clé dans notre corpus. D'un côté, cette tendance est due à la nature même du « débat des banlieues », caractérisé par une bipolarité évaluative au niveau des représentations des banlieues (c.-à-d. une représentation victimisante *versus* une représentation culpabilisante). L'existence globale de deux trajets de causalité concurrents ressort tant de la lecture de l'ensemble des articles que de la littérature qui existe au sujet du débat des banlieues (cf. Peralva et Macé 2002 ; Garcin-Marrou 2007a). De l'autre, l'enchevêtrement des métaphores dans un débat multi-vocal plus large résulte en une dimension évaluative supplémentaire : par le truchement d'une métaphore dite primaire, l'on peut souvent simultanément renseigner sur la relation entre la voix citée et la voix citante, comme les figures (7)-(9) l'ont essayé de visualiser.

La dimension évaluative étant clarifiée, nous disposons de tous les outils nécessaires pour entamer la discussion des résultats proprement dits de notre analyse. La dominance dans le corpus des deux trajets de causalité constituera le fil rouge dans le

chapitre 5, le chapitre analytique le plus volumineux. Le débat polyphonique plus large, de son côté, sera l'élément central dans le chapitre 6.

## **Chapitre 5.**

### **L'étiquetage métaphorique des « topics-clés » : à la recherche d'une systématique discursive**

#### **5.1. Introduction**

Dans ce chapitre, nous présenterons les résultats de l'analyse qualitative des métaphores de notre corpus, mettant l'accent sur la façon dont ces dernières représentent et évaluent la série de topics-clés examinés. Plus particulièrement, nous nous focaliserons sur les patrons au niveau de l'étiquetage métaphorique, sur la dite « systématique discursive » (Cameron 1999 : 16) telle qu'elle s'est révélée lors de notre analyse en quatre étapes (*cf. supra*, 3.2.3.5.). Comme nous avons tenu maximale­ment compte du rôle guidant, interprétatif du cotexte de la métaphore, la recherche des patrons métaphoriques dépassera le simple repérage des domaines sources et des domaines cibles de la métaphore, auquel se limitent souvent d'autres études (*cf. supra*, 3.4.3.).

D'après Semino (2008 : 107), la systématique discursive « applies when particular uses of metaphors are characteristic of certain genres or discourses, such as sports news reports or the discourse relating to the Middle East ». Dans notre corpus, c'est la systématique dans le discours relatif aux banlieues qui est examinée : quelles représentations métaphoriques propres à la problématique des banlieues réapparaissent au-delà des frontières des articles et des divers énonciateurs ? Quels éléments conceptuels sont souvent repris pour parler métaphoriquement des violences urbaines, des banlieues, des jeunes et du monde politique français, et quelles évaluations ou perspectives sur les topics susmentionnés stimulent-ils ? Plus spécifiquement, nous vérifierons si des différences ou des similarités significatives sont à discerner entre les journaux analysés, leurs lignes éditoriales occupant diverses positions dans le spectre politique français. Bien que notre recherche ne concerne qu'une seule communauté linguistique et qu'elle ne permette donc pas d'examiner des différences interculturelles dans la création d'une image des banlieues, le sujet des violences urbaines est en soi caractérisé par des interprétations majoritairement polarisées, comme l'a démontré le sous-chapitre 4.2., ce qui rend en effet plausible l'existence de dissemblances (intraculturelles) au niveau des représentations métaphoriques.

En général, ce chapitre tentera de prouver que les métaphores de notre corpus font preuve d'une systématique en ce qu'elles suivent le dualisme de représentations qui parcourt le débat des banlieues (c.-à-d. les perspectives victimisante et culpabilisante ;

*cf. supra*, 4.2.). Toutefois, si elles s'inscrivent dans ce débat dualiste, elles le font de façon beaucoup plus flexible que ne pourra le révéler une analyse dite « bifurquée », qui ne se focalise que sur le domaine source/groupe-véhicule (*cf. supra*, 3.4.1. et 3.4.2.3.) et le topic. Il s'avérera en effet que la systématique discursive des métaphores se situe au niveau des connotations évoquées et des configurations spécifiques plutôt qu'au niveau des groupes-véhicules dans lesquels elles puisent.

Nous présenterons en premier lieu (en 5.2.) quelques données quantitatives résultant du codage des diverses métaphores du corpus, tout en étant consciente des limitations inhérentes à de telles schématisations quantitatives. En 5.3., nous passerons aux résultats de l'analyse qualitative proprement dite, en posant que le dualisme représentatif qui parcourt le débat ne débouche pas simplement sur un dualisme au niveau des domaines sources/groupes-véhicules des métaphores. Nos assertions au sujet du fonctionnement plus subtil des métaphores, proposées en 5.3., seront par la suite illustrées à l'aide de nos résultats d'analyse dans les trois sections suivantes : les sections 5.4. et 5.5. seront consacrées à la discussion des métaphores utilisées pour représenter respectivement les violences urbaines et les banlieues, alors que le sous-chapitre 5.6. passera en revue les métaphores qui réfèrent à quelques acteurs centraux dans le débat, les jeunes et les hommes politiques (et Nicolas Sarkozy en particulier). Ces trois derniers sous-chapitres (5.4., 5.5. et 5.6.) démontreront amplement que les métaphores sont plus systématiques au niveau de leur exploitation argumentative qu'elles ne le sont au niveau sémantique (c.-à-d., au niveau des domaines-sources ou groupes-véhicules dans lesquels elles puisent).

Nous espérons que le lecteur aura, après la lecture de ce chapitre, une image très dynamique de la systématique métaphorique, qui se trouve assez loin de la conception des métaphores linguistiques comme des instances de métaphores conceptuelles présentes dans la tête du locuteur (*cf. L/J 1980 ; Lakoff 1993*).

## **5.2. Quelques données quantitatives**

Le codage des métaphores (*cf. supra*, 3.4.) peut avoir deux buts : il constitue un outil dans notre exploration qualitative, mais il nous fournit également quelques données quantitatives intéressantes sur notre corpus.

Il serait dangereux de soumettre ces résultats quantitatifs à des statistiques compliquées, vu le caractère inévitablement interprétatif de la deuxième et de la troisième étape de notre méthodologie (c.-à-d. l'identification des métaphores et la catégorisation en groupes-véhicules). Cependant, il demeure bel et bien intéressant de

présenter et comparer quelques chiffres, si ce n'est que parce que ceux-ci pourraient donner une première impression des données. Ou comme le dit Silverman (1993 : 163) :

Counting techniques can offer a means to survey the whole corpus of data and to gain a sense of the flavour of the data.

A cet effet, les sous-sections suivantes donneront quelques chiffres sur la densité métaphorique du corpus (5.2.1), sur la répartition des métaphores selon leurs topics et selon les genres des articles (5.2.2.), sur les voix primaires énonçant des métaphores (5.2.3.) et, enfin, sur les groupes-véhicules identifiés (5.2.4.).

### 5.2.1. Densité métaphorique

Comparons, tout d'abord, le nombre de métaphores que comptent les journaux respectifs pour représenter les topics de notre liste délimitée. Le tableau suivant présente les fréquences absolues des expressions métaphoriques identifiées, indépendamment de leur topic spécifique, du genre rédactionnel de l'article ou des groupes-véhicules auxquels elles appartiennent :

**Tableau 4** : nombre absolu d'expressions métaphoriques

<b>Publication</b>	<b>Nombre absolu de métaphores</b>
<b><i>Le Figaro</i></b>	697
<b><i>Le Monde</i></b>	461
<b><i>Libération</i></b>	740
<b><i>L'Humanité</i></b>	568
<b>TOTAL</b>	<b>2466</b>

S'il ressort du tableau 4 que *Libération* est le plus riche en métaphores relatives à nos topics délimités et que *Le Monde* semble en être le plus pauvre, nous devons rappeler que *Libération* s'est aussi en général avéré le quotidien le plus productif en termes de mots pendant la période examinée (29,66% des mots du corpus entier ressortissent à ce journal). Par contre, *L'Humanité* n'est responsable que de 21,46% de l'ensemble des mots (tableau 2bis ; cf. *supra*, 2.3.1.).

**Tableau 2bis** : composition du corpus

Publication	Dates	Nombre d'articles sur les banlieues/ % du corpus	Nombre de mots/ % du corpus
<b>Le Figaro</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	97 (27.40%)	47 898 (27.81%)
<b>Le Monde</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	71 (20.06%)	37 966 (22.05%)
<b>Libération</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	105 (29.66%)	49 391 (28.68%)
<b>L'Humanité</b>	29 Oct.-8 Nov. 2005	81 (22.88%)	36 967 (21.46%)
<b>TOTAL</b>		<b>354 (100%)</b>	<b>172 222 (100%)</b>

Nous ne pouvons donc que reconsidérer le nombre de métaphores repérées en annulant le déséquilibre en productivité générale parmi les quatre journaux et en déterminant les fréquences relatives plutôt qu'absolues des métaphores. Plus spécifiquement, nous calculons pour chaque journal la densité métaphorique, consistant en la moyenne de métaphores sur 1000 mots (cf. tableau 4bis).

**Tableau 4bis** : nombre absolu et relatif d'expressions métaphoriques

Publication	Nombre absolu de métaphores	Nombre relatif de métaphores ou densité (instances sur 1 000 mots)
<b>Le Figaro</b>	697 instances (sur 47 898 mots)	<b>14.55</b> instances
<b>Le Monde</b>	461 instances (sur 37 966 mots)	<b>12.14</b> instances
<b>Libération</b>	740 instances (sur 49 391 mots)	<b>14.98</b> instances
<b>L'Humanité</b>	568 instances (sur 36 967 mots)	<b>15.36</b> instances

Ce calcul relatif débouche sur une image légèrement différente que le calcul absolu du tableau 4 : si *Libération* reste un journal assez dense en métaphores référant à nos topics-clés (en moyenne 14.98 instances sur 1000 mots), *L'Humanité* le dépasse et présente la densité métaphorique la plus élevée du corpus (15.36 instances sur 1000 mots)<sup>123</sup>. *Le Monde* est le journal le plus modéré du corpus, pour ce qui est de l'usage des métaphores.

<sup>123</sup> Si ce calcul relatif donne une image plus fiable et rectifiée de l'usage des métaphores dans les quatre journaux que le calcul absolu, il demeure toujours quelque peu faussé. C'est qu'il présuppose que le mot sert comme unité d'analyse. Or, rappelons que, au lieu du mot, nous travaillons avec la proposition comme unité d'analyse (cf. *supra*, 3.3.1.). Bref, une instance métaphorique ne coïncide pas toujours (quoique majoritairement) avec un seul mot. Semino (2002 : 134) rencontre en principe à la même difficulté : elle fait appel au calcul relatif (densité métaphorique : instances métaphoriques sur 1000 mots), bien qu'elle travaille elle aussi avec la proposition comme unité d'analyse (cf. « For the purposes of quantification, I followed the practice adopted by Boers (1999) in a comparable study, and counted as one instance of metaphorical

Quoique le tableau 4bis nous donne une indication globale de la densité des métaphores dans les quatre journaux, nous ne sommes pas en mesure de nous prononcer sur la question de savoir si ces chiffres correspondent avec un degré de métaphoricité relativement élevé ou plutôt bas. Quelques limitations inhérentes à notre corpus nous le rendent impossible. En effet, afin de faire des assertions sensées sur le taux (élevé ou bas) de métaphoricité de notre « corpus médiatique des banlieues », nous devrions disposer d'un corpus de contrôle : celui-ci devrait contenir, en plus des articles de presse écrite, des données d'autres genres (*cf.* radio, télévision, textes purement institutionnels, conversations spontanées) et/ou ne pas se restreindre à la période des violences urbaines, période bien particulière de tension, voire de crise sociopolitique.

Par ailleurs, il est également impossible de comparer nos résultats de densité métaphorique à ceux publiés dans d'autres études (comme celles de Semino 2002 et Koller 2004) : ces chiffres-là de densité métaphorique se trouvent inévitablement à un autre niveau, en ce qu'ils concernent des topics respectivement plus et moins délimités que les nôtres. En effet, on ne pourra comparer la densité métaphorique d'un corpus avec celle d'un autre corpus qu'à condition que les deux recherches concernent soit toutes les métaphores linguistiques, soit les métaphores qui réfèrent à un topic similaire.

Toutefois, au sujet des métaphores et leur densité dans les discours de presse, quelques idées générales ont été formulées par d'autres chercheurs, tels que Goatly (1997), Charteris-Black (2004) et Steen (1994). Ainsi, Goatly (1997 : 33), qui s'est particulièrement intéressé à la façon dont les genres du discours et les types de métaphores interagissent, pose que la presse écrite fait en général relativement peu d'usage de métaphores par rapport à d'autres genres. D'après lui, le journalisme populaire n'est pas le registre stylistique le plus sensible aux métaphores. Il ajoute que, par rapport aux journaux populaires, les journaux de qualité ont encore moins tendance à utiliser des métaphores « actives » (1997 : 311). La réticence de la part des journalistes 'sérieux' vis-à-vis de telles métaphores s'expliquerait par leur objectif spécifique, qui est de renseigner plutôt que de divertir ou de choquer (Goatly 1997 : 299). En plus du sensationnalisme plutôt restreint des journaux sérieux, Goatly (1997 : 309) signale le phénomène de la pression du temps pour expliquer la faible présence de métaphores créatives dans la presse écrite. La culture des « heures limites » ferait que les journalistes n'ont souvent pas la possibilité de bien réfléchir sur leurs métaphores, contrairement à des poètes ou des auteurs de travaux scientifiques (Goatly 1997 : 309).

---

*language all metaphorically used words relating to the same source domain that occur within the same clause»*; Semino 2002 : 112). Comme Semino ne fait même pas mention de la tension qui se présente entre, d'une part, le calcul relatif sur la base des mots et, d'autre part, l'unité d'analyse métaphorique qui est propositionnelle, nous proposons de ne pas non plus trop surestimer le degré de fausseté qui se glisse inévitablement dans nos chiffres relatifs.

En outre, comme le mentionne Charteris-Black (2004 : 115), le choix métaphorique des journalistes s'avérerait affecté par le critère d'accessibilité :

It is likely that metaphors selected in the press media are chosen according to criteria of newsworthiness, interest and accessibility and will take into account estimation of the competence of the target readership in understanding metaphors. For example, there is little point in selecting metaphors that are too difficult or demanding to interpret, as this is likely to reduce the readability and interest levels that are crucial in selling newspapers.

Steen (1994 : 193) souligne, lui aussi, que les métaphores créatives sont plutôt rares en journalisme, en remarquant que le genre journalistique se caractérise surtout par des métaphores conventionnelles.

Les tendances qu'invoquent Goatly, Charteris-Black et Steen se trouvent confirmées dans notre corpus : les métaphores vraiment créatives y étant plutôt rares, la majorité des métaphores identifiées semble être des instances assez conventionnelles. Dans le cas de métaphores vraiment créatives, les journalistes semblent avoir tendance à ajouter beaucoup d'information qui permet au lecteur de déterminer la signification, conformément à ce que prévoit d'ailleurs Goatly (1997 : 317). Considérons, à ce sujet, le passage de corpus suivant :

(1) Les pompiers prennent en compte la configuration des lieux. Une impasse peut être un piège. Les secouristes interviennent «**en binômes**» (un pompier porte la lance à incendie, l'autre est son servent) avec le concours de «guetteurs aériens», sur les toits et dans les étages des immeubles, chargés de les prévenir, par exemple, en cas de jets de projectiles. (*Libération*, 29102005\_2)

Ressortissant au domaine des mathématiques, le terme *binômes* échappe clairement au critère d'accessibilité mentionné par Charteris-Black (2004 : 115), puisqu'il suppose bien des connaissances spécialisées de la part du lecteur. Le journaliste se rend toutefois compte de la difficulté que pourrait poser le terme spécialiste et ajoute des parenthèses pour expliquer la métaphore. De cette façon, l'exemple semble corroborer la thèse de Charteris-Black : dès qu'une métaphore peut être considérée comme inaccessible, le journaliste s'efforcera de la rendre compréhensible, par le truchement d'outils explicites.

### 5.2.2. Variation liée au topic et au genre rédactionnel

En ce qui concerne la répartition des métaphores de notre corpus selon les topics-clés délimités, nous devons signaler que le nombre total de métaphores ( $n = 2466$  ; cf. tableau 4) ne se divise pas tel quel sur les différents topics. Bref,  $n$  ne coïncide pas avec



la somme des métaphores utilisées pour chaque topic-clé<sup>124</sup>. C'est que nous sommes d'avis, conformément à notre conception discursive de la notion de *topic* et à notre focus sur les représentations véhiculées (cf. *supra*, 3.3.5.), qu'une seule métaphore peut renseigner sur plusieurs topics simultanés.

Ainsi, notre corpus contient des métaphores qui portent sur un topic particulier, mais qui présupposent en même temps une représentation particulière d'un autre topic. L'exemple (2) illustre une telle imbrication de topics :

- (2) Quand les banlieues **s'embrasent**, que la hausse du prix du gaz inquiète et que Marseille est toujours paralysée par une grève des transports, c'est la méthode Villepin qui en prend un coup. Comme celle de Sarkozy. (*Le Figaro*, 05112005\_2)

Lorsque « *les banlieues s'embrasent* », il est évident que les banlieues sont représentées comme étant un 'objet en feu'. Or, en même temps, cette formulation suggère que le topic 'émeutes' entre également en jeu : on ne peut parler de « *banlieues [qui] s'embrasent* » qu'à condition que les émeutes sont représentées comme étant un incendie, un feu<sup>125</sup>. Résultat : une seule instance métaphorique nous renseigne sur deux topics ('banlieues' et 'violences urbaines'). Parfois, l'entrelacement de topics dans une même instance métaphorique est moins implicite qu'en (2). Plus particulièrement, c'est le cas pour bien des verbes « métaphoriques ». Un tel verbe peut véhiculer une représentation particulière de chacun de ses arguments. Considérons la phrase-exemple suivante :

- (3) Les jeunes ont été « **chauffés** » par les déclarations de Nicolas Sarkozy, assurent les filles. (*Le Monde*, 08112005\_7)

La forme verbale passive « *ont été chauffés* » est une métaphore qui véhicule, selon notre approche discursive, une représentation du topic 'jeunes' (comme des 'objets chauds') ainsi que du topic 'Sarkozy' (comme 'celui qui chauffe'). Ces deux topics ne font en fait qu'occuper deux rôles différents (mais liés) dans un même scénario métaphorique de CHALEUR : ce qui est en chaleur, d'une part, et celui qui chauffe, d'autre part. Une telle métaphore est alors comptée comme une seule instance et rangée dans le groupe-véhicule CHALEUR. Or, étant donné qu'elle nous offre une représentation aussi bien du topic 'jeunes' que du topic 'Sarkozy', elle reçoit un code pour chacun de ces topics.

Au sujet des topics des métaphores du corpus, considérons les tableaux suivants. Le premier schématise le nombre de métaphores qui ont 'Nicolas Sarkozy' comme topic,

<sup>124</sup> Ou :  $n \neq$  (métaphores pour topic 'banlieues') + (métaphores pour topic 'jeunes') + (métaphores pour topic 'habitants') + (métaphores pour topic 'violences') + (métaphores pour topic 'politique') + (métaphores pour topic 'police') + (métaphores pour topic 'France').

<sup>125</sup> Evidemment, la présence du feu réel (à savoir, les voitures en feu) explique également l'usage du terme « *embraser* » pour décrire ce qui se passe dans les banlieues. Nous reviendrons plus tard sur ce mélange du littéral et du figuré (cf. *infra*, 5.4.).

alors que le second quantifie le nombre de métaphores sur le topic 'les violences urbaines' :

**Tableau 5** : nombre de métaphores ayant 'Sarkozy' comme topic<sup>126</sup>

Publication	Nombre absolu de métaphores	Nombre relatif de métaphores ou densité (instances sur 1 000 mots)
<b>Le Figaro</b>	61 instances (sur 47 898 mots)	1.27
<b>Le Monde</b>	74 instances (sur 37 966 mots)	1.95
<b>Libération</b>	117 instances (sur 49 391 mots)	2.37
<b>L'Humanité</b>	131 instances (sur 39 967 mots)	3.28

**Tableau 6** : nombre de métaphores ayant 'les violences' comme topic

Publication	Nombre absolu de métaphores	Nombre relatif de métaphores ou densité (instances sur 1 000 mots)
<b>Le Figaro</b>	265 instances (sur 47 898 mots)	5.53
<b>Le Monde</b>	144 instances (sur 37 966 mots)	3.79
<b>Libération</b>	181 instances (sur 49 391 mots)	3.66
<b>L'Humanité</b>	170 instances (sur 39 967 mots)	4.25

Les métaphores sur le topic 'Sarkozy' se révèlent plus présentes dans *Libération* et *L'Humanité* (cf. tableau 5 ; respectivement 2.37 et 3.28 instances métaphoriques sur 1000 mots) que dans les deux autres journaux. Par contre, le topic 'violences urbaines' se trouve le plus représenté métaphoriquement dans *Le Figaro* (cf. tableau 6 ; 5.53 instances métaphoriques sur 1000 mots).

En gros, les quatre journaux semblent faire preuve d'un autre point de gravité au niveau de leur usage de métaphores : si les métaphores du *Figaro* se concentrent sur la scène des banlieues, celles de *L'Humanité* et (dans une moindre mesure) celles de

<sup>126</sup> La réserve relativement au calcul de la densité métaphorique (cf. note 124) reste évidemment valable. Elle vaut en fait pour tous les tableaux ultérieurs qui présentent des chiffres de densité métaphorique (relative).

*Libération* se focalisent sur le niveau politique. Ce résultat quantitatif pourrait indiquer que les journaux de gauche optent pour un focus global sur les acteurs politiques, tandis que *Le Figaro* travaille à partir d'une perspective d'ordre et met l'accent sur les violences et la scène des banlieues. Evidemment, telle hypothèse demande d'être supportée par des analyses qualitatives (cf. *infra*, 5.4., 5.5. et 5.6.) et devrait en principe être complétée par une quantification de tous les passages dans lesquels on parle, tant en termes métaphoriques qu'en termes non métaphoriques, de la scène politique et de la scène des banlieues (quantification qui ne fait pas partie de cette étude).

Encore que nous soyons d'avis que la dichotomie entre genres factuels-objectifs, d'un côté, et genres argumentatifs-subjectifs, de l'autre, constitue une question plutôt graduelle et que nous n'ayons pas pris cette distinction en considération dans la recherche des patrons métaphoriques (cf. *supra*, 3.4.2.1.), il demeure intéressant de jeter un coup d'œil sur la distribution de la totalité des métaphores selon les différents genres d'articles. Le tableau 7 schématise tout d'abord la présence absolue des différents genres rédactionnels dans les journaux examinés :

**Tableau 7** : répartition des 354 articles selon leurs genres rédactionnels

	<b>Le Figaro</b>	<b>Le Monde</b>	<b>Libération</b>	<b>L'Humanité</b>	<b>Total</b>	<b>Nombre de mots/ % du corpus</b>
<b>Commentaire</b>	19 articles	8 articles	23 articles	14 articles	<b>64</b>	<b>35 648 (20.70%)</b>
<b>Récit factuel</b>	65 articles	52 articles	67 articles	45 articles	<b>229</b>	<b>117 081 (67.98%)</b>
<b>Entretien</b>	3 articles	4 articles	7 articles	1 article	<b>15</b>	<b>8 901 (5.17%)</b>
<b>Une</b> <sup>127</sup>	9 articles	7 articles	7 articles	7 articles	<b>30</b>	<b>3 262 (1.90%)</b>
<b>Collage de citations</b>	1 article	0 articles	1 article	8 articles	<b>10</b>	<b>5 810 (3.37%)</b>
<b>Communiqué</b>	0 articles	0 articles	0 articles	6 articles	<b>6</b>	<b>1 520 (0.88%)</b>
<b>Total</b>	<b>97</b>	<b>71</b>	<b>105</b>	<b>81</b>	<b>354</b>	<b>172 222 (100%)</b>

Comme en témoigne le tableau 7, les récits factuels sont les mieux représentés dans le corpus. Or, qu'en est-il de la répartition des métaphores : quel genre présente la densité métaphorique la plus élevée ? Tableau 8 schématise les chiffres à ce sujet :

<sup>127</sup> Il est intéressant de noter que *Le Monde* consacre pour la première fois sa Une à la crise le 4 novembre, alors que *Le Figaro* et *Libération* l'avaient déjà fait le 31 octobre 2005 et *L'Humanité* le 2 novembre (cf. Djordjević 2007 : 138). *L'Humanité* avait aussi déjà intégré une petite mention d'une marche des habitants de Clichy-sous-Bois à la Une du 31 octobre 2005.

**Tableau 8** : nombre d'expressions métaphoriques par genre (chiffres absolus et relatifs)

	Nombre absolu de métaphores par journal	Nombre relatif de métaphores par journal ou densité (instances sur 1 000 mots)	Total absolu de métaphores	Total relatif de métaphores ou densité (instances sur 1 000 mots)
<b>Commentaire</b>	<u>Le Figaro</u> : 303 instances sur 12 358 mots <u>Le Monde</u> : 113 inst. sur 4 652 mots <u>Libération</u> : 241 inst. sur 12 408 mots <u>L'Humanité</u> : 128 inst. sur 6 230 mots	<u>Le Figaro</u> : 24.51 <u>Le Monde</u> : 24.29 <u>Libération</u> : 19.42 <u>L'Humanité</u> : 20.54	<b>785</b> sur 35 648 mots	<b>22.02</b>
<b>Récit factuel</b>	<u>Le Figaro</u> : 349 inst. sur 32 345 mots <u>Le Monde</u> : 301 inst. sur 29 626 mots <u>Libération</u> : 404 inst. sur 32 135 mots <u>L'Humanité</u> : 310 inst. sur 22 975 mots	<u>Le Figaro</u> : 10.76 <u>Le Monde</u> : 10.16 <u>Libération</u> : 12.54 <u>L'Humanité</u> : 13.45	<b>1 364</b> sur 117 081 mots	<b>11.65</b>
<b>Entretien</b>	<u>Le Figaro</u> : 13 inst. sur 1 425 mots <u>Le Monde</u> : 30 inst. sur 2 249 mots <u>Libération</u> : 71 inst. sur 3 939 mots <u>L'Humanité</u> : 21 inst. sur 1 288 mots	<u>Le Figaro</u> : 9.12 <u>Le Monde</u> : 13.33 <u>Libération</u> : 18.02 <u>L'Humanité</u> : 16.30	<b>135</b> sur 8 901 mots	<b>15.16</b>
<b>Une</b>	<u>Le Figaro</u> : 25 inst. sur 1 315 mots <u>Le Monde</u> : 18 inst. sur 1 439 mots <u>Libération</u> : 12 inst. sur 268 mots <u>L'Humanité</u> : 3 inst. sur 240 mots	<u>Le Figaro</u> : 19.01 <u>Le Monde</u> : 12.51 <u>Libération</u> : 44.77 <u>L'Humanité</u> : 12.50	<b>58</b> sur 3 262 mots	<b>17.78</b>
<b>Collage de citations</b>	<u>Le Figaro</u> : 9 inst. sur 455 mots <u>Le Monde</u> : 0 inst. <u>Libération</u> : 7 inst. sur 641 mots <u>L'Humanité</u> : 74 inst. sur 4 714 mots	<u>Le Figaro</u> : 19.78 <u>Le Monde</u> : 0 <u>Libération</u> : 10.92 <u>L'Humanité</u> : 15.70	<b>90</b> sur 5 810 mots	<b>15.49</b>
<b>Communiqué</b>	<u>Le Figaro</u> : 0 inst. <u>Le Monde</u> : 0 inst.	<u>Le Figaro</u> : 0 <u>Le Monde</u> : 0	Ne s'applique pas, étant donné la concentration de ce genre dans	Ne s'applique pas, étant donné la concentration de ce genre dans

	<i>Libération</i> : 0 inst.	<i>Libération</i> : 0	un seul journal	un seul journal
	<i>L'Humanité</i> : 34 inst. sur 1 520 mots	<i>L'Humanité</i> : 22.37		

Ce tableau démontre tout d'abord que la densité métaphorique la plus élevée se situe dans les articles argumentatifs (en moyenne, 22.02 instances sur 1000 mots). Néanmoins, cette différence en densité métaphorique liée au genre ne change pas notre décision de faire abstraction des genres dès que nous regardons la systématique discursive des métaphores. C'est qu'il sera question d'une systématique qui est propre au débat des banlieues dans sa totalité et qui se présente au-delà des frontières de genres : si les patrons métaphoriques systématiques sont plus « visibles » dans les commentaires, ils ne sont pas pour autant absents des récits factuels et des autres genres rédactionnels. Au contraire, ils s'y retrouvent tout aussi bien.

De la même façon, le tableau 8 révèle que *Le Figaro* est le journal « gagnant » concernant les métaphores dans les pièces explicitement subjectives (24.51 instances sur 1000 mots), tandis que *L'Humanité* semble être le quotidien qui présente le nombre le plus élevé de métaphores dans les articles dits factuels<sup>128</sup> (13.45 instances sur 1000 mots). Peut-être cette légère avance de *L'Humanité* par rapport aux autres journaux s'explique-t-elle par son statut spécifique de « journal d'opinion » (cf. Charon 2005), à préférence marquée pour l'extrême gauche (cf. *supra*, 2.3.1.). Suite à ce positionnement politique ouvert, des idées et attitudes typiquement communistes se glissent dans pratiquement tous les textes de *L'Humanité*, ce qui se reflète non seulement dans les choix de sujets (p.ex. lors de la couverture des violences urbaines, *L'Humanité* a un intérêt particulier pour le profil socioprofessionnel des habitants, des jeunes et des banlieues en général) mais aussi dans son langage. Comme les métaphores ont apparemment tendance à être plus nombreuses dans les articles plus tendancieux et argumentatifs (cf. tableau 8), il n'est pas surprenant que *L'Humanité* fasse preuve de la densité métaphorique la plus élevée dans leurs textes plus « factuels » aussi.

Focalisons-nous également sur les chiffres des articles du *Monde*. Ce journal est assez particulier en ce qu'il a publié, en 2002, son propre guide de style, *Le Style du Monde*, dans lequel le code déontologique et stylistique du journal est présenté (cf. aussi Le 2006 : 42). Au sujet des métaphores, on retrouve la recommandation suivante : « le style du *Monde* doit [...] se caractériser par sa clarté [...] [en] écart[ant] les phrases ambiguës, les métaphores filées » (*Le Style du Monde* : 48), recommandation qui semble être prise à cœur par les journalistes de notre corpus. Pour ce qui est des genres rédactionnels spécifiques, le *Style du Monde* pose que les articles factuels ne peuvent contenir aucun commentaire, ni explicite, ni « implicite (à travers le choix d'un mot

<sup>128</sup> Dans *L'Humanité*, il s'agit plus particulièrement des articles publiés dans la section « Événement ».

péjoratif ou laudatif) », formulation qui pourrait impliquer que les métaphores, outils implicites par excellence, sont à éviter dans les récits factuels. Toutefois, il ressort du tableau 8 que *Le Monde* n'est pas moins enclin à utiliser des métaphores dans les récits factuels que ne le sont les autres journaux : quoique nous constatons, sur la base des chiffres du tableau, que *Le Monde* utilise moins de métaphores que les autres journaux pour ce qui des Unes (12.51 instances sur 1000 mots, par rapport à 19.01 et 44.77 dans respectivement *Le Figaro* et *Libération*), ce quotidien ne se distingue pas trop des autres journaux pour ce qui est de la densité métaphorique dans les récits factuels (10.16 instances sur 1000 mots vis-à-vis de 10.76, 12.54 et 13.45 instances).

Attirons, en dernier lieu, l'attention sur le niveau assez élevé de densité métaphorique des collages de citations du *Figaro* et de *L'Humanité* : respectivement 19.78 et 15.70 instances sur 1000 mots. Cette constatation semble corroborer l'assertion de Semino (2008 : 84) selon laquelle les métaphores de voix primaires sont des éléments attrayants, « dignes de citation » (« *quote-worthy* ») pour les journalistes.

### 5.2.3. Métaphores « primaires » et « secondaires »

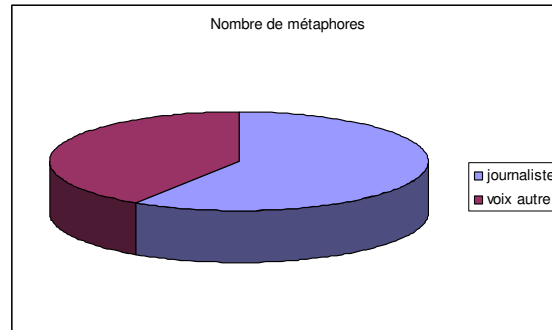
Les métaphores peuvent être non seulement revendiquées par le journaliste même mais aussi attribuées à d'autres acteurs (*cf. supra*, 3.4.3.1. et 4.3.). Le tableau 9 nous démontre tout d'abord la répartition entre métaphores revendiquées par le journaliste (métaphores secondaires) d'une part, et métaphores attribuées à autrui (métaphores primaires) d'autre part :

**Tableau 9** : division métaphores secondaires-métaphores primaires

Voix	Nombre absolu de métaphores / % des métaphores
Journaliste(s)	1457 (59.08%)
Autre	1009 (40,92%)

La figure 10 visualise ces résultats sous forme de gâteau :

## Systematicité discursive



**Figure 10** : division métaphores secondaires-métaphores primaires

Alors que 59.08% des métaphores ont l'auteur de l'article même (journaliste/éditorialiste/chroniqueur) comme source, 40.92% se trouvent attribués à une voix autre. D'après nous, c'est un pourcentage élevé, qui justifie *a fortiori* notre plaidoyer en faveur d'une intégration du jeu polyphonique dans l'analyse (*cf. supra*, 3.4.3.1.).

Pour ce qui est de l'intégration des métaphores dites « primaires », il est intéressant de noter que 190 instances (soit 18.83% des métaphores primaires ou 7.7% de toutes les métaphores attestées) s'avèrent des îlots textuels métaphoriques, où l'on ne reprend qu'un (ou quelques) mot(s) métaphorique(s) à autrui. Les phrases (3) et (4) exemplifient pareil emploi :

- (3) Déjà, se rendant à La Courneuve (Seine-Saint-Denis) en juin, à la suite de la mort d'un enfant dans une fusillade entre gangs, Sarkozy avait fait dans la provocation, promettant de «**nettoyer au Kärcher**» la Cité des 4 000 et toutes celles qui y ressemblent. (*Libération*, 31102005\_7)
- (4) Nicolas Sarkozy porte cette tentative de synthèse sur fond de "**rupture**". A l'écouter, la France est empêtrée dans des rigidités et des conservatismes qui la rendent immobile. (*L'Humanité*, 03112005\_6)

Ce sous-groupe considérable de métaphores primaires est, d'après nous, d'autant plus intéressant que l'attention y est véritablement attirée sur le terme métaphorique. Toutefois, comme il a déjà été mentionné (*cf. supra*, 4.3.1.), les guillemets délimitant l'îlot métaphorique sont souvent source d'ambiguïté : expriment-ils une attitude de distance de la part du journaliste vis-à-vis de la représentation véhiculée? Soulignent-ils le statut métaphorique du terme ? Ou signalent-ils tout simplement que le terme est à attribuer à une source autre (*cf. Maingueneau 2008 : 139-148*) ?

En outre, nous avons inventorié les différents acteurs auquel on donne la parole métaphorique dans notre corpus, en les cataloguant d'après le « monde social » (Moirand 2006 : 13) auquel ils appartiennent. Le tableau 10 présente ces catégories selon leur fréquence d'occurrence :

**Tableau 10** : types de voix primaires qui énoncent une métaphore

Voix	Nombre de métaphores / % des métaphores primaires
Politique nationale	334 (33.10)
Jeunes locaux	93 (9.22)
Habitants	74 (7.33)
Politique locale	72 (7.13)
Educateurs/enseignement	62 (6.14)
Police	57 (5.65)
Monde associatif (local)	57 (5.65)
Médias internationaux	56 (5.55)
Experts	54 (5.35)
Reprise d'un discours autre non spécifié	49 (4.86)
Cas douteux <sup>129</sup>	25 (2.48)
Communauté musulmane (mention explicite) <sup>130</sup>	22 (2.18)
Justice	15 (1.49)
Monde associatif (national)	14 (1.39)
Médias nationaux	8 (0.79)
Politique internationale	8 (0.79)
Immigré (mention explicite)	3 (0.3)
Service de secours	3 (0.3)
Lecteurs	2 (0.2)
Communauté catholique	1 (0.1)
	<b>1009 (100%)</b>

Le monde politique national est indiscutablement la source (métaphorique) privilégiée, étant responsable de 33.10% des métaphores primaires<sup>131</sup>. L'étiquette *monde politique national* renvoie dans ce contexte aux hommes politiques de tous les partis politiques nationaux. Quant au numéro deux du « classement », les jeunes employant des métaphores, nous devons ajouter qu'il s'agit majoritairement de jeunes qui ne sont pas impliqués dans les violences (ou qui prétendent, du moins, ne pas y avoir participé). Les

<sup>129</sup> Dans quelques cas de discours d'autrui avec métaphore, il ne nous était pas clair qui était la source exacte de la métaphore. Très souvent, cette incertitude était causée par l'implication d'un discours indirect libre. Considérons l'exemple suivant :

(a) 'Les événements de ces derniers jours ont conduit un certain nombre d'élus, travailleurs sociaux et représentants des syndicats de police à regretter l'abandon des missions de prévention de la police et à réclamer la **réanimation** de la POLICE DE PROXIMITÉ, abandonnée depuis 2002' (*Le Monde*, 05112005\_2).

Si le terme *réanimation* est une métaphore, la source de cette métaphore reste ambiguë : est-ce la formule des « élus, travailleurs sociaux et représentants des syndicats de police » ? Ou s'agit-il d'une paraphrase assez significative de la part du journaliste ? Dans des cas pareils, nous parlons de « cas douteux ».

<sup>130</sup> Il s'agit, par exemple, de recteurs de mosquée ou d'imams, c.-à-d. d'acteurs dont l'appartenance à la communauté musulmane est explicitement mentionnée. Par contre, nous avons rangé dans le groupe des 'jeunes' ou des 'habitants' les personnes citées auxquelles le journaliste réfère avec un nom clairement arabe, étant donné que leur identité religieuse éventuelle ne se trouve pas explicitée (quoique parfois impliquée).

<sup>131</sup> Toutefois, nous ne disposons pas de chiffres sur les citations totales (métaphoriques et non métaphoriques). Ceux-ci nous permettraient de comparer le nombre de citations des acteurs du monde politique avec le nombre des citations reprises à autrui. De cette façon, nous pourrions nous prononcer de manière plus fondée sur la division entre sources privilégiées et dominantes, d'une part, et sources minoritaires, d'autre part (cf. Rieffel 2005b : 264, 271-273 ; Molotch et Lester 1974, 1996 ; cf. *supra*, 2.3.2.2.).



jeunes émeutiers eux-mêmes restent assez muets dans la presse écrite, à quelques citations violentes reprises de blogs d'internet près.

#### 5.2.4. Métaphores et groupes-véhicules : puiser dans un vivier largement commun

Pour terminer cette section quantitative, nous voudrions encore donner une idée des différents groupes-véhicules identifiés. Le tableau 11 donne un aperçu global des groupes-véhicules qui s'utilisent dans notre corpus pour parler des topics examinés, les thèmes métaphoriques les plus populaires se trouvant en haut. Faisant abstraction des différents topics, ce tableau nous laisse savourer le langage métaphorique qui domine le débat des banlieues en général. Notons la répartition équilibrée des groupes-véhicules dans les quatre journaux, surtout pour ce qui est du « top 20 ».

**Tableau 11** : aperçu global des groupes-véhicules et leur répartition selon les journaux

<b>GROUPE-VEHICULE</b>	<b>Nombre de métaphores dans Le Figaro</b>	<b>Nombre de métaphores dans Le Monde</b>	<b>Nombre de métaphores dans Libération</b>	<b>Nombre de métaphores dans L'Humanité</b>	<b>TOTAL</b>
FEU/CHALEUR	72	45	72	52	<b>241</b>
GUERRE	67	39	74	34	<b>214</b>
CONTENANT	43	17	46	47	<b>153</b>
PERSONNES <sup>132</sup>	47	25	19	27	<b>118</b>
COMPÉTITION/JEU	27	21	24	13	<b>85</b>
MALADIE	34	25	17	7	<b>83</b>
COMBAT	18	16	22	17	<b>73</b>
COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE	14	12	21	25	<b>72</b>
FORCE PHYSIQUE	22	12	19	15	<b>68</b>
OBJETS	10	17	23	18	<b>68</b>
OBJETS EN MOUVEMENT/SUR UNE ROUTE/OBJETS (IM)MOBILES	15	10	22	17	<b>64</b>
THÉÂTRE/FILM	14	18	16	11	<b>59</b>
EXPLOSION	17	10	7	22	<b>56</b>
UNITÉ/DÉSUNITÉ	15	11	19	11	<b>56</b>
CHEMIN	16	3	20	14	<b>53</b>
DÉCHÊTS	8	11	23	10	<b>52</b>
DISTANCE/PROCHE	9	3	21	17	<b>50</b>
ANIMAUX	12	12	12	11	<b>47</b>
DIALOGUE/ABSENCE DE DIALOGUE	17	3	12	16	<b>48</b>
COMMERCE	8	9	14	13	<b>44</b>

<sup>132</sup> Pour les instances de ce groupe-véhicule, nous avons presque toujours formulé aussi des « groupes-véhicules » alternatifs (cf. critère M ; cf. *supra*, 3.4.1.), étant donné que différents niveaux de généralité sont évidemment possibles à l'intérieur du groupe-véhicule PERSONNES (c.-à-d. les personnifications). Ainsi certaines métaphores avaient plutôt trait aux PERSONNES BLESSÉES (cf. « dans le quartier meurtri, les familles, les élus et les responsables d'associations s'efforçaient de contenir la vague de colère », fragment métaphorique sorti de *L'Humanité*, 03112005\_7), tandis que d'autres concernaient plutôt le groupe PERSONNES EN SOMMEIL (cf. « Là, la France **s'est éteinte**. Il faut qu'elle se réveille », métaphore prise de *L'Humanité*, 07112005\_6).

## Systématicité discursive

ABANDON	10	4	14	12	<b>40</b>
EXPRESSION	9	9	7	12	<b>37</b>
CORPS HUMAIN	5	12	10	6	<b>33</b>
CONSTRUCTION	13	10	6	3	<b>32</b>
HAUT/BAS	7	11	8	4	<b>30</b>
MACHINE/ MÉCANISME	11	5	6	7	<b>29</b>
ÉLECTRICITÉ	10	5	9	0	<b>24</b>
FAMILLE	9	7	6	2	<b>24</b>
MOUVEMENT, VOYAGE/ABSENCE DE MOUVEMENT	5	4	8	5	<b>22</b>
GHETTO	4	3	7	6	<b>20</b>
VICTIME	2	2	9	3	<b>16</b>
BATEAU	6	1	6	3	<b>16</b>
NOURRITURE	5	1	5	5	<b>16</b>
MÉTÉOROLOGIE	6	2	5	2	<b>15</b>
PLANTES/MAUVAISES HERBES	6	7	1	1	<b>15</b>
SECOUEMENT	5	0	4	6	<b>15</b>
CHASSE	6	4	2	2	<b>14</b>
DÉSASTRE/DÉSASTRE NATUREL	6	3	3	2	<b>14</b>
RELIGION	3	3	6	1	<b>13</b>
CRIME	4	0	8	1	<b>13</b>
PAYS/MONDE/PAYS ÉTRANGER	5	3	2	2	<b>12</b>
PRISON/ENFERMEMENT	4	0	1	7	<b>12</b>
MUSIQUE	0	5	3	3	<b>11</b>
VIOLENCE PHYSIQUE	2	1	3	5	<b>11</b>
COUVERTURE	2	1	4	2	<b>9</b>
LOURDEUR/POIDS	5	0	4	0	<b>9</b>
MINE	2	0	4	3	<b>9</b>
VAGUE	3	1	2	3	<b>9</b>
VISION/ABSENCE DE VISION	3	0	3	3	<b>9</b>
AMOUR	1	1	3	3	<b>8</b>
MAI 68	1	2	3	2	<b>8</b>
PAIEMENT	1	1	3	3	<b>8</b>
POURRISEMENT	2	0	2	4	<b>8</b>
PRODUCTION	2	0	0	6	<b>8</b>
SPIRALE	1	3	3	1	<b>8</b>
TACHE/ TACHE D'HUILE	1	0	3	4	<b>8</b>
VIOLENCE SEXUELLE	5	1	1	1	<b>8</b>
AVIATION/NAVIGATION	1	2	1	3	<b>7</b>
POISON	0	0	4	3	<b>7</b>
ESPACE	1	2	0	3	<b>6</b>
SERVICE	0	2	3	1	<b>6</b>
WESTERN	3	1	1	1	<b>6</b>
DÉCORATION	1	1	1	2	<b>5</b>
ENSEIGNEMENT	2	2	1	0	<b>5</b>
HÉROS	2	1	1	1	<b>5</b>
INTIFADA	3	1	1	0	<b>5</b>
IRAK	1	1	3	0	<b>5</b>
MONARCHIE	0	2	1	2	<b>5</b>
PERTE	2	0	3	0	<b>5</b>
PHOTO	1	0	3	1	<b>5</b>
POLICE	2	0	1	2	<b>5</b>
CHÂTEAU/FORTIFICATION	0	1	3	0	<b>4</b>
ENFER	3	0	1	0	<b>4</b>

### Systématicité discursive

MERDE	1	0	3	0	4
MODE	2	0	2	0	4
OBSTACLES	0	0	0	4	4
POISSON	0	2	2	0	4
CENTRE/PÉRIPHÉRIE	0	2	0	1	3
HANDICAP/HANDICAPÉ	1	0	1	2	4
JUNGLE	0	0	3	0	3
MORT	0	0	3	0	3
NATURE	0	0	2	1	3
SIGNATURE	0	1	1	1	3
BRIC-A-BRAC	0	0	2	0	2
CAVE	0	0	1	1	2
EAU	2	0	0	0	2
FORMES FIXES	0	1	0	1	2
FROIDEUR	0	2	0	0	2
LIVRE	0	0	0	2	2
MAISON	0	0	1	1	2
MIROIR	1	1	0	0	2
OTAGE	0	0	1	1	2
SHOW	1	1	0	0	2
SOUTIEN PHYSIQUE	0	1	1	0	2
BOOMERANG	0	1	0	0	1
DÉDOUANER	0	0	1	0	1
DÉLIRE	0	0	1	0	1
FÊTE	0	0	1	0	1
HITLER	0	0	1	0	1
INDIGÈNE	0	0	0	1	1
JACQUERIE	0	0	0	1	1
LUMIÈRE	1	0	0	0	1
MAGIE	0	0	1	0	1
MARSHALL	1	0	0	0	1
MATHÉMATIQUES	0	0	1	0	1
MODE DE VIE	0	0	1	0	1
MONSTRE	0	0	1	0	1
PAYSAN	0	0	1	0	1
PÈRE NOËL	1	0	0	0	1
PHÉNOMÈNE D'ESPACE	1	0	0	0	1
PITRE	0	1	0	0	1
PLASTRONNER	0	0	1	0	1
POLITIQUE/VOYOUTOCRATIE	1	0	0	0	1
POLLUTION	0	1	0	0	1
TERRORISME	0	0	1	0	1
TRAVAIL	1	0	0	0	1
VENT	2	0	0	0	2
VIDE	1	0	0	0	1
VISAGE	1	0	0	0	1
WEIMAR	0	0	1	0	1
<b>TOTAL</b>	<b>697</b>	<b>461</b>	<b>740</b>	<b>568</b>	<b>2466</b>

Il ressort du tableau que les mêmes groupes-véhicules se répartissent plus ou moins également sur les quatre journaux, quoique ceux-ci occupent quand même des

positions éditoriales opposées. Ce ne sont que les véhicules plus rares (ne figurant qu'une seule fois et ne méritant *stricto sensu* plus d'être appelés des *groupes-véhicules*) qui ne se présentent pas au-delà des frontières de certains journaux<sup>133</sup>. Bref, comme les différents journaux puisent dans le même vivier métaphorique pour parler des événements pendant « la crise des banlieues », des différences se trouveront sans doute au niveau du topic spécifique, d'une part, et des éléments conceptuels métaphorisés ou des exploitations spécifiques en cotexte, d'autre part.

Lorsque nous nous focalisons sur les groupes-véhicules identifiés pour représenter les émeutes (cf. tableau 12), la tendance susmentionnée du vivier commun de groupes-véhicules se confirme en gros. Ne prenons en considération que le « top 10 » :

**Tableau 12** : aperçu des groupes-véhicules pour le topic 'émeutes'

<b>GROUPE-VEHICULE</b>	<b>Nombre de métaphores dans Le Figaro</b>	<b>Nombre de métaphores dans Le Monde</b>	<b>Nombre de métaphores dans Libération</b>	<b>Nombre de métaphores dans L'Humanité</b>	<b>TOTAL</b>
FEU/CHALEUR	51	29	50	34	164
GUERRE	39	14	23	8	84
MALADIE	19	13	11	2	45
OBJET EN MOUVEMENT	9	7	14	14	44
EXPLOSION	11	8	6	16	41
EXPRESSION	8	8	2	12	30
CONTENANT	14	1	3	10	28
MACHINE/MÉCANISME	10	4	5	6	25
COMBAT	8	3	3	6	20
DIALOGUE	7	2	2	6	17

Quoique nous constatons qu'il y a des variations numériques légères<sup>134</sup>, les groupes-véhicules du « top 10 » se présentent en gros de façon assez équilibrée dans chacun des journaux scrutés.

Si les groupes-véhicules reviennent dans les quatre journaux examinés, les différences éventuelles entre les journaux au niveau de l'usage des métaphores devront se situer dans l'exploitation concrète en cotexte. C'est en effet ce que nous prouverons dans les sous-sections suivantes. Alors que l'analyse quantitative a donc révélé quelques

<sup>133</sup> Nous les mentionnons quand même dans cette liste. C'est qu'il s'avérera que certains d'entre eux s'inscrivent bel et bien dans la systématique discursive des métaphores, même s'ils ne rentrent pas dans un groupe-véhicule spécifique récurrent (cf. *infra*, 5.4., 5.5. et 5.6.).

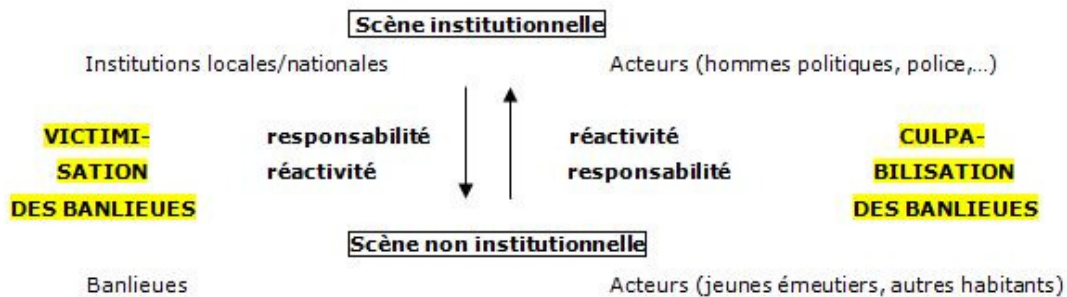
<sup>134</sup> Nous constatons, par exemple, une variabilité concernant la présence du groupe-véhicule GUERRE : celui-ci est plus fréquent dans *Libération* (23 occurrences) que dans *L'Humanité* (8 occurrences). Toutefois, comme il est question de deux journaux progressistes, il nous semble peu probable que nous puissions attribuer cette différence de cadrage métaphorique à une représentation (idéologique) différente des émeutes. C'est l'exploitation cotextuelle qui s'avérera cruciale (cf. *infra*, 5.4.).

tendances sur la productivité des journaux, une contextualisation des données métaphoriques se révèle toujours indispensable.

### 5.3. Représentation victimisante *versus* représentation culpabilisante : vers un duel au niveau des cadres métaphoriques?

#### 5.3.1. Une inscription subtile des métaphores dans le débat dualiste

Dans le chapitre 4, nous avons soutenu que la dimension évaluative et attitudinale des métaphores joue un rôle-clé dans notre corpus, d'autant plus que le « débat des banlieues » démontre une bipolarité évaluative (représentation victimisante *versus* représentation culpabilisante des banlieues), bipolarité qui se révèle parfois même ouvertement au niveau métadiscursif (*cf.* phrases-exemples (7)-(11) du chapitre 4). Sur la base de nos analyses qualitatives à la recherche de régularités métaphoriques, nous pouvons confirmer que les métaphores sont complices dans ce « dualisme de représentations » : tandis que certaines métaphores véhiculent une image peu positive et condamnatrice des jeunes violents, d'autres semblent plutôt leur attribuer le statut de victimes. Reprenons la figure 4bis :



**Figure 4bis** : entrelacement des perspectives de victimisation-culpabilisation et de l'axe de causalité

Etant donné la structure de l'axe de causalité qui oppose le pôle local (des banlieues et des jeunes violents) au pôle du monde politique, nous pouvons nous attendre à ce que chacune des visions particulières sur les banlieues résulte en une évaluation (métaphorique) opposée de la scène politique. En effet, nos analyses démontrent que les métaphores culpabilisantes par rapport à ce qui se passe dans les banlieues s'accompagnent souvent de métaphores atténuantes à l'égard des acteurs de la scène politique. Plus souvent encore, des métaphores évaluatives qui décrivent la scène politique sont simplement absentes dans ces cas-là. Les métaphores véhiculant une

image plus victimisante des banlieues, par contre, vont de pair avec des métaphores plus critiques, voire culpabilisantes ou ridiculisantes, du monde politique français (et de Nicolas Sarkozy en particulier) (*cf. infra*, 5.6.).

Quant à la répartition des métaphores sur les quatre journaux, la généralisation suivante peut se faire : alors que les métaphores qui entraînent une image condamnatrice des violences apparaissent surtout dans le journal plus conservateur *Le Figaro*, les quotidiens *Libération* et *L'Humanité* intègrent les métaphores plus victimisantes. *Le Monde* occupe une position assez intermédiaire. Néanmoins, comme la distinction entre vision angélique et vision réaliste traverse parfois les rédactions et ne coïncide pas strictement avec la distinction entre presse de gauche et presse de droite (*cf. supra*, 4.2.), les métaphores victimisantes et culpabilisantes ne se restreignent pas non plus forcément à leurs quotidiens « attendus ». Ce phénomène de franchissement des frontières s'explique à l'aide d'au moins deux facteurs : d'une part, les journaux laissent de l'espace à des journalistes ou des chroniqueurs sporadiques qui s'écartent de la ligne éditoriale (conformément à ce que signalent Peralva et Macé 2002 : 41 et Sedel 2009 : 132)<sup>135</sup> ; d'autre part, la structure densément intertextuelle des textes journalistiques fait que des voix plus progressistes et leurs métaphores évaluatives (souvent victimisantes) peuvent s'intégrer dans des discours plus conservateurs, et inversement. Il n'empêche que l'intégration spécifique de ces métaphores peut révéler une attitude critique de la part du journaliste même vis-à-vis de la représentation (ou vis-à-vis de l'énonciateur de la métaphore) (*cf. supra*, 4.3.).

Si, dans les sections à suivre (5.4., 5.5. et 5.6.), nous illustrerons amplement que les métaphores s'inscrivent bel et bien dans le dualisme plus global de représentations courantes, il faut que nous fassions également attention à la façon exacte dont ces métaphores s'y prêtent. Les métaphores se comportent-elles de façon dualiste dans ce jeu bipolaire ? En d'autres termes, l'opposition des deux perspectives débouche-t-elle sur une opposition, voire un duel, au niveau du cadrage métaphorique ? C'est en tout cas ce que semble impliquer la conception des métaphores comme « outil de cadrage », conception qui s'est développée dans le sillage des études de L/J et qui est actuellement populaire dans l'analyse critique du discours (*cf. supra*, 1.3.2.3. et 1.3.3.1. (iii)).

Comme les données quantitatives le laissent déjà entrevoir (*cf. supra*, 5.2.4.), une opposition au niveau des groupes-véhicules ne semble pas clairement se dessiner dans notre corpus. Dans les sous-sections suivantes, nous verrons que, si distinction il y a entre métaphores victimisantes et métaphores culpabilisantes, celle-ci ne se réalise pas tellement selon une ligne thématique ou sémantique (comme l'indiquerait une

---

<sup>135</sup> Ainsi, *Le Figaro* ouvre fréquemment ses pages *DébatsOpinions* à des voix plus gauchistes, comme au professeur Salem Kacet qui se présente significativement comme un « *comme ils disent* « *intégré* » ». Dans son article, Kacet soutient une vision assez victimaire sur les banlieues (*cf. Le Figaro*, 08112005\_18).

répartition nette des groupes-véhicules sur les journaux distincts). En fait, si les métaphores s'inscrivent dans le jeu d'imputation de causalité (cf. l'axe de causalité), elles le font de façon très subtile et dynamique.

En gros, notre analyse du corpus nous permet de distinguer deux grandes tendances (ou groupes) concernant la façon dont la fonction évaluative des métaphores se réalise. Bien que ces groupes soient amplement exemplifiés tout au long du reste de ce chapitre 5, nous les présentons déjà succinctement ci-dessous.

### 5.3.2. Groupe A : Métaphores intrinsèquement évaluatives

D'une part, nous avons repéré des occurrences métaphoriques à travers lesquelles une représentation bien particulière (victimisante ou culpabilisante) est véhiculée, puisque le concept métaphorisé (terme-véhicule) impose un cadre bien spécifique et des assumptions bien particulières qui mènent assez univoquement à la victimisation ou bien à la culpabilisation du topic en question. Aussi, dans ce groupe, est-ce le cadre évoqué en soi qui joue un rôle prépondérant dans la représentation que véhicule la métaphore : il véhicule en soi et de façon intrinsèque une représentation spécifique (victimisante ou culpabilisante).

Ainsi, dans les journaux de gauche par exemple, les journalistes ou les autres voix ayant la parole, optent souvent pour des métaphores qualifiables de « réactives », tels que *paiement* ou *réponse*, lorsqu'ils parlent des émeutes. C'est notamment le cas pour les métaphores en (6) et (7) :

(6) Pour François Chérèque, secrétaire général de la CFDT et ancien éducateur spécialisé, on est « en train de **payer** », avec la crise dans les banlieues, « *vingt ou vingt-cinq ans* » de « *désinvestissement de l'Etat* » (*Libération*, 08112005\_11 ; nous soulignons)

(7) [TITRE] Invité de la semaine : Mustapha Sandid. Étudiant, vivant à Bobigny (Seine-Saint-Denis). [...] À force de subir tout cela et *face à un État policier qui utilise la répression au lieu de prôner le dialogue*, une partie des jeunes ont décidé de **répondre par la violence**, la seule véritable solution à leur sens : brûler des voitures et saccager des écoles, telle est *leur arme* face à l'État qui les méprise... Brûler pour s'exprimer, utiliser la violence pour exister dans cette société. (*L'Humanité*, 07112005\_13 ; nous soulignons)

En utilisant des métaphores qui ressortissent à ces groupes-véhicules spécifiques (PAIEMENT et RÉPONSE) pour parler du topic 'violences', l'on présente les violences comme ayant une cause externe, comme étant une réaction à quelque chose d'autre. En effet, on n'a « paiement » que parce qu'il existe une chose qui doit être payée (en l'occurrence, « *vingt ou vingt-cinq ans* » de « *désinvestissement de l'État* »). De la même façon, on n'a une réponse que parce qu'on réagit à une question ou une affirmation antérieure (« *un État policier qui utilise la répression au lieu de prôner le*

*dialogue* »). En d'autres termes, c'est sous l'influence de l'élément réactif inhérent aux métaphores en question qu'une représentation qui innocente les émeutiers est véhiculée.

Renvoyant au chapitre méthodologique, nous pouvons préciser que les métaphores de ce groupe correspondent soit aux instances pour lesquelles nous éprouvions des difficultés à trouver un groupe-véhicule qui soit à même de capturer la connotation spécifique (*cf. supra*, 3.4.2.3., l'exemple de *caniche*), soit aux instances pour lesquelles nous pouvions bien indiquer un groupe-véhicule (puisque d'autres occurrences métaphoriques semblaient tomber dans le même groupe), dont la dénomination se trouvait très proche du texte et n'avait qu'un très bas degré de généralité conceptuelle (*cf. PAIEMENT* ou *RÉPONSE*). En raison de leur caractère évaluatif (victimisant et culpabilisant) intrinsèque, ces métaphores ne franchissent pas facilement la frontière entre presse de gauche et presse plutôt de droite, sauf pour y être intégrées dans un discours d'autrui.

### 5.3.3. Groupe B : Même scénario métaphorique, autre partition des rôles dans le cotexte

D'autre part, nous avons rencontré des métaphores où c'est l'exploitation dans le cotexte d'entourage, plutôt que le cadre évoqué par le terme métaphorique en soi, qui détermine (ou guide) la fonction représentative et évaluative de la métaphore. En effet, comme nous venons de le voir (*cf. supra*, 5.1.4.), notre corpus contient plusieurs métaphores qui ressortissent au même « vivier » : elles peuvent être rangées dans un même groupe-véhicule, se trouvent éparpillées dans les quatre journaux et sont souvent même formellement identiques. Toutefois, notre analyse qualitative a révélé que ces métaphores-ci peuvent véhiculer une représentation tantôt victimisante, tantôt culpabilisante, selon le trajet de causalité évaluative (*cf. supra*, 4.2.) dominant le fragment entier. Bref, ces métaphores s'avèrent exploitées différemment d'après le patron argumentatif du journaliste ou de la voix autre.

Plus particulièrement, il semble que le type de représentation véhiculée (victimisante *versus* culpabilisante) soit souvent déterminé par la façon dont le cotexte d'entourage nous donne des indices concernant le positionnement des acteurs du débat (hommes politiques, jeunes, police,...) sur l'axe de causalité (avec ses pôles de responsabilité/culpabilité et réactivité). Autrement dit, si les scènes métaphoriques qui se présentent dans nos données sont souvent les mêmes, les rôles que le cadre métaphorique rend disponibles sont remplis par d'autres acteurs. C'est le cotexte qui nous donne des indices sur cette répartition spécifique des rôles.

Pour illustrer cette idée, juxtaposons les fragments (8) et (9) empruntés respectivement à *L'Humanité* et au *Figaro*, où une même métaphore réapparaît : les



banlieues sont présentées dans les deux fragments comme un ghetto. Toutefois, dans ce scénario métaphorique identique où les banlieues occupent le rôle d'instance-ghetto, le locuteur/journaliste a la possibilité d'intégrer un élément causal (un acteur au rôle causal). C'est justement au niveau de cette attribution du rôle causal que les deux fragments se distinguent et que, partant, l'évaluation résultante des banlieues semble changer du fragment (8) au fragment (9).

(8) [...] c'est vrai, *la politique de la ville n'a pas réellement permis aux habitants de s'émanciper* et de prendre en main la vie de leur quartier. Car ceux qui la mènent, cette politique, pour l'essentiel, ce sont des « chargés de projet » qui viennent de l'extérieur et font avant tout de la communication. Vue comme cela, *la politique de la ville n'est plus qu'un moyen d'encadrer les classes populaires*. Et de continuer à les concentrer dans **des ghettos**. (*L'Humanité*, 05112005\_8 ; nous soulignons et ajoutons)

(9) Aveuglés et tétanisés par les bobos salonnards et bien-pensants, nos gouvernements vont-ils se rendre à l'évidence ? Vont-ils enfin prendre la mesure que *ces jeunes, Français malgré eux*, issus d'une immigration arabo-africaine, entendent garder leurs spécificités culturelles et religieuses ? *Loin de vouloir se fondre et s'intégrer* dans une France timorée qui confond tolérance et laxisme, ils *se ressourcent continuellement dans leurs origines* toutes proches grâce aux moyens de communication moderne et *refusent de sortir de leur ghetto identitaire*. Aujourd'hui, le cocktail entre la haine des Français et *la culture du ghetto refermé sur lui-même* explose et ses ravages continueront à se propager et à s'amplifier. (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)

Dans le premier fragment, sorti d'une interview avec le sociologue Manuel Boucher, le verbe actif « *concentrer* » combiné avec le sujet « *la politique de la ville* » (mesure institutionnelle) et avec le COD « *les* » (renvoyant aux « *classes populaires* ») signale qu'un facteur externe (« *la politique de la ville* ») est l'acteur causal qui transforme les banlieues en ghettos. C'est-à-dire que le cotexte (lexical, syntaxique) façonne les assomptions encyclopédiques évoquées par le terme *ghetto* de sorte que le rôle victimaire des banlieues et des jeunes est perpétué. Le second extrait, sorti d'une chronique du député UMP Jacques Myard, par contre, parle d'un « *ghetto refermé sur lui-même* », c'est-à-dire volontairement fermé et isolé. Le ghetto (« *leur ghetto identitaire* ») y est vu comme un espace dans lequel les jeunes (« *Français malgré eux* ») se complaisent délibérément et dont ils refusent de sortir. En d'autres termes, les journalistes se servent d'une catégorisation métaphorique qui circule largement dans le débat médiatique (« *ghetto* »), tout en l'exploitant à leur propre gré.

#### 5.3.4. Quelques remarques supplémentaires

Ayant présenté les deux groupes de métaphores distinguables dans notre corpus, nous devons encore formuler quelques remarques. Tout d'abord, il nous semble que la prépondérance de l'un ou de l'autre groupe de métaphores dans notre corpus dépend du type de topic-clé : alors que le second type de métaphores semble plus important pour

la représentation des topics 'émeutes' et 'banlieues', le premier procédé d'expression d'évaluation semble être plus pertinent pour les topics qui coïncident avec des acteurs sociaux (tels que les 'jeunes' et les 'hommes politiques') (cf. *infra*, 5.4, 5.5. et 5.6.).

Deuxièmement, la présence dans notre corpus du second groupe de métaphores, lequel illustre qu'un groupe-véhicule ou élément conceptuel particulier peut soutenir une représentation différente, voire opposée, sous l'influence de l'exploitation cotextuelle, nous permet d'étayer notre critique à l'égard de la théorie des métaphores conceptuelles de Lakoff et Johnson et son emphase sur la force constructrice et « structuratrice » du domaine source (cf. *supra*, 1.3.3.2.). En effet, les « métaphores dans la vie quotidienne » tomberaient dans des patrons systématiques, faisant preuve d'une série d'implications (cf. Musolff 2004 : 135). Du coup, la théorie de la métaphore conceptuelle suggère qu'en révélant des métaphores dominantes, nous dévoilons les moyens silencieux à travers lesquels nous comprenons (et évaluons) les textes et même le monde. Or, nos données empiriques démontrent que le groupe-véhicule et ses éléments conceptuels sont, plutôt que des « porteurs de structure », façonnés jusqu'à ce qu'ils conviennent à l'argumentation du locuteur. Comme les locuteurs font en sorte que les métaphores rentrent dans leur trajet de causalité évaluative plus large, le « *mapping* » métaphorique élaboré dépendra du cotexte, plutôt que des « *mappings* » préconstruits, existant *a priori* que proposent Lakoff et Johnson (cf. Musolff 2004)<sup>136</sup>. Nos données sont donc clairement plus explicables à l'aide d'une conception « ad hoc » et dynamique des métaphores, qui prête attention aux nuances et à la « *nitty-gritty* » de l'interprétation métaphorique (comme celle défendue par la théorie de la pertinence ou la théorie de Ritchie), qu'à l'aide de la théorie de la métaphore conceptuelle<sup>137</sup>.

Finalement, et pour nuancer les analyses quelque peu dichotomiques que nous venons de proposer, nous ne pouvons pas non plus perdre de vue que, dans certains cas, l'apparition de métaphores dans des textes journalistiques ne sert pas de fonction évaluative ou représentative particulièrement culpabilisante ou victimisante. En d'autres termes, certaines métaphores peuvent tout aussi bien posséder une charge évaluative plutôt faible. Ceci nous semble dépendre du degré de lexicalisation/conventionnalisation

---

<sup>136</sup> La thèse de Musolff (2004) concernant la théorie de L/J est identique à la nôtre. Toutefois, il corrobore cette thèse à l'aide d'un phénomène spécifique de son corpus de presse sur l'Union Européenne, qui diffère clairement des phénomènes sur lesquels nous basons la même thèse. D'après lui, certains scénarios métaphoriques retournent tout le temps, à la différence près que d'autres éléments conceptuels de ce scénario sont exploités. Ainsi, il donne l'exemple de l'Union Européenne comme « train » : si certaines métaphores exploitent l'idée qu'on ne peut pas rater un train, d'autres (des locuteurs plus eurosceptiques) soulignent justement qu'il vaut mieux ne pas prendre un train qui va dans la mauvaise direction. Le procédé des différents éléments conceptuels sélectionnés que constate Musolff (2004) est donc clairement différent du phénomène que nous observons dans notre corpus : chez nous, le scénario métaphorique (voire la métaphore en soi) est le même, mais les rôles causaux que le scénario rend disponibles sont remplis différemment dans le cotexte.

<sup>137</sup> C'est du moins ce qu'on peut constater pour les métaphores sociopolitiques qui sont centrales dans notre corpus. Chilton et Ilyin (1993) ont formulé une idée semblable : « *For a political metaphor which is debated and negotiated, the mapping is a less fixed part of our conceptual system* ». En fait, nos analyses ne nous permettent pas de nous prononcer sur le fonctionnement des métaphores apolitiques (cf. e.a. TIME IS SPACE), que la TP essaie d'expliquer à l'aide de la notion d'*analogies standardisées* (cf. Vega Moreno 2007).

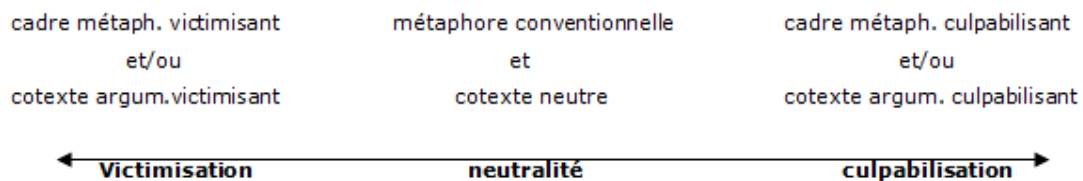
de la métaphore en question, en combinaison avec un cotexte neutre (dans lequel ni la piste de la victimisation, ni celle de la culpabilisation n'est explorée). Ces métaphores-là ne semblent alors illustrer que la fonction cognitive des métaphores, c.-à-d. aider à comprendre et à conceptualiser des domaines abstraits et compliqués. Elles apparaissent tant dans la presse de gauche que dans celle de droite. Tel est le cas pour les exemples suivants :

(10) « Ceux qui sont vraiment déterminés se fichent des appels au calme, commente Kassin. **Sortir** de ça ? Je ne vois pas ce qui peut leur faire peur. Ce qu'il faudrait, c'est une autre politique, et que Sarko rentre chez lui. » (*L'Humanité*, 07112005\_6)

(11) Ali, 20 ans, a raté son bac : « Quand tu accumules tout, ça pète, c'est clair. **C'est parti** là où il y a le plus de bâtiments, où tous les immeubles sont très proches les uns des autres. A Aulnay-sous-Bois, il doit y avoir quarante bâtiments collés les uns aux autres. (*Libération*, 05112005\_3)

Les émeutes y sont vues comme respectivement un contenant (dont on peut sortir) et un objet sur une route (lequel peut partir), dans des cotextes qui ne nous donnent aucun indice évaluatif supplémentaire. Toutefois, nous ne pouvons oublier qu'un manque d'évaluation ouverte peut être tout aussi bien significatif. En effet, chaque représentation est significative, vu qu'elle implique un choix particulier fait parmi un nombre d'autres représentations potentielles (cf. Fairclough 1989 ; 1995 et Van Dijk 2002).

Si l'on prend maintenant en considération les différents types de métaphores susmentionnées et leur fonction représentative et évaluative/interpersonnelle en considération, l'on pourrait les représenter sur l'axe suivant, prévoyant diverses positions intermédiaires :



**Figure 11** : types de métaphores liés à leur fonction évaluative

Tout compte fait, nous démontrerons dans les sections suivantes que le dualisme représentatif qui parcourt le débat sur les banlieues ne débouche pas sur une opposition claire et simple au niveau des métaphores, c'est-à-dire sur une opposition entre domaines sources réservés à la droite (culpabilisants) et domaines sources typiquement de gauche (victimisants). Aussi l'idée de « *competing metaphoric frames* » (Batstone 2000 : 249) ou d'un duel au niveau des préférences métaphoriques est-elle trop simpliste pour être appliquée aux processus subtils dont il est question dans notre

corpus. Le trajet de causalité évaluative plus large du locuteur, au sujet duquel le cotexte immédiat de la métaphore donne des indices et dans lequel le jeu polyphonique est un élément non négligeable, a une influence sur les métaphores et leur fonction représentative, influence qui rend clair qu'une approche bifurquée (en termes de domaine source et domaine cible) de la métaphore est inévitablement déficiente. Les métaphores sont des outils beaucoup trop flexibles et riches pour être captés en des domaines sources globaux et en des systèmes thématiques.

Dans les trois sous-chapitres suivants, nous passerons à la discussion de quelques-uns de nos « topics-clés » (en particulier, 'violences urbaines', 'banlieues' et quelques acteurs centraux, à savoir les jeunes et les protagonistes politiques) pour illustrer amplement les tendances susmentionnées. Cette analyse ne vise nullement à fournir une liste exhaustive de toutes les métaphores repérées, mais tentera surtout de démontrer la façon subtile dont fonctionnent les représentations métaphoriques dans un discours authentique.

Comme nous l'avons indiqué dans le chapitre méthodologique (*cf. supra*, 3.3.5.), notre analyse du corpus concernait encore d'autres topics que ceux qui seront discutés en 5.4., 5.5. et 5.6. Nous avons, par exemple, également examiné les métaphores sur la police, les habitants des banlieues et la France. Toutefois, les topics sélectionnés pour être discutés dans les sous-sections suivantes se sont avérés les topics les plus fréquemment métaphorisés et, partant, les plus riches en information analytique. Or, quoique les topics esquivés ne soient plus discutés en détail, ils entreront bel et bien en ligne de compte dans les cas où leur représentation se trouve intimement liée à celle d'un des topics sous discussion. Ainsi, la représentation métaphorique des banlieues s'entremêle, voire contraste, de temps en temps avec celle de la société française (*cf. infra*, 5.5.), raison pour laquelle la représentation métaphorique du topic 'France' sera incluse dans la discussion du topic 'banlieues'.

## 5.4. La représentation métaphorique des « violences urbaines »

### 5.4.1. Introduction : la dominance actuelle du paradigme de la violence

Les événements qui se produisent de temps en temps dans les banlieues sont couramment connus sous le nom de *violences urbaines*, terme qui « se dilue [...] se banalise, voire se naturalise » (Bailleau et Gorgeon 2000b : 36) de plus en plus et qui mérite, partant, quelques considérations préalables.

Tout d'abord, le caractère largement répandu de cette notion, dans laquelle le substantif *violence* occupe une position centrale, est symptomatique d'une approche récente assez négativiste à l'égard des banlieues. Comme il a déjà été mentionné (*cf. supra*, 2.2.2.2.), à partir des années '90 s'est réalisé un changement de paradigme, voire un renversement de perspective, dans la façon de concevoir les banlieues : la catégorie « violence urbaine » est devenue le schéma de perception dominant pour les banlieues. En effet, existant déjà depuis 1981 (*cf.* les rodéos des Minguettes dans la banlieue lyonnaise), les difficultés avec les jeunes dans les banlieues ont initialement été conçues comme un problème social intimement lié à l'immigration et à la crise économique française. Toutefois, au début des années '90, l'attention générale (politique et experte) s'est focalisée de plus en plus sur les problèmes de violence et sur les désordres (délinquance, soulèvements,...) dans les banlieues, plutôt que sur l'exclusion sociale (*cf.* aussi Collovald 2000, 2001 ; Donzelot 2006 : 9-19 ; Sedel 2009 : 29-56). Ainsi, la création en 1991 de la section « Violences urbaines » des Renseignements Généraux par l'ancienne commissaire de police Lucienne Bui-Trong illustre bien tant la focalisation croissante sur l'aspect violent, l'absence de normes et le manque d'ordre dans les banlieues, que l'officialisation graduelle de ce nouveau paradigme de « violence »<sup>138</sup>. Simultanément accompagnant et trouvant renfort dans cette « humeur ambiante [...] politique et intellectuelle alarmiste » (Collovald 2001 : 47) au sujet des banlieues, les médias ont commencé, eux aussi, à accorder une place prépondérante aux faits divers violents dans les banlieues à partir des années '90 (*cf. supra*, 2.2.2.2. et 2.2.2.3.).

Notons en outre l'usage explicite de l'adjectif qualificatif *urbaines* dans la notion de *violences urbaines*. En effet, il est significatif qu'on préfère telle catégorisation aux étiquettes *violences sociales* ou *violences ethniques*, termes pourtant courants en Grande-Bretagne et aux Etats-Unis (*cf.* e.a. Amin 2003 ; Blanc e.a. 2007 ; Bolognani

---

<sup>138</sup> Bui-Trong est d'ailleurs l'auteure de quelques articles sur le phénomène des « violences urbaines ». Voir, à ce sujet, Bui-Trong (2000, 2002, 2003a, 2003b). D'après Collovald (2001 : 52), Bui-Trong est exemplaire de la montée dans le débat public sur les banlieues d'experts liés à la justice et à la police (et donc, indirectement, à la violence). Nombreux sont en effet les magistrats et surtout les commissaires de police qui publient leurs mémoires ou leurs commentaires sur les banlieues.

2007)<sup>139</sup>. Collovald (2000 : 39) y voit une volonté d'esquiver la question de l'immigration et de bloquer une approche sociale des conditions d'apparition de ces événements :

[I]ci, un enjeu paraît avoir été central : sinon évacuer le problème de l'immigration (et des immigrés) du moins en parler autrement, d'une certaine façon sans le dire, en lui substituant d'autres critères d'identification, plus abstraits et moins directement politiques comme cela était le cas au début des interprétations [sur les désordres urbains] émises en 1981. Cette substitution n'est pas sans conséquence. En modifiant l'identification du problème, elle en change le sens et la signification, provoque une moralisation de la compréhension du malaise social perçu jouant au détriment d'une approche sociale de ses conditions d'apparition et de résolution.

La thèse de Peralva et Macé (2002 : 21) va dans la même direction :

Les années quatre-vingt-dix allaient être marquées [...] par la fermeture, le repli sur soi et la peur de la fragmentation. [...] Aussi la mobilisation publique de la notion de « violences urbaines » a contribué à la mise en forme de cette nouvelle sensibilité défensive. En dénonçant les « violences urbaines », on en appelait à l'ordre institutionnel républicain et *on effaçait volontairement toute particularité, tout attribut ethnique qui pourrait être attaché aux auteurs de ces violences*. Il n'y avait que des individus abstraits, de mauvais citoyens, vidés de toute histoire sociale, culturelle et ethnique particulière pouvant éventuellement constituer une des dimensions explicatives de leurs conduites. Il n'était question que d'une violence gênante pour la paix républicaine. (Nous soulignons)

Plus particulièrement, à travers l'épithète *urbain* on cadre les événements comme un problème fondamentalement géographique (cf. Blanc e.a. 2007 : 17) : on retraduit des antagonismes essentiellement sociaux en termes de problèmes localisés dans l'espace. Bref, on « superpos[e] question urbaine et question sociale » (Bailleau et Gorgeon 2000a: 22).

En fait, ce cas spécifique (la présence de l'adjectif *urbain* dans l'expression *violences urbaines*) pourrait être vu comme une illustration d'une évolution plus globale d'ordre métonymique liée au terme *banlieues* en soi : ce terme initialement spatial « est devenu une expression commune, fortement relayée par les médias, pour désigner, par une sorte de raccourci, ce qui est en fait un « problème social » » (Sedel 2009 : 17 ; cf. *supra*, 2.2.2.2. et note 88 dans 3.3.5.). Si Bailleau et Gorgeon (2000b : 22) comprennent pourquoi cet amalgame entre le spatial et le social se fait, ils le qualifient de réducteur. D'après eux, la désaffiliation sociale n'est pas circonscrite aux seuls quartiers périphériques. Sur ce point, ils renvoient à Behar et Epstein (1998 : 84-86), qui montrent que même des villes nouvelles, qui ont été bâties en opposition au modèle des grands ensembles, ont, elles aussi, leurs 'quartiers en difficulté', présentant les mêmes problèmes que les « banlieues » : « précarisation de la population, spécialisation

---

<sup>139</sup> A ce sujet, il est intéressant de mentionner que le journal de qualité flamand *De Standaard* a intitulé un article du 7 février 2006, traitant d'un rapport policier interne sur le rôle exact qu'a joué la police de Clichy-sous-Bois dans l'électrocution de Zyed et Bouna le 27 octobre 2005, comme suit : « *Franse politie maakte fouten in zaak die rassenrellen veroorzaakte* » (« *Police française a commis des erreurs dans l'affaire à l'origine d'émeutes raciales* ») (nous soulignons). En d'autres termes, quelques mois après les faits, *De Standaard* propose une analyse des événements en termes ethniques, plutôt qu'en termes géographiques ou sociaux.

sociale et ethnique, développement des incivilités et des violences urbaines, rotation accélérée et vacance dans les HLM, difficultés des copropriétés ».

En nous penchant sur la façon dont les événements dans les banlieues sont décrits et « mis en mots » dans notre corpus, nous constatons, dans la lignée de Bailleau et Gorgeon (2000b : 36) que le terme *violences urbaines* est en effet devenu un terme vraiment courant, voire naturel, qui s'emploie dans les quatre journaux examinés. *Le Figaro* et *Le Monde* l'utilisent même comme nom en tête de toute une rubrique d'articles, dans leurs éditions du 2 novembre (*Le Figaro*) et du 5 novembre 2005 (*Le Monde*). Or, nous avons également repéré des fragments (quoique très rares) dans *L'Humanité*, *Libération*, et *Le Monde* où le terme *violences urbaines* est entouré de guillemets (en modalisation autonymique<sup>140</sup>), comme si le journaliste voulait se distancier de cette terminologie :

(12) Sans surprise, les vingt premières minutes du 20 heures de France 2 de dimanche sont consacrées à un seul et même thème : « les violences urbaines », la « dixième nuit d'émeutes », « le bilan le plus lourd ». (*L'Humanité*, 08112005\_17 ; nous soulignons)

(13) [TITRE] Pompiers façon légion romaine. A Clichy, ils ont déclenché l'échelon rouge du plan « violences urbaines ». (*Libération*, 29102005\_2)

(14) LES VIOLENTES émeutes de Clichy-sous-Bois, dans la nuit du jeudi 27 au vendredi 28 octobre, à la suite de la mort de deux jeunes, réfugiés dans un transformateur EDF pour échapper à la police, posent la question des « violences urbaines » qui éclatent dans les banlieues. (*Le Monde*, 29102005\_3 ; nous soulignons)

En plus du terme *violences urbaines*, notre corpus fait preuve de toute une panoplie de catégorisations (non métaphoriques) pour renvoyer à ce qui se passe dans les banlieues, certaines catégorisations étant déjà plus dramatisantes que d'autres : d'« événements » et « incidents » à travers « mini-émeutes », « échauffourées », « troubles », « violences » et « désordres urbains », vers « émeutes », « crise », « actes de sauvagerie et de vandalisme », « frondes », « révolte », « insurrection », « rébellion », « jacquerie urbaine » et « désastres » (pour n'en énumérer que quelques-unes).

Il serait évidemment intéressant d'examiner la question de savoir quelles catégorisations littérales se présentent surtout dans quels journaux, chez quel énonciateur et dans quel cotexte. A ce sujet, nous avons constaté que bien des catégorisations se retrouvent dans les quatre journaux de notre corpus, quoique pas toujours dans la même proportion. Or, évidemment, les chiffres en soi ne nous disent pas grand-chose : ils requièrent une analyse qualitative plus approfondie. Pour brièvement illustrer la plus-value d'une analyse qualitative, regardons les phrases suivantes, l'une sortant du *Figaro* et l'autre de *Libération* :

<sup>140</sup> La *modalisation autonymique*, terme introduit par Authier-Revuz (cf. 1981, 1982, 1995, 2001), est l'une des stratégies dont un locuteur peut se servir pour indiquer la polyphonie : un mot y est utilisé simultanément en usage et en mention.

(15) Cela ne vous rappelle rien ? Oui, les émeutes en région parisienne ont des airs de guérillas palestiniennes. A Clichy-sous-Bois (Seine-Saint-Denis), d'où est partie la rébellion jeudi dernier, un camion de CRS a été visé par balles. (*Le Figaro*, 04112005\_14)

(16) [SOUS-TITRE] Contentieux. "Il ne s'agit pas de tenir un discours antipolice, mais il y a une incompréhension totale entre les jeunes et la police, a souligné Charlotte Trabut, pour l'Association des magistrats de la jeunesse et de la famille. Le contentieux jeunes-police se constate dans les affaires d'outrage et de rébellion, qui représentent une part énorme des dossiers que nous traitons." (*Libération*, 04112005\_5)

Apparaissant dans les deux fragments, le terme *rébellion* évoque une représentation à chaque fois légèrement différente. Dans le premier extrait, il est entouré d' « *émeutes* », « *airs de guérillas palestiniennes* » et « *balles* », termes soulignant le caractère criminel et violent de l'affaire. Dans le second cas, par contre, les jeunes n'ont plus le statut de 'rebelles sans cause', violents : la rébellion se trouve en relation immédiate avec les outrages des policiers (d'après la magistrate citée).

Ayant brièvement effleuré, dans le paragraphe précédent, la question des catégorisations non métaphoriques, nous nous consacrerons, dans les pages à suivre, à la discussion des catégorisations métaphoriques utilisées pour décrire les événements dans les banlieues. Plus particulièrement, nous considérerons à quel point les métaphores attestées contribuent à véhiculer une représentation spécifique, à établir des identités et des relations et, par la même occasion, à exprimer une évaluation spécifique (*cf. supra*, chapitre 4).

Pour ce faire, cette discussion sera subdivisée en trois parties, chacune dédiée à un type particulier de métaphores. Premièrement, nous parcourrons les métaphores aux groupes-véhicules qui franchissent les frontières des journaux, et pour lesquels la fonction évaluative est liée à l'exploitation spécifique et cotextuelle de la scène métaphorique (5.4.2.). Deuxièmement, nous parlerons des métaphores qui ne se retrouvent que dans la presse de gauche ou dans celle de droite, se restreignant à une fonction évaluative spécifique (5.4.3.). Ces deux parties confirmeront les tendances annoncées dans la sous-section précédente (*cf. supra*, 5.3. et figure 11). En dernier lieu, nous nous attarderons brièvement sur un groupe de métaphores spécifiques, à savoir les métaphores dites historiques (5.4.4.).

Nous préférons pareille structure focalisée sur les types de métaphores et leur aspect évaluatif (multiple/éclaté/bipolaire/cotextuellement déterminé *versus* lié à une évaluation spécifique) à une structure qui se servirait des journaux comme points de départ. Une structure liée aux journaux risquerait, d'après nous, d'être trop répétitive, étant donné que les mêmes groupes-véhicules réapparaîtraient toujours au-delà des frontières des journaux. Nous sommes, en plus, d'avis que la structure pour laquelle nous optons nous permettra de mieux mettre en lumière la flexibilité et la subtilité du processus métaphorique en discours.



5.4.2. *Groupes-véhicules partagés par les journaux : vivier thématique identique, exploitation différente*

Comme il a déjà été mentionné (*cf. supra*, 5.3.), de nombreux groupes-véhicules réapparaissent au-delà des frontières des journaux. La représentation métaphorique des violences urbaines est un domaine où cette tendance de « *cross-textualité* » des métaphores s'est révélée très clairement. Or, comme nous le démontrerons dans cette sous-section, il existe différents procédés qui font qu'un groupe-véhicule identique (voire, une métaphore identique) peut quand même contribuer à une autre évaluation (voire à une évaluation opposée) du topic en question, 'violences urbaines'. Bref, l'homogénéité thématique n'empêche pas la diversité au niveau évaluatif. Nous parcourons les groupes-véhicules les plus fréquents pour étayer ces assertions, à savoir FEU/CHALEUR, GUERRE, COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE, MALADIE, MACHINE/MÉCANISME et quelques groupes très basiques, assez neutres.

5.4.2.1. **FEU/CHALEUR**

(i) *Quelques tendances : diversité dans l'homogénéité*

Dans chacun des quatre journaux analysés, les événements violents sont parfois considérés comme un feu ou comme quelque chose de chaud. Les fragments suivants empruntés aux différents journaux l'illustrent :

- (17) [TITRE] Quand Clichy **s'embrase** la nuit. (*Le Figaro*, 02112005\_3)
- (18) [TITRE] Clichy s'apaise, la Seine-Saint-Denis **s'enflamme** toujours. (*Libération*, 04112005\_5)
- (19) Les banlieues **brûlent** et les enfants d'immigrés sont montrés du doigt. (*Le Monde*, 08112005\_4)
- (20) Rappelons au téléspectateur vraiment distrait que deux adolescents de Clichy-sous-Bois, dans le « 9-3 », ont péri brûlés dans un transformateur EDF. Depuis, les voitures flambent dans toute la France. Et pas seulement les voitures. Les autobus, les entrepôts aussi. Pas besoin d'être Jérémie, comme chantait Brassens, pour faire le lien entre ce transfo et **cet incendie** national. (*Le Monde*, 08112005\_18)
- (21) C'est que, entre récupérations politiciennes et coups de projecteur sur cette « insécurité », dont Jacques Chirac avait fait son principal axe de campagne en 2002, **l'embrassement** de quartiers dits « sensibles » fait figure d'aubaine pour une droite en échec sur tous les fronts, particulièrement sur celui de l'emploi. (*L'Humanité*, 03112005\_3)
- (22) Vaulx s'est reconstruit sur ses **cendres**. (*Libération*, 08112005\_18)

Dans certaines formulations métaphoriques, la représentation des violences comme un feu est présupposée, comme c'est clairement le cas en (17), (18), (19), (21) et (22). Ainsi, on ne peut parler de « *cendres* » ou de « *banlieues [qui] brûlent* » (du moins dans des emplois non littéraux) qu'à condition que les violences soient vues comme un feu.

Pour expliquer la présence frappante de la terminologie du feu et de la chaleur, on peut tout d'abord renvoyer aux systèmes conceptuels décrits par la théorie de la métaphore conceptuelle et redéfinis dans la théorie de la pertinence via la notion

alternative d'*analogie standardisée* (Vega Moreno 2007 ; cf. *supra*, 1.3.5.) : comme le mentionne Kövecses (2001, 2002, 2008), c'est une pratique courante de parler de colère ou de conflits en termes de feu/chaleur (LA COLÈRE, C'EST LA CHALEUR). Cette métaphore rentre d'ailleurs bien dans l'approche dite « incarnée » (« *embodied* ») de la TMC, selon laquelle nos métaphores trouveraient leur fondement dans nos expériences physiques (cf. *supra*, 1.3.2.2.). En effet, la colère et la chaleur physique sont des phénomènes qui s'accompagnent dans notre expérience :

According to physiological studies, anger is accompanied by several physiological reactions, such as increase in skin temperature, in respiration rate, blood pressure, and heart rate (Ekman *et al.*, 1983) (Kövecses 2008 : 178)

Cette tendance (« analogie standardisée » selon Vega Moreno 2007) à considérer des conflits en termes de chaleur semble donc bel et bien se refléter dans notre corpus, ainsi que dans le jargon plus large sur les banlieues. Ainsi, le concept des *étés chauds*, comme celui des Minguettes en 1981, est bien connu en France. De la même façon, on parle souvent des quartiers qui subissent sporadiquement des actes de violence en termes de *quartiers chauds*.

L'omniprésence de l'analogie entre le feu et les violences dans notre corpus s'explique évidemment par un autre motif encore : la présence littérale du feu, c.-à-d. la forme bien particulière que prend la colère des jeunes (les voitures brûlantes, les bâtiments mis en feu, etc.). En conséquence, il est assez naturel d'appliquer le vocabulaire du feu aux événements dans les banlieues. Koller (2004 : 23) a inventé le terme « *topic-triggered metaphors* » (« métaphores provoquées par le topic ») pour renvoyer à ce type de métaphores dont le domaine source se trouve en réalité étroitement lié au topic. Pareilles métaphores ont donc inévitablement un côté littéral<sup>141</sup>, en plus d'un côté plus figuré. Dans le cadre de la TMC, Kövecses (2009 : 18) et Moreno Lara (2007 : 117) signalent, eux aussi, ce phénomène. Plus spécifiquement, pour justifier pourquoi un locuteur opte pour une métaphore qui est congruente avec certains aspects de l'acte communicatif (p.ex. le sujet dont on parle), ils invoquent un principe qu'ils baptisent *pression de cohérence* (« *pressure of coherence* »).

Si le cadre du FEU/CHALEUR semble donc un cadre évident (car très accessible) dans lequel on peut puiser des métaphores pour parler des violences et que les métaphores du feu (ainsi que l'idée sous-jacente : les émeutes comme un feu) sont donc utilisées dans les quatre journaux examinés, nous constatons quand même une certaine

<sup>141</sup> Evidemment, la terminologie du feu s'emploie très souvent dans notre corpus sans pour autant évoquer simultanément une interprétation métaphorique. Le fragment suivant, sorti de la rubrique du courrier des lecteurs de *L'Humanité* et parlant des « *feux de la banlieue* », illustre tel emploi purement 'littéral' : « Bonjour, je n'aime pas la pluie, et pourtant, la voir me rassure. Peut-être éteindra-t-elle les feux de la banlieue ? Mais, aujourd'hui, je voudrais qu'il pleuve toute la journée et toute la nuit. Bien à vous. » (*L'Humanité*, 08112005\_18).

diversité dans cette uniformité au niveau du groupe-véhicule FEU/CHALEUR dans notre corpus. En général, cette diversité semble se réaliser de trois façons.

### (1) Extension du 'lieu en feu'

Premièrement, comme le cadre du FEU prévoit un rôle pour 'élément ou lieu en feu', nous rencontrons dans notre corpus des fragments où l'élément en feu est explicitement mentionné. C'est sur ce point que des différences s'observent. Reconsidérons, à ce sujet, les fragments (17)-(20) :

- (17) [TITRE] Quand Clichy s'embrase la nuit. (*Le Figaro*, 02112005\_3)  
 (18) [TITRE] Clichy s'apaise, la Seine-Saint-Denis s'enflamme toujours. (*Libération*, 04112005\_5)  
 (19) Les banlieues brûlent et les enfants d'immigrés sont montrés du doigt. (*Le Monde*, 08112005\_4)  
 (20) Rappelons au téléspectateur vraiment distrait que deux adolescents de Clichy-sous-Bois, dans le « 9-3 », ont péri brûlés dans un transformateur EDF. Depuis, les voitures flambent dans toute la France. Et pas seulement les voitures. Les autobus, les entrepôts aussi. Pas besoin d'être Jérémie, comme chantait Brassens, pour faire le lien entre ce transfo et **cet incendie national**. (*Le Monde*, 08112005\_18)

Nous constatons que le lieu où le feu (et donc les émeutes) a lieu, s'élargit graduellement de fragment en fragment : étant circonscrit à la commune de Clichy en (17), le feu s'étend au département de la Seine-Saint-Denis en (18) pour atteindre toutes les banlieues en (19), voire la France entière (« *national* ») en (20). A notre avis, les fragments où le lieu brûlant est le plus extensif ((19) et (20)) sont également les plus alarmistes. L'extension du topic influe donc sur le degré de dramatisation de la situation. Evidemment, l'extension graduelle du 'lieu en feu' métaphorique est causée par l'extension géographique réelle des feux et incendies (les voitures en feu, etc.) sur le territoire français. Toutefois, il reste quand même intéressant de constater que les visions les plus extensives et, partant, alarmistes du feu se retrouvent dans la presse de gauche aussi bien que dans la presse de droite. En fait, elles semblent pouvoir s'intégrer dans les deux trajets de causalité évaluative identifiés ci-dessus (victimisante et culpabilisante ; cf. 4.2.). Les fragments suivants l'illustrent :

- (23) [SOUS-TITRE] Délinquance. Parties de Clichy-sous-Bois, les émeutes ont gagné la Seine-Saint-Denis, puis plusieurs cités d'autres départements franciliens. **La banlieue explose. Pas moins de 315 voitures ont été brûlées** en Ile-de-France entre mercredi et hier. Soit trois fois plus qu'une nuit "ordinaire" sur l'ensemble du territoire. (*Le Figaro*, 04112005\_2 ; nous soulignons)  
 (24) [TITRE] Eteindre Sarkozy On découvre des choses, là... Il aura donc fallu cela - que les banlieues brûlent - pour que se révèlent tant d'évidences si longuement ressassées que ceux-là qui font semblant de les découvrir, on se demande comment la honte ne les étouffe. Oui, c'est mal. C'est mal de s'attaquer à ce qui reste d'Etat dans des quartiers que l'Etat a désertés, et au voisin de galère au même banc attaché, qui rame pareil. [...] C'est péché, disent les curés repris en chœur par les télés ne restituant du sinistre social que le nombre de carcasses incendiées. Mais une fois

concedé que sans doute, le ministre y avait une fois encore été un peu fort avec ses brandons de mots, l'information n'y tenait plus qu'en un seul chiffre ; pas celui du taux de chômage, pas celui du nombre d'ascenseurs en panne, pas celui des réductions de crédits aux associations, pas celui du nombre de flics passés du talkie-walkie au flash-ball : celui du bilan des bagnoles, exclusif, définitif et apéritif aux fantasmes de complot islamiste ou mafieux, d'état d'urgence et de couvre-feu. Déplorons. (*Libération*, 07112005\_23 ; nous soulignons)

En posant qu'il s'agit d'une explosion<sup>142</sup> de « *la banlieue* » en général, le journaliste en (23) semble mettre en relief le degré de violence énorme, d'autant plus que d'autres mots et expressions dans le reste du fragment évoquent également la violence et la culpabilité des jeunes (cf. « *Délinquance* », « *pas moins de 315 voitures ont été brûlées* »). En (24), le journaliste admet tout autant que « *les banlieues* » (terme générique) « *brûlent* ». Toutefois, il semble que l'idée de l'extension générale du feu serve à discréditer les hommes politiques plutôt que les jeunes émeutiers : ce n'est que lorsque la violence est omniprésente (« *il aura donc fallu que les banlieues brûlent* ») que les responsables politiques (« *ceux-là qui font semblant de découvrir [tant d'évidences si longuement ressassées]* » et qui devraient avoir « *la honte* ») découvrent les imperfections du système. Renvoyant dans le même fragment au « *taux de chômage* », au « *nombre d'ascenseurs en panne* », aux « *réductions de crédits aux associations* », au « *nombre de flics passés du talkie-walkie au flash-ball* », le journaliste véhicule clairement une perspective victimaire des banlieues. En (24), l'extension dramatisante du 'lieu en feu' sert donc indirectement à mettre en relief la mauvaise gestion politique.

Or, il est également intéressant (voire contradictoire) de constater que, dans les cas où la presse internationale fait mention d'un 'lieu en feu' très extensif, les journalistes français de gauche et de droite ont tendance à cadrer ces citations internationales de façon critique et à les qualifier explicitement d'« *alarmistes* ». Les remarques métagrammatiques que nous avons mises en italiques dans les fragments suivants prouvent que les journalistes français n'aiment pas trop les réactions dramatisantes de la part de la communauté internationale :

- (25) Les médias américains ont adopté un ton souvent plus alarmiste, comme CNN dont les éditions présentaient une France en « guerre civile » et « Paris en train de **brûler** ». (*L'Humanité*, 08112005\_12 ; nous soulignons)
- (26) A l'écran, les chaînes américaines sont les plus offensives. « **Paris brûle** », annonçait, jeudi 3 novembre au soir, ABC. « French Violence », clame la chaîne d'information en continu CNN, sur son site Internet, comme elle titrait « War in Irak » lors de l'intervention militaire américaine. CNN a renforcé temporairement son bureau parisien. (*Le Monde*, 07112005\_9 ; nous soulignons)
- (27) Paris brûle-t-il ? Les médias étrangers se déchaînent, les services consulaires sont sur les dents. La France serait un pays en guerre. Les violences urbaines qui se propagent sur son territoire inspirent, partout, les commentaires les plus graves et les réactions les plus inquiètes. [...] Ou l'intérêt porté à la France est sincère, et il mérite alors toute notre reconnaissance.

<sup>142</sup> Une explosion peut être vue comme une forme bien particulière de feu ou de chaleur. Nous reviendrons aussitôt plus en détail sur le scénario de l'explosion (cf. *infra*).

Ou bien l'occasion est trop belle pour narguer la patrie revendiquée des droits de l'homme et des Lumières, toujours prompte, il est vrai, à donner des leçons au reste de l'humanité. S'il y a sans doute un peu des deux, il est raisonnable de penser que la seconde attitude est dominante. La France paye aujourd'hui son arrogance. [...] La vengeance est un plat qui se mange froid. (*Le Figaro*, 07112005\_15)

## (2) Autres éléments relatifs au feu évoqués

Outre l'extension du 'lieu en feu' à des fins alarmistes (pour s'intégrer tant dans la perspective victimaire que dans la perspective culpabilisante ; cf. (23)-(24)), une deuxième forme de diversité s'observe dans les instances métaphoriques ressortissant au même groupe-véhicule FEU/CHALEUR : les journalistes (ou les autres voix) invoquent d'autres éléments associés au feu. Ils font appel à d'autres assomptions encyclopédiques du cadre du feu, véhiculant ainsi une représentation qui comporte d'autres nuances : si les violences sont dans chaque cas vues comme un feu, il y a toujours une espèce de « surplus ». Ainsi, le terme *flambée* en (28)-(29) met l'accent spécifique sur l'intensité et l'ampleur du feu (et donc de la violence) :

(28) Une nouvelle **flambée** de violences était hier redoutée par la police, les causes inexpliquées d'un tir de grenade lacrymogène sur une mosquée ayant ravivé les tensions. (*Le Figaro*, 01112005\_1)

(29) A mots couverts, certains admettent qu'ils sentaient depuis quelque temps monter la tension, sans avoir pu deviner l'ampleur que prendrait cette fois le mouvement. Un commissaire expérimenté avoue que cette **flambée** est la plus importante qu'il ait jamais connue. (*Le Monde*, 08112005\_8)

Dans le fragment suivant, le journaliste intensifie encore l'ampleur du feu, en combinant la métaphore *flambée* avec celle de la maladie (*contamination*) :

(30) Incendies de voitures et de poubelles, magasins visés : la **flambée** de violence qui a **contaminé** d'autres communes du département, de la région, puis du pays, a commencé à Clichy. (*Le Monde*, 08112005\_17)

D'autres, par contre, caractérisent la métaphore *flambée* comme étant trop réductrice et banalisante, comme Yves Thréard dans un commentaire au titre significatif « L'éducation ou la sauvagerie » du *Figaro*. Bref, le terme *flambée* n'est pas jugé assez fort pour décrire la situation :

(31) Véhicules incendiés, bâtiments publics attaqués, forces de l'ordre défilées, les habitants de Clichy-sous-Bois, en Seine-Saint-Denis, ont vécu ces jours-ci à l'heure de la guérilla urbaine. Certains appellent cela **une flambée** de violence, formule dont la connotation prête un caractère habituel, voire banal, à ce genre de débordements. Faut-il s'en satisfaire ? Selon le ministère de l'Intérieur, de vingt à quarante automobiles partent en fumée chaque nuit en France et, depuis le mois de janvier, quelque 9 000 voitures de police ont été caillassées. (*Le Figaro*, 31102005\_3 ; nous soulignons)

L'auteur du commentaire auquel est emprunté le fragment suivant (à savoir, le sociologue Hugues Lagrange) considère les violences également comme un feu qui

éclate, mais parle en même temps d' « *une étincelle* » et d' « *aliment[ation]* », termes qui impliquent tous deux que le feu ne peut être vu comme gratuit, mais qu'il a bel et bien une cause.

- (32) L'extension des émeutes parties de Clichy-sous-Bois à Montfermeil, Bondy, Aulnay, Le Blanc-Mesnil, Sevran, Le Tremblay témoignent éloquemment du fait qu'il ne manquait qu'une **étincelle** pour qu'**éclate un feu** et s'amplifie un **incendie** dans les cités de la région parisienne. Qu'est-ce qui **alimente** ce feu par-delà des événements qui lui ont donné naissance ? (*Libération*, 04112005\_12)

D'autres métaphores du feu/de la chaleur mettent l'accent sur des aspects encore différents des événements. Ainsi, l'emploi du verbe statique *brûlent* à l'indicatif présent en (33) souligne l'aspect duratif et l'omniprésence du conflit/feu (on est au milieu du feu), tandis qu'en (34), l'on accentue plutôt le caractère violent soudain et abrupte des événements comme la métaphore *éruption*, terme de volcanisme (et donc de la chaleur en général), suggère une action bien spécifique (quoique préparée pendant un certain temps) plutôt qu'un état permanent :

- (33) Les banlieues **brûlent** et les enfants d'immigrés sont montrés du doigt. (*Le Monde*, 08112005\_4)  
(34) Une **éruption** de violence frappe depuis plusieurs jours certaines villes de la banlieue parisienne. (*Le Figaro*, 31102005\_1)

Les fragments (28)-(34) montrent donc que divers éléments conceptuels liés au feu peuvent être employés, chacun mettant l'accent sur d'autres subtilités et chacun causant de la diversité dans les instances ressortissant au groupe-véhicule FEU/CHALEUR.

### (3) Autre distribution des rôles causaux

La diversité s'introduit dans les métaphores du feu d'une troisième façon encore : nous apercevons des différences au niveau de la distribution des rôles joués dans le scénario du feu. Divers journalistes font mention d'éléments instigateurs du feu (c.-à-d. le rôle de l'attiseur, voire du responsable ; cf. l'axe de causalité), rôle qui est toutefois occupé par des acteurs ou des éléments différents. En d'autres termes, si la conception des émeutes comme feu s'avère répandue, la cause de ce feu (c.-à-d. le rôle de l'instigateur du feu) se révèle souvent différente d'article en article. C'est surtout ce troisième procédé qui permet aux métaphores semblables de contribuer tantôt à une représentation victimisante, tantôt à une représentation plus culpabilisante des jeunes émeutiers. En effet, des assertions sur la cause du feu permettent parfaitement de positionner certains acteurs (institutionnels ou non institutionnels) sur le pôle de responsabilité de l'axe de causalité (cf. figure 4bis), pôle dont l'occupation détermine en effet si la représentation véhiculée des émeutiers est passive et victimisante ou plutôt active et culpabilisante.

Illustrons-le à l'aide de quelques exemples. En (35), le journaliste intègre de façon neutre les trois facteurs qui se trouveraient, d'après le ministère de l'Intérieur, à l'origine de « *l'embrasement général* », *embrasement* étant une métaphore qui présuppose une représentation des violences comme un feu :

- (35) Les analystes du ministère de l'Intérieur imputent cet **embrasement** général à trois facteurs. Primo, la surenchère entre quartiers sensibles. « Quand une cité d'Aulnay-sous-Bois brûle dix voitures le lundi, constate un expert des Renseignements généraux, les villes environnantes tentent d'améliorer le score le lendemain. » Les raids des incendiaires, toujours sporadiques, obéissent à des règles insolites : ainsi, mercredi dernier, les casseurs ont attendu la fin de la diffusion à la télévision du match de coupe d'Europe de football Lille-Manchester pour agir. Deuxième facteur : faire parler de soi. « Chaque cité cherche à être reconnue grâce au miroir des médias, et en particulier celui de la télévision », diagnostique-t-on aux RG. « Ils rêvent de faire le 20 heures », affirme un spécialiste. Enfin, la contagion nationale passe aussi par l'usage d'Internet. (*Le Figaro*, 08112005\_7 ; nous soulignons)

Les facteurs énumérés comme éléments instigateurs sont tous à localiser à l'intérieur de l'univers des banlieues, ce qui provoque une représentation plutôt culpabilisante des émeutiers. Si les émeutes sont un feu, ce feu semble être un phénomène causé par des forces internes aux banlieues, du moins selon ce journaliste. Il en va de même dans (36), fragment constituant la Une du *Figaro* du 5 novembre 2005 :

- (36) [TITRE : Banlieues : portraits d'émeutiers] Un mélange de délinquants récidivistes et d'émeutiers « occasionnels » : tel est le premier portrait-robot des responsables des violences qui **embrasent** la banlieue parisienne depuis plus d'une semaine. (*Le Figaro*, 05112005\_1 ; nous soulignons)

L'usage dans la subordonnée relative de l'indicatif présent « *embrasent* » en forme non pronominale en combinaison avec le sujet (en antécédent) « *les responsables des violences* » souligne le rôle causal et actif attribué aux émeutiers dans le scénario du feu. De plus, les émeutiers se trouvent associés aux « *délinquants récidivistes* ».

Contrastons ce dernier fragment avec (37), où un journaliste de *Libération* donne la parole à Karim Trabelsi, moniteur-éducateur de la mairie de Grigny (Essonne). Dans cet extrait, une expression métaphorique semblable à celle en (36) (*enflammer*) est employée, mais cette fois-ci pour attribuer la responsabilité du feu à un acteur externe aux banlieues, appartenant à la scène politique, à savoir à Sarkozy :

- (37) Hier, personne ne sait pourquoi c'est parti. C'est pas l'histoire de Clichy, ce sont les propos de Sarkozy qui **ont enflammé**. (*Libération*, 08112005\_12; nous soulignons)

Dans les extraits suivants, la responsabilité du feu (et donc des violences) est également attribuée à des forces externes aux banlieues : si les émeutes sont comme un feu, il est question d'un incendie causé par des acteurs/instigateurs externes.

- (38) On affirme d'abord haut et fort [au sujet de la mort de Bouna et Zyed dans le transformateur EDF]. On nuance le lendemain. Patience, les jeunes, on mène l'enquête. On vous dira plus tard. Toute la vérité bien entendu, qui en douterait ? A l'évidence, ces bafouillages initiaux de la police et du gouvernement sont l'allumette

qui embrase la pinède. C'est parce qu'ils sentent des failles dans les versions officielles, et peu de désir de les explorer, que les incendiaires de Clichy brûlent leurs premières voitures. (*Libération*, 04112005\_13; nous soulignons)

- (39) [Sous-titre] Clichy-sous-Bois, exemple des quartiers paupérisés  
 Le **feu** des banlieues ne demandait qu'à démarrer. Nicolas Sarkozy **a attisé les braises**. Réveillant par ses provocations des années de frustration, de rage plus ou moins contenue. Il y a eu cette semaine les violences, inacceptables. Mais au-delà l'expression d'un ras-le-bol général. Une bronca des quartiers où règnent depuis trop longtemps l'exclusion sociale, la discrimination, la misère, autant économique que culturelle. [...] Clichy-sous-Bois, berceau des émeutes, reste un exemple de ces quartiers paupérisés où vit une jeunesse disqualifiée d'avance, stigmatisée dans les médias, quand elle n'est pas directement étiquetée « racaille » par un ministre en perpétuelle campagne électorale. Le mal-être des banlieues ne s'est pas construit sur du vent. L'injustice n'est pas qu'un sentiment. [...] Clichy-sous-Bois, c'est l'histoire d'une ville qui cumule les handicaps : 20 % de chômage en moyenne, avec des quartiers qui culminent à 40 %, voire 50 % ; une population parmi les plus jeunes d'Île-de-France, dont près de la moitié est âgée de moins de vingt-cinq ans ; trente-six ethnies différentes et de nombreux « primo-arrivants », qui débarquent souvent en grande difficulté financière ; une situation géographique enclavée, sans métro, ni gare ou route nationale ; un budget municipal famélique dans une ville où peu d'entreprises - et la taxe professionnelle qui va avec - acceptent de s'installer... Et comme si tout cela ne suffisait pas, la ville a la particularité de posséder un grand nombre de copropriétés dégradées. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)
- (40) D'autres s'interrogent sur leur responsabilité. Comme Hélène, professeur de lycée : « J'ai l'impression de voir tant d'efforts s'anéantir en quelques jours. Nous avons déployé un tel boulot dans le milieu scolaire. A-t-on mal fait ? » Et de se reprendre : « Au fond, il y a des **incendiaires**, c'est le gouvernement et Sarkozy. Par leurs mesures et par leurs paroles, ils ont liquidé le peu de lien social qui restait. Ils ont marginalisé et jeté au ban de la société des milliers de gens. » (*L'Humanité*, 07112005\_3; nous soulignons)

En (38), les banlieues qui connaissent des violences sont vues comme une pinède en feu. Toutefois, ce feu est clairement initié par une « *allumette* », laquelle correspond aux responsables externes, à savoir les « *bafouillages initiaux de la police et du gouvernement* ». Le fragment (39), sorti d'un récit factuel de *L'Humanité*, parle du « *feu des banlieues* », tout en ajoutant qu'un acteur externe en porte la responsabilité (« *Nicolas Sarkozy a attisé les braises* »). Ce fragment est d'autant plus intéressant que le reste de l'article dresse également une image très victimisante et passive des banlieues (cf. « *quartiers paupérisés* », « *l'exclusion sociale, la discrimination, la misère* », « *stigmatisée dans les médias* », « *une ville qui cumule les handicaps* », « *en grande difficulté financière* »). Finalement, le terme « *incendiaire* » en (40) présuppose que les violences mêmes sont un feu et pose simultanément de façon très explicite que « *le gouvernement et Sarkozy* » en est responsable. Soulignons, enfin, que les fragments (37)-(40) aux instigateurs externes aux banlieues et, partant, une vision assez victimisante des émeutiers sont tous empruntés à *Libération* ou *L'Humanité*.

Les exemples (35)-(40) démontrent tous comment l'intégration d'une métaphore dans un trajet argumentatif ou trajet de causalité plus large influe sur la représentation que cette métaphore véhicule. En résumé, si le groupe-véhicule FEU/CHALEUR réapparaît dans les différents journaux examinés, nous avons précisé trois procédures à l'aide desquelles la diversité s'introduit dans cette homogénéité. De cette façon, des



métaphores ressortissant à un même groupe-véhicule peuvent quand même servir les deux représentations dominantes et opposées.

(ii) Un cas de chaleur particulière : "la banlieue explose"

Une métaphore qui mérite d'être signalée dans cette section parce qu'elle se trouve thématiquement très liée au groupe-véhicule FEU/CHALEUR et qu'on la retrouve dans les quatre journaux examinés, c'est celle de l'*explosion*. Il serait en fait sensé de poser que le groupe-véhicule EXPLOSION est relaté au groupe-véhicule FEU/CHALEUR (cf. Kövecses 2002). Si la métaphore de l'*explosion* sous-entend également que les événements dans les banlieues sont quelque chose de chaud, elle intensifie cette idée de façon considérable, en ce qu'elle souligne avant tout le caractère violent et abrupt des événements. Quoiqu'impliquant donc une idée de chaleur, les métaphores qui renvoient aux violences comme une explosion ont, toutefois, un surplus important : elles sont très liées à une conception des banlieues (ou des jeunes dans les banlieues, selon le cas) comme un contenant sous pression (cf. *infra*). Aussi constatons-nous ici, une fois de plus, la difficulté méthodologique de catégoriser des métaphores thématiquement selon leur groupe-véhicule sémantique sous-jacent (cf. *supra*, 3.4.2.3.) : il existe toujours des chevauchements, des lacunes et des nuances perdues. Dans chaque contexte particulier, c'est un autre « *network* » d'assomptions qui est éveillé, non réductible à un seul groupe-véhicule sémantique.

En tout cas, l'endroit où l'explosion a lieu se caractérise par un potentiel de tension préalable, par une pression imperceptiblement présente qui peut, un jour, devenir trop à contenir. Cette idée du risque sous-jacent est même explicitée en (41)-(43), le fragment (43) étant repris à Aziz Senni, un banlieusard dit « réussi »<sup>143</sup> :

- (41) «Nous vous avons alertés depuis un moment», ont déclaré hier à l'adresse du gouvernement les membres de l'association des maires Ville et Banlieue de France. Le risque s'est transformé en **explosion** et les maires en ont assez. Hier, présentant sans doute que Villepin allait le leur accorder (lire page 2), des élus des Hauts-de-Seine ont réclamé la mise en place d'un couvre-feu. (*Libération*, 08112005\_7 ; nous soulignons)
- (42) Pour peu que ces phases soient répertoriées par catégories et que chaque fonctionnaire recense sur son secteur les dégradations et incidents, la police est en mesure d'évaluer le potentiel d'**explosion** dans les quartiers. L'échelle Bui Trong a donc vu le jour pour orienter les efforts des services. (*Le Figaro*, 05112005\_14 ; nous soulignons)
- (43) Cela couvait depuis longtemps. Je ne suis pas étonné. Cela avait déjà **explosé** dans le passé mais personne n'y avait pris vraiment garde. (*Le Figaro*, 08112005\_20 ; nous soulignons)

---

<sup>143</sup> Plus particulièrement, Aziz Senni est l'auteur du livre au titre métaphorique significatif *L'ascenseur sociale est en panne, j'ai pris l'escalier* (2005).

Si les quatre journaux examinés parlent des violences en termes d'une explosion, nous avons de nouveau constaté des différences à l'intérieur de cette homogénéité. Les fragments suivants (dont le fragment (23) a déjà été discuté auparavant) nous montrent déjà une première différence subtile discernée à l'intérieur du groupe-véhicule EXPLOSION.

- (44) « Chaque soir depuis le début des événements, c'est pareil, commente le préfet, Jean-François Cordet, venu prendre le pouls de la soirée avant de faire son rapport au ministère de l'Intérieur : la situation **explose** à partir de 22 h 30 et ça dure jusqu'à plus de 2 heures du matin. » (*Le Figaro*, 07112005\_17 ; nous soulignons)
- (23) [SOUS-TITRE] Délinquance. Parties de Clichy-sous-Bois, les émeutes ont gagné la Seine-Saint-Denis, puis plusieurs cités d'autres départements franciliens. La banlieue **explose**. Pas moins de 315 voitures ont été brûlées en Ile-de-France entre mercredi et hier. Soit trois fois plus qu'une nuit "ordinaire" sur l'ensemble du territoire. (*Le Figaro*, 04112005\_2 ; nous soulignons)

### (1) Extension du 'contenant/objet qui explose'

Tout comme on l'a vu pour les phrases (17)-(20), l'endroit où l'explosion a lieu change visiblement d'ampleur de (44) à (23), d'une « *situation* » (dans une banlieue bien spécifique) à « *la banlieue* », terme générique renvoyant à toutes les banlieues en général. En optant pour un lieu d'explosion générique et élargi (« *la banlieue* »), les journalistes<sup>144</sup> en (23) semblent contribuer, comme il a déjà été mentionné, à une dramatisation ou sensationnalisation des événements au préjudice (du moins, dans ce cotexte particulier) de l'image des jeunes qui brûlent.

### (2) Autre modalité épistémique

Si le 'contenant/objet qui explose' peut se généraliser, nous avons également constaté des différences au niveau de la modalité épistémique de la phrase dans laquelle le terme *explosion* apparaît. Dans les exemples (44)-(23), par exemple, nous avons affaire à des constatations ou assertions claires et simples : il y a explosion. Dans les phrases suivantes, par contre, le scénario de l'explosion est présenté non pas comme réalisé, mais comme une éventualité future, comme un sort potentiel auquel on peut s'attendre, comme un scénario de malheur futur :

- (45) Alors, mesdames et messieurs les parlementaires UMP, ne le poussez pas trop au désespoir. Parce que si Azouz Begag était amené à démissionner du gouvernement, vous le savez bien, cela ne provoquerait rien d'autre que l'**explosion** des banlieues, toutes les banlieues de France, suivie sans nul doute de la chute du gouvernement lui-même, y compris Sarkozy ! (*Libération*, 07112005\_22 ; nous soulignons)
- (46) Georges Mothron Argenteuil, Val-d'Oise, UMP : "Pérenniser la présence des CRS". "Il faut éradiquer les bandes de voyous dans les quartiers. La police de proximité n'en est pas capable. Il faut augmenter le nombre de CRS dans les zones sensibles, en

---

<sup>144</sup> Il s'agit d'un article collectif.

proposant de pérenniser leur présence sur place, afin qu'ils connaissent bien le terrain. Autre mesure : doper l'emploi local grâce aux zones franches. J'en ai créé une en 2004. C'est un succès, mais c'est à moi de construire les "hôtels d'entreprises", et ça prend du temps. Troisième urgence, le logement. J'ai 38% de logement social à Argenteuil. Si on n'applique pas la loi SRU, on va vers l'explosion urbaine." (*Le Figaro*, 04112005\_11 ; nous soulignons)

En (45), fragment d'un article d'opinion de *Libération* écrit par Kofi Yamgnane (président de la Fondation pour l'intégration, vice-président PS du conseil général du Finistère), nous constatons que Yamgnane relie l'explosion menaçante à une mauvaise gestion politique de la question, à savoir, à la démission du seul ministre qui osait critiquer Sarkozy et ses propos provocateurs, Azouz Begag (explosion potentielle avec cause externe). Il en va de même pour la citation du *Figaro* en (46) : l'explosion imminente est liée à la non-application de la loi SRU (cause externe)<sup>145</sup>, quoiqu'il nous faille ajouter qu'il s'agit d'une citation d'un maire local (et non pas du journaliste même).

### (3) Autre distribution des rôles causaux

Cette indication de causalité nous mène à un autre domaine dans lequel s'observent des différences dans le scénario de l'explosion : bien des journalistes mentionnent une cause ou une responsabilité différente pour l'explosion. En d'autres mots, s'ils caractérisent les violences comme étant une explosion (le scénario de l'explosion), ils prêtent également attention au rôle éventuel de l'explosif dans ce scénario. Sur ce niveau de l'attribution du rôle de 'l'explosif', une différence très systématique entre les journaux est observable.

Quant à l'attribution du rôle de 'l'explosif', *Le Figaro* illustre deux tendances. Pour certaines occurrences d'*explosion*, les journalistes n'explicitent simplement pas de rôle d'élément explosif, comme en (44)-(23). Il nous semble que dans ces cas-là, l'analogie de l'explosion n'est utilisée que pour souligner le caractère violent et gratuit des événements, voire pour dramatiser la situation. Dans d'autres cas, les journalistes du *Figaro* parlent bel et bien des éléments qui ont causé l'explosion. Ceux-ci sont alors clairement à situer dans l'univers des banlieues. En d'autres mots, si explosion il y a dans les banlieues, celle-ci est causée par des facteurs internes. Le pôle de responsabilité étant rempli par un acteur de la banlieue, la perspective de la culpabilisation règne. L'extrait (47), sorti d'un article d'opinion du député UMP Jacques Myard, l'illustre :

(47) Vont-ils [nos gouvernements] enfin prendre la mesure que ces jeunes, Français malgré eux, issus d'une immigration arabo-africaine, entendent garder leurs spécificités culturelles et religieuses ? Loin de vouloir se fondre et s'intégrer dans une France timorée qui confond tolérance et laxisme, ils se ressourcent continuellement

---

<sup>145</sup> La loi SRU (loi relative à la solidarité et au renouvellement urbain), adoptée par le gouvernement Jospin en 2000, a modifié en profondeur la loi de l'urbanisme et du logement en France (cf. <http://www.aurg.org/sru/sru.htm>)

dans leurs origines toutes proches grâce aux moyens de communication moderne et refusent de sortir de leur ghetto identitaire. Aujourd'hui, le cocktail entre la haine des Français et la culture du ghetto refermé sur lui-même **explose** et ses ravages continueront à se propager et à s'amplifier. (Le Figaro, 04112005\_13 ; nous soulignons et ajoutons)

D'après cet auteur qui dénonce le communautarisme (cf. « *ils se ressourcent continuellement dans leurs origines [...] et refusent de sortir de leur ghetto identitaire* »), l'explosion (à savoir, les violences actuelles) est causée par un cocktail d'ingrédients, tous deux inhérents à l'univers des banlieues : « *la haine* » que les jeunes, « *Français malgré eux* », ressentent à l'égard des Français, d'un côté, et la culture du ghetto refermé sur lui-même, de l'autre. Bref, le scénario de l'*explosion* est intégré dans un discours plutôt culpabilisant vis-à-vis des banlieues.

Dans les journaux de gauche, par contre, l'on a plutôt tendance à spécifier des explosifs qui se trouvent clairement en dehors du monde des banlieues même. Par conséquent, si explosion il y a, celle-ci est causée par des facteurs externes (lisons, politiques)<sup>146</sup>, ce qui contribue à une perspective victimisante des jeunes. Les extraits suivants empruntés à *Libération* en témoignent. Dans chacun des cas, la métaphore *explosion*<sup>147</sup> est d'ailleurs employée par une voix du terrain particulière (une éducatrice en (48), un jeune en (49) ; un responsable musulman en (50)), et intégrée de façon neutre par le journaliste en reportage :

(48) Christine Baquero jette l'éponge. « Si je n'ai pas demandé la prolongation de mon contrat relais-adulte, destiné à encourager les projets de loisirs et professionnels, c'est parce que je n'y crois plus », dit cette éducatrice de 35 ans qui est née puis a travaillé à l'Ousse-des-Bois, quartier de Pau, où sept CRS ont été blessés samedi soir. « On ne peut qu'accompagner le quotidien. Pas le changer. Pour cela il faudrait influencer sur le logement, l'emploi. Or, le gouvernement se penche sur les effets, pas sur les causes. » Des effets qui ne la surprennent pas : « Je savais que ça allait **péter** un jour ou l'autre. En attendant le procès des huit jeunes [innocentés en septembre après avoir été accusés d'avoir brûlé un poste de police en 2003, ndlr], ça s'était calmé. Mais les conditions de vie restent les mêmes. Je ne cautionne pas, mais ils pensent qu'il faut casser pour être entendu. Ça ne suffit pas de repeindre les cages d'escalier surtout quand on fait ensuite payer 30 euros de plus par mois. » (*Libération*, 07112005\_18 ; nous soulignons)

(49) Des zones hypersensibles [= sous-titre]. Car il y a aussi le reste. La vie difficile dans des cités mal foutues, des contrôles fréquents et le chômage omniprésent. Ali, 20 ans, a raté son bac : « Quand tu accumules tout, ça pète, c'est clair. C'est parti là où il y a le plus de bâtiments, où tous les immeubles sont très proches les uns des autres. A Aulnay-sous-Bois, il doit y avoir quarante bâtiments collés les uns aux autres. Les jeunes, ils sont là toute la journée, ils n'ont rien à faire. Il n'y a jamais d'emploi. Bac +

<sup>146</sup> Si c'est surtout dans les journaux de gauche que le rôle d'explosif est rempli par des acteurs externes, nous avons également repéré une instance dans *Le Figaro* où l'explosion est causée par des facteurs externes, plutôt que par des éléments propres aux banlieues mêmes. Dans ce cas-là, Sarkozy est vu comme causant l'explosion : « Le cocktail Sarkozy était explosif. Il a hélas explosé » (*Le Figaro*, 07112005\_14). Or, il y est toujours question d'un locuteur de gauche : la métaphore *explosion* y est exprimée par un homme politique du PS (Jean-Marc Ayrault), dont la contribution a été incorporée dans la rubrique « Débats Opinions » du *Figaro*.

<sup>147</sup> Au lieu du verbe *exploser* (ou l'une de ses formes déduites), les fragments (48) et (49) contiennent le verbe *péter*. Le *Dictionnaire du français* (CLE) donne la description suivante de ce verbe : « éclater avec bruit ». En conséquence, nous considérons ce terme comme un synonyme d'*exploser*, quoique *péter* appartienne clairement à un registre plus bas.

2, bac + 2, j'en ai marre d'entendre ça ! Moi, je cherche et si, dans quelques mois, je ne trouve pas, je me mettrai à faire du business, à vendre des portables ou du shit, c'est facile. Franchement, les plus petits, je sais même pas ce qu'ils vont devenir. J'ai vu un jeune de 14-15 ans, à 3 heures du matin, qui fumait, qui buvait. Mais, de toute façon, les parents, ils peuvent pas être derrière leur dos, ils peuvent rien faire.» (*Libération*, 05112005\_3 ; nous soulignons)

- (50) Hier, les responsables de ce lieu de culte ont laissé éclater leur amertume. «La Cocotte-Minute bouillait depuis déjà trop longtemps, et avec ses mots de racaille, Sarkozy a tout fait exploser.» Lhoussine Tahri, recteur de la mosquée, ajoute : «Comment voulez-vous que les jeunes se sentent français, alors qu'ils sont rejetés du travail et du logement, obligés à 30 ans d'habiter chez leurs parents ? On reproche aux parents de laisser leurs enfants à la dérive. (*Libération*, 07112005\_18)

En effet, en (48) et (49), on fait mention de causes externes (gouvernementales en (48) et structurales/sociales en (49)), comme éléments causant l'explosion. En (50), ce sont les mots de Sarkozy qui sont vus comme l'élément détonateur. De cette façon, la négativité de la violence semble en quelque sorte détournée du monde des banlieues même, vers le monde politique extérieur.

Dans *L'Humanité*, il en va de même pour les occurrences d'*explosion*, soit employées par le journaliste même (cf. 51), soit reprises par le journaliste à autrui (cf. (52)). En (51)-(52), l'explosion est en effet vue comme le résultat d'une tension accumulée à cause de discriminations, souffrance sociale, inégalités, etc. Bref, l'explosion s'est produite parce que « *l'inacceptable était atteint* » :

- (51) À cette tragédie qui s'est abattue sur une population déjà marquée par la souffrance sociale et les discriminations, se sont ajoutées de la part de membres du gouvernement des versions mensongères, des propos stigmatisants. L'inacceptable était atteint, provoquant l'explosion. (*L'Humanité*, 03112005\_4 ; nous soulignons)
- (52) Jean-Michel, un chauffeur poids lourds de Livry-Gargan, membre de la FCPE, est au bord des larmes : « Nous avons le gouvernement le plus réactionnaire depuis de Gaulle ! C'est normal que tout parte en fumée ! Le 4 octobre, les syndicats ont manifesté partout en France... C'est bien... Mais qu'avons-nous fait depuis ? Rien ! Alors, aujourd'hui, ça **pète** aux extrémités, chez ceux qui n'en peuvent vraiment plus ! » (*L'Humanité*, 07112005\_3 ; nous soulignons)

De la même façon, un collectif de journalistes cite en (53) Céline Curt, avocate à Bobigny. Celle-ci souligne à quel point il existe un « *potentiel explosif énorme* » (expression reprise par le journaliste comme sous-titre) qui « *s'alimente de la précarité des jeunes* » :

- (53) [SOUS-TITRE] « Une situation au potentiel **explosif** énorme » Céline Curt, avocate à Bobigny, Syndicat des avocats de France. "Ces événements s'inscrivent dans un contexte délétère de longue date, dans la continuité d'une politique qui écrase, qui met l'accent sur le pénal. Aujourd'hui, tout le monde se pose enfin la question, après la mort de deux mineurs, de l'analyse des rapports entre les jeunes et la police. En revanche, j'ai peur qu'on ne soit pas au terme du problème, mais bien à ses débuts. Il existe un potentiel explosif énorme qui s'alimente de la précarité des gens. Mais aussi de la stigmatisation de jeunes allant par "hordes" et que l'on dit "voyous" avant même qu'ils aient fait quoi que ce soit. (*L'Humanité*, 04112005\_3 ; nous soulignons)

Parfois, l'élément détonateur exogène (c.-à-d. auquel les banlieues mêmes ne peuvent en principe rien) est même explicitement présent : comme sujet grammatical du verbe

*exploser* (cf. (54)), comme complément prépositionnel du substantif *explosion* (cf. (55)) ou comme complément du verbe (cf. (56)).

- (54) Alors que le malaise **explose** dans les quartiers, que les services publics eux-mêmes sont visés par les incendies volontaires et les dégradations, les participants ont souligné le « lien incontestable » entre cette situation et l'urgence de rassembler autour des « services publics comme enjeu de société, condition première de l'accès aux droits fondamentaux », selon Bernard Defaix, porte-parole de la Fédération nationale des collectifs de défense et de développement des services publics. (*L'Humanité*, 08112005\_15 ; nous soulignons)
- (55) Hervé Bramy, président (PCF) du conseil général de Seine-Saint-Denis : « Rien ne peut justifier la destruction de voitures, la dégradation de mobilier urbain, les agressions contre des personnes ou des services publics. J'en appelle au calme. Je demande que toute la lumière soit faite sur les circonstances qui ont conduit à la mort de deux jeunes mais également sur celles concernant le jet d'une bombe lacrymogène dans une mosquée. Face à cela les déclarations provocatrices du ministre de l'Intérieur ne peuvent qu'attiser les difficultés. Au-delà du nécessaire apaisement, personne ne peut faire l'économie de la compréhension d'un phénomène qui jette dans la rue des centaines de jeunes. En déclarant qu'il suffirait "d'éradiquer la gangrène", le ministre cherche à éluder les problèmes auxquels notre pays est confronté : chômage, échec scolaire, racisme, ségrégation sociale, **explosion des inégalités**. » (*L'Humanité*, 02112005\_6 ; nous soulignons)
- (56) **Cette explosion trouve son détonateur** dans la politique irresponsable de provocation du ministre de l'Intérieur, inspirée par des raisons politiciennes et d'ambition personnelle. Ruinant des années d'efforts d'élus locaux et d'associations, Nicolas Sarkozy n'a manqué aucune occasion, comme représentant de la République, de stigmatiser les populations de quartiers entiers. [...] Mais la situation actuelle, **rendue explosive par les provocations ministérielles**, est le produit de très longues années de sous-estimation de la gravité des problèmes posés par ce qu'on a appelé la « crise urbaine », à laquelle les gouvernements successifs se sont refusés à répondre, favorisant les logiques libérales qui cassent les droits et les solidarités. (*L'Humanité*, 04112005\_5 ; nous soulignons)

Le fragment (56) contient d'ailleurs d'autres termes qui soulignent, eux aussi, une image culpabilisante du gouvernement (cf. « *ruinant des années d'efforts d'élus locaux* », l'usage du verbe causatif « *rendre explosive* » auprès de « *provocations ministérielles* »). Aussi voit-on bien dans ce fragment comment une perspective victimisante des jeunes/violences peut s'accompagner d'une image culpabilisante des hommes politiques (cf. *infra*, 5.6.3.1.).

Bref, les exemples (47)-(56) démontrent que l'occupation du rôle d'explosif, pour lequel le cotexte donne des indices (explicites ou implicites), a clairement des effets au niveau évaluatif : tandis que l'attribution du rôle d'explosif à des éléments/acteurs internes (aux banlieues) culpabilise, voire altère les jeunes, l'attribution à des éléments/acteurs externes semble véhiculer une image plus victimaire des jeunes.

Quant au *Monde*, ce journal semble occuper une position intermédiaire. Dans les cas où les journalistes du *Monde* intègrent des fragments dans lesquels d'autres voix parlent d'une *explosion* dans les banlieues, ils le font de façon neutre :

- (57) "Aujourd'hui, la situation est sans rapport avec les événements que connaît la région parisienne ", dit Jean-Paul Breque, directeur adjoint de la direction départementale de sécurité publique (DDSP) du Rhône, tout en précisant : " Nous ne sommes pas pour autant

à l'abri d'une **explosion** soudaine, nous devons rester très vigilants et professionnels. " (Le Monde, 02112005\_4 ; nous soulignons)

Dans les cas où c'est le journaliste du *Monde* même qui parle des violences en termes d'une explosion, celle-ci n'est pas simplement présentée comme une explosion gratuite :

(58) **L'explosion** dans les banlieues témoigne d'une situation complexe où tout ce qui peut être dit et écrit, dans un sens ou dans l'autre, est en partie vrai. Aux provocations d'un Nicolas Sarkozy répond la bêtise d'adolescents qui ruinent un fragile tissu économique et brûlent les bus empruntés par leurs familles. Certains des incendiaires ont été victimes d'un système, avant de devenir des petits « mafieux » qui profitent de la situation. (Le Monde, 07112005\_12 ; nous soulignons)

(59) Cette **explosion** de violences dans les banlieues, cette « chienlit urbaine », comme aurait pu dire le général de Gaulle, dressent un implacable constat d'échec des grandes promesses du candidat Chirac qui se promettait, en 1995, de réduire la fracture sociale et, en 2002, d'éradiquer l'insécurité. (Le Monde, 08112005\_3 ; nous soulignons)

Ainsi, en (58) et (59), les journalistes emploient le terme *explosion*, mais le cadrent immédiatement en tenant compte de la complexité de la situation et des causes de cette situation. Sur ce point, le journaliste en (58) fait mention aussi bien des « *provocations d'un Nicolas Sarkozy* » (facteur externe aux banlieues) que de la « *bêtise d'adolescents qui ruinent un fragile tissu économique* » (facteur interne). De la même façon, le journaliste de l'éditorial dont le fragment (59) fait partie, mentionne tant la fracture sociale (cause à laquelle les banlieues ne peuvent rien) que l'insécurité (facteur inhérent aux banlieues). Aussi les journalistes prêtent-ils attention et accordent-ils de la valeur aux deux interprétations opposées circulant dans le débat, la perspective culpabilisante et la perspective victimisante.

Dans les fragments (60)-(62), les journalistes du *Monde* qui utilisent le terme *explosion* vont également à la recherche d'une cause (c.-à-d. d'un explosif) : on renvoie au drame de Clichy-sous-Bois en (60), à la politique menée vis-à-vis des banlieues en (61) et à la terminologie incendiaire de Sarkozy en (62).

(60) Mais avec **les explosions** de violences provoquées par le drame de Clichy-sous-Bois, l'Etat a, en outre, donné le spectacle d'une gestion désordonnée. (Le Monde, 04112005\_8)

(61) Faute de résoudre la question, les pouvoirs publics tentent, à chaud, de contenir **les explosions** tout en menant, entre deux accès de fièvre, des politiques que chacun sait insuffisantes. Mais le problème est bien celui que soulève El País, avec d'autres journaux étrangers. Un pays qui se vit comme la patrie des droits de l'homme et le sanctuaire d'un modèle social généreux se montre, aux yeux de tous, incapable d'assurer des conditions de vie dignes à des jeunes Français, dont les grands-parents immigrés ont contribué aux « trente glorieuses », mais qui n'ont eu pour horizon que chômage, régression tribale, racisme. (Le Monde, 07112005\_12)

(62) « Racaille est encore plus méprisant que canaille, et exprime un degré au-dessous », indiquait à la fin du XIXe siècle le Littré. Retour aux origines. Retour au sens premier. « Racaille » est un mot dangereux. **Explosif**. Un mot littéralement incendiaire. (Le Monde, 08112005\_2)

Bref, dans *Le Monde*, si les journalistes emploient le terme *explosion*, celui-ci ne renvoie pas simplement à une attitude violente abrupte telle quelle (comme c'était le cas en (44))

et (23)) : attention est prêtée à ce qui a causé la tension qui précède l'explosion. Plus particulièrement, dans leur tentative d'expliquer l'explosion, les journalistes proposent une vision assez nuancée, laquelle ne néglige aucunement la responsabilité des jeunes (cf. (58) et (59)).

Tout compte fait, la métaphore *explosion* offre une belle illustration de la façon dont les métaphores s'intègrent dans le trajet argumentatif ou le trajet de causalité évaluative plus large (cf. *supra*, 4.2. et 5.3.) et aux représentations véhiculées dans l'article dans sa totalité.

#### 5.4.2.2. **GUERRE**

##### (i) Le scénario de guerre : un scénario largement répandu

Pour décrire le conflit qui se déroule dans les banlieues, le cadre de la guerre semble aussi être très populaire dans notre corpus, et ce à travers les différents journaux. La popularité de ce cadre s'explique, selon nous, par deux raisons au moins.

En premier lieu, étant donné la centralité de la violence physique et des échauffourées pendant la période de la « crise des banlieues », il est assez naturel de faire appel à une terminologie aussi violente que la terminologie de guerre<sup>148</sup>. D'une certaine façon, nous pouvons de nouveau parler d'une « métaphore provoquée par le topic » (« *topic-triggered metaphor* » ; Koller 2004). Deuxièmement, à en croire Semino (2008 : 100-101), les métaphores de guerre sont fréquemment utilisées dans le domaine politique, et plus spécifiquement « *in relation to conflict between individuals, groups, parties and governments and oppositions* » (cf. aussi Scheithauer 2007 : 80), une situation de conflit constituant justement le nœud de notre corpus. En fait, comme pas mal d'études dans le cadre de la TMC l'ont démontré, le cadre de GUERRE a une portée assez large et s'applique métaphoriquement à tout domaine d'expérience où des difficultés, du danger, des efforts et des résultats incertains sont impliqués : celui des arguments verbaux (cf. L/J [1980] 2003 : 4), des maladies (Sontag 1979 : 64-65), des entreprises commerciales (Koller 2004), etc. Dans les cas où les métaphores de guerre s'appliquent à des situations de conflit, elles serviraient à dramatiser les événements :

The use of WAR metaphors tends to *dramatize* the opposition between different participants in politics (who are constructed as enemies), and to *emphasize the aggressiveness and seriousness* of political debates, conflicts or elections. (Semino 2008 : 100 ; nous soulignons)

<sup>148</sup> Cependant, nous devons mentionner que les violences ont changé de nature au fur et à mesure que les jours ont passé : consistant initialement surtout en de la violence physique sous forme d'affrontements directs entre jeunes et police, les actes violents sont devenus de plus en plus clandestins à l'apogée de la « crise » (p.ex. incendies de voitures, de bâtiments publics, de magasins,...). Ce changement de nature ont même fait l'objet de quelques articles de journal (cf. e.a. *Libération*, 07112005\_20).



(ii) Le scénario de guerre : qui joue le rôle d'ennemi ?

Qu'en est-il des « violences urbaines » dans notre corpus ? Tout d'abord, quoique les quatre journaux utilisent des métaphores guerrières pour parler de ce qui se passe dans les banlieues, des différences apparaissent au niveau de l'exploitation concrète de ces métaphores. *Le Figaro* décrit le conflit en termes d'une guerre dans laquelle les émeutes (et du coup, les jeunes émeutiers) sont des ennemis contre lesquels le monde politique doit lutter :

- (63) Nicolas Sarkozy a affirmé sa "détermination" à **lutter contre** les violences urbaines. (*Le Figaro*, 01112005\_1)
- (64) [TITRE] Chirac, Villepin, Sarkozy sur **le front** des banlieues (*Le Figaro*, 03112005\_2)
- (65) [TITRE] Quand **la guerre** des « quartiers » ravive la guerre des chefs (*Le Figaro*, 03112005\_5)
- (66) Il [Dominique de Villepin] n'écarte pas pour autant le recours à l'armée, si la mobilisation des réservistes de la police et de la gendarmerie ne suffisait pas. Après quelques jours où le pouvoir, à l'unisson de la société française, a paru comme sidéré par **l'irruption**<sup>149</sup> de la violence, cette réaffirmation du principe d'autorité vient à son heure. (*Le Figaro*, 08112005\_19)
- (67) En région parisienne, c'est l'idéologie islamiste qui cherche à tirer profit du chômage des cités et de leur bouillonnement. Un **bras de fer** est engagé avec l'État, alors même que les politiques et les médias se refusent à faire un lien entre ces tensions raciales et territoriales - qu'ils ne veulent voir qu'aux États-Unis - et une immigration massive et non désirée. Urgent d'ouvrir les yeux. (*Le Figaro*, 04112005\_14)

Sur ce point, il nous semble que *Le Figaro* reprend la terminologie guerrière des hommes politiques du gouvernement. C'est du moins ce que suggère, en (68), l'entrelacement des citations des hommes politiques évoquant un scénario de guerre (« *en rangs serrés* », « *mobilis[er] chacun à sa place, chacun dans sa mission* », « *ne [pas] céder aux violences* ») et l'écho métaphorique (quoique modeste) qu'en fait le journaliste (« *faire reculer la violence* », tout comme on fait reculer l'ennemi) :

- (68) Entre deux réunions de « consultation et d'écoute » sur la question des banlieues, le premier ministre a pris le temps d'un déjeuner de travail avec son ministre de l'Intérieur. Histoire d'ajouter une preuve tangible de leur collaboration, et de montrer qu'ils avancent désormais « **en rangs serrés** » pour **faire reculer** la violence, et ramener l'ordre. [...] « Le gouvernement est **mobilisé, chacun à sa place, chacun dans sa mission** », a confirmé Dominique de Villepin un peu plus tard, lors des questions d'actualité au Sénat. Affirmant que « l'Etat républicain **ne cédera** pas aux violences » et que « l'ordre et la justice auront le dernier mot », le premier ministre a renouvelé publiquement son soutien à Nicolas Sarkozy en le « remerciant pour sa mobilisation ». (*Le Figaro*, 04112005\_3)

Il est intéressant de remarquer que *Le Figaro* a tendance à reprendre également aux jeunes des citations qui cadrent bien dans cette rhétorique de guerre. Ainsi, l'extrait (16) du chapitre 4 est un fragment où la journaliste intègre des propos violents (« *redoubl[ant] de violence* » et « *insult[ant]*») des jeunes, trouvés sur un blog :

---

<sup>149</sup> Le TLF décrit ce terme comme suit : « entrée soudaine et violente d'éléments hostiles dans une ville ». C'est pourquoi nous l'avons rangé sous le groupe-véhicule GUERRE.

- (16) Les commentaires redoublent de violence contre " les fils de chien " qui " gaze ossi la moské ". " Batar de sarko ", insulte l'auteur avant d'inviter " tt les mec " à " caillaser " la police. " Ke dieu bénisse la france pck **la guerre** va commencer ". (*Le Figaro*, 02112005\_4)

Reprenons également le fragment (24) du chapitre 4, où le journaliste intègre une métaphore employée par les jeunes (« *se battre* ») en la catégorisant lui-même comme terme de guerre (« *déclarations martiales* »). Aussi le cadre de guerre est-il en quelque sorte imposé aux jeunes et à leurs actes :

- (24) De fait, dès samedi matin, au pied des tours, des adolescents s'organisent et font provision de masques de chantier pour prévenir les effets des gaz lacrymogènes : « On va **se battre**, contre les flics, contre la droite et pour faire démissionner Sarkozy », annoncent avec un mélange de fierté et de provocation une huitaine de gamins, dont le plus âgé a juste 18 ans. Dans le groupe, ces déclarations martiales ne suscitent pas l'unanimité [...] (*Le Figaro*, 07112005\_8)

*Le Monde*, par contre, utilise plus rarement des métaphores de guerre pour parler des violences. Si des métaphores de guerre sont quand même présentes, il s'agit très souvent de métaphores reprises à autrui :

- (69) Philippe de Villiers, président du Mouvement pour la France (MPF), demande ainsi d' « élever le niveau de la réponse de l'Etat à ce qui apparaît de plus en plus comme une **guerre** civile ethnique ». Le député européen réclame « l'envoi de l'armée dans les banlieues », avec l'autorisation pour « les forces militaires de fouiller les caves ou les appartements pour récupérer les armes utilisées pour tirer sur les forces de l'ordre ». (*Le Monde*, 07112005\_3)
- (70) [CHAPEAU] CNN évoque des risques de « **guerre** civile ». Les équipes de télévision internationales se heurtent à des problèmes de sécurité sur le terrain. (*Le Monde*, 07112005\_9)
- (71) Accusant la droite d'avoir " détricoté tout le maillage social depuis trois ans ", Jack Lang s'inquiète d' " une alchimie explosive, dont nous ne nous réjouissons pas ". " Le gouvernement a tout faux, ajoute le député du Pas-de-Calais. La gravité de la situation appelle une politique de paix civile et non un ministre de **guerre** civile. " (*Le Monde*, 04112005\_4)

Le dernier fragment (71), dans lequel Sarkozy est qualifié de « *ministre de guerre civile* », rend déjà clair que le cadre de guerre permet également une autre perspective sur les violences. En effet, au lieu de considérer les jeunes émeutiers comme des ennemis (et, du coup, les jeunes comme instigateurs responsables), comme le fait *Le Figaro*, l'on peut distribuer les rôles du scénario de guerre différemment : l'on peut considérer les jeunes comme des victimes qui doivent se défendre contre un Etat violent et guerrier. Ainsi, si guerre il y a, celle-ci est causée par des facteurs externes, auxquels les jeunes se voient obligés de réagir. C'est le cas dans les fragments suivants, empruntés respectivement à *L'Humanité* et à *Libération* :

- (72) À force de subir tout cela et face à un État policier qui utilise la répression au lieu de prôner le dialogue, une partie des jeunes ont décidé de répondre par la violence, la seule véritable solution à leur sens : brûler des voitures et saccager des écoles, telle

- est **leur arme face à l'État** qui les méprise... Brûler pour s'exprimer, utiliser la violence pour exister dans cette société. (*L'Humanité*, 07112005\_13)
- (73) «Etiquetés». «Hier, on m'a cassé les carreaux, raconte Alex. C'est à cause de la police, dans le cadre de l'affrontement. Les flics sont bien obligés d'être là si l'on brûle des trucs, mais c'est leur présence qui crée les troubles. C'est Sarko. **Ils font la guerre à Sarko.**» [...] Malgré sa vitrine, le boulanger a choisi son **camp** : plutôt celui des jeunes. [...] [Omar] continue : «C'est **une guerre directe**. Il ne faut pas qu'il parle comme ça. Et puis ces mots-là, ce n'est pas les paroles d'un ministre.» «Tous ces gens-là, ils sont respectables, approuve Alex. Je me sens un peu comme Whoopi Goldberg dans Ghost. Je les vois ces gosses, et j'ai l'impression que personne les voit.» (*Libération*, 08112005\_9)

En (72), les violences sont vraiment présentées comme la seule arme dont disposent les jeunes pour se protéger contre l'Etat méprisant. En (73), un boulanger interviewé, Alex, décrit les événements comme une guerre contre Sarkozy, causée par « *ces mots-là* » (renvoyant aux propos provocateurs de Sarkozy) lesquels ne sont « *pas les paroles d'un ministre* ». Bref, les jeunes réagissent à des injustices, ce qui les transforme en victimes plutôt qu'en ennemis dangereux à combattre.

Bref, si la thèse de Semino (2008 : 100), selon laquelle des métaphores de guerre dramatisent la situation, s'avère confirmée par notre corpus, il nous faut ajouter que la distribution des rôles (victimes *versus* ennemis/coupables; les bons *versus* les mauvais) y est cruciale au niveau de la représentation véhiculée. Aussi sera-t-il en fonction du rôle attribué aux jeunes (jeunes comme victimes *versus* jeunes comme ennemis) que la dramatisation via la métaphore de guerre tournera respectivement à l'avantage ou au désavantage des jeunes.

Par l'intermédiaire du fragment suivant, nous aimerions formuler une remarque supplémentaire concernant la vision victimisante, selon laquelle le monde politique, voire l'Etat en général, s'oppose en tant qu'ennemi aux banlieues (*cf.* (72)-(73)). Cet extrait dresse le portrait de Yazid Kherfi, « *docteur ès violences* », « *délinquant repent* [...] *devenu spécialiste de la délinquance* » :

- (74) C'est lors de son procès, à son retour en France, que la page s'est tournée : pour la première fois, Yazid Kherfi a entendu des hommes prendre sa défense et soutenir en public qu'il était « un type bien », un gars « intelligent ». Si cela l'a tant « remué », c'est que ces personnes-là, « c'étaient des gens honnêtes, des Blancs, des Français de souche - c'est-à-dire [ses] **ennemis** » de toujours. « J'ai compris qu'ils m'aimaient », dit-il aujourd'hui. D'ailleurs, s'il a décidé ce jour-là de changer de vie, ce n'est « pas par conviction », mais parce qu'il voulait « leur faire plaisir et leur donner raison ». (*Le Monde*, 08112005\_18)

Il ressort de ce fragment qu'un changement au niveau de la perception métaphorique, c.-à-d. une prise de distance de la perspective antagoniste vis-à-vis des « *Français de souche* » (« *[ses] ennemis* ») et un remplacement par une perspective d'amour (« *J'ai compris qu'ils m'aimaient* »), peut avoir des conséquences non sous-estimables au niveau de l'attitude, voire du comportement de la personne qui conceptualise. En effet,

Kherfi est évolué d'un délinquant à un « *délinquant repent* », évolution qui s'accompagne de (ou s'exprime du moins dans) un changement de « paradigme métaphorique » (l'Etat comme ennemi versus l'Etat comme personne aimante).

(iii) *Un cas de guerre particulière : la guérilla*

La métaphore de la *guérilla*, formule dont la connotation prête une dimension révolutionnaire aux événements, constitue un cas particulier à l'intérieur de la terminologie de guerre. Elle vaut un traitement plus en détail, vu qu'elle démontre elle aussi comment une même métaphore formelle peut s'intégrer dans deux trajets argumentatifs. Cette métaphore assez alarmiste sert sans doute à dramatiser les événements, mais cette dramatisation peut tourner à l'avantage ou au désavantage des jeunes. On voit, en effet, que dans certaines occurrences la responsabilité de la guérilla est attribuée aux jeunes, étant donné que l'accent y est mis sur la violence qui caractérise les événements. Dans d'autres cas, par contre, l'univers politique est tenu pour responsable, ce qui mitige la représentation des émeutiers véhiculée par la métaphore *guérilla*. Illustrons cette idée à l'aide de quelques exemples.

Ainsi, dans les fragments suivants du *Figaro*, l'accent est en général mis sur le côté violent des événements (*cf.* les éléments soulignés). En conséquence, la métaphore *guérilla*, s'inscrivant dans ce cotexte de violence, soutient cette vision et semble évoquer des éléments de violence supplémentaires :

- (75) Les heurts ont duré de 20 heures à 3 heures du matin, selon un policier. Dans la nuit de dimanche à lundi, ils étaient environ 200, âgés de 15 à 20 ans, à chercher l'affrontement, en Clichy-sous-Bois est le théâtre des véritables scènes de **guérilla** urbaine. Les forces de l'ordre font face à de petits groupes très mobiles, et les des policiers depuis le début des affrontements. (*Le Figaro*, 01112005\_6)
- (76) Véhicules incendiés, bâtiments publics attaqués, forces de l'ordre défiées, les habitants de Clichy-sous-Bois, en Seine-Saint-Denis, ont vécu ces jours-ci à l'heure de la **guérilla** urbaine. (*Le Figaro*, 31102005\_3)

En (77), le journaliste opte pour une comparaison avec la guérilla palestinienne, voire avec l'intifada. De par cette allusion à des événements historiques bien réels, sans issue et de par le cotexte qui évoque une rébellion violente de la part de jeunes frustrés (« *que trente ans de subventions publiques n'ont su tempérer* »), la représentation véhiculée semble plus alarmiste encore :

- (77) Cela ne vous rappelle rien ? Oui, les émeutes en région parisienne ont des airs de guérillas palestiniennes. A Clichy-sous-Bois (Seine-Saint-Denis), d'où est partie la rébellion jeudi dernier, un camion de CRS a été visé par balles. A La Courneuve, des policiers ont essuyé des tirs. Nombre d'entre eux ont été blessés par des jets de marteaux et de cocktails Molotov. Des postes de police, des écoles, des commerces ont été pris d'assaut. Des voitures ont été incendiées. Pourquoi feindre d'ignorer ces

débuts d'intifada<sup>150</sup> ? [...] Certes, ces insurrections révèlent des frustrations, que trente ans de subventions publiques n'ont su tempérer. Mais les manifestations dévoilent aussi, plus gravement, le refus de certains de s'intégrer. (*Le Figaro*, 04112005\_14)

En (78), l'élément de violence extrême sur lequel le terme *guérilla* met l'accent est d'ailleurs illustré de façon plus claire encore, parce qu'il y est intensifié : le terme *guérilla* est vu comme insuffisant pour décrire les événements et est, partant, remplacé par le terme fort négatif *barbarie urbaine*.

- (78) [...] incivilités quotidiennes, violences sur les personnes et les biens, agressions physiques et sonores, trafics de stupéfiants, cocktails Molotov sur les forces de l'ordre, cailloutages des policiers et des pompiers, incendies volontaires, règlements de comptes et assassinats crapuleux : la litanie de la violence s'amplifie à un point tel, dans certains quartiers réputés " difficiles ", que l'on ne doit plus parler de guérilla, mais bien de barbarie urbaine. (*Le Figaro*, 03112005\_7)

Comme le journaliste considère le terme *barbarie* plus apte à exprimer son point de vue, et que ce terme exprime, dans la logique de la phrase, le stade qui vient après la guérilla, l'on peut poser que le terme *guérilla* en soi sert ici à souligner la dimension violente (mais pas encore sauvage) des événements.

Dans les journaux de gauche, on retrouve également la métaphore *guérilla*. Toutefois, soit cette métaphore y fait partie d'une citation reprise à autrui introduite par des termes distanciateurs, comme en (79)-(81) :

- (79) Deux syndicats de police, Alliance et Synergie, classés à droite, ajoutent de l'huile sur le feu en estimant que " la **guérilla** urbaine actuelle poursuit une logique de sédition visant à mettre en coupe réglée les quartiers sensibles [...], permettant aux voyous et aux fanatiques de s'y livrer aux trafics [...], voire au recrutement idéologique ". (*L'Humanité*, 04112005\_1)
- (80) [TITRE] L'Europe alarmée par la "**guérilla** urbaine" Les émeutes font les gros titres de la presse. (*Libération*, 04112005\_9)
- (81) "Intifada des banlieues" ou "soulèvement des immigrés" font des titres choc dans la presse européenne. La France serait face à une "**guérilla** urbaine" alimentée par la "désespérance", la "colère" et la "haine", sur fond de "lutte pour le pouvoir" entre Nicolas Sarkozy et Dominique de Villepin. (*Libération*, 04112005\_9)

Soit l'aspect violent qu'elle exprime y est mitigé par le cotexte où les jeunes sont vus comme les victimes plutôt que comme des acteurs violents (*cf.* (82)-(83)) :

- (82) La mort de deux adolescents, électrocutés dans un transformateur d'EDF à Clichy-sous-Bois, jeudi 27 octobre, après un contrôle de police, doublée des provocations de Nicolas Sarkozy, a cristallisé une colère qui n'attendait qu'un signal pour se réveiller. Et déclenché une véritable **guérilla** dont on peine à voir le bout. Vincent n'en est pas surpris. Il a vécu à Aulnay-sous-Bois, connaît parfaitement Clichy-sous-Bois. Pour lui, le constat est évident. « Tout le monde sait que dans tous ces quartiers règne la misère et on laisse traîner cette situation. Pire, on l'aggrave d'année en année. Comment voulez-vous que ça n'explose pas. Je n'approuve pas cette violence, mais je la comprends. » (*L'Humanité*, 05112005\_4)

---

<sup>150</sup> D'ailleurs, ce n'est presque plus une image : cela devient une identification pure et simple. Nous reviendrons plus tard sur ce jeu avec le flou entre le littéral et le figuré (*cf. infra*, chapitre 6).

- (83) On peut sourire des gros titres des médias étrangers sur une France aux prises avec une "Intifada du 9-3". Et dénoncer les bouffes d'extrême droite qui crient à la "guerre civile". Les violences en Ile-de-France ont pris une forme de **guérilla** urbaine, mais ne relèvent pour l'heure que du maintien de l'ordre. Elles sont le fait de petites minorités de jeunes, voire très jeunes "casseurs" sans autre stratégie que de répondre à Sarkozy. Pour intolérables qu'elles soient, leurs violences ne sont pour partie que la manifestation d'un mal-être nourri d'exclusion, d'injustices et de misère. Même si certains d'entre eux peuvent être manipulés. (*Libération*, 04112005\_6)

Soit la métaphore y sert de scénario de malheur futur (causé par un comportement policier fautif, bref, par une cause externe) (cf. (84)) :

- (84) [Jean-Pierre Reynaud est secrétaire général du Syndicat national des officiers de police] "Mais il faut aussi une politique de prévention d'urgence qui donne aux jeunes les moyens de s'insérer. Il faut cibler les caïds, et donner aux autres de quoi espérer. Si on reste dans une logique exclusive de rapport de force, on va se retrouver dans des configurations de **guérilla** urbaine larvée sans fin. La police doit être intégrée à la population. En ce sens, le concept de police de proximité était une excellente initiative. Mais c'est devenu un gros mot." (*Libération*, 02112005\_5)

La seule fois que la métaphore *guérilla* semble, tout comme dans *Le Figaro*, souligner le caractère actuel violent des événements, c'est dans un article d'opinion écrit par deux leaders du PS, Delphine Batho et Julien Dray :

- (85) Ce n'est pas simplement un palier supplémentaire qui a été franchi dans les violences urbaines, mais un changement de leur nature. Ce que nous connaissons n'a plus grand-chose à voir avec les émeutes qui secouent épisodiquement tel ou tel quartier depuis le début des années 80. Il s'agit d'une **guérilla** urbaine d'un genre nouveau qui passse à l'acte avec une mobilité extrême. On brûle, on casse, on agresse, on esquivé la confrontation directe avec les forces de police, on se déplace vite, on sait jouer de tous les moyens de communication modernes. (*Libération*, 07112005\_20)

Ce fragment illustre alors l'idée de Sedel (2009 : 132) et Peralva et Macé (2002 : 41) selon laquelle la distinction entre *réalisme/angélisme* ne coïncide pas toujours avec la distinction gauche/droite. Des oscillations sont possibles (cf. *supra*, 4.2.2.).

#### 5.4.2.3. **COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE**

Un groupe-véhicule qui nous semble être assez proche du groupe-véhicule de GUERRE est celui du COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE : les violences y sont représentées comme un coup physique, comme blessant. Le fragment (86) l'exemplifie :

- (86) Au total, la soirée semble avoir été un peu plus agitée que la veille mais beaucoup moins que mercredi. Officiellement, 15 communes sur 40 **ont été frappées** par les violences et 132 voitures ont brûlé à travers le département - contre 123 jeudi soir - ainsi que, pêle-mêle, un magasin Leader-Price, un concessionnaire automobile, une clinique désaffectée... (*Le Figaro*, 07112005\_17)

Nous retrouvons des instances de ce groupe dans la presse de droite ainsi que dans celle de gauche. Toutefois, des différences subtiles se dessinent de nouveau à l'intérieur de ce groupe-véhicule.

Tout d'abord, le degré de contact physique impliqué varie, différence graduelle qui a évidemment ses effets sur le degré de dramatisation des événements. Ainsi, on retrouve des instances métaphoriques du type *frapper* (verbe qui implique un contact intense et, partant, un degré de violence assez élevé), mais également du type *toucher* (verbe qui renvoie à une forme plus atténuée de contact physique). Alors que *Le Figaro* opte assez souvent pour le verbe le plus dramatisant *frapper* (cf. (86), (87), (88)), les journaux de gauche et *Le Monde*<sup>151</sup> préfèrent le plus souvent la version atténuée de simple contact physique (*toucher* ; cf. (89)-(91)).

- (87) [TITRE] Violences : la banlieue parisienne sous **le choc**  
 UNE ÉRUPTION de violence **frappe** depuis plusieurs jours certaines villes de la banlieue parisienne. Pour la quatrième nuit consécutive, Clichy-sous-Bois a été le théâtre d'affrontements avec la police, après la mort de deux adolescents jeudi soir, électrocutés dans un transformateur EDF où ils s'étaient cachés croyant être poursuivis par la police. Au total, près de 70 voitures ont été incendiées. (*Le Figaro*, 31102005\_15)
- (88) Deux hauts responsables policiers exhortaient, quant à eux, les journalistes à ne pas citer les noms des quartiers **frappés** par les violences afin de limiter la compétition entre bandes rivales. (*Le Figaro*, 08112005\_7)
- (89) La Seine-Saint-Denis demeure le territoire le plus **touché** par les violences, avec au moins 150 véhicules détruits, dans les villes déjà concernées, mais aussi dans de nouvelles communes (Saint-Denis, Stains, etc.) (*Le Monde*, 05112005\_5)
- (90) « On ne pensait pas que ça viendrait chez nous. Je pensais sincèrement qu'à Bagnole, nous étions à l'abri. » La consternation se lit sur le visage de Brahim Akrou, le président de l'Association des Berbères de Bagnole, lorsqu'il commente les violences qui **ont touché** tout le week-end cette petite ville à la lisière de Paris, d'habitude si tranquille. (*L'Humanité*, 07112005\_6)
- (91) Bus incendiés, agressions dans le RER, caillassages répétés. Les transports en commun ont été largement pris pour cible dans les violences qui **touchent** la banlieue parisienne depuis une semaine, provoquant l'inquiétude croissante des agents et générant des perturbations, voire des interruptions de service. (*Libération*, 05112005\_7)

Si le verbe plus violent *frapper* apparaît quand même dans les journaux de gauche pour décrire les violences, ce n'est que dans des citations reprises d'autres voix. Ainsi dans le fragment suivant qui porte sur la mort du retraité de Stains (battu à mort)<sup>152</sup>, *Libération* donne la parole à un représentant non spécifié de la police judiciaire, qui parle, lui, de violences qui « *ont frappé ce monsieur* » :

- (92) [TITRE] Un retraité plongé dans le coma [SOUS-TITRE] L'homme de 61 ans s'est fait cogner, vendredi soir, par un jeune inconnu. [...] Mais, pour la police judiciaire, qui a demandé «à être protégée pour enquêter là-bas», l'affaire est entendue. «Bien sûr que ce sont les violences urbaines qui **ont frappé** ce monsieur ! Car il est sorti avec son voisin voir ce qui se passait. Il y a déjà eu par le passé un différend entre des habitants de ce coin et des jeunes de la cité du Clos Saint-Lazare, et ça s'est fini à la Sten [pistolet mitrailleur, ndlr].

<sup>151</sup> Nous constatons de nouveau que *Le Monde* opte pour une position intermédiaire, pas trop marquée.

<sup>152</sup> Le vendredi 4 novembre 2005, Jean-Jacques Le Chenadec, un homme de 61 ans, et son ami Jean-Pierre Moreau ont été agressés par quelques jeunes en bas de leur immeuble à Stains. Tombé dans le coma, Le Chenadec est décédé quelques jours plus tard.

Une autre différence entre les journaux, au sujet du groupe-véhicule COUP PHYSIQUE, concerne la façon dont le rôle d' 'objet/personne frappé' est rempli. Dans *Le Figaro*, les banlieues occupent ce rôle et sont, par conséquent, les victimes des coups (cf. (86)-(88)). Dans *Libération* et *L'Humanité*, par contre, on retrouve des instances métaphoriques où le rôle d' 'objet/personne frappé' est assumé par les jeunes. A leur avis, les violences constituent une sorte d'automutilation par l'intermédiaire desquelles les jeunes blessent avant tout eux-mêmes.

- (93) Car, pour Marie-George Buffet, « cette révolte se cherche et ne se trouve pas ». Il s'agit plutôt, selon la secrétaire nationale du Parti communiste, d'une forme « **d'autodestruction**, l'expression d'une contestation de ce que vivent ces jeunes dans ces villes et ces cités ». « Le droit à la ville partagée devient, on le voit, un enjeu structurant de notre société, parcourue par une ligne de fracture qui ressemble étrangement à une question de classe », a estimé en ouverture des débats Bernard Birsinger, maire de Bobigny, à l'initiative de ce rendez-vous. (*L'Humanité*, 07112005\_10)
- (94) Ils ont la haine de Sarkozy, mais c'est d'abord à eux-mêmes qu'ils s'en prennent. Ils veulent répliquer aux « insultes » du ministre, mais c'est à leur gymnase, à l'école de la petite sœur, à la crèche du petit frère, aux bus qu'empruntent leurs parents, à la voiture du voisin qu'ils mettent le feu. Ils veulent se faire respecter, mais ils **se frappent** eux-mêmes, ajoutant aux blessures de leurs quartiers. (*Libération*, 05112005\_4)

Comme l'illustrent ces derniers exemples, le groupe-véhicule COUP PHYSIQUE permet quand même une espèce de perspective victimaire sur les jeunes, en fonction de son exploitation spécifique en cotexte.

L'analogie entre les émeutes et les coups physiques devient d'ailleurs d'autant plus intéressante qu'elle contraste avec l'une des représentations du monde politique qui prévaut dans la presse de gauche et qui sera discutée plus tard (cf. *infra*, 5.6.3.), à savoir l'univers politique comme blessant, voire portant des coups aux banlieues. Le groupe-véhicule des COUPS PHYSIQUES s'appliquera donc à deux « topics-clés » différents : les émeutes et les acteurs politiques. Bref, il contribue, en fonction du topic, à deux perspectives différentes, culpabilisant les jeunes (si le topic est 'les émeutes') ou culpabilisant le monde politique (si le topic correspond à un acteur politique).

#### 5.4.2.4. **MALADIE**

(i) *Quelques exemples : les violences comme maladie*

Tout comme le mentionne Fairclough (1989 : 120), il est extrêmement habituel de représenter métaphoriquement des problèmes sociaux comme des maladies. Par conséquent, il n'est pas surprenant que notre corpus contienne pas mal d'exemples où le problème des violences urbaines est décrit en termes de maladie.



Ainsi, les lieux où les violences se produisent sont décrits, par l'Ambassade des Etats-Unis à Paris, comme des « *zones affectées* »<sup>153</sup> :

- (95) L'ambassade des Etats-Unis à Paris a publié vendredi l'avertissement suivant : « Bien que les émeutes se soient produites dans des lieux qui ne sont normalement pas fréquentés par les touristes américains, les voyageurs doivent savoir que le trajet en train entre l'aéroport Charles-de-Gaulle et le centre de la ville pourrait être perturbé car il passe près des zones **affectées**. » Les voyageurs sont invités à rejoindre Paris en taxi. (*Libération*, 05112005\_10)

De la même façon, le phénomène des violences urbaines récurrentes est présupposé être une maladie en (96), étant donné que son recensement (via l'indicateur officiel) est qualifié de « *diagnostic* » :

- (96) Tous les événements recensés dans l'indicateur officiel ne sont donc pas des actes de violence urbaine caractérisés. A l'inverse, tous les faits de violence urbaine ne s'y trouvent pas comptabilisés. L'incendie d'une boulangerie par les jeunes d'une cité, par exemple, n'y figure pas. L'outil de **diagnostic** va pourtant se muer en décembre en instrument de communication. (*Le Figaro*, 05112005\_14)

En (97)-(99), les événements dans les banlieues sont même décrits comme une « *fièvre* », formulation qui chevauche d'ailleurs sur le cadre de la CHALEUR (*cf. supra*). En effet, l'agitation et la chaleur associées généralement à un état de fièvre y sont impliquées aussi :

- (97) En région parisienne, la **fièvre** des violences urbaines **ne retombe pas**. (*Le Figaro*, 03112005\_3)
- (98) [TITRE] Les entreprises dans la **fièvre** des banlieues. (*Le Figaro*, 08112005\_21)
- (99) Confronté à **une poussée de fièvre** sans précédent - concession automobile incendiée, poste de police saccagé, caserne des pompiers attaquée, deux salles de classe d'une école primaire vandalisées, incendies de dizaines de voitures, jets de pierre et de cocktails Molotov contre les CRS -, le maire d'Aulnay-sous-Bois a tenté de trouver une parade. (*Libération*, 04112005\_4)

Toutefois, le cadre de la maladie permet également une autre exploitation : au lieu de voir les émeutes comme une tache malade dans un corps sain (lisons, une société saine), l'on peut également considérer le corps entier (la société française) comme malsain. Ainsi, la lectrice du *Monde* en (100) estime que les émeutes ne sont que les symptômes de toute une société malade :

- (100) Alors, rengainez peur et haine, et venez, s'il vous plaît, l'an prochain, filmer Halloween et l'Aïd en banlieue plutôt que les sempiternelles voitures brûlées qui ne sont que **les symptômes** d'une société **malade**. Oubliez **le pitre** Sarkozy, et préférez nos sourires multicolores. (*Le Monde*, 05112005\_11)

---

<sup>153</sup> Le journaliste de *Libération* reprend ce fragment métaphorique de façon neutre, sans fournir de commentaire. Cette insertion neutre pourrait s'expliquer à l'aide du titre de l'article, à savoir « Les faits du jour », lequel annonce une énumération sèche de faits et de déclarations.

Nous observons ici un procédé de diversification déjà rencontré pour d'autres groupes-véhicules, à savoir la généralisation d'un rôle impliqué dans le scénario en question. Le rôle de 'élément malade' se généralise en effet de (95)-(99) à (100) et mène, du coup, à une autre représentation des 'émeutes'. En effet, lorsque le corps entier (la société française) est représenté comme malade, l'on véhicule l'idée que les émeutiers n'y peuvent rien. En conséquence, leur image en ressort quelque peu atténuée. Le plaidoyer en faveur des « *sourires multicolores* » et contre « *le pitre Sarkozy* » en (100) va d'ailleurs dans la même direction.

Comme le prouvent les exemples (95)-(100), divers éléments conceptuels associés au cadre de la maladie sont présents dans notre corpus, si ce n'est le plus souvent que de façon éparse et isolée. Dans certains cas, par contre, l'idée de la maladie semble constituer le fils conducteur dans tout un paragraphe. Tel est le cas pour (101) :

(101) Les analystes du ministère de l'Intérieur imputent cet embrasement général à trois facteurs. Primo, la surenchère entre quartiers sensibles. [...] Deuxième facteur : faire parler de soi. « Chaque cité cherche à être reconnue grâce au miroir des médias, et en particulier celui de la télévision », **diagnostique**-t-on aux RG. « Ils rêvent de faire le 20 heures », affirme un spécialiste. Enfin, la **contagion** nationale passe aussi par l'usage d'Internet. Selon nos informations, les services spécialisés de la Direction centrale de la police judiciaire (DCPJ) ont interpellé hier un majeur et un mineur en région parisienne, ainsi qu'un autre mineur à Aix-en-Provence, qui alimentaient des blogs avec des appels à l'émeute. Sous le pseudo de « Nik la France », l'un d'eux écrivait : « Ile-de-France, unissez-vous en vue de tout cramer les keufs ! » Les internautes ont été placés en garde à vue. « Tout ce qui peut communiquer **la fièvre** et l'excitation est employé », déplore un policier de Seine-Saint-Denis. (*Le Figaro*, 08112005\_7)

L'extrait (101) nous montre, de plus, que l'on peut parler de l'extension géographique des violences en termes d'une *contagion*, notion ressortissant aussi au cadre de la maladie. Faisons, sur ce point, une petite digression sur la façon dont l'extension des violences est décrite dans notre corpus.

(ii) L'extension des émeutes : imitation, vague ou contagion ?

L'extension semble être cadrée de façons très divergentes : à travers des catégorisations littérales assez innocentes aux représentations métaphoriques plus marquées. Il est tout d'abord intéressant que le terme *imitation* ne soit guère employé, à quelques extraits près :

(102) Pour le jeune postier, ces actes de vandalisme sont le fait de « petits », entraînés dans l'imitation de ce qui se passe ailleurs. (*L'Humanité*, 07112005\_6)

(103) La nuit précédente, plusieurs voitures et un bâtiment vide avaient brûlé, à Brême, dans le nord-ouest de l'Allemagne, à la suite d'incendies vraisemblablement volontaires. Selon un porte-parole de la police allemande, il n'est pas exclu que les

auteurs aient voulu imiter les pyromanes qui agissent en France. (*Le Monde*, 08112005\_15)

- (104) Enfin, un entrepôt de moquette situé à Bondy a été la proie des flammes sans que personne sache si l'incendie était lié aux incidents. "Par effet de mimétisme et d'entraînement, les bandes de chaque cité veulent désormais en découdre, analyse un officier des renseignements généraux, pessimiste sur un éventuel "enrayement de cette mécanique de la violence". (*Le Figaro*, 03112005\_3)

Ces termes (*imitation, imiter, mimétisme*) mettent, d'après nous, en évidence que les violences concernent des actes bien conscients des jeunes. Une même idée d'activité consciente est d'ailleurs exprimée en (105) (« *de nombreuses villes ont suivi le mouvement* »), où les « *nombreuses villes* » constituent le sujet de la phrase et les violences sont, de plus, qualifiées de « *révolte* » :

- (105) Violence exponentielle d'Evreux à Pau. Ce week-end, de nombreuses villes de province ont suivi le mouvement de révolte. (*Libération*, 07112005\_18)

Nous avons d'autre part repéré un grand nombre de formulations qui taisent (quoique peut-être non consciemment) l'implication active des jeunes. Considérons quelques exemples :

- (106) Abandonnés. Qu'ils soient de la «Petite Hollande» à Montbéliard, de Haute-pierre à Strasbourg, du Mirail à Toulouse ou de l'Ousse-des-Bois à Pau... les habitants des cités dites «sensibles» où les violences **se sont propagées** ce week-end (lire page 8) partagent ce sentiment. (*Libération*, 07112005\_3)
- (107) Les violences **s'étendent** en Seine-Saint-Denis et changent de forme. (*Le Monde*, 03112005\_3)
- (108) Les violences **s'étendent** au secteur voisin des Bosquets, à Montfermeil [...] Les échauffourées **s'étendent** en Seine-Saint-Denis. (*Le Monde*, 08112005\_16)
- (109) Les violences **s'étendent** en Seine-Saint-Denis et changent de forme. (*Le Monde*, 03112005\_3)
- (110) Seul constat : initialement concentrées dans le nord-est du département, les violences **s'étendent** désormais à l'ouest, vers Saint-Denis et Épinay, ainsi que dans des villes limitrophes de Paris, comme Aubervilliers. (*Le Figaro*, 07112005\_17)
- (111) Depuis, la crise s'est amplifiée en région parisienne et les violences **atteignent** désormais la province. (*Le Figaro*, 07112005\_10)

Ce que ces fragments partagent, c'est qu'ils semblent tous considérer les violences<sup>154</sup> comme un objet en mouvement. Dans les fragments suivants, les émeutes sont même personnifiées, à cause de leur combinaison avec un verbe qui demande normalement un argument animé (*cf. supra*, 3.3.4). La première personnification est reprise par *L'Humanité* à un habitant ; la seconde fait partie d'un titre de *Libération* :

- (112) Reportage à Bagnolet, où se mêlent incompréhension, exaspération et colère contre le gâchis social à l'origine des violences. « On ne pensait pas que ca viendrait chez nous. Je pensais sincèrement qu'à Bagnolet, nous étions à l'abri. » La consternation se lit sur le visage de Brahim Akrou, le président de l'Association des Berbères de Bagnolet, lorsqu'il commente les violences qui ont touché tout le week-

---

<sup>154</sup> Si les fragments (106)-(111) contiennent tous le terme *violences*, nous avons également repéré des fragments où le topic des violences est indiqué par un autre terme plus significatif : « Depuis hier, au moins, nous savons que Jacques Chirac n'était pas à Baden-Baden pendant ces onze jours où le sinistre s'est propagé de la périphérie parisienne au reste de la France. » (*L'Humanité*, 08112005\_6)

- end cette petite ville à la lisière de Paris, d'habitude si tranquille. (*L'Humanité*, 07112005\_6)
- (113) [TITRE] Une colère qui **court** au-delà de Clichy (*Libération*, 03112005\_3)

Outre les personnifications, d'autres métaphores sont utilisées pour parler de l'extension des violences, chacune soulignant d'autres aspects. Ainsi, dans l'extrait (114), la métaphore *vague* met l'accent sur le caractère entraînant des émeutes :

- (114) Depuis le début de **la vague** de violences urbaines, le 27 octobre, environ 4 700 véhicules ont ainsi été brûlés. (*Le Monde*, 08112005\_1)

D'autres métaphores ressortissent plutôt au domaine du feu et représentent l'extension des émeutes comme un feu qui s'étend. Comme il a déjà été mentionné, de telles métaphores renvoient, en tant que « *topic-triggered metaphors* », aussi bien à la présence physique du feu qu'au caractère conflictuel des événements :

- (115) **Le feu gagne**, Villepin consulte. Alors que les violences **ont gagné** la province ce week-end, le gouvernement multiplie les réunions et les consultations. (*L'Humanité*, 07112005\_2)
- (116) Cette fois encore, alors que **la traînée de poudre partie** de la région parisienne atteint d'autres villes de France, Marseille est épargnée. (*L'Humanité*, 08112005\_1)
- (117) [TITRE] La nuit, **le feu s'étend** aux villes voisines. Des voitures ont encore brûlé dans la nuit de lundi à mardi. Interpellations à Clichy et à Sevran. (*Libération*, 02112005\_7)

La métaphore *contagion*, de son côté, met plutôt l'accent sur l'idée que quelque chose de dangereux et de désagréable est en train de gagner du terrain et d'« affecter » d'autres territoires. Pour cette métaphore d'extension, notre corpus prouve, une fois de plus, que le trajet argumentatif ou le trajet de causalité évaluative développée dans le cotexte plus large (et, plus particulièrement, la division des rôles sur l'axe de causalité) exerce une influence sur la représentation que véhicule cette métaphore. Considérons, à ce sujet, les phrases suivantes, empruntées respectivement au *Monde*, à *L'Humanité* et à *Libération* :

- (118) Accalmie à Clichy-sous-Bois et Montfermeil, mais aggravation de la situation dans plusieurs communes voisines de Seine-Saint-Denis. Par effet de **contagion**, la nuit du mardi 1er au mercredi 2 novembre a été marquée par de nombreuses violences urbaines provoquées par de petits groupes d'individus [...] Ici, des voitures brûlent au milieu de la chaussée, tandis que l'on devine des ombres qui semblent danser autour des flammes, [...] ; là, un camion de pompiers essaie d'éteindre l'incendie d'un véhicule stationné [...] Les radios des policiers crachent un débit ininterrompu de mauvaises nouvelles : les assaillants mettent le feu à un camion devant une école à Sevran, les forces de l'ordre subissent des jets de projectiles dans la cité des 3 000. (*Le Monde*, 03112005\_2)
- (119) on mesure le gâchis provoqué par la gestion sarkozienne des problèmes sécuritaires à l'aune de la **contagion** de violences qui a gagné d'autres villes d'Île-de-France au cours de ces derniers jours. (*L'Humanité*, 03112005\_7)
- (120) Ce maintien de l'ordre boiteux a pris le risque de traiter l'ensemble des jeunes concernés comme des suspects (c'est ce que sous-entend le mot « racaille » utilisé avec une gourmandise toute lepéniste par Sarkozy). [...] L'étincelle met le feu à la plaine quand la sécheresse est passée d'abord. La « **contagion** » des truculences d'une banlieue à l'autre s'explique par l'orientation générale d'une politique sécuritaire qui a

aggravé une situation déjà difficile. C'est une politique de pompiers pyromanes.  
(*Libération*, 03112005\_4)

En (118), le terme *contagion* semble véhiculer une image assez négative des émeutes ainsi que des émeutiers : les éléments cotextuels (soulignés) mettent en effet l'accent sur l'« *aggravation de la situation* » et sur la façon dont la violence et le chaos ont été créés par « *les ombres qui semblent danser autour des flammes* » ou « *les assaillants [qui] mettent le feu* », tandis que les policiers, eux, « *subissent* » des attaques et essaient corps et âme de rétablir l'ordre. Autrement dit, le cotexte nous montre clairement que la jeunesse urbaine est responsable des événements, ce qui influe sur la représentation véhiculée par *contagion*. En (119), par contre, le cotexte de la métaphore *contagion* est légèrement différent : la politique de Sarkozy (cf. « *le gâchis provoqué par la gestion sarkozienne* ») est critiquée et tenue responsable de l'extension des violences à d'autres régions. Les jeunes émeutiers ne font que réagir à des problèmes créés par des dirigeants politiques incompetents. En d'autres termes, le cotexte « contre » en quelque sorte la représentation négative des émeutiers, en y ajoutant quelques nuances causales significatives. L'exemple (120) ressemble au fragment (119) : à nouveau, le cotexte de la métaphore contient une vive critique de la façon ultra-sécuritaire dont Sarkozy traite les banlieues. Corollairement, la métaphore *contagion* ne véhicule pas d'image aussi négative des émeutiers en (120) qu'en (118), vu que c'est Sarkozy qui est tenu responsable. En outre, en utilisant les guillemets autour de *contagion*, le journaliste en (120) se distancie explicitement des connotations négatives que la métaphore pourrait avoir dans d'autres contextes. En d'autres termes, les métaphores *contagion* dans (118)-(120) démontrent, elles aussi, à quel point une approche bifurquée des métaphores (qui ne prête attention qu'au cadre, CONTAGION, et le topic, l'extension des violences) ne suffit pas pour capter la subtilité du processus métaphorique (et les représentations que des métaphores peuvent véhiculer ou soutenir). Une métaphore de maladie appliquée au topic des violences est à même de traduire une image négative aussi bien des jeunes que du monde politique : c'est que divers acteurs peuvent occuper le rôle de 'responsable de la contagion'. C'est le cotexte (et le trajet argumentatif que l'on y suit) qui le co-détermine.

#### 5.4.2.5. **MACHINE/MÉCANISME**

Le cadre des machines est un autre cadre que nous retrouvons au-delà des frontières des journaux. Un élément conceptuel (assomption encyclopédique) typique des machines, c'est le fait qu'elles continuent à fonctionner jusqu'à ce qu'elles soient

arrêtées par une force extérieure (ou ne disposent plus d'assez d'énergie)<sup>155</sup>. Aussi certains locuteurs (tant journalistiques (cf. (121)) qu'interviewés (cf. (122-123)) demandent-ils de stopper le mécanisme de la violence.

- (121) J'ose affirmer aujourd'hui qu'il est urgent de mettre en place des " bataillons disciplinaires " qui allieront à une discipline militaire de fer l'effort physique et l'apprentissage d'un métier et de la citoyenneté. C'est la seule solution pour sauver ces jeunes révoltés d'un échec total. Certains taxeront cette solution de fasciste : c'est facile et cela peut leur donner bonne conscience pour un temps encore ; mais qu'ils y réfléchissent à deux fois, car c'est en réalité la seule chance d'**enrayer** un phénomène qui nous conduit tout droit à la guerre civile - si elle n'est pas déjà là. (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)
- (122) Enfin, un entrepôt de moquette situé à Bondy a été la proie des flammes sans que personne sache si l'incendie était lié aux incidents. "Par effet de mimétisme et d'entraînement, les bandes de chaque cité veulent désormais en découdre, analyse un officier des renseignements généraux, pessimiste sur un éventuel "**enrayement** de cette **mécanique** de la violence". La rupture du jeûne du ramadan, considérée comme une période tendue, est programmée pour ce soir. (*Le Figaro*, 03112005\_3)
- (123) Dans la foule, beaucoup de jeunes, mais aussi des travailleurs sociaux et des élus. " Il faut **stopper l'engrenage** de la violence, revendique Jean Brafman, conseiller régional communiste. Il n'y a rien d'acceptable dans les violences exercées par les jeunes, mais les violences qui leur sont exercées n'ont aucune excuse. Ils réagissent à des événements qu'ils ne comprennent pas et s'ils s'attaquent à des bâtiments publics, c'est parce qu'ils se sentent abandonnés par l'État. " (*L'Humanité*, 31102005\_1 ; nous soulignons)

Or, si les locuteurs présupposent tous trois que les violences sont des mécanismes à stopper, les solutions proposées diffèrent de cas en cas.

Tout comme les groupes-véhicules précédents, celui des machines est intégrable dans un trajet tantôt culpabilisant que victimisant à cause de la distribution différente du rôle d' 'élément déclencheur' disponible. En effet, le cadre des machines prévoit un facteur dit déclencheur, l'élément qui met la machine en marche. Ce rôle d'élément déclencheur s'avère être rempli, dans notre corpus, tantôt par des éléments externes aux banlieues, tantôt par des éléments internes. Ainsi, le verbe pronominal *se déclencher* en (124) suggère que les violences sont un processus interne, autodéclencheur :

- (124) Les violences urbaines **se sont déclenchées** jeudi soir, après la mort de deux jeunes électrocutés dans un transformateur EDF. (*Le Figaro*, 31102005\_2)

En (125)-(127), par contre, des éléments externes, très souvent (au moins partiellement) liés à Nicolas Sarkozy, sont invoqués pour expliquer ce qui a mis la machine des violences en marche :

- (125) « Un désespoir immense... », résume Vincent, vingt et un ans. Voilà une semaine que la Seine-Saint-Denis s'est embrasée. Dans la nuit de jeudi à vendredi, au moins 150 véhicules ont été incendiés dans ce seul département. Il y en avait autant la veille. La mort de deux adolescents, électrocutés dans un transformateur d'EDF à Clichy-

---

<sup>155</sup> C'est un élément qui est absent si l'on parle des émeutes en termes d'un secouement, par exemple.

sous-Bois, jeudi 27 octobre, après un contrôle de police, doublée des provocations de Nicolas Sarkozy, a cristallisé une colère qui n'attendait qu'un signal pour se réveiller. Et **déclenché** une véritable guérilla dont on peine à voir le bout. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

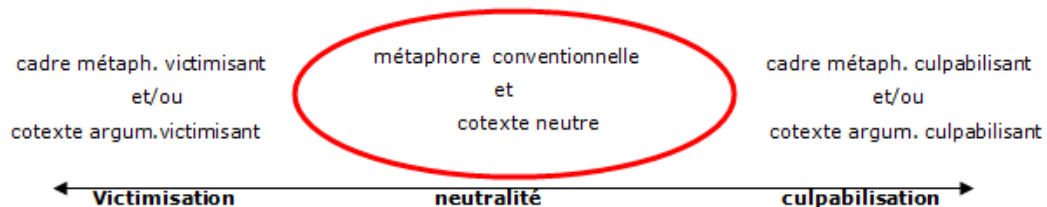
(126) De l'autre côté de la nationale, ce sont les cartouches de grenades lacrymogènes qui traînent par terre. Rue Toussaint-Louverture, la dernière carcasse de voiture brûlée est emportée. Les jeunes présents accueillent les équipes de télé. «Il y a d'abord une phrase de monsieur Sarkozy qui a tout déclenché», commente l'un d'eux pour la télé australienne. (*Libération*, 08112005\_9; nous soulignons)

(127) Le propos [de Sarkozy] est reçu comme une stigmatisation globale des jeunes des cités. Loin de rétablir l'ordre dans les quartiers, il active l'enchaînement des violences urbaines (*Le Monde*, 04112005\_8 ; nous soulignons et ajoutons)

En d'autres termes, le même rôle dans le scénario de machinerie est rempli différemment, étant donné le cotexte d'argumentation différent. De cette façon, l'idée des violences-machines rentre aussi bien dans un discours plutôt culpabilisant que dans un discours plutôt victimisant.

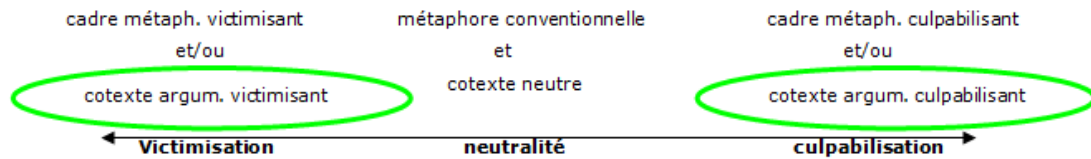
#### 5.4.2.6. **Quelques groupes-véhicules communs et relativement « neutres »**

Un certain nombre de groupes-véhicules se retrouvent au-delà des frontières des journaux et véhiculent une image assez neutre des événements. Ces métaphores semblent occuper la position intermédiaire sur l'échelle de victimisation-culpabilisation, schématisée dans la figure 11 reprise ci-dessous : elles sont très conventionnalisées et apparaissent, de plus, dans un cotexte assez neutre au niveau de l'argumentation.



**Figure 11bis** : types de métaphores liés à leur fonction évaluative

Par contre, les métaphores rencontrées dans les groupes-véhicules partagés précédents (FEU/CHALEUR, GUERRE, COUP PHYSIQUE/CONTACT PHYSIQUE, MALADIE, MACHINE/MÉCANISME) sont les métaphores aux extrémités de l'échelle, encadrées dans la figure ci-dessous : comme nous l'avons vu, leur valeur évaluative est significativement influencée par le cotexte argumentatif (soit plutôt menant à la victimisation, soit plutôt menant à la culpabilisation).



**Figure 11bis :** types de métaphores liés à leur fonction évaluative

L'exhaustivité nous oblige à ajouter deux remarques au sujet des groupes-véhicules communs et assez neutres situés au centre de la figure. Premièrement, notre corpus contient également des cotextes où l'un ou l'autre élément cotextuel (lexical, syntaxique) indique quand même un trajet argumentatif qui tend plutôt vers le pôle victimisant ou le pôle culpabilisant. Tel emboîtement cotextuel peut avoir des effets (quoique légers) sur la représentation à laquelle contribue la métaphore hautement conventionnelle, causant, au niveau de la localisation exacte de la métaphore en question, un léger glissement vers l'une ou l'autre extrémité de l'échelle de victimisation-culpabilisation. De tels cas illustrent à quel point la figure 11 constitue un continuum, lequel se caractérise par définition par un manque de limites et de sous-groupes clairs et bien délimités.

Rappelons, en deuxième lieu, que même la présence d'une métaphore neutre (et, du coup, un manque d'évaluation) est en soi significative : tout choix (même le choix pour une construction neutre) implique l'exclusion d'un autre terme potentiel.

Parcourons trois groupes-véhicules largement répandus et relativement neutres (CONTENANT, OBJET/PERSONNE EN MOUVEMENT et THÉÂTRE), tout en démontrant qu'ils permettent eux aussi l'intégration de différences subtiles :

(i) CONTENANT

Notre corpus contient des métaphores par l'intermédiaire desquelles les violences sont présentées (tantôt par les journalistes mêmes, tantôt par des voix autres) comme un contenant. Le schéma du CONTENANT est un schéma très basique de perception spatiale à l'aide duquel des processus abstraits et complexes sont souvent catégorisés (cf. L/J 1980 ; Musolff 2000 : 9 ; Semino 2008 : 95-97)<sup>156</sup>. Un élément typique des contenants qui s'avère particulièrement populaire, c'est celui de la sortie : tout comme un contenant a une sortie, on est à la recherche d'une sortie des violences. Les fragments suivants,

<sup>156</sup> Nous reviendrons de façon plus détaillée sur le schéma du CONTENANT lors de la discussion du topic des banlieues (cf. *infra*, 5.5.).



sortant de *L'Humanité*, de *Libération* et du *Figaro* et correspondant respectivement aux paroles d'un jeune, d'un journaliste de *L'Humanité* et d'un collectif de journalistes du *Figaro*, exemplifient cette idée :

- (128) À quelques pas de là, d'autres jeunes gens, plus âgés, lisent la presse. « Les cars de la mairie, c'est nos impôts qui les payent. Les voitures, c'est celles de nos parents!» s'énerve l'un d'eux, en réponse à l'un de ses comparses se réjouissant de la tournure prise par les violences. « Ceux qui sont vraiment déterminés se fichent des appels au calme, commente Kassin. **Sortir** de ça ? Je ne vois pas ce qui peut leur faire peur. Ce qu'il faudrait, c'est une autre politique, et que Sarko rentre chez lui. » (*L'Humanité*, 07112005\_6 ; nous soulignons)
- (129) Intervenant hier soir à la télévision, le premier ministre n'a pas porté une ambition ou une hauteur de vue qui permette de **sortir** de la situation grave que connaît le pays. L'escalade dans la violence, le recours aux armes à feu, les incendies d'établissements publics utiles à tous ou des voitures de salariés modestes n'ont pas été freinés par les menaces ou les hélicoptères tournant en cercle au-dessus de cités. (*L'Humanité*, 08112005\_3 ; nous soulignons)
- (130) COMBIEN DE TEMPS les forces de l'ordre pourront-elles faire face ? Après bientôt deux semaines d'affrontements, la police assure pouvoir tenir son dispositif. Mais les autorités sont bien obligées de prendre en compte toutes les solutions imaginées pour **sortir** de la crise. (*Le Figaro*, 08112005\_5 ; nous soulignons)

Evidemment, quoique les trois fragments considèrent les violences comme un contenant dont il faut sortir, la façon spécifique dont on propose de le faire (ou de ne pas le faire) diffère de cas en cas : elle signale une vision tantôt plus culpabilisante à l'égard des hommes politiques (« *ce qu'il faudrait, c'est une autre politique, et que Sarkozy rentre chez lui* » en (128)) tantôt plus culpabilisante à l'égard des jeunes (« *les autorités sont bien obligées de prendre en compte toutes les solutions imaginées* » en (130)). Dans ce dernier exemple, les « *autorités* » occupent le pôle de réactivité (*cf.* axe de causalité) et sont censées mettre de l'ordre dans la « *crise* » causée par les jeunes.

De la même façon, nous constatons que le topic exact auquel renvoie le contenant peut lui aussi changer de taille. Ainsi, dans un article d'opinion assez victimaire à l'égard des banlieues de Salem Kacet, ce ne sont plus seulement les violences spécifiques d'octobre-novembre 2005 qui sont représentées comme un contenant :

- (131) Et dans les « quartiers », tous sont attentifs à la façon dont nous **sortirons de cette crise qui dure depuis trente ans.** A la façon dont nous allons reconstruire une France plus solidaire, plus fraternelle. Mon Dieu, que Zidane est loin... (*Le Figaro*, 08112005\_18 ; nous soulignons)

Kacet y parle d'une crise des banlieues beaucoup plus générale, qui « *dure depuis trente ans* ».

Bref, s'il s'agit d'un groupe-véhicule très neutre et conventionnel, des glissements légers vers l'un ou l'autre pôle de l'échelle de victimisation-culpabilisation sont possibles grâce à l'emboîtement cotextuel.

(ii) OBJETS/PERSONNE EN MOUVEMENT

De nombreuses métaphores relatives aux violences peuvent être ramenées au schéma du PARCOURS (« PATH image schema »), un schéma très conventionnel qui trouve ses origines dans notre expérience physique de mouvement dans l'espace. Comme le signale Musolff (2000 : 9), l'abondance de ce type de métaphores dans un corpus à sujet politico-social n'est pas surprenante, étant donné que c'est l'un des schémas les plus basiques pour conceptualiser des processus qui enjambent une certaine période. Chilton (2004 : 204) signale que ce schéma s'utilise surtout pour représenter « *policies, plans, national history and grand ideas like 'progress'* ». Nous constatons que le topic des 'violences urbaines' (un 'problème' particulier) est également conceptualisé comme un objet/une personne se trouvant sur une route.

En effet, cette conceptualisation métaphorique assez conventionnelle se retrouve très souvent dans les journaux de notre corpus, aussi bien dans ceux de droite que dans ceux de gauche. Les exemples susmentionnés (106)-(113), qui ressortent aux différents journaux et présentent les violences en extension comme un objet/personne qui se déplace et occupe toujours plus de territoires, le prouvent déjà.

Outre le déplacement ou le mouvement, d'autres aspects propres aux parcours (ou objets/personnes sur un parcours) sont élaborés dans notre corpus.

- (132) Ali, 20 ans, a raté son bac : « Quand tu accumules tout, ça pète, c'est clair. **C'est parti**<sup>157</sup> là où il y a le plus de bâtiments, où tous les immeubles sont très proches les uns des autres. A Aulnay-sous-Bois, il doit y avoir quarante bâtiments collés les uns aux autres. (*Libération*, 05112005\_3)
- (133) « Ces émeutes d'hier, c'est comme si tu revenais dix ans en arrière<sup>158</sup>, dans le degré de violence, tellement le terrain était tendu. Il y a dix ans, **c'était parti à cause d'un toxico** qui avait tiré sur des jeunes. [...] Hier, personne ne sait pourquoi **c'est parti**. C'est pas l'histoire de Clichy, ce sont les propos de Sarkozy qui ont enflammé. (*Libération*, 08112005\_12)
- (134) [maire de Sedan, Stéphane Gatignon] : Dans la nuit de mercredi à jeudi, on a vidé quinze extincteurs ! La nuit précédente, on a réussi à arrêter un départ de feu dans une école. Aujourd'hui, il faut sauver les meubles, c'est-à-dire les écoles. Une école qui brûle, ce sont des gamins des cités à la rue. Cette nuit encore, **ça risque de repartir**. Ce qui est positif, c'est qu'on voit maintenant des adultes descendre dans la rue pour leur dire : "Arrêtez !" » (*Libération*, 04112005\_8)

Ainsi, tout comme un parcours a un lieu de départ, les violences urbaines ont un début (« *c'est parti là où [...]* », « *ça risque de repartir* ») ou un motif (« *c'était parti à cause de [...]* »), idées élaborées en (132)-(134) respectivement par un jeune banlieusard, par un moniteur-éducateur interviewé et par le maire de Sévran, Stéphane Gatignon<sup>159</sup>. Le rôle du point de départ n'est pas toujours rempli par le même élément. Ainsi, le point de

<sup>157</sup> Ces exemples illustrent que très souvent, les termes sont devenus tellement conventionnels qu'on peut se demander s'il s'agit encore de métaphores (cf. *supra*, 3.3. ; la métaphoricité comme phénomène graduel).

<sup>158</sup> Par l'intermédiaire de la métaphore « *revenais dix ans en arrière* », les émeutes sont vues comme un retour sur le parcours qu'est l'histoire de la France (cf. TIME IS MOTION).

<sup>159</sup> Depuis 2001, Stéphane Gatignon est le maire communiste de Sévran. Or, il est passé aux écologistes aux régionales en 2009 (cf. son blog : <http://stephanegatignon.blogs.nouvelobs.com/>).

départ correspond pour la métaphore en (135) à la situation normale et calme à laquelle on veut retourner :

(135) Présent également, Claude Dilain, le maire (PS), se félicitait du **retour au** calme depuis trois nuits. «Je touche du bois», disait-il quand même, très nerveux. (*Libération*, 07112005\_16)

En effet, on ne peut « *retourner* » qu'à condition que les émeutes soient vues comme étant un éloignement spatial d'un point de départ calme et stable. Le fragment (135) nous permet d'ailleurs de soulever une remarque supplémentaire : conventionnellement, des mouvements en avant sont considérés comme du progrès, tandis que des mouvements en arrière correspondent à des échecs (cf. L/J 1999 : 60-69; Kövecses 2002 : 134-138 ; Semino 2008 : 16). Cependant, la métaphore en (135) semble échapper à cette convention : le retour en arrière y est évalué positivement<sup>160</sup>.

Le déplacement, le point de départ et le mouvement en arrière étant des éléments assez prototypiques du schéma du PARCOURS, certaines métaphores se basent sur des éléments plus librement associés au schéma (cf. L/J 1989), comme le fait qu'il peut y avoir un palier :

(136) Ce n'est pas simplement un **palier supplémentaire** qui a été **franchi** dans les violences urbaines, mais un changement de leur nature. (*Libération*, 07112005\_20 ; nous soulignons)

En abandonnant le schéma du parcours dans la continuation de la phrase et en optant pour la formulation « *un changement de leur nature* », le collectif de journalistes en (136) montre d'ailleurs à quel point le schéma du PARCOURS ne suffit pas à cent pour-cent pour exprimer ce qui se passe dans les banlieues. En effet, il s'avère difficile d'exprimer un changement de la nature des violences (à savoir, les jeunes passent d'affrontements directs à des actes plus clandestins) à l'aide du schéma du PARCOURS, en ce que celui-ci ne prévoit pas d'éléments conceptuels aptes à ce sujet.

### (iii) THÉÂTRE

Autre groupe-véhicule assez « neutre » et présent au-delà des frontières des journaux est celui du THÉÂTRE/FILM : les violences sont présentées comme une scène de théâtre dans laquelle différents « acteurs » jouent un « rôle ». En fait, il est question d'un

---

<sup>160</sup> Partington (1998) a formulé une remarque similaire concernant la métaphore GOOD IS UP : « *it is by no means the case that UP is always, or even predominantly BETTER. When, for example, costs, debts, inflation or unemployment are up, then this is far from good* » (Partington 1998 : 113 cité dans Fabiszak 2007 : 60). En d'autres termes, la valeur évaluative attribuable à une hauteur particulière dépend entièrement du cotexte (topic exact, termes lexicaux adjacents,...), assertion qui va dans la même direction que nos thèses théoriques.

schéma très conventionnel qui aide à conceptualiser, outre les violences urbaines, diverses autres activités. A l'intérieur du paradigme de la TMC, on distingue en effet la métaphore conceptuelle ACTIVITY IS PERFORMANCE (cf. Goatly 2007 : 221). Les extraits suivants illustrent la présence cross-textuelle de ce groupe-véhicule dans notre corpus :

- (137) Une éruption de violence frappe depuis plusieurs villes certaines villes de la banlieue parisienne. Pour la quatrième nuit consécutive, Clichy-sous-Bois a été **le théâtre** d'affrontements avec la police, après la mort de deux adolescents jeudi soir, électrocutés dans un transformateur EDF où ils s'étaient cachés croyant être poursuivis par la police. (*Le Figaro*, 31102005\_1)
- (138) Rien de tout cela ne m'étonne, je pense même que cela peut s'aggraver. Et même si cela devait s'apaiser, ce ne serait qu'un avertissement annonçant **un épisode** plus grave.» Jean-Marie Le Pen critique sévèrement Jacques Chirac dont il qualifie la déclaration télévisée de «pitoyable». «Si c'est cela la réponse de l'Etat, il y a de quoi s'inquiéter», affirme-t-il. (*Le Figaro*, 05112005\_7)
- (139) Depuis dix jours, **le scénario se reproduit** quotidiennement. La petite bande de cette cité HLM de la rue Hélène-Cochennec, qui abrite plus d'un millier de locataires, a envie « de tout casser ». (*Le Monde*, 08112005\_6)
- (140) Les affrontements et les incendies de voitures et la délinquance sont deux choses distinctes. **L'épisode** actuel rappelle les mini-émeutes urbaines qui ont ponctué les vingt-cinq dernières années, celles du début des années 80 et des années 90. (*Libération*, 04112005\_12)
- (141) Les mini-émeutes appellent aussi un regard sur le contexte local. Il est aujourd'hui avéré que les lieux où se produisent **les épisodes** d'affrontement des jeunes des quartiers avec la police sont des quartiers qui connaissent depuis deux ou trois décennies un haut niveau de chômage des moins diplômés. (*Libération*, 04112005\_12)
- (142) Affrontements, voitures brûlées, jets de projectiles divers et variés, les mêmes **scènes** se répètent nuit après nuit dans toujours plus de villes. (*L'Humanité*, 04112005\_1)
- (143) Depuis quatre nuits, Grigny est **le théâtre** d'échauffourées entre plusieurs centaines de jeunes et les policiers. (*L'Humanité*, 08112005\_11)

Comme ils ressortissent aux quatre journaux ainsi qu'à différents genres rédactionnels (récits factuels, commentaires, entretiens), ces fragments démontrent que le cadre du THÉÂTRE s'avère un scénario très populaire et hautement conventionnel.

Néanmoins, un certain degré de diversité s'introduit aussi à l'intérieur du scénario « neutre » du théâtre. Ainsi, une fois de plus sous l'influence de certains éléments cotextuels, la scène s'avère parfois un peu plus violente ou dramatisante que dans d'autres cas (cf. « *une éruption de violence [qui] frappe* » en (137) versus « *les lieux où se produisent les épisodes d'affrontements [...] sont des quartiers qui connaissent depuis deux ou trois décennies un haut niveau de chômage* » en (141)). Bref, si théâtre il y a, certains journalistes/voix semblent critiquer ces événements de théâtre, tandis que d'autres tentent de les comprendre.

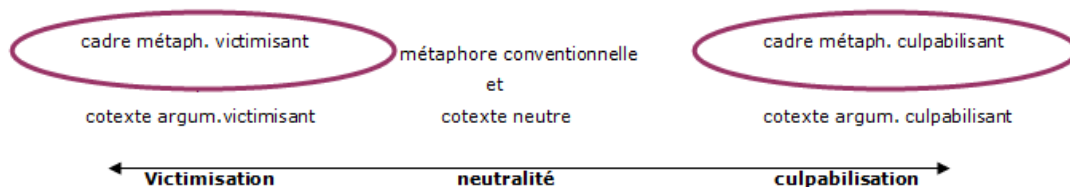
5.4.2.7. **Résumé**

Dans cette sous-section 5.4.2., nous avons passé en revue quelques groupes-véhicules qui réapparaissent au-delà des frontières des journaux, tout en illustrant amplement que ceux-ci permettent une intégration et exploitation dans un trajet argumentatif tantôt victimisant tantôt culpabilisant (*cf. supra*, 5.3. : groupe B : Même scénario métaphorique, autre partition des rôles dans le cotexte). De cette façon, nous avons prouvé que, contrairement à ce que la conception des métaphores comme « outils de cadrage » semble suggérer, homogénéité métaphorique thématique ne coïncide pas nécessairement avec homogénéité au niveau de la représentation ou évaluation véhiculée. La réalité en discours est plus subtile que cela.

Dans la sous-section suivante, nous passerons à un deuxième groupe de métaphores repérées dans notre corpus pour parler du topic-clé des 'violences urbaines': celles dont la présence se restreint soit à la presse de gauche (groupe assez large d'occurrences), soit à la presse de droite (groupe assez limité d'occurrences).

5.4.3. *Groupes-véhicules non partagés : des métaphores à valeur évaluative intrinsèque*

Outre l'ensemble de groupes-véhicules partagés, notre corpus fait également preuve de groupes-véhicules qui ne se localisent que dans un seul courant de presse (et surtout dans *Libération* et *L'Humanité*). Il est question de métaphores qui impliquent en soi une certaine évaluation et s'intègrent du coup, comme par nature, mieux dans un trajet argumentatif que dans l'autre. Les métaphores de cette section exemplifieront donc le premier groupe de métaphores dont nous parlions dans l'introduction à ce chapitre (*cf. supra*, 5.3., groupe A : Métaphores intrinsèquement évaluatives) : les occurrences métaphoriques intrinsèquement évaluatives, à travers desquelles une représentation bien particulière (le plus souvent victimisante) est véhiculée, puisque le cadre évoqué propose des rôles spécifiques et des assomptions bien particulières qui rentrent bien dans l'un des deux grands trajets argumentatifs.



**Figure 11bis** : types de métaphores liés à leur fonction évaluative

La figure 11 nous permet à nouveau de visualiser l'endroit où se situera le focus dans cette sous-section. Nous nous occuperons de trois types de groupes-véhicules non partagés.

#### 5.4.3.1. **Quelques groupes-véhicules dits « réactifs »**

Cette section traitera de quelques groupes-véhicules (PAIEMENT/FINANCES ; BOOMERANG et RÉPONSE) qui font preuve d'une systématique en ce que ils mettent tous l'accent sur l'aspect réactif des violences : les violences sont présentées comme ayant une cause externe, comme étant une réaction à quelque chose d'autre. Plus particulièrement, la cause ou, pour référer à l'axe de causalité, le pôle de responsabilité, tout divers que l'élément exact qui l'occupe puisse être, se trouve occupé par un acteur extérieur à la scène des banlieues. Autrement dit, plutôt que d'être présentés comme des 'rebelles sans cause', les jeunes sont présentés comme des acteurs qui ne sont passés aux violences que par réaction, ce qui leur assigne un statut assez victimaire.

L'élément réactif étant intrinsèque à l'essence même des concepts évoqués, aux cadres en soi, nous avons clairement affaire à des métaphores du groupe A. Contrairement aux cas de FEU ou de MACHINE (*cf. supra*, 5.4.2.), nous n'avons pas affaire à une explicitation cotextuelle d'un rôle facultatif (comme celui d' 'instigateur du feu' dans le scénario du feu ou d' 'élément déclencheur' dans le scénario de la machine), qui influe sur la représentation véhiculée, mais plutôt à une explicitation d'un rôle véritablement « prévu ».

Trois groupes-véhicules font preuve d'une telle réactivité impliquée : PAIEMENT/FINANCES ; BOOMERANG et RÉPONSE. Pareilles métaphores sont repérables dans la presse de gauche et dans *Le Monde*, n'apparaissant dans *Le Figaro* que dans des citations d'autrui.

##### (i) PAIEMENT/FINANCES

Les violences sont vues (tantôt par des voix primaires, tantôt par le journaliste même) comme l'addition que l'on paie pour l'une ou l'autre erreur : pour trois années de politique de droite (*cf.* (144)), pour la mauvaise politique de la Ville en général (*cf.* (145)), ou pour l'attitude provocatrice de Sarkozy (*cf.* (146)).

(144) « On **paye les choix faits depuis 2002** », assure Manuel Valls, député (PS) de l'Essonne et maire d'Evry. André Gerin, député (PCF) du Rhône et maire de Vénissieux, conclut : « Il faut certes de la répression, mais ces jeunes ont d'abord besoin qu'on leur offre un avenir. » (*Le Monde*, 03112005\_4 ; nous soulignons)

- (145) Pour François Chérèque, secrétaire général de la CFDT et ancien éducateur spécialisé, on est « en train de **payer** », avec la crise dans les banlieues, « vingt ou vingt-cinq ans » de « désinvestissement de l'Etat » (*Libération*, 08112005\_11 ; nous soulignons)
- (146) Les chaînes ont fait leur travail. Elles ont montré les propriétaires de voitures ulcérés et les jeunes qui les ont brûlées. C'est là que le miracle de la télé intervient. Les uns et les autres interpellent en fait, par caméra interposée, le ministre de l'intérieur. Eh oui ! C'est à Nicolas Sarkozy que ce discours [tant des propriétaires de voitures ulcérés que des jeunes] s'adresse. Les propriétaires lui demandent de la fermeté, encore de la fermeté et toujours de la fermeté.  
Chirac en a promis, d'ailleurs, au « 20 heures », s'adressant au pays ébahi. Les jeunes ne veulent pas être traités de la sorte. Ils font savoir à l'intéressé (Sarkozy, vous suivez ?) qu'ils sont des êtres humains, comme lui, et qu'ils ne se lavent pas au Kärcher. Sarkozy a oublié de dire un mot, venant du cœur, à propos des deux jeunes carbonisés. Il le **paie** très cher. Nous aussi. (*Le Monde*, 08112005\_19 ; nous ajoutons et soulignons)

Dans un article du *Figaro* où les réactions internationales sont discutées, le journaliste mentionne même que les violences seraient la façon dont la France, le pays qui se pose toujours comme la patrie des droits de l'homme, la « *donn[euse] de leçons* », paie son arrogance sur la scène internationale. Pourtant, il ne s'agit pas d'une métaphore qui correspond aux points de vue du journaliste même : celui-ci semble la mettre dans la bouche de la communauté internationale (métaphore projetée).

- (147) Ou l'intérêt [international] porté à la France est sincère, et il mérite alors toute notre reconnaissance. Ou bien l'occasion est trop belle pour narguer la patrie revendiquée des droits de l'homme et des Lumières, toujours prompte, il est vrai, à donner des leçons au reste de l'humanité. S'il y a sans doute un peu des deux, il est raisonnable de penser que la seconde attitude est dominante. La France **paye aujourd'hui son arrogance**. (*Le Figaro*, 07112005\_15 ; nous soulignons et ajoutons)

(ii) BOOMERANG

Quoique n'apparaissant qu'une seule fois dans notre corpus, la métaphore du *boomerang* est intéressante en ce qu'elle semble exprimer la même idée que la métaphore du *paiement*. Considérons le fragment suivant, où le journaliste reprend une citation métaphorique de deux élus municipaux de Bondy :

- (148) A Bondy, deux élus municipaux constatent avec effarement l'étendue des dégâts.  
« Le gouvernement a supprimé les moyens des associations et Sarkozy fait de la provocation. C'est **l'effet boomerang** qu'on pouvait craindre », se désole Sidi Selles, un des adjoints au maire, de permanence. Du côté des policiers, le ras-le-bol n'est pas moins vif. » (*Le Monde*, 03112005\_2 ; nous soulignons)

A nouveau, il y a une raison externe pour les violences : « *le gouvernement [qui] a supprimé les moyens d'associations* » et « *Sarkozy [qui] fait de la provocation* ». Les violences ne sont qu'une conséquence de cette suppression et de l'attitude de N. Sarkozy, d'après les élus de Bondy. Etant un exemple isolé au niveau thématique (*BOOMERANG*) mais significatif au niveau évaluatif, ce fragment illustre d'ailleurs bien que la systématicité métaphorique ne se trouve pas tellement (ou seulement) au niveau

des domaines sources mis en scène, mais surtout au niveau de leurs connotations<sup>161</sup> précises en cotexte, au niveau des assumptions spécifiques sélectionnées.

(iii) RÉPONSE

Un dernier groupe-véhicule qui rentre bien dans la perspective de réactivité est celui à l'aide duquel les violences sont présentées comme une réponse, concept qui implique une interaction avec un élément antérieur. Bref, si l'on parle des émeutes en termes d'une réponse, elles sont présentées comme ayant une cause externe, un catalyseur externe. C'est le cas dans les extraits suivants, dont les trois premiers concernent des « reprises à autrui »<sup>162</sup> :

- (149) «On a attaqué une mosquée, commente Samir, animateur sportif à Clichy-sous-Bois, et vous pensez que cet acte ignoble allait rester sans réponse ? C'est ensuite que les émeutes se sont étendues», affirme ce travailleur de terrain. Les rumeurs se sont rapidement propagées parmi la large population musulmane de la ville, gagnant les communes voisines de la Seine-Saint-Denis. (*Le Figaro*, 04112005\_2)
- (150) [TITRE] Invité de la semaine : Mustapha Sandid. Étudiant, vivant à Bobigny (Seine-Saint-Denis). « Face à un État policier qui utilise la répression au lieu de prôner le dialogue, une partie des jeunes ont décidé de **répondre par la violence**. » [...] À force de subir tout cela et face à un État policier qui utilise la répression au lieu de prôner le dialogue, une partie des jeunes ont décidé de **répondre** par la violence, la seule véritable solution à leur sens : brûler des voitures et saccager des écoles, telle est **leur arme** face à l'État qui les méprise... Brûler pour s'exprimer, utiliser la violence pour exister dans cette société. (*L'Humanité*, 07112005\_13)
- (151) Sophie Juste, professeur des écoles, en classe d'adaptation à La Courneuve « Je suis dans la désolation complète. Je pense que Nicolas Sarkozy a une grosse responsabilité dans l'expansion des violences, car chaque fois qu'il intervient dans les banlieues, c'est pour insulter, invectiver les gens, cracher son mépris. Je n'ai pas été étonnée qu'il se soit fait caillasser lors de son déplacement à Argenteuil. Que va-t-il faire la nuit à Argenteuil avec des dizaines de caméras ? Que recherche-t-il ? **La réponse** vient des jeunes, qui réagissent à leur façon. Je condamne l'escalade, bien sûr. (*L'Humanité*, 04112005\_3)
- (152) Les violences en Ile-de-France ont pris une forme de guérilla urbaine, mais ne relèvent pour l'heure que du maintien de l'ordre. Elles sont le fait de petites minorités de jeunes, voire très jeunes « casseurs » sans autre stratégie que de **répondre à Sarkozy**. Pour intolérables qu'elles soient, leurs violences ne sont pour partie que la manifestation d'un **mal-être nourri** d'exclusion, d'injustices et de misère. (*Libération*, 04112005\_6)

En (149), les émeutes sont vues par Sandid comme une réponse à l'attaque de la mosquée en Clichy-sous-Bois, tandis qu'en (150) c'est à l'Etat policier et sa politique répressive que la violence répond. En (151) et (152), enfin, les jeunes « *répond[ent] à Sarkozy* ». Au sujet du fragment (152), mentionnons également que la métaphore de la *nourriture* qui suit la métaphore de *réponse* va dans la même direction que le verbe

<sup>161</sup> Lorsque nous employons le terme *connotation*, nous ne voulons pas nous positionner dans le débat traditionnel entre connotation et dénotation. Par le terme *connotation*, nous indiquons tout simplement tout ce qui est suggéré par un mot.

<sup>162</sup> Le fragment (151) est plus particulièrement sorti d'un collage de citations, genre assez populaire dans *L'Humanité*.



*répondre* : elle signale une causalité extérieure des violences, qui résulte en une perspective plutôt victimaire sur les jeunes.

Notons que les fragments susmentionnés sortent tous soit de *L'Humanité*, soit de *Libération*<sup>163</sup>. Il est intéressant de signaler encore que l'idée de RÉPONSE en soi se présente en fait aussi fréquemment dans *Le Figaro*, quoiqu'en référence aux actions de la police ou des services de secours. Dans bien des fragments du *Figaro*, ce sont les policiers qui répondent aux actes violents des jeunes, thèse qui implique un rôle plus instigateur et actif pour les jeunes émeutiers et un rôle plus réactif et victimaire pour les policiers :

- (153) [un policier parle] Pour disperser des assaillants, un collègue qui ne connaît pas le quartier a répliqué en tirant une grenade sur un groupe de jeunes très mobiles se réfugiant dans un centre commercial. Mais aucune indication ne laissait supposer qu'il abritait cette salle de prières » (*Le Figaro*, 01112005\_6 ; nous ajoutons)
- (154) Casqués et revêtus de cuirasses, les militaires ripostent par une salve de grenades lacrymogènes, tirées un peu au hasard dans l'obscurité. L'escarmouche n'a duré que quelques minutes. (*Le Figaro*, 02112005\_3)
- (155) Près d'une centaine de policiers, appuyés par 400 CRS et gendarmes mobiles, ont quadrillé pendant plusieurs heures les quartiers sensibles. Des violences urbaines et des affrontements ont éclaté dans la cité des 3 000 à Aulnay-sous-Bois, ainsi que dans le quartier de Beaudottes à Sevran. Pris sous une pluie de projectiles, les policiers ont été contraints de riposter en tirant des grenades lacrymogènes. Trois voitures de patrouille et deux camions de pompiers, cibles de «caillassages», ont été endommagés dans les affrontements. (*Le Figaro*, 03112005\_3 ; nous soulignons)

En (155), le rôle victimaire et réactif des policiers est encore souligné par quelques éléments verbaux passifs dans le cotexte : « *pris [sous une pluie de projectiles]* et « *ont été contraints* ». En d'autres termes, par rapports aux fragments (149)-(152), les rôles de responsabilité et réactivité se sont inversés dans les extraits (153)-(155), résultant en une représentation plus active et, partant, plus culpabilisante des jeunes.

#### 5.4.3.2. **EXPRESSION/LANGUE DES JEUNES**

*L'Humanité* parle souvent des violences comme si elles étaient la seule forme d'expression des jeunes, leur cri, leur langue à eux. Ce cadre métaphorique appliqué aux violences impose en soi une représentation assez « innocentante », voire victimisante des jeunes : faute d'autres moyens d'expression (politiques en premier lieu), ils ne savent s'exprimer qu'à travers les violences. Détail significatif : cette conception métaphorique des violences se retrouve jusque dans le discours académique au sujet des violences urbaines. En effet Bailleau et Gorgeon (2000a : 20) qualifient les violences

---

<sup>163</sup> A l'extrait (149) près, mais la source de la métaphore *réponse* y coïncide avec un habitant local.

des années '90 de 'délinquance d'**expression**', puisqu'elles seraient inséparablement liées au contexte sociopolitique lamentable dans lequel se trouvent les jeunes.

Dans les fragments suivants, cette idée des « violences-expression » est tantôt exprimée par le journaliste de *L'Humanité* même (cf. (156)-(157)), tantôt par une femme politique communiste (cf. (158)), un jeune émeutier (cf. (159)) et d'autres jeunes locaux (cf. (160)) :

- (156) Constatant que les pouvoirs publics n'ont pas su répondre à l'exigence de justice et de respect de la population. Pis, que le gouvernement a jeté de l'huile sur le feu par des propos irresponsables et péremptoires, et que tout cela a renforcé une situation d'exclusion et de tension qui ne trouve, pour l'instant, **d'expression** et d'exutoire que dans la violence, le désespoir et le désarroi, les élus, pour sortir<sup>164</sup> de cette situation explosive, ont exigé que toute la lumière soit faite sur les drames de Clichy-sous-Bois et d'Épinay-sur-Seine et sur tout ce qui a suivi. (*L'Humanité*, 05112005\_7 ; nous soulignons)
- (157) À une population qui se juge exclue, le gouvernement refuse le dialogue. « Le dernier mot doit revenir à la loi », s'est contenté de déclarer le président de la République. Et à ceux qui ne trouvent que la violence comme expression, le chef du gouvernement ne promet que le couvre-feu. Est-ce là le sens de l'intérêt général qui devrait présider aux décisions ? Cet aveuglement délibéré des dirigeants de la droite encourage les moins lucides des jeunes de banlieue à multiplier les lieux de déprédation - des écoles brûlées là où on en a le plus besoin ! - et les terrains d'affrontement. (*L'Humanité*, 08112005\_3 ; nous soulignons)
- (158) Car, pour Marie-Georges Buffet, « cette révolte se cherche et ne se trouve pas ». Il s'agit plutôt, selon la secrétaire nationale du Parti communiste, d'une forme « d'autodestruction, **l'expression** d'une contestation de ce que vivent ces jeunes dans ces villes et ces cités ». (*L'Humanité*, 07112005\_10)
- (159) « Franchement, ça sert à quoi de brûler des voitures ? » « Faut bien que tu **te fasses entendre**, que tu revendiques ! » « Ah ouais, et en brûlant des voitures tu revendiques quoi ? » Question d'une jeune fille à un de ses amis, il y a deux nuits, à Stains (Seine-Saint-Denis). (*L'Humanité*, 07112005\_9)
- (160) Oualid écoute attentivement. Il a toujours vécu à Clichy-sous-Bois. Pour lui, ceux qui cassent ne se limitent pas à une poignée de désœuvrés. « Il y a un vrai ras-le-bol général. Je connais des gens qui travaillent le jour et qui descendent dans la rue le soir ! Mais comment voulez-vous rester passifs ? Depuis que je vis ici, c'est toujours la même pression. Les contrôles, les fouilles, les flics qui nous tutoient. Vous croyez qu'on tutoie dans le 16e arrondissement ? Il y a un vrai sentiment d'injustice. Y compris dans les médias, qui ne parlent sans cesse que des blessés dans la police. Mais qui sait que, l'autre jour, un même de douze ans a été défiguré à vie par un tir de Flash-Ball dans le nez ? Qui le sait ? La violence, c'est leur seul moyen d'expression. (*L'Humanité*, 07112005\_3)

En (156) et (157), les journalistes soulignent d'ailleurs que cette « expression » est causée par le manque de réponse et le « refus [de] dialogue » des « pouvoirs publics ».

Une idée semblable est présente dans *Le Monde*, quoiqu'il y soit question de deux occurrences isolées (la première apparaissant dans un éditorial, l'autre étant reprise de nouveau à un jeune) :

- (161) Non, ces voitures-là sont des voitures modestes de gens modestes. « Ce sont des voitures d'ouvriers », a-t-on pu entendre dans la bouche d'une habitante indignée. [...] Mais noircies par les flammes, elles **disent** la fureur à l'état pur. C'est **un message** sans slogan. Un **message** de refus **adressé** à un univers qui lui-même refuse les

<sup>164</sup> On retrouve ici, de nouveau, l'idée des émeutes comme contenant (cf. *supra*).

« jeunes des banlieues », euphémisme pour désigner les nouveaux déshérités, ces enfants de l'immigration laissés pour compte dans les marges du Système. (*Le Monde*, 08112005\_2)

- (162) Pourquoi brûler ces voitures qui, le plus souvent, appartiennent à leur entourage ?  
« On n'a pas le choix. On est prêts à tout sacrifier puisqu'on n'a rien, se justifie Bilal. On a même brûlé la voiture d'un pote. Ça lui a foutu les boules, mais il a compris. » Le pote en question est là. Il a 21 ans, travaille comme aide cuisinier dans un restaurant du 15<sup>e</sup> arrondissement de Paris et ne dément pas. Il sort son portable et montre fièrement son fond d'écran : la photo d'une voiture de police en feu saisie il y a quelques mois lors de précédents événements, après la mort d'un jeune d'Aubervilliers. « Tu sais, quand on brandit un cocktail Molotov, on dit au secours. On n'a pas les mots pour exprimer ce qu'on ressent; on sait juste parler en mettant le feu. » (*Le Monde*, 08112005\_6 ; nous soulignons)

Si *Le Figaro* présente, lui aussi, un fragment où les violences sont présentées comme expression, le journaliste le critique simultanément, corroborant ainsi notre thèse selon laquelle le cadre de l'expression véhiculerait une image assez innocente des jeunes (ou du moins trop victimisante pour rentrer dans la perspective du *Figaro*).

- (163) L'argument utilisé [par le jeune interviewé] semble porter : « On a tiré une grenade lacrymogène dans une mosquée et après on vient nous demander pourquoi on casse des bagnoles. Nos parents ne disaient rien de leur temps, nous aujourd'hui on a la rage. » C'est donc pour exprimer cette « rage », que ces jeunes s'en prennent au gymnase, à la maternelle, aux bus, aux voitures de leurs voisins... « Faux, rétorque Djaoued, les voitures brûlées sont des voitures volées ou abandonnées. Il nous arrive même de faire avec des rodéos [dérapages contrôlés] dans la cité. » (*Le Figaro*, 07112005\_3 ; nous ajoutons et soulignons)

D'une argumentation « *qui semble porter* », livrée par un jeune, le journaliste déduit la conclusion que les violences « *c'est donc pour exprimer cette « rage » que ces jeunes s'en prennent au gymnase, à la maternelle, aux bus, aux voitures de leurs voisins...* », les points à la fin et les guillemets autour du substantif *rage* faisant preuve d'une attitude critique du journaliste vis-à-vis de cette conceptualisation. Dans la phrase suivante, l'argumentation des « violences-expression » est même explicitement qualifiée de fautive, via une citation qui dresse une image beaucoup moins positive, voire délinquante des jeunes (« *voitures volées* »).

Nous admettons que le statut métaphorique de la terminologie d'expression n'est pas toujours évident. Or nous croyons que le statut métaphorique est quand même souligné par le fait que de véritables propos littéraux ou revendications concrètes de la part des jeunes, formulées de façon systématique, voire programmatique, étaient simplement absents à l'époque (cf. Lagrange 2006 : 57 ; Mucchielli et Aït-Omar 2007 : 21 ; Garnier 2007). Ce manque de « discours émeutier » dans le sens littéral du terme (et, partant, la nécessité de s'exprimer autrement) est d'ailleurs parfois explicitement avoué, comme à la fin du fragment (162) : « *on n'a pas les mots pour exprimer ce qu'on ressent, on sait juste parler en mettant le feu* ». Ou dans le fragment ci-dessous, pris d'un collage de citations de Karim Trabelsi, moniteur-éducateur à Grigny (Essonne) :

- (164) Certains habitants ici pensent que la police ne va pas les sécuriser. Au contraire, ils en ont peur. Avant, ils avaient écrit "Police secours", aujourd'hui, c'est police tout court. Je ne sais pas quel est vraiment l'élément déclencheur. Cela fait quatre jours que les incidents montent (voitures brûlées, écoles) et que les policiers provoquent. Il y a un ras-le-bol. Un mec qui crame une voiture, il s'exprime comme il peut. Pour que cela s'arrête, je dirais spontanément qu'il faut retirer tous les CRS. Leurs provocations sont tangibles. Après, s'occuper du reste. Il y a des jeunes qui n'ont pas de travail, pas d'école, ils vont au point information jeune (PIJ). (*Libération*, 08112005\_12 ; nous soulignons)

Telle représentation des violences comme expression implique évidemment une solution bien précise et concrète : une volonté d'écoute et de dialogue de la part du gouvernement.

- (165) [TITRE] « Avant toute chose, établir le dialogue » [...] Dès lors, que faire ? « Les pouvoirs publics doivent rétablir le dialogue avec les auteurs de troubles », déclarait vendredi après-midi Claude Pernes, maire UDF de Rosny-sous-Bois lors d'un rassemblement des élus de Seine-Saint-Denis. (*L'Humanité*, 07112005\_9)
- (166) Le quadrillage policier est souvent assimilé à une provocation. «La police n'a pas fait de dialogue, s'insurge Mohammed Rakoui, président de l'association franco-marocaine de Grigny. Ils ont tiré des lacrymogènes sur les enfants et les adultes qui regardaient.» Il ajoute : «Comment Sarkozy va-t-il rétablir l'ordre ? Ce n'est pas avec des mots vulgaires qu'on va changer les cités.» «J'espère qu'ils vont trouver un moyen d'arranger tout ça. Il faut écouter ce que les jeunes veulent vraiment. Il est possible qu'ils veuillent vraiment quelque chose», dit Nathalie, jeune mère de famille. (*Libération*, 08112005\_9)
- (167) Plutôt que de passer en boucle les images des voitures brûlées, il faut donner la parole à la banlieue, à ses élus, à tous les acteurs de terrain. Et il faut les écouter enfin et vraiment! (*L'Humanité*, 05112005\_3)

Ces solutions proposées montrent à quel point une conceptualisation métaphorique peut aller de pair avec une (demande d') attitude bien spécifique (*cf.* Nerlich, Hamilton & Rowe 2002 ; Hart 2010 : 128).

Comme il a déjà été mentionné, les journaux de gauche (et *L'Humanité* en particulier) font particulièrement appel à ce vocabulaire de l'expression pour renvoyer aux émeutes. Ce qui est encore plus frappant, c'est qu'ils citent alors souvent les jeunes interviewés qui se servent de cette conceptualisation. De cette façon, nous constatons un contraste avec *Le Figaro*, où les énoncés repris aux jeunes contiennent très souvent des métaphores de guerre et de force physique (*cf. supra*), ce qui cause une représentation plus violente et, partant, aliénante des jeunes.

#### 5.4.3.3. **Et les groupes-véhicules en soi culpabilisants ?**

Si les phrases-exemples de groupes-véhicules non partagés mentionnés jusqu'ici (à savoir, (144)-(172)) illustrent que des métaphores en soi victimisant à l'égard des jeunes sont assez bien représentées dans notre corpus, les exemples qui démontrent une tendance similaire pour la perspective culpabilisante (c.-à-d. des métaphores en soi culpabilisantes) sont moins nombreux. L'extrait suivant, dans lequel un journaliste du

*Figaro* reprend une citation à quelques « *sarkozystes* », contient toutefois une métaphore particulièrement intéressante à ce sujet. Les violences y sont présentées comme un poids lourd, que Sarkozy doit porter tout seul sur ses épaules :

(168) « NICOLAS SARKOZY est soutenu par l'opinion publique, le Parlement et le premier ministre », a martelé hier Brice Hortefeux, ministre délégué aux Collectivités territoriales et bras droit du ministre de l'Intérieur. Ses proches serrent les rangs pour parer aux mises en cause de ceux qui voudraient « exploiter » ces journées d'émeutes pour dénoncer les limites de la « méthode Sarkozy » et réclamer son départ. « Seul à **porter** cette crise **sur ses épaules** », et à « en assumer les conséquences, à ses risques et périls », il en sortira gagnant, affirment les sarkozystes. (*Le Figaro*, 07112005\_12)

Cette métaphore bien conventionnelle impose, en soi et de façon intrinsèque, une image peu positive de « *la crise* » (occupant le rôle de 'poids à porter'), tout en attribuant un rôle innocent et purement réactif à Sarkozy (occupant le rôle de 'celui qui porte')<sup>165</sup>. Il est assez significatif que les sarkozystes eux-mêmes dressent telle image assez déculpabilisante et professionnelle de leur chef.

#### 5.4.4. Les métaphores historiques : des preuves supplémentaires de la flexibilité (argumentative) des métaphores

En plus des métaphores aux groupes-véhicules partagés et non partagés, notre analyse a révélé un troisième type de métaphores : les allusions ou « métaphores historiques » (cf. Hellsten 1997 ; Hobbs 2008). Les journalistes ou les voix primaires y mettent l'événement dans les banlieues en rapport avec un événement historique (ou, du moins, avec des lieux géographiques liés à un événement historique) et invitent les récepteurs à identifier le premier avec le second. De telles métaphores font appel à des éléments de l'histoire culturelle qui sont censés être partagés par (ou du moins connus de) l'interlocuteur.

Comme elles permettent de dresser des analogies bien spécifiques et de réveiller des connotations particulières ancrées dans l'esprit des locuteurs, les allusions peuvent avoir un effet argumentatif assez fort. En d'autres termes, « *these [historical] metaphors are often used strategically in political debate, where they function as a form of argumentative reasoning that enhances the persuasiveness of the speaker's claims* » (Hobbs 2008 : 31).

Illustrons-le à l'aide de quelques exemples. Rappelons, tout d'abord, le fragment (77), où les émeutes étaient mises en rapport avec « *l'intifada* » palestinienne.

---

<sup>165</sup> Cet exemple nous montre d'ailleurs bien comment une seule métaphore peut nous renseigner sur la représentation de plusieurs topics (à savoir, sur la représentation des 'violences' comme 'poids', d'une part, et sur la représentation de 'Sarkozy' comme 'celui qui porte', d'autre part) (cf. *supra*, 5.2.2.).

(77) Cela ne vous rappelle rien ? Oui, les émeutes en région parisienne ont des airs de **guérillas palestiniennes**. A Clichy-sous-Bois (Seine-Saint-Denis), d'où est partie la rébellion jeudi dernier, un camion de CRS a été visé par balles. A La Courneuve, des policiers ont essuyé des tirs. Nombre d'entre eux ont été blessés par des jets de marteaux et de cocktails Molotov. Des postes de police, des écoles, des commerces ont été pris d'assaut. Des voitures ont été incendiées. Pourquoi feindre d'ignorer ces débuts d'**intifada** ? [...] Certes, ces insurrections révèlent des frustrations, que trente ans de subventions publiques n'ont su tempérer. Mais les manifestations dévoilent aussi, plus gravement, le refus de certains de s'intégrer. (*Le Figaro*, 04112005\_14 ; nous soulignons)

L'interlocuteur explicitement adressé (« *Cela ne vous rappelle rien ?* ») est invité à élaborer l'analogie entre les violences et la « *guérilla palestinienne* » ou « *l'intifada* ». Il est clair, d'après nous, que cette allusion guerrière sert à souligner le caractère violent et musulman des événements, voire à dramatiser les événements dans les banlieues au détriment de l'image des jeunes. En effet, le cotexte contient pleins de mots qui suggèrent justement de la violence et soulignent le manque de respect (e.a. « *rébellion* », « *camion de CRS a été visé par balles* », « *nombre de [policiers] ont été blessés par des jets de marteaux et de cocktails Molotov* », « *le refus de certains de s'intégrer* »)), des mots qui corroborent tous une lecture négative de l'allusion « *guérilla palestinienne* » et « *intifada* ». Néanmoins, on pourrait tout aussi bien s'imaginer un cotexte où cette même période historique (*intifada*) serait évoquée pour mettre en lumière d'autres aspects des violences. Ainsi, en parlant d'une *intifada*, on pourrait éventuellement souligner que les jeunes s'insurgent contre l'oppression dont ils se sentent victimes (tout comme les Palestiniens), ce qui véhiculerait une tout autre argumentation (plus victimisante à l'égard des jeunes). En effet, encore que l'allusion y serve de nouveau à dramatiser les événements, cette dramatisation s'accomplirait plutôt à l'avantage de l'image des jeunes et au désavantage de l'« oppresseur » (*in casu*, le monde politique français). En d'autres termes, si l'allusion peut être considérée comme un outil important d'argumentation, sa valeur évaluative n'est pas fixe d'avance, mais dépend, en plus des connaissances partagées à ce sujet, de l'exploitation spécifique de ce terme dans son cotexte. En effet, maint événement historique concerne plus qu'un acteur ou parti et implique, du coup, plus qu'une perspective à partir de laquelle l'événement peut être raconté et évalué (*cf.* pour l'*intifada* : la perspective des Israéliens *versus* la perspective des Palestiniens).

Ajoutons encore quelques autres passages du corpus qui contiennent des allusions :

(169) "**Intifada** des banlieues" ou "soulèvement des immigrés" font des titres choc dans la presse européenne. (*Libération*, 04112005\_9)

(170) Les journaux américains n'hésitent pas à comparer Paris à **Bagdad**, la Seine-Saint-Denis à la **bande de Gaza**, et à qualifier la crise de «**Katrina** des désastres sociaux» (*Le Figaro*, 07112005\_15)

(171) [TITRE] Un petit **Mai-68** des banlieues (*Le Monde*, 05112005\_12)

(172) Mais point de signe encore d'une «euro-intifada» que se complait à annoncer la presse roumaine, à coups de gros titres dramatiques. (*Libération*, 08112005\_16)

Ces fragments nous permettent de formuler deux remarques supplémentaires. Premièrement, il s'avère que les allusions à des événements guerriers ou désastreux ont souvent la presse internationale comme source : la presse européenne parle d'« *intifada* » en (169), alors que les journaux américains invoquent la guerre en Irak (« *Bagdad* »), le conflit armé israélo-palestinien (« *la bande de Gaza* »), ainsi que l'ouragan extrêmement dévastateur qui a ravagé toute une région américaine, « *Katrina* », en (170). A cause de la nature dramatique de ces métaphores, les journalistes français, tant de gauche (*cf.* (169)) que de droite (*cf.* (170)), ont tendance à les qualifier de trop fortes (*cf.* la qualification métapragmatique « *des titres choc* » en (169))<sup>166</sup>.

Deuxièmement, nous constatons que les allusions permettent d'être exploitées de façon créative, sous forme de ce que nous aimerions appeler des *semi-allusions* ou des *allusions partielles* : on dresse l'analogie avec un événement antérieur, tout en ajoutant que la situation dans les banlieues et la situation historique évoquée ne se recouvrent pas entièrement. C'est le cas en (171) : quoique l'analogie avec les événements révolutionnaires de Mai '68 soit dressée, celle-ci est aussitôt mitigée par le truchement de l'adjectif *petit* (qui fonctionne ici comme une soi-disant *enclosure* ou « *hedge* »). En (172), le mouvement inverse se présente : nous avons affaire à une stratégie d'amplification de l'allusion, plutôt qu'à une stratégie de mitigation. On fait allusion à un événement historique (« *intifada* ») et crée un parallèle avec les violences dans les banlieues, tout en ajoutant que la dimension des événements dans les banlieues dépasse celle de l'événement historique auquel on fait allusion : l'intifada s'amplifie en véritable « *euro-intifada* ».

#### 5.4.5. Conclusion : l'étiquetage métaphorique des « violences urbaines »

L'analyse des métaphores utilisées pour le topic 'violences urbaines' étant terminée, il est temps de dresser un bilan provisoire. Nous résumerons d'abord nos résultats concernant les représentations métaphoriques véhiculées au sujet des 'violences

<sup>166</sup> Alors que *Le Figaro* se distancie, en effet, dans ses articles factuels du terme *intifada* utilisé dans la presse internationale, il nous faut mentionner que ce journal revendique bel et bien cette même allusion ainsi que ces connotations négatives dans ses propres commentaires (*cf.* (77)). Cette attitude peu conséquente de la part du *Figaro* s'explique d'après nous de deux façons. Premièrement, comme les récits factuels sont censés être plus objectifs que les commentaires, les journalistes ont sans doute plus tendance à s'y distancier des commentaires trop directs et trop dramatisés, sous forme d'allusion. Deuxièmement, cette attitude nous rappelle la thèse de Sedel (2009 : 132) et de Peralva et Macé (2002 : 41) selon laquelle des positions sur l'axe du réalisme-angélisme peuvent osciller à l'intérieur d'un seul journal. Dans le cas spécifique du *Figaro*, il nous semble que des considérations nationalistes, voire patriotiques jouent un rôle dans ce jeu d'oscillation : si les journalistes ont du mal à supporter une vision trop dramatisée ou « réaliste » des violences de la part de la presse internationale, ils ne font plus preuve de cette réticence dans leurs propres analyses.

urbaines'. Ensuite, nous référerons aux notions de *cadre* (« *frame* ») et de *rôles de participants* (« *participant roles* ») de Fillmore dans une tentative d'intégrer nos résultats d'analyse dans un cadre théorique plus unifié.

#### 5.4.5.1. Un résumé : les « violences urbaines » et leur représentation métaphorique

Pour visualiser la fonction évaluative des métaphores dans notre corpus, nous avons proposé, en 5.2., l'image d'un continuum (cf. figure 11) : les métaphores se rangent de la victimisation à travers différents degrés de mélange et des cas plutôt neutres jusqu'à l'extrémité de la culpabilisation. Nous avons ajouté que les métaphores peuvent contribuer de deux façons à une perspective soit victimisante, soit culpabilisante : 1) par leur exploitation spécifique dans un cotexte plutôt victimisant/culpabilisant ; 2) par leurs caractéristiques intrinsèques.

L'analyse des métaphores renvoyant au topic 'violences urbaines' a confirmé la pertinence de la figure 11. Elle l'a fait en démontrant, simultanément, que la fonction évaluative des métaphores (c.-à-d. leur inscription dans le jeu de victimisation ou culpabilisation) se réalise de façon très subtile et dynamique et qu'un focus sur le groupe-véhicule ne suffit pas pour révéler cette dimension évaluative.

En effet, nous avons constaté que les quatre journaux puisent largement dans un même vivier de groupes-véhicules. Parfois, ces groupes-véhicules partagés sont assez neutres et conventionnels (cf. CONTENANT). Menant à une représentation assez innocente des événements, les métaphores ressortissant à ce groupe occupent la position intermédiaire de la figure 11 (quoique des glissements légers sur le continuum soient possibles). D'autres groupes-véhicules partagés, par contre, contribuent à des évaluations plus marquées, tantôt plutôt victimisantes, tantôt plutôt culpabilisantes. Nous avons pu distinguer différents procédés qui font que les groupes-véhicules identiques peuvent servir ces deux buts différents, voire bipolaires. Ainsi, le niveau de généralité d'un élément du scénario (par exemple, 'le lieu en feu', 'l'élément malade') peut varier, procédé qui semble contribuer à une dramatisation éventuelle de la situation et, par conséquent, à un glissement léger vers l'une ou l'autre extrémité de la figure 11. En outre, d'autres éléments conceptuels peuvent être mis en avant, qui soulignent d'autres aspects (tantôt plus négatifs, tantôt plus innocents) des événements<sup>167</sup>. Or, c'est surtout au niveau de la partition des rôles dans le scénario métaphorique que des différences significatives entre les journaux peuvent être détectées (par exemple, concernant l'attribution du rôle causal à des acteurs externes ou internes aux banlieues),

<sup>167</sup> Toutefois, ce procédé de différenciation argumentative à l'intérieur d'un même scénario métaphorique est beaucoup moins fréquent que ne le suggère Musolf (2004) (cf. note 137, *supra* 5.3.).



différences qui répercutent sur la valeur évaluative de la métaphore. C'est le cotexte de la métaphore (et le trajet argumentatif que l'on y suit) qui nous donne des indices sur cette répartition des rôles.

Outre ce grand groupe de métaphores partagées sortant d'un même vivier métaphorique, il n'y a que quelques groupes-véhicules dont la présence se limite à un seul « courant » de journaux (et surtout à la presse de gauche) : ce sont les métaphores intrinsèquement victimisantes, qui imposent *an sich* et d'elle-même un rôle réactif et victimisant aux jeunes (par exemple, EXPRESSION).

Il nous faut souligner aussi que les métaphores portant sur le topic 'violences', aux métaphores « neutres » près, se sont révélées en général assez négatives. La prédominance de la négativité est évidemment due à la nature même du topic : dans l'opinion commune, on ne peut concevoir les violences que comme quelque chose de négatif. Si la négativité des métaphores est une caractéristique partagée par tous les journaux examinés, ces journaux se distinguent quand même en ce que la cause de cette négativité change : elle peut se situer soit à l'intérieur des banlieues soit plutôt au niveau (socio)politique. Bref, si négativité il y a, celle-ci est soit mise sur le compte des jeunes, soit sur le compte des acteurs institutionnels. Dans le débat sur les banlieues, la responsabilité des différents acteurs concernés (institutionnels ou non institutionnels) s'infléchit constamment et, comme nous avons essayé de le démontrer, les métaphores sur les 'violences urbaines' s'inscrivent dans ce jeu.

#### 5.4.5.2. Les métaphores du corpus et les « *frames* »/« *participant roles* » de Fillmore

Lors de l'analyse du topic-clé 'violences urbaines', nous avons clairement remarqué à quel point l'emboîtement cotextuel des métaphores est crucial. Notre corpus nous montre donc que les modèles théoriques qui proposent un modèle plus contextuel du fonctionnement des métaphores (comme la théorie de la pertinence et la théorie de Ritchie, *cf. supra*, 1.3.4.) fournissent une image plus adéquate de l'interprétation et du fonctionnement des métaphores en discours que la théorie plus rigide de Lakoff et Johnson. Rappelons que Ritchie (2006 : 68) pose que tout processus de compréhension se déroule selon un modèle dit « connexionniste » guidé par les cadres (« *frames* ») déjà présents dans le discours (*cf. supra*, 1.3.4.3.). A notre avis, la notion de *cadre* (« *frame* » ; introduite en linguistique par des chercheurs comme Fillmore<sup>168</sup>) est en effet intéressante pour traiter nos résultats d'analyse, et surtout si elle est complétée avec la notion, également fillmorienne, de *rôles de participants* (« *participant roles* »).

<sup>168</sup> Cf. e.a. Fillmore (1975), (1982).

Fillmore, qui a fortement influencé la vision encyclopédique du sens en linguistique cognitive, pose que l'on ne peut comprendre un mot que par rapport à tout un cadre ou un « *frame* », c.-à-d. un réseau de connaissances encyclopédiques au sujet de ce mot ou « *a schematisation of experience (knowledge structure), which is represented at the conceptual level and held in long-term memory, and which relates elements and entities associated with a particular culturally-embedded scene, situation or event from human experience* » (Evans et Green 2006 : 211). Ainsi, un mot comme *acheter* rend actif un cadre (celui de la scène commerciale) qu'il partage avec d'autres mots (comme *vendre, payer, dépenser, argent, coût,...*). De tels cadres étant activés lorsqu'on entend ou lit des mots (ou des syntagmes), nous faisons constamment appel à ces structures encyclopédiques pour interpréter nos énoncés, nos textes et les mots qu'ils comportent.

A l'intérieur d'un cadre, Fillmore définit alors encore des *rôles de participants* (parfois aussi appelés *attributs*). Ainsi, la scène commerciale est représentée par un cadre qui comporte les rôles suivants :

- Une personne qui possède quelque chose au début de la transaction, mais qui ne le possède plus à la fin (le vendeur)
- Une personne qui ne possède rien au début de la transaction mais qui possède quelque chose à la fin (l'acheteur)
- Des marchandises ou des objets qui changent de possesseurs (les biens)
- De l'argent ou une autre valeur d'échange (l'argent)

A ces rôles de participants correspondent des éléments (à chaque fois différents) dans le discours réel (les *valeurs*). Certains rôles sont absolument nécessaires pour l'emploi de certains mots. Ainsi, le verbe *acheter* requiert la présence d'au moins deux autres participants, un acheteur et un vendeur (ce qui se reflète dans la structure des arguments de ce verbe). En d'autres termes, en employant le verbe *acheter*, les rôles 'acheteur' et 'marchandises' doivent nécessairement être présents dans le cotexte (et plus particulièrement se trouver parmi les arguments du verbe). D'autres rôles ou attributs sont plutôt optionnels ou facultatifs. Ainsi, 'l'argent' est un rôle optionnel pour le verbe *acheter* : il ne doit pas être explicitement mentionné dans la phrase, tandis que le rôle de l'acheteur et de la marchandise doivent, eux, être bel et bien remplis par l'une ou l'autre valeur.

Bref, lors du processus de compréhension, on identifie la connaissance encyclopédique du cadre qui est pertinente dans le cotexte ainsi que les valeurs qui remplissent les *rôles de participants* du cadre évoqué ou des cadres évoqués. La création d'un concept *ad hoc* peut s'interpréter aussi dans ce cadre théorique. Reprenons, sur ce point, l'exemple des *oiseaux* déjà mentionné dans le chapitre théorique (*cf. supra*, 1.3.4.2. (i)).

(20)

- a. J'aime écouter les *oiseaux* le matin.
- b. Les *oiseaux* volent au-dessus des vagues.
- c. Elle était en train de nourrir les *oiseaux* sur la place.  
(exemples traduits à partir de Vega Moreno 2007 : 44)

Le terme *oiseaux* donne accès à un ensemble de connaissances (un cadre) et le cotexte spécifique fait remonter à l'avant-plan certains éléments de ces connaissances (du cadre) tandis que d'autres sont repoussés à l'arrière-plan.

Nous pouvons maintenant employer les notions de Fillmore pour analyser le fonctionnement des métaphores que nous avons découvertes dans notre corpus. Les termes métaphoriques y évoquent un *cadre* (ou scénario) avec sa topologie des rôles (ce cadre étant légèrement incongru dans le reste du texte, d'où la catégorisation comme métaphore ; cf. *supra*, 3.3.). Or, les valeurs exactes des *rôles de participants* que ce cadre métaphorique prévoit, sont à chercher et à identifier dans le cotexte. Le traitement du topic-clé de la métaphore (en l'occurrence 'violences urbaines') dans le cotexte de la métaphore, voire le trajet argumentatif du texte entier, s'est avéré un élément cotextuel crucial pour effectuer la sélection des *valeurs*. De façon cotextuelle s'élaborent alors des « *mappings* » entre ce dont on parle (le topic-clé) et le cadre métaphorique. Ces « *mappings* » se distinguent donc des « *mappings* » préconstruits qui caractérisent les métaphores conceptuelles de L/J en ce que ces premiers sont vraiment *bottom-up* et cotextuellement déterminés. Reprenons par exemple le fragment (126) :

(126)De l'autre côté de la nationale, ce sont les cartouches de grenades lacrymogènes qui traînent par terre. Rue Toussaint-Louverture, la dernière carcasse de voiture brûlée est emportée. Les jeunes présents accueillent les équipes de télé. «Il y a d'abord une phrase de monsieur Sarkozy qui a tout déclenché», commente l'un d'eux pour la télé australienne. (*Libération*, 08112005\_9; nous soulignons)

Le terme *déclencher* est compris par rapport à un arrière-plan, un cadre ou scénario, qui est celui des machines. Ce cadre comporte aussi des rôles, comme celui d' 'élément déclencheur'. Le cotexte nous montre que ce rôle est rempli par « *la phrase de monsieur Sarkozy* ».

Dans notre corpus, ce sont surtout les rôles causaux prévus par les différents cadres qui semblent d'une importance cruciale. C'est, en effet, sur ce point que nous avons constaté la systématique qui a des répercussions pour la fonction représentative/évaluative des métaphores : nous retrouvons les mêmes cadres évoqués, voire les mêmes termes métaphoriques, pour parler d'un topic-clé (en l'occurrence, 'violences urbaines'), mais nous constatons que le rôle (de participant) causal est souvent rempli différemment. C'est de cette façon-là que différentes représentations sont véhiculées. Tantôt, ce sont les jeunes de banlieues qui jouent le rôle causal prévu par le cadre évoqué (débouchant sur une vision plus culpabilisante des jeunes), tantôt ce

sont les acteurs de la scène institutionnelle qui remplissent le rôle d'acteur causal (ce qui donne lieu à une vision plutôt victimisante des banlieues). Nous retrouverons ce même mécanisme de fonctionnement dans l'analyse des autres topics-clés.

## 5.5. La représentation métaphorique des « banlieues »

### 5.5.1. Introduction : les banlieues et la nature construite de l'espace

Par l'intermédiaire du terme *banlieues*, on renvoie *stricto sensu* à une zone géographique, à un espace. Or, la notion d'*espace* est loin d'être univoque et fait l'objet d'un débat théorique, théorisation dans laquelle le mouvement constructiviste occupe une position intéressante (cf. Lefebvre [1974] 1991 ; Keith et Pile 1993 ; Hopkins et Dixon 2006). En gros, les constructivistes soutiennent que tout espace est le produit d'un procès cognitif et social complexe :

L'espace est une entité qui se construit socialement [...] La plupart des théoriciens [constructivistes] conçoivent ce procès de construction comme un type de transformation. En gros, ils parlent de la conversion de 'l'espace' en de vrais 'lieux' (en anglais : 'the transformation of space into place') (Versluys 2009 : 198-199 ; nous ajoutons).

Versluys (2009 : 202) ajoute trois caractéristiques de l'espace dont deux nous paraissent particulièrement pertinentes pour l'espace des banlieues. Premièrement, un espace peut recevoir une multiplicité de significations. En effet, un lieu particulier (par exemple, un collège) peut avoir des sens différents pour les multiples acteurs qui en font usage (lieu de travail pour les professeurs, lieu d'ennui ou d'exploration intellectuelle pour certains élèves, maison pour le concierge,...). Bref, il existe une panoplie d'acteurs qui créent tous leur propre version de l'espace, phénomène que Rodman (2003 : 212) appelle « multilocalité ». Autre caractéristique des espaces construits : pour leur construction, ils s'opposent typiquement à d'autres espaces (cf. Appadurai 1995). Autrement dit, la construction de l'espace semble souvent tourner autour d'un contraste avec d'autres espaces (eux aussi construits).

L'espace des « banlieues » nous semble un exemple-type permettant d'illustrer les assertions des constructivistes susmentionnées : circulant dans les médias et le débat public, le terme *banlieues* obtient des significations diverses en fonction de celui qui l'emploie. Toutefois, une régularité peut être observée : le terme semble être chargé d'une certaine négativité. En effet, comme il a déjà été signalé plusieurs fois (cf. *supra*, 2.2.2.2., 3.3.5. et 5.4.1.), le terme *banlieues* renvoie non seulement à un lieu physiquement à distance d'un centre (objet, lui aussi, d'une opération constructive), mais aussi à une situation sociale bien spécifique. Plus particulièrement, le terme *banlieues* semble être devenu synonyme de « grand ensemble [...] aujourd'hui dévalorisé et stigmatisé » (Blanc *et al.* 2007 : 15), de « lieux de concentration des problèmes de société tels que le chômage, la délinquance, l'insécurité, la mixité ethnique, l'échec scolaire » (de Lataulade 1996 dans Garcin-Marrou 2007a : 25). A cause de cette

évolution d'origine métonymique<sup>169</sup> du terme *banlieues*, abstraction est faite de l'observation que les zones périphériques françaises (à distance géographique du centre urbain) sont en réalité très diverses en matière de bien-être<sup>170</sup>. Bref, dans l'imaginaire public, la relégation spatiale s'est véritablement doublée de relégation sociale, corroborant l'hypothèse constructiviste selon laquelle l'espace est le résultat d'un procès cognitif et social complexe.

La nature construite de l'espace des banlieues s'illustre amplement dans notre corpus aussi : la signification exacte accordée à cet espace semble changer de locuteur en locuteur. En général, les banlieues ne sont point vues comme des lieux positifs dans nos données<sup>171</sup>. Néanmoins, à l'intérieur de cette vision assez négative, des diversifications s'introduisent : si dans certains cas, la responsabilité de la négativité est attribuée aux banlieues (c.-à-d. culpabilisation des banlieues), d'autres auteurs mettent l'accent sur la causalité externe de la situation lamentable dans les banlieues (ce qui débouche sur une victimisation des banlieues). Bref, des associations (et causalités) différentes, voire opposées, semblent être liées au terme *banlieues*, ce qui illustre d'ailleurs bien la « multilocalité » de cet espace (Rodman 2003 : 212). Nous démontrerons, dans ce qui suit, que l'usage des métaphores contribue également à ce jeu de significations opposées liées à l'espace des banlieues.

En effet, diverses métaphores circulent pour représenter (et évaluer) les banlieues, en tant que lieu géographique (en période d'émeutes ou en général) ou en tant que donnée sociogéographique/sociologique<sup>172</sup>. Dans cette section, nous parcourrons leur systématique discursive, en prêtant attention aux différences subtiles qui existent entre les diverses instances métaphoriques. Sur ce point, il nous paraît utile de signaler déjà que nous avons constaté que *Le Figaro*, d'une part, et les journaux de gauche, d'autre part, présentent quelques différences intéressantes. *Le Monde*, qui contient le nombre le moins élevé de métaphores pour parler des banlieues, sera caractérisé de nouveau par sa position intermédiaire et assez prudente.

<sup>169</sup> Le glissement métonymique spécifique est le suivant : « le lieu » (et plus particulièrement « les zones périphériques ») pour « les problèmes qui règnent dans certaines d'entre elles » (cf. *supra*, 3.3.5.).

<sup>170</sup> Ainsi, Nicolas Sarkozy est en principe, lui aussi, originaire d'une banlieue : il vient de Neuilly-sur-Seine, banlieue parisienne qui se caractérise par son aisance financière. Quoique le terme *banlieues* en soi ne semble pas référer à de telles communes périphériques plus aisées, il existe également une terminologie spécifique à l'aide de laquelle on différencie explicitement entre les zones périphériques caractérisées par des problèmes sociaux, d'une part, et les zones périphériques non défavorisées, de l'autre. Ainsi, il est assez courant d'ajouter un adjectif du type *sensibles*, *difficiles* ou *défavorisés* au terme *banlieues* ou *quartiers* pour désigner le groupe de zones périphériques à problèmes. Ces adjectifs semblent être introduits dans un souci d'euphémisation (Blanc *et al.* 2007 : 15).

<sup>171</sup> Evidemment, l'omniprésence de cette négativité est indissociable du fait que notre corpus concerne la couverture médiatique d'événements violents, lesquels sont par définition peu positifs.

<sup>172</sup> Dans notre corpus, il est parfois difficile de déterminer si le sens géographique ou le sens sociologique du terme est concerné : la ligne de partage entre ces deux usages est plutôt floue. D'ailleurs, le terme *banlieues* renvoie de temps en temps à ses habitants (ou aux jeunes qui y vivent). De cette façon-là, la représentation des topics-clés 'banlieues' et 'jeunes' se recoupent parfois (cf. *supra*, 5.2.2.).

En gros, les deux groupes de métaphores déjà identifiés auparavant (*cf. supra*, 5.3.) se présenteront à nouveau : d'une part, l'on retrouvera des groupes-véhicules qui réapparaissent au-delà des frontières des journaux, et, d'autre part, l'on aura des métaphores qui se restreignent à un trajet argumentatif particulier (victimisant ou culpabilisant) et, partant, à des journaux particuliers. L'analyse de la construction métaphorique des banlieues étayera également l'assertion d'Appadurai (1995) et de Versluys (2009 : 202) selon laquelle la construction de l'espace nécessite 'les autres' : les banlieues se définiront très souvent par opposition au reste de la société française. Par conséquent, la discussion du topic-clé 'banlieues' s'entremêlera inévitablement, ça et là, avec la discussion du topic 'France' (*cf. supra*, 3.3.5. et 5.2.2.).

#### *5.5.2. Groupes-véhicules partagés par les journaux : vivier thématique identique, exploitation différente*

Tout comme dans le cas du topic-clé 'violences urbaines', la représentation métaphorique du topic-clé 'banlieues' se réalise majoritairement par l'intermédiaire de groupes-véhicules qui réapparaissent au-delà des frontières des journaux. Parallèlement au topic 'violences urbaines', ces thèmes métaphoriques partagés s'avèrent exploités différemment dans les quatre journaux, de sorte qu'ils contribuent tantôt à une perspective victimisante, tantôt à une perspective plus culpabilisante vis-à-vis des banlieues et des jeunes. Bref, il existe à nouveau différents procédés qui font qu'un groupe-véhicule identique (voire, une métaphore identique) peut quand même contribuer à une autre évaluation (voire à une évaluation opposée) du topic en question.

Dans le but d'illustrer cette idée, nous nous limiterons à la discussion des deux groupes-véhicules partagés les plus largement répandus dans notre corpus : celui du FEU/CHALEUR et celui du CONTENANT À DISTANCE.

##### 5.5.2.1. **FEU/CHALEUR**

A travers les textes, les banlieues sont considérées comme un objet chaud, combustible et inflammable. L'explication de la popularité de ce groupe-véhicule est assez évidente : premièrement, il y a un lien inévitable avec le feu littéral caractéristique des émeutes ainsi qu'avec la tendance à représenter les émeutes comme un feu (*cf. supra*, 5.4.2.). En effet, si les émeutes sont (littéralement et figurativement) un feu, il s'ensuit logiquement que les lieux où les émeutes (le feu) se déroulent, sont par définition des objets chauds, en flammes. En second lieu, il y a la coutume généralement répandue de considérer des

conflits comme de la chaleur (cf. Kövecses 2002) et, partant, des lieux en conflit comme des endroits chauds.

Quoiqu'il y ait de rares fragments où l'on se distance de la terminologie du feu, comme par l'intermédiaire de guillemets et de l'adjectif « *dit* » en (173), l'idée des banlieues comme objets chauds est généralement bien intégrée dans la plupart des articles, quel que soit le journal.

- (173) Un poste de commandement a été installé à proximité avec quinze véhicules aux vitres blindées et cinquante hommes chargés d'opérer dans cette zone dite "**chaude**". (*Libération*, 29102005\_2)
- (174) Il racontait que S. S. était devenu un star-blogger et devait honorer nombre d'admiratrices venues en train de toute l'Europe, puis s'enquérissait des endroits **chauds**, et force était d'avouer que ça bougeait actuellement plus en banlieue. (*Libération*, 07112005\_19)
- (175) Dans ce contexte politique, le département **s'est embrasé** pour la cinquième fois consécutive dans la nuit de lundi à hier. (*Le Figaro*, 02112005\_2)

Si l'association de la chaleur avec les banlieues est généralement acceptée, des diversifications s'introduisent quand même de différentes manières. Ce sont à nouveau ces diversifications qui feront que la représentation véhiculée n'est pas partout la même. Nous les discutons ci-dessous.

(i) *Des degrés de chaleur : objet chaleureux ou véritable volcan ?*

Tout d'abord, différents éléments conceptuels liés à la chaleur peuvent être appliqués aux banlieues, chacun indiquant un autre degré de chaleur. Ainsi, certaines métaphores restent assez innocentes, en caractérisant les banlieues simplement comme quelque chose de chaud (cf. (174)) ou comme quelque chose d'enflammé (cf. (175)). D'autres, par contre, optent pour des formes de feu plus dramatisantes, lesquelles caractérisent les banlieues comme des endroits trop chauds, voire prêts à exploser. En (176), par exemple, le ministre de la Promotion de l'égalité des chances, Azouz Begag, les qualifie, dans une interview, de « *territoires en surchauffe* ». Il en va de même pour les fragments (177)-(180) : l'on y parle des banlieues respectivement en termes d'un chaudron, d'une poudrière, d'une bombe ou d'un volcan endormi.

- (176) Hier, j' [Begag] ai entendu qu'il [Sarkozy] parlait de "vrais jeunes qu'il faut aider". Qu'est-ce que ça veut dire ? Il y a des vrais et des faux jeunes ? De tels propos ne peuvent pas aider à retrouver du calme dans des territoires **en surchauffe**. (*Libération*, 01112005\_4 ; nous ajoutons)
- (177) Interrogé par la chaîne I-Télévision sur son attitude face à la crise des banlieues, le ministre de l'Intérieur déclarait benoîtement jeudi soir : « Je n'ai pas le droit de surréagir. Il n'y a rien qui puisse se faire dans l'agitation et la tension. Le plus difficile pour moi, c'est de rester lucide, de m'extraire du chaudron et de trouver le temps de réfléchir à ce qu'il convient de faire. » S'extraire du **chaudron** ? On croit rêver ! Après avoir délibérément mis le feu aux **poudres**, le ministre incendiaire contemple les dégâts avec délectation, et veut prendre son temps. (*L'Humanité*, 05112005\_3)



- (178) [TITRE] Clichy-sous-Bois reste **une poudrière**. [...] Treize personnes, sur les 19 interpellés samedi et dimanche, ont été déferées hier dans la soirée devant le parquet de Bobigny. Huit d'entre elles seront jugées en comparution immédiate mercredi. Désormais, à la moindre étincelle, Clichy-sous-Bois s'embrase. La bombe lacrymogène jetée dimanche dans la salle de prières de la commune de Seine-Saint-Denis a ainsi donné lieu à une nouvelle nuit d'affrontements. (*Le Figaro*, 01112005\_5)
- (179) " Niké par les keufs " à " Clichy-sous-**Bombe** " : c'est le genre de commentaires qui fusent sur un blog hébergé par " Skyblog ", et consacré à la mémoire de Ziad et Bouna, les deux jeunes morts électrocutés jeudi. (*Le Figaro*, 02112005\_4 ; nous soulignons)
- (180) Pour reprendre l'image utilisée par un policier, "Clichy est dans la situation d'un volcan endormi". Le quartier du Chêne-Pointu, où tout a commencé jeudi après la mort de deux adolescents, était hier soir toujours quadrillé par des dizaines de policiers alors qu'une délégation de "grands frères" du Chêne-Pointu a demandé, hier, "que la ville ne soit plus en état de siège". (*Libération*, 31102005\_2)<sup>173</sup>

Ces métaphores plus dramatisantes, qui indiquent un degré de chaleur élevé, ont comme source tant les jeunes (*cf.* (179)), que les hommes politiques (*cf.* (176), (177)) ou la police (*cf.* (180)). De la même façon, on les retrouve aussi bien dans *Le Figaro* que dans les journaux de gauche. Bref, la dramatisation ne se restreint pas à des voix plutôt de droite, ni à celles de gauche. Toutefois, il semble que cette dramatisation serve (ou s'inscrive dans) des argumentations différentes dans les cinq fragments : alors que l'extrait (178) met l'accent sur la tension et la violence à Clichy-sous-Bois et que le fragment (179) introduit l'expression « *Clichy-sous-Bombe* » comme si l'on voulait souligner le vocabulaire violent des jeunes blogueurs, le ministre Begag (*cf.* (176)) utilise la qualification dramatisante plutôt dans un autre but argumentatif, à savoir pour critiquer Sarkozy. Il met en lumière le contraste entre la situation difficile dans les banlieues et l'attitude inappropriée de Sarkozy (« *[d]e tels propos ne peuvent pas aider à retrouver du calme dans des territoires en surchauffe* »).

(ii) Chaleur temporaire ou permanente ?

Si certaines métaphores du domaine de FEU/CHALEUR offrent une image plus dramatique de la situation dans les banlieues que d'autres, les métaphores de FEU/CHALEUR présentent une autre différence encore : pour certaines métaphores susmentionnées, l'apparition du feu/de la chaleur coïncide avec l'apparition des émeutes (comme pour *poudrière* en (178)), tandis que d'autres métaphores (telles que *poudres* en (177) ou *chauds* en (174)) semblent suggérer que les banlieues sont des endroits chauds tout court, même dans des périodes plus calmes, sans émeutes. En d'autres mots, dans ces derniers cas, le domaine source FEU semble être invoqué pour mettre en

<sup>173</sup> Notons que ce fragment ne contient pas de métaphore claire et non ambiguë (ce qui serait le cas dans une phrase telle que « *Clichy-sous-Bois est un volcan endormi* »), mais plutôt une comparaison, modulée par la formule « *dans la situation de* », dans laquelle deux domaines conceptuels sont impliqués. Mettant l'accent sur la nature explosive de la situation, la métaphore *volcan* est bel et bien dramatisante : si tout est calme pour le moment, la possibilité de nouvelles violences reste présente de façon endémique. Comme il a déjà été mentionné (*cf. supra*, 3.3.4.), nous considérons une telle comparaison comme un type de métaphore (*cf. Cameron 2003 : 25, 2009 : 67 ; Musolff 2000 : 2*)

évidence le caractère difficile, conflictuel et tendu des banlieues en tant que telles, à n'importe quel moment. Par contre, si l'on n'applique la métaphore du feu aux banlieues qu'en période de crise et, partant, de voitures brûlées, la terminologie du FEU renvoie, outre au conflit, simultanément à la présence du feu physique et littéral (cf. la notion de *topic-triggered metaphors* de Koller (2004)). L'emploi de la terminologie du FEU en période de calme dans les banlieues (comme dans la dénomination « *les endroits chauds* ») nous semble, en conséquence, moins innocent que l'emploi de cette même terminologie en période de feu littéral et conflit physique. En (173), le journaliste semble se rendre compte de la non-innocence de la métaphore de CHALEUR en période tranquille, et décide de s'en distancer (c.-à-d. d'en déclinier la responsabilité) par le truchement des guillemets et de l'adjectif *dit*, qui attribue la responsabilité de cette expression à une autre source, non spécifiée.

(iii) *Les banlieues en feu : qui est responsable?*

Les occurrences métaphoriques de CHALEUR/FEU se distinguent sur un autre plan encore, distinction qui a des effets assez clairs au niveau de l'évaluation véhiculée. En effet, beaucoup de ces métaphores véhiculent une représentation légèrement différente des banlieues en raison de leur emboîtement dans une argumentation plus large. Si certains journalistes mettent l'accent sur la responsabilité des jeunes dans la création de la situation négative dans les banlieues, d'autres en soulignent les causes exogènes (politiques et institutionnelles). Ainsi, le même groupe-véhicule CHALEUR/FEU peut, lui aussi, tantôt servir un paradigme victimaire, tantôt un paradigme plus culpabilisant.

Illustrons cette idée à l'aide d'un exemple. Dans les deux fragments suivants, les banlieues sous discussion (Clichy-sous-Bois en (181), « *la ville* » en (182)) sont décrites comme un objet combustible par le truchement du verbe *s'embrase*. Cependant, il y a, selon nous, des différences subtiles dans les deux cas au niveau de la représentation véhiculée :

(181) [TITRE] Clichy-sous-Bois reste une poudrière. Nicolas Sarkozy promet de « restaurer le calme » à Clichy-sous-Bois. Tandis qu'à gauche plusieurs voix s'élevaient pour condamner la politique du ministre de l'Intérieur, celui-ci est venu saluer le « sang-froid » et le « professionnalisme » des policiers, gendarmes et pompiers de Seine-Saint-Denis. Nicolas Sarkozy, qui a félicité les brigades anticriminalité pour le grand nombre d'interpellations réalisées, a insisté sur « la certitude de la sanction » pour dissuader les émeutiers. [...] Treize personnes, sur les 19 interpellés samedi et dimanche, ont été déférées hier dans la soirée devant le parquet de Bobigny. Huit d'entre elles seront jugées en comparaison immédiate mercredi. Désormais, à la moindre étincelle, Clichy-sous-Bois s'embrase. La bombe lacrymogène jetée dimanche dans la salle de prières de la commune de Seine-Saint-Denis a ainsi donné lieu à une nouvelle nuit d'affrontements. (*Le Figaro*, 01112005\_5 ; nous soulignons)

(182) [...] pour les habitants, la présence policière renforcée n'apparaît pas comme une solution. « Si les provocations policières se poursuivent, si l'on continue à se faire contrôler quinze fois par jour parce qu'on est noir ou arabe, si même les gamins se font courser, si l'on se fait traiter de sales canards, la ville va encore s'embraser. Au

bout du compte, tous les quartiers vont s'unir contre la politique de Sarkozy », prophétise Rudy. (*L'Humanité*, 02112005\_5 ; nous soulignons)

En (181), l'embrasement qui se déroule dans la banlieue de Clichy-sous-Bois, vue comme objet inflammable, nous semble être présenté comme un processus interne, causé par les jeunes mêmes. Le cotexte (souligné) de la métaphore nous fournit des termes qui mettent la responsabilité du chaos auprès des jeunes : c'est eux qu'il faut « *dissuader* » et qui estiment qu'une bombe jetée dans la mosquée suffit comme « *moindre étincelle* », l'addition de l'adjectif « *moindre* » pouvant impliquer que les « *émeutiers* » s'excitent très (voire trop ?) facilement. Sarkozy, lui, occupe clairement le pôle de réactivité sur l'axe de causalité : il « *promet de "restaurer le calme"* » et « *a insisté sur "la certitude de la sanction" pour dissuader les émeutiers* ». En (182), nous retrouvons la même métaphore « *s'embrase* », dans une même forme pronominale, laquelle évoque le même cadre de FEU. Toutefois, des indices cotextuels (soulignés) nous montrent que c'est à cause des traitements policiers inhumains (pôle de responsabilité ; « *les provocations policières* », « *l'on se fait traiter de sales canards* ») que la jeunesse suburbaine réagit et continuera à réagir de façon violente (pôle de réactivité). Aussi l'« *embrasement* » n'est-il qu'une réaction à des injustices exogènes. Autrement dit, ces extraits démontrent comment une même métaphore formelle peut soutenir deux types de représentations, en fonction de la façon dont les journalistes distribuent les acteurs sur l'axe de causalité.

Rappelons, comme seconde illustration de l'influence du cotexte sur le cadre du FEU, le fragment (177) :

(177)Le cynisme de Nicolas Sarkozy n'a décidément pas de limites. Interrogé par la chaîne I-Télévision sur son attitude face à la crise des banlieues, le ministre de l'Intérieur déclarait benoîtement jeudi soir : « Je n'ai pas le droit de surréagir. Il n'y a rien qui puisse se faire dans l'agitation et la tension. Le plus difficile pour moi, c'est de rester lucide, de **m'extraire du chaudron** et de trouver le temps de réfléchir à ce qu'il convient de faire. » **S'extraire du chaudron ? On croit rêver !** Après avoir délibérément **mis le feu aux poudres**, le ministre *incendiaire* contemple les dégâts avec délectation, et veut prendre son temps. Les populations de Seine-Saint-Denis et d'ailleurs, les élus, les éducateurs qui passent leurs nuits sur le terrain apprécieront. (*L'Humanité*, 05112005\_3)

Le journaliste s'y montre d'accord avec la conception sarkozienne des banlieues comme endroit chaud, comme en témoigne son choix pour la métaphore « *mis le feu aux poudres* ». Toutefois, il propose de diviser les acteurs impliqués différemment sur l'axe de causalité (cf. *supra*, 4.3.1.) que Sarkozy : la responsabilité pour la chaleur s'est déplacée, étant donné que c'est Sarkozy qui l'a causée. C'est lui qui a « *délibérément mis le feu aux poudres* ».

### 5.5.2.2. **CONTENANT A DISTANCE**

(i) *Un contenant à distance aux connotations négatives*

Dans notre corpus, le schéma du CONTENANT s'avère aussi particulièrement productif pour décrire le topic des banlieues. En conséquence, ce schéma mérite d'être discuté plus en détail. Or, spécifions, au début de cette section, que les métaphores présentées dans ce qui suit ne renverront pas toutes explicitement et directement aux banlieues comme une sorte de contenant, mais qu'elles le feront de façon plus indirecte et sous-jacente. Toutefois, une conceptualisation des banlieues comme espace fermé en sera toujours à la base.

Comme l'ont prouvé d'autres chercheurs (cf. Edelman 1971 ; Chilton 1996 : 50-51, 2004 : 204 ; Mio 1997 ; Charteris-Black 2006 ; Hart 2008 ; Semino 2008 : 95), ce schéma très basique connaît des applications spécifiques dans l'arène politique et se compose en gros de trois éléments : 1) un intérieur, 2) un extérieur, définis par 3) une frontière. Cependant, la façon dont le schéma du CONTENANT s'applique aux banlieues nous semble différer de la façon conventionnelle dont fonctionne ce schéma basique dans d'autres contextes. Selon Semino (2008 : 95-96), le contenant est conventionnellement vu comme un lieu sûr, à protéger contre l'intrusion et la menace d'éléments externes :

Groups, institutions, and particularly nation states, are conventionally constructed as containers, so that belonging (to a group, institution, nation, etc.) corresponds to being 'inside' and not belonging to being 'outside'. [...] The application of the CONTAINER image schema may emphasize the difference between what is 'inside' and what is 'outside', and may also involve the notion of resistance and protection against pressure from entities outside the container (see Chilton 1996: 50-1). CONTAINER metaphors are therefore often used when there is conflict or opposition between groups or countries, so that one or both sides feel threatened by whoever is perceived as 'other'. In such cases, the threat can be metaphorically constructed as the possibility of others entering the container that is associated with one's group, country, etc. (Semino 2008 : 95-96)

Cet aspect de la sécurité et de la nécessité de protection vis-à-vis d'entités externes, dont Semino (2008) parle, ne se retrouve pas dans les citations de notre corpus. Bien au contraire, les « banlieues-contenants » se caractérisent plutôt par des éléments négatifs : c'est un espace clos, dont on veut sortir. Considérons, à titre d'exemples, les fragments suivants :

- (183) Pour Georges Mothron, député-maire (UMP) d'Argenteuil, ville où la visite de Sarkozy avait fait monter la tension le 25 octobre, la situation est nouvelle : «[...] Il faut faire du préventif et ne pas faire l'amalgame entre la petite minorité agissante et la grande majorité des jeunes qui tentent de **s'en sortir**. Ce sont ces amalgames que j'ai regrettés après la visite de Sarkozy.» (*Libération*, 03112005\_3)
- (184) Racaille, Kärcher ? Oui, Nicolas Sarkozy a employé des mots malheureux. Mais des mots qui ont été la goutte qui a fait déborder un vase depuis longtemps rempli par des déclarations irresponsables de l'élite politique et intellectuelle de ce pays, par des années d'inaction, par le refus de voir ces « minorités », leur désespoir, alimenté par

**un horizon bouché partout** : l'éducation, l'emploi, la vie sociale. (*Le Figaro*, 08/11/2005\_18)

(185) Malgré sa vitrine, le boulanger a choisi son camp : plutôt celui des jeunes. A 54 ans, il fait des «parrainages d'emploi» pour ceux qui, sont «étiquetés Grande Borne». «Ils sont dans un monde qui est **fermé**», dit-il. (*Libération*, 08/11/2005\_9)

(186) Son auteur, Jean-Marie Delarue, maître de requêtes au Conseil d'Etat et futur délégué à la Ville, avait comparé cette peine introduite dans le droit pénal en 1885 - qui reléguait les criminels en exil outre-mer - à **l'enfermement** «des habitants des banlieues, tenus en lisière» et qui «subissent la marque d'une condamnation». (*Libération*, 08/11/2005\_22)

En effet, ce sont plutôt les aspects négatifs des banlieues-contenants qui sont mis en évidence dans ces fragments : on veut en sortir (*cf.* (183)), l'horizon est bouché (*cf.* (184)<sup>174</sup>) ; ce monde est fermé (*cf.* (185) et (186)). Les deux derniers fragments montrent d'ailleurs que le type de contenant peut se spécifier et devenir un véritable lieu d'enfermement, une prison.

Rappelons que l'espace des banlieues, comme tout espace, se définit souvent en opposition avec d'autres espaces (*cf. supra*, 5.5.1.). Par conséquent, il apparaît clairement pourquoi le schéma du CONTENANT se révèle particulièrement populaire pour définir l'espace des banlieues : il crée justement un contraste entre ce qui se trouve à l'intérieur (les banlieues) et ce qui se trouve à l'extérieur (le reste de la France ; un autre espace).

A cause de cette opposition inhérente au schéma du CONTENANT entre le contenant (les banlieues) et l'espace hors du contenant (le reste de la France), le groupe-véhicule semble d'ailleurs être contigu de deux autres groupes-véhicules souvent invoqués pour représenter les banlieues. Premièrement, le groupe-véhicule contrastif UNITÉ/DÉSUNITÉ : la société française est une unité, dont les banlieues se détachent (ou risquent de se détacher) comme un contenant<sup>175</sup>. En second lieu, le groupe-véhicule DISTANCE : les banlieues se trouvent (en tant que contenant) à distance du reste de la France. Il s'agit à nouveau d'une « métaphore provoquée par le topic » (« *topic-triggered metaphor* » ; Koller 2004) : il existe une distance physique entre les villes et les zones périphériques<sup>176</sup>. Cette distance réelle semble donc avoir ses effets sur la conceptualisation des banlieues comme un contenant à part, décalé<sup>177</sup>.

Les extraits suivants contiennent des instances métaphoriques, que nous avons rangées respectivement sous le groupe-véhicule DISTANCE et UNITÉ/DÉSUNITÉ :

---

<sup>174</sup> Ce fragment ressort du commentaire du professeur de médecine « intégré » Salem Kacet, dont nous avons déjà inséré des fragments. Il illustre bien que l'idée des « banlieues-contenants » n'est pas explicitement présente. Ici, l'idée du contenant est sous-jacent : on ne peut parler d'« horizon bouché partout » qu'à condition que les banlieues soient un objet limité.

<sup>175</sup> Ce groupe-véhicule est contrastif (UNITÉ et DÉSUNITÉ), à cause de l'implication de l'espace de France dans la conceptualisation de l'espace des banlieues (*cf. supra*, 5.5.1.).

<sup>176</sup> Et pourtant, ce sont des zones voisines de la ville...

<sup>177</sup> On pourrait se demander si une réduction de la distance physique (c.-à-d. un meilleur contact physique entre les banlieues et le centre-ville via les transports publics, etc.) pourrait déboucher sur la fin de la conceptualisation des banlieues comme une zone/un contenant « à part ».

(187) Le député UMP Hervé Novelli se fait l'écho de l'impatience constatée dans sa circonscription d'Indre-et-Loire : « Les gens veulent qu'on en finisse avec ce chaos. Il y a un fort **décalage** avec Paris. » D'autres fédérations du parti de Nicolas Sarkozy sont sur le point de lancer leurs pétitions, comme les Bouches-du-Rhône ou la Haute-Garonne. (*Le Figaro*, 05112005\_5)

(188) La société doit en tirer des conclusions rapidement. Car nous sommes constamment au bord de la **rupture**. Or il ne faut pas qu'on lâche, il ne faut pas douter dans ces moments-là. Il faut agir massivement et collectivement. Le soin est un point très important, mais aussi l'école, la justice... et tout cela doit prendre sens dans un habitat acceptable, car le logement est une image de soi-même. (*L'Humanité*, 04112005\_3)

Etant donné l'imbrication régulière entre ces trois groupes-véhicules (CONTENANT, DISTANCE, UNITÉ/DÉSUNITÉ), nous les traiterons ici ensemble. Cet entrelacement illustre de nouveau à quel point une catégorisation des métaphores selon leur groupe-véhicule est toujours quelque peu réducteur ou simplificateur (*cf. supra*, 3.4.2.3.).

(ii) Les banlieues comme contenant : qui en est responsable ?

Bien que la représentation métaphorique des banlieues comme un contenant isolant à part s'avère répandue à travers les quatre journaux examinés, nous constatons de nouveau une différence significative au niveau de la partition des rôles : si dans les journaux de gauche, ce sont les acteurs institutionnels qui causent l'isolement (perspective victimaire des banlieues), les voix de droite soulignent plutôt que les habitants/jeunes des banlieues mêmes sont responsables du caractère isolé de leur habitat.

Les fragments suivants illustrent l'insertion de la métaphore du contenant dans une perspective plutôt victimaire. Si les deux premiers empruntent des citations à respectivement Michel Faujour, représentant syndical<sup>178</sup> et Charles Bremner, journaliste du *Times*, le troisième ressort d'un commentaire d'un jeune banlieusard local (Mustapha Sandid) :

(189) Les directives [du ministère de la Justice] sont très claires : l'ensemble des mesures éducatives passent après les mesures pénales d'application rapide et limitées dans le temps. Résultat, aujourd'hui, on laisse de jeunes majeurs sans suivi éducatif, ni aide au logement. Dans le même temps, les associations habilitées à intervenir dans ce domaine sont sous pression. En 2004, leur financement courrait jusqu'à fin octobre. En 2005, il s'est arrêté fin septembre. Que va devenir ce secteur associatif ? En province, certaines associations ont déjà fermé, faute de moyens. Plutôt qu'éduquer, accompagner, aujourd'hui, on **isole** les jeunes indésirables. Ces mesures sont stupides et privent d'interventions éducatives. " (*L'Humanité*, 04112005\_3 ; nous ajoutons)

(190) Dans le quotidien conservateur britannique *The Times*, le correspondant à Paris, Charles Bremner, relève, lui, le long silence de Jacques Chirac, qui a attendu une

---

<sup>178</sup> Plus spécifiquement, il est le secrétaire départemental du Syndicat national des professionnels de l'éducation surveillée de la protection judiciaire de la jeunesse.

- semaine pour lancer son appel au calme «depuis le palais de l'Elysée, à seulement 9 kilomètres, mais **des années-lumière du "Neuf-Trois"**» (*Libération*, 04112005\_9)<sup>179</sup>
- (191) Les politiques des villes s'avèrent complètement désastreuses, laissant les problèmes s'accumuler sans apporter de véritable solution, cela crée une fracture sociale, une incompréhension entre les gens des cités et ceux de la ville. (*L'Humanité*, 07112005\_13)

Dans ces fragments, la distance est toujours imputée à un acteur (ou des acteurs) de la scène institutionnelle. En (189), « *on isole les jeunes* », le sujet « *on* » renvoyant à quelques acteurs politiques spécifiques (le ministère de la Justice). Dans l'extrait (190), le correspondant parle de « *l'Elysée* », référant métonymiquement au gouvernement français et à Chirac en particulier, qui se trouve à distance métaphorique (« *des années-lumière* ») du département de la Seine-Saint-Denis (le département 93 ou le « *Neuf-Trois* »). La position agent qu'occupe « *l'Elysée* » indique en effet une certaine responsabilité de la scène politique : c'est le gouvernement qui se trouve psychologiquement loin du « *Neuf-Trois* », plutôt que l'inverse. En (191), enfin, ce sont les « *politiques de la ville* », « *complètement désastreuses, laissant les problèmes s'accumuler* », qui sont responsables de la « *fracture* » constatée entre les cités et la ville, ou entre leurs habitants respectifs (« *cela crée une fracture sociale, une incompréhension entre les gens des cités et ceux de la ville* »). Aussi ces métaphores du contenant contribuent-elles toutes à une représentation victimisante des banlieusards : si les banlieues ne sont pas des lieux libres, mais des lieux clos, les habitants n'y peuvent rien ; ils ne sont que les dupes.

Par contre, les extraits suivants, qui décrivent eux aussi les banlieues comme un contenant, optent pour une représentation plus culpabilisante des banlieues mêmes.

- (192) "Pour eux [les jeunes], **l'extérieur** de la cité est source d'injustices" Sébastien Peyrat, docteur en sciences de l'éducation. Travaille depuis neuf ans sur la question des cités et de la justice en Seine-Saint-Denis. "Le facteur déclencheur a été le décès de deux jeunes, mais cela aurait pu être n'importe quoi d'autre, mettant en prise les jeunes et l'institution, en particulier la police. Celle-ci est, aux yeux des jeunes, une bande rivale **qui ose entrer dans leur territoire exclusif**, la cité. Aujourd'hui, ils ne se pensent que par rapport à cet univers de la cité. (*Libération*, 02112005\_5, nous ajoutons et soulignons)
- (193) Vont-ils enfin prendre la mesure que ces jeunes [des banlieues], Français malgré eux, issus d'une immigration arabo-africaine, entendent garder leurs spécificités culturelles et religieuses ? Loin de vouloir se fondre et s'intégrer dans une France timorée qui confond tolérance et laxisme, ils se ressource continuellement dans leurs origines toutes proches grâce aux moyens de communication moderne et refusent de sortir de leur ghetto identitaire. [...] Elles enregistrent de réels succès qui démontrent que ces jeunes ont le choix entre leur insertion dans la société et leur monde de délinquance pour peu qu'ils en aient la volonté. (*Le Figaro*, 04112005\_13)
- (194) L'initiative a d'ailleurs été relayée par le sarkozyste Roger Karoutchi, président du groupe UMP à la région Ile-de-France, qui se félicite d'avoir reçu en deux jours « plus de 1 300 courriels [*sic*] de soutien ». Le député UMP Hervé Novelli se fait l'écho de l'impatience constatée dans sa circonscription d'Indre-et-Loire : « Les gens veulent

<sup>179</sup> La métaphore du contenant n'est pas très explicite et visible dans ce fragment-ci. Toutefois, si on parle de l'Elysée qui se trouve à des « *années-lumière* » (symbole d'une grande distance) du « *Neuf-Trois* », cela présuppose d'après nous la conceptualisation du « *Neuf-Trois* » comme une entité/une chose/un objet (voire un contenant) à distance. Il en va de même pour le fragment (191).

qu'on en finisse avec ce chaos. Il y a un fort **décalage** avec Paris. » D'autres fédérations du parti de Nicolas Sarkozy sont sur le point de lancer leurs pétitions, comme les Bouches-du-Rhône ou la Haute-Garonne. « On nous dit de tous côtés : continuez à être fermes », rapporte-t-on à la direction de l'UMP, où l'on cherche à démontrer que l'attitude du ministre de l'Intérieur a le soutien de « la France profonde ». (*Le Figaro*, 05112005\_5)

En (192), la « cité » semble un contenant quelque peu voulu (« *leur territoire exclusif* »), protégé et cultivé par les jeunes banlieusards mêmes. Toutefois, nous devons noter qu'il est question d'une métaphore dite « projetée » (*cf. supra*, 4.2.2.), mise dans la bouche des jeunes (« *aux yeux des jeunes* ») par Sébastien Peyrat, docteur en sciences de l'éducation, interviewé par *Libération*. C'est lui qui fait comme si les jeunes considéraient les banlieues comme leur contenant à eux, impénétrable pour d'autres jeunes. En (193), la France est présentée comme une unité dans laquelle les jeunes de banlieues devraient « *se fondre* ». Bref, les banlieues des jeunes (« *leur monde de délinquance* ») et la France (« *une France timorée* ») se trouvent à distance l'une de l'autre, à cause des jeunes banlieusards mêmes : ceux-ci manquent d'initiative et de bonne volonté ; ils sont « *loin de vouloir* » s'intégrer. Dans le fragment (194), enfin, un député UMP souligne que Sarkozy reçoit toujours beaucoup de soutien, en parlant lui aussi d'une distance (« *décalage* ») entre les banlieues et « *Paris* » (*cf.* fragment (190) : l'Elysée était loin du Neuf-Trois). Toutefois, par rapport au fragment (190), la perspective adoptée semble être renversée : ce sont les banlieues qui se trouvent décalées de Paris et qui semblent responsables de ce décalage. En effet, la cause du décalage est « *le chaos* », la situation de violence dans les banlieues (c.-à-d. une cause interne), qui ne peut être résolue que par une attitude ferme à la Sarkozy.

La même opposition entre perspective victimisante et perspective culpabilisante s'observe dans la conceptualisation des banlieues comme prison (un type de contenant spécial) :

(195) Pourtant les chiffres sont là : 200 quartiers « difficiles » dans les années 90, plus de 900 aujourd'hui. Près de 30 000 véhicules brûlés depuis le début de l'année. 3 000 par mois ! 100 par jour ! Et c'est ainsi que, pour des millions de nos concitoyens **prisonniers de banlieues** balkanisées, la vie quotidienne devient un enfer. On s'étonnera ensuite qu'ils transforment chaque élection en grand chamboule-tout... (*Le Figaro*, 04112005\_15)

(196) Le malaise est profond. Et la défaillance des pouvoirs publics évidente. [...] Pour beaucoup, à Clichy, l'exclusion sociale s'est aggravée ces dernières années. « On a l'impression d'être **enfermé** ici. Et ce n'est **pas nous qui avons les clés, c'est eux...** » résume Skarj, un grand gaillard qui s'est lancé dans le rap après s'en être « sorti » grâce au foot pratiqué à haut niveau. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

Dans le fragment (195) du *Figaro*, le caractère de prison des banlieues est lié à la violence quotidienne des jeunes de banlieues mêmes (« *près de 30 000 véhicules brûlés [...] 3 000 par mois ! 100 par jour !* », « *un enfer* »). Bref, une image assez



culpabilisante des banlieues est véhiculée. En (196), par contre, les banlieues sont décrites par le jeune Clichois Skarj comme une prison avec une cause plutôt externe aux banlieues. Ainsi, la passivité des jeunes est soulignée à travers la voix passive (« *l'impression d'être enfermé ici* »). De plus, en avouant que les jeunes ne disposent pas eux-mêmes des « clés » pour « sorti[r] », Skarj attribue le rôle de gardien de prison (« *[ceux] qui [ont] les clés* ») à un « eux » non spécifié. Toutefois, il ressort du cotexte que c'est aux responsables du niveau politique (les « *pouvoirs publics* ») que renvoie ce pronom tonique « eux ». Bref, la métaphore de la prison s'inscrit tant dans un trajet argumentatif victimisant que dans un trajet plus culpabilisant : ce sont les acteurs qui occupent le pôle de responsabilité (ou acteurs causaux) qui changent.

(iii) Focalisation sur l'isolation : les banlieues comme ghettos

De nombreux passages du corpus décrivent les banlieues en renvoyant à un type très particulier de contenant, un ghetto. Tout d'abord, est-ce une véritable métaphore ou pas ? Le TLF nous donne plusieurs significations pour le terme *ghetto* : si la notion renvoie premièrement aux « [q]uartiers où les Juifs étaient tenus de résider, isolés du reste de la population et étroitement surveillés » et par extension au « [q]uartier où vit une minorité ethnique ou religieuse quelconque, isolée volontairement ou par force du reste de la population », le TLF mentionne également que le terme signifie au figuré « [m]ilieu ou groupe (social, politique, intellectuel, etc.) qui se trouve dans un état d'isolement volontaire ou imposé par rapport à l'ensemble; situation d'isolement de ce groupe ». L'idée d'isolement constitue alors l'élément conceptuel qui permet d'être projeté par analogie du domaine des quartiers juifs au domaine des relations de groupes (cf. *supra*, notre définition de la métaphore sous 3.3.). Il nous semble que l'application du terme *ghetto* aux banlieues, dans notre corpus, se trouve à cheval entre le sens étendu et le sens figuré que le TLF mentionne. En effet, les banlieues correspondent tant à de véritables quartiers géographiques quelque peu isolés du centre-ville (ce qui les rapproche du sens étendu mentionné par le TLF) qu'à des groupes socio-ethniques considérés comme isolés du reste de la société française (ce qui rappelle le sens figuré du TLF).

Quoique nous admettions que le statut métaphorique du terme demeure discutable, nous décidons de considérer *ghetto* comme une métaphore renvoyant à un type bien particulier de contenant/ lieu clos. Force est de constater que ce mot comporte par nature une certaine négativité, en raison de sa lourde charge historique.

Concernant la représentation des banlieues (notre focus de recherche dans la section 5.5.) que la métaphore *ghetto* véhicule, il nous faut mentionner que celle-ci n'est

point univoque et dépend, une fois de plus, du cotexte de cette métaphore et du trajet argumentatif qui s'y développe. Si certains cotextes font que l'accent est mis sur la passivité des banlieusards dans la création des ghettos (causes exogènes), d'autres soulignent justement à quel point les banlieusards sont eux-mêmes responsables de leurs ghettos (causes endogènes, telles que l'insécurité, la criminalité,...)<sup>180</sup>.

Ainsi, dans les exemples (197)-(199), sortis de *L'Humanité* et *Libération*, diverses voix attribuent la ghettoïsation à des facteurs externes :

- (197) Peu à peu, le cortège se met en marche, direction le quartier du Chêne-Pointu. Des carcasses de voitures calcinées barrant la rue. Sur les murs des HLM, une phrase est taguée : " Bouna, on t'aime. " Dans les rangs, la colère est palpable. " Je comprends ces jeunes qui se sentent exclus, enfermés dans des **ghettos**. À Clichy, on fait tout pour qu'ils s'en sortent, mais les propos de Sarkozy attisent leur colère. Nous, on nettoie nos poubelles au Kärcher, pas nos cités ", souligne Claudine Thévenot. (*L'Humanité*, 03112005\_1 ; nous soulignons)
- (198) « Le gouvernement ignore la situation réelle » [...] Depuis vingt ans, on parle d'intégration, on demande à des gens de s'assimiler à la société, à la culture française, mais derrière il n'y a pas de partage, de travail de création d'une culture commune. C'est ainsi que petit à petit on a créé du communautarisme, de la **ghettoïsation**. Si dans nos quartiers, en France, chacun pouvait fondre son projet individuel dans un projet collectif, cela créerait de l'espoir et on n'en serait pas là aujourd'hui. (*L'Humanité*, 04112005\_3 ; nous soulignons)
- (199) [TITRE] Mots de **ghetto**. Des jeunes des cités racontent à «Libération» les raisons de leur colère, le chômage, les cités délabrées, les contrôles de police. Et leur haine de Sarkozy. p. 2 à 4 (*Libération*, 05112005\_1 ; nous soulignons)

En effet, dans le fragment (197), la présence des participes passés « *exclus* » et « *enfermés* » auprès de « *ghettos* » indique que ces derniers ne sont point des créations des jeunes mêmes, mais d'autrui (celui qui enferme, celui qui exclut). De par la préposition « *dans* » auprès de ghettos (« *enfermés dans des ghettos* »), ce fragment illustre d'ailleurs bien qu'un ghetto est un type de contenant spécifique. Dans l'extrait (198), le maire PCF de Sevran a la parole. Il dit, lui aussi, explicitement qu'« *on a créé [...] de la ghettoïsation* », le verbe « *créer* » impliquant également un acteur externe spécifique, à savoir le gouvernement. En (199), fragment à la Une de *Libération*, enfin, le journaliste énumère quelques éléments qui font que les banlieues sont des ghettos : « *le chômage, les cités délabrées, les contrôles de police* », tous des éléments qui suggèrent une cause non interne de ghettoïsation. En d'autres termes, si les banlieues sont bel et bien des ghettos dans (197)-(199), ce n'est pas de leur faute. En conséquence, la métaphore *ghetto* véhicule ici une représentation assez négative des hommes politiques au pouvoir (les causes), plutôt que des banlieues mêmes.

Les fragments (200)-(201) soutiennent, eux aussi, que les banlieues sont des ghettos. Cependant, la responsabilité de cette ghettoïsation est attribuée à des forces internes aux banlieues, ce qui aboutit à une perspective plus culpabilisante des jeunes

<sup>180</sup> Lors de la présentation des deux grands groupes de métaphores en 5.3., nous avons justement utilisé deux exemples contenant la métaphore *ghetto* pour illustrer qu'une métaphore peut contribuer à différentes représentations suivant le cotexte.

de banlieues. Si les extraits (197)-(199) provenaient de *L'Humanité* et de *Libération*, ces exemples concernent des fragments du *Figaro* :

- (200) Aujourd'hui, le cocktail entre la haine des Français et la culture du **ghetto refermé sur lui-même** explose et ses ravages continueront à se propager et à s'amplifier. (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)
- (201) Membres du conseil syndical, ils veillent depuis toujours à leur cadre de vie quotidien. « Avec Jean-Jacques et les autres, on avait tout repris en main, commente Jean-Pierre Moreau, 58 ans. Comme ça commençait à devenir un peu « ghetto » ici, on avait effacé les graffitis, transformé un terrain vague en coin poubelles et même donné des consignes au concierge. » (*Le Figaro*, 08112005\_12 ; nous soulignons)

Ainsi, le fragment (200), sorti d'un éditorial du *Figaro*, parle d'un « *ghetto refermé sur lui-même* », c'est-à-dire volontairement fermé et isolé. Il en va de même dans l'extrait (201), repris à Jean-Pierre Moreau, l'ami de l'homme battu à mort à Stains. Celui-ci emploie le verbe « *devenir* » et le sujet impersonnel « *ça* » (« *ça commençait à devenir un peu « ghetto »*<sup>181</sup> ») pour parler du processus de ghettoïsation. Comme *devenir*, d'après *Le Petit Robert*, c'est « passer d'un état à (un autre), commencer à être (ce qu'on n'était pas) », ce verbe attributif nous semble impliquer un processus de ghettoïsation endogène. Dans le fragment suivant sorti d'un commentaire de l'ancienne commissaire de police Lucienne Bui Trong, l'on établit même un lien direct entre les violences et l'agressivité des jeunes, d'une part, et le phénomène de la ghettoïsation, d'autre part : Bui Trong explicite que ce sont les violences qui « *accentu[e]nt les processus de ghettoïsation* » des banlieues.

- (202) En optant pour la division face à la violence, plusieurs personnes bien placées pour faire passer des messages télévisuels forts ont ainsi pris le risque de souffler sur des braises qui auraient normalement dû s'éteindre plus rapidement.  
Il reste que la violence urbaine poursuit son expansion et son travail de sape, provoquant la fuite des habitants qui en ont les moyens et accentuant les processus de ghettoïsation. (*Le Figaro*, 07112005\_13 ; nous soulignons)

Certains articles qui parlent des banlieues en termes de ghettos, par contre, offrent une vision non catégorique mais plus nuancée de la situation : ils prêtent attention tant aux causes exogènes qu'aux causes endogènes de la ghettoïsation.

- (203) Etre «de gauche», c'est chercher à desserrer les étaux dans lesquels des gens sont tenus. Les voyous maintiennent l'ordre et ont besoin de confirmer l'enfermement dans les ghettos où se forge une sorte d'oppression spécifique par la force et les illégalismes. La gauche lutte pour la sécurité, non parce que la droite le lui dicte, mais parce que l'insécurité rend la solidarité plus difficile, le changement social moins désirable. (*Libération*, 08112005\_28)
- (204) Les hommes politiques, de tous bords jouent avec le feu, qui font un argument électoraliste d'un problème fondamental de la société française. La spirale de la ghettoïsation s'aggrave, sous l'effet du chômage de masse, et celui de replis identitaires sur le territoire, la religion et l'origine ethnique. Elle s'accompagne de

---

<sup>181</sup> Il s'agit ici d'un discours oral, repris par la journaliste à autrui (en l'occurrence, à Jean-Pierre Moreau). Il est intéressant de voir que la journaliste tente de rendre orthographiquement, par l'intermédiaire de guillemets, que Jean-Pierre Moreau a d'une façon ou d'une autre mis la métaphore *ghetto* en relief dans son discours (soit par la prosodie, soit physiquement en faisant le signe des guillemets avec ses doigts).

dérives criminelles, et de la fuite hors la loi de jeunes à l'agressivité sans objet ni cible que la volonté d'exclure tout ce qui ne fait pas partie de "leur" monde. [...] La droite et la gauche se sont également cassé le nez sur la réalité des ghettos, souvent minimisée et souvent oubliée des priorités. Quel gouvernement a fait des cités une grande cause nationale ? Or chacun sait que les murs des **ghettos ne pourront être abattus que par une action déterminée**, sur la durée, à ras le bitume, loin des caméras de TV, et sur tous les fronts, économique, social, culturel (et, bien sûr, policier), impliquant les habitants des cités eux-mêmes. Il faut commencer par briser le cycle rébellion-répression, parce qu'il ne peut être un remède à ce mal des banlieues, et qu'il faut enrayer d'urgence le risque de contagion. (*Libération*, 02112005\_2 ; nous soulignons)

En effet, en (203), les banlieues sont bel et bien vues comme des lieux d'enfermement (terme qui implique une cause externe de la ghettoïsation, un facteur qui enferme). Or, le journaliste admet tout aussi bien que les « *voyou*s » se complaisent et veulent maintenir cette situation d'enfermement (cause interne). Une même vision nuancée se trouve dans l'extrait (204) : le journaliste avoue que les banlieues sont des ghettos (« *la spirale de la ghettoïsation* », « *la réalité des ghettos* ») et ceci partiellement à cause de facteurs exogènes (« *chômage de masse* »), mais aussi internes (« *replis identitaire sur le territoire, la religion et l'origine ethnique* », « *dérives criminelles* », « *la fuite hors la loi de jeunes à l'agressivité* » « *exclure tout ce qui ne fait pas partie de "leur" monde* »). Dès le début de cet article, le journaliste n'hésite d'ailleurs pas à responsabiliser les jeunes mêmes. Ainsi, il pose que « *Caïds et bandes des cités dites « difficiles » ont leur part de responsabilité dans l'insécurité qui y règne* ». De la même façon, comme le démontre la seconde partie du fragment (« *la droite et la gauche se sont également cassé le nez sur la réalité des ghettos* »), le journaliste se positionne de façon critique vis-à-vis de la droite et de la gauche. A notre avis, s'il parle des banlieues en termes de « *ghettos* » et de « *contagion* », c'est parce que ceci rentre bien dans son argumentation qui appelle tant la droite que la gauche à l'action déterminée : c'est à l'aide de tels termes dramatiques que l'on se rendra compte que l'action est urgente, que les murs des ghettos doivent être abattus.

(iv) *D'un contenant...vers un véritable pays étranger*

L'idée selon laquelle les banlieues sont des contenants à distance peut être intensifiée de façon considérable : nous avons relevé quelques passages où la distance est amplifiée à tel point que les banlieues deviennent un véritable pays à part, une autre France, voire un autre monde.

(205) Je condamne toute action de violence, d'où qu'elle vienne. La violence ne peut mener nulle part. Les jeunes qui n'ont que ce mode d'expression doivent apprendre à se manifester par d'autres moyens. Les forces de l'ordre doivent apprendre à utiliser tous les outils à leur disposition, et pas seulement la suspicion, le mépris, la répression.

Et ne touchez pas aux symboles, ce qui ne ferait que désespérer un peu plus Clichy-sous-Bois. La classe politique ne doit pas choisir **une France contre l'autre**<sup>182</sup> ; et elle doit s'interroger sur les modes de représentation qui sont les siens. (*Le Figaro*, 08112005\_18)

- (206) Dix ans après l'entrée de Chirac à l'Élysée, la fracture sociale s'est à ce point élargie que cohabitent aux portes des grandes villes deux **mondes**: l'un ghettoisé tenté par l'autodestruction, l'autre effrayé qui peine à réaliser l'ampleur de la rupture. (*Libération*, 08112005\_3)

Deux constatations sont à faire. Premièrement, ces passages semblent quelque peu balancer sur la ligne entre figurativité et réalité (une ligne sur laquelle nous reviendrons ; cf. *infra*, 6.3.) : alors que la métaphoricité était assez claire dans le cas des banlieues-contenants (cf. (183)-(196)), la catégorisation des banlieues comme entité étrangère acquiert plutôt le statut d'une quasi-réalité, si ce n'est d'une réalité. Quoique l'on sache que géographiquement les banlieues ne sont pas des territoires étrangers ou d'autres mondes (et que l'on a en principe affaire à des métaphorisations des banlieues), nous ne pouvons nous défaire de l'impression que cette conceptualisation semble simultanément avoir un degré élevé de « naturel ». Encore que leur statut métaphorique soit donc certainement disputable, nous décidons de prêter quand même attention à ces catégorisations, à cause de deux raisons : 1) elles nous semblent des intensifications du cadre du CONTENANT et 2) le fait que cette conceptualisation en principe métaphorique se présente comme une (quasi-)réalité est en soi déjà significatif : il est naturel de parler des banlieues en termes de quelque chose de distinct du reste de la France.

Deuxième constatation intéressante : l'idée des banlieues comme pays étranger se retrouve aussi bien dans les journaux de gauche que dans *Le Figaro*. Or, l'exploitation cotextuelle diffère. Tout d'abord, la modalité de l'énonciation joue un rôle non négligeable. Ainsi, dans les journaux de gauche, l'idée des banlieues comme monde à part n'est souvent qu'une hypothèse de malheur futur. C'est le cas dans l'extrait (207) :

- (207) Martine Aubry, maire (PS) de Lille, juge que le ministre " souffle l'intolérance à l'égard des jeunes, au risque d'accroître la violence ". " On considère les habitants des banlieues comme des animaux ou des pestiférés ", renchérit Claude Bartolone, député (PS) de Seine-Saint-Denis, notant qu'" on risque de faire naître un **patriotisme** de quartier ". (*Le Monde*, 03112005\_4 ; nous soulignons)

Un député PS y parle d'un risque de « *patriotisme de quartier* » : le patriotisme étant caractéristique de pays et de nations<sup>183</sup>, ce terme présuppose que les quartiers

<sup>182</sup> L'une de ces deux France correspond, d'après nous, aux banlieues. Comme le domaine de la FRANCE se distingue du domaine des BANLIEUES, nous considérons *une France* ou *l'autre* comme une métaphore (cf. *supra* 3.3. pour notre définition de la métaphore). Evidemment, on pourrait tout aussi bien dire qu'il est question d'une métonymie (du type « pars pro toto ») : on utilise le terme « France » pour renvoyer à une partie de la France (à savoir, ses banlieues). Quoi qu'il en soit, une conceptualisation des banlieues en termes de contenant (c.-à-d. un contenant bien distinct du reste de la France) se trouve à la base de cette expression.

<sup>183</sup> C'est pourquoi nous considérons ce terme comme une métaphore, lorsqu'il s'utilise dans le contexte des banlieues : les banlieues ne sont pas le domaine conventionnel dans lequel on parle de nationalisme (cf. notre définition de la métaphore ; cf. *supra*, 3.3.).

deviennent un pays en soi, un monde refermé sur lui-même. Le risque se transformera en réalité, d'après le député, si la mauvaise gestion et le traitement inhumain des banlieues par le gouvernement perdurent. Le fragment (208), emprunté au commentaire de Lucienne Bui Trong dans *Le Figaro*, est clairement différent de l'extrait (207) : le statut des banlieues comme autre pays est vraiment posé comme étant une réalité, plutôt que comme étant une hypothèse de malheur futur.

(208) Dès 1990, les Renseignements généraux ont vu dans cette violence un fait majeur de société. Ils en ont pris la mesure. Les émeutes se produisaient dans des zones déjà marquées par une violence au quotidien exercée par des petits groupes de jeunes, pour la plupart français nés de parents immigrés, occupant l'espace public, animés par **le nationalisme de quartier** et la haine des institutions. Il suffisait de faire le relevé de cette violence au quotidien : le degré atteint sur un site permettait de prévoir la force de la réaction collective en cas de survenance de drame ou de rumeur éveillant la solidarité de voisinage. On pouvait ainsi établir une cartographie des zones à risques. [...] Les événements actuels s'inscrivent dans ces grandes tendances. Tous les quartiers qui s'embrasent étaient répertoriés comme difficiles. Aucune des exactions commises n'est nouvelle en soi. Ainsi que le laissent augurer les émeutes ludiques, des violences éclatent ici et là simultanément, sans être déclenchées par un événement local. Toujours à l'œuvre, le **nationalisme** joue un rôle d'émulation. (*Le Figaro*, 07112005\_13)

En effet, Bui Trong part de l'idée que le nationalisme de quartier existe déjà (« *jeunes [...] animés par le nationalisme de quartier* ») et que, du coup, les banlieues sont bel et bien un pays à part, instauré par les jeunes.

Concernant les différenciations à l'intérieur du cadre du PAYS ÉTRANGER, le phénomène des métaphores « projetées » (*cf. supra*, 4.2.2.) semble intervenir aussi. C'est que l'idée des banlieues-pays étrangers est mise dans la bouche d'acteurs (c.-à-d. des énonciateurs 'simulés') qui appartiennent tantôt à la scène non locale (les hommes politiques ou le reste de la France) tantôt à la scène locale (les jeunes mêmes).

Dans la presse de gauche et *Le Monde*, nous constatons que des métaphores présentant les banlieues comme des pays étrangers sont plutôt mises dans la bouche des hommes politiques. Ainsi, dans (209), le journaliste du *Monde* suggère que c'est Sarkozy qui voit les banlieues comme un autre pays : aux yeux de Sarkozy (« *[d]e ce point de vue* »), la Seine-Saint-Denis « *mériterait presque un secrétariat d'Etat à part* », c.-à-d. est à considérer comme un lieu hors du reste de la France.

(209) Après la mort d'un garçon de 11 ans, victime d'une balle perdue, le 19 juin dans la cité des 4 000 à La Courneuve, c'est la deuxième crise grave de violences urbaines à laquelle est confronté Nicolas Sarkozy depuis son retour place Beauvau. Grave est ici synonyme de fortement médiatisé. Car ces quartiers sont les lieux privilégiés des incivilités, des agressions physiques ou sonores, de ces grands drames et petites pollutions qui font toute la différence entre la vie dans les quartiers bien lotis et les autres. De ce point de vue, la Seine-Saint-Denis **mériterait** presque **un secrétariat d'Etat à part**. (*Le Monde*, 01112005\_3)

Nous admettons que dans ce cas-ci, le statut métaphorique de «*secrétariat d'Etat à part*» est certainement contestable : les termes «*presque*» et le conditionnel «*mériterait*» suggèrent qu'il est question d'une quasi-réalité. Toutefois, une conceptualisation des banlieues en termes de contenant à part s'en trouve à la base. Quoique ne contenant pas vraiment de métaphore, le fragment (210) va dans la même direction que le fragment (209) : c'est aux acteurs externes en dehors des banlieues (les autres Français) que la perception des banlieusards comme des étrangers semble être attribuée.

(210) De la même manière ne faut-il plus esquiver les difficultés de notre pays à assumer la diversité de sa population. Trop de jeunes, nés en France, titulaires d'une carte d'identité nationale, se sentent étrangers à leur pays. Parce que la société les renvoie à leurs origines, parce qu'elle oublie de leur transmettre ses valeurs de solidarité et de civisme. (*Le Figaro*, 07112005\_14)

En effet, la conception des jeunes banlieusards comme des étrangers est attribuée aux autres. Alors que les jeunes considèrent la France comme «*leur pays*», ce sont les autres qui font qu'ils «*se sentent étrangers*». Bien qu'il soit question d'un fragment du *Figaro*, le locuteur est une voix de gauche : l'auteur de la tribune dont sort ce fragment est Jean-Marc Ayrault, le président du groupe socialiste à l'Assemblée nationale. En tout cas, une perspective victimisante des banlieues domine dans les fragments (209) et (210) : les autres les considèrent comme des étrangers, voire comme un pays étranger.

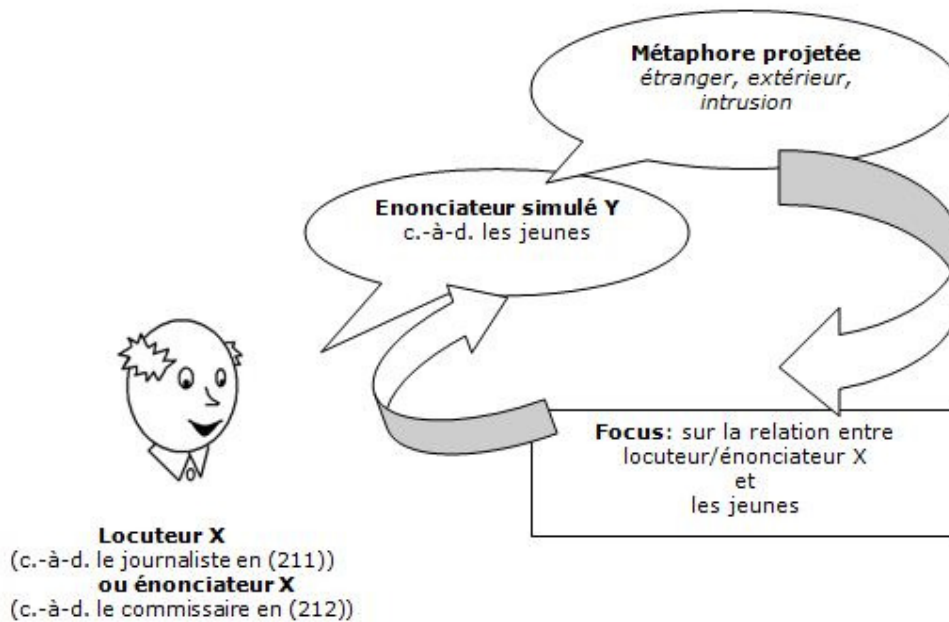
Dans la presse de droite, par contre, l'idée des banlieues-pays étrangers est mise dans la bouche des jeunes banlieusards, plutôt que dans celle des hommes politiques ou de la population française. Aussi suggère-t-on que ces jeunes-ci veulent être un pays étranger et qu'ils se veulent différents. Le fragment suivant l'illustre. En référant à un «*drame*» particulier, à savoir la mort de Jean-Claude Irvoas qui venait photographier un réverbère dans un quartier d'Épinay et fut battu à mort, le journaliste donne le commentaire suivant :

(211) Plutôt que de faire la morale à son collègue Nicolas Sarkozy en lui rappelant la «*susceptibilité*» des «*quartiers où l'on souffre*», le sociologue Azouz Begag aurait pu commenter ce drame. Mais ni lui ni la gauche donneuse de leçons ne sont venus dénoncer ces comportements primitifs et racistes, qui s'en prennent à «*l'étranger*» de passage. L'indifférence des droits-de-l'hommes devant cette régression confirme le parti pris de leurs indignations. Elles en deviennent méprisables. (*Le Figaro*, 04112005\_14)

En entourant le mot «*l'étranger*» de guillemets, le journaliste le met dans la bouche des jeunes tueurs d'Irvoas : ceux-ci considèrent leur quartier comme un pays à part ; tous ceux qui s'y introduisent, sont des étrangers. Dans le passage suivant, sorti du *Monde* cette fois-ci, se présente une situation comparable : un commissaire de police met une même perception (les banlieues comme leur territoire à eux) dans la bouche des jeunes. Il en ressort une représentation assez culpabilisante des jeunes des banlieues :

(212) « Les débuts de la police de proximité ont été très difficiles, se souvient un commissaire de la Seine-Saint-Denis. La cité est un territoire où toute arrivée d'intervenants **extérieurs** est perçue comme une **intrusion**. Puis les relations se sont pacifiées. » (*Le Monde*, 05112005\_2)

En attribuant une telle conception aux jeunes, les locuteurs révèlent, d'après nous, simultanément une attitude plutôt distanciatrice à l'égard des jeunes. Ainsi, la figure 9 (cf. *supra*, 4.2.3.), qui schématise la stratification de la dimension évaluative des métaphores, s'illustre bien ici.



**Figure 9bis**

En général, les exemples (205)-(212) démontrent qu'une même conceptualisation métaphorique (les banlieues sont un autre pays) permet une intégration dans les deux perspectives qui circulent dans le débat des banlieues (le trajet victimisant et le trajet plus culpabilisant). Aussi le caractère dynamique et la malléabilité cotextuelle des métaphores sont-ils à nouveau mis en lumière. En outre, ces exemples illustrent que le débat sur les banlieues est en gros un débat de perception métaphorique que nous aimerions appeler « miroir » : chaque parti du débat (soit la scène institutionnelle, soit la scène des banlieues) reproche à l'autre de concevoir les banlieues comme pays à part. Aussi longtemps que cette perception métaphorique « en miroir » n'est pas percée, on peut s'attendre à ce que l'incompréhension entre les partis reste.



(v) Les « banlieues-contenant à distance » : un résumé critique

Comme le prouvent les fragments (183)-(212), la représentation métaphorique des banlieues comme contenant (ou une forme plus spécifique de contenant : prison, ghetto ou pays étranger) se retrouve par-delà des différents journaux.

Quoique tout le monde soit d'accord qu'il est question d'un contenant à part, des différences significatives existent. Ainsi, nous avons démontré que la causalité est souvent située ailleurs : dans les banlieues, comme en (189)-(191), ou en dehors des banlieues, comme en (192)-(194). De la même façon, la perspective adoptée (ou simulée) peut changer : si la conceptualisation des banlieues-pays étrangers coïncide avec la perspective des hommes politiques en (209)), elle est attribuée aux jeunes dans les extraits (211) et (212). Ces exploitations spécifiques des métaphores ont évidemment leur effet sur la fonction évaluative des métaphores (victimisante ou plutôt culpabilisante) vis-à-vis des banlieues.

Toutefois, cette diversité dans l'exploitation spécifique cotextuelle n'ôte rien à la constatation que, même dans les articles plus victimisants et critiques de la situation de rupture dans la société française, l'idée des deux contenants, des deux mondes ou des deux France (les banlieues, d'une part, et le reste de la France, d'autre part) reste présente. Bref, même dans les cas où la situation de rupture est critiquée et où une causalité politique est signalée, l'on présuppose que les banlieues ne font pas vraiment partie de la France entière. Tel était, par exemple, clairement le cas dans le fragment (205), sorti d'une tribune très victimaire de Salem Kacet, ainsi que dans les propos d'un maire communiste dans (213) :

(205) Et ne touchez pas aux symboles, ce qui ne ferait que désespérer un peu plus Clichy-sous-Bois. La classe politique ne doit pas choisir **une France contre l'autre** ; et elle doit s'interroger sur les modes de représentation qui sont les siens. (*Le Figaro*, 08112005\_18)

(213) André Gerin, député et maire communiste de Vénissieux, après avoir décrit une situation dramatique d'une « **France pauvre** qui devient de plus en plus pauvre et **d'une France riche** de plus en plus riche », « terreau de la haine », il a dit ses craintes de voir « le pacte républicain déchiré ». (*L'Humanité*, 05112005\_5)

Ainsi, en (205), Salem Kacet présuppose qu'il existe deux France. Même s'il œuvre dans son argumentation pour que le monde politique n'ait plus de préférence parmi ces deux France, il n'empêche que l'existence de deux France reste présupposée et présente en filigrane dans son discours. Il en va de même dans (213) : quoique Gerin critique la « *situation dramatique* » d'une « *France pauvre* » et d'une « *France riche* », il conceptualise, lui aussi, la situation en termes de deux contenants (deux France) à part.

Il nous semble que cette conceptualisation générale et cette vision détachée des banlieues n'est pas vraiment innocente : aussi longtemps que l'on continue à considérer les banlieues comme étant à part, il est probable que l'appartenance symbolique des banlieusards (et des jeunes en particulier) à l'ensemble social reste problématique.

Toutefois, notre corpus contient également des fragments qui montrent une certaine prise de conscience à ce sujet. Ils critiquent la conceptualisation des banlieues en termes de contenant à part ou de rupture, offrant ainsi les indices modestes d'un contre-discours.

(214) [TITRE] Les cités, c'est la France ! (*Le Figaro*, 07112005\_14)<sup>184</sup>

(215) [TITRE] La banlieue, c'est la France [...] Car, quoi qu'en dise le gouvernement, les événements de ces derniers jours ne sont pas le reflet d'un unique problème de sécurité en banlieue, mais un terrible constat d'échec des politiques de ségrégation urbaine et sociale imposées depuis des années à ces quartiers et à leurs populations. La banlieue n'est pas un cas à part. La banlieue, c'est la France, celle qui peine et souffre au travail, celle qui chôme, celle que la loi du fric voudrait enfermer dans la précarité, les discriminations, le mal-logement, le sous-équipement public. (*L'Humanité*, 05112005\_3)

Ces fragments témoignent d'un mouvement opposé à la conceptualisation conventionnelle, voire « naturalisée », des banlieues comme distinctes du reste de la France à laquelle les cadres du CONTENANT, de la DISTANCE et de la DÉSUNITÉ risquent de contribuer implicitement.

### 5.5.2.3. **Quelques autres groupes-véhicules partagés**

D'autres groupes-véhicules partagés apparaissent dans notre corpus pour parler des banlieues, tels que celui des PERSONNES BLESSÉES, de la MALADIE et le groupe-véhicule plus contrastif HAUT/BAS. Toutefois, les mêmes procédures de diversification cotextuelle s'y appliquent. Ainsi, nous constatons que le rôle causal (ou l'acteur qui occupe le pôle de responsabilité) est rempli par d'autres acteurs. Par exemple, concernant les métaphores qui présentent les banlieues comme une personne blessée, l'élément remplissant le rôle de 'celui qui frappe/blesse' peut différer de cotexte en cotexte : est-ce que ce sont les émeutes mêmes (cf. (216) ; cause interne aux banlieues) ou plutôt les actions institutionnelles (cf. (217) ; cause externe aux banlieues) ?

(216) UNE ÉRUPTION de violence **frappe** depuis plusieurs jours certaines villes de la banlieue parisienne. Pour la quatrième nuit consécutive, Clichy-sous-Bois a été le théâtre d'affrontements avec la police, après la mort de deux adolescents jeudi soir, électrocutés dans un transformateur EDF où ils s'étaient cachés croyant être poursuivis par la police. (*LeFigaro*, 31102005\_1 ; nous soulignons)

(217) Le secrétaire général du syndicat enseignant, Gérard Aschieri, relève que la réduction généralisée des moyens des services publics **frappe** en premier lieu les ZEP [Zones d'Éducation Prioritaire]. (*L'Humanité*, 08112005\_2 ; nous soulignons et ajoutons)

Ce même jeu de causalité différente se retrouve pour les groupes-véhicules MALADIE et HAUT/BAS. Si les banlieues sont malades, les émeutes peuvent en être la cause (cause

<sup>184</sup> Il s'agit du commentaire de Jean-Marc Ayrault, président du groupe socialiste à l'Assemblée.

interne) ou la situation sociale peut être responsable (cause externe). Et si les banlieues se trouvent en bas et le reste de la société française en haut (groupe-véhicule HAUT/BAS), cette profondeur peut être imputable à la violence et au désordre (cause interne) ou plutôt aux problèmes sociaux (cause externe). Autrement dit, pour ces groupes-véhicules aussi, la perspective soutenue balance entre une perspective victimaire et une perspective plus culpabilisante vis-à-vis des jeunes, suivant le trajet de causalité évaluative dont témoigne le cotexte.

### 5.5.3. Groupes-véhicules non partagés : des métaphores à valeur évaluative intrinsèque

Si la sous-section 5.5.2. se focalise sur les groupes-véhicules (FEU/CHALEUR et CONTENANT A DISTANCE) qui réapparaissent à travers plusieurs journaux et qui contribuent à des représentations aussi bien victimisantes que culpabilisantes (groupe B métaphorique, *cf. supra*, 5.3.), la section suivante sera dédiée aux métaphores qui ne se révèlent pas largement partagés et ne s'intègrent que dans un trajet argumentatif bien spécifique (groupe A métaphorique ; *cf. supra*, 5.3.). Plus particulièrement, nous prêterons attention aux métaphores d'ABANDON et de NETTOYAGE.

#### 5.5.3.1. **ABANDON**

##### (i) Une perspective victimisante : les banlieues comme objet dans le scénario de l'abandon

Notre corpus contient plusieurs métaphores qui représentent les banlieues comme abandonnées, reléguées, jetées au ban<sup>185</sup>. En d'autres termes, les banlieues remplissent souvent le rôle passif d' 'objet abandonné' dans un scénario d'abandon.

Ces métaphores se retrouvent majoritairement dans les journaux de gauche, ce qui n'est pas surprenant : le cadre de l'ABANDON répond bien à une perspective victimaire des banlieues puisqu'il implique non seulement un rôle passif d' 'objet abandonné' (les banlieues), mais aussi un rôle actif d' 'instance qui bannit ou abandonne'. Dans la perspective victimaire, ce rôle-ci est idéal pour être rempli par un

---

<sup>185</sup> A ce sujet, il est intéressant que l'étymologie populaire ait fait son travail et que le terme *banlieues* soit devenu l'objet d'une *hineininterpretierung* fréquente. L'on pose, en effet, souvent que *banlieues* est associé à *bannissement*, et que ce terme renvoie étymologiquement au « lieu de ban », « un espace hors les murs des cités vers lequel les autorités bannissent ceux dont la dangerosité réelle ou supposée conduit à leur interdire de résider dans l'enceinte de la ville » (*cf. Le Monde diplomatique*, octobre-novembre 2006 : 4). Quelque séduisante que cette explication puisse paraître, elle est fautive (*cf. le dictionnaire Larousse ; Merlin 1998*). Le terme *banlieues* a pour racine les mots *ban* et *lieue*. *Ban* est un terme féodal d'origine franque désignant la loi seigneuriale et, partant, le territoire sous la juridiction d'un seigneur. Le terme *banlieues* désigne alors l'étendue de pays, d'une lieue ou de plusieurs lieues, soumise au pouvoir du suzerain (Paquot 2008).

acteur externe aux banlieues (l'état en général, Sarkozy en particulier,...). Aussi les métaphores de l'ABANDON nous paraissent-elles significatives *an sich* pour une représentation plutôt victimisante, quel que soit le cotexte d'entourage (*cf. supra*, 5.3. ; groupe A).

Considérons, à titre d'illustration, les fragments suivants où les métaphores indiquées renvoient toutes, d'une façon ou d'une autre, aux banlieues comme abandonnées par une instance externe :

- (218) [TITRE] Des zones «**reléguées**» (*Libération*, 08112005\_22)<sup>186</sup>  
 (219) [TITRE] Des cités **abandonnées** par l'Etat  
 [SOUS-TITRE] Les structures d'aide aux populations en difficulté sont privées de moyens. (*Libération*, 07112005\_3 ; nous soulignons)  
 (220) D'autres s'interrogent sur leur responsabilité. Comme Hélène, professeur de lycée : « J'ai l'impression de voir tant d'efforts s'anéantir en quelques jours. Nous avons déployé un tel boulot dans le milieu scolaire. A-t-on mal fait ? » Et de se reprendre : « Au fond, il y a des incendiaires, c'est le gouvernement et Sarkozy. Par leurs mesures et par leurs paroles, ils ont liquidé le peu de lien social qui restait. Ils ont marginalisé et jeté au ban de la société des milliers de gens. » (*L'Humanité*, 07112005\_3 ; nous soulignons)  
 (221) Les services publics délaissent en priorité les populations les moins favorisées, menacées d'**abandon**. [...] Partout, il s'agit de quartiers populaires." Des quartiers où les services publics assurent une présence vitale, déjà fragilisée après des coups durs comme la suppression des emplois-jeunes, se voient ainsi menacés d'**abandon** complet. (*L'Humanité*, 03112005\_2)  
 (222) Oui, c'est mal. C'est mal de s'attaquer à ce qui reste d'Etat dans des quartiers que l'Etat a **désertés**, et au voisin de galère au même banc attaché, qui rame pareil. (*Libération*, 07112005\_23)

Les fragments (219), (220) et (222) font même explicitement mention des entités bannissantes, par l'intermédiaire de respectivement le complément d'agent (« *par l'état* ») et les sujets de la phrase (« *ils* », référant au gouvernement et à Sarkozy en particulier, en (220) et « *l'Etat* » en (222)). Nous admettons qu'on pourrait discuter du statut métaphorique de certains termes en gras. Toutefois, nous les catégorisons parmi les métaphores parce que nous sommes d'avis qu'une forme de personnification est concernée (*cf. supra*, 3.3.4.). En effet, la terminologie de l'abandon demande principalement des personnes ou des objets physiques comme arguments et non pas des zones géographiques<sup>187</sup>. Le fragment suivant, mettant en scène une citation de François Mitterrand, va dans le même sens que les extraits (218)-(222), mais se focalise sur le topic 'France' : il corrobore l'image d'une France qui abandonne.

- (223) Elle [La France] a admis depuis longtemps un problème que François Mitterrand avait résumé, en 1990, d'une phrase devenue célèbre : « Que peut espérer un être jeune qui naît dans un quartier sans âme, qui vit dans un immeuble laid, entouré

<sup>186</sup> Dans l'article même, l'on parle d'un rapport de Jean-Marie Delarue (maître de requêtes au Conseil d'Etat et futur délégué à la Ville) intitulé « De la relégation » et datant de 1991. La journaliste qualifie ce rapport de « *lumineux* » et en reprend plusieurs passages. L'adjectif dans le titre (« *relégués* ») est donc repris à Delarue, mais la journaliste semble y souscrire.

<sup>187</sup> Evidemment, le phénomène de la métonymie s'entremêle aussi (*cf. supra*, 3.3.4.) : c'est grâce à la conception métonymique des termes *cités* et *quartiers* (« le quartier » pour « ses habitants ») qu'une combinaison avec le verbe *abandonner* devient possible.

d'autres laideurs, de murs gris sur un paysage gris pour une vie grise, avec tout autour une société qui **préfère détourner le regard** et n'intervient que lorsqu'il faut se fâcher, interdire ? » (*Le Monde*, 07112005\_12 ; nous ajoutons)<sup>188</sup>

Si les métaphores d'abandon sont les plus populaires dans *Libération* et *L'Humanité*, *Le Figaro* présente aussi quelques occurrences. Dans un cas, il est question d'une citation reprise à autrui :

- (224) « Sarkozy démission », revendique un des trois incendiaires, 13 ans maximum.  
« Pas un adulte dans les rues, ni un père, ni une mère », déplore une éducatrice, qui stigmatise « **l'abandon** social, certes, mais aussi la vacuité affective, qui se conjuguent pour organiser le naufrage ». (*Le Figaro*, 07112005\_8)

Dans les autres rares cas où des voix plus conservatrices (comme *Le Figaro*) conceptualisent les banlieues en termes d'abandon, elles ont tendance à quelque peu mitiger cette conceptualisation :

- (225) La plupart des lycéens sont partagés, entre la solidarité de cité, le sentiment d'être les oubliés de la République et l'envie de s'en sortir, bien loin des voitures qui flambent et de la violence. (*Le Figaro*, 04112005\_9 ; nous soulignons)  
(226) Dominique de Villepin a confirmé qu'il allait proposer fin novembre un plan d'action pour les zones urbaines sensibles. « Le sentiment d'injustice et d'**abandon** est le meilleur allié de la violence », a-t-il expliqué. (*Le Figaro*, 04112005\_3 ; nous soulignons)

En qualifiant l'abandon de « *sentiment* » plutôt que de réalité en (225), le locuteur se distancie en quelque sorte de cette conceptualisation. Une assertion du type « *L'injustice et l'abandon sont les meilleurs alliés de la violence* » aurait été beaucoup plus forte et témoignerait d'une attitude beaucoup plus compréhensive vis-à-vis des banlieues : celles-ci seraient entièrement reconnues comme victimes, comme abandonnées.

Enfin, il nous faut encore mentionner que, dans les rares cas où les voix conservatrices reconnaissent que les banlieues sont bel et bien abandonnées, elles spécifient aussitôt explicitement l'entité négative à laquelle les banlieues sont abandonnées. Ainsi, elles sont abandonnées à la « *criminalité souterraine* » (plutôt qu'à la misère sociale) en (227) :

- (227) Les pouvoirs publics doivent sans plus attendre se réapproprier ces territoires depuis trop longtemps **abandonnés** à la criminalité souterraine. (*Le Figaro*, 05112005\_12 ; nous soulignons)

De la même façon, Sarkozy parle d'abandon dans une tribune libre dans *Le Monde*, tout en assimilant cet abandon à une situation de désordre et d'absence de tranquillité :

- (228) De la même façon que nous avons réussi à rétablir la sécurité dans les transports publics, notamment en Ile-de-France, grâce à un renforcement sans précédent des effectifs, nous ramènerons l'ordre et la tranquillité dans ces territoires depuis trop longtemps laissés à **l'abandon**. (*Le Monde*, 07112005\_13 ; nous soulignons)

---

<sup>188</sup> Nous constatons de nouveau que la représentation métaphorique des banlieues s'entremêle avec la représentation du topic 'France'.

Nous voyons comment une métaphore en soi victimisante, qui culpabilise des instances externes (l'instance qui abandonne'), peut quand même être cotextuellement façonnée de sorte qu'elle véhicule simultanément une perspective criminalisante des banlieues : si les banlieues sont abandonnées (par l'état), elles sont abandonnées au désordre et à la criminalité.

(ii) ABANDON versus PERTE

De temps en temps, les banlieues sont également métaphoriquement présentées comme des territoires perdus. En fait, Emmanuel Brenner, pseudonyme de Georges Bensoussan, se trouve à l'origine de cette expression avec son livre de 2002 *Les territoires perdus de la République : Milieu scolaire, antisémitisme, sexisme*. Dans cet ouvrage collectif assez pessimiste et désenchanté, l'on part du constat que l'antisémitisme connaît un nouvel essor en France, comme le constatent divers enseignants travaillant dans des académies de la région parisienne. En outre, le livre établit un rapport entre l'antisémitisme, la déchéance des valeurs républicaines et la présence d'une large population maghrébine en France, comme en témoigne ce fragment pris de la quatrième de couverture du livre :

À l'apogée de la poussée antisémite en France, cette violence perpétrée en milieu scolaire témoigne de la décrépitude des valeurs qui fondent la République et assurent l'intégration des nouveaux citoyens autour d'un consensus minimal alors que s'affirment à nouveau l'antisémitisme, le racisme, le sexisme, l'irrespect et un climat de violence larvée marqué par la peur de nombreux adultes (et leur embarras) devant l'offensive islamiste. Comment le poison de l'antisémitisme a-t-il réinvesti notre pays ? Pourquoi l'institution scolaire se trouve-t-elle au centre de cette tourmente ?

À l'origine de ce livre, le constat alarmé de professeurs de l'enseignement secondaire d'académies de la région parisienne qui tous font état, depuis une dizaine d'années, de leurs difficultés à enseigner la Shoah dans des classes à forte composante maghrébine et qui ont vu s'installer une oppression violente, archaïque et raciste parmi leurs élèves. (Nous soulignons)

Dès la publication du livre, l'expression « *territoires perdus de la République* » a été largement reprise dans les médias et par les hommes politiques, parmi lesquels le président Jacques Chirac. Celui-ci l'a en effet utilisée dans un speech tenu le 21 octobre 2003 à Valenciennes, où il soulignait la nécessité de « *reconquérir les territoires perdus de la République* ».

Afin de nous prononcer sur les représentations véhiculées par ce cadre métaphorique, nous établirons la comparaison avec le cadre de l'ABANDON. Là où le cadre de l'ABANDON présuppose un (f)acteur qui bannit et offre, partant, une image souvent peu positive du niveau institutionnel, le cadre de la PERTE soutient plutôt l'idée que les institutions n'ont pas pu garder les banlieues proches du reste de la France. Bref, si ABANDON renvoie à un processus conscient et intentionnel de la part des institutions, PERTE désigne un processus plutôt indésirable, accidentel. Par le truchement du terme

*perte*, on constate l'échec de la politique des banlieues, tout en soulignant qu'on ne pouvait rien y faire. Illustrons-le à l'aide des fragments suivants sortis du *Figaro*.

- (229) Mais, cette fois-ci, il y a des faits, des morts, des voitures qui brûlent et des Français qui mesurent l'étendue des fameux "territoires perdus de la République". Qu'a-t-on vu depuis jeudi dernier et l'embraselement de Clichy-sous-Bois ? Une gestion de crise faussée par les calculs et les arrières-pensées. (*Le Figaro*, 03112005\_5 ; nous ajoutons)
- (230) Cette violence n'est pas uniquement le produit de la société, comme le récite la pensée automatique. Les immigrations asiatique, mais aussi européenne ou " pied-noir " naguère, ont également rencontré pauvreté et marginalisation, sans poser ces problèmes. Aujourd'hui, des **territoires perdus de la République dessinent leurs contours**, sous les encouragements des Amis du Désastre. Ils qualifient d'" incendiaire " le ministre de l'Intérieur parce qu'il veut ramener l'ordre républicain. (*Le Figaro*, 04112005\_14 ; nous ajoutons)
- (231) La gauche et la droite portent des responsabilités dans cette déchirure du pacte républicain dans les banlieues. Mais, depuis trois ans, la droite est revenue au pouvoir. Il y a deux ans, le 21 octobre 2003 à Valenciennes, M. Chirac a ressuscité la fracture sociale en évoquant la nécessité de reconquérir les « **territoires perdus de la République** ». « Ces difficultés, ces drames, cette fracture sociale qui menace de s'élargir en une fracture urbaine, ethnique et parfois même religieuse, ne sont pas des fatalités », assurait-il. Là encore, le diagnostic était juste et il y a aujourd'hui en France 300 cités sensibles en raison des difficultés d'intégration des jeunes qui connaissent une « fracture urbaine ». Mais M. Chirac n'est plus candidat, il est président. (*Le Monde*, 08112005\_3)

En (229), de par l'ajout de l'adjectif *fameux* et des guillemets, le journaliste signale qu'il est question d'une expression connue qui fait partie du discours commun, plutôt que d'une invention de sa part. Or, le journaliste semble quand même se rallier à l'idée exprimée par cette métaphore. Qui plus est, il semble même présupposer l'existence de ces territoires perdus. En effet, il suggère qu'il y a des faits concrets qui démontrent l'étendue de ces fameux territoires, formule qui implique que de tels territoires existent à tout le moins. En (230), au lieu d'implicitement présupposer l'existence de pareils territoires perdus dans son discours, le journaliste le pose de façon explicite : « *des territoires perdus de la République dessinent leurs contours* ». Ce sont d'ailleurs les violences urbaines qui les révèlent. Dans le fragment (231), enfin, le journaliste mentionne la métaphore *territoires perdus*, mais l'attribue clairement à « *M. Chirac* ». Bref, ces exemples démontrent non seulement que la façon dont une métaphore s'inscrit dans le jeu polyphonique du discours médiatique est un élément à prendre en considération, mais aussi que le cadre de PERTE véhicule une image moins positive des banlieues (mais plus positive et déculpabilisante du monde institutionnel) que le cadre d'ABANDON.

### 5.5.3.2. NETTOYAGE

Quoique les métaphores qui rentrent tantôt dans une perspective victimisante tantôt dans une perspective plus culpabilisante soient fréquentes (*cf. supra*, 5.5.2.), nous

n'avons guère repéré de métaphores qui ne se retrouvent que dans *Le Figaro* et véhiculent en soi une perspective culpabilisante ou aliénante des banlieues.

Toutefois, il y a une métaphore créative et nouvelle qui mérite notre attention particulière lorsque la perspective culpabilisante est concernée : celle du « *nettoyage au Kärcher* ». Vu qu'elle présuppose la présence de saletés, cette métaphore impose *an sich* une vision peu positive et aliénante des banlieues. Notons, tout de même, qu'il est question d'une métaphore politique (Sarkozy en est la source) et non pas d'une métaphore principalement journalistique. Il n'est pas tellement surprenant que cette métaphore créative soit d'origine politique : tout comme le mentionne Hobbs (2008 : 29), « *political discourse does not limit itself to [...] lexicalized metaphors, but makes use of new metaphors as well* ». Quoique d'origine politique, la métaphore du *nettoyage* a été largement reprise dans la presse après, reprise journalistique sur laquelle nous reviendrons plus amplement (*cf. infra*, 6.2.2.).

La faible présence de métaphores en soi culpabilisantes et aliénantes dans le discours de presse signale que l'opposition entre perspective victimisante et perspective culpabilisante (bien présente dans notre corpus) ne se réalise pas tellement par l'intermédiaire d'une opposition claire et simple entre métaphores compréhensives et victimisantes, d'une part, et métaphores extrêmement négatives et culpabilisantes, d'autre part, mais fonctionne de façon beaucoup plus subtile et discursive au niveau métaphorique.

#### 5.5.4. Conclusion : l'étiquetage métaphorique des « banlieues »

L'analyse des métaphores renvoyant au topic 'banlieues' a illustré que les métaphores sont des outils (parmi d'autres) dans la construction de l'espace des banlieues, qui est bel et bien « multilocal » (*cf. Rodman 1993*), à sens multiples ou du moins opposés (les banlieues comme victimes *versus* les banlieues comme endroits mauvais de façon inhérente). En même temps, cette analyse a démontré, tout comme l'analyse des métaphores renvoyant au topic 'violences urbaines' (*cf. supra*, 5.4.), l'existence de deux grands groupes de métaphores et, du coup, la pertinence de la figure 11 : les métaphores qui sont partagées par les quatre journaux mais exploitées différemment, d'une part, et celles qui se restreignent à une perspective spécifique, d'autre part.

Les journalistes et auteurs de gauche (principalement dans *Libération* et *L'Humanité*) optent soit pour des métaphores dont le cadre en soi soutient une perspective passive et, partant, victimaire des banlieues (*cf. ABANDON*), soit pour des cadres métaphoriques moins marqués lesquels sont façonnés de façon à ce qu'ils rentrent eux aussi dans une même perspective victimaire (*cf. CONTENANT/GHETTO* ;



FEU/CHALEUR). Les journalistes plus conservateurs (principalement du *Figaro*), de leur côté, semblent façonner des cadres métaphoriques largement partagés (cf. CONTENANT/GHETTO ; FEU/CHALEUR) jusqu'à ce qu'ils rentrent dans une perspective plus aliénante et culpabilisante des banlieues. *Le Monde*, enfin, se caractérise non seulement par une faible présence de métaphores relatives aux banlieues, mais aussi par une position assez intermédiaire et fluctuante sur l'axe de victimisation-culpabilisation.

Aussi cet aperçu démontre-t-il, tout comme le précédent, que toute métaphore interagit de façon significative avec les autres éléments du discours et que, dès lors, tout domaine source évoqué ne peut être étudié que comme influencé par le cotexte. En d'autres termes, l'interprétation finale d'une métaphore (et la représentation qu'elle véhicule) se trouve façonnée par le cotexte.

## **5.6. L'étiquetage métaphorique de deux groupes d'acteurs centraux : les jeunes et les hommes politiques**

### *5.6.1. Introduction*

Lors de l'analyse de la représentation métaphorique des topics-clés 'violences urbaines' et 'banlieues' (*cf. supra*, 5.4. et 5.5.), nous avons vu que le phénomène de la causalité (avec ses pôles de responsabilité et de réactivité) joue un rôle très important : dans le discours culpabilisant, le rôle causal disponible dans certains scénarios métaphoriques (par exemple, dans celui de GUERRE, FEU ou CONTENANT) est attribué à des éléments inhérents aux banlieues mêmes (le plus souvent, aux jeunes violents), tandis que dans le discours plus victimisant le rôle causal est plutôt joué par des acteurs extérieurs à la scène des banlieues (par exemple, les hommes politiques ou l'état en général). Dans ce dernier cas, les jeunes occupent la position de victime, voire d'objet passif (plutôt que de sujet actif). Bref, il s'est avéré que l'acteur causal peut changer d'identité.

Evidemment, cette observation au sujet des topics 'violences' et 'banlieues' répercutera aussi sur la représentation métaphorique des 'jeunes' et des 'hommes politiques', deux groupes d'acteurs souvent tenus pour (f)acteurs causaux. C'est du moins ce que nous tâcherons de démontrer dans cette sous-section.

Nous nous consacrerons tout d'abord à la représentation métaphorique du topic-clé 'jeunes' (5.6.2.), pour passer ensuite à la discussion du topic 'monde politique' (5.6.3.). Vu que nous sommes d'avis que le caractère dynamique et subtil des métaphores de notre corpus a été illustré assez exhaustivement dans les aperçus des sous-sections précédentes (5.4. et 5.5.), cette sous-section-ci ne présentera plus tel aperçu systématique des différents thèmes métaphoriques et des procédés à l'aide desquels ces thèmes peuvent contribuer aux deux trajets argumentatifs. Au contraire, nous nous limiterons à indiquer quelques régularités globales, qui se trouvent, elles aussi, dans la lignée des analyses des topics-clés 'violences urbaines' et 'banlieues'.

### *5.6.2. La représentation métaphorique des « jeunes »*

#### 5.6.2.1. Focus sur la situation sociale *versus* focus sur le statut criminel

Avant de nous consacrer à la discussion des métaphores repérées au sujet du topic-clé 'jeunes', nous aimerions attirer l'attention sur les descriptions non métaphoriques des jeunes.

Dans notre corpus, nous retrouvons une panoplie de catégorisations à l'aide desquelles on renvoie aux jeunes auteurs des violences. Garcin-Marrou (2007a : 31) a,

d'après nous, raison lorsqu'elle pose que cette « qualification des jeunes émeutiers s'ancre [...] dans les axiologies interprétatives proposées par les journaux dans leur identification des causes ». En d'autres termes, le trajet argumentatif victimisant, d'une part, et le trajet plus culpabilisant, d'autre part, semblent se refléter dans la façon dont on renvoie aux jeunes. Si dans le premier type de trajet argumentatif, les dénominations renvoyant aux jeunes sont assez neutres<sup>189</sup> ou réfèrent au statut victimaire et à la situation sociale lamentable des jeunes, le discours plus culpabilisant intègre surtout des termes qui qualifient les jeunes gens à partir de leurs actes criminels. Ainsi, le terme *jeunes* s'utilise dans les quatre journaux de notre corpus. Cependant, divers éléments discursifs entourent cet adjectif substantivé de façon à ce qu'il contribue à une focalisation tantôt sur le statut de victimes de ces jeunes, tantôt sur leur statut de criminels, de transgresseurs de la loi.

Concernant les journaux (et locuteurs) de gauche, par exemple, nous constatons la tendance à renvoyer aux jeunes par l'intermédiaire du terme *jeunes* tel quel, général et innocent, même s'il est question de la description d'actes violents :

- (232) Le soir, de nouveau, des jeunes s'opposent à la police, mais dans une moindre mesure que la veille. [...] Plusieurs centaines de jeunes saccagent voitures et infrastructures, et s'opposent aux forces de l'ordre. (*L'Humanité*, 02112005\_5)
- (233) La ville de Clichy-sous-Bois (Seine-Saint-Denis) a été le théâtre d'émeutes, impliquant plusieurs dizaines de jeunes qui s'en sont pris aux pompiers, aux policiers et à des bâtiments publics, dans la nuit de jeudi à vendredi, après la mort accidentelle par électrocution de deux mineurs dans un transformateur EDF de la ville. (*L'Humanité*, 29102005\_1)

Parfois, le terme *jeunes* est emboîté dans un cotexte plein de mots qui signalent la position de victimes de ces « *jeunes* » :

- (234) Et cela fait partie de la réponse à la question structurelle : comment faire pour que des jeunes ne se sentent pas exclus de la société ? [...] Pour l'heure, nous sommes face à des jeunes en difficultés multiples, qui n'ont comme interlocuteur que la police. [...] Mais j'essaie de comprendre. Ces jeunes ne sont jamais écoutés et vivent dans l'injonction depuis leur plus jeune âge. Et un jour, ça craque. Or, dans l'association, nous proposons une autre forme de combat, une autre forme de langage. Nous nous attachons à faire comprendre ce que peut signifier être citoyen. " [...] Nous sommes dans des zones d'exclusion de ségrégation. Les jeunes qui y vivent ont le sentiment qu'ils n'ont pas d'avenir. (*L'Humanité*, 04112005\_3 ; nous soulignons)
- (235) Mais c'est en luttant contre les discriminations dont sont victimes les jeunes qu'on rétablira l'ordre, l'ordre de l'égalité. Pas en amenant plus de CRS. (*Libération*, 01112005\_4 ; nous soulignons)
- (236) Après deux nuits marquées par des affrontements entre les forces de police, arrivées en renfort de l'ensemble du département, et plus d'une centaine de jeunes révoltés par un drame dont ils rendent la police responsable, les Clichois se sont réveillés dans le calme. [...] Puis surprise, Ahmad, vingt-cinq ans, prend le micro. Sur son tee-shirt blanc, on peut lire " Mort pour rien ". À lui tout seul, il porte le malaise des jeunes issus de l'immigration. " Il n'y a pas de logement, pas de travail, pas de budget pour la mairie de Clichy, on nous met dans des caves, et ça, il faut le dire à monsieur Sarkozy. Nous voulons être reconnus, intégrés. " Applaudissements dans le - public. " Il a tout dit ", souffle une voix. [...]" Je comprends ces jeunes qui se sentent

<sup>189</sup> Rappelons qu'une description neutre est en soi aussi significative.

exclus, enfermés dans des ghettos. À Clichy, on fait tout pour qu'ils s'en sortent, mais les propos de Sarkozy attisent leur colère. Nous, on nettoie nos poubelles au Kärcher, pas nos cités ", souligne Claudine Thévenot. (*L'Humanité*, 31102005\_1 ; nous soulignons)

Quoique l'on parle tout aussi bien de « *jeunes* » dans *Le Figaro*, le cotexte enchâssant de cette catégorisation contient très souvent des termes qui mettent l'accent sur leur nature criminelle et menaçante. Aussi les jeunes gens sont-ils plutôt qualifiés de délinquants par nature :

- (237) Puis les jeunes, "pleins de haine" d'après une habitante, ont dévalé les rues jusqu'à la mairie en cassant sur leur passage une enseigne, un panneau et des vitres. (*Le Figaro*, 29102005\_1 ; nous soulignons)
- (238) Ce regain de tension fait suite à une journée au terme de laquelle onze des vingt-deux jeunes émeutiers interpellés ont été déférés devant le parquet de Bobigny. (*Le Figaro*, 31102005\_2; nous soulignons)
- (239) Poursuivre les politiques d'insertion et de prévention, certainement ! Elles enregistrent de réels succès qui démontrent que ces jeunes ont le choix entre leur insertion dans la société et leur monde de délinquance pour peu qu'ils en aient la volonté. (*Le Figaro*, 04112005\_13; nous soulignons)
- (240) [sous-titre] Les troubles de la banlieue parisienne sont conduits par des jeunes délinquants, déjà bien connus des services de police. (*Le Figaro*, 05112005\_6 ; nous soulignons)
- (241) Aussitôt, quelques jeunes, menaçants, s'approchent et le chauffeur entame une marche arrière à fond de train, puis rejoint le commissariat. (*Le Figaro*, 07112005\_17 ; nous soulignons)
- (242) Le dimanche, une centaine de jeunes cagoulés vont effectivement affronter les CRS à coup de fusils à pompe, des heures durant, sous le regard curieux des voisins. (*Le Figaro*, 08112005\_14; nous soulignons)
- (243) A Drancy, une habitante vient d'appeler pour signaler la présence de 15 jeunes armés de barres à mine allée Popovitch. (*Le Figaro*, 07112005\_17 ; nous soulignons)

En outre, *Le Figaro* présente trois occurrences où le terme *jeunes* se trouve entouré de guillemets, en tant qu'îlot textuel. L'extrait (244) illustre un tel emploi :

- (244) Emeutes à Clichy-sous-Bois, les policiers y essuient des tirs à balles réelles ; à Epinay-sur-Seine, un homme battu à mort par des "jeunes" alors qu'il photographiait des lampadaires (*Le Figaro*, 04112005\_13)

Par le truchement de cet îlot textuel, le journaliste semble vouloir souligner le caractère trop euphémique et innocent du terme *jeunes*, dénomination hautement courante pour parler des auteurs des violences (comme nous venons de le voir) : d'après le journaliste, le terme *jeunes* ne colle point avec la gravité des actes commis (c.-à-d., le tabassage mortel de l'homme à Epinay-sur-Seine).

Parfois, pareille critique métalinguistique sur la terminologie courante et trop douce autour des auteurs des violences (et des banlieues en général) s'exprime de façon plus explicite encore dans *Le Figaro*. Ainsi, le fragment suivant plaide ouvertement contre « *la trahison de la langue* » et le vocabulaire politiquement correct qui tait le caractère délinquant des protagonistes des violences :

- (245) La trahison de la langue : quand on n'ose plus regarder les choses en face, on prend la parole pour mieux les occulter. Appliquons les modifications du sens habituel

des mots aux violences que nous connaissons dans les banlieues urbanisées et en d'autres lieux. On ne parlera plus en France d' " émeutes ", mais d' " actions de harcèlement " ; de " délinquants ", mais de " jeunes " ; de " policiers ", mais de " provocateurs " ; de " trafic de stupéfiants ", mais d' " économie parallèle " ; d' " acte de piraterie ", mais de " détournement de navire " ou de " récupération de bien national " ; de " zones de non-droit ", mais de " quartiers sensibles " ; d' " atteinte au droit du travail ", mais de " mouvement de revendication légitime ", etc.

Par peur d'affronter les difficultés de notre société, on n'ose plus appeler un chat un chat et Rollet un fripon, en oubliant que, selon Boileau, on ne peut rien nommer " si ce n'est pas son nom ". (*Le Figaro*, 03112005\_7)

Outre le terme *jeunes*, *Le Figaro* contient d'autres catégorisations qui se focalisent sur la violence : « casseurs » ou « émeutiers » ; « rebelles » (FIG04112005\_14) ; « les casseurs des banlieues » (FIG04112005\_15) ; les « vandales » (FIG04112005\_1) ; « cette jeunesse délinquante » ; « enragés, indifférents aux espoirs de réussite des familles autour » (FIG08112005\_14), etc.

Quant aux catégorisations des auteurs des violences urbaines dans *Le Monde*, ce journal occupe à nouveau une position intermédiaire : nous retrouvons le terme « jeunes » ou sa variante « jeunes gens » tant dans des cotextes plus victimisants (par exemple, en combinaison avec « chômage » et « révolte ») que dans des cotextes plus culpabilisants (par exemple, entouré de termes tels qu' « émeutiers » ou « bandes »).

Ayant démontré que le dualisme représentatif typique du débat des banlieues se retrouve au niveau des catégorisations littérales des jeunes, nous passerons à la discussion des représentations métaphoriques des jeunes et la systématique qui se présente sur ce plan-ci.

#### 5.6.2.2. L'inscription des métaphores dans le dualisme représentatif

Comme il a déjà été annoncé (*cf. supra*, 5.6.1), la représentation métaphorique des topics 'violences' et 'banlieues' a ses répercussions sur la représentation métaphorique des 'jeunes' aussi, d'autant plus que ces topics-clés s'imbriquent souvent (*cf. supra*, 5.2.2.). En effet, en parlant métaphoriquement des émeutes ou des banlieues, l'on peut simultanément attribuer un certain rôle aux jeunes dans ce scénario métaphorique. Rappelons, à titre d'illustration, le fragment (35), où la représentation métaphorique des émeutes comme feu nous renseigne simultanément sur la représentation des jeunes : en position de sujet, les « responsables des violences » occupent le rôle actif d' 'instigateurs du feu'.

(35) [TITRE : Banlieues : portraits d'émeutiers] Un mélange de délinquants récidivistes et d'émeutiers « occasionnels » : tel est le premier portrait-robot des responsables des

violences qui **embrasent** la banlieue parisienne depuis plus d'une semaine. (*Le Figaro*, 05112005\_1 ; nous soulignons)

Et dans le fragment (196), la représentation métaphorique des banlieues comme prison s'entremêle inévitablement avec la représentation des jeunes banlieusards comme prisonniers innocents et passifs, mis en prison par « *les pouvoirs publics* » qui ont « *les clés* » :

(196) Le malaise est profond. Et la défaillance des pouvoirs publics évidente. [...] Pour beaucoup, à Clichy, l'exclusion sociale s'est aggravée ces dernières années. « On a l'impression d'être **enfermé** ici. Et ce n'est **pas nous qui avons les clés, c'est eux...** » résume Skarj, un grand gaillard qui s'est lancé dans le rap après s'en être « sorti » grâce au foot pratiqué à haut niveau. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

Ces deux fragments le suggèrent déjà : pour ce qui est de la représentation métaphorique des jeunes, nous constatons en gros un grand chevauchement avec la représentation métaphorique des topics-clés précédents. La systématique discursive consiste en ce que les jeunes jouent tantôt un rôle métaphorique actif (ce qui résulte en une représentation culpabilisante), tantôt un rôle plus passif (ce qui débouche sur une représentation plus victimisante). Si un rôle actif leur est attribué surtout dans *Le Figaro* et par les voix conservatrices, les journaux de gauche et les voix progressistes ont tendance à leur donner un rôle plutôt passif.

(i) Groupes-véhicules partagés... et non partagés

Cette attitude active ou passive des jeunes peut se manifester via deux procédés, lesquels coïncident avec les formes de variation déjà signalées dans les sous-sections précédentes (groupe A et B des métaphores ; cf. *supra*, 5.3.).

Premièrement, l'on peut avoir affaire à des groupes-véhicules partagés par les différents journaux (c.-à-d. groupe B). Ici, les jeunes occupent soit une position de sujet (c.-à-d. un rôle actif), soit une position d'objet (c.-à-d. un rôle passif). Les exemples (246)-(248) sortant de *L'Humanité* offrent une illustration de la position d'objet des jeunes dans les scénarios respectifs de CONTENANT, PRISON et COUP PHYSIQUE :

(246) Plutôt qu'éduquer, accompagner, aujourd'hui, on **isole les jeunes indésirables**. Ces mesures sont stupides et privent d'interventions éducatives. " (*L'Humanité*, 04112005\_3 ; nous ajoutons)

(247) Même tonalité pour Patrick Gonthier, secrétaire général de l'Unsa-éducation, qui juge la mesure « scandaleuse ». « On condamne des jeunes à un double **enfermement**, on leur assigne des tâches répétitives dévaluées et on réduit toute possibilité d'emploi qualifié. (*Libération*, 08112005\_6)

(248) Derrière la baisse des chiffres du chômage dont se targue le gouvernement, le constat dressé par la CGT s'avère beaucoup moins rose. Une précarité qui rime avec bas salaires et retours incessants à la case chômage. Cette réalité **frappe prioritairement les jeunes** (22,7 % de chômeurs en 2004) et les quartiers populaires, alimentant la désespérance sociale et le discrédit des responsables politiques et de la

prétendue " priorité à l'emploi " dont les intéressés ne voient jamais la couleur.)  
(*L'Humanité*, 03112005\_2)

Les jeunes sont ceux qui sont enfermés dans le contenant et ceux qui sont frappés. Dans les fragments (249) et (250) sortis du *Figaro*, par contre, un rôle actif est attribué aux jeunes respectivement dans le scénario de GUERRE et dans le scénario de CONTENANT : les jeunes sont ceux qui sont en guerre et ceux qui refusent activement de « *se fondre* » dans le contenant qu'est la France.

(249) Prôner la tolérance zéro, c'est considérer que tout signe de faiblesse de l'Etat revient à encourager toute une population juvénile **aguerrie** au calcul du risque. (*Le Figaro*, 05112005\_12)

(250) Vont-ils enfin prendre la mesure que ces jeunes, Français malgré eux, issus d'une immigration arabo-africaine, entendent garder leurs spécificités culturelles et religieuses ? Loin de vouloir se fondre et s'intégrer dans une France timorée qui confond tolérance et laxisme, ils se ressourcent continuellement dans leurs origines toutes proches grâce aux moyens de communication moderne et refusent de sortir de leur ghetto identitaire. (*Le Figaro*, 04112005\_13)

Deuxième procédé à l'aide duquel l'activité/passivité métaphorique des jeunes s'exprime dans notre corpus : via des métaphores uniques ou des groupes-véhicules (non partagés par les quatre journaux) qui signalent *an sich* une attitude passive (victimisante) ou active (culpabilisante) des jeunes (c.-à-d. groupe A). Ainsi, la métaphore *otages* en (251), sorti d'un communiqué du Parti Communiste, n'apparaît qu'une seule fois dans notre corpus, mais souligne la position de victime qu'occupent les jeunes : s'ils sont passés à la violence, c'est parce que la violence les a pris en otages<sup>190</sup>. De la même façon, « *marquée au fer rouge* » en (252) signale en soi et d'elle-même une attitude passive de victimes.

(251) Stigmatisés, humiliés, discriminés, certaines jeunes - en petit nombre - sont devenus **les otages** de cette logique d'affrontement, dans laquelle ils croient, à tort, pouvoir exprimer leur colère, leur révolte et leur désespoir. (*L'Humanité*, 04112005\_5)

(252) À Clichy comme ailleurs, la jeunesse des cités se sent ainsi **marquée au fer rouge**. Et si par hasard, elle l'oublie, les contrôles incessants des gros bras de la brigade anticriminalité, la fameuse BAC, sont là pour le leur rappeler. (*L'Humanité*, 05112005\_4)

De l'autre côté, certaines métaphores signalent en soi une attitude plus active et criminelle des jeunes, comme l'illustre le substantif *portrait robot* en (253) qui évoque un cadre criminel (étant donné que c'est un substantif typiquement utilisé dans le cadre de recherches policières). En (254) aussi, un rôle explicitement actif et causal est attribué aux jeunes via le verbe *alimenter* : les jeunes sont vus comme la nourriture des émeutes. Clairement, il est à chaque fois question de fragments du *Figaro*.

<sup>190</sup> Quoique cette métaphore n'apparaisse qu'une seule fois dans notre corpus et ne rentre pas dans un groupe-véhicule thématique récurrent, elle est bel et bien significative : elle illustre le discours de victimisation des jeunes présent dans *Libération*. De cette façon, cette métaphore montre bien qu'une focalisation sur le niveau des groupes-véhicules sémantiques est insuffisante si l'on veut analyser la force représentative des métaphores (cf. *supra*, 3.4.2.3.).

- (253) Un mélange de délinquants récidivistes et d'émeutiers « occasionnels » : tel est le premier **portrait-robot** des responsables des violences qui embrasent la banlieue parisienne depuis plus d'une semaine. (*Le Figaro*, 05112005\_1)
- (254) [sous-titre] Des délinquants confirmés [...] «Des jeunes de 14 à 20 ans, en grave échec scolaire, souvent issus de l'immigration, dont la moitié sont connus de nos services.» Ils **alimentent** une forme de violence qui s'est installée depuis les années 80, selon l'étude du sociologue du CNRS Francis Bailleau. (*Le Figaro*, 05112005\_6)

Nous devons toutefois constater que la culpabilisation des jeunes s'exprime surtout via le premier procédé de métaphorisation (c.-à-d., les jeunes occupant un rôle causal, actif dans un scénario métaphorique partagé par les journaux) ou de façon explicite, à travers des catégorisations littérales.

(ii) *L'importance du jeu polyphonique*

Au niveau de la représentation métaphorique des jeunes, le jeu polyphonique typique du discours médiatique intervient aussi. Ainsi, les journalistes des journaux de gauche ont tendance à se distancier des métaphores des voix "primaires" qui culpabilisent ou stigmatisent les jeunes. Ils le font via un cadrage critique, comme en témoignent les extraits (255)-(256) :

- (255) En déclarant qu'il suffirait "**d'éradiquer la gangrène**", le ministre [Sarkozy] cherche à éluder les problèmes auxquels notre pays est confronté. (*L'Humanité*, 02112005\_6 ; nous ajoutons et soulignons)
- (256) Le ministre de l'Intérieur qui ne comprend rien à la réalité du ras-le-bol et de la désespérance des enfants issus de l'immigration, ni d'ailleurs à ceux des pauvres, des paumés, des sans-droit et des sans-voix de la banlieue française, n'a cure de ce drame sans nom et promet de **débarrasser** la France de la «racaille» au «**Kärcher**». (*Libération*, 07112005\_22 ; nous soulignons)

*Le Figaro*, par contre, ne s'oppose pas tellement aux métaphores stigmatisantes :

- (257) Les récents propos de Nicolas Sarkozy sur la nécessité « **d'éradiquer la gangrène** » des banlieues sont maladroits dans la forme, mais sur le fond ? (*Le Figaro*, 31102005\_3)

Qui plus est, le journal conservateur a plutôt tendance à cadrer négativement des métaphores qui attribuent un rôle passif de victime aux jeunes :

- (258) Les "keufs" sont aussi pris pour cible sur Internet. "**Niké par les keufs**" à "Clichy-sous-Bombe": c'est le genre de commentaires qui fusent sur un blog hébergé par "Skyblog", et consacré à la mémoire de Ziad et Bouna. (*Le Figaro*, 02112005\_4)

En effet, la métaphore de la violence sexuelle (situation par définition passive et victimaire) que les jeunes appliquent à leur propre situation (« *Niké par les keufs* ») est cadrée négativement par la journaliste comme « *commentaires qui fusent* ».

Notons enfin que, pour ce qui est de la représentation métaphorique des jeunes, *Le Monde* confirme sa position de journal intermédiaire : si certaines métaphores



suggèrent une image violente des jeunes (cf. respectivement « *désarmer* » et « *ennemi* » en (259)-(260)), d'autres soulignent plutôt leur statut de victime (cf. (261)).

- (259) Nigga (3) pense aussi que «ça va rien arranger de foutre la merde, pour le moment la seule réussite c'est d'avoir bruler des voitures de vos voisins qui ont les memes galères que vous...[sic]» L'internaute «93» n'a en tout cas pas l'intention de **désarmer**. Vendredi, au petit matin (4h34), il convie : «Vendredi soir hagra party [ndlr : «hagra» signifie mépris, humiliation] dans toute l'IDF !!! Venez nombreux !!!! Attention ! Survêt baskets exigées.» (*Le Monde*, 05112005\_2\_9 ; nous ajoutons)
- (260) Des autocars transportent les policiers et gendarmes, sirènes hurlantes, vers les autres points chauds, notamment dans les villes où des affrontements directs opposent jeunes et forces de l'ordre. Celles-ci doivent affronter **un ennemi** très mobile. Pour pénétrer dans les cités, surplombés par des immeubles d'où peuvent être jetés des projectiles, les policiers progressent lentement. (*Le Monde*, 03112005\_2)
- (261) Mais noircies par les flammes, elles disent la fureur à l'état pur. C'est un message sans slogan. Un message de refus adressé à un univers qui lui-même refuse les « jeunes des banlieues », euphémisme pour désigner les nouveaux **déshérités**, ces enfants de l'immigration laissés pour compte dans les marges du Système. (*Le Monde*, 08112005\_2)

Le fragment suivant sorti de l'éditorial du *Monde* du 1<sup>er</sup> novembre contient des métaphores qui dressent une image très négative des jeunes, voire qui les culpabilisent. Plus particulièrement, les jeunes sont présentés comme des « *bourreaux* » et comme de la « *mauvaise graine* » :

- (262) Derrière le ton volontariste de M. Sarkozy apparaissent les limites de la politique engagée depuis mai 2002. Le ministre de l'intérieur croit dans l'existence d'une nette séparation entre « eux » et « nous ». Eux, ce sont les délinquants, les voyous, la racaille; par « nous », il faut comprendre les citoyens honnêtes. **Bourreaux** contre victimes, **mauvaise graine** contre braves gens : vision sans nuance, passant sous silence le fait que les trafics font vivre des familles entières, que les chaînes de responsabilité sont souvent longues, qu'on peut passer d'un état à l'autre, voire même connaître les deux en même temps. (*Le Monde*, 01112005\_3)

Toutefois, il est question de deux métaphores projetées (cf. *supra*, 4.2.2.) qui sont mises dans la bouche de Sarkozy (« *le ton volontariste de M. Sarkozy* »). Cette vision métaphorique est d'ailleurs aussitôt qualifiée de « *vision sans nuance* » par l'éditorialiste anonyme. L'ajout de cette critique ouverte confirme textuellement que les métaphores « *bourreaux* » et « *mauvaise graine* » servent en premier lieu à critiquer la politique trop négative et trop aliénante de Sarkozy vis-à-vis des jeunes de banlieue (« *[il] croit dans une nette séparation entre « eux » et « nous »*. *Eux, ce sont les délinquants, les voyous, la racaille* »). Bref, l'éditorialiste attribue une vision métaphorique à Sarkozy et l'ébranle simultanément.

Comme il a déjà été mentionné et comme il est illustré par la figure 9 (cf. *supra*, 4.2.2.), les métaphores projetées démontrent surtout qu'une métaphore peut remplir une fonction interpersonnelle. Cette thèse se confirme dans le fragment (262) : si une perception métaphorique (les jeunes comme bourreaux) est mise dans la bouche d'un certain locuteur (*in casu*, Sarkozy), cette métaphore ne remplit pas tellement une fonction représentative (*in casu*, fournir une représentation spécifique des jeunes), mais

surtout une fonction interpersonnelle. En effet, elle nous renseigne sur la relation négative entre l'éditorialiste et le locuteur présumé de la métaphore, Sarkozy.

Dans la sous-section suivante, nous aimerions focaliser un peu plus sur les métaphores projetées et sur la fonction particulière que ce phénomène semble remplir lorsqu'on parle des jeunes dans notre « corpus des banlieues ».

### 5.6.2.3. Les jeunes et les métaphores projetées : un instrument d'attaque indirecte

Le topic des 'jeunes' s'est avéré un topic particulièrement populaire au niveau des métaphores projetées. Deux pistes de recherche intéressantes s'ouvrent à ce sujet :

- quelles métaphores sont mises dans la bouche des jeunes ?
- et, deuxièmement, quelles métaphores sur les jeunes sont mises dans la bouche des autres par les jeunes mêmes ?

Nous traiterons ces deux questions spécifiques dans les sections suivantes. Il en résultera que les métaphores projetées servent en effet souvent à critiquer, voire à attaquer l'énonciateur présumé de la métaphore de façon indirecte (la fonction interpersonnelle de la métaphore).

#### (i) Métaphores de violence et d'exclusion mises dans la bouche des jeunes

Tout d'abord, nous aimerions formuler une observation générale au sujet des jeunes : quoiqu'ils soient l'un des protagonistes des violences urbaines, ils ne semblent pas être la source la plus fréquente de citations dans notre corpus. Comme le tableau 10 (*cf. supra*, 5.2.3.) le suggère déjà, ce rôle est plutôt rempli par les acteurs de la scène politique<sup>191</sup>. Pour ce qui est des jeunes, nous avons l'impression que l'on parle souvent POUR eux. De cette façon, les jeunes restent en quelque sorte un objet d'analyse. Cette impression est surtout inspirée par l'omniprésence de la terminologie du sentiment dans notre corpus : toutes sortes de locuteurs (tant de droite que de gauche) attribuent divers sentiments aux jeunes. Autrement dit, les sentiments et le discours interne des jeunes font l'objet d'une analyse approfondie :

(263) Elue de Seine-Saint-Denis, Marie-George Buffet a ainsi appelé hier le gouvernement à « renouer le dialogue avec toute une population qui se sent exclue ». (*Le Figaro*, 08112005\_3)

(264) À Clichy comme ailleurs, la jeunesse des cités se sent ainsi marquée au fer rouge. (*L'Humanité*, 05112005\_4)

---

<sup>191</sup> Le statut de voix dominante que les acteurs politiques occupent traditionnellement (*cf. Molotch et Lester* 1974, 1996 ; *cf. supra*, 2.3.2.2.) se confirme donc dans notre corpus. Rappelons toutefois que le tableau 10 n'inventorie que les voix des passages métaphoriques. Une inventarisation de tous les passages (métaphoriques et non métaphoriques) dans l'une ou l'autre forme de discours rapporté permettra de faire des assertions plus fondées sur la dominance relative des différentes voix.

- (265) « Des jeunes détruisent un espace public auquel ils n'ont pas le sentiment d'appartenir, dit-il [Azouz Begag]. Il faut redonner un sens au vivre ensemble, le goût aussi de sortir de son quartier pour s'en sortir. » (*Le Monde*, 08112005\_4 ; nous ajoutons)
- (266) Et maintenant, c'est plus violent dans certains endroits parce que les gens veulent attirer le regard vers eux. Ils se disent: "Si on fout la panique, ensuite ils ne nous oublieront pas, ils sauront qu'on est zone sensible."» (*Libération*, 05112005\_3)

Dans la droite lignée de cette coutume de parler POUR les jeunes, nous constatons que diverses métaphores leur sont aussi mises dans la bouche aussi. Très souvent, il est question de métaphores négatives, comme l'illustre le fragment (267). Les jeunes regarderaient un Français visiteur (l'homme battu à mort à Epinay-sur-Seine) comme un « *sale cochon* » :

- (267) Emeutes à Clichy-sous-Bois, les policiers y essuient des tirs à balles réelles ; à Epinay-sur-Seine, un homme battu à mort par des « jeunes » alors qu'il photographiait des lampadaires ; « **sale cochon** », le racisme ordinaire antifrançais fleurit et s'affiche désormais au quotidien ; les pompiers et les ambulances sont caillassés et agressés dès qu'ils interviennent ; une nuit « normale » est une nuit où une cinquantaine de véhicules, seulement, sont brûlés. Voilà la réalité de nos banlieues ! (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)

En fait, très souvent l'on attribue des visions métaphoriques aux jeunes d'après lesquelles les banlieues seraient un monde à part (CONTENANT), impénétrable pour le reste de la France. Les fragments mentionnés lors de la discussion des BANLIEUES-PAYS ÉTRANGER contiennent en effet de telles représentations métaphoriques d'exclusion, mises dans la bouche des jeunes (*cf. supra*, 5.5.2.). Rappelons, par exemple, le fragment (211), où le journaliste parle, lui aussi, de l'homme battu à mort à Epinay-sur-Seine et des jeunes qui le considèrent comme un « *étranger* » dans leur territoire :

- (211) Mais ni lui [Azouz Begag] ni la gauche donneuse de leçons ne sont venus dénoncer ces comportements primitifs et racistes, qui s'en prennent à « **l'étranger** » de passage. L'indifférence des droits-de-l'hommes devant cette régression confirme le parti pris de leurs indignations. Elles en deviennent méprisables. (*Le Figaro*, 04112005\_14 ; nous ajoutons)

D'après nous, les métaphores projetées en (267) et (211) nous renseignent en fait sur la relation entre le locuteur (le journaliste) et la source présumée des métaphores (les jeunes) : il est question d'une relation critique, de distance. En effet, en mettant des métaphores d'exclusion dans la bouche des jeunes, les journalistes semblent les critiquer indirectement.

(ii) *Les jeunes sur soi-même : parler des autres en faisant parler de soi*

Si les fragments (267) et (211) contiennent des métaphores qui sont mises dans la bouche des jeunes par les journalistes, nous rencontrons également des métaphores qui sont mises dans la bouche des autres par les jeunes. Constatation frappante : il est très souvent question de métaphores sur les jeunes mêmes. Aussi ces métaphores nous

renseignent-elles sur la façon dont les jeunes croient être perçus par les autres (la police, les médias).

En fait, les jeunes semblent mettre des visions très aliénantes à leur égard dans la bouche des autres. Ainsi, les flics considéreraient les banlieues des jeunes comme une « *poubelle* » :

(268) Samir, de Clichy-sous-Bois, n'en peut plus de ces contrôles systématiques, toujours à deux doigts de dérapier : «Les policiers provoquent les médiateurs aussi. Ils m'ont arrêté parce que je courais. Je courais pour ne pas prendre de lacrymogènes, et lorsque je leur ai dit que j'étais médiateur de la mairie, leur réponse a été : "Ta gueule, t'as rien à dire." On m'a mis par terre. On m'a fouillé. A aucun moment, on ne m'a demandé mes papiers.» Même son de cloche pour Mohammed : «Les flics de la BAC, ils cherchent toujours le rapport de force. Ils disent "bougnoles", "nique ta race". La police d'ici, c'est une nouvelle génération. Pour un simple contrôle d'identité, ils t'insultent, au quotidien. J'ai été contrôlé dans le RER parce que j'avais les pieds sur la banquette. D'accord, il faut pas mettre les pieds sur la banquette. Mais pour ça, les policiers ont appelé des renforts. Trois voitures m'attendaient à la gare du Raincy. Les flics m'ont dit : "Pourquoi tu restes pas dans **ta poubelle** ?"» (*Libération*, 05112005\_3)

Cette métaphore projetée<sup>192</sup> met d'après nous en lumière la relation peu positive entre le jeune locuteur (Mohammed) et la police. Cette thèse se consolide si nous tenons compte du reste du passage (268) : celui-ci est entièrement rempli de termes qui rendent une image très agressive des policiers (« *toujours à deux doigts de dérapier* » ; « *ta gueule, t'as rien à dire* » », « *Ils disent « bougnoles », « nique ta race » »* ; « *ils t'insultent, au quotidien* »).

Une même vision aliénante caractérise les métaphores que les jeunes attribuent à d'autres voix dans les extraits (269)-(270) : les médias les considéreraient comme des chiens (*cf.*(269)) ou comme des bêtes sauvages (*cf.* (270)).

(269) Quant aux médias, ils ne font que suivre. «Dès le départ, les médias ont été les complices de Sarkozy. Ils l'ont accompagné partout, ce qui n'était pas le cas quand Villepin était ministre de l'Intérieur. Ils font trop d'amalgame sur les jeunes = voyous et cités = islamistes. Quand vous filmez les jeunes, c'est toujours la même caricature : ils sont en train d'**aboyer**, on ne comprend pas ce qu'ils disent.» (*Libération*, 05112005\_3)

(270) S'invitant dans la discussion, Walid, à la carrure de rugbyman, accuse les médias d'être en partie responsables de la mauvaise image des banlieues. « En sortant de chez moi, dit-il, trois photographes m'ont suivi comme si j'étais **une bête sauvage.** » (*Le Figaro*, 07112005\_3)

Tout comme pour les extraits (267) et (211), nous avons l'impression que ces métaphores projetées servent d'outil aux locuteurs en question (les jeunes) pour critiquer les sources présumées des métaphores (*in casu*, les médias en (269) et « *les gens* » en (270)). En d'autres termes, ils véhiculent une image négative des énonciateurs présumés : en faisant parler de soi, les jeunes parlent en fait des autres.

---

<sup>192</sup> Nous parlons ici de métaphore projetée, étant donné qu'il est question d'un discours rapporté particulier : une conversation reconstruite par une source (Mohammed) du journaliste. Autrement dit, le journaliste n'est pas lui-même témoin des paroles policières. C'est Mohammed qui met ces paroles dans la bouche des policiers.

En résumé, les exemples (267)-(270) démontrent que les métaphores projetées servent avant tout un but interpersonnel : elles expriment une relation souvent négative entre le locuteur et l'énonciateur présumé et fonctionnent surtout comme instrument d'attaque indirecte, comme attaque à un méta-niveau. De nouveau, la distinction entre les deux trajets argumentatifs semble jouer ici : ceux qui n'ont que peu de compréhension vis-à-vis des jeunes et adhèrent à une vision culpabilisante, leur attribuent des métaphores peu positives. Il en résulte une image peu positive des jeunes. En échange, les jeunes qui optent (évidemment) pour un discours d'(auto)victimisation mettent des métaphores négatives dans la bouche des policiers et des médias, de sorte que l'image de ces locuteurs présumés en ressort endommagée. Bref, la représentation métaphorique des jeunes s'inscrit entièrement dans le débat dualiste.

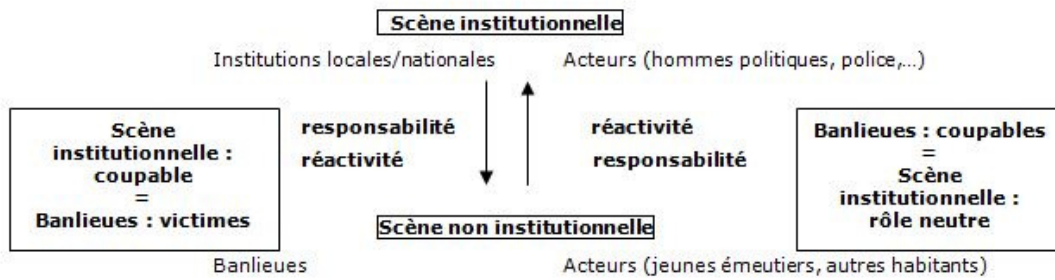
### 5.6.3. La représentation métaphorique du « monde politique »

#### 5.6.3.1. Victimisation et culpabilisation : deux faces d'une pièce de monnaie

Passons maintenant à la discussion de cet autre groupe d'acteurs potentiellement causaux : les hommes politiques. Dans la section 5.3., nous avons déjà annoncé que la structure bipolaire de l'axe de causalité, reliant le pôle local (des banlieues et des jeunes violents) et le pôle du monde politique via les notions de *responsabilité* et de *réactivité*, fait que la vision victimisante vis-à-vis des jeunes banlieusards correspond à une vision culpabilisante à l'égard de la scène institutionnelle. C'est que la victimisation des banlieues et la culpabilisation des hommes politiques ressemblent aux deux faces d'une pièce de monnaie. La vision culpabilisante vis-à-vis des banlieues (et des jeunes en particulier), de sa part, correspond à une vision assez neutre du monde politique. En d'autres termes, un rôle de victimes n'est pas forcément attribué aux hommes politiques dans le cas de la perspective culpabilisante vis-à-vis des banlieues. Dans ce cas-là, l'univers politique est plutôt décrit de façon neutre.

Vu qu'une vision véritablement victimaire du monde politique ne circule donc pas, le parallélisme avec la représentation des jeunes, cet autre acteur qualifiable de coupable/causal, ne marchera pas à cent pour cent : comme nous venons de le voir, ces jeunes sont tantôt présentés comme victimes passives, tantôt comme coupables actifs. Si dans le cas des jeunes, les deux perspectives (victimisante et culpabilisante) sont donc bel et bien présentes, ceci n'est pas forcément le cas pour le monde politique.

La figure 12 schématise l'entrelacement des rôles de victimes et des rôles de coupables/personnages neutres dans notre « corpus des banlieues » :



**Figure 12** : l'axe de causalité et les perspectives à l'égard des banlieues et du monde politique

Dans ce qui suit, nous regarderons de plus près comment la perspective neutre et la perspective plus culpabilisante vis-à-vis du monde politique se traduisent au niveau métaphorique. Sur ce point, le focus sera particulièrement mis sur la représentation métaphorique de Nicolas Sarkozy, acteur politique incontournable au moment de la « crise des banlieues ».

### 5.6.3.2. L'inscription des métaphores dans le dualisme représentatif

Les métaphores qui s'utilisent pour représenter le monde politique semblent bel et bien s'inscrire dans les tendances que schématise la figure 12.

En effet, les journaux de gauche, qui déploient souvent un trajet argumentatif dans lequel les banlieues sont aperçues comme victimes, intègrent des métaphores critiques et culpabilisantes vis-à-vis du monde politique (cf. le côté gauche de la figure 12). Sur ce point, les deux groupes de métaphores (A et B ; cf. *supra*, 5.3.) se présentent de nouveau. Premièrement, nous retrouvons des scénarios largement répandus où le rôle actif, voire causal disponible dans le scénario est explicitement rempli par un acteur/des acteurs de la scène politique (groupe B). Dans ces cas, les représentations des topics-clés 'émeutes' et 'banlieues' s'imbriquent aussi. Rappelons, à titre d'illustration, le fragment (196) dans lequel les banlieues sont vues comme une prison/un contenant. Dans ce scénario de prison, les « *pouvoirs publics* » remplissent un rôle actif : ils détiennent les clés.

(196)Le malaise est profond. Et la défaillance des pouvoirs publics évidente. [...] Pour beaucoup, à Clichy, l'exclusion sociale s'est aggravée ces dernières années. « On a l'impression d'être **enfermé** ici. Et ce n'est **pas nous qui avons les clés, c'est eux...** » résume Skarj, un grand gaillard qui s'est lancé dans le rap après s'en être « sorti » grâce au foot pratiqué à haut niveau. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

Deuxième procédé à l'aide duquel l'on culpabilise le monde politique : par l'intermédiaire de métaphores qui ne se retrouvent pas dans les quatre journaux mais qui imposent *an sich* et d'elles-mêmes une certaine culpabilisation des hommes politiques (groupe A). Ces métaphores soulignent très souvent la passivité et la réserve caractéristiques de l'attitude de la France et des hommes politiques français vis-à-vis des banlieues. Les exemples suivants illustrent ce deuxième groupe de métaphores : ils présentent une « France [...] éteinte », un Etat qui « se retire »<sup>193</sup> et des hommes politiques qui « [s']abrit[ent] derrière les rideaux de fumée », toutes des métaphores qui puisent dans des domaines sources divers mais expriment une idée d'abandon de la part de l'Etat.

- (271) Nicolas Sarkozy insulte, Chirac ne dit rien « Là, la France **s'est éteinte**. Il faut qu'elle **se réveille** » (*L'Humanité*, 07112005\_6)
- (272) Hervé Bramey, président du conseil général réclame des fonds en direction des collectivités territoriales. Avec la décentralisation, l'Etat **se retire**, laissant le tissu associatif crier famine. Les autorités locales peinent à combler les manques. (*L'Humanité*, 07112005\_9)
- (273) Les appels et les initiatives en ce sens ont commencé à se multiplier ce week-end, venus d'élus, de militants, du PCF, de la CGT. C'est un défi aujourd'hui essentiel, pour donner de la force à tous ceux qui ne veulent pas laisser dans les jours à venir Villepin, Sarkozy et Borloo manœuvrer contre la banlieue, **abrités derrière les rideaux de fumée** des incendies qu'ils contribuent à allumer. (*L'Humanité*, 07112005\_8)

*Le Figaro*, par contre, utilise beaucoup moins de métaphores pour décrire ce qui se passe au niveau politique. Qui plus est, si des métaphores apparaissent, il est majoritairement question de catégorisations beaucoup plus conventionnelles que celles que présentent les journaux de gauche. Bref, le monde politique n'est que rarement problématisé, et encore moins culpabilisé. En fait, les journalistes du *Figaro* n'utilisent que des métaphores conventionnelles qui coïncident avec ce que Vega Moreno appelle des « analogies standardisées » (*cf. supra*, 1.3.5.). Ainsi, il est hautement conventionnel de parler des partis politiques en termes de « camps » ou de parler de personnages politiques importants en termes de « ténors », tout comme on le retrouve dans *Le Figaro* :

- (274) Face à ces critiques, d'autant plus violentes qu'elles sont issues de son propre **camp**, Azouz Begag tente de rester de marbre. (*Le Figaro*, 02112005\_6)
- (275) Dominique de Villepin, Nicolas Sarkozy et les ténors du gouvernement se sont retrouvés à l'Elysée pour tenter de sortir d'une crise qui dure depuis onze jours. (*Le Figaro*, 07112005\_6)

Néanmoins, pour parler de ce qui se passe à l'intérieur du gouvernement (la querelle entre Dominique de Villepin et Nicolas Sarkozy), *Le Figaro* fait bel et bien usage de métaphores moins neutres (telle que *guerre*). Nous y reviendrons dans le dernier chapitre analytique (*cf. infra*, chapitre 6). Pour le moment, nous ne nous focaliserons que sur le personnage de Nicolas Sarkozy.

<sup>193</sup> L'état de France est donc représenté comme une personne. Nous considérons les personnifications parmi les métaphores (*cf. supra*, 3.3.4.).

5.6.3.3. Le focus sur Sarkozy: ministre de l'Intérieur, incendiaire ou pompier pyromane ?

Nicolas Sarkozy occupait au moment des émeutes de 2005 non seulement le poste de ministre de l'Intérieur, mais aussi celui de président de l'UMP. Personnage politique contesté à cause de ses actions et propos provocateurs (cf. *supra*, 2.2.3.2.), Sarkozy fait à ce moment-là l'objet de tout un débat, lui aussi.

Tout d'abord, diverses catégorisations non métaphoriques s'utilisent pour référer au ministre, signalant déjà deux courants : l'un neutre et l'autre critique. Ainsi, dans *Le Figaro* le nom propre *Nicolas Sarkozy* domine, tout comme dans *Le Monde* qui parle aussi assez poliment de « *M. Sarkozy* »<sup>194</sup>. Outre les catégorisations non métaphoriques assez neutres, nous repérons dans *Le Figaro* des passages où Sarkozy est ouvertement loué comme bourreau de travail, comme homme politique ferme et comme représentant de « *l'ordre de la République* » dans cette « *affaire de Clichy-sous-Bois* » :

- (276) Depuis la mort des deux jeunes, le ministre délégué [Begag] ne s'est pas encore rendu à Clichy-sous-Bois. Ce qui amoindrit la portée de son discours face à un Nicolas Sarkozy perpétuellement sur le terrain. Azouz Begag le sait, qui admet un "problème de timing". La polémique n'a pas épargné Dominique de Villepin qui, jusqu'à hier soir, avait laissé Nicolas Sarkozy gérer seul l'affaire de Clichy-sous-Bois. Le député UMP des Yvelines Pierre Cardo n'a pas hésité à dénoncer le "silence assourdissant" du premier ministre sur une affaire qui "relève de sa responsabilité". (*Le Figaro*, 02112005\_5 ; nous soulignons)
- (277) « L'ordre de la République » contre « l'ordre des bandes ». Lors d'une visite à Evreux (Eure), Nicolas Sarkozy a de nouveau fait preuve de fermeté. « Ça prendra le temps que ça prendra, a lancé le ministre, mais la République ne peut pas reculer. Soit c'est l'ordre de la République, soit c'est l'ordre des bandes. » L'hôte de la Place Beauvau a stigmatisé « une violence inouïe », en citant le cas d'une policière municipale qui a eu la mâchoire fracturée par une boule de pétanque. (*Le Figaro*, 08112005\_11 ; nous soulignons)

*Libération* et *L'Humanité*, par contre, optent pour des catégorisations moins sèches ou neutres, voire pour des qualifications peu amènes ou peu respectueuses : « *ministre en perpétuelle campagne électorale* » (HUM05112005\_4) ; « *le proclamateur de la 'tolérance zéro'* » (HUM02112005\_10) ; « *[celui qui] se laiss[e] aller jusqu'à faire apparaître quelque état d'âme* » (HUM05112005\_5) « *le ministre des banlieues* » (LIB05112005\_12) ; « *Sarko* » (LIB01112005\_5 ; HUM05112005\_6)<sup>195</sup>.

Quant aux métaphores relatives à Nicolas Sarkozy, *Le Figaro* n'en contient guère. Comme il a déjà été mentionné lors de l'analyse quantitative de nos données (cf. *supra*,

<sup>194</sup> Cette dénomination nous semble se situer dans la lignée de la politique de dénomination du *Monde* : d'autres hommes politiques d'autres courants politiques sont évoqués de la même façon (cf. « *M. Montebourg* » du PS).

<sup>195</sup> Sur ce plan-ci, *Libération* et *L'Humanité* semblent quelque peu copier le jargon des jeunes. Ceux-ci utilisent souvent la forme abrégée *Sarko*, comme l'illustrent les passages suivants :

- (a) Encore et toujours Sarko. Un autre, à peine 16 ans, bonnet enfoncé sur la tête et sourire d'enfant: «Il faut que Sarko ferme sa bouche, qu'il s'excuse ou qu'il démissionne au lieu de venir foutre la merde en banlieue comme Bush en Irak.» (*Libération*, 05112005\_3)
- (b) Les commentaires redoublent de violence contre " les fils de chien " qui " gaze ossi la moské ". " Batar de sarko ", insulte l'auteur avant d'inviter " tt les mec " à " caillaser " la police. " Ke dieu bénisse la france pck la guerre va commencer ". (*Le Figaro*, 02112005\_4)



5.2.1. et les tableaux 5 et 6), cette constatation corrobore la thèse selon laquelle le focus du *Figaro* se trouve sur les événements violents dans les banlieues, plutôt que sur la polémique autour des propos et de l'attitude du ministre de l'Intérieur<sup>196</sup>. Les rares cas métaphoriques dans *Le Figaro* sortent pratiquement tous d'articles écrits par des auteurs moins conservateurs externes au *Figaro*, tels que le sociologue Michel Wieviorka (cf. (278)) ou Jean-Marc Ayrault du PS (cf. (279)).

(278) Face à de tels événements, les discours politiques sont sans surprise, et les calculs, les jeux stratégiques sont cousus de fil blanc. Nicolas Sarkozy **chasse sur les terres** de la droite la plus dure, en champion d'une politique avant tout répressive, Azouz Begag se présente comme la dérisoire conscience morale d'un gouvernement ne lui accordant aucun moyen d'action [...] qui a délaissé la police de proximité. (*Le Figaro*, 03112005\_6)

(279) **Le cocktail** Sarkozy était **explosif**. Il a hélas explosé. Il ne saurait être question pour nous d'attiser le feu. (*Le Figaro*, 07112005\_14)

Si les journalistes du *Figaro* n'emploient guère de métaphores sur le topic 'Sarkozy' eux-mêmes, ils intègrent bel et bien les métaphores que d'autres voix (majoritairement, des opposants politiques de Sarkozy) ont énoncées. Dans ces cas-ci, les journalistes ont toutefois tendance à s'opposer à ces métaphores primaires critiques de Sarkozy ou, du moins, à s'en distancier par le truchement de guillemets :

(280) Aujourd'hui, des territoires perdus de la République dessinent leurs contours, sous les encouragements des Amis du Désastre. Ils qualifient d'" **incendiaire** " le ministre de l'Intérieur parce qu'il veut ramener l'ordre républicain. (*Le Figaro*, 04112005\_14 ; nous soulignons)

(281) Il y aura aussi plus de CRS dans les cités, plus d'interpellations, plus de caméras pour rapporter la preuve de l'implication des auteurs. Le « **premier flic** de France » s'est engagé à rendre des comptes sur tout. Et la gauche est bien mal placée pour lui faire la leçon. En son temps, confrontée aux mêmes difficultés, elle a préféré casser le thermomètre au plus fort de la fièvre. (*Le Figaro*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

(282) La gauche a multiplié les appels à la démission du ministre de l'Intérieur. Le député Vert Noël Mamère a réclamé le départ de Sarkozy le qualifiant de « **véritable pyromane et chef de guerre** ». Le député PS André Vallini a également demandé le départ du locataire de la Place Beauvau. (*Le Figaro*, 05112005\_4 ; nous soulignons)

Ainsi, en (280), le journaliste semble suggérer que la métaphore *incendiaire* inventée par les « *Amis du Désastre* » est tout à fait inadéquate pour décrire l'attitude de Sarkozy : au lieu de mettre le feu, Sarkozy n'a voulu rien d'autre que « *ramener l'ordre républicain* ».

*Libération* et *L'Humanité*, par contre, ne craignent pas l'usage de métaphores qui démystifient ou ridiculisent Sarkozy. Très souvent, il est question de métaphores qui n'apparaissent qu'une seule fois dans le corpus, mais qui signalent d'elles-mêmes une

---

<sup>196</sup> Dans les journaux de gauche, la situation est l'inverse : conformément au trajet argumentatif de victimisation vis-à-vis des banlieues et de culpabilisation vis-à-vis du monde institutionnel, les publications de la gauche prêtent beaucoup plus d'attention aux polémiques politiques.

image négative de Sarkozy (*cf. supra*, 5.3. ; groupe métaphorique A). Certaines d'entre elles soulignent le caractère autoritaire de Sarkozy :

- (283) S'il s'est jamais demandé pourquoi il était ministre, Begag, maintenant il le sait. A son sursaut commandé, on perçoit trop bien qu'il ne fait pas le poids. Réclamer seulement la démission du fils d'immigré hongrois, il ne saurait : ses parrains chiraquiens, qui l'ont lâché caniche contre **le pitbull** de l'Intérieur, tiennent ferme la laisse qui le serre autant qu'elle le protège. (*Libération*, 03112005\_6)
- (284) À l'évidence, la propension du **premier flic** de France à prendre la défense de ses hommes au lieu de réclamer une enquête impartiale, tout comme l'absence de condamnation officielle de l'État après le jet, dimanche soir, d'une grenade lacrymogène de la police dans la mosquée Bilal, ont nourri le sentiment qu'une fois encore la justice ne serait pas du côté des habitants de la cité. (*L'Humanité*, 05112005\_4)

D'autres sont peu flatteuses et ridiculisent l'homme de droite, comme le verbe *plastronner* en (285) :

- (285) Déjà, se rendant à La Courneuve (Seine-Saint-Denis) en juin, à la suite de la mort d'un enfant dans une fusillade entre gangs, Sarkozy avait fait dans la provocation, promettant de "nettoyer au Kärcher" la Cité des 4 000 et toutes celles qui y ressemblent. Au lendemain de sa descente à Argenteuil, il **plastronnait** encore : "Puisque ma visite a tellement plu, j'y retournerai." (*Libération*, 31102005\_7)

Les métaphores des extraits (283)-(285) illustrent une fois de plus que la recherche du groupe-véhicule thématique n'offre pas forcément de plus-value<sup>197</sup> pour les chercheurs qui se focalisent sur la fonction représentative des métaphores : c'est l'emboîtement d'un terme spécifique dans un cotexte spécifique qui détermine la valeur évaluative et représentative de la métaphore. La systématique que démontrent les exemples (283)-(285) pour la représentation de Sarkozy ne pourrait pas être révélée si nous nous restreignons au niveau des groupes-véhicules. C'est au niveau des assomptions spécifiques (que le cotexte rend pertinentes et accessibles) que nous constatons la systématique : les assomptions pertinentes ont toutes trait au caractère autoritaire de N. Sarkozy.

En plus de ces métaphores uniques qui soutiennent une image négative de Sarkozy, *Libération* et *L'Humanité* contiennent aussi des métaphores qui s'inscrivent dans les scénarios métaphoriques partagés (groupe métaphorique A), mentionnés ci-dessus dans l'analyse des topics des 'émeutes' et des 'banlieues' (*cf. supra*, 5.4. et 5.5.). C'est Sarkozy qui joue alors un rôle actif et causal dans ces scénarios. Rappelons, à ce sujet, le fragment (37) :

- (37) Hier, personne ne sait pourquoi c'est parti. C'est pas l'histoire de Clichy, ce sont les propos de Sarkozy qui **ont enflammé**. (*Libération*, 08112005\_12; nous soulignons)

---

<sup>197</sup> C'est-à-dire ANIMAUX/CHIENS pour (283) et POLICE pour (284). Le groupe-véhicule exact du verbe métaphorique « *plastronner* » est même difficile à déterminer, problème que nous avons soulevé dans le chapitre méthodologique (*cf. supra*, 3.4.2.3.).

En fait, les fragments dans lesquels Sarkozy remplit un rôle métaphorique actif et causal abondent dans *Libération* et *L'Humanité*. Ainsi, nous retrouvons le scénario du COUP PHYSIQUE, dans lequel les banlieues occupent le rôle de 'celui qui est blessé', tandis que Sarkozy est 'celui qui blesse' (rôle actif, agressif et causal).

- (286) [TITRE A LA UNE] Sarkozy, retour de **bâton** [celui qui utilise le bâton]. (*Libération*, 01112005\_1 ; nous ajoutons)
- (287) En fin de matinée, M. Sarkozy a reçu les familles des victimes de Clichy-sous-Bois (Seine-Saint-Denis), auxquelles il a remis les conclusions de l'enquête de l'inspection générale des services (IGS). Leur avocat, Jean-Pierre Mignard, président du club socialiste Témoins, s'élève par ailleurs contre l'accusation d' « instrumentalisation » portée par l'entourage du ministre de l'intérieur : « Il s'agit là d'une calomnie [de Sarkozy & co.] qui **blesse** les familles. » (*Le Monde*, 05112005\_6 ; nous ajoutons)

De la même façon, le scénario de FEU est très populaire sur ce point, comme le signale déjà le fragment (37) : si les émeutes sont un feu, Sarkozy en est le responsable. Il est intéressant de mentionner à ce sujet que des gradations de culpabilisation existent : parfois, Sarkozy n'a qu'un rôle contributeur dans le feu, comme l'illustrent les phrases (288) et (289). Dans d'autres cas, Sarkozy est identifié lui-même au feu : en (290), le verbe *éteindre* auprès de *Sarkozy* en position d'objet signale en effet que Sarkozy lui-même est un feu dangereux.

- (288) Le **feu des banlieues** ne demandait qu'à démarrer. Nicolas Sarkozy a attisé les braises. Réveillant par ses provocations des années de frustration, de rage plus ou moins contenue. Il y a eu cette semaine les violences, inacceptables. Le feu des banlieues ne demandait qu'à démarrer. Nicolas Sarkozy a attisé les braises. Réveillant par ses provocations des années de frustration, de rage plus ou moins contenue. Il y a eu cette semaine les violences, inacceptables. (*L'Humanité*, 05112005\_4 ; nous soulignons)
- (289) [sous-titre] Retour sur la mort de Bouna et Zyed, jeudi, et sur une colère **attisée par les déclarations erronées du gouvernement**. (*Libération*, 31102005\_1 ; nous soulignons)
- (290) [titre] **Eteindre Sarkozy** On découvre des choses, là... Il aura donc fallu cela - que les banlieues brûlent - pour que se révèlent tant d'évidences si longuement ressassées que ceux-là qui font semblant de les découvrir, on se demande comment la honte ne les étouffe. [...] «Monsieur Sarkozy» qui, crachant au visage des élus que «[sa] stratégie est la bonne», signifie aux populations que pour les excuses qu'elles attendent (pour s'apaiser, elles, bien plus que pour l'humilier, lui), elles peuvent se brosser. «Monsieur Sarkozy», qui jette sur ces feux toute l'huile de son fiel et que nul, à droite ni à gauche, n'ose envisager **éteindre**. (*Libération*, 07112005\_23 ; nous soulignons)

Les cas métaphoriques les plus culpabilisants, toutefois, sont ceux où Sarkozy est qualifié de « *pompier pyromane* », comme celui qui crée contradictoirement lui-même le feu qu'il prétend vouloir éteindre :

- (291) [sous-titre] Nicolas Sarkozy **pompier pyromane** [...] Le décalage est patent. D'un côté, une population qui réclame de l'estime et des moyens. De l'autre, un ministre qui, à force de propos insultants, souffle lui-même sur les braises qu'il jure vouloir éteindre. Signe des temps. Les familles des deux victimes ont refusé d'être - reçues Place Beauvau par Nicolas Sarkozy jugé "incompétent". (*L'Humanité*, 02112005\_2 ; nous soulignons)

Sur ce point, il est intéressant de regarder de plus près les occurrences du verbe *attiser* (qui prévoit un rôle pour 'le feu' et pour 'celui qui fait que le feu devienne plus fort') dans *Le Figaro* : bien que le verbe y apparaisse aussi auprès de Sarkozy, c'est toujours dans des citations reprises à autrui. Tel est par exemple le cas dans le fragment suivant, où le cadrage métapragmatique du journaliste (le verbe *accuser*) signale d'ailleurs le désaccord du journaliste avec la métaphore.

(292) la gauche accuse Sarkozy d'avoir échoué dans sa lutte contre l'insécurité, voire " d'**attiser** les tensions " dans les quartiers sensibles. (*Le Figaro*, 01112005\_4)

Les journalistes du *Figaro* même ne combinent jamais les mots « Sarkozy » et « attiser », tandis que dans *L'Humanité*, le verbe « attiser » n'apparaît qu'en combinaison avec « Sarkozy ». Détail frappant : dans les cas où les journalistes du *Figaro* utilisent quand même le verbe « attiser », c'est en combinaison avec le topic des 'jeunes'. C'est à eux qu'un rôle causal et actif est attribué.

(293) Dans le même temps, la banlieue d'Evreux (Eure) connaissait un fort regain de tension, attisée par une vague de heurts entre casseurs et forces de l'ordre. Face à deux cents jeunes parfois armés de battes de base-ball, seize fonctionnaires ont été blessés, dont une policière municipale « frappée alors qu'elle se trouvait au sol ». (*Le Figaro*, 07112005\_7; nous soulignons).

Enfin, nous aimerions encore formuler une remarque au sujet de la représentation métaphorique de Sarkozy qu'offre *Le Monde*. Dans ses récits factuels, ce journal ne s'essaie pas à des commentaires (métaphoriques ou non métaphoriques) sur Sarkozy<sup>198</sup>. Or, comme le signalent déjà la métaphore « blesse » du fragment (287) et les métaphores peu positives mises dans la bouche de Sarkozy en (262) (à savoir, « bourreaux » et « mauvaise graine »), l'image de Sarkozy que *Le Monde* véhicule dans ses commentaires est souvent celle d'un homme politique assez agressif. Néanmoins, dans le cas du *Monde*, cette image négative (ou culpabilisation) de Sarkozy ne va pas de pair avec une victimisation naïve des banlieues. Comme l'ont indiqué les sous-sections précédentes (cf. *supra*, 5.4. et 5.5.), la couverture des événements dans les banlieues mêmes offerte par *Le Monde* est en général assez nuancée.

#### 5.6.4. Conclusion : les jeunes et le monde politique

Dans la section 5.6., nous nous sommes occupée de la représentation métaphorique des jeunes, d'une part, et des acteurs politiques (et Sarkozy en particulier), d'autre part.

<sup>198</sup> C'est d'ailleurs ce que ce journal défend aussi comme déontologie dans *Le Style du Monde* (2002 : 6) : « L'information du *Monde* [dans ses récits factuels] doit être honnête et équilibrée. Cela signifie en premier lieu qu'elle doit être scrupuleusement dissociée du commentaire : priorité doit être donnée à l'établissement des faits, aussi impartialement que possible, sur l'expression du jugement que suscitent ceux-ci. » (nous ajoutons).

Plus particulièrement, il est question de deux groupes d'acteurs qui peuvent remplir un rôle causal dans les violences d'après les deux grands trajets argumentatifs qui dominent le débat des banlieues (cf. l'axe de causalité avec ses pôles de responsabilité et de réactivité). Bref, les groupes d'acteurs examinés peuvent tous deux occuper le pôle de responsabilité : dans le discours de victimisation des banlieues, Sarkozy et l'Etat sont (co)responsables des émeutes ; dans le discours de culpabilisation à l'égard des banlieues, les jeunes (ou des facteurs inhérents aux banlieues) sont responsables.

Comme nous venons de le voir, l'usage des métaphores sur les jeunes et sur les hommes politiques s'inscrit en gros dans ce patron d'attribution de causalité. Dans *Le Figaro*, les jeunes jouent un rôle métaphorique causal et actif (culpabilisant) tandis que l'on ne parle des hommes politiques que de façon neutre et conventionnelle. Les journaux de gauche, par contre, attribuent un rôle passif (victimaire) aux jeunes dans les scénarios métaphoriques présents, tandis que le monde politique est décrit en termes métaphoriques actifs et culpabilisants. Le groupe-véhicule thématique des métaphores n'est en soi pas tellement significatif : c'est l'idée de passivité ou d'activité qui est centrale. Aussi est-ce au niveau de la distribution des rôles métaphoriques que la distinction entre les trajets argumentatifs victimisant et culpabilisant se joue, plutôt qu'au niveau supérieur des groupes-véhicules. Le cotexte des termes métaphoriques est souvent essentiel pour déterminer le rôle exact que jouent les jeunes et les hommes politiques, surtout si des scénarios partagés par les différents journaux (comme le FEU) sont en question.

La petite digression au sujet des métaphores projetées dans la sous-section 5.6.2.3. va dans la même direction : de par l'emboîtement cotextuel dans un jeu polyphonique (c.-à-d., le fait d'être mises dans la bouche d'un énonciateur simulé par le locuteur), ces métaphores remplissent une fonction évaluative, critique très spécifique vis-à-vis de l'énonciateur simulé. Un focus sur le groupe-véhicule et le topic de la métaphore ne suffirait pas à saisir cette fonction interpersonnelle.

## **5.7. Bilan de la représentation métaphorique de la "crise des banlieues"**

Via l'analyse détaillée des métaphores relatives aux topics-clés 'violences', 'banlieues', 'jeunes' et 'monde politique', ce chapitre a voulu démontrer que les métaphores de notre corpus sont systématiques en ce qu'elles suivent le dualisme de représentations qui domine le débat des banlieues (c.-à-d. les perspectives victimisante et culpabilisante).

Toutefois, si elles s'inscrivent dans le débat dualiste, elles le font de façon beaucoup plus flexible que ne pourra le révéler une analyse dite « bifurquée ». Telle analyse, dominante dans les analyses des métaphores, ne se focalise que sur le domaine

source/groupe-véhicule et le topic. En effet, nous n'avons pas découvert un dualisme de cadres métaphoriques qui correspond au dualisme des deux trajets argumentatifs principaux, comme le semble toutefois suggérer l'approche des métaphores comme « outil de cadrage » (*cf. supra*, chapitre 1). Le groupe-véhicule ou le scénario métaphorique en soi n'est pas tellement significatif : c'est l'exploitation cotextuelle (et souvent la division des rôles métaphoriques dans le scénario) qui se révèle déterminante pour la représentation et l'évaluation (victimisante ou culpabilisante) véhiculée du topic (ou des topics entrelacés) en question. Bref, il s'est avéré que la systematicité discursive des métaphores se situe au niveau de leurs exploitations spécifiques (l'inscription exacte dans le jeu de causalité) plutôt qu'au niveau des groupes-véhicules/domaines sources dans lesquels elles puisent. Les métaphores se sont révélées des outils flexibles et dynamiques qui peuvent être façonnées de façon à ce qu'elles rentrent dans chacun des trajets argumentatifs.

En d'autres termes, tout au long du chapitre 5, nous avons illustré à quel point l'interprétation d'une métaphore présuppose un processus actif, constructif et *ad hoc*, élément qui n'est pas assez présent dans la théorie de la métaphore conceptuelle.

## **Chapitre 6.**

### **Les métaphores au niveau du débat plus large : le recyclage métaphorique**

#### **6.1. Introduction**

Le chapitre précédent s'est focalisé sur les différents topics-clés examinés dans notre corpus et sur les patrons de représentation métaphorique qui se manifestent, par le truchement de procédures flexibles, pour chacun des topics délimités (à savoir, une représentation victimisante *versus* une représentation culpabilisante). Dans ce dernier chapitre d'analyse, nous dépasserons le niveau des différents topics métaphoriques pour nous concentrer sur un phénomène « transtopical », à savoir le phénomène de recyclage, voire de dialogue, des métaphores qui se présente dans notre corpus. Bref, dans ce dernier chapitre ce sera le caractère intertextuel des métaphores qui sera pris sous la loupe. En effet, lors de notre analyse en quatre étapes (*cf. supra*, chapitre 3), nous avons constaté que notre corpus témoigne d'un véritable débat intertextuel dans lequel les métaphores jouent un rôle non négligeable. C'est qu'une espèce de dialogue métaphorique et intertextuel se crée : les métaphores circulent dans le débat, sont recyclées et exploitées à souhait, et font même l'objet d'une véritable discussion métalinguistique.

Nous avons déjà parlé de la reprise (ou du recyclage) des métaphores dans le cadre du jeu polyphonique, ce que Moirand (2006 : 14) appelle la « construction plurilogale » typique des articles de presse. En effet, les journalistes reprennent souvent des métaphores d'autres voix (soit intégrées dans un discours rapporté plus étendu, soit comme îlot textuel métaphorique) et peuvent s'y positionner de façon critique, neutre ou empathique (*cf. supra*, 4.4.). Toutefois, ce chapitre-ci ne s'occupera plus tellement de ces structures polyphoniques qui peuvent contenir des métaphores d'autrui, mais de trois autres phénomènes spécifiques de recyclage métaphorique. Tout d'abord, nous attirerons l'attention sur les métaphores qui font l'objet d'un véritable métadiscours : on discute et négocie ouvertement l'interprétation de certaines métaphores et la représentation qu'elles véhiculent (*cf. infra*, 6.2.). Deuxièmement, nous démontrerons que le jeu métaphorique intertextuel peut tourner aussi autour de la zone de transition entre ce qui est littéral et ce qui est figuré (*cf.* 6.3.) : certains journalistes/voix semblent prendre littéralement ce que d'autres prennent figurativement. En 6.4., enfin, nous prêterons attention aux métaphores qui, sont populaires pour être appliquées à certains topics, mais qui se trouvent dans certains cotextes tout d'un coup 'extrapolées' à d'autres topics.

## 6.2. Les métaphores nourrissant un métadiscours : recyclage et négociation

### 6.2.1. Un métadiscours autoréflexif

Comme l'a prouvé le chapitre 5 sur l'étiquetage métaphorique, le « débat des banlieues » est un débat à teneur métaphorique assez élevée : en gros, un même arsenal de métaphores est utilisé par la plupart des journalistes, lesquelles sont façonnées de façon à ce qu'elles rentrent dans le trajet argumentatif du locuteur. Parfois, ces métaphores (surtout les métaphores substantives) font l'objet explicite d'une discussion métalinguistique, c'est-à-dire d'une discussion sur le fonctionnement de la langue même, de façon à ce que se crée une espèce de métadiscours métaphorique. Dans son étude sur la couverture médiatique autrichienne de l'arrivée de réfugiés kurdes en Italie, El Refaie (2005 : 784) constate un phénomène similaire, à savoir « *a self-reflexive meta-discourse, in which particular terms and metaphors are quoted and then explicitly challenged* ».

En guise d'illustration, reprenons quelques extraits du chapitre 5 dans lesquels des métaphores sont explicitement réfutées.

- (18) On peut sourire des gros titres des médias étrangers sur une France aux prises avec une «**Intifada** du 9-3». Et dénoncer les boutefeux d'extrême droite qui crient à la «guerre **civile**». Les violences en Ile-de-France ont pris une forme de guérilla urbaine, mais ne relèvent pour l'heure que du maintien de l'ordre. (Libération, 04112005\_6; nous soulignons)
- (31) Véhicules incendiés, bâtiments publics attaqués, forces de l'ordre défilées, les habitants de Clichy-sous-Bois, en Seine-Saint-Denis, ont vécu ces jours-ci à l'heure de la guérilla urbaine. Certains appellent cela une **flambée** de violence, formule dont la connotation prête un caractère habituel, voire banal, à ce genre de débordements. Faut-il s'en satisfaire? (Le Figaro, 31102005\_3 ; nous soulignons)

Cette réfutation peut être due soit au caractère trop provocateur de la métaphore (comme en (18)), soit à son caractère trop adouci (cf. extrait (31)).

Parfois, le journaliste prévoit même une alternative pour la métaphore qu'il rejette. C'est le cas dans le fragment suivant pris de *L'Humanité* :

- (1) Certains commentateurs crient à la **contagion**, comme si une maladie s'était emparée de la jeunesse. [...] Si la colère **déborde**, c'est bien que **la coupe était pleine** [...]. Une coupe consciencieusement remplie ces dernières années par les provocations répétées de Nicolas Sarkozy et par les conséquences désastreuses de la politique économique et sociale du gouvernement Raffarin puis Villepin, sous l'autorité de Jacques Chirac. (*L'Humanité*, 04112005\_1 ; nous soulignons)

Le journaliste réfute la métaphore *contagion* et explique son attitude de refus en référant aux connotations que comporte la métaphore : c'est « *comme si une maladie s'était emparée de la jeunesse* ». En guise d'alternative, le journaliste préfère parler de « *déborde[ment]* » d'une « *coupe [qui] était pleine* », métaphores qui n'impliquent plus l'idée de maladie.



Ces exemples signalent tous trois à quel point des journalistes peuvent négocier les métaphores qui circulent dans le débat public, stimulés par leur désaccord avec la représentation que les métaphores en question véhiculent. Comme le signale « *comme si une maladie s'était emparée de la jeunesse* », la négociation tourne vraiment autour du sens des métaphores : cet ajout cotextuel rend en effet clair de quelle façon le journaliste interprète la métaphore circulante et quelle interprétation spécifique il y apporte.

De par la présence de cette discussion sur les métaphores circulantes, nos données nous semblent confirmer la thèse de Musolff et Zinken (2009 : 4) selon laquelle « *metaphors seem to play a vital role in keeping discussions going* ». Dans son livre sur les métaphores dans un corpus de presse anglaise et allemande sur l'Union Européenne, Musolff (2004 : 147) fait lui aussi mention du phénomène de « négociation de métaphores ». Sur ce point, il signale que les partenaires conversationnels de son corpus ont souvent tendance à « *agree to disagree* ». Plus particulièrement :

[they] "agree to disagree" about a target topic by sharing a basic set of presuppositions within a scenario and at the same time positing further presuppositions in special scenario versions, which lead to argumentative conclusions that speakers want to arrive at

Pour illustrer sa thèse, invoquons son exemple métaphorique du train (L'Union Européenne comme un train qui part) et la façon dont Margaret Thatcher s'est servie de cette métaphore (Musolff 2004 : 32) : alors que Thatcher était d'accord avec les pro-européens que l'Union Européenne est un train, elle critique l'idée pro-européenne que l'on ne peut rater ce train. Au contraire, elle souligne qu'il vaut mieux ne pas prendre un train qui va dans la mauvaise direction. Sur ce point, Musolff fait allusion à la théorie de L/J : celle-ci n'est pas en mesure d'expliquer de tels cas de désaccord à l'intérieur d'un accord, dont témoigne Thatcher (L'Union Européenne est un train qui part, mais un train qu'il ne faut pas nécessairement prendre) :

[Thatcher] thus demonstrates that it is perfectly possible to accept a metaphor mapping (i.e. A POLITICAL PROCESS IS A TRAIN JOURNEY) without subscribing to all its entailments. Lakoff and Johnson's theory seems to work only as an explanation for those metaphors that become self-fulfilling prophecies: their source implications are confirmed in the target domain by actions that 'suit the words', and thus give them a practical political coherence.

Quoique notre corpus prouve, tout comme celui de Musolff, que la théorie de L/J est trop rigide, ce n'est pas selon le mécanisme musolffien qu'y fonctionne la négociation des métaphores (désaccord à l'intérieur d'un accord). Dans la sous-section suivante, nous explorerons les mécanismes de négociation présents dans notre corpus. Pour ce faire, nous parlerons d'une métaphore sarkozienne omniprésente, celle du *nettoyage* : énoncée initialement par N. Sarkozy, elle est largement discutée dans notre corpus, par

diverses voix. Cet exemple illustrera que la négociation concerne souvent les implications potentielles d'une métaphore.

### 6.2.2. Une étude de cas : les banlieues, à « nettoyer au Kärcher » ?

#### 6.2.2.1. Une métaphore nouvelle à succès

Le 19 juin 2005, Sid-Ahmed Hammache, un enfant de 11 ans, a été tué d'une balle perdue au bas de son immeuble dans la cité des 4000 à la Courneuve (Seine-Saint-Denis). Il est ainsi devenu la victime innocente d'une rixe entre deux bandes rivales. Rendant visite à la cité le lendemain du drame, Nicolas Sarkozy a tenu ses propos controversés sur le « nettoyage » du quartier (cf. *supra*, 2.2.3.2. et 5.5.3.).

Néanmoins, à la recherche des propos exacts de Sarkozy, nous avons constaté qu'il règne un certain flou quant à leur formulation précise. Sur le site de l'INA (Institut National de l'Audiovisuel), on retrouve un fragment du JT du 20 juin 2005 (France 3) dans lequel l'on voit un Sarkozy qui explique devant les caméras que :

- (2) les habitants de la cité 4000 ont comme les autres habitants de France le droit à la sécurité. On va donc **nettoyer** au propre comme au figuré la cité des 4000. (<http://www.ina.fr/politique/gouvernements/video/2855161001003/enfant-tue-par-balle-nicolas-sarkozy-promet-de-nettoyer-la-courneuve.fr.html> ; nous soulignons)

Toutefois, dans certains journaux on attribue d'autres formules au ministre de l'Intérieur : ainsi *L'Humanité* insère une citation de Sarkozy dans laquelle il parle de « *nettoyer au Kärcher* », formule dont nous n'avons néanmoins pas pu trouver de trace télévisuelle :

- (3) « Les voyous vont disparaître, je mettrai les effectifs qu'il faut mais on nettoiera la Cité des 4000... On va **nettoyer au Kärcher**. On va envoyer des équipes spécialisées et éventuellement, s'il le faut, des CRS » (20 juin 2005, La Courneuve). (*L'Humanité*, 02112005\_3)

Un journaliste d'un article du *Monde* du 21 juin 2005<sup>199</sup> spécifie toutefois sur la terminologie du « *Kärcher* » qu'il est question de propos rapportés : « selon des propos rapportés par le maire (PCF) de la Courneuve, Gilles Poux, le ministre avait auparavant promis devant la famille de la victime de "*nettoyer au karcher*" le quartier ».

Quelques jours avant la mort de Zyed et Bouna à Clichy-sous-Bois, Sarkozy a de nouveau fait preuve d'un discours de fermeté, cette fois-ci en Argenteuil. Dans ce quartier, il s'est adressé à une habitante, en disant : « Vous en avez assez de cette bande de racaille ? Eh bien, on va vous en débarrasser » (Sarkozy cité dans Demati

---

<sup>199</sup> Article intitulé « Les propos de Nicolas Sarkozy sur le « nettoyage » de La Courneuve provoquent l'indignation ».

2006 : 67). Quoiqu'il ne soit pas question d'un terme métaphorique, signalons tout de même que le terme « racaille » a, lui aussi, fait débat (*cf. supra*, 2.3.2.).

Bien que diverses versions des propos de Sarkozy circulent, il n'en reste pas moins que la métaphore créative du *nettoyage* est devenue célèbre et continue à circuler, même jusqu'aujourd'hui<sup>200</sup>. D'après Ritchie (2006 : 188), telle reprise abondante est typique de métaphores nouvelles, d'autant plus si elles expriment des idées sociales importantes :

Novel metaphors are likely to be picked up by hearers and repeated if they resonate with the hearers' experience and provide an appealing way to express emotionally or socially important ideas or relationships.

Exprimant telle idée sociale importante, l'expression de Sarkozy a en effet déclenché bien des critiques, allant de l'ensemble des partis de gauche aux syndicats de magistrats, en passant par le secrétaire d'état Azouz Begag et les associations antiracistes. Dans bien des fragments de notre corpus, certains locuteurs (surtout des jeunes) considèrent même le discours de fermeté, dont témoigne la métaphore du *nettoyage*, comme coresponsable des violences :

- (4) [un jeune parle] "Quand je vois ce qui se passe en ce moment, j'en reviens toujours à une image: Sarkozy à Argenteuil qui lève la tête et lance : « Madame, je vais nettoyer tout ça. » Résultat ? A force de se la jouer superhéros, supermégalo, Sarko a fait partir tout le monde en vrille. Il a montré un total irrespect envers tout le monde. » (*Libération*, 05112005\_3 ; nous soulignons)<sup>201</sup>
- (5) Ali a quinze ans. Il est en troisième. « Au collège, tout le monde ne parle que de ça, glisse-t-il. Ils veulent tous que Sarkozy démissionne. Franchement, ces propos sur la racaille et le Kärcher, c'était de trop... » Le sac sur les épaules, il dit ne pas avoir « peur » dans sa cité. « Je sais comment on évite les ennuis ici. » Comment ? « On ne sort pas, le soir, on trace. » (*L'Humanité*, 08112005\_11 ; nous soulignons)
- (6) Si le côté spectaculaire des incendies est souvent mis en avant dans la presse internationale, certains journaux se livrent à des analyses plus fines. Le Soir d'Algérie souligne que les propos - « le **nettoyage au Kärcher** », « la racaille » - du ministre de l'Intérieur Nicolas Sarkozy, « ne pouvaient conduire qu'à l'exacerbation d'une révolte née de la marginalisation sociale des jeunes des banlieues ». (*L'Humanité*, 08112005\_12)

Le terme de *nettoyage* circule au point d'être aujourd'hui complètement associé à l'ancien ministre de l'Intérieur. Aussi Rabatel (2008 : 9) qualifie-t-il ce terme de *mot-étendard* : il évoque en soi le point de vue ferme et sécuritaire de Sarkozy. En effet, même dans les cas où la source originelle de la métaphore (Sarkozy) n'est pas

<sup>200</sup> Ainsi, Ségolène Royal du PS l'a encore récemment utilisée. Le 6 juillet 2010, elle a critiqué la politique du président Sarkozy sur la chaîne de télévision *Public Sénat* en recyclant la terminologie du *nettoyage* : « N'est-ce pas Nicolas Sarkozy qui, il y a quelque temps, parlait de nettoyer les banlieues au Kärcher ? Vous imaginez, il en faudrait sans doute plusieurs, là, pour nettoyer ce qui se passe aujourd'hui au niveau du système Sarkozy ».

<sup>201</sup> Nous constatons ici à quel point on commence à mélanger les différentes expressions provocatrices de Sarkozy : contrairement à ce que semble suggérer le jeune locuteur, ce n'est pas à Argenteuil que Sarkozy a énoncé la métaphore du *nettoyage*. C'est la mention de cette autre expression polémique, *racaille*, qui a eu lieu dans cette cité-ci.

explicitement mentionnée, le terme *nettoyer* (ainsi que le terme *racaille*) rappelle le point de vue sarkozien. Ainsi, quoique Sarkozy soit littéralement absent dans le fragment (7) et que le locuteur (en l'occurrence Francis Masanet, secrétaire général adjoint du syndicat de policiers) ne se serve que d'un sujet impersonnel « *on* », la critique implicite à l'adresse de l'ancien ministre est claire pour tout lecteur français, de par le caractère dit étendard de la combinaison *nettoyer au Kärcher* :

- (7) Nous, nous sommes confrontés vingt-quatre heures sur vingt-quatre à cette situation. On ne peut pas dire aujourd'hui qu'on va **nettoyer** les cités **au Kärcher**. Ce n'est pas comme ça qu'on engage le dialogue.» (*Libération*, 04112005\_10 ; nous soulignons)

Comme le mentionne encore Ritchie (2006 : 188), une métaphore à succès s'étend souvent à de nouveaux topics. C'est le cas dans notre corpus aussi : nous avons repéré un extrait où la logique du Kärcher est recyclée pour référer à une autre situation où l'agression est en question et dans laquelle Sarkozy a montré sa fermeté : celle des supporters violents dans les stades de football.

- (8) Les stades bientôt au Kärcher? Le ministre de l'Intérieur veut "sortir des stades" les supporters violents. Nicolas Sarkozy s'engage à présenter "dans quinze jours au Parlement" une mesure d'interdiction administrative de stade par les préfets. (*L'Humanité*, 02112005\_9 ; nous soulignons)

#### 6.2.2.2. Trois mécanismes de recyclage critique

Si la métaphore *nettoyage* circule largement, il est en général question d'un recyclage critique. En gros, nous retrouvons trois mécanismes à l'aide desquels s'exprime cette critique<sup>202</sup>. Parcourrons-les dans ce qui suit.

##### (i) Critique ouverte

Parfois, il est question d'une critique ouverte, comme dans les extraits (4)-(7), ou d'un encadrement métalinguistique de la citation de Sarkozy qui dévoile une attitude critique de la part du locuteur. Ainsi, le terme *Kärcher* est qualifié métalinguistiquement de « *rhétorique guerrière* » en (9) :

- (9) Quatre mois après l'épisode du « **Kärcher** » à La Courneuve, la rhétorique guerrière du ministre de - l'Intérieur a de nouveau frappé. (*L'Humanité*, 02112005\_2 ; nous soulignons)

---

<sup>202</sup> La procédure que discerne Musolff (2004) dans son corpus (et qui consiste à être d'accord avec un scénario global, mais à ne pas être d'accord avec tous les sous-mappings potentiels) ne se trouve pas parmi ces mécanismes (*cf. supra*, 6.2.1.).

(ii) Négociation de l'interprétation

Dans de nombreux cas repérés, les locuteurs critiquent toutefois la métaphore en explicitant ses implications peu amènes laissées en sourdine par Sarkozy même. Sur ce point, il est frappant de voir comment différentes voix (très souvent de jeunes voix) élaborent des implications divergentes, l'une déjà plus dramatique que l'autre. Ainsi, certains locuteurs signalent que la qualification « *nettoyage* » réduit les jeunes à des « *saletés* » (cf. (10)).

- (10) Les jeunes ont été « chauffés » par les déclarations de Nicolas Sarkozy, assurent les filles. « Il a dit qu'il voulait **nous passer au Kärcher**, mais on n'est pas des saletés », s'insurge Ikbél, 17 ans, en lycée général à Aulnay. (*Le Monde*, 08112005\_7 ; nous soulignons)

D'autres, par contre, ne parlent pas d'une mise en rapport avec des saletés, mais discernent une mise en rapport avec des « bêtes » non humaines (cf. (11) et (12)), voire avec la « *merde de chien* » (cf. (13)), des interprétations qui semblent aggraver la lourdeur de la métaphore sarkozienne :

- (11) [TITRE] C'est à Sarkozy que ce discours s'adresse: Les jeunes ne veulent pas être traités de la sorte. Ils font savoir à l'intéressé (Sarkozy, vous suivez ?) qu'ils sont des êtres humains, comme lui, et qu'ils ne se lavent pas au Kärcher. Sarkozy a oublié de dire un mot, venant du cœur, à propos des deux jeunes carbonisés. Il le paie très cher. Nous aussi. (*Le Monde*, 08112005\_19; nous soulignons)
- (12) Dans la discussion [avec quelques habitants], on en vient naturellement au rôle de Nicolas Sarkozy. Le mari : « Sarkozy, ce qu'il dit, c'est ce que tout le monde pense. » Elle : « Mais non ! Parler de **nettoyer** les cités **au Kärcher**, cela ne se fait pas. C'est pas des bêtes, les jeunes. » (*Le Monde*, 08112005\_10; nous soulignons)
- (13) Chez les adultes des cités, cette Marseillaise passe aussi mal que les propos de Sarkozy. « Il veut nous **laver au Kärcher**, c'est avec ça qu'on nettoie la merde des chiens, non ? », dénonce Mehdi, un père de famille. Un camion de pompiers au pare-brise fracturé passe. Il est applaudi. (*Libération*, 07112005\_15; nous soulignons)

L'exemple (14) est encore plus frappant : l'on y établit le lien entre le nettoyage de la « *racaille* » et le « *nettoyage* » des juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. En conséquence, Sarkozy est en quelque sorte comparé à Hitler :

- (14) Le ministre de l'Intérieur qui ne comprend rien à la réalité du ras-le-bol et de la désespérance des enfants issus de l'immigration, ni d'ailleurs à ceux des pauvres, des paumés, des sans-droit et des sans-voix de la banlieue française, n'a cure de ce drame sans nom et promet de **débarrasser la France de la « racaille » au « Kärcher »**. [...] N'oublions jamais l'histoire et tirons-en toutes les leçons nécessaires pour ne pas recommencer les mêmes erreurs. Déjà dans les années 30, Hitler promettait de nettoyer l'Allemagne de ses juifs, de ses tsiganes, de ses homosexuels... On connaît la suite... (*Libération*, 07112005\_22; nous soulignons)

A travers l'élaboration explicite des diverses implications dans les exemples (10)-(14), nous constatons une véritable négociation sur l'interprétation exacte de la métaphore du *nettoyage*. La diversité des implications tirées illustre d'ailleurs qu'un degré d'idiosyncrasie caractérise tout processus d'interprétation : tout terme évoque certaines assomptions (tant idiosyncratiques que socialement partagées), parmi lesquelles on

choisit celles qui paraissent pertinentes dans le contexte (*cf. supra*, chapitre 1). Pour le journaliste en (14), par exemple, la métaphore sarkozienne du nettoyage évoque tout un ensemble d'assomptions parmi lesquelles celles qui renvoient à l'élimination de certains groupes sociaux.

(iii) Généralisation du rôle de 'saletés à nettoyer'

En plus de la critique ouverte et de l'explicitation (parfois dramatisante) des implications de la métaphore du *nettoyage*, un dernier mécanisme subtil de recyclage critique de la métaphore se présente dans notre corpus : l'acteur (ou les acteurs) qui occupe(nt) le rôle de 'saletés à nettoyer' dans le scénario du nettoyage s'avère(nt) souvent généralisé(s) par rapport aux acteurs qui occupent ce rôle dans l'expression initiale (à savoir, les jeunes violents de la cité des 4000, où Sid-Ahmed a trouvé la mort ; *cf. extrait (2) de ce chapitre*)<sup>203</sup>.

En effet, si le rôle de 'saletés à nettoyer' de la métaphore est occupé par les jeunes violents de la cité des 4000 dans la métaphore originelle (*cf. supra*, extrait (2)), nous avons aussi repéré quelques fragments où un acteur plus général occupe ce même rôle : « *les jeunes de banlieues* » en (15) et tous les « *Noirs et [les] Arabes* » en (16).

(15) Marie-Christine Vergiat, présidente de la Ligue des droits de l'homme de Seine-Saint-Denis : « Au moment où certains représentants des pouvoirs publics multiplient les provocations verbales vis-à-vis des jeunes de banlieue - nettoyage au Kärcher, débarrasser les quartiers de la racaille... -, on ne peut malheureusement pas s'étonner que ce qui devrait rester des incidents avec la police se transforme en drame, a-t-elle déploré. [...] (*L'Humanité*, 02112005\_6 ; nous soulignons)

(16) « Mon quartier est décrit comme une usine à drogue. Mais on peut quand même y discuter, la preuve ce soir », dit Malik, la trentaine. C'est à La Courneuve que Sarkozy a parlé de **Kärcher**. Myriam n'a toujours pas digéré. « Cela veut dire se débarrasser des Noirs et des Arabes. Non seulement ça ne se dit pas, mais c'est complètement mytho : les jeunes veulent travailler, mais quand tu viens des 4 000, on t'embauche jamais. » (*Libération*, 08112005\_7 ; nous soulignons)

Dans la même ligne de pensée, les fragments qui recyclent l'idée du *nettoyage* témoignent souvent d'un acteur/lieu remplissant le rôle de 'lieu où le nettoyage doit avoir lieu' qui s'est visiblement généralisé : de la « *cité des 4000* » pour la métaphore initiale de Sarkozy aux « *cités* » en général dans le fragment (17).

(17) Quand un ministre en exercice parle délibérément de « racaille », de « rentrer dedans », de « **nettoyer au Kärcher** » les cités, il use de termes qui rappellent ceux de la police militaire brésilienne ou qui font penser au « nettoyage ethnique » plus qu'à de la prévention. (*Libération*, 04112005\_12 ; nous soulignons)<sup>204</sup>

<sup>203</sup> Rappelons que c'est le phénomène de colligation inconventionnelle qui signale la métaphoricité d'un verbe (*cf. supra*, 3.3.3.). Pour le verbe *nettoyer*, c'est la combinaison avec un COD humain au lieu d'avec un COD non humain (des éléments sales) qui nous permet de poser que le verbe était employé métaphoriquement par Sarkozy dans la cité des 4000 (*cf. (2)*).

<sup>204</sup> Cet exemple montre que les divers mécanismes de recyclage peuvent s'entremêler. Ici, nous retrouvons tant une explicitation de l'implication (« font penser au "nettoyage ethnique" ») qu'une généralisation du rôle de 'lieu où le nettoyage a lieu'.

A notre avis, telle extension de rôle fait que la métaphore et ses implications s'aggravent lors des recyclages, et ceci au détriment de la représentation de la source originelle de la métaphore, Sarkozy (cf. la fonction interpersonnelle de la métaphore ; *supra*, 4.3.).

Signalons d'ailleurs qu'un même phénomène de généralisation/extension se manifeste dans les cas de recyclages de la métaphore du « *pompier pyromane* ». Si cette métaphore s'applique initialement à Nicolas Sarkozy (cf. (291) du chapitre 5), elle s'utilise pour renvoyer, plus généralement, à la politique de la droite entière dans l'extrait (18) :

(291)[sous-titre] Nicolas Sarkozy **pompier pyromane** [...] Le décalage est patent. D'un côté, une population qui réclame de l'estime et des moyens. De l'autre, un ministre qui, à force de propos insultants, souffle lui-même sur les braises qu'il jure vouloir éteindre. Signe des temps. Les familles des deux victimes ont refusé d'être - reçues Place Beauvau par Nicolas Sarkozy jugé "incompétent". (*L'Humanité*, 02112005\_2 ; nous soulignons)

(18) L'étincelle met le feu à la plaine quand la sécheresse est passée d'abord. La «contagion» des truculences d'une banlieue à l'autre s'explique par l'orientation générale d'une politique sécuritaire qui a aggravé une situation déjà difficile. C'est une politique de **pompiers pyromanes**. (*Libération*, 03112005\_2 ; nous soulignons)

### 6.2.2.3. ...vers une récupération par les jeunes

Les fragments précédents ont indiqué que les jeunes ont souvent tendance à rejeter la métaphore du nettoyage, et ce à travers différents mécanismes. Or, nous repérons aussi des fragments où les jeunes recyclent, acceptent et intériorisent bel et bien cette logique, quoique de façon créative. Sur ce point, il est intéressant d'invoquer ce que Coupland (1996 : 20) appelle la « *resistance by reclaiming* » (« résistance par revendication »)<sup>205</sup> :

minoritised groups have in many cases chosen to resist by seeking to reclaim the pejorative language that has been used to or about them. Rather than silencing such language, the strategy is one of recontextualisation - rehabilitating representations within the targeted group and thereby 'drawing their sting'.

Telle attitude de récupération se retrouve, selon nous, dans le fragment suivant : un jeune locuteur, Youssef, avoue être de la « racaille » et suit, voire s'inscrit dans la logique du nettoyage, en posant qu'« *on va lui donner de quoi nettoyer* ».

(19) « On a plus de révolte que de haine », déclare Youssef, le plus ancien de la bande. Agé de 25 ans, il dit pourtant s'être « calmé » depuis qu'il s'est fiancé. Il n'empêche, il a toujours « la rage ». Elle vise surtout Nicolas Sarkozy et son vocabulaire « guerrier » : « Puisqu'on est des racailles, on va lui donner de quoi nettoyer au Kärcher à ce raciste. Les mots blessent plus que les coups. Sarko doit démissionner. Tant qu'il ne s'excusera pas, on continuera. » (*Le Monde*, 08112005\_6 ; nous soulignons)

<sup>205</sup> Le titre d'Alèssi Dell'Umbria (2006) (*C'est de la racaille? Eh bien, j'en suis !*) est emblématique de cette attitude revendicative.

C'est comme si Youssef prenait la métaphore sarkozienne et ses implications pour réalité en guise de stratégie de résistance; comme s'il résistait à la métaphore (et sa source, Sarkozy) en la récupérant de sa propre façon ; comme s'il pensait : « Sarkozy veut nettoyer, Sarkozy va nettoyer. Aussi ferons-nous de notre mieux pour créer des dégâts». L'expression « on va lui donner de quoi nettoyer » est d'autant plus intéressante que le verbe *nettoyer* semble y renvoyer à l'acte littéral de « rendre net, propre en débarrassant de tout ce qui salit, souille, ternit » (premier sens offert par le TLF). De cette façon, il renvoie au fait que les violences créent énormément de dégâts matériels qui demandent d'être littéralement nettoyés. En faisant un usage littéral d'un terme qui s'applique, dans le contexte du « débat des banlieues », aux jeunes d'une façon plutôt métaphorique, il nous semble que les jeunes s'engagent ici dans (et jouent avec) la zone floue entre la métaphoricité et la littéralité (*cf. supra*, 3.3. sur le caractère graduel de la métaphore<sup>206</sup>).

Un raisonnement similaire vaut pour le fragment suivant :

- (20) «Ici, les choses s'apaisent, enfin touchons du bois, par la mobilisation de tous», explique un cadre municipal qui juge l'effet tache d'huile «effrayant». «A Clichy, nous avons assisté à une volonté d'affrontement avec la police, mais pas une volonté de tout fracasser comme ça.» Aulnay a perdu un poste de police et une école. La ligne B du RER a été caillassée au Blanc-Mesnil, où un bus de la ligne 251 a été attaqué, puis incendié. «Le prétexte, c'est la solidarité avec Clichy. Mais maintenant c'est d'en découdre avec les forces de l'ordre, si ce n'est avec Sarkozy. **Les jeunes disent : "On va voir s'il va passer le Kärcher..."**» Après le caillassage de deux bus à Stains hier, le trafic était fortement perturbé dans la soirée dans tout le département. (*Libération*, 04112005\_5 ; nous soulignons)

Un « *cadre municipal* » anonyme de Clichy résume ce qui se passe dans la tête des jeunes (« *Les jeunes disent : « On va voir s'il va passer le Kärcher »* »). De nouveau, la zone de passage entre l'interprétation littérale de « *nettoyer* » et l'interprétation figurée est exploitée.

Comme le recyclage des métaphores tourne souvent autour de cette zone intermédiaire entre littéralité et métaphoricité, nous en parlerons plus en détail dans la section suivante.

### 6.3. La métaphore touchant au réel : à cheval entre figurativité et réalité

Etant donné que le passage de la littéralité à la métaphoricité est à considérer comme un continuum, il est propre à toute recherche sur les métaphores qu'il n'est pas toujours facile de déterminer si un mot (ou un ensemble de mots) est utilisé d'une façon métaphorique ou pas (*cf. supra*, 3.3.). Or, dans notre corpus, nous avons observé un

<sup>206</sup> Rappelons que nous avons suggéré que les métaphores concernent un phénomène graduel, thèse qui rend compte de cas intermédiaires et d'une zone de frontière qui permet d'être exploitée de façon créative, comme ici.



phénomène qui rend cette difficulté de détermination encore plus grande : il existe des mots qui circulent dans le « débat des banlieues », mais s'utilisent tantôt métaphoriquement, tantôt non métaphoriquement. L'extrait (19), où le verbe *nettoyer* s'utilise de façon littérale avec un clin d'œil intertextuel à l'usage métaphorique du terme par Sarkozy, pourrait déjà servir d'illustration. Bref, il y a des termes lexicaux qui semblent balancer quelque part dans la zone de transition entre figurativité et littéralité (et donc réalité), la balance s'inclinant parfois de l'un côté, parfois de l'autre.

Un exemple de corpus qui mérite, à ce sujet, une analyse plus approfondie est la métaphore de la *guerre*. Quoique ce terme s'utilise pour parler des violences dans les banlieues (cf. *supra*, 5.4.2.), son statut métaphorique semble quelque peu volatile : dans certains cas, il est clairement question d'une guerre « métaphorique » ; dans d'autres, il semble que la situation soit conçue comme une guerre réelle. Illustrons cela à l'aide de quelques fragments.

Dans l'extrait (21), le mot *guerre* est clairement métaphorique, d'autant plus que le terme métaphorique *épisodes* contribue à la création d'une scène non réelle :

- (21) Racailles, voyous, Kärcher : post-mortem, les mots semblent insulter deux gamins suppliciés à qui, pour toute épitaphe, la Justice par la voix du procureur de Bobigny aura accordé qu'ils n'étaient "pas défavorablement connus des services de police". [...] Tout aussi impressionnant est le supplice du malheureux quinquagénaire d'Epinay, battu à mort par une poignée de sauvages parce qu'il voulait photographier un lampadaire. [...] Troués d'incertitudes, ces deux récits racontent deux *épisodes* d'une même **guerre**. Le mort d'Epinay, les deux morts de Clichy : on sent bien que chaque camp déjà s'approprie les siens. Ceux qui pleurent sur Clichy, ceux qui préfèrent Epinay [...] (*Libération*, 04112005\_14 ; nous soulignons)

Dans le fragment (22), par contre, la guerre semble déjà plus réelle car imminente, du moins aux yeux de Jean-Marie du FN :

- (22) [TITRE] Pour Le Pen, la France est actuellement au bord de la « guerre civile » [...] «Les faits parlent pour moi», a déclaré hier le président du FN, interrogé par Le Figaro, et selon qui la situation «prend le tour de ce qui peut être les prémises d'une guerre civile». (*Le Figaro*, 08112005\_15 ; nous soulignons)

En effet, la situation dans les banlieues est décrite comme « *ce qui peut être les prémises d'une guerre civile* ». L'introduction par l'enclosure (« *hedge* ») « *au bord de* » souligne également que la guerre (réelle) s'approche. Dans le fragment suivant, on se trouve déjà dans un stade suivant : le journaliste parle d'une « *guerre civile* » à laquelle on va « *tout droit* », pour se demander ensuite si la guerre « *n'est pas déjà là* » :

- (23) J'ose affirmer aujourd'hui qu'il est urgent de mettre en place des « bataillons disciplinaires » qui allieront à une discipline militaire de fer l'effort physique et l'apprentissage d'un métier et de la citoyenneté. C'est la seule solution pour sauver ces jeunes révoltés d'un échec total.  
Certains taxeront cette solution de fasciste : c'est facile et cela peut leur donner bonne conscience pour un temps encore ; mais qu'ils y réfléchissent à deux fois, car

c'est en réalité la seule chance d'enrayer un phénomène qui nous conduit tout droit à la guerre civile - si elle n'est pas déjà là. (*Le Figaro*, 04112005\_13 ; nous soulignons)

De la même façon, Villiers et Bompard, deux hommes politiques de droite visitant une des cités, qualifient la situation eux aussi de « *quand même [...] une guerre ethnique* », l'adverbe *quand même* soulignant la littéralité de la notion de « *guerre* » :

- (24) Reprenant presque mot pour mot la rhétorique lepéniste, il a proposé que les « Français de simple administration » (comprendre : les naturalisés et les enfants d'immigrés nés en France) soient déchus de leur nationalité en cas de « crime odieux ». Bompard, lui, est allé jusqu'à parler de « bannissement ». « Il s'agit quand même d'une guerre civile ethnique », s'est emporté Villiers, fustigeant, dans un grand amalgame, ces « territoires laissés en location-gérance à des religieux en djellaba »... (*Libération*, 04112005\_3 ; nous soulignons)

Les extraits (25)-(27) illustrent, enfin, à quel point l'on peut aussi négocier le statut de guerre réelle de la situation : quelques journalistes s'expriment de façon critique vis-à-vis de ceux qui approchent la situation en termes de « *guerre civile* ». Bref, ils critiquent le jargon de guerre et les solutions guerrières qui en découlent (comme l'envoi de « *l'armée* » en (26)) :

- (25) On peut sourire des gros titres des médias étrangers sur une France aux prises avec une « Intifada du 9-3 ». Et dénoncer les boutefeux d'extrême droite qui crient à la « guerre civile ». Les violences en Ile-de-France ont pris une forme de guérilla urbaine, mais ne relèvent pour l'heure que du maintien de l'ordre. (*Libération*, 04112005\_6 ; nous soulignons)
- (26) [TITRE] La police se démarque de son ministre [...] Lucien Cozzoli [secrétaire national de l'Unsa-Police-Paris] vilipende les propositions extrémistes de l'ultra-minoritaire syndicat Action Police-CFTC, qui réclame l'intervention de l'armée et l'instauration d'un « couvre-feu de nuit pour faire face à la guerre civile » qui se déroulerait « dans de nombreux ghettos français ». [...] Les syndicats Alliance et Synergie ont de leur côté dénoncé « toutes formes de récupération, d'où qu'elles viennent », visant « l'extrême droite » mais aussi « des islamistes qui essaient de récupérer le mouvement », selon Bruno Beschizza, leader de Synergie (42 % des officiers) : « C'est à la police et à la gendarmerie d'occuper ces quartiers, pas à l'armée, car ce n'est pas la guerre. Les habitants ne sont pas des ennemis. » (*Libération*, 04112005\_10 ; nous ajoutons et soulignons)
- (27) [TITRE] Les faits du jour. [...] SOS Racisme dénonce « le traitement sensationnaliste » des violences en banlieue par les médias. Selon l'association, certains font preuve d'irresponsabilité en présentant les violences « comme une guerre civile » et les habitants des cités comme « des sauvages ». (*Libération*, 07112005\_17)

Le degré de littéralité (et donc de réalité) du terme « *guerre* » augmentant de l'exemple (21) aux autres, les locuteurs dans notre corpus semblent osciller entre une lecture métaphorique et une lecture littérale de la guerre. Ce sont surtout des voix de droite qui présentent la situation comme une guerre réelle, imminente et menaçante. Dans les rares cas où la situation est décrite comme une guerre réelle imminente par des voix de gauche, nous constatons, dans la lignée du chapitre précédent, qu'un acteur causal spécifique est explicitement mentionné : Sarkozy.

- (28) « A ce moment-là, j'entends le ministre de l'Intérieur dire: "C'est suite à un cambriolage", rapporte Claude Dilain, et qu'en aucun cas la police n'est responsable.

Là, je me suis dit: "C'est pas possible, il va y avoir une guerre civile." Cela avait déjà pété toute la nuit!» Le maire insiste auprès du ministre pour qu'il rectifie le tir. Le soir, Nicolas Sarkozy annonce qu'il va demander une enquête, sans revenir sur ses déclarations. (*Libération*, 07112005\_16)

En vue de comprendre le caractère graduel de la métaphore de « *guerre* », nous ne pouvons esquiver le phénomène des « *topic-triggered metaphors* » (« métaphores provoquées par le topic ») (cf. 5.4.2.), terme proposé par Koller (2004) pour renvoyer aux métaphores dont le domaine source se trouve étroitement lié au topic en réalité. Comme nous venons de le voir dans le chapitre précédent, ce genre de métaphores est bien représenté dans notre corpus : les journalistes optent souvent pour des métaphores qui ont, en plus d'une valeur métaphorique, également une certaine valeur littérale (cf. les métaphores de FEU et de CONTENANT A DISTANCE<sup>207</sup>). En fait, appliquées à la situation dans les banlieues, les métaphores de guerre peuvent tout aussi bien être vues comme « provoquées par le topic » : une caractéristique essentielle de guerre est bel et bien présente dans les banlieues, à savoir la violence. Par conséquent, l'application de la terminologie de guerre à la situation banlieusarde dispose d'un certain « naturel ». Celui-ci peut être exploité stratégiquement par les locuteurs en question : par le truchement du jargon de guerre, ils peuvent souligner le caractère violent des événements, en laissant implicites en même temps d'autres ressemblances avec des situations de guerre. Semino (2008 : 106) attribue une même valeur stratégique aux métaphores « provoquées par le topic » :

[T]opic-triggered [...] metaphors exploit and potentially reinforce existing nonmetaphorical associations of the source domain or scenario. As such, they may lend additional rhetorical strength to the speaker's or writer's arguments, by triggering particular inferences, evaluations, emotional associations and so on. Such choices of metaphor may also be perceived as particularly apt or 'common sense', and may also be strategically used to blur the boundary between the literal and the metaphorical. (nous soulignons)

Evidemment, cette « diffluence de la frontière entre le littéral et le métaphorique » (« *blurring of the boundary between the literal and the metaphorical* ») n'est pas toujours innocente. Ainsi, examinant les métaphores appliquées dans la période de la fièvre aphteuse en Grande-Bretagne, Nerlich, Hamilton et Rowe (2002) constatent qu'il y a énormément de métaphores de guerre et que celles-ci sont « rattrapées par la réalité » étant donné qu'elles vont de pair avec des actions réellement répressives, militaires :

<sup>207</sup> Le fragment suivant illustre comment les idées de distance physique et distance métaphorique des banlieues peuvent s'enchevêtrer dans un seul mot, de sorte qu'on se trouve véritablement dans la zone de transition entre métaphoricité et littéralité :

a. « [sous-titre] Les violences ont gagné mercredi soir les Hauts-de-Seine, le département de Nicolas Sarkozy. Reportage dans la cité des Baconnets, un quartier populaire que tout sépare du centre-ville d'Antony. » (*L'Humanité*, 04112005\_6)

Le sujet du verbe *séparer*, « tout », semble condenser en soi aussi bien les kilomètres responsables de la distance physique et réelle que les caractéristiques sociales responsables d'une distance métaphorique entre la cité des Baconnets et le centre-ville d'Antony.

It was remarkable that in the course of the UK's FMD [Foot and Mouth Disease] outbreak metaphors were overtaken by reality. One could say they were progressively literalised. Whereas at first fighting the disease was just a way of talking about the actions taken against FMD, a month into the outbreak the army was actually called in to help with the slaughter. What was like a military operation became a military operation, and, some argue, should have been one from much earlier on in the crisis. (Nerlich, Hamilton et Rowe 2002 : 103; nous soulignons et ajoutons)

Pour ce qui est de son corpus de presse autrichienne, El Refaie (2001 : 368) fait un constat similaire :

The naturalization [in the sense of conventionalization and spreading] of 'war' metaphors [...] makes it conceivable to treat defenseless human beings as dangerous enemies and seems to justify a war-like reaction to them. (nous ajoutons et soulignons)

En d'autres termes, les catégorisations qui se trouvent à cheval entre métaphoricité et littéralité sont potentiellement dangereuses, car quelque peu « activistes » ou « performatives » (cf. Fabiszak 2007 : 32). Dans la citation suivante, Hobbs signale la situation sur laquelle peut déboucher la littéralisation progressive d'un terme, qui s'applique au début métaphoriquement à une certaine situation : sur l'acceptation totale de la métaphore comme expression littérale.

the acceptance of a metaphor as a literal expression is the ultimate ideological victory, a fact that does much to explain the prevalence of metaphors in political discourse. (Hobbs 2008 : 50)

Toutefois, nous avons l'impression que cela ne va pas jusque-là dans notre corpus : nous ne sommes pas encore dans la phase de l'acceptation (par tout le monde) de la métaphore de guerre comme expression littérale. En effet, quoique l'idée de la guerre réelle circule déjà largement dans le discours de droite, les voix de gauche offrent toujours une contrevoix à ce discours guerrier, comme l'ont prouvé les exemples (25)–(27). En fait, comme le « débat des banlieues » provoque des positions bipolaires (*in casu*, une perception victimisante et une perception culpabilisante des banlieues), il se distingue par nature significativement de débats comme celui sur la fièvre aphteuse (cf. Nerlich, Hamilton et Rowe 2002), maladie pour laquelle on ne peut que difficilement envisager un débat aux points de vue clairement dichotomiques. Dans de tels débats moins polaires, l'« acceptation totale d'une métaphore comme expression littérale », contre laquelle Hobbes prévient, nous paraît plus envisageable.

#### 6.4. Extrapolation de métaphores à d'autres topics : vers un effet miroir

Si les sections précédentes se sont focalisées sur la façon dont les métaphores circulent dans le métadiscours métaphorique (6.2.) et dans un jeu sur la frontière entre figurativité et littéralité (6.3.), cette section finale sera dédiée à un dernier phénomène de circulation de métaphores repéré dans notre corpus.

Très souvent, les métaphores ne s'appliquent pas à leur topic habituel et attendu, mais apparaissent auprès d'autres topics : elles sont extrapolées à des topics non habituels. Les locuteurs semblent faire appel à la mémoire des lecteurs et à leur connaissance du lexique courant, supposant que ces derniers reconnaîtront ces termes spécifiques comme s'appliquant typiquement à d'autres topics.

Cameron (2007a : 124) parle d'un phénomène comparable, le « redéploiement » (« *re-deployment* ») des métaphores, qu'elle définit comme suit :

Re-deployment is the use, by either speaker, of the same Vehicle term with a different Topic. (nous soulignons)

Toutefois, comme le signale la formulation « *by either speaker* », cette notion de *redéploiement* de Cameron se limite surtout aux reprises dans des textes individuels et, plus particulièrement, aux reprises des métaphores à l'intérieur d'une même conversation. Or, dans notre corpus, tel redéploiement de métaphores se réalise aussi sur une échelle plus grande, par-delà les frontières des articles individuels, et semble suivre une certaine systématisme. Etant donné le caractère plus global et systématique du phénomène, nous préférons le terme *extrapolation*, voire *effet miroir*, à la notion de *redéploiement* : ces termes rendent mieux le caractère plus macro (c.-à-d., à travers différents textes) du phénomène. Afin d'illustrer ce phénomène, les sous-sections suivantes présenteront deux formes spécifiques de métaphores extrapolées.

##### 6.4.1. La « guerre au gouvernement » : la scène politique comme univers parallèle aux banlieues

Comme nous l'avons vu à plusieurs reprises, certaines métaphores (comme les métaphores de FEU, de GUERRE et de DISTANCE) s'appliquent au topic des violences dans les banlieues, vu qu'elles sont soi-disant « provoquées par le topic » (« *topic-triggered* ») : il y a un lien direct et littéral entre les métaphores et la situation en question dans les banlieues<sup>208</sup>. Il est, à ce sujet, intéressant de constater que certains journalistes utilisent de telles métaphores, typiques de la situation dans les banlieues,

<sup>208</sup> Ainsi, le feu est littéralement présent dans les violences des banlieues, d'où le caractère « *topic-triggered* » du groupe FEU. De la même façon, il y a de la violence (d'où le caractère « *topic-triggered* » de GUERRE) et les banlieues se trouvent réellement à distance de la ville (d'où le caractère « *topic-triggered* » de DISTANCE).

pour parler des événements sur le plan politique. Autrement dit, certaines métaphores typiquement applicables (car très liées) à la situation dans les banlieues se trouvent extrapolées aux événements sur la scène politique. Plus particulièrement, on utilise la terminologie des banlieues pour faire allusion aux rivalités qui se dessinent au sein du gouvernement (entre Chirac et De Villepin, d'une part, et Sarkozy, de l'autre ; *cf. supra*, 2.2.3.1.).

Rappelons que la scène des banlieues et la scène politique sont les deux scènes centrales dans la couverture médiatique des violences urbaines. Alors que le focus de la couverture se trouve au début surtout sur les événements dans les banlieues (c.-à-d. la mort de Ziad et Bouna, les premières violences, les différentes versions des faits qui circulent, etc.), nous constatons qu'il se déplace de plus en plus, à partir du 1<sup>er</sup> novembre, vers les difficultés et les disputes qui se présentent au sein du gouvernement français. Comme le pose Moirand (2006 : 10) : « l'événement prend rapidement un tour politique (ce que confirme le rubriquage des journaux, par exemple dans *Le Monde*, où l'on passé de *Banlieues* ou *Violences* à *Société* puis à *Politique et Société*) ». Qui plus est, dans bien des extraits, les journalistes attirent explicitement l'attention sur la symétrie et le parallélisme entre la « crise » des banlieues et la « crise » politique, comme en témoignent les extraits suivants :

- (29) Les émeutes de Clichy-sous-Bois se sont décalées hier sur le terrain politique (*Le Figaro*, 01112005\_2; nous soulignons)
- (30) [sous-titre] Alors qu'une septième nuit de violence a embrasé plusieurs quartiers de la banlieue parisienne, Dominique de Villepin a dû faire face à la bronco des parlementaires UMP, furieux du désaveu infligé à Nicolas Sarkozy. [...] La crise qui couve aujourd'hui dans les banlieues est venue interférer dans une rivalité désormais exacerbée entre Dominique de Villepin et Nicolas Sarkozy. (*Le Monde*, 04112005\_2)
- (31) Des soirées d'émeutes en Seine-Saint-Denis à la guerre ouverte au sommet de l'Etat. D'une tragédie pour des familles au choc de deux ambitions. (*Libération*, 02112005\_3; nous soulignons)

Dans le fragment (31), la construction syntaxique parallèle souligne davantage la symétrie entre les événements sur les deux scènes.

L'extrapolation des métaphores (primairement applicables aux banlieues) aux événements sur la scène politique se greffe donc, selon nous, sur (et exploite davantage) cette symétrie entre les deux scènes.

Ainsi, nous constatons que la terminologie de combat et de guerre qui s'utilise souvent pour parler des émeutes et des jeunes (*cf. supra*, 5.4. et 5.6.), s'emploie tout d'un coup pour parler de la querelle entre les protagonistes politiques, Sarkozy et Villepin. Puisque nous avons vu (*cf. supra*, 5.6.) que ce sont surtout les voix de gauche qui critiquent les acteurs du niveau politique, il n'est pas surprenant que ce procédé d'extrapolation se présente surtout dans les journaux de gauche. Dans son édition du 2

novembre, par exemple, *Libération* parle dès le titre à la Une (cf. (32)) d'une « *guerre de bandes au gouvernement* », voie sur laquelle le journal continue dans les autres articles de cette édition (cf. (33)-(34)).

- (32) [TITRE] « **Guerre** de bandes au gouvernement » (*Libération*, 02112005\_1 ; nous soulignons)
- (33) Caïds et bandes des cités dites «difficiles» ont leur part de responsabilité dans l'insécurité qui y règne. Les agressions commises contre des policiers, pompiers ou journalistes ne peuvent être tolérées ni excusées. Mais c'est la guerre larvée des gangs au sommet de l'Etat qui risque de faire le plus de dégâts dans le tissu social du pays. Les hommes politiques, de tous bords jouent avec le feu, qui font un argument électoraliste d'un problème fondamental de la société française (*Libération*, 02112005\_2; nous soulignons)
- (34) [TITRE] Villepin et Sarkozy **se battent** aussi à Clichy. Des soirées d'émeutes en Seine-Saint-Denis à **la guerre** ouverte au sommet de l'Etat.[...] Mais au même moment, la **bataille** politique montait d'un cran, par **lieutenants** interposés. (*Libération*, 02112005\_3; nous soulignons)

Notons aussi, dans le cadre de la symétrie, que le lexique littéral typique du discours qui culpabilise les jeunes de banlieues (*bandes, gangs, dégâts*) est aussi utilisé par *Libération* pour parler des hommes politiques (cf. (32) et (33)). En appliquant la terminologie littérale de *bandes* et la terminologie métaphorique de *guerre* aux topics de la scène politique, *Libération* nous semble offrir un contrepoids au discours négatif des banlieues typique des voix de droite. D'après nous, c'est entre autres à travers de telles métaphores extrapolées que se crée un univers miroir violent, un univers politique qui est parallèle à l'univers des banlieues.

La même logique de guerre politique se retrouve dans le fragment (35) de *L'Humanité*, où c'est la relation entre Sarkozy et Chirac qui est traitée de « *guerre* ». De la même façon, le fragment (36) d'un éditorial de *Libération* parle de l'appel de Chirac à l'apaisement gouvernemental en termes de « *cessez-le-feu* », terme qui présuppose une guerre/combat préalable au sein du gouvernement.

- (35) Trois ans après sa création, l'UMP est loin, très loin, d'avoir atteint cet objectif. Au premier rang **des affrontements**, la rivalité entre Nicolas Sarkozy et Jacques Chirac qui s'est transformée aujourd'hui en une véritable guerre de clans. Fait inédit : un premier ministre et un ministre d'État, numéro 2 du gouvernement, briguent la succession du chef de l'État. Jamais **une guerre** présidentielle ne s'était organisée au sein du même gouvernement. Dans **cette guerre** Nicolas Sarkozy a choisi d'adopter une stratégie de rassemblement de la droite quand Dominique de Villepin souhaite jouer le rassemblement des Français. (*L'Humanité*, 03112005\_6; nous soulignons)
- (36) Circonstance aggravante, ces ministres ont paru plus intéressés par leurs propres bagarres que par celles qui sèment le trouble dans la vie de centaines de milliers de banlieusards. Il a fallu toute l'expérience politique accumulée par le vieux Chirac pour que quelqu'un se décide à appeler au cessez-le-feu... à l'intérieur du gouvernement et avec les jeunes de banlieue. (*Libération*, 03112005\_2; nous soulignons)

Détail intéressant : dans ce même éditorial de *Libération*, Sarkozy est décrit comme celui qui « *brandit une arme à feu en trépignant, [et] se tire une balle dans le pied* », vocabulaire violent que *Le Figaro* emploierait plutôt pour décrire les jeunes et les événements dans les banlieues (cf. *supra*, 5.4. et 5.6.).

Si nous avons noté lors de l'analyse des métaphores relatives à Sarkozy (cf. *supra*, 5.6.) que *Le Figaro* n'intègre guère de métaphores sur ce ministre, il faut tout de même signaler que les disputes internes au gouvernement font bel et bien l'objet de réflexions critiques (du moins au début de la période examinée dans notre corpus). A ce sujet, *Le Figaro* fait lui aussi usage de la logique de guerre pour parler des querelles politiques, comme en témoigne le fragment suivant :

- (37) Quand la **guerre** des "quartiers" ravive la **guerre** des chefs. [...] Les événements de Clichy ont une nouvelle fois mis en lumière la rivalité entre Dominique de Villepin et Nicolas Sarkozy. (*Le Figaro*, 03112005\_5)

Seule différence tout de même hautement significative avec les fragments (32)-(36) de *Libération* et *L'Humanité* : dans *Le Figaro*, ce qui se passe sur la scène des banlieues est tout aussi bien qualifié de « *guerre [des « quartiers »]*».

Pour les métaphores de FEU, nous pouvons faire une constatation similaire d'extrapolation : la terminologie du feu, principalement applicable à la scène des banlieues à cause de la manifestation spécifique des violences urbaines (« *topic-triggered* »), s'applique tout aussi bien aux hommes politiques (cf. *supra*, 5.4. et les extraits (288)-(292) en 5.6., où Sarkozy joue un rôle causal dans le scénario de feu). Dans certains cas, le feu des banlieues est véritablement extrapolé au niveau politique, de sorte que il semble s'y créer une situation de chaleur (et donc de conflit) similaire à celle des banlieues :

- (38) Certes, le chef du gouvernement semble avoir rallié le chef de la police. « L'aristo » Galouzeau de Villepin colle aux basques du « costaud » Sarkozy. En réalité, **le feu couve**. [...] **Le feu couve à droite**, jusqu'autour de la table du Conseil des ministres et à tous les niveaux des instances du parti. (*L'Humanité*, 04112005\_7)
- (39) Les hommes politiques, de tous bords **jouent avec le feu**, qui font un argument électoraliste d'un problème fondamental de la société française. (*Libération*, 02112005\_2)
- (40) Dominique de Villepin, qui l'a fait entrer au gouvernement comme ministre de la promotion de l'égalité des chances, comptait sur la silhouette du Beur écrivain et sociologue pour montrer sa sollicitude auprès de cette partie de l'électorat courtisée par Nicolas Sarkozy. L'actualité a propulsé au cœur du **chaudron** politique cet intellectuel caustique qui peine à entrer dans sa peau de ministre. (*Le Monde*, 08112005\_4)

Dans le fragment suivant, le parallélisme entre le feu (littéral) de la scène des banlieues et le feu présent sur la scène politique est même explicité, au détriment de l'image de Sarkozy :

- (41) En ayant l'air de se réjouir des incidents de Clichy-sous-Bois, le Premier ministre **joue avec le feu** au moins autant que les incendiaires de voitures. (*Libération*, 02112005\_3)



#### 6.4.2. Vers une véritable inversion des rôles métaphoriques habituels

Dans la sous-section précédente, nous avons vu comment des métaphores qui s'utilisent principalement et habituellement pour parler des banlieues et des violences, s'appliquent en seconde instance aux topics politiques. Or, parfois cet « effet miroir » semble se radicaliser et aboutit sur un véritable « effet d'inversion » : nous retrouvons des fragments métaphoriques où les acteurs qui jouent habituellement<sup>209</sup> les rôles principaux dans certains scénarios métaphoriques ont changé de place. En d'autres termes, la distribution la plus répandue (c.-à-d. la plus conventionnelle, la plus connue) des rôles métaphoriques est effacée et remplacée par la distribution inverse. De nouveau, l'opposition entre les deux scènes centrales (la scène des banlieues et la scène politique) s'avère importante ici : un rôle habituellement rempli par des acteurs des banlieues se trouve tout d'un coup inversé avec celui d'un acteur de la scène politique.

Illustrons ce dernier mécanisme à l'aide de quelques exemples. En (42), le jeune interviewé inverse les rôles dans le scénario omniprésent du « *nettoyage au Kärcher* » :

- (42) [TITRE] « Il faut que Sarkozy s'excuse ou démissionne » [...] « Est-ce que j'y ai participé? C'est secret défense », crâne un gamin de 13 ans qui explique : « C'est nous qui allons passer Sarkozy au Kärcher, c'est l'erreur de sa carrière ». Encore et toujours Sarkozy. (*Libération*, 05112005\_3 ; nous soulignons)

En effet, c'est Sarkozy qui correspond cette fois-ci aux saletés, alors que les jeunes sont ceux qui nettoieront. Par le truchement de cette inversion des rôles conventionnels, les jeunes nous semblent indirectement critiquer la source originelle de la métaphore du nettoyage, Sarkozy.

Tournant lui aussi autour du scénario du nettoyage, l'extrait (43) offre une autre illustration de « l'inversion des rôles métaphoriques » : plutôt que les jeunes de banlieue, c'est Sarkozy, protagoniste de la scène politique, qui remplit le rôle de « *gangrène [à] nettoyer* »<sup>210</sup>.

- (43) La Brigade Activiste des Clowns a réuni une quinzaine de ses militants pour **nettoyer** la mairie **de Sarkozy**, avec pistolet à eau, éponges et faux Kärcher. «**Nettoyer la gangrène** qui s'est incrustée dans la façade, explique Jésus. C'est une mairie-voyou, qui n'applique pas la loi de solidarité et de renouvellement urbain.» Neuilly ne compte que 2,6 % de HLM. (*Libération*, 07112005\_9 ; nous soulignons)

Un mécanisme comparable d'inversion de rôles conventionnels se retrouve d'ailleurs dans le fragment suivant :

- (44) Il fraternise avec Ben Amar, 64 ans, et «quarante-deux ans de service dans le BTP à 800 euros par mois. Qui a fait le métro, le tunnel sous la Manche ? C'est nous ! Les étrangers, c'est ceux qui nous gouvernent !», dit-il. Chez les adultes des cités, cette

<sup>209</sup> C'est-à-dire, dans la mémoire des lecteurs.

<sup>210</sup> Cette inversion ne se limite pas au lexique métaphorique : Sarkozy est tout aussi bien qualifié de « maire-voyou ».

Marseillaise passe aussi mal que les propos de Sarkozy. «Il veut nous laver au Kärcher, c'est avec ça qu'on nettoie la merde des chiens, non ?», dénonce Mehdi, un père de famille. Un camion de pompiers au pare-brise fracturé passe. Il est applaudi. (*Libération*, 07112005\_15)

Quoique nous devons signaler que le statut métaphorique du terme « *étranger* » est discutable lorsqu'il s'applique aux hommes politiques, le mécanisme est le même que dans le cas des extraits (42)-(44) : alors que le terme « *étranger* » s'applique traditionnellement aux habitants des banlieues, le banlieusard Ben Amar, extrapole ce terme aux hommes politiques, à « *ceux qui nous gouvernent* ».

D'après nous, les exemples susmentionnés illustrent que le débat des banlieues est dans une large mesure un débat métaphorique, voire un conflit de perception métaphorique. Néanmoins, ce conflit se déroule de façon très dynamique, raffinée et subtile : si les différents journaux et voix puisent largement dans un même arsenal de métaphores, c'est au niveau des rôles métaphoriques (le plus souvent causaux) que se joue le jeu : ces rôles sont remplis par d'autres acteurs appartenant soit à la scène des banlieues, soit à celle des hommes politiques (comme l'a illustré amplement le chapitre précédent ; cf. *supra*, 5.4., 5.5. et 5.6.). Si le rôle métaphorique causal, actif est rempli par des acteurs de la scène politique dans le discours victimisant des banlieues, ce rôle est plutôt attribué aux acteurs de la scène des banlieues dans le discours plus culpabilisant. Ce mécanisme semble trouver son apogée dans les extraits du type (42)-(43), où les rôles métaphoriques conventionnellement remplis par des acteurs de l'une des deux scènes se trouvent tout d'un coup remplis par un acteur de la scène opposée (« l'inversion des rôles »).

Afin d'illustrer à quel point l'occupation exacte des rôles métaphoriques et l'inversion des rôles est un facteur important dans le débat des banlieues, nous aimerions, enfin, juxtaposer les exemples (45) et (46), le premier sortant de *L'Humanité* et le second du *Figaro* :

(45) Pour Mireille Stissi, directrice départementale de la protection judiciaire de la jeunesse, une phrase résume ces débordements. Ou plutôt un slogan, lu quelques jours auparavant sur un tee-shirt : « **Je baise la France jusqu'à ce qu'elle m'aime** ». « C'est une phrase où se mêlent la violence et en même temps cette quête éperdue d'amour des jeunes des banlieues pour que leur pays les reconnaisse. » (*L'Humanité*, 07112005\_3 ; nous soulignons)

(46) Partagée entre la mélancolie et la peur, entre le relativisme et le nationalisme, la République ne sait que, ou **chercher à tout prix à se faire aimer**, ou se comporter comme une marâtre. Dans les deux cas, elle ne doit pas être surprise d'être rejetée. L'éducation, l'égalité devant la loi, l'égalité des droits, l'égalité devant la sanction sont plus que jamais les réponses qui s'imposent devant des situations massives d'anomie sociale. (*Le Figaro*, 07112005\_16 ; nous soulignons)

Le premier fragment contient une citation importante des jeunes (« *Je baise la France jusqu'à ce qu'elle m'aime* »), étant donné que la France est présentée comme une personne, voire une mère ou une amante, qui n'aime pas les jeunes de banlieues. Le

second, par contre, qui est emprunté à un article assez inflammatoire d'Alain-Gérard Slama, parle de la République en termes d'une personne qui cherche « *à tout prix à se faire aimer* ». En d'autres termes, on retrouve un même scénario métaphorique d'AMOUR NON RÉPONDU, dans lequel d'autres acteurs (appartenant à d'autres scènes, l'une des banlieues, l'autre politique) remplissent le rôle de « celui qui n'aime pas (encore) » : la France en (45) et les jeunes en (46). Bref, on retrouve un même scénario métaphorique dans les deux exemples, mais les rôles disponibles sont remplis par d'autres acteurs, ce qui donne lieu à une autre représentation (victimisant les jeunes en (45) et victimisant la France en (46)). Cet exemple nous semble emblématique du fonctionnement des métaphores dans notre corpus.

### 6.5. Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons vu quelques mécanismes à l'aide desquels les métaphores circulent et sont recyclées dans le « débat des banlieues » : dans un métadiscours métaphorique (6.2.); via un jeu de balance dans la zone de transition entre métaphoricité et littéralité (6.3.) ; et, enfin, via le phénomène de l'application à des topics non habituels, appartenant à l'autre scène (ce que nous avons appelé *l'extrapolation* ; 6.4.).

De par son focus sur telles métaphores intertextuelles, ce dernier chapitre analytique forme en quelque sorte un diptyque avec le chapitre cinq : ils soulignent tous deux qu'on ne peut comprendre le phénomène des métaphores que par l'intermédiaire d'une approche cotextuelle et discursive. En effet, si le chapitre précédent a démontré que l'interprétation d'une métaphore présuppose un processus actif, constructif et *ad hoc* (dans lequel le cotexte de la métaphore et le trajet argumentatif qui s'y déploie sont cruciaux), ce dernier chapitre illustre que l'interprétation des métaphores peut également comporter une dimension dialogique et intertextuelle et que diverses métaphores portent en soi les traces d'usages antérieurs. Dans le sillage de Cameron (2007b : 109), nous sommes d'avis que ce côté dialogique des métaphores a été sous-estimé dans la TMC :

The dialogic nature of most language in use has been neglected in theories of metaphor and in cognitive psychology more generally (Pickering and Garrod, 2004), but it matters [...]

C'est ce côté tant *ad hoc* que dialogique des métaphores qui fait qu'une théorie à la Lakoff et Johnson, concevant les métaphores en termes de « *mappings* » préconstruits, est trop rigide : elle est loin de rendre compte de cette flexibilité des métaphores réelles.



## Conclusion

Le but de notre étude est double et stratifié. Premièrement, nous avons voulu examiner, de façon très pratique, les métaphores dans la presse écrite française d'octobre-novembre 2005, en nous focalisant sur leur fonction représentative (Comment les métaphores représentent-elles les banlieues, les violences urbaines et quelques protagonistes pendant cette période de « crise des banlieues » ? Y a-t-il une systématisme à ce sujet ?). A cet effet, nous avons composé et analysé un corpus de « presse de crise », constitué de quatre journaux aux lignes éditoriales divergentes (*Le Figaro*, *Libération*, *Le Monde* et *L'Humanité*). Deuxièmement, nous avons voulu apporter, par le truchement de notre étude de cas, une contribution à la théorie des métaphores et à la méthodologie des études de métaphores en général (Dans quelle mesure les métaphores peuvent-elles être considérées comme des « outils de cadrage » ?). Nous estimons avoir réalisé nos deux objectifs, aussi bien celui lié à la « problématique des banlieues » que celui qui est plus « méta » et lié à « la problématique de l'étude des métaphores » en général.

### Un aperçu global de notre démarche

La position privilégiée qu'occupent les métaphores dans nos questions de recherche a été inspirée, d'une part, par l'idée défendue en analyse (critique) du discours et en pragmatique *senso lato* que nos choix linguistiques (également les choix métaphoriques) sont responsables d'une certaine construction de la réalité et, d'autre part, par l'idée lakovienne que l'étude des métaphores est intéressante en ce que ces dernières « *play a central role in the construction of social and political reality* » (Lakoff et Johnson 1980 : 159). Dans leur plaidoyer pour l'existence des métaphores conceptuelles, les deux chercheurs soulignent, en effet, que la sélection du domaine source a pour effet de mettre en évidence certains aspects du domaine cible tandis que d'autres aspects sont occultés. C'est cette idée (la « *hiding-as-it-reveals quality of metaphor* » ; Mio 1997 : 113) qui rend la théorie de L/J intéressante pour les analyses des représentations, comme le prouve sa reprise actuelle en analyse critique du discours.

Néanmoins, lors de l'évaluation critique de la théorie de Lakoff et Johnson, nous avons non seulement rappelé quelques problèmes théoriques déjà bien documentés (tel que le problème du saut du niveau linguistique au niveau conceptuel), mais nous avons aussi révélé quelques problèmes pratiques que pose la théorie pour une analyse de corpus comme la nôtre. Il s'agissait de difficultés que nous avons éprouvées nous-même lors d'une étude exploratoire de notre corpus. Nous avons, par exemple, remarqué que

la théorie de Lakoff et Johnson sous-détermine l'interprétation des métaphores et que son approche bifurquée des métaphores (c.-à-d., sa réduction des métaphores à la formule DOMAINE CIBLE EST DOMAINE SOURCE ou A EST B) risque de surestimer l'influence que joue le domaine source pour la fonction représentative de la métaphore, au détriment de l'influence du co(n)texte. Ce risque de surestimation du domaine source qu'entraîne l'approche bifurquée vaut, d'après nous, aussi pour les études des représentations qui s'inspirent de l'approche de Lakoff et Johnson. Nous avons évoqué quelques autres cadres théoriques qui, eux, font davantage attention à l'influence du co(n)texte dans leurs modèles de l'interprétation métaphoriques (à savoir, la théorie de l'intégration conceptuelle (« *blending* »), la théorie de la pertinence et la théorie dynamique proposée par Ritchie).

Confrontée à la rigidité du modèle de L/J pour des analyses des représentations métaphoriques et convaincue de la nécessité d'une approche plus cotextuelle, nous avons développé nous-même une méthodologie, adaptée de Cameron (1999, 2003, 2007a, 2007b ; Cameron *et al.* 2009), pour analyser les données de notre corpus. Elle comporte les quatre étapes suivantes :

- 1) la lecture approfondie des articles du corpus
- 2) l'identification des métaphores, via la méthode MIV de Cameron et ce pour une liste délimitée de topics-clés, la notion de *topic* étant conçue de façon très particulière et discursive
- 3) le codage des métaphores selon une liste de critères
- 4) la recherche des patrons métaphoriques

Grâce à notre système de codage, qui combine un focus sémantique sur le domaine source de la métaphore (via la recherche de groupes-véhicules) avec une analyse du discours plus large (via un intérêt pour les concepts cotextuels et le jeu polyphonique qui se déroule dans le cotexte de la métaphore), la recherche des systèmes/patrons métaphoriques (étape 4) a dépassé le simple repérage des domaines sources et domaines cibles des métaphores repérées, que nous venions de considérer comme « réducteur ».

Notre analyse qualitative du corpus a confirmé, comme nous avons essayé de l'illustrer exhaustivement dans la partie *Analyses* de cette thèse, que nous ne pouvons pas dire grand-chose sur les métaphores et leur fonction représentative sans examiner l'emboîtement cotextuel de la métaphore. Une panoplie d'exemples de notre corpus a illustré que la fonction représentative des métaphores est largement déterminée par l'intégration de la métaphore dans le reste du texte, et ne peut être dévoilée si on se limite à un focus sur le choix du domaine source et les « *mappings* » que celui-ci semble entraîner par nature (comme semble le suggérer, dans le sillage de L/J, Semino (2008 :

91) lorsqu'elle pose que « *the choice of one metaphor rather than another has consequences for how a particular issue is 'framed' or structured, which aspects are foregrounded and which backgrounded, what inferences are facilitated, what evaluative and emotional associations triggered, what courses of action appear to be possible* »).

C'est donc à mesure que notre étude appliquée se développait que nous avons également pu (et dû) formuler des recommandations théoriques et méthodologiques.

Dans la dernière partie de cette conclusion, nous aimerions focaliser les quatre résultats principaux de notre recherche : la ténacité du discours dualiste sur les banlieues ; l'inscription flexible des métaphores dans ce dualisme dominant ; la dynamité de l'interprétation métaphorique et la relativisation de l'importance de l'étude des métaphores. Si les deux premiers ont trait à nos questions de recherche spécifiques, liées à la « problématique des banlieues », les deux derniers ont à voir avec nos questions de recherche plus théoriques, liées à la « problématique de l'étude des métaphores » en général. Enfin, nous offrirons encore quelques pistes de recherche future.

### **La ténacité du discours dualiste sur les banlieues dans les médias**

Dès la première étape de notre méthodologie (c.-à-d., la lecture approfondie des articles concernés), nous avons constaté que les articles dans les quatre journaux qui nous intéressent, adoptent des tons différents et des argumentations assez divergentes, voire une forme de débat, pour parler des événements dans les banlieues et des divers acteurs impliqués. Dans ce débat, la notion de *causalité* nous semble essentielle, tout comme la juxtaposition de la scène institutionnelle et de la scène non institutionnelle des banlieues (*cf.* la visualisation à l'aide de l'axe de causalité ; figure 4). En effet, tout le débat tourne autour de la question de la responsabilité et de la causalité : qui est la cause des violences, et par extension, des problèmes dans les banlieues ? Est-ce que ce sont des acteurs de la scène institutionnelle (les hommes politiques, l'état en général,...)? Ou la causalité se trouve-t-elle plutôt du côté de la scène des banlieues ? Une autre question y est intimement liée : qui joue le rôle réactif ? En fait, dans le débat sur les banlieues, la responsabilité des acteurs concernés semble s'infléchir constamment.

En fonction du type d'acteur auquel est attribuée la causalité, nous avons distingué deux grands *trajets argumentatifs* hautement évaluatifs ou *trajets de causalité évaluative* : la culpabilisation (c.-à-d. la scène institutionnelle est coupable) et la victimisation (c.-à-d. les acteurs de la scène non-institutionnelle sont responsables). En

d'autres termes, le « débat des banlieues » s'est avéré caractérisé par une bipolarité au niveau des représentations (victimisation *versus* culpabilisation des banlieues).

Cette observation interprétative de notre part sur la présence d'un débat dualiste dans la couverture médiatique des 'violences de 2005' se trouve d'ailleurs confirmée par la littérature qui existe au sujet du débat des banlieues (cf. Peralva et Macé 2002 ; Mauger 2006 : 7 ; Garcin-Marrou 2007a). Là, la distinction entre une couverture dite *angélique* et une couverture *réaliste* se dresse, qui recouvre en gros notre distinction entre trajet argumentatif de victimisation et trajet argumentatif de culpabilisation.

Si les représentations victimisantes dominent en gros dans *Libération* et *L'Humanité*, les représentations culpabilisantes ressortent surtout dans *Le Figaro*. Néanmoins, nous avons également souligné que les termes victimisation/culpabilisation correspondent en fait aux deux pôles d'un balancier, entre lesquels des oscillations sont possibles à l'intérieur d'une rédaction. *Le Monde* est un quotidien emblématique à ce sujet. Ce quotidien de référence offre une vision assez diversifiée et nuancée des événements dans les banlieues : le lecteur peut s'y rendre compte de la complexité du débat, que *le Monde* refuse de réduire systématiquement à une représentation simple et homogène (c.-à.d. uniquement victimisante ou uniquement culpabilisante).

### **Les métaphores et la représentation/évaluation de la « crise des banlieues » : une inscription flexible dans le débat dualiste**

Dans un corpus où la question de causalité est centrale, représentation et évaluation vont de pair (un acteur est-il coupable ou plutôt victime ?). Étant donné cette dimension intrinsèquement évaluative de notre corpus, nous avons pu étendre notre question de recherche « comment les métaphores représentent-elles les topics-clés ? » à « comment les métaphores représentent et évaluent-elles les topics-clés ? ». Bref, l'étude de la fonction représentative des métaphores a coïncidé dans notre corpus avec l'étude de leur fonction évaluative.

Suivant notre méthode en quatre étapes et axée sur le discours, nous avons examiné la représentation/évaluation métaphorique d'une série de topics-clés à la recherche d'une certaine systématisme discursive. Dans la partie *Analyses* nous avons présenté les résultats pour les topics-clés suivants : 'violences', 'banlieues' et quelques acteurs qui jouent potentiellement un rôle causal dans le débat des banlieues (d'une part, les jeunes banlieusards et, d'autre part, les hommes politiques et Sarkozy en particulier).



Cette analyse principalement qualitative a révélé qu'il existe bel et bien des patrons métaphoriques, voire une systématisme discursive pour les métaphores dans notre « corpus des banlieues ». Plus spécifiquement, nous avons constaté que les métaphores s'inscrivent dans le dualisme représentatif global qui domine le débat. En effet, quoique le corpus contienne des métaphores assez « neutres », la plupart des métaphores s'expliquent à l'aide de l'axe de causalité : pas mal d'entre elles véhiculent une représentation victimisante des banlieues (surtout dans la presse de gauche) tandis que d'autres soutiennent une représentation plus culpabilisante (surtout dans la presse de droite). Très souvent, lorsqu'une métaphore culpabilisante ou victimisante s'intègre quand même dans la presse respectivement de gauche et de droite, celle-ci concerne une voix autre que celle du journaliste (cf. le corpus des banlieues comme corpus polyphonique). Les représentations métaphoriques du *Monde* se sont avérées assez nuancées et balancent entre les deux pôles de victimisation/culpabilisation.

Dans la lignée de Lakoff et dans la logique des métaphores comme « outils de cadrage », on pourrait s'attendre à ce que cette systématisme de représentation métaphorique s'exprime par des différences de cadrage métaphorique d'après les lignes éditoriales des journaux examinés. C'est-à-dire qu'on pourrait croire qu'il y a une opposition entre domaines sources (ou groupes-véhicules) réservés à la presse de gauche (c.-à-d. groupes-véhicules victimisants) et domaines sources (ou groupes-véhicules) typiques de la presse plutôt de droite (c.-à-d. groupes-véhicules culpabilisants). Néanmoins, ceci n'est pas le cas : nous n'avons pas observé de division systématique ou de duel au niveau des groupes-véhicules. En effet, comme l'a aussi signalé l'analyse quantitative des groupes-véhicules codés dans notre corpus (cf. tableaux 11 et 12), les journaux examinés puisent largement dans le même vivier métaphorique.

Autant dire que les métaphores s'inscrivent dans le débat dualiste de façon beaucoup plus flexible et subtile qu'à travers un « duel » de domaines sources. Plus particulièrement, nous avons détecté deux grandes tendances au niveau des groupes-véhicules repérés d'occurrences métaphoriques.

- 1) D'une part, il y a des groupes-véhicules qui sont partagés par les quatre journaux. Si ces scénarios métaphoriques reviennent au-delà des frontières des journaux, c'est surtout au niveau des rôles dans ces scénarios que se présente la distinction entre représentation victimisante et représentation culpabilisante. Ainsi, si le groupe-véhicule FEU se retrouve dans les quatre journaux pour parler des 'émeutes' (les émeutes sont un feu), le rôle facultatif 'instigateur du feu' est pour certaines voix remplies par Sarkozy et pour d'autres par les jeunes.

En général, dans la presse de gauche, les rôles causaux facultatifs dans nombre de scénarios métaphoriques (« *frames* ») s'avèrent occupés par des acteurs de la scène institutionnelle, ce qui résulte en une perspective assez passive, voire victimisante sur les banlieues. Dans la presse de droite, par contre, les mêmes rôles causaux rendus disponibles par les mêmes scénarios métaphoriques se trouvent majoritairement occupés par des acteurs de la scène des banlieues, de sorte que les métaphores en question servent une perspective plus culpabilisante. C'est le cotexte qui nous donne des indices sur cette répartition spécifique des rôles, ce qui explique pourquoi le cotexte s'avère un élément indispensable dans notre analyse des représentations métaphoriques (*cf.* notre plaidoyer théorique et méthodologique). En d'autres termes, le groupe-véhicule et ses assomptions/rôles potentiels se montrent façonnés de façon flexible dans le cotexte de sorte qu'ils peuvent rentrer dans le trajet argumentatif spécifique (de victimisation ou de culpabilisation) du locuteur.

- 2) D'autre part, nous avons repéré, pour certains topics, des groupes-véhicules (ou des instances métaphoriques pour lesquelles il était difficile de fixer un groupe-véhicule plus large) dont l'occurrence se restreint à l'un ou l'autre journal. Ces groupes-ci semblent impliquer en soi une perspective spécifique, surtout victimisante vis-à-vis des banlieues et culpabilisante vis-à-vis du monde politique. Ainsi, nous avons donné l'exemple du groupe-véhicule RÉPONSE pour parler des 'violences', groupe qui se restreint aux journaux de gauche. Ce « *frame* » impliquant en soi un rôle (non facultatif) pour un 'acteur qui répond et réagit à une action/question antérieure', débouche, s'il est appliqué au topic des 'violences', immédiatement sur une représentation plutôt réactive et, partant, victimaire des jeunes violents. Nous avons repéré cette même procédure de 'groupes-véhicules en soi évaluatifs' pour la représentation métaphorique du topic 'hommes politiques' : la presse de gauche en parle souvent en termes de métaphores qui impliquent en soi une perspective culpabilisante. Ainsi, nous retrouvons des métaphores dont le « *frame* » prévoit automatiquement le rôle d' 'acteur actif qui abandonne' et où ce rôle est attribué à l'état ou aux hommes politiques (p.ex. « *L'État se retire* » ou « [*Sarkozy et Borloo*] **abrités derrière les rideaux de fumée** »).

Nous avons également vu que le jeu polyphonique est un élément à prendre en considération dans l'analyse de la systématisme métaphorique. Un phénomène intéressant à rappeler sur ce point est celui des « métaphores projetées » : certaines métaphores sont mises dans la bouche d'autres personnes, dans le but d'offrir une

certaine représentation de ces locuteurs présumés (une méta-représentation). Ainsi, nous avons vu l'exemple de la conceptualisation des banlieues comme pays étrangers mise dans la bouche d'acteurs (c.-à-d. des énonciateurs 'simulés') qui appartiennent tantôt à la scène non locale (les hommes politiques ou le reste de la France) tantôt à la scène locale (les jeunes mêmes). En mettant cette conceptualisation dans la bouche des acteurs politiques, on crée une image de victime des jeunes (ils veulent faire partie du pays, mais ce sont les hommes politiques qui les considèrent comme des étrangers), tandis que, dans la bouche des jeunes, cela aboutit à une représentation plus culpabilisante (les jeunes ne veulent pas s'intégrer, considérant leurs banlieues comme un pays à eux).

La façon dont les métaphores s'inscrivent dans le dualisme qui caractérise le « débat sur les banlieues » ne peut donc pas être approchée en termes d'une opposition claire entre domaines sources victimisants et domaines sources culpabilisants. Il est plutôt question d'une inscription subtile, dynamique et flexible, dans laquelle l'exploitation cotextuelle d'assomptions particulières et des rôles rendus disponibles par certains « *frames* » joue un rôle-clé, ainsi que l'intégration des métaphores dans un éventuel jeu polyphonique.

### **La dynamicité de l'interprétation métaphorique**

Notre étude des métaphores sur la base de données linguistiques réelles a révélé la nature complexe et dynamique des métaphores ainsi que leur interaction non sous-estimable avec d'autres éléments du cotexte. A l'aide de nombreux exemples de corpus, dans les aperçus fournis sous 5.4., 5.5. et 5.6., nous avons illustré ce fonctionnement très dynamique des métaphores. Cette dynamicité permet toujours la présence d'une certaine systématité (découverte de façon « *bottom-up* », sur la base de discours réel ; à savoir une sous-division entre métaphores plutôt culpabilisantes et métaphores plutôt victimisantes), mais se trouve assez loin de la conceptualisation des métaphores linguistiques comme des instances de métaphores conceptuelles présentes dans la tête du locuteur, qui seraient activées et rendraient tout de suite disponibles une série de « *mappings* » et d'implications. Rappelons ici l'assertion de Fairclough (cf. *supra*, 1.3.3.2. (ii)), selon qui « *different metaphors imply different ways of dealing with things* » : quoique Fairclough y souligne l'importance du domaine source, il semble oublier que les implications et jugements évaluatifs attachés à un terme (et, par la même occasion, à un domaine source) ne sont jamais fixes mais sont co-déterminés par le cotexte. Dans la lignée de L/J, les implications d'une métaphore sont souvent trop vite supposées

(comme des conclusions logiques et automatiques de l'emploi d'une métaphore), alors qu'elles ne sont, d'après nous, activées que lorsque le cotexte le permet et y donne des indices. L'interprétation d'une métaphore et la représentation qu'elle véhicule dépend de chaque cotexte particulier plutôt que de « *mappings* » préconstruits à la L/J.

Aussi notre analyse illustre-t-elle très bien la *variabilité* et la *négociabilité* du langage (Verschueren (1999 : 55-71)). Il n'existe pas de relations formes-fonctions fixes, pour les métaphores pas davantage. En effet, un même domaine source, voire une même métaphore, peut s'intégrer dans (et servir) des trajets argumentatifs différents (en l'occurrence, tantôt une perspective victimisante, tantôt une perspective plus culpabilisante vis-à-vis des banlieues).

### **La relativisation de la vision « chauviniste » vis-à-vis des métaphores**

Dans cette thèse, nous sommes allée à la recherche des représentations des acteurs centraux dans le débat sur les banlieues par le truchement d'un focus sur les métaphores, partant de l'idée que les métaphores remplissent une fonction d'« outil de cadrage ». Or, en cours de route, nous avons dû nous réorienter, en élargissant notre focus des métaphores en soi (leur domaine source et leur topic) au cotexte plus large. En d'autres termes, la nature de notre corpus de données réelles nous a imposé une réflexion hors du cadre théorique courant des métaphores.

Bref, en formulant nos questions de recherche, nous sommes nous-même partie d'un point de vue très lakovien et d'une croyance en la force constructrice des métaphores, vision qu'Eubanks (2002 : 130) qualifie de chauviniste par rapport aux métaphores (« *metaphor chauvinist* »). Or, comme le domaine source n'est pas le seul facteur déterminant dans la véhiculation de certaines représentations (vu que ce jeu se joue à un niveau plus bas et cotextuel), nous sommes maintenant à même de mettre la valeur de « *framing device* », conventionnellement attribuée aux métaphores, quelque peu en question. Il s'est avéré que les métaphores du corpus ne fonctionnent pas tellement comme des « outils constructeurs » déterminants, mais qu'elles s'inscrivent plutôt dans un débat sociopolitique plus large et qu'elles s'y adaptent de façon flexible.

De par cette conclusion, notre thèse sur l'usage des métaphores peut être vue comme une thèse à valeur relativisante : elle contrebalance une tendance courante qui, inspirée par l'approche de Lakoff et Johnson, semble attribuer trop de force constructrice aux métaphores et le domaine source sous-jacent. Même si la dimension socioculturelle des métaphores a été de plus en plus prise en compte grâce au courant plus contextualiste des dernières années (cf. e.a. Cameron, Charteris-Black, El Refaie,...), ces

études-ci partent toujours de l'idée que la métaphore impose une certaine représentation à cause du domaine source évoqué. C'est cette idée fixe que nous avons essayé de nuancer et de relativiser à l'aide de notre étude. Autrement dit, cette thèse vise à mettre en garde, tout comme Eubanks (2002 : xii), contre « *the too-pervasive conclusions about metaphor and culture that have become popular in recent years. Because of current intense interest in metaphor, it is tempting to attribute sweeping cultural significance to it* ».

### **Pistes de recherche future**

Les analyses que nous avons menées nous permettent enfin de formuler quelques pistes de recherche future qui approfondiront davantage la compréhension du fonctionnement des métaphores en discours.

Nous avons travaillé avec un corpus de presse française comportant la couverture des neuf premiers jours des violences urbaines de 2005. Or, il serait certainement intéressant d'élargir le champ de ce corpus et de le varier davantage. Tout d'abord, il serait utile de varier le corpus dans le temps, par le truchement d'une comparaison avec la couverture médiatique et les représentations métaphoriques pendant d'autres périodes de « crise des banlieues » (les années 80 ou 90, octobre 2007,...) ou pendant des périodes d'accalmie. Cette dernière extension nous permettrait de nous prononcer sur la question de savoir si la dynamité des métaphores que nous avons repérée est (dans une certaine mesure) liée au fait qu'une situation de crise est centrale dans notre corpus. En d'autres termes, est-ce que les métaphores en temps de crise et, par conséquent, de débat assez vif fonctionnent d'une autre façon que les métaphores dans ce que Peralva et Macé (2002 : 12) appellent une période de « routine » (*cf. supra*, 4.2.2.)? Il serait également utile d'étendre notre corpus géographiquement, en intégrant (une partie de) la presse étrangère (par exemple belge, en général, ou wallonne et flamande, en particulier). Ainsi, nous pourrions analyser si la distance physique et culturelle vis-à-vis de la problématique a ses effets sur la conceptualisation métaphorique de la situation. Outre une variation temporelle et géographique, notre corpus devra aussi intégrer une variation au niveau des genres impliqués, ce que Verschueren (sous presse : 26) appelle « la variation horizontale » des données de recherche. Ainsi, nous pourrions comparer les métaphores portant sur la « crise des banlieues » dans la presse quotidienne avec celles que nous repérons dans d'autres genres de discours (parlant évidemment du même sujet des banlieues), comme les exposés d'hommes politiques, les textes académiques (de sociologues, historiens,...), les textes apparus dans les médias dits civiques (les forums, les blogs de citoyens,...), etc. Telle extension nous permettrait de nous prononcer sur la « spécificité liée au genre »

(« *genre-specificity* ») de nos résultats d'analyse. A quel point la dynamicité des métaphores que nous avons repérée est-elle propre au genre médiatique spécifique ? Bref, dans quelle mesure nos résultats sont-ils extrapolables à des genres discursifs moins ouvertement argumentatifs et moins multivoques que certains articles de presse (comme, par exemple, le discours académique) ? Comme dernière dimension de variation potentielle de notre corpus, nous aimerions mentionner la variation modale : si notre recherche s'est focalisée sur les métaphores textuelles, il serait très intéressant d'intégrer une analyse des conceptualisations métaphoriques qui figurent dans les images et les photos accompagnant les textes, débouchant ainsi sur une analyse multimodale des métaphores et sur une analyse du jeu (éventuel) entre les métaphores visuelles et les métaphores textuelles (cf. Koller 2008 : 121 ; Forceville et Urios-Aparisi 2009).

A côté de l'étude d'un corpus plus varié (au niveau de la période examinée, de la « nationalité » des quotidiens analysés, des genres discursifs et des modes métaphoriques examinés), il serait intéressant de compléter notre étude en soumettant les résultats aux créateurs de nos données de recherche, à savoir les journalistes/producteurs des articles sur les banlieues et des métaphores repérées. Ainsi, nous pourrions interviewer quelques-uns des journalistes du corpus, leur soumettre nos résultats et leur demander comment ils se positionnent vis-à-vis de l'usage des métaphores. Sont-ils conscients de la dichotomie que nous avons repérée dans la couverture médiatique en général et dans laquelle les métaphores de notre corpus semblent s'inscrire de façon flexible ? Quelle est l'attitude des journalistes par rapport aux métaphores du discours primaire (Les citent-ils consciemment ? Quand décident-ils d'omettre/d'inclure une certaine expression métaphorique ?, etc.). Telle recherche « ethnographique » dans les rédactions des journaux pourrait être d'une valeur précieuse, en ce qu'elle permettrait de soutenir ou de relativiser quelque peu notre analyse du discours focalisée sur les métaphores. Néanmoins, l'ethnographie n'a pas fait partie de la méthodologie de notre thèse (cf. *supra*, 1.2.4.), comme le focus de recherche primaire se trouve sur les produits finaux de presse (tels que les lecteurs les trouvent en lisant), sur les représentations qu'y véhiculent les métaphores et surtout sur la façon spécifique (et systématique) dont les métaphores le font.

Les démarches futures complémentaires brièvement effleurées ici pourraient contribuer à comprendre davantage le fonctionnement des métaphores en discours de presse. En tout cas, il faudra, à notre avis, continuer sur la voie multidisciplinaire tracée par cette thèse (combinant des éléments des sciences cognitives et pragmatiques) si l'on

## Conclusion

veut arriver à comprendre le phénomène passionnant mais complexe et polyédrique qu'est la métaphore.





## Références

AGNÈS, Y. (2009) Pratiquer et transmettre les genres journalistiques. Dans R. Ringoot & J.-M. Utard (Eds.) *Les genres journalistiques. Savoirs et savoir-faire*. Paris. L'Harmattan.

AGNÈS, Y. & J.-M. CROISSANDEAU (1979) *Lire le journal. Pour comprendre et expliquer les mécanismes de la presse écrite. Avec 110 fiches pratiques*. Saint-Julien-du-Sault. Lobies.

ALBERT, P. (2004) *La Presse française*. Paris. La Documentation française.

ALLBRITTON, D.W. (1995) When metaphors function as schemas : some cognitive effects of conceptual metaphors. *Metaphor and Symbolic Activity* 10 (1): 33-46.

AMIN, A. (2003) Unruly strangers? The 2001 Urban riots in Britain. *International Journal of Urban and Regional Research* 27 (2): 460-463.

APONTE MORENO, M. (2009) *Metaphors in Hugo Chávez's Political Discourse*. VDM Verlag.

APPUDARAI, A. (1995) The production of locality. Dans R. Fardon (Ed.) *Counterworks. Managing diversity of knowledge*: 204-225. London. Routledge.

ATTIA, M. (2007) A Critical Cognitive Study: The Egyptian Written Media. Dans C. Hart & D. Lukeš (Eds.) *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis: Application and Theory* : 81-106. Newcastle. Cambridge Scholars Publishing.

AUTHIER-REVUZ, J. (1995) *Ces mots qui ne vont pas de soi, boucles réflexives et non coïncidence du dire*. Paris. Larousse.

AVENEL, C. (2004) *Sociologie des « quartiers sensibles »*. Paris. Armand Colin.

BACHMANN, C. & N. LE GUENNEC (1997) *Autopsie d'une émeute urbaine*. Paris. Albin Michel.

BAILLEAU, F. & C. GORGEON (2000a) Vers un nouvel ordre social ? Une autre lecture des questions d'insécurité et de délinquance. Dans F. Bailleau & C. Gorgeon (Eds.) *Prévention et sécurité : vers un nouvel ordre social ?*: 17-30. Saint-Denis La Plaine. Editions de la DIV.

\_\_\_\_\_ (2000b) De l'insécurité à la sécurité. Présentation. Dans F. Bailleau & C. Gorgeon (Eds.) *Prévention et sécurité : vers un nouvel ordre social ?*: 35-37. Saint-Denis La Plaine. Editions de la DIV.

BAKHTINE, M. (1981) *The Dialogic Imagination*. Austin. University of Texas Press.

\_\_\_\_\_ (1986) *Speech Genres and Other Late Essays*. Austin. University of Texas Press.

BARCELONA, A. (2000) *Metaphor and metonymy at the crossroads : a cognitive perspective*. Berlin. Mouton De Gruyter.

BARDIN, L. (1989) *L'analyse de contenu*. Paris. Presses Universitaires de France.

BARSALOU, L. W. (1983) *Ad hoc categories*. *Memory and Cognition* 11: 211-227.

- \_\_\_\_\_ (1991) Deriving categories to achieve goals. Dans G.H. Bower (Ed.) *The Psychology of Learning and Motivation*: 1-64. New York. Harcourt Brace Javanovick.
- \_\_\_\_\_ (1999) Perceptual symbol systems. *Behavioral and Brain Sciences* 22: 577-609.
- BATTEGAY, A. & A. BOUBEKER (1993) Les images publiques de l'immigration. Média, actualité, immigration dans la France des années 80. Paris. L'Harmattan.
- BATSTONE, K. (2000) "One's Terms Defy One's Arguments" : The Metaphoric Framing of "UNIVERSITY AS COMMUNITY" and "UNIVERSITY AS BUSINESS" in the Second Report of the Task Force on Strategic Planning at the University of Manitoba. *Metaphor and Symbol* 15 (4): 241-251.
- BAUDIN, G. & P. GENESTIER (2002) *Banlieue à problèmes: la construction d'un problème social et d'un thème d'action publique*. Paris. La Documentation française.
- BEAUD, S. & M. PIALOUX (2003) *Violences urbaines, violence sociale. Genèse des nouvelles classes dangereuses*. Paris. Fayard.
- BEHAR, D. & R. EPSTEIN (1998) Exclusions ou quartiers en difficulté, ou les aléas de la politique de la ville. *Urbanisme* 301: 84-86.
- BELGHOUL, F. (1986) *Georgette !* Paris. Barrault.
- BELIAKOV, V., L. GAUTIER & S. MÉJRI (2010) Stéréotypes en langues et en discours. *Textes & Contextes*.
- BELL, A. (1984) Language Style as Audience Design. *Language in Society* 13: 145-204.
- BERHÓ, D.L. (2001) Trabajando la política : un estudio comparativo de las metáforas de Juan Domingo Perón en su primera presidencia. Dans G. López Cruz & M. Morúa Leyva (Eds.) : 183-198. *Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*.
- BHABHA, H.K. (1994) *The location of culture*. London. Routledge.
- BLACK, M. [1979] (1993) More about metaphor. Dans A. Ortony (Ed.) *Metaphor and thought*: 19-41. Cambridge. Cambridge University Press,.
- BLANC, M. (2007) La "politique de la ville": une "exception à la française"? *Espaces et Sociétés. Émeutes en banlieues : lectures d'un événement* 128-129 : 71-86.
- BLANC, M. et al. (2007) Editorial. *Espaces et Sociétés. Émeutes en banlieues : lectures d'un événement* : 15-21.
- BLOMMAERT, J. (1997) Whose Background? Comments on a discourse-analytic reconstruction of the Warsaw uprising. *Pragmatics* 7 (1): 69-81.
- \_\_\_\_\_ (2005) *Discourse. A Critical Introduction*. Cambridge. Cambridge University Press.
- BOERS, F. (1999) When a bodily source domain becomes prominent : the joy of counting metaphors in the socio-economic domain. Dans R. Gibbs & G. Steen (Eds.) *Metaphor in Cognitive Linguistics*: 47-56. Amsterdam. John Benjamins.

## Références

- BOLOGNANI, M. (2007) Les "désordres ethniques" à Bradford (Grande-Bretagne). *Espaces et Sociétés. Émeutes en banlieues : lectures d'un événement* 128-129: 103-117.
- BORREL, C. et P. SIMON (2005) Les origines des Français. Dans C. Lefèvre & A. Filhon (Eds.) *Histoires de famille, histoires familiales. Les résultats de l'enquête Famille de 1999* : p. 425-441. Paris. INED-PUF.
- BOYER, H. & G. LOCHARD (1998) *Scènes de télévision en banlieue 1950-1954*. Paris. L'Harmattan.
- BOYLE, R.R. (1954) The Nature of Metaphor. *Modern Schoolman* 31: 257-280.
- BRANDT, L. & P.A. BRANDT (2005) Making sense of a blend: A cognitive-semiotic approach to metaphor. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 3: 216-249.
- BUI-TRONG, L. (2000) *Violences urbaines, des vérités qui dérangent*. Paris. Bayard.
- \_\_\_\_\_ (2002) *Violence, les racines du mal*. Gordes. Editions du Relié.
- \_\_\_\_\_ (2003a) *La Police dans la société française*. Paris. PUF.
- \_\_\_\_\_ (2003b) *Les Racines de la violence, de l'émeute au communautarisme*. Paris. Editions Louis Audibert.
- CAERS, E. (2008) *A contrastive study of reporting in The Guardian and The Economist: Metaphors in the transition from Keynesian economics to monetarism*. Thèse de doctorat non publiée.
- CAMERON, L. (1999) Operationalising 'metaphor' for applied linguistic research. Dans L. Cameron & G. Low (Eds.) *Researching and Applying Metaphor*: 3-28. Cambridge. Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (2003) *Metaphor in educational discourse*. London. Continuum.
- \_\_\_\_\_ (2007a) Patterns of metaphor use in reconciliation talk. *Discourse & Society* 18 (2): 197-222.
- \_\_\_\_\_ (2007b) Confrontation or complementarity? Metaphor in language use and cognitive metaphor theory. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 5: 107-135.
- CAMERON, L. & A. DEIGNAN (2003) Combining large and small corpora to investigate tuning devices. *Metaphor and symbol* 18 (3): 149-160.
- \_\_\_\_\_ (2006) The Emergence of Metaphor in Discourse. *Applied Linguistics* 27 (4): 671-690.
- CAMERON, L. et al. (2009) The Discourse-Dynamics Approach to Metaphor and Metaphor-Led Discourse Analysis. *Metaphor and Symbol* 24: 63-89.
- CAMUS, R. (2002) *Du sens*. Paris. Editions P.O.L.
- CAPLE, H. (2009) Sharing uncommon ground: how news reporting construes readership through word-image play. Communication au dixième colloque international IPrA. Melbourne. Juillet 2009.

## Références

- CARSTON, R. (2002) Metaphor, ad hoc concepts and word meaning –more questions than answers. *UCL Working Papers in Linguistics* 14: 83-105.
- CEFAÏ, D. (1996) La construction des problèmes publics. Définitions de situations dans les arènes publiques. *Réseaux* 14 (75) : 43-66.
- CHAMPAGNE, P. (1991) La construction médiatique des malaises sociaux. *Actes de la recherche en sciences sociales* 90 : 64-76.
- CHARAUDEAU, P. et al. (2001) *La télévision et la guerre. Déformation ou construction de la réalité ? Le conflit en Bosnie (1990-1994)*. Bruxelles. De Boeck.
- CHARON, J.-M. (2003) *Les médias en France*. Paris. La Découverte.
- \_\_\_\_\_ (2005) *La presse quotidienne*. Paris. La Découverte.
- CHARTERIS-BLACK, J. (2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. New York. Palgrave Macmillan.
- \_\_\_\_\_ (2006) Britain as a container : immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society* 17 (5): 563-581.
- CHEMIN, A. (2009) Le nouveau visage de la France, terre d'immigration. *Le Monde*. 3 décembre 2009.
- CHILTON, P. (1985) *Language and the nuclear arms debate: Nukespeak today*. London. Pinter.
- \_\_\_\_\_ (1988) *Orwellian language and the media*. London. Pluto Press.
- \_\_\_\_\_ (1994) "La plaie qu'il convient de fermer...": Les métaphores du discours raciste. *Journal of Pragmatics* 21 : 583-619.
- \_\_\_\_\_ (1996) *Security metaphors: cold war discourse from containment to common house*. New York. Lang.
- \_\_\_\_\_ (2004) *Analysing Political Discourse. Theory and Practice*, London, Routledge.
- \_\_\_\_\_ (2005) Missing links in mainstream CDA: Modules, blends and the critical instinct. Dans R. Wodak & P. Chilton (Eds.) *A new agenda in (critical) discourse analysis*: 19-52. Amsterdam. John Benjamins.
- CHILTON, P. & M. ILYIN (1993) Metaphor in political discourse: The case of the 'common European house'. *Discourse & Society* 4 (1): 7-31.
- CLARK, H. (1992) *Arenas of language use*. Chicago. University of Chicago Press.
- COLEMAN, C.-L., L.D. RITCHIE & H. HARTLEY (2009) Assessing Frames and Metaphors in News Coverage of Prescription Drug Advertising. *Journal of Health & Mass Communication* 1 (1/2): 109-128.
- COLLOVALD, A. (2001) Des désordres sociaux à la violence urbaine. *Actes de la recherche en sciences sociales* 136-137 : 104-113.
- COLOMBANI, J.-M. (2005) Un journal réinventé. *Le Monde*. 07/11/2005.

- COULSON, S. (2000) *Semantic leaps: Frame-shifting and conceptual blending in meaning construction*. Cambridge. Cambridge University Press.
- COULSON S. & T. OAKLEY (2000) Blending Basics. *Cognitive Linguistics* 11: 175-196.
- \_\_\_\_\_ (2005) Blending and coded meaning : Literal and figurative meaning in cognitive semantics. *Journal of Pragmatics* 37 (10): 1510-1536.
- COUPLAND, N. (1999) 'Other' Representation. Dans J. Verschueren, J.-O. Östman & C. Bulcaen (Eds.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam. John Benjamins.
- CRISP, P. (2002) Metaphorical Propositions : a rationale. *Language and Literature* 11 (1): 7-16.
- CRISP, P., J. HEYWOOD & G. STEEN (2002) Metaphor identification and analysis, classification and quantification. *Language and Literature* 11 (1): 55-69.
- CROFT, W. & D.A. CRUSE (2004) *Cognitive Linguistics*. Cambridge. Cambridge University Press.
- DEIGNAN, A. (2005) *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam. John Benjamins.
- DELL'UMBRIA, A. (2006) *C'est de la racaille? Eh bien, j'en suis! : À propos de la révolte de l'automne 2005*. Paris. Editions L'Echappée.
- DEMIATI, N. (2006) Nicolas Sarkozy, ministre de l'Intérieur et pompier pyromane. Dans L. Mucchielli & V. Le Goaziou (Eds.) *Quand les banlieues brûlent... Retour sur les émeutes de novembre 2005* : 58-76. Paris, La Découverte.
- DEWULF, A. et al. (2009) Disentangling approaches to framing in conflict and negotiation research: A meta-paradigmatic perspective. *Human Relations* 62 (2) : 155-193.
- DJORDEVIĆ, K. (2007) Violence urbaine : lorsque la presse en parle. Dans H. Boyer (Ed.) *Stéréotypage, Stéréotypes : fonctionnements ordinaires et mises en scène. Tome 1: Média(tisation)s* : 135-150. Paris. L'Harmattan.
- DONZELOT, J. (2006) *Quand la ville se défait. Quelle politique face à la crise des banlieues ?*. Paris. Seuil.
- DUBET, F. (1987). *La Galère : jeunes en survie*. Paris. Fayard.
- DRULÁK, P. (2008) Identifying and assessing metaphors. Discourse on EU reform. Dans T. Carver & J. Pikalo (Eds.) *Political Language and Metaphor. Interpreting and changing the world*: 105-118. London. Routledge.
- DU GAY, P. et al. (1997) *Doing Cultural Studies: the story of the Sony Walkman*. London. Sage/The Open University.
- EDELMAN, M. (1971) *Politics as symbolic action : Mass arousal and quiescence*. Chicago. Markham.
- EL REFAIE, E. (2001) Metaphors we discriminate by: Naturalized themes in Austrian newspaper articles about asylum seekers. *Journal of Sociolinguistics* 5 (3): 352-371.
- \_\_\_\_\_ (2005) 'Our purebred ethnic compatriots': irony in newspaper journalism. *Journal of Pragmatics* 37: 781-797.

## Références

- ENTMAN, R.M. (1993) Framing: Toward clarification of a fractured paradigm. *Journal of Communication* 43 (4): 51-58.
- EUBANKS, P. (2000) *A war of words in the discourse of trade. The rhetorical constitution of metaphor*. Carbondale. Southern Illinois University Press.
- EVANS, V. & M. GREEN (2006) *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Edinburgh. Edinburgh University Press.
- EVANS, V. & J. ZINKEN (sous presse) Figurative language in a cognitive theory of meaning Construction. Dans R. Chrisley & C. Makris (Eds.) *Art, Body, Embodiment*. Cambridge. Cambridge Scholars Press.  
(<http://www.port.ac.uk/departments/academic/psychology/staff/downloads/filetodownload,68133,en.pdf>)
- FABISZAK, M. (2007) *A conceptual metaphor approach to war discourse and its implications*. Poznań. Wydawnictwo Naukowe.
- FAIRCLOUGH, N. (1989) *Language and Power*. London. Longman.
- \_\_\_\_\_ (1992) *Discourse and Social Change*. Cambridge. Polity Press.
- \_\_\_\_\_ (1995) *Media Discourse*. London. Arnold.
- FAUCONNIER, G. (1994) *Mental Spaces: Aspects of Meaning Construction in Natural Language*. Cambridge. Cambridge University Press.
- FAUCONNIER, G. & M. TURNER (1996) Blending as a central process of grammar. Dans A. Goldberg (Ed.) *Conceptual Structure, Discourse and Language*: 113-131. Stanford. CSLI Publications.
- \_\_\_\_\_ (2002) *The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. New York. Basicbooks.
- FILLMORE, C. (1975) An alternative to checklist theories of meaning. *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkely Linguistics Society* 1: 123-131.
- \_\_\_\_\_ (1982) Frame Semantics. Dans *Linguistics in the Morning Calm*: 111-137. Seoul. Hanshin.
- FORCEVILLE, C. & E. URIOS-APARISI (2009) *Multimodal Metaphor*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- FOTTORINO, E. (2009) Portrait d'un quotidien. *Le Monde*. Mars 2009.
- FOWLER, R. (1991) *Language in the news. Discourse and Ideology in the Press*. London. Routledge.
- \_\_\_\_\_ (1996) On critical linguistics. Dans C.R. Caldas-Coulthard & M. Coulthard (Eds.) *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*: 3-14. London. Routledge.
- GALASINSKI, D. (1997) Background and discourse analysis: a response to Jan Blommaert. *Pragmatics* 7 (1): 83-97.
- GALLESE, V. & G. LAKOFF (2005) The Role of the Sensory-Motor System in Reason and Language. *Cognitive Neuropsychology* 22: 455-479.

## Références

- GAMSON, W.A. & A. MODIGLIANI (1989) Media Discourse and Public Opinion on Nuclear Power: A Constructionist Approach. *American Journal of Sociology* 95 (1): 1-37.
- GARCIN-MARROU, I. (2007a) Des "jeunes" et des "banlieues" dans la presse de l'automne 2005: entre compréhension et relégation. *Espaces et Sociétés. Émeutes en banlieues : lectures d'un événement* 128-129 : 23- 37.
- \_\_\_\_\_ (2007b) *Des violences et des médias*. Paris. L'Harmattan.
- GARNIER, J.-P. (2007) Une violence éminemment contemporaine. L'espace public urbain comme scène « post-historique ». *Espaces et Sociétés. Émeutes en banlieues : lectures d'un événement* 128-129 : 55-69.
- GEE, J.P. (2005) *An introduction to discourse analysis*. New York. Routledge.
- GEERAERTS, D. (1985) *Paradigm and Paradox: Explorations into a Paradigmatic Theory of Meaning and its Epistemological Background*. Leuven. Leuven University Press.
- GIBBS, R. W. (1994) *The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language and Understanding*. Cambridge. Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1999) Researching Metaphor. Dans L. Cameron & G. Low (Eds.) *Researching and Applying Metaphor*: 29-47. Cambridge. Cambridge University Press.
- GIBBS, R.W. & M. TENDAHL (2006) Cognitive Effort and Effects in Metaphor Comprehension : Relevance Theory and Psycholinguistics. *Mind & Language* 21 (3): 379-403.
- GIDDENS, A. (1991) *Modernity and Self-Identity. Self and Society in the Late Modern Age*. Stanford. Stanford University Press.
- GITLIN, T. (1980) *The Whole World is Watching: Mass Media in the Making and Unmaking of the New Left*. Berkeley. University of California Press.
- GIVÓN, T. (2005) *Context as other minds: the pragmatics of sociality, cognition and communication*. Amsterdam. John Benjamins.
- GLUCKSBERG, S. (2001) *Understanding Figurative Language. From metaphors to idioms*. Oxford. Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_ (2004) On the Automaticity of Pragmatic Processes : a Modular Proposal. Dans I. Noveck & D. Sperber (Eds.) *Experimental Pragmatics*: 72-93. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- GOATLY, A. (1997) *The Language of Metaphors*. London. Routledge.
- \_\_\_\_\_ (2007) *Washing the Brain: Metaphor and hidden Ideology*. Amsterdam. John Benjamins.
- GOFFMAN, E. (1974) *Frame Analysis. An essay on the organization of experience*. London. Harper and Row.
- GOOSSENS, L. (1995) Metaphonymy: the interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action. Dans L. Goossens et al. (Eds.) *By Word of Mouth: Metaphor, Metonymy and Linguistic Action in a Cognitive Perspective*: 175-204. Amsterdam, John Benjamins.

## Références

- GRABER, D. (1994) *Media Power in Politics*. Washington. CQ Press.
- GRADY, J.E. (1997) *Foundations of Meaning : Primary Metaphors and Primary Scenes*. Thèse de doctorat. Université de Berkeley (Californie).
- \_\_\_\_\_ (2005) Primary metaphors as inputs to conceptual integration. *Journal of Pragmatics* 37 (10): 1595-1614.
- GRADY, J.E., T. OAKLY & S. COULSON (1999) Blending and Metaphor. Dans G. Steen & R.W. Gibbs (Eds.) *Metaphor in cognitive linguistics*. Philadelphia. John Benjamins.
- GRÉA, P. (2002) Intégration conceptuelle et métaphore filée. *Langue française* 134 (1) : 109-123.
- GRICE, H.P. (1975) Logic and Conversation. Dans P. Cole & J.L. Morgan (Eds.) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*: 41-58. London. Academic Press.
- HACKING, I. (2000) *The social construction of what ?* Cambridge. Harvard University Press.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978) *Language as social semiotic*. Edward Arnold. London.
- HARGREAVES, A.G. (1997) *Voices from the North African Community in France : Immigration and Identity in Beur Fiction*. Oxford. Berg.
- HART, C. (2007) Critical Discourse Analysis and Conceptualisation: Mental Spaces, Blended Spaces and Discourse Spaces in the British Nationalist Party. Dans C. Hart & D. Lukeš (Eds.) *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis : Application and Theory*: 107-131. Newcastle. Cambridge Scholars Publishing.
- \_\_\_\_\_ (2008) Critical discourse analysis and metaphor: toward a theoretical framework. *Critical Discourse Studies* 5 (2): 91-106.
- \_\_\_\_\_ (2010) *Critical Discourse Analysis and Cognitive Science. New Perspectives on Immigration Discourse*. Basingstoke. Palgrave Macmillan
- HART, C. & D. LUKEŠ (2007) Introduction. Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis. Dans C. Hart & D. Lukeš (Eds.) *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis : Application and Theory*: ix-xiii. Newcastle. Cambridge Scholars Publishing.
- HASER, V. (2005) *Metaphor, Metonymy and Experientialist Philosophy. Challenging Cognitive Semantics*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- HELLSTEN, I. (1997) Door to Europe or outpost towards Russia? Political metaphors in Finnish EU journalism. Dans J. Koivisto & E. Lauk (Eds.) *Journalism at the crossroads: Perspectives on research*: 121-141. Tartu. Tartu University Press.
- HERTOGS, J.S. (2000) Elite press coverage of the 1986 U.S.-Libya conflict: A case study of tactical and strategic critique. *Journalism and Mass Communication* 77 (3): 612-627.
- HEYWOOD, J., E. SEMINO & M. SHORT (2002) Linguistic metaphor identification in two extracts from novels. *Language and Literature* 11 (1): 35-54.
- HOBBS, P. (2008) Surging ahead to a new way forward: the metaphorical foreshadowing a policy shift. *Discourse and Communication* 2: 29-56.
- HOPKINS, N. & J. DIXON (2006) Space, place and identity : issues for political



psychology. *Political Psychology* 27 (2): 173-185.

HUANG, Y. (2009) Pragmatic intrusion into what is said : explicature, pragmatically enriched 'said', implicature or implicature ?. Communication au Forum d'IPrA. Université d'Anvers. 4 mars 2009.

JACKENDOFF, R. & D. AARON (1991) Review. *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor* by George Lakoff and Mark Turner. *Language* 67 (2): 320-338.

JAMET, D. (2005) A rose is a rose is (not) a rose: De l'identification métaphorique? *Cyc* 21 (1). (<http://revel.unice.fr/cycnos/index.html?id=27>)

JAZOULI, A. (1992) *Les Années banlieues*. Paris. Seuil.

KANDOLF, C. (1993) On the difference between Explicatures and Implicatures in Relevance Theory. *Nordic Journal of Linguistics* 16: 33-46.

KEITH, M. & S. PILE (1993) Introduction: The politics of place". Dans M. Keith & S. Pole (Eds.) *Place and politics of identity*: 1-21. London. Routledge.

KENNEDY, V. (2000a) Metaphors in the news : introduction. *Metaphor and symbol* (15) 4: 209-211.

\_\_\_\_\_ (2000b) Intended Tropes and Unintended Metatropes in Reporting on the War in Kosovo. *Metaphor and Symbol* (15) 4: 253-265.

KNOWLES, M. & R. MOON (2006) *Introducing metaphor*. London. Routledge.

KOLLER, V. (2003) Metaphor Clusters, Metaphor Chains : Analyzing the Multifunctionality of Metaphor in Text. *Metaphorik.de* 5: 115-134.

\_\_\_\_\_ (2004) *Metaphor and Gender in Business Media Discourse: a Critical Cognitive Study*. New York. Palgrave Macmillan.

\_\_\_\_\_ (2005) Critical discourse analysis and social cognition: evidence from business media discourse. *Discourse & Society* 16 (2): 199-224.

\_\_\_\_\_ (2008) Brothers in arms. Contradictory metaphors in contemporary marketing discourse. Dans S.M. Zanotto, L. Cameron & M.C. Cavalcanti (Eds.) *Confronting Metaphor in Use. An applied linguistic approach*: 103-125. Amsterdam. John Benjamins.

KÖVECSES, Z. (1990) *Emotion Concepts*. New York. Springer Verlag.

\_\_\_\_\_ (2001) A cognitive linguistic view of learning idioms in an FLT context. Dans M. Putz, S. Niemeier & R. Dirven (Eds.) *Applied Cognitive Linguistics I (Theory and Language Acquisition) & II (Language Pedagogy)*: 87-115. Berlin. Mouton de Gruyter.

\_\_\_\_\_ (2002) *Metaphor. A Practical Introduction*. Oxford. Oxford University Press.

\_\_\_\_\_ (2008) Conceptual metaphor theory. Some criticisms and alternative proposals. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 6: 168-184.

\_\_\_\_\_ (2009) Metaphor, Culture and Discourse : the pressure of Coherence. Dans A. Musolff & J. Zinken (Eds.) *Metaphor and Discourse*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.

KRENNMAYR, T. (2008) Identifying linguistic metaphor in news texts. Communication au septième colloque international de RaAM. Université de Cáceres. 29-31 mai 2008.

- KUHN, R. (1995) *The media in France*. London. Routledge.
- LAGRANGE, H. (2006) Autopsie d'une vague d'émeutes. Dans H. Lagrange & M. Oberti (Eds.) *Emeutes urbaines et protestations. Une singularité française*: 37-58. Paris. Presses de Sciences Po.
- LAGRANGE, H. & M. OBERTI (2006) *Emeutes urbaines et protestations. Une singularité française*. Paris. Presses de Sciences Po.
- \_\_\_\_\_ (2006) Introduction. Intégration, segregation et justice sociale. Dans H. Lagrange & M. Oberti (Eds.) *Emeutes urbaines et protestations. Une singularité française*: 11-36. Paris. Presses de Sciences Po.
- LAKOFF, G. (1992) Metaphor and War : the Metaphor System used to Justify War in the Gulf. Dans M. Pütz (Ed.). *Thirty Years of Linguistic Evolution : Studies in Honour of René Dirven*: 463-481. Amsterdam. John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (1993) The contemporary theory of metaphor. Dans Ortony A. (Ed.) *Metaphor and thought*: 202-251. Cambridge. Cambridge University Press.
- \_\_\_\_\_ (1996) *Moral politics: how liberals and conservatives think*. Chicago. University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_ (2001) *Metaphors of Terror*.  
(<http://www.press.uchicago.edu/News/911lakoff.html>)
- \_\_\_\_\_ (2004) *Don't think of an elephant. Know your values and frame the debate*. White River Junction. Chelsea Green Publishing.
- LAKOFF, G. & M. JOHNSON (1980) [2003] *Metaphors we live by*. Chicago. University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_ (1985) *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris. Minuit.
- \_\_\_\_\_ (1989) *More than Cool Reason : A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago. University of Chicago Press.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Philosophy in the flesh: the embodied mind and its challenge to western thought*. New York. Basic Books.
- LAKOFF, G., J. ESPENSON & A. SCHWARTZ (1991) *The Master Metaphor List* (<http://araw.mede.uic.edu/~alansz/metaphor/METAPHORLIST.pdf>)
- LAMOTHE, M. (1994) L'influence sociale des medias: l'amplification médiatique de l'information. *Cahiers de recherche sociologique* : 185-188.
- LANGACKER, R.W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I: Theoretical Prerequisites*. Stanford. Stanford University Press.
- LAPEYRONNIE, D. (2006) Révolte primitive dans les banlieues françaises. Essai sur les émeutes de l'automne 2005. *Déviante et Société* 30 : 431-448.
- LARSEN-FREEMAN, D. & L. CAMERON (2007) *Complex Systems and Applied Linguistics*. Oxford. Oxford University Press.
- LARSON, C.U (2009) *Persuasion: reception and responsibility*. Boston. Wadsworth.

- LASSWELL, H.D. (1927) *Propaganda Techniques in the World War*. New York. Knopf.
- LAUERBACH, G. E. & A. FETZER (2007) Political discourse in the media : Cross-cultural perspectives. Dans A. Fetzer & G.E. Lauerbach (Eds.) *Political Discourse in the Media. Cross-cultural perspectives*: 3-28. Amsterdam. John Benjamins.
- LE, E. (2006) *The Spiral of "Anti-Other Rhetoric". Discourses of Identity and the International Media Echo*. Amsterdam. John Benjamins.
- LEEZENBERG, M. (1993) Ayatollah's en Gorilla's: recente taalkundige en filosofische benaderingen van de metafoor. *De Nieuwe Taalgids* 86: 490-500.
- \_\_\_\_\_ (2001) *Contexts of Metaphor*. Amsterdam. Elsevier.
- LEFEBVRE, H. [1974] (1991) *The production of space*. Oxford. Blackwell.
- LEFKOWITZ, N. (1991) Talking backwards, looking forwards : the French language game Verlan. Tübingen, Narr.
- LE GOAZIOU, V. (2007) La classe politique française et les émeutes : silence et déni. Dans L. Mucchielli & V. Le Goaziou (Eds.) *Quand les banlieues brûlent... Retour sur les émeutes de novembre 2005* : 36-57. Paris. La Découverte.
- LE MONDE (2002) *Le style du Monde*. Guide rédactionnel.
- LE MONDE « Quatre ans après, l'enquête sur le drame de Clichy-sous-Bois n'est pas terminée ». 26/10/2009.
- \_\_\_\_\_ « Le parquet de Bobigny requiert un non-lieu pour les policiers dans la mort de Zyed et Bouna ». 10/09/2010.
- \_\_\_\_\_ « Clichy-sous-Bois : les policiers renvoyés devant la justice ». 22/10/2010.
- LEVINSON, S.C. (1989) A review of Relevance. *Journal of Linguistics* 25: 455-472.
- \_\_\_\_\_ (2000) *Presumptive Meanings: the theory of generalized conversational implicature*. Cambridge. MIT.
- LINDSTROMBERG, S. (2010) *English Prepositions Explained*. Amsterdam. John Benjamins.
- LINHART, V. (1992) Des Minguettes à Vaulx-en-Velin : les réponses des pouvoirs publics aux violences urbaines. *Cultures et Conflits* 6 : 91-111.  
(<http://conflits.revues.org/index2019.html>)
- LOCHARD, G. & H. BOYER (1998) *La communication médiatique*. Paris. Seuil.
- LOW, G. (1999) Validating metaphor research projects. Dans L. Cameron & G. Low (Eds.) *Researching and Applying Metaphor*: 48-65. Cambridge. Cambridge University Press.
- MAALEJ, Z. (2007) Doing Critical Discourse Analysis with the Contemporary Theory of Metaphor: Towards a Discourse Model of Metaphor. Dans C. Hart & D. Lukeš (Eds.) *Cognitive Linguistics in Critical Discourse Analysis: Application and Theory*: 132-158. Newcastle. Cambridge Scholars Publishing.

## Références

- MAINGUENEAU, D. (2008) *Analyser les textes de communication*. Paris. Armand Colin.
- MAUGER, G. (2006) *L'émeute de novembre 2005. Une révolte protopolitique*. Bellecombe-en-Bauges. Éditions du Croquant.
- \_\_\_\_\_ (2009) *Préface*. Dans J. Sedel. *Les médias et la banlieue : 7-12*. Paris. Editions le Bord de l'Eau/INA.
- MCCOMBS, M. (2004) *Setting the agenda. The mass media and public opinion*. Cambridge. Polity Press.
- MCCOMBS, M. & D. SHAW (1972) The agenda-setting function of mass media. *Public Opinion Quarterly* 36: 176-187.
- MCGLONE, M.S. (2001) Concepts as Metaphors. Dans S. Glucksberg (Ed.) *Understanding Figurative Language*: 90-107. Oxford. Oxford University Press.
- MERLIN, P. (1998) *Les banlieues des villes françaises*. Paris. La Documentation française.
- MEUNIER, J.-P. (1994) Métaphores journalistiques. *Recherches en communication* 2: 57-72.
- MEY, J.L. (2001) *Pragmatics: An Introduction*. Oxford. Blackwell.
- MICHEL, S. (2006) *Bondy Blog: des journalistes suisses s'installent dans le 9.3.*. Paris. Seuil.
- MICHELS, A. (2002) Metaphern in französischen Fußballreportagen. *Metaphorik.de* 2, 42-68. (<http://www.metaphorik.de/02/michels.htm>)
- MINSKY, M. (1975) A framework for representing knowledge. Dans P. Winston (Ed.) *The Psychology of Computer Vision*: 211-277. New York. McGraw-Hill.
- MIO, J.S. (1997) Metaphor and Politics. *Metaphor and Symbol* 12 (2): 113-133.
- MOIRAND, S. (2006) Le choc des discours dans la presse Française: de la crise des banlieues à celle des universités (novembre 2005, mars 2006). Communication d'ouverture au Premier colloque international de la FATFA. Adelaide. Juillet 2006 (Publiée dans les actes du colloque en Australie).
- \_\_\_\_\_ (2007) *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Paris. PUF.
- MOLOTOCH, H. & LESTER M. (1974) News as purposive behaviour: on the strategic use of routine events, accidents and scandals. *American Sociological Review* 39 (1): 101-12.
- MORENO LARA, M.A. (2007) Oraciones cognitivas y formación de significado: la violencia urbana. *Resla* 20: 105-120.
- MUCCHIELLI, L. & V. LE GOAZIOU (2007) *Quand les banlieues brûlent... Retour sur les émeutes de novembre 2005*. Paris. La Découverte.
- MUCCHIELLI, L. (2007) Introduction. Dans L. Mucchielli & V. Le Goaziou (Eds.) *Quand les banlieues brûlent... Retour sur les émeutes de novembre 2005* : 5-9. Paris, La Découverte.

## Références

- MUCCHIELLI, L. & A. AÏT-OMAR (2007) Les émeutes de novembre 2005 : les raisons de la colère. Dans L. Mucchielli & V. Le Goaziou (Eds.) *Quand les banlieues brûlent... Retour sur les émeutes de novembre 2005* : 11-35. Paris, La Découverte.
- MURPHY, G.L. (1996) On metaphoric representations. *Cognition* 60: 173-204.
- MUSOLFF, A. (2000) *Mirror images of Europe. Metaphors in the public debate about Europe in Britain and Germany*. Bamberg. Iudicium Verlag.
- \_\_\_\_\_ (2004) *Metaphor and political discourse: analogical reasoning in debates about Europe*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- \_\_\_\_\_ (2006) Metaphor Scenarios in Public Discourse. *Metaphor and Symbol* 21 (1): 23-38.
- MUSOLFF, A. & J. ZINKEN (2009) *Metaphor and Discourse*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- NERLICH, B., C. HAMILTON & V. ROWE (2002) Conceptualising Foot and Mouth disease: the socio-cultural role of metaphors, frames and narratives. *Metaphorik.de* 2: 90-108. (<http://www.metaphorik.de/02/nerlich.htm>)
- NERLICH, B. & C. HALLIDAY (2007) Avian flu: the creation of expectations in the interplay between science and the media. *Sociology of Health and Illness* 29 (1): 46-65.
- NEEFS, E. (2005) Een jongen uit de banlieue. Het moeizame samenleven. *De Standaard*. 24/12/2005.
- NEVEU, E. (2002) Quatre configurations du journalisme politique. Dans R. Rieffel et T. Watine (Eds) *Les mutations du journalisme en France et au Québec* : 251-276. Paris. Editions Panthéon-Assas.
- NINI, S. (1993) *Ils dissent que je suis une beurette*. Paris. Fixot.
- NOIRIEL, G. (2006) *Le creuset français. Histoire de l'immigration XIXe-XXe siècle*. Paris. Editions du Seuil.
- OBLET, T. (2005) *Gouverner la ville. Les voies urbaines de la démocratie moderne*. Paris. PUF.
- OLZA MORENO, I. (2008) Metáfora y argumentación en el lenguaje político y la prensa españolas. Aproximación a las metáforas relacionadas con el « proceso de paz ». *ELUA* 22: 213-242.
- OTAL CAMPO, J.L., I. NAVARRO I FERRANDO & B. BELLÉS FORTUÑO (2005) *Cognitive and Discourse Approaches to Metaphor and Metonymy*. Castelló de la Plana. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- PAN, Z. & G. KOSICKKI (1993) Framing Analysis: An Approach to News Discourse. *Political Communication* 10: 55-75.
- PAQUOT, T. (2008) Banlieue, un singulier pluriel. Dans T. Paquot (Ed.) *Banlieue, une anthologie* : 1-20.
- PARTINGTON, A. (1998) *Patterns and meanings. Using corpora for English language research and teaching*. Amsterdam. John Benjamins.

## Références

- PEETERS, S. (2010a) Metaphors in media discourse : from a conceptual metaphor approach to the relevance-theoretic « continuity view » (and back again). Dans I. Witczak-Plisiecka (Ed.) *Pragmatic perspectives on language and linguistics* : 327-360. Cambridge. Cambridge Scholars Publishing.
- \_\_\_\_\_ (2010b) « The suburbs are exploding » : metaphors as framing devices in the French suburban crisis coverage. *Belgian Journal of Linguistics*: 103-119.
- PERALVA, A. & E. MACÉ (2002) *Médias et violences urbaines. Débats politiques et construction journalistique*. Paris. La Documentation française.
- PHELAN, S. (2009) The newspaper as political antagonist: Editorial discourse and the othering of Maori perspectives on the foreshore and seabed conflict. *Journalism* 10 (2): 217-237.
- PRAGGLEJAZ GROUP (2007) MIP : A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol* 22 (1): 1-39.
- RABATEL, A. (2008) Figures et points de vue en confrontation. *Langue française* 160 : 3-30.
- REDDY, M.J. [1979] (1993) The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in our Language about Language. Dans A. Ortony (Ed.) *Metaphor and Thought*: 284-324. Cambridge. Cambridge University Press.
- RICE, S. (1996) Prepositional prototypes. Dans M. Pütz & R. Dirven (Eds.) *The construal of Space in Language and Thought* : 135-165. Berlin. Mouton de Gruyter.
- RICHARDS, I.A. [1936] (1965) *The Philosophy of Rhetoric*. New York. Oxford University Press.
- RICHARDSON, J.E. (2001) British Muslims in the Broadsheet Press: a challenge to cultural hegemony?. *Journalism Studies* 2 (2): 221-242.
- \_\_\_\_\_ (2007) *Analysing Newspapers. An Approach from Critical Discourse Analysis*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- RIGGINS, S.H. (1997) The rhetoric of othering. Dans S.H. Riggins (Ed.) *The Language of Politics and Exclusion*: 1-27. London. Sage Publications.
- RIEFFEL, R. (2005a) *Sociologie des médias*. Paris. Ellipses.
- \_\_\_\_\_ (2005b) *Que sont les médias? Pratiques, identités, influences*. Paris. Gallimard.
- RINGOOT, R. & J.-M. UTARD (2009) Le genre : une catégorisation peu catégorique. Dans R. Ringoot & J.-M. Utard (Eds.) *Les genres journalistiques. Savoirs et savoir-faire*: 11-22. Paris. Harmattan.
- RITCHIE, L.D. (2003) "ARGUMENT IS WAR" – Or is it a Game of Chess? Multiple Meanings in the Analysis of Implicit Metaphors. *Metaphor and Symbol* 18 (2): 125-146.
- \_\_\_\_\_ (2004) Lost in space: metaphors in conceptual integration theory. *Metaphor and Symbol* 19: 31-50.
- \_\_\_\_\_ (2006) *Context and Connection in Metaphor*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.

Context-Limited Simulation Theory of Metaphor.  
<http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/theories.cfm?paper=cls>)

- ROCHÉ, S. (2006) *Le frisson de l'émeute : violences urbaines et banlieues*. Paris. Seuil.
- RODMAN, M.C. (2003) Empowering place : multilocality and multivocality. Dans S.M. Low & D. Lawrence-Zuñiga, D. (Eds.) *The Anthropology of space and place. Locating culture*: 204-223. Oxford. Blackwell.
- RUIZ DE MENDOZA, F.J. & L. PÉREZ HERNÁNDEZ (2003) Cognitive operations and pragmatic implication. Dans K.-U. Panther & L. Thornburg (Eds.) *Metonymy and Pragmatic Inferencing*: 23-49. Amsterdam. John Benjamins.
- SANTA ANA, O. (1999) "Like an animal I was treated" : anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society* 10 (2): 191-224.
- SCHÖN, D.A. [1979] (1993) Generative Metaphor: A Perspective on Problem-Setting in Social Policy. Dans A. Ortony (Ed.) *Metaphor and Thought*: 254-283. Cambridge. Cambridge University Press.
- SEARLE, J.R. [1979] (1993) Dans A. Ortony (Ed.) *Metaphor and Thought*: 92-123. Cambridge. Cambridge University Press.
- SEDEL, J. (2009) *Les medias et la banlieue*. Paris. Editions Le Bord de l'Eau/INA.
- SEMINO, E. (2002) A sturdy baby or a derailing train? Metaphorical representations of the euro in British and Italian newspapers. *Text* 22 (1): 107-139.
- \_\_\_\_\_ (2008) *Metaphor in Discourse*. Cambridge. Cambridge University Press.
- SEMINO, E., J. HEYWOOD & M. SHORT (2004) Methodological problems in the analysis of metaphors in a corpus of conversations about cancer. *Journal of Pragmatics* 36: 1271-1294.
- SENNI, A. (2005) *L'ascenseur sociale est en panne, j'ai pris l'escalier*. Paris. L'Archipel.
- SHEN, Y. & N. BALABAN (1999) Metaphorical (in)coherence in discourse. *Discourse Processes* 28: 139-153.
- SILETTI, A.M. (2009) Situations d'occurrence des emplois du futur simple français sur la base d'un corpus économique de presse. Communication aux Rencontres Jeunes Chercheurs (RJC) XXII. Paris. 29-30 mai 2009.
- SILVERMAN, D. (1993) *Interpreting Qualitative Data. Methods for Analysing Talk, Text and Interaction*. London. Sage.
- SILVERMAN, M. (1992) *Deconstructing the Nation: Immigration, Racism and Citizenship in Modern France*. London. Routledge.
- SMITH, T. (2004) *France in Crisis: Welfare, Inequality, and Globalization since 1980*. Cambridge. Cambridge University Press.
- SPERBER, D. & D. WILSON [1986] (1995) *Relevance*. Oxford. Basil Blackwell.
- \_\_\_\_\_ (2005) Pragmatics. Dans F. Jackson & M. Smith (Eds.) *Oxford Handbook of Philosophy of Language*: 468-501. Oxford. Oxford University Press.



- \_\_\_\_\_ (2006) A deflationary account of metaphors. *UCL Working Papers in Linguistics*. 18: 171-203.  
(<http://bell.phon.ucl.ac.uk/publications/WPL/06papers/sperber&wilson.pdf>)
- STEEN, G. (1999) From linguistic to conceptual metaphor in five steps. Dans R.W. Gibbs (Ed.) *Metaphor in cognitive linguistics. Selected papers from the fifth international cognitive linguistics conference*: 57-77. Amsterdam. John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (2000) Metaphor and language and literature: A cognitive perspective. *Language and Literature* 9 (3): 261-277.
- \_\_\_\_\_ (2002) Towards a procedure for metaphor identification. *Language and Literature* 11 (1): 17-33.
- \_\_\_\_\_ (2007) *Finding Metaphor in Grammar and Usage*. Amsterdam. John Benjamins.
- STEFANOWITSCH, A. & S.T. GRIES (2006) *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*. Berlin. Mouton de Gruyter.
- STERN, J. (2000) *Metaphor in Context*. Cambridge. MIT.
- STUDE, J. (2007) The acquisition of metapragmatic abilities in preschool children. Dans W. Bublitz & A. Hübler (Eds.) *Metapragmatics in Use*: 1-26. Amsterdam. John Benjamins.
- TANKARD, J.W. *et al.* (1991) Media frames : Approaches to conceptualization and measurement. Communication au colloque annuel de l' "Association for Education in Journalism and Mass Communication. Boston. Août 1991.
- TAVERNIER, A. (2006) Patrick Charaudeau, *Les médias et l'information. L'impossible transparence du discours. Études de communication* 29 : 181-184.  
(<http://edc.revues.org/index409.html>)
- TAYLOR, J.R. (2003) *Linguistic Categorization*. Oxford. Oxford University Press.
- TENDAHL, M. (2009) *A hybrid theory of metaphor: relevance theory and cognitive linguistics*. Basingstoke. Palgrave Macmillan.
- TENDAHL, M. & R.W. GIBBS (2008) Complementary perspectives on metaphor: Cognitive linguistics and relevance theory. *Journal of Pragmatics* 40 (11): 1823-1864.
- THIEME, K. (2010) Constitutive Rhetoric as an Aspect of Audience Design: The Public Texts of Canadian Suffragists. *Written Communication* 27 (1): 36-56.
- TNS-SOFRES (2010) *Les Français, l'insécurité et le plan Espoir Banlieues*.  
(<http://www.tns-sofres.com/points-de-vue/1DADA425DBFF48DBA39E890977E76BA5.aspx>)
- TODOROV, T. (1981) *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique, suivi de : Écrits du Cercle de Bakhtine*. Paris. Seuil.
- \_\_\_\_\_ (1989) *Nous et les autres : la réflexion française sur la diversité humaine*. Paris. Seuil.
- TOURATIER, C. (2000) *La sémantique*. Paris. A. Colin.
- TRENTESAUX, J. (2004) Préjugés sur CV. *L'Express*. 31/05/2004.



## Références

- TUCHMAN, G. (1978) *Making News. A Study in the Construction of Reality*. New York. The Free Press.
- VANDEBOSCH, H. (2008) Cours "Inleiding tot de Communicatiewetenschap". Université d'Anvers.
- VAN DE MIEROOP, D. (2005) *Identiteitsconstructie in informatieve speeches: een multi-methodologische analyse*. Thèse de doctorat. Université d'Anvers.
- VAN DIJK, T.A. (1983) *Minderheden in de media: een analyse van de berichtgeving over etnische minderheden in de dagbladpers*. Amsterdam. SUA.
- \_\_\_\_\_ (1988) *News as Discourse*. New Jersey Hove. Hillsdale.
- \_\_\_\_\_ (1991) *Racism and the Press*. London. Routledge.
- \_\_\_\_\_ (2002) Political discourse and political cognition. Dans P. Chilton & C. Schäffner (Eds.) *Politics as Text and Talk. Analytical approaches to political discourse*: 204-236. Amsterdam. John Benjamins.
- VAN GORP, B. (2005) Victims and intruders in the Belgian press coverage of the asylum issue. *European Journal of Communication* 20 (4): 484-507.
- \_\_\_\_\_ (2006) *Framing asiel. Indringers en slachtoffers in de pers*. Leuven. Acco.
- VAN HOUT, T. (2010) *Writing from sources: ethnographic insights into business news production*. Thèse de doctorat. Université de Gand.
- VAN TEEFFELLEN, T. (1994) Racism and metaphor: the Palestinian-Israeli conflict in popular literature. *Discourse & Society* 5 (3): 381-405.
- VEGA MORENO, R.E. (2004) Metaphor interpretation and emergence. *UCL Working Papers in Linguistics* 16: 297-322.
- \_\_\_\_\_ (2007) *Creativity and Convention. The pragmatics of everyday figurative speech*. Amsterdam. John Benjamins.
- VERSCHUEREN, J. (1985) *International news reporting : metapragmatic metaphors and the U-2*. Amsterdam. John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Understanding Pragmatics*. London. Arnold.
- \_\_\_\_\_ (2007) Predicaments of criticism. *Discourse Studies* 5 : 303-324.
- \_\_\_\_\_ (sous presse) *Ideology in Language Use: Pragmatic Guidelines for Empirical Research*. Cambridge. Cambridge University Press.
- VERSLUYS, E. (2009) "Nous les Dakarois on a un wolof coupé": La construction de l'identité sociale dans un contexte plurilingue. Thèse de doctorat. Université d'Anvers.
- VERVAEKE, J. & J.M. KENNEDY (1996) Metaphors in Language and Thought : Falsification and Multiple Meanings. *Metaphor and Symbolic Activity* 11 (4): 273-284.
- VYGOTSKY, L. (1962) *Thought and Language*. Cambridge. MIT Press.

## Références

- WALGRAVE, S. (2007) Communication au cours d'été du DOCOP. Université d'Anvers. Septembre 2007.
- WARDLE, C. & E. WEST (2004) The Press as Agents of Nationalism in the Queen's Golden Jubilee. How British Newspapers Celebrated a Media Event. *European Journal of Communication* 19 (2): 195-214.
- WEAVER, D.H. (2007) Thoughts on Agenda Setting, Framing and Priming. *Journal of Communication* 57: 142-147.
- WEIL, P. [1991] (2004) *La France et ses étrangers*. Paris. Seuil.
- \_\_\_\_\_ (2002) *Qu'est-ce qu'un Français. Histoire de la nationalité française depuis la Révolution*. Paris. Grasset.
- \_\_\_\_\_ (2006) *La République et sa diversité. Immigration, intégration, discriminations*. Paris. Seuil.
- WIEVIORKA, M. (1999) *Violence en France*. Paris. Seuil.
- WILSON, D. & R. CARSTON (2006) Metaphor, Relevance and the 'Emergent Property' Issue. *Mind and Language* 21 (3): 404-433.
- \_\_\_\_\_ (2007) A unitary approach to lexical pragmatics: Relevance, inference and ad hoc concepts.  
(<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/lexprag07/pubs/Wilson-Carston-Advances-14September06.doc>)
- WILSON, D. & D. SPERBER (2004) Relevance Theory. Dans L.R. Horn & G.L. Ward (Eds.) *The Handbook of Pragmatics*: 607-632. Malden MA. Blackwell.
- WODAK, R. (1995) Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis. Dans Dans J. Verschueren, J.-O. Östman & C. Bulcaen (Eds.) *Handbook of Pragmatics*. Amsterdam. John Benjamins.
- \_\_\_\_\_ (2007) Pragmatics and Critical Discourse Analysis. A cross-disciplinary inquiry. *Pragmatics and Cognition* 15 (1): 203-225.
- WODAK, R. & R. DE CILLIA (2006) Politics and Language: Overview. Dans K. Brown (Ed.) *Encyclopedia of Language and Linguistics*: 707-719. Oxford. Elsevier.
- WOLF, H.-G. & F. POLZENHAGEN (2003) Conceptual metaphor as ideological stylistic means: An exemplary analysis. Dans R. Dirven, R. Frank & M. Pütz (Eds.) *Cognitive Models in Language and Thought*: 245-274. Berlin. Mouton de Gruyter.
- ZIEM, A. (2008) *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin. Mouton De Gruyter.
- ZINKEN, J. (2003) Ideological imagination: Intertextual and correlational metaphors in political discourse. *Discourse & Society* 14 (4): 507-523.

## **SITES WEB**

<http://www.info-metaphore.com/definition.html>

<http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/procedure.cfm?subpage=discourse-data> ;

<http://creet.open.ac.uk/projects/metaphor-analysis/building.cfm>

<http://www.aurg.org/sru/sru.htm>

<http://stephanegatiqnon.blogs.nouvelobs.com/>

<http://www.ville.gouv.fr>

[http://www.dailymotion.com/video/x485wd\\_yves-threard-du-figaro-sur-sarkozy\\_news](http://www.dailymotion.com/video/x485wd_yves-threard-du-figaro-sur-sarkozy_news)

<http://www.europe1.fr/Culture/Le-Figaro-s-assume-du-centre-et-de-droite-76851/>

<http://www.audipresse.fr/epiq/>

<http://www.ojd.com>

<http://www.lepolitique.com/partis/index.htm>

<http://www.ina.fr/politique/gouvernements/video/2855161001003/enfant-tue-par-balle-nicolas-sarkozy-promet-de-nettoyer-la-courneuve.fr.html>

## **CD-ROM**

Le Monde sur CD-ROM. Paris.

Libération : les Archives. Paris.

## **FILMS**

ABDALLAH, M.H. (1993) *Douce France, la saga du mouvement « Beur »*. Production agence IM'média.



## Annexes

### Aperçu des articles du corpus (*Le Figaro, Le Monde, Libération, L'Humanité*)

#### I. LE FIGARO

Code de l'article	Date de publication	Titre	Journaliste(s)
FIG29102005_1	29/10/05	Détresse et consternation à Clichy-sous-Bois	Delphine Chayet
FIG29102005_2	29/10/05	Malgré un alourdissement des peines, la justice reste inopérante	Laurence De Charrette
FIG31102005_1	31/10/05	Violences : la banlieue parisienne sous le choc	journaliste non spécifié
FIG31102005_2	31/10/05	Clichy-sous-Bois toujours sous tension	Delphine Chayet
FIG31102005_3	31/10/05	L'éducation ou la sauvagerie	Yves Threard
FIG31102005_4	31/10/05	L'ouverture et la frontière	Alain-Gérard Slama
FIG01112005_1	01/11/05	Clichy : prison ferme pour trois émeutiers	journaliste non spécifié
FIG01112005_2	01/11/05	Le PS critique la méthode Sarkozy	journaliste non spécifié
FIG01112005_3	01/11/05	Azouz Begag fait entendre sa différence	Claire Bommelaer
FIG01112005_4	01/11/05	Le Parti socialiste se déchaîne contre le ministre de l'Intérieur	Nicolas Barotte
FIG01112005_5	01/11/05	Clichy-sous-Bois reste une poudrière	Delphine Chayet
FIG01112005_6	01/11/05	Les cinq questions au cœur des affrontements	collectif: Angélique Negrone, Christophe Cornevin, Delphine Chayet
FIG02112005_1	02/11/05	Violences urbaines : Villepin reprend l'initiative	journaliste non spécifié
FIG02112005_2	02/11/05	Violences urbaines : Villepin monte au créneau	Christophe Cornevin
FIG02112005_3	02/11/05	Quand Clichy s'embrase la nuit	Christophe Cornevin
FIG02112005_4	02/11/05	Les "keufs" sont aussi pris pour cible sur Internet	Sophie De Ravinel
FIG02112005_5	02/11/05	La polémique s'amplifie à droite sur la gestion du dossier des banlieues	Claire Bommelaer
FIG02112005_6	02/11/05	Les banlieues mettent à mal la solidarité gouvernementale	Claire Bommelaer
FIG02112005_7	02/11/05	Violences urbaines : interpellations à Sedan	journaliste non spécifié
FIG03112005_1	03/11/05	Banlieues : mobilisation politique	journaliste non spécifié

## Annexes

		sous tension	
FIG03112005_2	03/11/05	Chirac, Villepin, Sarkozy sur le front des banlieues	collectif: Claire Bommelaer; Charles Jaigu
FIG03112005_3	03/11/05	En région parisienne, la fièvre des violences urbaines ne retombe pas	collectif: Christophe Corvein (avec Cécilia Gabizon)
FIG03112005_4	03/11/05	Villiers et Bompard en Seine-Saint-Denis	journaliste non spécifié
FIG03112005_5	03/11/05	Quand la guerre des « quartiers » ravive la guerre des chefs	Paul-Henri Du Limbert
FIG03112005_6	03/11/05	Malaise des banlieues et déficit d'action sociale	Michel Wieviorka
FIG03112005_7	03/11/05	Violences urbaines, crescendo dans la barbarie	Jean-François Mattei
FIG03112005_8	03/11/05	La République désintégrée	Jacques de Saint-Victor
FIG04112005_1	04/11/05	Banlieues : la colère de la population	journaliste non spécifié
FIG04112005_2	04/11/05	Après une semaine d'émeutes, la violence continue	collectif: Christophe Corvein, Laurence de Charette, Cécilia Gabizon
FIG04112005_3	04/11/05	Villepin soigne la cohésion de sa majorité	Claire Bommelaer
FIG04112005_4	04/11/05	[Au bout d'une semaine d'émeutes nocturnes, les habitants des communes touchées s'exaspèrent]	journaliste non spécifié
FIG04112005_5	04/11/05	Face à la crise, les propositions des maires de droite et de gauche	collectif: Nicolas Barotte, Claire Bommelaer, Rodolphe Geisler et Judith Waintraub
FIG04112005_6	04/11/05	Villiers et Bompard en Seine-Saint-Denis	journaliste non spécifié
FIG04112005_7	04/11/05	Sondage : Villepin et Chirac en baisse	journaliste non spécifié
FIG04112005_8	04/11/05	Voitures incendiées et dégradations : les habitants des cités s'exaspèrent	Angélique Negroni
FIG04112005_9	04/11/05	Rentrée scolaire sous tension dans le 9-3	Cécilia Gabizon
FIG04112005_10	04/11/05	La colère gronde chez les sapeurs-pompiers	Cyrille Louis-BSPP
FIG04112005_11	04/11/05	Comment les assurances indemnisent	journaliste non spécifié
FIG04112005_12	04/11/05	Rétablir l'ordre et la justice sur tout le territoire de la République	Alain Bauer
FIG04112005_13	04/11/05	Assez d'angélisme, adoptons nos	Jacques Myard

## Annexes

		méthodes répressives sans mollir !	
FIG04112005_14	04/11/05	Cités : les non-dits d'une rébellion	Ivan Rioufol
FIG04112005_15	04/11/05	Banlieues : vingt-cinq ans après	Alexis Brezet
FIG05112005_1	5/11/2005	Banlieues : portraits d'émeutiers	journaliste non spécifié
FIG05112005_2	5/11/2005	La méthode Villepin à l'épreuve de la crise	Bruno Jeudy
FIG05112005_3	5/11/2005	Retour sur trente-cinq ans de plans pour les villes et les quartiers	Claire Bommelaer
FIG05112005_4	5/11/2005	Des appels à la démission du ministre de l'Intérieur	Bruno Jeudy
FIG05112005_5	5/11/2005	L'UMP organise et relaie les nombreux soutiens à Nicolas Sarkozy	Charles Jaigu
FIG05112005_6	5/11/2005	Emeutes : des meneurs au profil de récidivistes	Cécilia Gabizon
FIG05112005_7	5/11/2005	L'islam ne joue pas un rôle déterminant dans la prorogation des troubles	Cécilia Gabizon
FIG05112005_8	5/11/2005	Une handicapée sauvée des flammes par un chauffeur de car	Angélique Negroni
FIG05112005_9	5/11/2005	Chronique policière d'une nuit d'affrontements	collectif: Patrice Burnat; Christophe Cornevin
FIG05112005_10	5/11/2005	Une triste odeur de brûlé flotte désormais dans les rues d'Aulnay	Cyrille Louis
FIG05112005_11	5/11/2005	Un tri délicat à opérer pour la justice	Laurence de Charrette
FIG05112005_12	5/11/2005	Tolérance zéro, le miracle new-yorkais	Georges Fenech
FIG05112005_13.	5/11/2005	Le compte à rebours marseillais	Philippe Reclus
FIG05112005_14	5/11/2005	Le défi de la transparence sur les violences urbaines	Jean-Marc Leclerc
FIG07112005_1	7/11/2005	Banlieues: l'inquiétante contagion	journaliste non spécifié
FIG07112005_2	7/11/2005	Toute la France bascule dans la crise des banlieues	Christophe Cornevin
FIG07112005_3	7/11/2005	Morad: "On veut tout retourner"	Saïd Mahrane
FIG07112005_4	7/11/2005	L'enquête sur le drame de Clichy rebondit	Christophe Cornevin
FIG07112005_5	7/11/2005	Scène d'émeutes et de vie ordinaire en Seine-Saint-Denis	collectif: Anne-Charlotte de Langhe, Christophe Cornevin, Saïd Mahrane
FIG07112005_6	7/11/2005	Chirac convoque le conseil de sécurité intérieure	Philippe Goulliaud
FIG07112005_7	7/11/2005	La province gagnée à son tour par les	collectif: Anne-Charlotte de Langhe,

## Annexes

		troubles	Jean Valbay, Louis Laroque
FIG07112005_8	7/11/2005	A Toulouse, le Mirail s'est enflammé	Philippe Motta
FIG07112005_9	7/11/2005	Inquiétude et ironie à l'étranger	journaliste non spécifié
FIG07112005_10	7/11/2005	Villepin à la recherche d'une sortie de crise	Bruno Jeudy
FIG07112005_11	7/11/2005	Bernard Tapie: "Rétablir l'ordre républicain"	Rodolphe Geisler
FIG07112005_12	7/11/2005	Les proches de Sarkozy excluent toute idée de démission	collectif: Charles Jaigu; Rodolphe Geisler
FIG07112005_13	7/11/2005	Violences urbaines: les raisons de la contagion	Lucienne Bui Trong
FIG07112005_14	7/11/2005	Les cités, c'est la France!	Jean-Marc Ayrault
FIG07112005_15	7/11/2005	La France au pilori	Yves Thréard
FIG07112005_16	7/11/2005	La tentation de la mélancolie	Alain-Gérard Slama
FIG07112005_17	7/11/2005	Une nuit avec la cellule de crise de Bobigny	Cyrille Louis
FIG08112005_1	8/11/2005	Couvre-feu dans les banlieues	journaliste non spécifié
FIG08112005_2	8/11/2005	Chirac et les beurs: une relation faite de hauts et de bas	Philippe Goulliaud
FIG08112005_3	8/11/2005	La gauche gênée aux entournures	Myriam Levy, Rodolphe Geisler
FIG08112005_4	8/11/2005	Face à la crise, le chef du gouvernement tient le langage de la fermeté	Bruno Jeudy
FIG08112005_5	8/11/2005	Face à l'urgence de la situation, des élus réclament un couvre-feu pour rétablir l'ordre dans les cités	Christophe Cornevin, Jean-Marc Leclerc
FIG08112005_6	8/11/2005	Villepin privilégie les actions concrètes pour les quartiers difficiles	Bruno Jeudy
FIG08112005_7	8/11/2005	Des troubles plus spontanés qu'organisés	Christophe Cornevin
FIG08112005_8	8/11/2005	François Molins : "La justice ne frappe pas aveuglément"	Laurence de Charrette
FIG08112005_9	8/11/2005	A Bobigny, les prévenus défilent devant le tribunal	Angélique Negroni
FIG08112005_10	8/11/2005	La police et la légitime défense	Jean-Marc Leclerc
FIG08112005_11	8/11/2005	Au douzième jour de troubles, la situation s'est encore dégradée dans toute la France	Christophe Cornevin
FIG08112005_12	8/11/2005	Le premier mort des émeutes	Anne-Charlotte de Langhe
FIG08112005_13	8/11/2005	Assurances: la plupart des victimes devraient se faire indemniser	Armelle Bohineust



Annexes

FIG08112005_14	8/11/2005	Exclus du système scolaire, des casseurs s'en prennent aux écoles pour se venger	Cécilia Gabizon
FIG08112005_14	8/11/2005	En échec scolaire, des casseurs s'en prennent aux écoles pour se venger	Cécilia Gabizon
FIG08112005_15	8/11/2005	Pour Le Pen, la France est actuellement au bord de la "guerre civile"	Olivier Pognon
FIG08112005_16	8/11/2005	L'Europe s'inquiète d'une possible contagion	Christine Fauvet Mycia
FIG08112005_17	8/11/2005	En Allemagne, des incidents isolés suscitent des interrogations	Pierre Bocev
FIG08112005_18	8/11/2005	Banlieues : Renvoyez l'ascenseur	Salem Kacet
FIG08112005_19	8/11/2005	Contre la haine, la République	Alexis Brezet
FIG08112005_20	8/11/2005	Aziz Senni: "Il faut un plan Marshall sur dix ans"	Anne Salomon
FIG08112005_21	8/11/2005	Les entreprises dans la fièvre des banlieues	Anne Salomon
FIG08112005_22	8/11/2005	"Montrer l'exemple", "responsabiliser les jeunes"... Paroles de dirigeants	Anne Salomon
FIG08112005_23	8/11/2005	L'état des finances de l'Unedic en question	François-Xavier Bourmaud

**II. LE MONDE**

<b>Code de l'article</b>	<b>Date de publication</b>	<b>Titre</b>	<b>Journaliste(s)</b>
LM29102005_1	29/10/05	Violents affrontements dans des cités de Seine-Saint-Denis	journaliste non spécifié
LM29102005_2	29/10/05	Nuit d'émeute à Clichy-sous-Bois après la mort de deux adolescents	Service Société
LM29102005_3	29/10/05	Les violences urbaines, un phénomène difficile à quantifier	Service Société
LM29102005_4	29/10/05	VIOLENCES Nuit d'émeute à Clichy-sous-Bois après la mort de deux adolescents. Trois questions à Claude Dilain	Bertrand Bissuel
LM31102005_1	31/10/05	Marseille, capitale des conflits sociaux?	Michel Samson
LM31102005_2	31/10/05	Deuxième nuit de violences à Clichy-sous-Bois	Pascal Ceaux

## Annexes

LM01112005_1	01/11/05	Violences urbaines : Sarkozy prône la « tolérance zéro »	Plantu
LM01112005_2	01/11/05	Emeutes de Clichy-sous-Bois : les interventions de Nicolas Sarkozy sont contestées, même à droite »	Jean-Baptiste de Montvalon
LM01112005_3	01/11/05	Les limites d'une politique	journaliste non spécifié
LM02112005_1	02/11/05	La colère des banlieues	journaliste non spécifié
LM02112005_2	02/11/05	Clichy-sous-Bois cristallise les tensions politiques et sociales	collectif: Luc Bronner; Catherine Simon
LM02112005_3	02/11/05	Azouz Begag, principal opposant à Nicolas Sarkozy	collectif: Raphaëlle Bacqué; Christophe Jakubyszyn
LM02112005_4	02/11/05	Situation "précaire" et tension permanente dans les banlieues lyonnaises	Richard Schittly
LM02112005_5	02/11/05	Les familles des deux victimes veulent « s'en remettre à la justice »	Piotr Smolar
LM03112005_1	03/11/05	Villepin se saisit du dossier des banlieues en crise	journaliste non spécifié
LM03112005_2	03/11/05	Les violences s'étendent en Seine-Saint-Denis et changent de forme	collectif: Luc Bronner; Piotr Smolar
LM03112005_3	03/11/05	Après cinq jours de violence, M. De Villepin reçoit les familles de Clichy-sous-Bois, avec M. Sarkozy	journaliste non spécifié
LM03112005_4	03/11/05	Les maires de banlieue critiquent Nicolas Sarkozy	collectif: Jean-Baptiste de Montvalon; Sylvia Zappi
LM03112005_5	03/11/05	Quand les « frères » musulmans tentent de ramener le calme	collectif: Luc Bronner; Piotr Smolar
LM04112005_1	04/11/05	Les banlieues continuent à flamber, Villepin et Sarkozy s'affrontent	Plantu
LM04112005_2	04/11/05	Les divisions du gouvernement sur les banlieues exaspèrent la droite	journaliste non spécifié
LM04112005_3	04/11/05	Le Parti socialiste stigmatise l'«impuissance» du gouvernement	journaliste non spécifié
LM04112005_4	04/11/05	Jean-Louis Borloo, ministre de l'emploi et de la cohésion sociale « Il faut conjuguer social et maintien de l'ordre »	Rémi Barroux
LM04112005_5	04/11/05	Des peines de prison ferme prononcées	journaliste non spécifié

## Annexes

LM04112005_6	04/11/05	Reportage Un jeune à Aulnay-sous-Bois : "ce n'est qu'un début, on va continuer jusqu'à ce que Sarkozy démissionne"	Pascal Ceaux
LM04112005_7	04/11/05	Les RG ont recensé 70 000 cas de violences urbaines depuis janvier	Piotr Smolar
LM04112005_8	04/11/05	Dérisives zizanies	journaliste non spécifié
LM05112005_1	5/11/2005	La stratégie policière de Sarkozy en accusation	journaliste non spécifié
LM05112005_2	5/11/2005	L'orientation répressive de la police remise en question	Piotr Smolar
LM05112005_3	5/11/2005	La presse étrangère critique l'attitude de Nicolas Sarkozy	journaliste non spécifié
LM05112005_4	5/11/2005	Les circonstances de la mort des adolescents restent floues	Nathalie Guibert
LM05112005_5	5/11/2005	600 véhicules incendiés, moins d'affrontements directs	Luc Bronner
LM05112005_6	5/11/2005	Rappelés à l'ordre par l'Elysée, M. de Villepin et M. Sarkozy s'affichent désormais "unis"	Patrick Roger
LM05112005_7	5/11/2005	310 millions d'euros de crédits annulés	journaliste non spécifié
LM05112005_8	5/11/2005	"Plus c'est difficile, plus les CRS sont sereins"	Pascal Ceaux
LM05112005_9	5/11/2005	Les destins fracassés des jeunes gens jugés à Bobigny pour leur participation aux émeutes	Luc Bronner
LM05112005_10	5/11/2005	Pour Laurent Fabius, "l'important n'est pas de participer"	Isabelle Mandraud
LM05112005_11	5/11/2005	Repères	journaliste non spécifié
LM05112005_12	5/11/2005	Un petit Mai-68 des banlieues	journaliste non spécifié
LM07112005_1	7/11/2005	Les maires de banlieue s'exaspèrent de la réduction de leurs aides	Pessin
LM07112005_2	7/11/2005	Les maires de banlieue s'exaspèrent de la réduction de leurs aides	collectif: Bertrand Bissuel; Michel Delberghe; Béatrice Jérôme
LM07112005_3	7/11/2005	M. de Villiers, Mme Le Pen et les souverainistes réclament un couvre-feu et l'envoi de l'armée	Patrick Roger
LM07112005_4	7/11/2005	Les incendies de voitures ont progressé	Service Société (avec AFP)
LM07112005_5	7/11/2005	Une handicapée gravement brûlée	journaliste non spécifié
LM07112005_6	7/11/2005	Azouz Begag avait déjà évoqué la "racaille"	journaliste non spécifié
LM07112005_7	7/11/2005	Fuite des classes moyennes, chômage à	Michel Delberghe

## Annexes

		25%: Clichy-sous-Bois, radiographie d'une ville pauvre	
LM07112005_8	7/11/2005	Une partie de la gauche demande la démission de Nicolas Sarkozy	Sylvia Zappi
LM07112005_9	7/11/2005	Les médias étrangers stigmatisent l'échec de l'"intégration à la française"	collectif: Guy Dutheil; Pascale Santi
LM07112005_10	7/11/2005	Dans les mosquées, les prêtres appellent au calme	collectif: Xavier Ternisien; Richard Schittly
LM07112005_11	7/11/2005	"L'imam a raison, il faut respecter ce pays"	Mustapha Kessous
LM07112005_12	7/11/2005	Modestie et ambition	journaliste non spécifié
LM07112005_13	7/11/2005	Notre stratégie est la bonne	Nicolas Sarkozy
LM08112005_1	8/11/2005	Violences et vigilance, le face-à-face des banlieues	Jean-Michel Dumay
LM08112005_2	8/11/2005	Le chiffre et le mot	Laurent Greilsamer
LM08112005_3	8/11/2005	Fracture urbaine	journaliste non spécifié
LM08112005_4	8/11/2005	Les déchirements du ministre Azouz Begag	Philippe Bernard
LM08112005_5	8/11/2005	Les étapes d'une douloureuse intégration au sérail politique	Laetitia Van Eeckhout
LM08112005_6	8/11/2005	Une nuit avec des "émeutiers" qui ont "la rage"	collectif: Yves Bordenave; Mustapha Kessous
LM08112005_7	8/11/2005	"Nos frères, ce sont des caméléons: gentils à la maison, des terreurs dehors"	Luc Bronner
LM08112005_8	8/11/2005	Au PC de crise de Bobigny, la guérilla urbaine sur un tableau informatisé	Benoît Hopquin
LM08112005_9	8/11/2005	A Grigny, les habitants se mobilisent la nuit pour protéger les lieux publics	Pascal Ceaux
LM08112005_10	8/11/2005	"S'ils avaient des couilles, ils iraient casser le centre-ville..."	Luc Bronner
LM08112005_11	8/11/2005	Dominique de Villepin utilise la cagnotte budgétaire pour les quartiers difficiles	Christophe Jakubyszyn
LM08112005_12	8/11/2005	La banlieue et ses électeurs, vus par Nicolas Sarkozy	Philippe Ridet
LM08112005_13	8/11/2005	Jacques Chirac réagit dix jours après le début de la crise	Béatrice Gurrey
LM08112005_14	8/11/2005	Institutions conseil de sécurité intérieure	journaliste non spécifié
LM08112005_15	8/11/2005	Repères	journaliste non spécifié
LM08112005_16	8/11/2005	Chronologie	journaliste non spécifié

Annexes

LM08112005_17	8/11/2005	Clichy revendique une colère "sincère", dix jours après la mort de deux adolescents	Piotr Smolar
LM08112005_18	8/11/2005	Yazid Kherfi docteur ès violences	Catherine Simon
LM08112005_19	8/11/2005	C'est à Sarkozy que ce discours s'adresse	Dominique Dhombres

### III. LIBÉRATION

Code de l'article	Date de publication	Titre	Journaliste(s)
LIB29102005_1	29/10/05	Violences à Clichy-sous-Bois après la mort de deux jeunes	Fabrice Tassel
LIB29102005_2	29/10/05	Pompiers façon légions romaines	Jacky Durant
LIB31102005_1	31/10/05	Comment Clichy s'est embrasé	journaliste non spécifié
LIB31102005_2	31/10/05	Clichy-sous-Bois	Fabrice Tassel
LIB31102005_3	31/10/05	A Clichy, dans les pas de Bouna et Zyed	Karl Laske
LIB31102005_4	31/10/05	Clichy-sous-Bois. A savoir	journaliste non spécifié
LIB31102005_5	31/10/05	"Pourquoi ils les ont coursés comme ça?!"	Karl Laske
LIB31102005_6	31/10/05	Ghettos	Gérard Dupuy
LIB31102005_7	31/10/05	Les dérapages de Villepin et Sarkozy	Didier Hassoux
LIB01112005_1	01/11/05	Sarkozy, retour de bâton	journaliste non spécifié
LIB01112005_2	01/11/05	Grenade à la mosquée, Clichy sous le choc	Karl Laske
LIB01112005_3	01/11/05	Clichy-sous-Bois. A savoir	journaliste non spécifié
LIB01112005_4	01/11/05	"On ne rétablira pas l'ordre avec plus de CRS"	Charlotte Rotman
LIB01112005_5	01/11/05	Le PS fait feu sur le sarkozysme	Pascal Viot
LIB01112005_6	01/11/05	Condamnations immédiates pour trois jeunes	Gilles Wallon
LIB01112005_7	01/11/05	Irresponsabilité	Antoine Gaudemar
LIB02112005_1	02/11/05	Guerre de bande au gouvernement	journaliste non spécifié
LIB02112005_2	02/11/05	Contagion	Patrick Sabatier
LIB02112005_3	02/11/05	Villepin et Sarkozy se battent aussi à Clichy	Eric Aeschimann
LIB02112005_4	02/11/05	Hollande : « Tolérance zéro pour Sarkozy ! »	Renaud Dely
LIB02112005_5	02/11/05	L'autre colère de la banlieue	collectif: Jacky Durand; Nicole Penicaut
LIB02112005_6	02/11/05	Clichy-sous-Bois. A savoir	journaliste non spécifié
LIB02112005_7	02/11/05	La nuit, le feu s'étend aux villes voisines	collectif: Karl Laske, Gilles Wallon

## Annexes

LIB03112005_1	03/11/05	Elle couve, elle couve la banlieue. Outreau , l'appel	journaliste non spécifié
LIB03112005_2	03/11/05	Affaire d'Etat	Gérard Dupuy
LIB03112005_3	03/11/05	Une colère qui court au-delà de Clichy	collectif: Ludovic Blecher, Olivier Bertrand, Thomas Calinon, Jacky Durand, Thomas Lebegue, Renaud Lecadre
LIB03112005_4	03/11/05	Les familles demandent justice	Karl Laske
LIB03112005_5	03/11/05	Villepin et Sarkozy sur des charbons ardents	collectif: Eric Aeschmann; Antoine Guiral
LIB03112005_6	03/11/05	Un héros malgré lui	Pierre Marcelle
LIB04112005_1	04/11/05	Banlieues. L'appel des maires Les Français anticapitalistes	journaliste non spécifié
LIB04112005_2	04/11/05	Sarkozy et Villepin, une journée main dans la main	Vanessa Schneider
LIB04112005_3	04/11/05	Villiers et Bompard célèbrent leur union sur les braises	Thomas Lebegue
LIB04112005_4	04/11/05	Les élus sonnent l'alarme face à la violence	Ludovic Blecher
LIB04112005_5	04/11/05	Clichy s'apaise, la Seine-Saint-Denis s'enflamme toujours	Karl Laske
LIB04112005_6	04/11/05	Deux erreurs	Patrick Sabatier
LIB04112005_7	04/11/05	Banlieue. A savoir.	journaliste non spécifié
LIB04112005_8	04/11/05	« Le maire est leur dernier recours »	Jacky Durand
LIB04112005_9	04/11/05	L'Europe alarmée par la « guérilla urbaine »	Service Etranger
LIB04112005_10	04/11/05	La police se démarque de son ministre	Patricia Tourancheau
LIB04112005_11	04/11/05	« Ils sont dans la centrale EDF... »	Karl Laske
LIB04112005_12	04/11/05	Des banlieues prises au feu	Hugues Lagrange
LIB04112005_13	04/11/05	Avocats, oser les bons choix	collectif: Pierre Conil; Claude Michel; Tiennot Grumbach; Jean-Luc Rivoire
LIB04112005_14	04/11/05	Clichy, Epinay, tragédies françaises	Daniel Schneidermann
LIB05112005_1	5/11/2005	Banlieues. A savoir	journaliste non spécifié
LIB05112005_2	5/11/2005	Les blogs éclosent autour de "Clichy-sur-Jungle"	Frédérique Roussel
LIB05112005_3	5/11/2005	"Il faut que Sarkozy s'excuse ou démissionne"	collectif: Ludovic Blecher, Jacky Durand, Karl Laske, Gilles Wallon
LIB05112005_4	5/11/2005	Piégés	Jean-Michel Thenard
LIB05112005_5	5/11/2005	"J'aurais voulu que ces gamins soient	Jacky Durand

## Annexes

		organisés politiquement"	
LIB05112005_6	5/11/2005	L'image de Sarkozy craque de partout	Antoine Guiral
LIB05112005_7	5/11/2005	Les autobus et les trains pris pour cibles	Cédric Mathiot
LIB05112005_8	5/11/2005	Une passagère gravement brûlée	journaliste non spécifié
LIB05112005_9	5/11/2005	Les troubles ont repris dans la nuit de vendredi à samedi	journaliste non spécifié
LIB05112005_10	5/11/2005	Les faits du jour	journaliste non spécifié
LIB05112005_11	5/11/2005	Le meurtre d'Epinau vu par la caméra 15	Marc Pivois
LIB05112005_12	5/11/2005	Thème austral pour le XV de France	Serge Loupien
LIB05112005_13	5/11/2005	Les "émeutes" à sens unique	Gérard Lefort
LIB07112005_1	7/11/2005	Banlieues. A savoir	journaliste non spécifié
LIB07112005_2	7/11/2005	Chirac pousse Villepin au front	Vanessa Schneider
LIB07112005_3	7/11/2005	Des cités abandonnées par l'Etat	collectif: Olivier Bertrand; Patricia Tourancheau
LIB07112005_4	7/11/2005	Gâchis	Jean-Michel Helvig
LIB07112005_5	7/11/2005	Le trajet, embûche à l'embauche	Sonya Faure
LIB07112005_6	7/11/2005	L'image de Sarkozy craque de partout	Antoine Guiral
LIB07112005_7	7/11/2005	Dénoncer ou proposer, le PS tergiverse	Didier Hassoux
LIB07112005_8	7/11/2005	Les autobus et les trains pris pour cibles	Cédric Mathiot
LIB07112005_9	7/11/2005	Sarkozy visé	collectif: Didier Hassoux; Karl Laske
LIB07112005_10	7/11/2005	"Mes élèves de 3e d'insertion savent bien qu'ils sont des parias"	Nicole Penicaut
LIB07112005_11	7/11/2005	Les faits du jour	journaliste non spécifié
LIB07112005_12	7/11/2005	Une passagère gravement brûlée	journaliste non spécifié
LIB07112005_13	7/11/2005	Les troubles ont repris dans la nuit	journaliste non spécifié
LIB07112005_14	7/11/2005	A Stains, un retraité plongé dans le coma	Patricia Tourancheau
LIB07112005_15	7/11/2005	Marche à Aulnay en rangs divisés	Matthieu Ecoiffier
LIB07112005_16	7/11/2005	Après trois nuits calmes, le feu reprend à Clichy	Karl Laske
LIB07112005_17	7/11/2005	Les faits du jour	journaliste non spécifié
LIB07112005_18	7/11/2005	Violence exponentielle d'Evreux à Pau	collectif: Philippe Grangerau; Gilbert Laval; Thomas Calinon; Matthieu Ecoiffier; Karl Laske; Michaël Hajdenberg; Laure Espieu; Christophe Forcari; Pierre Daum
LIB07112005_19	7/11/2005	La messe en latin	Eric Dahan

## Annexes

LIB07112005_20	7/11/2005	Banlieues, agir sur le terrain	collectif: Delphine Batho; Julien Dray
LIB07112005_21	7/11/2005	Le communautarisme a bon dos	Benoît Hamon
LIB07112005_22	7/11/2005	Tenez bon monsieur le ministre	Kofi Yamgnane
LIB07112005_23	7/11/2005	Eteindre Sarkozy	journaliste non spécifié
LIB08112005_1	8/11/2005	Villepin s'en va-t'-en guerre	journaliste non spécifié
LIB08112005_2	8/11/2005	Villepin dégage le couvre-feu	Vanessa Schneider
LIB08112005_3	8/11/2005	Farce tragique	Jean-Michel Thenard
LIB08112005_4	8/11/2005	Banlieues. A savoir	journaliste non spécifié
LIB08112005_5	8/11/2005	Trois mesures phares	collectif: Renaud Dely; Emmanuel Davidenkoff; Thomas Lebegue
LIB08112005_6	8/11/2005	Les socialistes appellent à la vigilance	Service Politique
LIB08112005_7	8/11/2005	Des "veilles citoyennes" aux brassards blancs	collectif: Renaud Lacadre; Nicole Penicaut
LIB08112005_8	8/11/2005	L'émotion gagne Stains	Thomas Lebegue
LIB08112005_9	8/11/2005	"Ce n'est pas avec des mots vulgaires qu'on va changer les cités"	collectif: Didier Arnaud; Karl Laske
LIB08112005_10	8/11/2005	A Sevran, les habitants en rondes de nuit	Hélène Lam Trong
LIB08112005_11	8/11/2005	Les faits du jour	journaliste non spécifié
LIB08112005_12	8/11/2005	"Les flics aussi ont besoin de médiation"	Didier Arnaud
LIB08112005_13	8/11/2005	Les présumés émeutiers condamnés à la chaîne	Dominique Simonnot
LIB08112005_14	8/11/2005	Inquiétudes à Paris	Thomas Lebegue
LIB08112005_15	8/11/2005	Sarkozy mène campagne sur Google	Ludovic Blecher
LIB08112005_16	8/11/2005	L'Europe redoute l'effet traînée de poudre	Nathalie Dubois
LIB08112005_17	8/11/2005	Politique de la ville: trente ans de traitements d'urgence	collectif: Tonino Serafini; Patricia Tourancheau; Brigitte Vital-Durand; Emmanuel Davidenkoff
LIB08112005_18	8/11/2005	Vaulx s'est reconstruit sur ces cendres	Olivier Bertrand
LIB08112005_19	8/11/2005	De la fin des barres à la rénovation	journaliste non spécifié
LIB08112005_20	8/11/2005	"C'est avec les pires qu'il faut parler"	Patricia Tourancheau
LIB08112005_21	8/11/2005	"La cité enferme, favorise les phénomènes de bande"	Mathieu Ecoiffier
LIB08112005_22	8/11/2005	Des zones "reléguées"	Brigitte Vital-Durand
LIB08112005_23	8/11/2005	Stirbois pas encore exclue du FN	journaliste non spécifié
LIB08112005_24	8/11/2005	Dupain sur les planches	Ludovic Perrin
LIB08112005_25	8/11/2005	Banlieues: Mai 68 ou Weimar?	Didier Peyrat
LIB08112005_26	8/11/2005	Lois antiracistes, c'est	Marcela Iacub



		raté	
--	--	------	--

#### IV. L'HUMANITÉ

Code de l'article	Date de publication	Titre	Journaliste(s)
HUM29102005_1	29/10/05	Nuit d'émeutes	journaliste non spécifié
HUM31102005_0	31/10/05	Clichy-sous-Bois Une marche de la dignité	journaliste non spécifié
HUM31102005_1	31/10/05	La marche qui fait reculer la violence	Hélène Duvigneau
HUM31102005_2	31/10/05	L'enquête. Des zones d'ombre	journaliste non spécifié
HUM02112005_0	02/11/05	Banlieues Sarkozy : la stratégie d'un incendiaire	journaliste non spécifié
HUM02112005_1	02/11/05	Lu dans la presse	journaliste non spécifié
HUM02112005_2	02/11/05	Nicolas sarkozy pompier pyromane	Laurent Molloud
HUM02112005_3	02/11/05	Déclarations. Un ministre populiste	journaliste non spécifié
HUM02112005_4	02/11/05	Une grenade lancée à l'heure de la prière	Hélène Duvigneau
HUM02112005_5	02/11/05	Chronique d'une violence urbaine	collectif: V.D.; D.S.
HUM02112005_6	02/11/05	Les autres réactions	journaliste non spécifié
HUM02112005_7	02/11/05	Clichy, une histoire de la politique de la ville	Jacques Moran
HUM02112005_8	02/11/05	Double langage gouvernemental	St.S
HUM02112005_9	02/11/05	L'essentiel	journaliste non spécifié
HUM02112005_10	02/11/05	Plateau télé. Pas de quartiers	C.B.
HUM03112005_0	03/11/05	Banlieues Villepin-Sarkozy la matraque pour seule réponse	journaliste non spécifié
HUM03112005_1	03/11/05	Ils ont dit...	journaliste non spécifié
HUM03112005_2	03/11/05	Ce dont souffrent les banlieues	collectif: Sébastien Crépel; Vincent Defait; Cyrille Poy
HUM03112005_3	03/11/05	La boîte de Pandore de Sarkozy	Rosa Moussaoui
HUM03112005_4	03/11/05	Tel quel Marie-George Buffet: « Il faut une commission d'enquête »	journaliste non spécifié
HUM03112005_5	03/11/05	Violences Les échauffourées s'étendent en Île-de-France	journaliste non spécifié
HUM03112005_6	03/11/05	Nicolas Sarkozy droitise Dominique de Villepin	ST.S.
HUM03112005_7	03/11/05	Réapparition tardive	Jean-Paul Piérot
HUM03112005_8	03/11/05	Le nombre d'enfants signalés en danger en forte hausse	Maud Dugrand

## Annexes

HUM03112005_9	03/11/05	Liens	François Taillandier
HUM03112005_10	03/11/05	Réactions	journaliste non spécifié
HUM04112005_0	04/11/05	Banlieues Ce qui doit changer	journaliste non spécifié
HUM04112005_1	04/11/05	La provocation pour seule solution	Stéphane Sahuc
HUM04112005_2	04/11/05	Mobilisations. L'appel de la Seine-Saint-Denis	journaliste non spécifié
HUM04112005_3	04/11/05	Ils témoignent et ils proposent	collectif: Vincent Defait; Maud Dugrand; Jacqueline Sellem
HUM04112005_4	04/11/05	Café des Amis de l'humanité. Le maire, la légalité, et la violence	journaliste non spécifié
HUM04112005_5	04/11/05	Tel quel Parti communiste français : "Assez de provocations et d'irresponsabilité"	journaliste non spécifié
HUM04112005_6	04/11/05	Aux Baconnets, tant de problèmes accumulés	Rosa Moussaoui
HUM04112005_7	04/11/05	Le jour de trop	Claude Cabanes
HUM04112005_8	04/11/05	Plateau télé. Blâme	Fernand Nouvet
HUM05112005_1	5/11/2005	sans titre	journaliste non spécifié
HUM05112005_2	5/11/2005	La prise de tête Philippe Villiers	V.D.
HUM05112005_3	5/11/2005	La banlieue, c'est la France	Pierre Laurent
HUM05112005_4	5/11/2005	Les colères des banlieues	Laurent Moloud
HUM05112005_5	5/11/2005	Un cocktail d'idées...et toujours des incidents	D.S.
HUM05112005_6	5/11/2005	Le maire UMP d'Aulnay gère la crise en petit comité	Cyrille Poy
HUM05112005_7	5/11/2005	Respect, justice, solidarité. Rassemblement devant Matignon	journaliste non spécifié
HUM05112005_8	5/11/2005	"L'insécurité, c'est une coproduction"	Alexandre Fache
HUM05112005_9	5/11/2005	Le carnet politique	St.S.
HUM05112005_10	5/11/2005	Pourquoi les mouvements sociaux à Marseille?	Christophe Deroubaix
HUM05112005_11	5/11/2005	Café des Amis de l'humanité. Le maire, la légalité et la violence	journaliste non spécifié
HUM05112005_12	5/11/2005	Sarkozy à côté du but	journaliste non spécifié
HUM07112005_0	7/11/2005	La violence s'étend dans le pays Les raisons de la colère c'est eux !	journaliste non spécifié
HUM07112005_1	7/11/2005	Donner son clic... et une claque à Sarkozy	Thomas Lemahieu
HUM07112005_2	7/11/2005	Le feu gagne, Villepin consulte	Sophie Bouniot
HUM07112005_3	7/11/2005	"Personne n'est surpris par ce qui se passe"	collectif: Ixchel Delporte et Laurent Mouloud

## Annexes

HUM07112005_4	7/11/2005	Mobilisation Rassemblements en Seine-Saint-Denis	Olivier Mayer
HUM07112005_5	7/11/2005	Faire la guerre à la pauvreté, pas aux pauvres	Olivier Mayer
HUM07112005_6	7/11/2005	"Une situation qu'on a laissé pourrir des années"	Rosa Moussaoui
HUM07112005_7	7/11/2005	Nicolas Sarkozy persiste et signe	journaliste non spécifié
HUM07112005_8	7/11/2005	La riposte citoyenne	Pierre Laurent
HUM07112005_9	7/11/2005	"Avant toute chose établir le dialogue"	Vincent Defait
HUM07112005_10	7/11/2005	Pour une ville partagée	Cyrille Poy
HUM07112005_11	7/11/2005	sans titre	journaliste non spécifié
HUM07112005_12	7/11/2005	sans titre	Fernand Nouvet
HUM07112005_13	7/11/2005	L'invité de la semaine Mustapha Sandid	Mustapha Sandid
HUM08112005_0	8/11/2005	Assez de violences ! La banlieue veut les moyens de mieux vivre	journaliste non spécifié
HUM08112005_1	8/11/2005	Marseille se tient à l'écart des violences	Christophe Deroubaix
HUM08112005_2	8/11/2005	La fermeté ne suffira pas	Stéphane Sahuc
HUM08112005_3	8/11/2005	Le dernier mot...	Patrick Apel-Muller
HUM08112005_4	8/11/2005	Assurances. Indemnisation mode d'emploi	V.D.
HUM08112005_5	8/11/2005	Banlieues: le cynisme du MEDEF	Olivier Mayer
HUM08112005_6	8/11/2005	Lu dans la presse	journaliste non spécifié
HUM08112005_7	8/11/2005	A Stains, un homme est mort	Vincent Defait
HUM08112005_8	8/11/2005	Il faudrait savoir enfin entendre	Paule Masson
HUM08112005_9	8/11/2005	Ils proposent des solutions	collectif: Maud Dugrand; Alexandre Fache; Rosa Moussaoui; Jacqueline Sellem; Dany Stive
HUM08112005_10	8/11/2005	Ce que le budget 2006 ne fera pas pour les quartiers	Sébastien Ganet
HUM08112005_11	8/11/2005	Sous le choc, Grigny ne veut pas baisser les bras	Laurent Mouloud
HUM08112005_12	8/11/2005	Revue de presse Le cas français à la loupe	journaliste non spécifié
HUM08112005_13	8/11/2005	Patrick Braouezec Un "Grenelle des quartiers"	C.P.
HUM08112005_14	8/11/2005	Au Mirail, mots entre désespoir et colère	Alain Raynal
HUM08112005_15	8/11/2005	Le 19 novembre se prépare activement	Sébastien Crépel
HUM08112005_16	8/11/2005	L'essentiel	journaliste non spécifié
HUM08112005_17	8/11/2005	Plateau télé Les parents d'élèves	Anne Roy

Annexes

HUM08112005_18	8/11/2005	Les lecteurs en direct	lecteurs
HUM08112005_19	8/11/2005	L'invité de la semaine Mustapha Sandid	Mustapha Sandid

## Samenvatting

Dit proefschrift heeft tot doel de Franse geschreven persberichtgeving te bestuderen die verschenen is ten tijde van de "rellen" in de Franse voorsteden ("banlieues"), in de periode oktober - november 2005. Het wil nagaan welke representaties in het Franse publieke debat (waarvan de media deel uitmaken) circuleren over de "banlieues", haar inwoners en hun problemen. In deze analyse ligt de focus meer specifiek op het metafoorgebruik. Welke metaforen worden gebruikt om de gebeurtenissen en de actoren die een rol speelden bij de rellen te beschrijven? Welke representatieve functie vervulden de metaforen in de toenmalige persberichtgeving ten opzichte van de "banlieues", de gewelddaden, de woedende jongeren en enkele politieke protagonisten (zoals Nicolas Sarkozy, de toenmalige minister van Binnenlandse Zaken)? Welke beeld over de gebeurtenissen wordt via de metaforen gevehiculeerd?

Om de rol van metaforen in de representatie van de rellen in de "banlieues" te beschrijven, hebben we een perscorpus samengesteld bestaande uit artikels die in de herfst van 2005 gepubliceerd werden in vier Franse dagbladen van verschillende politieke strekkingen : het linkse *Libération*, de extreemlinkse en voormalig communistische krant *L'Humanité*, de eerder rechtse krant *Le Figaro* en tenslotte *Le Monde*, een krant die zichzelf als neutraal profileert.

Waarom een focus op metaforen? Heel eenvoudig gesteld laten metaforen ons toe om over "iets" (een doeldomein) te praten in termen van "iets anders" (een brondomein). Metaforen worden dan ook algemeen gezien als bijzondere werkmiddelen waarover een spreker beschikt om bepaalde gebeurtenissen te beschrijven, te "ramen" en, bijgevolg, mee te construeren. Deze "ramende" kracht van metaforen kwam bijzonder onder de aandacht door de succesvolle "conceptuele metaforentheorie", in de jaren '80 ontwikkeld door Lakoff en Johnson. Omwille van haar uitspraken rond de constructieve kracht van metaforen, lijkt de theorie van Lakoff en Johnson op het eerste zicht dan ook een bijzonder interessant en aantrekkelijk kader te bieden voor een analyse naar de relatie tussen *metaforen* en *representatie* als de onze.

Toch vormt ons proefschrift een warm pleidooi voor (en een concrete toepassing van) een ander type metaforenanalyse : een voornamelijk kwalitatieve cotextgerichte metaforenanalyse, een metaforenanalyse die ingebed is in een ruimere discoursanalyse. Voor de cotextuele imbedding van metaforen, hoewel van essentieel belang, heeft de conceptuele metaforentheorie immers nauwelijks oog. Onze cotextgerichte benadering bestaat erin dat we, werkend in vier stappen, alle metaforen uit het corpus die ons iets vertellen over een afgebakende reeks van "topics" (de banlieues, het geweld, de

jongeren en enkele politieke actoren) systematiseren en categoriseren door ze onder te brengen in metaforengroepen, daarbij maximaal aandacht bestedend aan de mate waarin omringende co(n)textuele elementen de interpretatie en de representatieve functie van metaforen helpen bepalen. Deze analyse leidt tot een aantal interessante en verrassende inzichten met betrekking tot de "framende" rol van metaforen en hun specifieke discursieve werking binnen een typisch meerstemmig mediadiscours, inzichten die de beweringen van Lakoff en Johnson toch enigszins relativeren.

Zo blijken de verschillende kranten en journalisten vaak over eenzelfde actor/gebeurtenis te spreken door gebruik te maken van een gelijkaardige metafoor (en dus van een identiek brondomein of frame). We vinden bijvoorbeeld over de grenzen van artikels en kranten heen de frames van OORLOG, VUUR en ZIEKTE terug. Journalisten blijken ditzelfde zogeheten brondomein echter vaak anders te exploiteren in functie van hun ruimer argumentatief patroon (nl. in functie van wie ze zien als de verantwoordelijke van de chaos in de banlieues : de politici, de jongeren zelf,...). Eenzelfde metafoor kan dus verschillende nuances oproepen, al naargelang de cotext. Zo vinden we in de eerder conservatieve *Le Figaro* vaak dezelfde metaforen als in de links georiënteerde *Libération* (zoals *pourrissement*, *contagion*, *guérilla urbaine* om de rellen te beschrijven). Toch blijkt de representatie die gevehiculeerd wordt door die (vormelijk) zelfde metafoor te verschillen omdat de cotext andere causale nuances aanreikt : waar in *Le Figaro* cotextueel de relschoppers als verantwoordelijken worden aangeduid, toont de cotext in *Libération* dat de politici als verantwoordelijken moeten gezien worden en de relschoppers als slachtoffers. Zo bewijzen onze data dat het kijken naar de metafoorframes op zich niet volstaat om een uitspraak te doen over de overgebrachte representaties : de metaforen moeten worden ingebed in de ruimere cotext (en frames) van het hele artikel. Meer bepaald lijken de metaforen zich in te schrijven in een ruimer dualisme dat het hele banlieues - debat doorkruist (en dat ander sociologisch en communicatiewetenschappelijk onderzoek reeds heeft blootgelegd) : in sommige artikels heerst het frame/interpretatief kader van de "victimisering" van de banlieues, terwijl in andere artikels dat van de "culpabilisering" domineert. Hoewel het victimiserende discours veelal in de linkse kranten voorkomt en het culpabiliserende discours vooral *Le Figaro* typeert, zijn tussenvormen en lichte verschuivingen binnen een redactie ook mogelijk.

Metaforen blijken ook op een erg specifieke wijze te functioneren binnen het banlieues - mediadiscours dat, zoals elk mediadiscours, typisch meerstemmig is. Zo leggen onze analyses verschillende mechanismes bloot, waarmee journalisten metaforen uit het zogeheten "primaire discours" (van politici, het middenveld, getuigen

allerhande,...) integreren in het journalistieke discours. Eén specifiek fenomeen trekt hierbij onze bijzondere aandacht : vaak blijken journalisten (of andere stemmen die aan bod komen in het persartikel) bepaalde metaforen toe te schrijven aan anderen (persoon/groep Y). Uit dergelijke heel specifieke vormen van "other-representation" blijkt dat de representatieve functie eigen aan metaforen in mediadiscours vaak niet los kan gekoppeld worden van een meer interpersoonlijke functie (het creëren van een bepaalde verhouding t.o.v. andere stemmen). Over het algemeen worden metaforen immers vaak in de mond gelegd van andere(n), om op die manier een slecht beeld van die andere(n) mee te geven. Door deze verwevenheid van hun representatieve en interpersoonlijke functie, spelen metaforen ons inziens een belangrijke rol als aliëneringsinstrument.

Onze onderzoeksresultaten tonen allen aan dat een ruimere aandacht voor de linguïstische context van de metafoer onontbeerlijk is om de verschillende nuances en evaluatieve connotaties, die eigen zijn aan metaforen, te kunnen verklaren.

Het proefschrift is opgebouwd uit een algemene inleiding, een algemene conclusie en zes hoofdstukken, die georganiseerd zijn in twee delen. De algemene inleiding verduidelijkt de doelstellingen van het proefschrift en schetst kort de inhoud. Het eerste deel (met hoofdstukken 1, 2 en 3) is gewijd aan het theoretische, contextuele en methodologische kader van onze studie. In het eerste theoretische hoofdstuk gaat onze aandacht uit naar de conceptuele metaforentheorie van Lakoff en Johnson, haar verdiensten en haar gebreken. We zullen vervolgens pleiten voor een metaforenmodel dat de co(n)text van de metaforen meer in rekening neemt en daarbij enkele theorieën bespreken. Hoofdstuk 2 kadert de onderzoeksgegevens (de persberichtgeving over de rellen in 2005) in hun socio-historische context. Bovendien wordt er aandacht besteed aan de specifieke eigenschappen van het corpus : zijn hoge graad van politisering (de verstrengeling met berichtgeving over politici en politieke items) en van meerstemmigheid. In het derde hoofdstuk gaan we in op de specifieke cotextgerichte methode die we gebruikt hebben om de metaforische patronen in ons corpus op te sporen.

In het tweede deel komen de concrete resultaten van onze cotextgerichte metaforenanalyse aan bod. Na een inleidend hoofdstuk 4 waarin we het evaluatieve karakter van ons corpus toelichten, presenteren we in hoofdstuk 5 uitgebreid de metaforenpatronen die we ontdekten voor de vier onderzochte "topics". Als rode draad door dit gedeelte zullen we hierbij vooral wijzen op de dynamische manier waarop de metaforen zich inschrijven in het algemene spel van victimisering – culpabilisering dat ons corpus kenmerkt. De tegenstelling tussen victimiserende artikels en culpabiliserende teksten vertaalt zich immers niet in een duel op het vlak van metaforische frames (wat

een Lakoviaanse analyse zou doen vermoeden), maar blijkt aanleiding te geven tot een veel subtieler en dynamischer spel, waarin het toeschrijven van causaliteit essentieel blijkt. In het hoofdstuk 6 gaan we vanuit een macroperspectief nader in op de intertekstuele functie van metaforen, via een focus op de metaforenrecyclage (door de jongeren/de politici/de journalisten). Meer specifiek wordt hier gekeken naar hoe het debat een hoog metaforisch gehalte had en hoe de metaforen zelf onderwerp uitmaakten van de discussie, een intertekstuele dimensie die enkel aan het licht kan gebracht worden door een cotextgerichte analyse. In de algemene conclusie sommen we, tot slot, de voornaamste resultaten op van de studie en formuleren we enkele mogelijkheden voor verder onderzoek.